44029

MÉTHODE

DE

LANGUE KABYLE

(Cours de Deuxième Année)

EXCLU
DU
PRÊT

44020

MÉTHODE

DE

44020

LANGUE KABYLE

COURS DE DEUXIÈME ANNÉE

Étude Linguistique et Sociologique

sur la Kabylie du Djurdjura

TEXTE ZOUAOUA SUIVI D'UN GLOSSAIRE

PAR

EXCLU DU PRÊT

BOULIFA S. A.

CHARGÉ DU COURS PRATIQUE DE LANGUE KABYLE

A LA FACULTÉ DES LETTRES ET A L'ÉCOLE NORMALE D'ALGER

BIBLIOTHÈQUE DE L'UNIVERSITÉ 10 FEV 1921 ALGER

ALGER

ADOLPHE JOURDAN, LIBRAIRE ÉDITEUR

IMPRIMEUR-LIBRAIRE DE L'UNIVERSITÉ

Place du Gouvernement

1913

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

Méthode de langue Kabyle : Cours de première année (2e édition) : Grammaire, Exercices et Dialogues). A. JOURDAN..... **4** fr. »

Recueil de Poésies kabyles, *précédé d'une étude sur la femme berbère et d'une notice sur le chant kabyle* (airs en musique). A. JOURDAN..... **10** fr. »

Textes berbers de l'Atlas marocain, *Étude linguistique et sociologique des Chleuh' marocains*, avec traduction et observations grammaticales, Glossaire. E. LEROUX..... **12** fr. »

MÉMOIRES :

Mémoire sur l'Enseignement des Indigènes de l'Algérie (réponse à une critique parlementaire) paru dans le *Bulletin de l'Enseignement des Indigènes.* Éditeur Adolphe JOURDAN. 1897, Alger.

Kanoun d'Adni, *texte et traduction avec une notice historique*, publié dans le *Recueil de Mémoires et de Textes* de l'École des Lettres et des Medersas, édité en l'honneur du XIVe Congrès international des Orientalistes, tenu à Alger en 1905.

Notice sur les Manuscrits berbers du Maroc (Mission), parue dans le *Journal Asiatique*, 1905.

Notice sur l'Inscription libyque d'Ifir'a (Mission, Haut-Sebaou), *Revue Archéologique* de Perrot et S. Reinach (Paris, 1909).

Nouveaux documents archéologiques : *Stèles et inscriptions libyques* (Mission, Haut-Sebaou), *Revue Africaine* (1er Trimestre 1911).

Nouvelle Mission archéologique en Kabylie: Rapport adressé à M. le Ministre de l'Instruction publique et des Beaux-Arts, publié dans le *Bulletin archéologique* du Comité des travaux historiques et scientifiques, en 1912, Paris.

DÉDIÉ

A MONSIEUR R. BASSET

DOYEN DE LA FACULTÉ DES LETTRES DE L'UNIVERSITÉ D'ALGER

COMME FAIBLE TÉMOIGNAGE DE RESPECT ET DE DÉVOUEMENT

DE SON ÉLÈVE RECONNAISSANT

BOULIFA.

PRÉFACE

Chargé de l'enseignement de la langue kabyle à la *Section spéciale* annexée à l'Ecole Normale d'Alger-Bouzaréa, j'ai cru devoir, pour faciliter l'étude de cette langue, rédiger et publier le cours que je professais déjà dans cet établissement depuis quelques années. Livrée au public sous le titre de *Première année de Langue kabyle*, cette petite méthode, faite à l'usage des débutants, a été favorablement accueillie, aussi bien par mes élèves de la Section que par tous ceux qui voulaient s'adonner à l'étude du kabyle.

Je n'ignorais pas, certes, que cette méthode, consacrée exclusivement à l'étude des premiers éléments de la langue kabyle, aurait besoin sur bien des points d'être complétée. Toutefois, au point de vue morphologique, les notions grammaticales précises qu'elle renferme, paraissent, à condition de se les bien assimiler, largement suffisantes, pour permettre au kabylisant de pénétrer dans le domaine de la syntaxe et de raisonner sur les particularités grammaticales du dialecte.

L'insuffisance de la *Première année*, se manifeste donc dans le vocabulaire; cette faiblesse s'explique d'autant plus, que la méthode ne traite que des choses concrètes, et, à ce sujet, son vocabulaire ne renferme que des noms usuels d'objets, de plantes, d'animaux et de personnes. C'est pour combler cette lacune, en donnant un vocabulaire plus vaste, plus complet que je juge utile de mettre entre les mains des kabylisants une *Méthode de Deuxième année*, dont le contenu n'est autre chose que le développement du cours que, depuis 1901, j'ai l'honneur de professer à l'Ecole des Lettres de l'Université d'Alger.

Au cours de « *deuxième année* », l'élève étant suffisamment initié aux choses théoriques de la langue, sera appelé à se livrer à des exercices beaucoup plus pratiques et, partant, moins monotones. Basée sur la conversation, la méthode n'a, en effet, d'autre but que d'habituer l'élève à la manœuvre pratique, à l'emploi, avec ses propres moyens, des connaissances acquises pour l'amener graduellement à s'initier à la gymnastique spéciale du langage. Diriger l'étudiant dans cette voie, l'obliger à suivre par la pensée le développement d'une idée, ou l'aider à exprimer sa pensée, c'est, à n'en pas douter, un des procédés des plus pratiques dans l'acquisition d'un vocabulaire respectable et varié. Pour arriver à une possession solide et pratiquement utilisable d'une langue, il faut beaucoup de mots et assez de grammaire. Vu l'âge et le niveau intellectuel de nos élèves, nous pensons que notre enseignement ne peut être profitable que s'il est appuyé sur la grammaire. La méthode analytique dont l'esprit tire le plus de profit, doit donc, à tout moment, intervenir pour aider à la formation du vocabulaire, que le temps et l'usage développeront insensiblement.

La méthode analytique que nous préconisons dans notre enseignement, présente une foule d'avantages; outre la correction de langage qu'elle impose, elle est un instrument efficace de développement intellectuel, en même temps qu'un moyen de rendre l'étude plus rapide et plus fructueuse; elle permet à l'étudiant, guidé par son intelligence, d'éviter les incertitudes, les tâtonnements, les lenteurs, terribles inconvénients de la méthode empirique basée en grande partie, sur la routine.

Se complétant l'un l'autre, l'enseignement théorique et l'enseignement pratique, ainsi combinés, mèneront l'étudiant à la connaissance exacte de la langue.

Les éléments essentiels de grammaire, étant acquis grâce à la méthode de *Première année*, il reste à déterminer, outre le plan du nouveau champ d'expérience,

les matières susceptibles de nous faire atteindre le but que nous poursuivons.

Pour la plupart des langues vivantes, l'étude se fait généralement par l'interprétation des œuvres de leurs écrivains respectifs, c'est-à-dire : les classiques », qui sont considérées comme renfermant, par la perfection de style et d'idées, la forme la plus pure de langage.

Pour le kabyle où il n'y a pas de littérature, — le kabyle n'étant pas une langue écrite, — il convient avant tout, de mettre l'étudiant à même de pouvoir s'exprimer, avec des termes simples et connus de tout le monde, de connaître et d'employer le même langage que l'artisan, le commerçant, l'industriel; c'est là pensons-nous le vrai moyen de se faire une idée exacte de la vie réelle du fellah » qu'est le montagnard du Djurdjura.

Partant de ce principe, nous estimons donc que l'étude de la vie pratique de ceux dont on veut connaître la langue, est là, toute trouvée pour nous servir de base et pour nous procurer toutes les matières voulues, devant composer notre *Deuxième année* ». Les multiples sujets de la vie pratique, seront, tant par leur nombre que par leur variété, aussi attrayants qu'instructifs. Connaître une langue, c'est connaître la mentalité, l'esprit, le génie de ceux qui parlent cette langue; or, la mentalité d'un groupe quelconque d'individus, ne peut être pénétrée, saisie et comprise que par une étude approfondie, une connaissance exacte de leur caractère et de leurs mœurs. C'est là, pensons-nous, l'esprit de la méthode directe.

Convaincu de l'exactitude de cet axiome, nous nous efforcerons dans notre enseignement de langue kabyle, à mener de front les deux études, ou plutôt à baser notre étude linguistique sur celle des mœurs et coutumes des Kabyles. Sans parler du grand intérêt que présente le dit procédé, nous estimons que la connaissance de la société kabyle est certainement aussi utile au fonc-

tionnaire qu'au colon; la prédominance de l'élément berber dans l'Ouest de l'Afrique du nord, étant maintenant reconnue, l'étude de la langue et des mœurs de l'Indigène s'impose plus que jamais, et constitue, à n'en plus douter, une préparation plus pratique et plus efficace, non seulement aux besoins de la vie coloniale dans ce pays, mais aussi aux moyens de vulgarisation de la civilisation moderne, qu'il convient de répandre sur le vaste et fertile terrain berber.

C'est un principe de pédagogie élémentaire, que le rôle principal de l'éducateur, est dans la connaissance parfaite du sujet qui lui est confié; les qualités et les défauts déterminés, il lui sera alors loisible de développer les unes et de combattre les autres.

Nous inspirant de toutes ces considérations, tous nos efforts tendent par notre *Méthode de Deuxième année*, à satisfaire à la fois la linguistique et la sociologie.

Les sujets traités sont tous relatifs à la vie des populations de l'Afrique du Nord, particulièrement à celle des Kabyles du Djurdjura. Leur état social, leur organisation administrative, leurs mœurs et coutumes, leurs travaux, leur industrie, leur agriculture, leur commerce, sont autant de sujets, aussi intéressants les uns que les autres, qui embrassent toute la vie domestique des montagnards (1).

Divisée en trois parties, la méthode traite dès le :

Chapitre 1^er^, en guise de préambule *de la Kabylie; Limites, — Aperçu général sur la vie économique des*

(1) Pour en rendre l'étude attrayante, tous les sujets traités sont présentés sous forme de dialogue où le principal personnage est un français, un instituteur, ami des habitants dont il instruit les enfants. Ayant le vif désir de s'instruire, il provoquera les questions, il interrogera les gens au milieu desquels il vit. Connu et aimé de tous, il lui sera loisible de tout voir et de tout entendre; sans crainte d'indiscrétion, il pourra interroger et discuter sur la vie intime du kabyle, qui lui sera ainsi dévoilée et présentée dans toute sa réalité.
Toutes les scènes se déroulent à Adni (Douar des Irdjen, commune mixte de Fort-National).

Kabyles. — Autrefois et aujourd'hui. — Divisions politiques et administratives : Tribu, douar, cité. — Organisation et administration du village. — Kanoun.

Le Chapitre II est relatif à la vie intérieure du kabyle. Ses moyens d'existence étant en partie assurés par les produits du sol, nous nous occupons dans ce chapitre de l'*Agriculture ou travaux des champs*, que nous divisons en :

1° *Labours d'hiver : Instruments aratoires. Premier jour de labour; fête et cérémonie. Fellah et propriétaire. Conditions d'association. Sarclage.*

2° *Labours de printemps : Figuier et bechna.*

3° Variétés de figuiers. *Caprification.*

4° *Travaux d'été : moisson et dépiquage. Aire, grain et paille; partage de la récolte.*

5° *Travaux d'automne : Mise au frais des bœufs de labour; frêne et herbes des marais. — Récolte des figues. Claies et séchoir. Vigne et raisin sec., etc.*

6° *Travaux d'hiver : Différentes scènes relatives aux mœurs et à la chasse : gibier de passage et engins. — Récolte des olives. Fabrication de l'huile : pressoir, moulin et bassins de décantation.*

Le *Chapitre* III est consacré à l'*Industrie et au Commerce*. Par ordre d'importance, les sujets développés avec tous les détails voulus sont : *le tissage; la forge; la bijouterie; la poterie; le travail du bois; la construction et la description d'une habitation; l'installation d'un marché; noms et divisions du marché. — Colportage.*

Dans les précédents chapitres, nous avons donné tous les détails nécessaires sur la vie extérieure du montagnard, minutieusement étudié dans ses relations sociales; il ne reste pour le mieux connaître que d'examiner ses faits et gestes dans la vie de famille.

Le *Chapitre* IV, qui traite de l'*organisation et de la*

composition de la Famille, va, par une description détaillée des principaux événements qui se déroulent autour du foyer, nous permettre d'entrer plus avant dans l'intimité de la vie kabyle. L'importance de ce chapitre est telle que nous ne pouvons nous empêcher de recommander vivement au berbérisant, aussi bien qu'au sociologue, de comparer notre exposé relatif à la famille kabyle, avec cette autre étude que nous avons faite et publiée avec traduction sur les *Chleuh', berbers de l'Atlas marocain* (1).

A la suite de notre comparaison, il sera facile de conclure que le sentiment de famille est aussi vivace que chez le kabyle du Djurjura et que les principaux caractères des événements de la vie de famille des Chleuh' marocains, sont identiques à ceux de leurs frères de l'Est. Nous faisons cette remarque pour montrer au kabylisant, combien il lui sera aisé, avec une connaissance parfaite du dialecte et des mœurs des Zouaoua, d'entreprendre sans difficulté, l'étude sociologique et linguistique de tous les autres groupes berbers de l'Afrique du Nord, groupes dont les affinités de mœurs et de langage sont depuis longtemps reconnus.

Quoique les remarquables travaux de MM. Hanoteau et Letourneux, aient amplement décrit la société kabyle, nous estimons qu'il y a encore une foule de détails, qui, par leur intimité, restent naturellement ignorés; heureux de pouvoir, au cours de notre méthode, les faire connaître avec tous les développements voulus, nous avertissons que les traits de mœurs relatifs à la vie intime du kabyle, se rencontrent selon les circonstances et les sujets de conversation, dans tous les chapitres de l'ouvrage. C'est ainsi que, au cours des chapitres I, II, III, on trouvera des scènes relatives à l'amour, *à la Poésie*

(1) Textes berbères de l'Atlas marocain avec traduction, Paris, E. Leroux, 1909, in-8, forme le tome XXVI du Bulletin de Correspondance africaine de l'Ecole supérieure des Lettres d'Alger.

et, parmi les personnages, outre le maître d'école, des chanteurs, des amoureux, des poètes, des philosophes et même des *gendarmes*.

Le Chapitre IV, réservé exclusivement à la Famille, étudie l'homme depuis sa naissance jusqu'à sa mort. Décrivant tous les événements importants de la vie de famille, ce chapitre commence par *la Naissance;* — *la Circoncision*, qui est un événement des plus heureux pour les parents, et souvent l'occasion d'une grande fête dont l'importance égale parfois celle du Mariage. Nous en donnons donc la description de la façon suivante :

Réjouissances; description d'une fête avec musique; préparatifs, invitations. — *Le jour du H'enni :* distribution après dîner, de gâteaux aux jeunes gens du village. Chant et danse entre jeunes gens et jeunes filles du village. Le lendemain nous arrivons au *jour de la fête* proprement dite; matin : réception des invités étrangers; arrivée de la musique; après-midi : tour du village en musique; la *thaousa*, ou perception du cadeau en espèce, offert par tous les invités; troisième et dernier repas offert aux invités.

Les différentes réjouissances de la journée et de la nuit sont décrites dans les paragraphes suivants : *Cafetiers, musiciens* et *spectateurs. Le troisième jour*, dans la matinée, la fête se termine par l'opération de la *Circoncision*, qui se fait naturellement en musique. Après quelques airs de danse, les musiciens partent et la fête est finie.

Les principales étapes de la croissance chez l'enfant, étant pour les parents, l'occasion d'un joyeux évènement, après la *dentition* et la *coupe des cheveux*, nous arrivons au jour où l'enfant, âgé de huit à douze ans, pénètre pour la *première fois dans un marché*. Muni d'une bourse renfermant quelques menues monnaies, l'enfant sous l'œil joyeux du père, se paie toutes sortes

de gourmandises. Les vœux et souhaits des parents pour leur fils, se manifestent ce jour-là par des faits symboliques, entre autres : *l'achat d'une tête de bœuf.*

A la période de *l'enfance,* succède celle de *l'adolescence,* celle de l'âge mûr, où le rôle de l'individu devient intéressant, utile, aussi bien à la famille qu'à la société. Mais le village ne le considèrera comme membre actif que lorsque le jeune adolescent aura subi quelques épreuves physiques. Les évènements qui marquent cette deuxième période, l'adolescence, sont relatés dans les sujets suivants : *De la majorité : Remdhan et l'admission à la Djemàa : devoirs et droits du citoyen.*

Du Mariage. — Formalités et conditions ; noce. — But du mariage; rôle de la femme dans la famille et dans la société. Les raisons sociales qui éliminent la Femme de l'héritage paternel, etc.

Et enfin, le chapitre relatif à la Famille se termine par les *Funérailles; devoirs et droits du village : Enterrement, sacrifice funéraire au profit du village.*

Ne perdant pas de vue le but linguistique que nous poursuivons, nous consacrons les chapitres V et VI aux faits et gestes de l'enfant; *son langage, ses jeux* sont d'autant plus intéressants à connaître qu'ils composent les premiers éléments de son éducation intellectuelle, morale et physique.

Le chapitre V nous apprend le vocabulaire restreint et spécial que l'enfant après la mère, répète et emploie pour désigner ce qui est autour de lui, nommer ce qu'il voit et ce qu'il entend. Il est à constater que ce genre de langage, premier balbutiement auquel la mère initie son enfant, ne renferme que des mots d'une ou deux syllabes et souvent composés par des onomatopées. Le cri étant la première émission de sons donnés par la voix, par une association d'idées, nous croyons devoir insérer dans le même chapitre les *cris des principaux animaux.*

Quant au chapitre VI, il renferme la plupart des *jeux* connus; avec les différents procédés employés dans le tirage au sort, nous citons et décrivons vingt-cinq sortes de jeux. A cause de l'effort physique qu'ils exigent pour être accomplis, certains jeux ne sont pratiqués que par des jeunes gens de 12 à 15 ans. La décence, la moralité publique, ne permettent pas aux personnes d'âge mûr, majeures, de se livrer à ces jeux enfantins, qui, étant d'ordre purement physique, préparent les jeunes corps à l'agilité, à la souplesse, à l'adresse des mouvements. Dans cette gymnastique du corps, l'éducation de l'esprit y trouve largement son compte; chaque jeu, quel qu'il soit, excite chez l'enfant la curiosité qui mène à la compréhension des choses, développe en lui toutes les facultés intellectuelles, telles que la réflexion, la promptitude et l'habileté dans l'exécution des actions. En jouant au *voleur*, tous ses efforts se porteront vers la ruse; mais si ingénieux, si habile soit-il dans ses manœuvres, il ne tardera pas à s'apercevoir que « le bien mal acquis ne profite pas ». Nous concluons en disant que si les jeux décrits au chapitre VI, sont intéressants pour le développement corporel, ils le sont également pour l'esprit; les facultés intellectuelles et morales naissantes de l'enfant, y trouvent en même temps la pâture si nécessaire au développement des jeunes intelligences. Le sport qui était autrefois si en honneur parmi la jeunesse kabyle, est de nos jours, par suite des modifications introduites dans l'existence de la vie de village, délaissé et même oublié. La place du village qui était autrefois le lieu où tous les habitants se réunissaient, les hommes pour causer de leurs travaux, de la promesse de leurs récoltes, du prix des denrées ou d'autres choses, et les enfants, en groupes compacts, pour se livrer à leurs jeux favoris, le jour, aux *osselets*, au *saut de mouton*, etc., la nuit aux *devinettes* et aux *contes*, cette place du village autrefois si animée, est aujourd'hui abandonnée. Les cafés maures

installés dans bon nombre de tribus, les cabarets des centres de colonisation, supplantent les antiques djema'as et absorbent l'activité et l'esprit de la jeunesse dont la seule préoccupation est d'apprendre les vices et les défauts de la civilisation moderne. Aussi les jeux de cartes et l'alcool deviennent-ils de plus en plus les deux plaies qui rongent et ruinent la population indigène non seulement du Djurdjura, mais de toute l'Algérie.

Des textes sur différents sujets terminent notre étude où nous nous sommes efforcé de donner une description aussi fidèle que détaillée de la vie kabyle que l'on ne connaît encore que très superficiellement.

Quoique le paragraphe *Alimentation* ait été incidemment traité dans les chapitres précédents, nous pensons que la préparation d'un certain nombre de plats, mérite d'être mentionnée; aussi une description succinte, mais précise donne la nomenclature des principaux mets de l'art culinaire kabyle. Viennent ensuite quatre contes semblables à ceux que l'on raconte aux enfants, c'est-à-dire des contes d'un style courant et, par suite, facile à comprendre et à traduire.

Si le style employé dans la narration d'un conte est relativement de forme facile, il n'en est pas de même du style épistolaire qui exige des tournures de phrases spéciales et une connaissance plus approfondie de la syntaxe kabyle. En d'autres termes, la rédaction d'une lettre, d'une circulaire administrative ou autre, doit être généralement basée sur le sens et non sur la forme du texte que l'on veut traduire. Pour donner une idée sur la forme qu'il convient de donner aux lettres ou correspondances rédigées en kabyle, nous présentons *un spécimen de six documents* où l'on trouvera la tradution exacte de certaines formules généralement adoptées dans ce genre de style. Enfin, la connaissance de la langue kabyle pouvant être sanctionnée par un examen passé devant la Faculté des lettres d'Alger, nous croyons être utiles aux Kabylisants

en leur donnant tous les renseignements voulus sur l'*institution de la prime allouée par les décrets du 28 juillet et du 24 août* 1885, *révisés par celui du* 13 *janvier* 1910, aux instituteurs qui auront satisfait à cet examen. A la suite de la notice relative au Brevet de la langue kabyle et au Diplôme des Dialectes berbers, ils trouveront toutes les indications nécessaires à la *préparation par correspondance* aux deux examens de Berber. Pour renseigner sur la forme qu'il convient de donner à un devoir au Brevet de langue kabyle, nous donnons comme *spécimen*, *un thème traduit en kabyle*, transcrit en caractères français et arabes, avec l'*analyse des mots berbers contenus dans le texte*. Il est facile de se rendre compte que le modèle d'analyse donné, ne consiste pas seulement en une analyse tendant à déterminer la fonction de chaque terme, à expliquer la modification de certains substantifs, mais aussi et surtout, une analyse à la suite de laquelle on est amené à s'occuper de la *formation et de la dérivation* des mots en Kabyle.

Après quelques sujets de composition déjà donnés à l'examen du brevet de langue kabyle, nous terminons notre méthode par *un glossaire* renfermant plus de *quinze cents mots d'origine berbère ou arabe*. Ces mots, sont naturellement ceux que nous supposons être les moins connus des kabylisants; étant d'origine différente, les termes berbers ont leurs *racines figurées en lettres françaises*, tandis que ceux qui sont d'origine arabe sont pourvus d'une astérique, avec en face entre deux parenthèses, *leurs racines arabes*. Il va sans dire, que le sens du terme arabe, donné dans notre glossaire, ne peut être que celui que les Kabyles lui attribuent dans son emploi; il ne faut donc pas s'étonner de rencontrer quelques mots arabes auxquels nous donnons un sens tout autre que celui qui leur est propre dans la langue à laquelle ils sont empruntés.

Notre glossaire n'est pas seulement une simple nomen-

clature de mots tirés de nos textes, mais une petite étude abrégée sur la formation et la dérivation de certains substantifs (noms d'action, adjectifs verbaux ou noms d'agents) et des verbes dérivés (f^s H, f^s factcitïves, f^s récip. et f^s passives). Ne serait-ce qu'à ce seul titre, nous sommes persuadé que ce glossaire conçu de cette façon, sera d'une grande utilité à tous ceux qui s'adonnent à l'étude du Kabyle.

Le seul dictionnaire kabyle-français, qui existe pour le dialecte zouaoua, est celui de *Huygues*, paru il y a quelques années. Quoique fort incomplet, ce travail, le premier dans son genre, ne peut que nous inciter à adresser nos remerciements à son auteur et à le féliciter de son initiative. Le seul reproche que nous ayons à lui faire, c'est de n'avoir pas su tirer tout le profit voulu du *Dictionnaire Français-Kabyle* du père Creusat et de celui du père Olivier.

En l'absence d'un petit dictionnaire kabyle-français, celui de Huygues étant d'une faiblesse notoire, notre distingué et aimable éditeur, M. Ad. Jourdan, ayant remarqué l'importance de notre petit lexique, n'a pas hésité pour l'intérêt public, à s'imposer de lourds sacrifices pour en faire un tirage spécial.

Ce tirage à part, par la modicité de son prix et les mille renseignements qu'on peut y trouver sur le langage kabyle, sera d'une grande utilité au public algérien.

L'initiative de notre honorable éditeur est donc des plus louables et nous ne pouvons que l'en remercier.

Ce glossaire forcément incomplet, livré au public, tel qu'il est, ne laissera pas cependant de rendre des services, non seulement à ceux qui s'occupent de philologie berbère, en leur épargnant souvent de longues recherches dans les grammaires et les textes publiés jusqu'à présent, mais aussi aux touristes, aux fonctionnaires, aux colons et aux commerçants algériens qui sont journellement en relation avec les Kabyles du Djurdjura.

La *Deuxième année* renfermant ainsi des matériaux

aussi variés que complets, tant sur la langue que sur la vie des Kabyles, ne peut, ce nous semble, qu'être favorablement accueillie par les Berbérisants dont le champ d'études s'élargit considérablement avec la conquête du Maroc, pays où la population est aux trois-quarts exclusivement berbérophone. Connaissant le rapport étroit qui existe entre tous les dialectes berbers, nous pensons qu'un étudiant préalablement initié aux choses et aux hommes du Djurdjura, n'éprouvera aucune difficulté à se mettre en relation directe aussi bien avec les *Chleuh'* du Grand Atlas qu'avec les *Imazir'en* du Sud plus communément connus sous le nom de Touareg. Si la langue berbère est de nos jours divisée en plusieurs dialectes souvent différents l'un de l'autre quant à la forme, nous estimons que le fond étant toujours et partout le même, il n'y a pas lieu d'exagérer leur discordance, basée en réalité sur des variantes de prononciation de certaines consonnes.

En effet il ne faut pas exagérer, dit M. Hanoteau, l'importance de ces difficultés, car, quelque dissemblables que paraissent de prime abord les dialectes berbers, leur discordance est, je crois, plus apparente que réelle, et je ne doute pas, lorsqu'on sera parvenu à en posséder un ou deux autres dans tous leurs détails, qu'on arrive facilement à la connaissance de tous les autres (1).

Outre les différences phonétiques qui se rencontrent d'un dialecte à l'autre, il faut également noter que le vocabulaire d'une langue qui n'est pas écrite, est livré aux fluctuations du milieu. C'est ainsi que les mots arabes dans certains dialectes berbers, ont prévalu pour exprimer certaines idées, rendues ailleurs par des termes purement berbers. L'envahissement de l'arabe est souvent cause de cette confusion dans le vocabulaire. D'autre part, la synonymie qui existe en berber comme dans toutes les langues, ne manque pas d'exercer ses exigences

(1) *Essai de Grammaire kabyle*, préface, p. XII, par Hanoteau.

en imposant des préférences d'emploi d'une telle expression plutôt qu'une autre. Avec le temps, l'usage aidant, celle-ci ou celle-là finit par tomber dans l'oubli. Mais le caprice qui a effacé de la mémoire de certains groupes berbers, le terme en question, le fait, au contraire prévaloir dans le langage de leurs voisins. En résumé, nous estimons que lorsqu'on a une connaissance approfondie d'un dialecte, le Zouaoua par exemple, il est toujours aisé de se retrouver dans n'importe quel dialecte, même quand il s'agit de vocabulaire. Voici un exemple entre mille : Les Touareg désignent l'homme par *ales*, terme qui n'est pas inconnu des Kabyles du Djurdjura, puisqu'ils l'ont conservé dans leur dialecte sous la forme de *thallesth* signifiant : femme en général, plur. *thoullas*, filles; *afounas*, bœuf en chaouïa de l'Aurès, qui se retrouve en Zouaoua dans *thafounasth*, vache; le terme *enni*, monter, chez les Mzabites, s'est conservé en Zouaoua dans *amnai*, cavalier, *mneni*, être placée l'une sur l'autre (claies), etc., etc.

Les divergences entre les différents dialectes n'étant donc que superficielles, nous avons mille fois raison de dire aux kabylants que leurs connaissances du Zouaoua entre autre, leur permettra facilement d'aborder l'étude des nombreux dialectes marocains où l'élément berber semble être le mieux conservé, c'est du moins l'impression que nous avons rapportée de notre exploration en 1905 à travers le Grand Atlas marocain, à la suite de laquelle il nous a été permis de constater et de relever les innombrables affinités de langage et de mœurs qui rapprochent les Kabyles du Djurdjura de ceux du *Djebel-A'iachi*. Qu'il s'appelle *Chelh'i*, *Amazir'* ou *Achaoui*, qu'il soit désigné sous le nom de *Rifain* ou de *Kabyle*, le type est toujours et partout le même, de langues et de caractères identiques.

Alger, le 15 avril 1913.

BOULIFA.

ERRATA

Corrections Orthographiques du Texte

Page	2, ligne 2,	au lieu de:	*Aicha*, lisez : *A'icha*.
—	ligne 16,	—	*Ikhoulta*, lisez : *Ikhoull'a*.
Page	6, ligne 19,	—	*nadin*, lisez *nad'in*.
—	ligne 24,	—	*lh'emm*, lisez : *lhemm*.
Page	8, ligne 4,	—	*l'arch*, lisez : *la'rch*.
—	ligne 8,	—	*d Ikouanen*, lisez : *d'Ikouanen*.
Page	14, ligne 1,	—	*er'zana z'ekka*, lisez: *er'zan az'ekka*
Page	26, ligne 4,	—	*cheh'd'en*, lisez *chehhed'en*.
Page	27, ligne 6,	—	*our itselad'en*, lisez : *our th itselad'an*.
—	ligne 16,	—	*ouin ara iaoouin*, lisez: *ara iaouin*
Page	30, ligne 24,	—	*ezzelt*, lisez : *ezzelt'*.
Page	41, ligne 6.	—	*ad'seililer'*, lisez *ad'slilel'*.
—	ligne 8,	—	*esdhel*, lisez *essedhel*.
—	ligne 9,	—	*our ts a'til*, lisez : *our tsat't'il ara*.
Page	44, ligne 15,	—	*imi*, lisez : *immi tebbourth*.
Page	50, ligne 6,	—	*ajerrad'*, lisez *ajrad'*
—	ligne 11,	—	*q'oura'n*, lisez : *ath qourra'n*.
Page	51, ligne 1,	—	*iz'ououren*, lisez *iz'oüeren*.
Page	56, ligne 13,	—	*igger*, liesz *iger*.
—	ligne 18,	—	*felq'er'*, lisez : *felleq'er'*.
Page	57, ligne 5,	—	*ath izaa'* lisez *ath iz'z'a'*.
Page	66, ligne 15,	—	*id itsan*, lisez : *id itsaken*.
—	ligne 21,	—	*na'oud'*, lisez *na'aoued'*.
—	ligne 23,	—	*tha'oud'em*, lisez : *tha'aoud'em*.
—	ligne 27,	—	*na'oued'*, lisez *na'aoued'*.
Page	68, ligne 17,	—	*sent'oun*, lisez : *sentoun*.
Page	71, ligne 15,	—	*imd'anem*, lisez *imd'anen*.
Page	73, ligne 19,	—	*lh'ana*, lisez *lh'anna*.
Page	75, ligne 10,	—	*thez'aichth*, lisez *thez'a'ichth*.
Page	78, ligne 20,	—	*ilouq'edhen*, lisez *ilouq'q'edhen*.
Page	87, ligne 4,	—	*tsaggouadh*, lisez : *tsaggouad'*
Page	92, ligne 12,	—	*Mohand*, lisez . *Moh'and*.
Page	93, ligne 14,	—	*içа'b*, lisez : *içа'ab*.
Page	97, ligne 5,	—	*ad'idha'*, lisez · *ad'idhaa'*.
—	ligne 12,	—	*ad'isinin*, lisez · *ad'isinen*.

Page 97, ligne 24, au lieu de: *neq'q'im*, lisez . *neq'im*.
— ligne 26, — *nerroui*, lisez : *neroui*.
Page 99, ligne 13, — *chouï'*, lisez . *chouit'*.
Page 102, ligne 28, — *atsa'zizedh*, lisez : *atsia'zizedh*.
Page 105, ligne 10, — *innourar*, lisez : *inourar*.
— ligne 19, — *ad'tenefsen*, lisez : *ad'teneffesen*.
Page 115, ligne 1 du renvoi, au lieu de : *louagth*, lisez : *louaq'th*.
Page 119, ligne 3, au lieu de: *at'aouech*, lisez : *at'a'ouech*.
— ligne 12, — *lh'ad'*, lisez : *lh'add*.
Page 121, ligne 25, — *tseritien*, lisez *tserritin*.
Page 122, ligne 9, — *sousoumer'*, lisez : *soussemer'*.
Page 125, ligne 3, — *chehd'en*, lisez : *chehhed'en*.
Page 134, ligne 3, — *isebbeh'en*, lisez : *içebbeh'en*.
— ligne 4, — *stheq'chamth*, lisez: *theq'echchamth*
Page 137, ligne 1, — *tsaffoukth*, lisez : *tsafoukth*.
Page 139, ligne 16, — *itsoufaras*, lisez *itsoufaraç*.
Page 142, ligne 21, — *thakhedda'th*, lisez: *thakheddaa'th*.
Page 157, ligne 27, — *debbouant t oula*, lisez : *sebbouant oula*.
Page 159, ligne 6, — *lhadja*, lisez : *lh'adja*.
Page 164, ligne 21, — *thasouth a iagi*, lisez : *thasoutha*
Page 171, ligne 11, — *berba*, lisez : *berka*.
Page 173, ligne 11, — *ameh akka*, lisez : *amek akka*.
Page 174, ligne 11, — *L'acha*, lisez *h'acha*.
Page 181, ligne 8, — *isa'ben*, lisez : *isa'aben*.
Page 192, ligne 8, — *Si m'andak*, lisez : *Si ma'ndak*.
Page 199, ligne 4, — *our itsakhial*, lisez: *our itsekhaial*.
Page 204, ligne 3, — *thefehmeem*, lisez : *thefehmem*.
Page 217, ligne 26, — *beddelent*, lisez : *bet't'elent*.
Page 221, ligne 18, — *onfous*, lisez : *oufous*.
Page 222, ligne 10, — *afifegagen*, lisez : *af ifegagen*.
Page 223, ligne 19, — *mlih*, lisez *mlih'*.
— ligne 21, — *mi izd'a*, lisez : *mi izdha*.
— ligne 27, — *iz'd'an*, lisez : *iz'dhan*.
Page 224, ligne 2, — *adjerridi*, lisez : *adjridi*.
— ligne 22, — *akheddement*, lisez: *la kheddement*.
Page 228, ligne 19, — *arakkentella*, lisez : *ar akken tella*.
Page 229, ligne 16, — *tha'rekiffer'* lisez : *tha'rek iffer'*.
Page 234, ligne 6, — *thasoukarth*, lisez : *thaçoukarth*.
— ligne 19, — *s oud'las*, lisez : *s oud'ellas*.
— ligne 26, — *istsouafthak*, lisez : *our itsouafthak*.
Page 235, ligne 8, — *lakher*, lisez : *lekhkher*.
Page 238, ligne 2, — *tid tsaouin*, lisez : *tsaouin tid*.
Page 240, ligne 20, — *krounfel*, lisez : *q'rounfel*.
Page 240, ligne 22, — *sensal*, lisez *çençal*.

Page 241, ligne 19, au lieu de: *tserrih*, lisez : *tseserrih'*.
— ligne 20, — *tourroun*, lisez : *t'ourroun*.
Page 244, ligne 6, — *tkoummune*, lisez : *tkoummonath*.
Page 252, ligne 16, — *ag chebbah'en*, lisez : *ag tchebbih'en*.
Page 261, ligne 17, — *echcheroul*, lisez : *echcher'oul*.
Page 262, ligne 18, — *ar irbi*, lisez : *ar irebbi*.
— ligne 20, — *ad'chekren*, lisez : *ad'chekkeren*.
Page 263, ligne 9, — *ad'et't'e'sen*, lisez : *ad'et't'esen*.
Page 264, ligne 4, — *azd igzen*, lisez : *azd igzem*.
Page 267, ligne 12, — *irgazenen*, lisez: *irgazen ennidhen*.
Page 272, ligne 3, — *a'addan*, lisez : *a'ddan*.
Page 284, ligne 27, — *ouad'des*, lisez : *ouah'd'es*.
Page 294, ligne 22, — *ar ther'out'*, lisez *ar ther'rout'*.
Page 306, ligne 18, — *it'egia'*, lisez : *it'eggia'*.
Page 311, ligne 5, — *r'ef id*, lisez : *r'ef id'*.
— ligne 19, — *iqourneni*, lisez : *ikourneni*.
Page 320, ligne 4, — *itsekh ara*, lisez : *itsekk ara*.
— ligne 16, — *sekoud'*, lisez *skoud'*.
Page 321, ligne 1, — *themekrousin*, lisez: *thimikrousin*.
Page 324, ligne 9, — *ikouchchef*, lisez *ikouchef*.
Page 326, ligne 13, — *a'ek*, lisez *d'ek*.
Page 329, ligne 23, — *itt'ij'*, lisez *it't'ij*.
Page 330, ligne 4, — *lekklia'*, lisez : *lekhlia'*.
Page 333, ligne 4, — *its our'al*, lisez . *our d itsour'al*
— ligne 8, — *senad'in*, lisez *tsenad'in*.
— ligne 9, — *ououeth ekkesen*, lisez :*ououethen* ekkesen.
— ligne 24, — *bebodhen*, lisez : *ebbouedhen*.
Page 335, ligne 25, — *si Djdeh'a*, lisez : *si Djeh'a*.
Page 338, ligne 6, — *ihoubb*, lisez *ih'oubb*.
Page 345, ligne 4, — *aoulal*, lisez *aoual*.
Page 345, ligne 6, — *ain*, lisez *ai n*.

TRANSCRIPTION

Le système de transcription des mots kabyles au moyen de caractères français est le même que celui qui a été adopté dans la « *Première Année* ». — Voici pour plus de précision l'alphabet français employé, complété par des lettres conventionnelles :

a = ا ; a' = ع ; b = ب ; d = د ; d' = ڈ ; dh = ض ; ç = ص ; ch = ش ; f = ف ; g = ڤ (dur) ; h = ه ; h' = ح ; i = ي, ï = ي (consonne) ; j = ژ ; dj = ج ; k = ك ; kh = خ ; l = ل ; m = م ; n = ن ; o, ou = و ; q' = ف (dur) ; r = ر ; r' = غ ; s = س ; t = ت ; th = ث ; ts = ت ; tch = چ ; z = ز.

Toutes ces lettres sont des consonnes sauf *a*, *i*, *ou*.

C'est dans cet ordre alphabétique que les mots du Glossaire sont disposés.

CHAPITRE I
KABYLIE

—Limites. — Aperçu général sur la vie économique des kabyles. — Autrefois et aujourd'hui. — Émigration. — Moyens d'existence particuliers à chaque tribu. — Division politique et administrative : tribu, douar et cité — Organisation et administration du pillage. — Kanoun.

Afṛensis :– Âaslama k ! anda teddiḍ akka ṣṣebḥ a ? Steqsaɣ fellak ɣer uxxam, ufiɣ ulac ik.
Aqbayli : Ṭ-ṭideṭ, ulac iyi ṣṣebḥ a ; ṛuḥeɣ, bbwḍeɣ armi d aâṛqub.
- I tmeddit a, acu ara txedmeḍ ? As ed, ma testufaḍ, a nqesseṛ lwaḥid.
- Iwqem, ɣef acḥal ssaâa ara d uɣaleɣ ?
- Tura ad âaddiɣ ad fɣeɣ, ur ṭâaṭṭil ara, aql iyi a k ṛğuɣ, a nsew akken lqahwa.

……

Issefk aɣ, qbel ad iqâad wawal, a d nini acu iwumi qqaṛen « Tamurt l Laqbayel ».
Seg zzman n ṭṭeqdim, wid iwumi qqaṛen Laqbayel, wid illan d ineṣliyen, ur kcimen ara Waâṛaben wala Ṭurk, d wid izedɣen deg udrar budfel iwumi qqaṛen Oeṛğeṛ. Lḥedd tmurt nnsen : Tizi n At Ayïca seg idis n lɣeṛb, jbed akken, rrif, rrif l lebḥeṛ, arama d Bgayet, seg lğiha n cceṛq.
Laqbayel izedɣen deg lğiha n Oeṛğeṛ qqaṛen asen Igawawen s teqbaylit, Zwawa, s taâṛabt.
Tamurt Igawawen ṭamurt idurar d iɣezrawen ; ɣures sin isaffen : assif n Esser, assif n Sabaw iwumi qqaṛen daɣen assif Âamṛawa, aâlaxaṭeṛ, di ddewla n Ïurk, akken tella tmurt akw d luḍa, kecmen ṭ, uɣen ṭ

Iâamṛawiyen, Aâṛaben i d iusan ar tmurt nnaɣ qbel aɣ d ikcem Uṭuṛki. Daymi, qbel aɣ d iaɣ Uṛumi, nukwni idsen ass akw d ṭṭṛad. S laâdawa illan garaneɣ si zik, ar tura, Agawa d Uâamṛawi ur ţemnasaben ara, akka ula d Isseriwen iḥesben iman nnsen d Aâṛaben, lxulṭa nutni d Laqbayel d ayen ur nelli. Ma illa d Iâamṛawiyen, gwassmi kfan imṛabḍen n Twerga d At Qasi, ay d iqqimen degsen ḥaca aklan.

Igawawen qwan. Asmi illa ṛṛay mazal t ɣuṛsen, bḍan af acḥal d lâaṛc. mkull lâaṛc iḥkem af tmurt is. Win iţwasnen, mechuṛen akw deg tmurt l Laqbayel, d lâaṛc n At Iraten i d izgan deg tlemmast n tmurt ger Wassif n At Aysi d Bubhiṛ, axateṛ At Frawsen, d At Xellili, d At Bucayeb, nneḥsaben d ɣeṛ At Iraten, Deg ddewla l lbaṛud d ṛṛay, ulac wara izwiren zdat At Iraten akkin ; llan d imawlan g iɣil, kkaten ur regwlen ; kra n taluft tameqwṛant iḍṛan deg Laqbayel, ṭṭkan degs ; ama d awal, ama d ṭṭṛad, d nutni ay d imezwura ar tegwniṭ.

Deg 57 asegwass amezwaru deg aɣ d iuɣ, isxedm aɣ Ufṛensis, amur ameqwṛan, b wid innuɣen, immuten, deg Ceṛṛiḍen d wanda nniḍen, d At Iraten. Wanag laâṛac nniḍen, am icban Igujdal, Lmâatqa, At Aysi, Iḥesnawen, At Jennad, At Wagennun, i d inḍen i wudrar n At Iraten, iuɣ iten id mebla lbarud, xedmen qbel a ten id ikcem. Deg lweqt am agi, At Iraten mechuṛit s lefhama nnsen ; daneṭṭa, mkull iwen a ṭṭafeḍ d ṣṣnaâ iṭṭef : wa d ccix n lakul, wa d ţeṛğman, wa d lxuğa, wa d ccawec. Effeɣ aâla beṛṛa, kra bwin ara tafeḍ icţeṛ af iman is, ama deg lbiâwucra, ama deg tmeslayt n tefṛensist, a t tafeḍ n At Iraten. Llan degsen wid issnen taleglisit am aman. Seg Liksbuzisiun n 89, ulac tamurt d lğens ur ssinen ara. Llan degsen wid ikecmen Musku, Lamirik, armi ula d Lustṛali bbḍen ţ.

Wanag tamurt n Ldzayer atan iban ; seg Lalla Maɣnia arama d Tunes, ulac amkan ğğan ; wid ixedmen aqabac, lecɣwal n tfellaḥt d tfeṛṛant, di mkull lfiṛma, a ten tafeḍ d nutni ; tella lxudma b wubrid d tqenţeṛt, ad asen d imezwura, nutni d Lemɣeṛba, ɣeṛ ugelzim d lmesḥa. Ma illa d lminat b wuzzal, naɣ n fusfaţ, abaâda tid n cceṛq, lğiha n Gafṣa, ulac w ara iâaddin zdat sen akin ; armi ula ţimacinin iţţawin lminri seg lmina ar lebḥeṛ, d nutni ay tent isselḥun, ay tent inehhṛen. S lefhama d leqṛaya nnsen, arrac akw n At Iraten ţwassnen ar ccufat n kubaniyin ; kra n wayrat ara iṛuḥen ad as d jaben lxudma ma tella ur telli, aâla

xateṛ ssnen ten cṭṭirit deg lxudma, irna, meḥsub fehhmen akw tafṛensist. Wid issnen ad ketben xeddmen deg lbiruwat n ccifat ; wid iṭṭarun feṛṛqen lekwareṭ i ixuddamen. Lḥaṣun s At Iraten, Laqbayel aâzizit deg cceṛq, ṭḥibbin ten la Aâṛaben, la Iṛumiyen.

Deg leḥkum n Tunes, win iṭṭuseman d Azwawi, meḥsub d Agawa, akken i s ihwa i gella. Ata wakken deg tmurt aâla beṛṛa. Tkecmeḍ tamurt nnsen, txezṛeḍ acu lḥala deg llan, At Iraten a ten tafeḍ ifen akw laâṛac nniḍen ama deg lefhama ama deg temâict n ddunit nnsen ; ččan lsan axiṛ b wiyaḍ ; lebsa nnsen zeddiget ; tanezduɣ nnsen akken nniḍen ; aṭas degsen b wid illa tura sâan ixxamen ccɣwel b Ufṛensis s ceminiwat d lbalkuwat, abaâda lğiha n Laṛbâa, am icban Iâazzuzen, Agemmun, At Aâṭelli, Tawrirt Meqwṛen.

Deg âacrin ar tlatin n ssna ad iuɣal waâcuc, axxam nni n at zik, illan tif it tzemmurt ma teddurid ṭ, d asafar, xas teṭnadiḍ t i ddwa, ur t teṭṭafeḍ ara. Acu d ssebba b wannect a, armi teṭbeddil akka lḥala g imdanen ? Ssebba s d ayen iḍehṛen ur neffir, d Fṛansa i ibnan lakulat deg tmurt nnsen.

Ma illa uɣalen imdanen cwiyya d lfahmin, kul iwen issen anda illa leḥq is, ma illa iṛuḥ ineqḍaâ lbaṭel n zik ssexdamen lquyad, ṭeṛğmanat, d lakul deg ḥefḍen imdanen lemxalfa illan ger lbaṭel d lḥeqq, S lakulat i teṭṭwakkes tagut af tmurt, ay d uɣal tafat af imdanen illan deg ṭṭlam. Acu ibbwin , issawḍen Laqbayel armi d Musku, Lustṛali, lukan day ur fhimen ara deg lakul belli ddunit tusaâ, seg tmurt nnsen akin agwemmaḍ i lebḥuṛ, llan aṭas d lğens ukud zemren ad aɣen ,ad zzenzen. Iak d lakul deg ḥefḍen leqṛaya i asen imlan tamurt Umarikan ? Seg liksbuzisiun n 89, ulac lğens swayes ara slen iwqem liksbuzisiun, ur t ṭṭawḍen ara, Illa d win n Musku, win n Cikagu, win n Lundṛa, win n Bruksel deg tmurt n Beljik, win n Milan deg Ïṭelyan, irkulli bwḍen ten. Γuṛek snat n tmura, qlil b wid itent ikecmen : tamurt n Lalman, akw ṭmurt n Trec ; aâlaxaṭeṛ uqmen fellasen difendi imi ṭṭuseman d Afṛensis. Sin naɣ tlata Laqbayel ikecmen timura yagi, kecmen tent s tḥila ; usan d seg Sṭanbul, bwin d idsen ṭṭriḥ Uṭuṛki deg rran semman iman nnsen d Iṭuṛkuyen ; s wannec agi i kecmen Beṛlin, zzenzen, uɣen deg tmurt b Walman. Ma ulac, kra b win ara ṭfen d Adzayri, ad kksen sselâa ibbwi ides, a t id rren seg ubrid arama d lḥedd b Ufṛensis,

Lḥaṣul, deg snat tmura ya, tenneqḍaâ texbizt i Laqbayel. Lamkayen ifka yasen d Ṛebbi tura Lamirik i ifen timura nniḍen akw ; af akken i d ḥekkun, nnan ak ulac lğens icban Amarikan deg lafani n ddunit. Daâneṭṭa, kra b wiḍ ceṭṭiṛen deg lbiâwecra, wala deg tmeslayt n teglizit, haten dinna. Llan degsen wid i d icegâan idrimen imeqwṛanen. Seg iḍelli ɣeṛ wassa, ata wayen bwḍen Laqbayel i illan zik âacen deg idɣaɣen idurar nnsen am aruyen, wa ur ikeččem ar wa. Ma illa deg lweqt am agi, deg ibeddel lğens af ayeḍ, texleḍ tmurt seg wasmi i d rran lexbaṛ s ddunit tewsaâ, bu mɣeṛṛeb, ɣeṛṛeb, bu mceṛṛeq, ceṛṛeq. Af lḥeṛs teḥṛes tmurt nnsen, iɣelb iṭ lɣaci mačči d kra, ad ffɣen bessif fellasen, ad nadin ayen deg ara âicen ; am teɣwṛast, mi teččuṛ a ṭṭessuffeɣ ; mkull agwlaf anda ara iers. Abaâda lweqt illan am win n tura deg thedden ddunit, serrḥen iberdan, ulac la xuf la imenɣi ger leğnas, amcum d win iqqimen deg tmurt nnaɣ deg ṛwan lhemm d laẓ imdanen. Daneṭṭa, am akken i d nenna, llant tuddar ideg i d qqimen ḥaca arrac d imɣaṛen ur nezmir ara ad xedmen a d jaben ṣṣenâa af iman nnsen deg tmura aâla beṛṛa ; wanag wid akw iffɣen, kul wa anda idda, ad iqelleb ma illa kra ara d iṣewweṛ af iman is, a t iawi i imawlan is d warraw is.

Ma illa At Iraten âacen deg uqabac d Iṛumiyen, Igawawen ufella, am icban At Wassif d At Budrar, tamâict nnsen d ttjaṛ ṭâaṭṭaṛt, znuzun deg tmura b Waâṛaben. Mebla wid iuqmen tiḥuna deg temdinin, seg Belâabbas arama d Beskra, seg Ldzayer arama d Laɣwaṭ, ulac acluḥ, adewwaṛ ur kcimen ara, ulac acluḥ ɣef ur bedden ara. Ama deg Laqbayel, ama deg Waâṛaben, ssuq nnsen akw ţilawin iwumi znuzun s wayen illan, s idrimen, naɣ naâma, s tazart, s zzit, s taduṭ, s wudi. Kra beqqunt tlawin iṭṭili ṛsen deg kuṭaf -ṭ-cekkaṛt ṭṭawin ɣef iârurar nnsen naɣ af iɣwyal. Ad znuzun ar asmi ara semden aṭas n naâma naɣ taduṭ, a ṭ awin ar ssuq a ṭ zenzen, imiren ad ṛuḥen ar ɣal wabaâḍ n temdinin iten id iqeṛben, ad rren azal is ṭaâeṭṭaṛt akw d sselâa nniḍen am icban tihenday, imendial, agusen, lefwaḍi, timeqyasin, timecḍin, lmeriat akw ţisegnatin d lexyuḍ n lqez naɣ l leḥrir.

Aṭṭa lḥala deg llan Laqbayel iwumi ur tezmir ara tmurt nnsen a ten tesâic, aâlaxaṭeṛ ṛqqiqet, teḍâaf, irna iqwa degs lɣaci macci d kra,

Deg tmurt nnsen, kra n taddart illan a ţ afeḍ ters f iɣil, g umkan aâlayen. Ma illa ţixliğin, tid i d izgan deg luḍa, naɣ deg umkan ixend-qen, ḥesb itent g emṛabḍen, b wid ţkabaren medden, ur iţţaweḍ ḥedd ma tekker, illa imenɣi ger tuddar, naɣ ger lâaṛc d wayeḍ. Asmi illa leḥkum deg ufus nnsen, Laqbayel bḍan d laâṛac ; mkull lâaṛc ibḍa d idewwaṛen, mkull adewwaṛ d ţufiqat.

Ţufiq ţaddart meqwṛen naɣ ţixliğin idduklen deg iḥkem iwen n lamin, isâan leğmaâ iwen. Taddart tebḍa ţixeṛṛubin ; taxeṛṛubt d ixxamen ; ixxamen d lekwanen.

mkull taxeṛṛubt iḥkem degs ţţamen ţsemmin imawlan n txeṛṛubt. D lamin, d ţţeman, d lâuqal i gferrun lecɣwal n taddart. Lamin ur izmir ad ixdem ula acemma bla ccweṛ n ţţman d luqal n taddart illan g iwen n ţufiq.

Mara ilin lecɣwal imeqwṛanen, ferru nnsen d leğmaâ deg iḥeddeṛ kra bwin iţţekin deg ţufiq, meẓẓi, meqqweṛ. Ur iţţili leğmaâ ḥaca ma s laden n lamin.

Ţufiq dayen, am akken i d nenna, deg iḥkem lamin. Ma illa ţama b walbaâḍ n tuddar, llant texliğin timeẓyanin ur nezmir ara ad kfunt iman nnsent weḥḥedsent, rennunt, ḥessbent ɣeṛ taddart tameqwṛant. Llan ţufiqat isâan xemsa, seţţa texliğin. Ma illa ţufiq ifṛeq ţixliğin, mkull taxliğt tezmer a ţţili s ṛṛay is weḥdes, ama ţamḍelt, ama ţimecṛeţ. Idrimen n ssadiqa d wid n lâid ines ; iwen ur iţţalas degsen. Lamkayen, ma illa d fellas kra lmeṣṛuf, naɣ kra n laâtab nniḍen, ama deg temḍelt, ama deg lxudma iberdan ţliwa, ama deg aggway isulas, ayen deg taâzel iman is, a ţ âazlen wiyaḍ, ama deg txessaṛt ama deg luqama.

Ur izmir ad iţekki walbaâḍ deg ţufiq ḥaca ma ifka lḥeqq l lâid deg usegwas deg ara ikcem ţufiq n texliğt naɣ n taddart i s ihwan.

Win ur neţekka ara deg ţufiq n taddart deg izdeɣ, iţţas ed maâzul ger imdanen. Ma illa ḥesden t, zemren ad as qeḍâen ula ţajmaât ur iţɣim ara degs. Deg cchada s d laânaya s, imi ulac ṣɣeṛs amâawen, win tufiḍ a t ierẓ deg awal. Ma illa iâadda fellas lbaṭel, d lbeṛṛani naɣ d imawlan n tmurt, ur iţţaf ara w ara d ineḥlen fellas ; ikker as d d lebni naɣ tamḍelt, ur iţţaf la w ar as d iawin asalas, w ar as iɣzen aẓekka. Lḥaṣun, win iâazlen iman is, iugin ad iţekki deg ţufiq a d ias am win izedɣen

weḥdes di teẓgi naɣ deg sseḥṛa ; timqit b waman, ma illa nuqmen t, ur as ţanfen ara a ţ id iagwem seg tala. Daneţa, ulac Aqbayli ara tafeḍ ur iţekka deg ţufiq deg izdeɣ. Win ur nebɣa ara ad iţekki deg ţufiq b walbaḍ n tuddar, tebbu ias d ad iffeɣ tamurt, ad iṛuḥ anda ara iwqem ddunit weḥdes

Ata lqanun n taddart ɣef akken tella zik, asmi llan Laqbayel s ṛṛay nnsen. Sennig ţufiq illa udewaṛ deg iḥkem lamin n lumna. Mara ilin lecɣwal imeqwṛanen inefâan akw ţufiqat udewaṛ, ferrun ten deg lğemâa deg ḥeddṛen lâuqal, ţţman, akw d lumna uduwaṛ. Iwakken ad ferrun ddâawi iţţilin ger imdanen d wiyaḍ, ţsemmin tnac gemdanen iţɣiman d lamin l lumna kra n tikelt deg a s d ili ddaâwa imenɣi naɣ n ccraâ. Ţagi iwumi qqaṛen tajmaât n tnac. Leḥkum udewaṛ akw iţţili ger ifasen is.

D ţufiq naɣ d adewaṛ, idrimen ţrusun dayem ɣeṛ lukkil iţţilin seg ṣṣuf ur naâdil ara d lamin. Idrimen n ţufiq ţmeččan ţimecṛeţ, ma illa d wid udewaṛ jemmâan ten i lewqat imenɣi ma illa, ţţaɣen d issen leslaḥ d lbaṛud.

Tudrin ţneḥsabent d adewaṛ akken mbuâant akkal, micrakent nnfaâ ţxessaṛt ; tid imicraken ssuq d nnif ma illa. Adewaṛ deg tmurt is, akken is ihwa ad ili. Ama deg leswaq is, ama deg tuddar, kra txessaṛt ara iḍṛun ɣeṛ iri s. Ulac w ara d ikken sennig es bexlaf lâaṛc, ula akken ḥaca ma kecmen d lberṛani bɣan a t ččen, naɣ ma illa bɣan a t ḥawṣen. Teqqim ed tṣeffit, sani i s ihwa ad ijbed, ɣuɣğes beṛk ur d iţawi ara ddel i lâaṛc. S wannect a ay llan zik At Iraten bḍan ɣef sin : At Iraten b wadda d At Iraten ufella. Imdanen n lâaṛc mfaṛaqen, ur iddukul ṛṛay nnsen ḥaca mara sen d ikker ţrad nutni d walbaâḍ l laâṛac nniḍen.

Lâaṛc am udewaṛ ţaddart, izmer ad iwqem taṣefit d lâaṛc i s ihwan. Win illan d aâdaw n lâaṛc, issefk ad ili d aâdaw ɣeṛ imdanen akw akken ţusemman g iwen n lâaṛc ; ţaddart, naɣ d ţewfiq, naɣ d adewaṛ, win ara ifken afus, ara ixedâen lâaṛc is, a t ččen, irna a t nfun seg tmurt. Nnif n taddart d udewaṛ, d nnif l lâaṛc iwen. Ţxeṛṛiqen win ixedâan lâaṛc, am akken ţxeṛṛiqen win ičča̱n, inekṛen taddart. Ma illa wabaâḍ ixedâan taddart is, ar deqqal nfan t segs, ḥedd ur t ijemmaâ deg lâaṛc ; ur iţţaf wid uɣuṛ ara idari, ḥaca ma iffeɣ lâaṛc, ikcem wayeḍ. D adewwaṛ naɣ ţaddart ur iţţak ḥedd laânaya ḥaca win i s izemren.

Win ara ifken laânaya, a ţerṛeẓ laânaya s, irna zemren imdanen l lâarc, ma iddukel wawal, a t ččen ula d neţa. Mulac laxxeṛ ad igağ, ad ibeddel ula d neţţa, adewaṛ s wayeḍ.

Lḥaṣun, lweqt am deg llan Laqbayel zik, iwâaṛ lḥukm is, aâlaxaţeṛ tella teḥṛes tegwniţ bezzaf. Laânaya ur ţ iţţak walbaâḍ, ḥaca win i s izemren, la s ddraâ is, la s texṛiţ is.

Deg lweqt nni, ulamma iţţili lbaţel ɣef imḍuɣfa, mkull iwen iqqim deg umkan is ; d lxiṛ naɣ cceṛ, ur t ixeddem walbaâḍ ḥaca win i s izemren ; ula d awal s lmizan ; ama deg tejmaât, ama deg ubrid, ur d iqqaṛ walbaâḍ awal, ḥaca ma iẓṛa sani ara iffeɣ. Ma illa deg lejmaâ, ţmeslayen ḥaca lâuqqal akw d wid illan d imawlan b awal. Zik ur tewsiâ ara tegwniţ am tura af imdanen illan kul iwen d akken i s ihwa. Imiren tebâan lqanun d nnif armi d lḥedd is.

Ḥekkun ɣef iwet n tikelt tella tmeɣṛa deg Âadni. Tameddit b wass akken i d fɣen iḍebbalen, taâmeṛ ṛṛeḥba, ias ed iwen armi d amkan deg llant tlawin, imlama ad iqqim. Ikker ed ɣuṛes iwen g rgazen n tlawin nni, iluâa t s wawal ameẓian iwaken ad ibeddel amkan, ad ibaâed ɣef tlawin. Lweqt ideg ara iaɣ awal, ad iţixeṛ sinna, irra ias d s umaâlek d lexcana : « neẓṛa, di lğiha nnwen, ḥaca tilawin i gellan ». Ikker win iwumi inna akka, iluâa tameţţut is, ibwi ţ s axxam. Ikkes as iceţţiḍen is i tmeţţut is, ilsa ten id neţţa, irfed tameẓyant seddaw as ; iṛuḥ ed imiren armi ţalemmast n tlawin, iqqim garasent. Iffeɣ lexbaṛ ɣeṛ imdanen ; asen d ad ssersen daâwa, ḥellen t ad iuɣal s axxam, ad ils iceţţiḍen is, ulac. Fehmen imdanen daâwa dir iţ. Ma illa d win iwumi icceḍ wawal, ikker syenna, iṛuḥ ar uxxam is, iqqim iâas af iman is. Ass b wis telt yam, deg wass n lḥedd, segmi ur as iuf ara win iţwaregmen amek ara t ineɣ weḥdes, ass en izwer as ar ubrid n ssuq, iwwet it, inɣa t ger imsewqen,

Anecta, nebwi t id d lemtel af lmaâna b awal sani isawaḍ mara ili izga d ɣeṛ wid i t iţţaţţafen s lmizan am Laqbayel asmi tella teḥṛes tegwniţ fellasen.

Irna ulac ay ţţagwaden am tukkesiwin n sser ; argaz iɣef ara iţwakkas sser, abaâda zdat tlawin, lmuţ axir fellas, wala lefḍayeḥ n ddunit.

D leḥwayeğ am tigi ɣef ţmeţţaten, neqqen Laqbayel. Kra illan ţâamiden as, xeddmen t, ar ţţaweḍ ar nnif, ulac din laâb. Win ɣef ara

iṯwakkes sser, ayagi d ayen akw ẓṛan, ssnen imdanen, ur iṯṯirid ḥaca deg idamen b win ikksen fellas sser. Ulamma ulac i gwaâṛen ar Laqbayel am temgaṛt, mara ili tebweḍ akken ara iṯwakkes fellas sser, lmuṯ axiṛ as wala tudert n ddel.

Ḥekkun imɣaṛen af at zik, asmi llan imdanen ssnen acu iswa nnif, af akken i d inna lqanun, win ara ẓṛen iččа seg segres is, am zzayla, iṛẓa nnif is, ad as âllqen tabarda am ɣyul, ur kwen aâniɣ, irna a t nfin, naɣ a t ṛeğmen maḍi ; daymi i d nenna tukkesiwin n sser, tarda s d idamen.

Qbel nnfaq aneggaru, illa iwen uḥkam d ameqwṛan n ccerfa deg Âmṛawa, iwumi qqaṛen Sidi Crif Ajennad. Deg lweqt nni, la s tjaddit, la s leqṛaya, ulac wi mechuṛen am Sidi Crif deg Laqbayel ; illa d neṯṯa ay d aqerṛu deg lâaṛc. Ґuṛes iwen nwakli i d iṛebba am mmi s, ɣef ur iḥeğğeb ara. Sidi Crif ṭkabaren t akw medden, illa isâa sin warraw is, aqcic ṭeqcict.

Asmi muqqrit, taqcict tebweḍ ṭameṯṯut, tekker taâceq deg wakli m baba s, armi teɣli ides. Kra akka iban fellas uâbuḍ, ma illa d akli nni, ifehmen tin ixdem, irwel deg iḍ, ur iẓṛi ḥedd anta tamurt i t ičča n. Akken isla Sidi Crif s lmuṣiba i d iɣlin fellas, iceggaâ ar lâaṛc ad innejmaâ akken illa ɣeṛ temḍelt. Iṛuḥ neṯṯa d mmi s ɣeṛ tmeqbert ɣzan aẓekka, iwen ur ifhim iwumi.

Lweqt deg i d leḥqen akw medden, iawi d illi s ger lâaṛc akw armi d aẓekka, iâadda izla ṭ neṯṯa s ufus is, ikker neṯṯa d mmi s meḍlen ṭ, imdanen akw, ad ili akteṛ b walef, ṭmuqulen wehmen deg laâğeb iḍṛan.

Lweqt deg iffeɣ lexwbaṛ, fehmen imdanen ssebba b wannec a, uɣalen, ameẓyan, ameqwṛan, ar ṭcekkiṛen degs ; armi iuɣal af tin ixdem, af nnif, ṭṭawin t id d lemtel ; win ikkren ar wayeḍ ini as : d anifi am Sidi Crif.

Ata wakken tella lḥala l Laqbayel n zik ; ma illa ṭṭura ikfa ddin af Laqbayel ; win tufiḍ ad ak ini d nek ay d sselṭan n ddunit. Di lweqt deg ur iḥkim wa deg wa, serr d cciâa d ayen ur nelli : aqerṛu iuɣal ar ujeḥniḍ, tbeddel ddunit ; ayen s ṭsetḥin medden zik, tura iuɣal d cciâa, deg Laqbayel deg teṭmuquleḍ tura, ṭṭaxaṭit bwid illan am at zik, jemâen, ḥerzen nnif nnsen. Akken illa bunadem ad ili uxxam is. Acu d iqqimen imi baba s d mmi s myukkasen sserr d leḥya, la ṭemsawaḍen

ar ccraâ ; wanag tagmaţ tekfa, ur d iqqim ɣef wara immeslay bnadem ; ţaxaţit a ţafeḍ axxam idduklen, deg mazal tagmaţ taâdel, ur ifṛiq ara ṛṛay b watmaten. Atas bwid ar as inin af akken llan zik Laqbayel, tagi ţamacahuţ ; aâlaxaţeṛ lḥala n Laqbayel n tura d wid n zik, tella lemxalfa garasen maččі cwiţ am iḍ d uzal ; daymi i d nenna tura tbeddel ddunit s tayeḍ am akken tbeddel lḥala s tayeḍ. Daneţa, kra ara d nini, ara d nemeslay, ad iddu ḥaca ɣef imdanen n tegwniţ a, akken llan ass a, maččі akken llan iḍelli. Lamkayen iwakken ad ifhem bnadem acu iwumi qqaṛen ţufiq ɣef i d nemmeslay maččі d kra, issefk aɣ a d nefk d lemtel « Lqanun n tufiq Adni » af akken it id ğğan imewura, i aɣ t id ḥkan imɣaṛen.

Lqanun n Adni

1. Adni d ţufiq n xemsa tuddar : Lğemâa, Agadir, Beccaca, Mestiga, Ţɣanimt,
2. Ulamma lamin nnsent iwen, kul taddart tzellu timecṛeţ is weḥdes.
3. Aqeṛṛu n tufiq d lamin. Ur iţţuɣal d lamin ḥaca win bɣan lâuqal, win ẓṛân d bab b wuzzal d nnif, win ibedden af lḥeqq d lxiṛ, win ara ikeṛṛâen lbaţel af ugujil d lewlegga, ur iteţţ ara lḥeqq igellil d win tağalt ma tella.
4. Lamin, ulamma d neţţa ay d ameqwṛan n taddart, ur izmir ad iḥkem ula acemma ḥaca ma s lâalem l lâuqal d ţţuman illan ides.
5. Ma illa d lecɣwal meqwṛen, isefk ad ijmaâ at taddart s ţufiq, s umeẓyan, s umeqwṛan, ad hedṛen acu ilezmen a t xedmen.
6. Iţţili leğmaâ af lecɣwal ara ilin d lḥuṛma, d nnfaâ n taddart, af tliwa, af iberdan, af lɣella.
7. Ur ikeččem leğmaâ ḥaca win illan iţka di ţufiq, win iuẓamen, ifkan lâid.
8. Win ara ibeţlen leğmaâ mebla abrid, ur iâaggen i lamin wala i ţţamen uxeṛṛub is, fellas taryalt lexţiya ; ḥaca ma iggul belli ur iaâlim ara s leğmaâ, naɣ illa d lɣayeb.

9. Win ara iâaţţlen, ur d ilḥiq ara zik, iufa d ɣṛan lfaţiḥa, mkull ţţamen

iḥesb ed imdanen uxeṛṛub is, ibda leğmaâ, fellas rubaâ l lexṭiya (0 fr 45).
10. Ma illa wi ikkren qbel ad ifru leğmaâ, ad ɣren lfaṭiḥa, ad iṯṯuqeṭṭi s tlata letman (0 fr 90).
11. Ma illa wi imeslayen ur isellem ara, fellas rubaâ.
12. Ma illa wi isxesṛen awal g leğmaâ, s ṛubaâ. Ma ur d iuɣal ara ar lâaqel is, iugi ad iḥess i lamin d lâuqal, a t ţxeṭṭn s ṛubaâ ar ṛubaâ arama ibbweḍ xemsa teryalin ; ma illa ur issusem ara, iugi ad isteṛjaâ, ad indeh lamin af ilmeẓyen, ad âazlen, ad ḥewsen axxam is, ad awin ayen ufan d azger naɣ d ikerri, a ten ččen at taddart ţimecṛeṭ.
13. Ma illa issusem, Llah ibarek, mulac a t nfin, irna ad ččen ṛṛeẓq is.
14. Asmi ara issemḍi lexṛif, neṯṯuqqam lḥeqq âecṛa yam ar xemstac n ium ; win ɣef ara d idheṛ ičča t, ad ig ¨Ṛebbi di tmurt aâla beṛṛa, fellas ṛubaâ.
15. Ass n tukksa lḥeqq, s limin d leğmaâ ; win iwumi illa mmi s, d ameẓyan naɣ d ameqwṛan, ţaqcict naɣ ţameṭṭut, cehden d fellasen čč an lḥeqq, mkull iwen s ṛubaâ.
16. Tufiq n Adni deg llant xemsa tuddar, mkull taddart s mecṛeṭ is weḥdes. Lamkayen, idrimen ara ilin cerken tufiq, feṛqen ten af tuddar, naɣ xedmen issen tiliwa.
17. iwen ur izmir ad iawi deg tmecṛeṭ d ssadiqa ma illa ur iţekk ara deg ţufiq nnaɣ ; ḥaca win ara d iasen d inebgi ar walbaâḍ n at taddart ; ma illa iḥdeṛ i ssadiqa, ad ineḥsab, ad as uqmen amur.
18. Timecreṭ teţneḥsab af ixxamen ; mi d iḥdeṛ beṭṭu b uksum, ma illa wi d ikkren, iugi ad iawi amur is, ad gezmen fellas s lexṭṭiya annect i s d tebwi at ifk d idrimen.
19. Inebgawen n taddart feṛṛqen ten af ixxamen s nnuba ; win ara d taweḍ nnuba, ardeqqal iagwi a ten iqubel, fellas si fṛak ar taryalt l lexṭiya.
20. Kra b win ara ikecmen naɣ ara iffɣen leḥkum n taddart, ad ifk xemsa fṛank i at taddart.
21. Win uɣuṛ irna uqcic, ad ifk duṛu ; asmi ara idheṛ, duṛu ; a nuẓum, duṛu ; win ijewğen, duṛu i taddart.
22. Deg laâwayed nnaɣ, kra b win ara ifken taweliţ, ad aɣen degs at taddart duṛu.

23. Abeṛṛani ara iawin taweliṯ seg ţufiq, fellas tlata duṛu a tet ččen at ţaddart i s ifkan tameṭṭut. Ma illa uɣen, deg lfayet, at taddart is deg walbaâḍ taddart nnaɣ, akteṛ n tlata duṛu, isefk annec uɣen degneɣ a t naɣ degsen.
24. Win ara ibeṭlen tamḍelt ara ilin s ţufiq, tin b urgaz naɣ tmeṭṭut, fellas tnac u nuṣf (12 fr.50).
25. Ma illa inebbeh lamin s ţufiq af lxudma iberdan naɣ n tliwa, win ur d nusi ara ad iţuxeṭṭi si fṛak ar teryalt.
26. Axxam ara ibɣun ad meḍlen win nnsen deg lğamaâ, ad fken i at ţaddart, xemsa u âacrin n duṛu, daɣen ma qublen imṛabḍen s wannect a.
27. Kra b win ara immten, d argaz naɣ ţameṭṭut, taddart teţalas a ţečč ssadiqa s, laxeṛ argaz xemsa duṛu, tameṭṭut sbaâṭac u neṣf (17 Fr. 50).
28. Win ara immten d amengur bla dderya, ad ččen degs xemsin teryalin d ssadiqa.
29. Win ara ifken lḥağa i taddart, qublen ţ lâuqal, a ţeqim n taddart, iwen ur izmir, d lwaṛet naɣ d wayeḍ, a ţ inker.
30. Aqcic iţuḥeṛṛmen deg lḥayat n baba s, asmi ara immet baba s, ad iawi amur is, am neţa am aytma s.
31. Zik, di lqanun nnaɣ aqdim, tameṭṭut teţalas lweṛt am neţat am urgaz. Asmi walan imezwura annec a ixseṛ, iusa d d aâkuṛ af imdanen akw, tekker lfetna si lâaṛc ar wayeḍ, ɣlint acḥal ţamgeṛṭ af liğal b waya, uɣalen neqḍen t, belli tameṭṭut ur tweṛṛet ara deg tmurt imawlan is, wala deg tin b urgaz is d warraw is.
32 Lakin, tameṭṭut ara ilin, naɣ ara d iuɣalen ar uxxam, teţalas a ţečč, a ţels, arama temmut, iwen ur izmir a ţ iẓẓaâ.
33. Tameṭṭut iwumi immut urgaz, ur d neğğa ara ides dderya, tezmer a ţeqim ma tebɣa deg uxxan b urgaz is, iwen ur izmir a ţ istixeṛ, a ţečč, a ţels am neţat am at uxxam.
34. Tin illan s dderya, d arrac naɣ ţiḥdayin, ma illa teqim deg uxxam b urgaz is, d neţat ara t iweṛten ; tezmer s laden n lâuqal, ula d lbiâ a ţezenz ma illa teḥwağ iwakken a ţṛebbi arraw is, iwen ur izmir a s ini acuɣef. Lamkayen, ma illa ṛṛeẓq aţas, ayen deg ara tâic neţat d warraw is, ur as d tebbwi ara a ţezenz ayen ara ilin ţamurt.

35. Tin ara ilin ḥaca neṯat d iss is beṛk, ardeqal iğa d urgaz is aṭas n ṛṛeẓq, a ţawi deg lweṛt ḥaca ayen deg ara tâic neṯat d iss is ; ayen illan d zayed a t feṛqen lweṛṛat.
36. Ayen ara iṯunefken sɣuṛ baba s naɣ sɣuṛ urgaz is, ad iqim ma illa ur tbeddel ara axxam, deg ufus is arama temmut.
37. Tameṯṭut ara isâun taâzult g idrimen, ardeqal tuqem iṯ d ṛaselmal, tuɣ isen lmal naɣ lmelk, ag bɣun ili t, annect a d ṛṛeẓq is ; kra tella mazal ţ tedder, tezmer a t tefk i wi s ihwan. Lamkayen, tin illan s urgaz, asmi temmut, ayen i d teğa, d neţa ara ţ iweṛten. Ma illa ulac ɣuṛes, la argaz, la dderya, temmut deg uxxam imawlan is, kra i d teğa nnsen.
38. Tameṯṭut ara ilin ţinefqit, tin ɣef ččan imawlan is amzun tejweğ, ur tzemmer ara a ţaɣ wayeḍ ḥaca ma ibra ias win i ţ imelken.
39. Win ara imelken tameṯṭut, ɣuṛes asegwas a ţ iawi naɣ ad ikkes afus is ; ma illa iɣab ɣuṛes xems snin.
40. Win ara ifken, naɣ ara iaɣen tameṯṭut illan deg iri b wayeḍ, a g num ala i uqerru is.
41. Ma illa wi inɣan af annect a, af nnif b uxxam is, ulac fellas lexṭṭiya.
42. Win ara ibrun i tmeṯṭut ardeqal irri ţ id bla asnefki, neţa fellas xemsin teryalin, imawlan tmeṯṭut xemsin.
43. Tameṯṭut ara ibrun, a ţawi ssdaq is, d lebsa i s d uɣen imawlan is, Ma illa ɣuṛes lufan mazal iteṯṭeḍ, ad iqim ar imma s arama meqweṛ, ibda učči n naâma ara tekksen.
44. Taqcict ara d iţuṛebbin ar lbeṛṛani arama d asmi meqwṛet tejweğ, ma illa ɣuṛes imawlan, tučit is a ţebḍu af tlata, lmeṣṛuf tmeɣṛa ad ikkes sufella, sin imuren i imawlan n teqcict, wis tlata i win i ţ id ṛebban.
45. Tameṯṭut ur nesâa ara argaz, ardeqal iḍehhṛ ed fellas uâebbuḍ, a ţ nɣen imawlan is ma tesâa, mulac a ţ nfin at taddart.
46. Win ara isfesden tilemẓit, fellas xemsin teryalin l lexṭṭiya i at taddart ; irna isefk a ţ iaɣ ma ibɣa ad iṣeṛṛ lâaṛḍ is d nnif imawlan n teqcict, ma qublen as, mulac ay s tebbwi d lmuţ, a t nɣen imawlan teqcict.
47. Win ara inɣen af nnif b uxxam is, ulac fellas lexṭṭiya s ɣuṛ taddart, aâlaxaţeṛ nnif d nnif taddart iwen.
48. Win ara isfesden aqcic, fellas xemsa u âacrin n duṛu.

49. Argaz naɣ imawlan tmeṭṭut wumi xedmen lâaṛ, ur nejriḥ ara naɣ ur nenɣa ara af nnif nnsen, ad ţuxeṭṭin s mia.
50. Argaz ţmeṭṭut ɣef ara d idheṛ lâaṛ, naɣ ara iţwaṭṭfen af lefsad, fellasen xemsa uâacrin n duṛu i iwen, a tent aɣen ţimecṛeṭ at ţaddart, qaṛen as timecṛeṭ l lâaṛ.
51. Ma illa argaz ţmeṭṭut icurek iten ddem, naɣ nnesba, ardeqal idheṛ fellasen lâaṛ, laâquba nnsen d ṛṛjem.
52. Lmuţ teɣɣima ţamgaṛt ar bab is, ḥaca win teṛjem taddart ur neţuɣal ara.
53. Ma illa inɣa walbaâḍ lquṛb is, iusa d lwaṛet is d neţa, fellas xemsin n duṛu.
54. Win ara immten af lfetk ; naɣ af tukeṛḍa, naɣ deg iḍ, ulac fellas tamgeṛţ, irna win t inɣan, ulac fellas lexṭţiya.
55. Lxayen ara iţwaţfen af lfetk, naɣ win ɣef ara cehden medden iuker, d axxam, d lmal, ţiɣwṛasin, naɣ d leslaḥ, ad ifk xemsa u âacrin n duṛu i at ţaddart, ad irnu âacrin teryalin l luɣṛama i bab n cci.
56. D argaz, naɣ ţameṭṭut, win ara ibeggâen axxam b wayeḍ, fellas annect lxayen, xemsa u âacrin n duṛu.
57. Tamurt nnaɣ ţamurt l lxiṛ, tukeṛḍiwin l leṛẓaq, am icban lexṛif, tazart, azemmur d nnaâma, a tent ixedmen ḥaca wi illan d igellil, lexṭţiya nnsent meẓẓiyet, teţas ed si teyalt ar tnac fṛak u nufṣ.
58. Win ara iakwren abernus i wayeḍ, fellas xemsa duṛu, ad irnu ad ierr ayen iuker.
59. Win ara igezmen i wayeḍ afurk azegzaw tzemmurt, tneqwleţ, naɣ teslent,fellas xemsa teryalin i lexṭţiya, ad irnu a d iɣṛem ayen isexseṛ i bab n cci. Ma illa ayen igzem iquṛ, d afurk, naɣ d aqejmuṛ, lexṭţiya s taryalt.
60. Win ara isersen taffa g isɣaṛen deg lmelk is, ardeqal, iṛuḥ ed wayeḍ ibbwi ias ten, win iukren fellas tnac u nufṣ (12 fr.50).
61. Win ara iafen wayeḍ, deg ubrid, teseɣli as zzayla, ardeqal iugi a t iâawen deg ţaâbegga, ad igg Ṛebbi ur ţemlaâin ara, fella duṛu.
62. Ma illa win iâaddan ur isellem ara ɣef ayeḍ, taryalt ; win ɣef ara isellem, isla ur irr ara sslam, s lbweɣḍ d lkuṛh, fellas taryalt.
63. Win ara iɣennin zdat bwid iţemsetḥḥin, naɣ ţama taddart, ma illa mačči d aqcic meqqweṛ s lâaqel is, fellas tnac u nefṣ (12 fr.50).

64. Sin ara imcečawen s ufus, ad ţuxeṭṭin si ṛubaâ ar tlata letman i iwen.
65. Win ara izzwin amazuɣ i wayeḍ, naɣ ar as inin âacṛa g wallen ik, fellas si fṛak ar teryalt.
66. Deg umcečew, win ara itebâan axṣim is ar lqaâ, ad ifk xemsa teryalin.
67. Llan sin ţnaɣen, ma iusa d walbaâḍ, ţameṭṭut naɣ d argaz, igguma a ten ifru, iuɣal indeh s laânya taddart, ma illa ur frin ara, ɣuṛsen xemsa, xemsa duṛu i iwen l lexṭṭiya i iwen.
68. Win ara iwwten s uâkwaz naɣ s uẓṛu, fellas xemsa teryalin (12 fr.50).
69. Ma illa sin ţnaɣen, ma iusa d wayeḍ iṣun af iwen degsen, ula s wawal, fellas taryalt.
70. Win ara iafen albaâḍ n at taddart is, zzin as, ur iḥun fellas, xeṛṣum ula s wawal, ad iţuqeṭṭi âacṛa teryalin, neqaṛ as « âacṛa tudayt », am in ifkan laânaya iuɣal inkeṛ iţ.
71. Ґef leḥwayeğ timeqwṛanin deg at ţaddart, win ara iṛẓen laânaya taddart, ad ifk xemsin teryalin.
72. Win ara ikksen sserr ɣef ayeḍ zdat tmeṭṭut, fellas xemsa u âacrin n duṛu ma illa umcečew ; ma illa d awal beṛk, fellas xemsa teryalin (12 fr.50).
73. Ma illa sin nuɣen s wawal, ardeqal iṛuḥ iwen degsen izzwer i uxṣim is ar ubrid illa beṛṛa taddart, iwakken a t ineɣ, fellas xemsa teryalin,
74. Win ara iwwten s wuzal naɣ lbaṛud, ad iţuqeṭṭi s xemsa u âacrin n duṛu u lmeṣṛuf l lğerḥ arama d asmi ara iḥlu win iţwawten ; daɣen ma illa ssmaḥ garasen, mulac, akken tewwteḍ, aţeţewwteḍ, lexṭiya sufella.
75. Win ara isxesṛen awal i tmeṭṭut, ma illa tesusem, ur as terra ara, tebbweḍ ar ţţamen uxeṛṛub is, naɣ lamin, tecetka is, ad iţţuqeṭṭi tnac u nefṣ.
76. Tameṭṭut ara iregmen argaz, fellas taryalt l lexṭṭiya ; ma illa irra ias rregmat, d neţa ara iţuxeṭṭin s teryalt.
77. Win ara iregmen amɣaṛ naɣ anaâyabu, fellas taryalt.
78. Ma illa snat tlawin nuɣent deg uzniq, naɣ deg tala, fellasent mkull iwet si ṛubaâ ar teryalt.

79. Tin ara inaɣen tayeḍ, irna teṛẓa ias asagwem, cehden d fellas, d neṭat i gḍulmen, a ṭ xeṭṭin s teryalt, a ṭernu a ṭeɣṛem azal usagwem teṛẓa.
80. Ṭala naɣ d aḥḍun, mkull iwet n nnuba s ; tin ibɣan a ṭezwir qbel nnuba s, s tlata letman l lexṭṭiya.
81. Tiliwa am ixxamen, isefk a ṭili fellasent lḥuṛma ; lweqt ideg ṭilint ṭagwment tlawin, ṣṣbeḥ naɣ tameddit b wass, argaz ara iṛuḥen ar tala deg llant tlawin fellas taryalt.
82. Tameṭṭut ara iṛuḥen ar tala weḥdes, deg uzal naɣ deg iḍ, s teryalt, irna, ma iṭwakkes fellas sserr, i iman taddart texḍa.
83. Imṛabḍen s lḥuṛma nnsen waḥedsen ; Laqbayel tâawuzun ten ; lamkayen amṛabeḍ ara iskečmen iman is g lecwɣal taddart, ijbed taṣufit, ad ili am neṭa am Laqbayel.
84. Ma illa win iqlâen tilisa garas d lğaṛ is, icetka is ar tejmaât, a t xaṭṭin s tnac u nefṣ ; irna ccada s a ṭuɣal ur teṭâadda ara di kra ara ilin.
85. Ccada deg tmurt b win izedɣen aâcuc, izmer walbaâḍ taddart is a ṭ iṛẓ, aâlaxaṭeṛ win izedɣen aâcuc ad iagwad af iman is amar anda t seṛɣan.
86. Win ara iččen deg ssuq âinani, am in ičan ṛemḍan, ur iṭâadday wawal is la deg lğemâa, la deg ccada ma tella. Irna ma illa wi d ikren inuɣ it, ur iṭladen wara s ɣuṛ lamin n ssuq.
87. Win ara iččen ṛemḍan âinani deg ssuq, d ṛṛğem.
88. Win ara iṭwaṭfen af tukweṛḍa deg ssuq, d ṛṛğem ; ma illa irwel imnaâ si lmuṭ, a t xeṭṭin at taddart s xemsa u âacrin n duṛu, ad irnu ur isâu la laânaya, la ccada.
89. Deg ssuq aqeggal ɣef ara d iḍheṛ lkil is ur iṣṣeḥa ara, ad as t ṛẓen, irna a t xeṭṭin s teryalt.
90. Win ara iawin zzbel g aâricen n ssuq, ad iṭuxeṭṭi s xemsin, ad rnun ad as dâun ad immet d amengur.
91. Lḥedd l lâania Adni d Sidi Iaâqub ; Lğamaâ Umalu Taleqqamt Tunjaj ; Sidi Irzin Waâli ; Timizar bu Aâli ; Tiâwinin l lisaâ _ D lfetna naɣ d lmuheddana, abeṛṛani ara iakwren naɣ ara inɣen si lḥedd ɣer da, aqeṛu is d win nnaɣ.

CHAPITRE II
AGRICULTURE
Travaux des Champs :

I. Labours d'hiver. Instruments. — Cérémonies.

Ccix. - Ḥess, bɣiɣ ad ḥefḍeɣ taqbaylit, d lḥala nnwen akken tella ; ɣef annect a, awufan a d iyi temeslayeḍ ɣef kul lweqt, ad iyi tesfehmeḍ acu xedmen degs.
Meẓyan. - Iwqem d ayen isehlen ; annebdu, ma tebɣiḍ deg cetwi.
- Acu ay d acetwi ?
- Lweqt iwumi semman acetwi d lweqt deg kerrzen, zerrɣen nnaâma.
Γuṛek sin lewqat n tyerza ɣer Laqbayel : acetwi d uṛubâi
- Si melmi tbeddum tayerza ucetwi ?
- Neṭrusu ɣer ucetwi deg ḥeṛṭadem asmi ar aɣ nnan syad nnaɣ teḥlel, deg lexxeṛ b waggur n nunembeṛ.
- I ma illa teswa d zik qbel aggur n nunembeṛ, a ṭkerzem naɣ ur tkerzem ara ?
- A ḥafiḍ ! D leḥṛam ɣef in ara irsen ɣeṛ tyerza qbel leḥlal ; lamkayen imawlan uzaɣaṛ am icban at Iraten imelken deg wassif Âamṛawa, beddun tayerza zik am Aâṛaben.
Asagwass deg ara d ifk Ṛebbi lxiṛ b waman, teswa d di ḥeṛṭadem, llan degsen aṭas b wid iṭrusun ɣeṛ tyerza b waṛẓu beṛk. Ma illa d zzeriâa am akken i k nniɣ, deg laâwayd nnaɣ ur beddun zzeriâa ḥaca d asmi ara inin imṛabḍen, wid iḥeṭben, ikcem leḥlal.
- Sfehm iyi d tran acu ay d ṭayerza b waṛẓu.
- Aṛẓu ṭayerza tamezwarut, kerrzen qbel a d tsew, ma illa ishel wakkal ; annect a xedmen t wid isâan deg uzaɣaṛ, anda illa wakkal ameqwṛan ; aâṛqub irrezen iṭṭak ed mara ikemmel Ṛebbi axiṛ b win ur nerriz ara. i ucetwi, llan wid ibeddun arẓu seg ktubeṛ. Ma illa d aṛubaâ ṭaxaṭit, a ṭafeḍ wid ixedmen aṛubaâ mebla aṛẓu.
- Aṛubaâ, iak d lweqt deg tkerrzem, tzerrâem lbecna ?

- Anâam, d akken tenniḍ, lamkayen, wid isâan lemraği, rennun, rennun xeddmen deg lweqt a, tbḥirin deg zerâen akwbal, lubia, deg teẓẓun afeqqus, ddelaâ, d ifelfel ţexsayt.
- Nekwni akka nella s at imesdurar, ur nezmir ara a nexdem akw annect a aâlaxaţeṛ ulac ɣuṛneɣ akkal, irna tamurt nnaɣ ḥercawet, degs ḥaca aẓṛu. Mi ibbweḍ lwaqt l lfakya, ţalin d ɣuṛneɣ at uzaɣaṛ, ţawin d afeqqus, ddelaâ, ţexsayt, ţbeddilen s tazart, ur sâin ara, aâlaxaţeṛ tamurt nnsen teţwakkes deg ssikis. Am akken nexedem ula d nukwni ; llant leḥwayeğ, leṛẓayeq ur sâin ara, neţṣubu ɣuṛsen, neţbeddil iten id s naâma, s taduţ ; neţawi yasen am icban : ṣṣabun, zzit, igerwağen b wakkal, d wid b usɣaṛ.
- D ṛṛay iweqmen ; awufan tjaṛṛa ssuq, ad ili ger medden akw akka am kunwi ; ad neqden idrimen : nek d afellaḥ ɣuṛi nnaâma, ialli ad ṛuḥeɣ ar in ur ţ nessâi ara, ad as fkeɣ nnaâma, ad iyi d ierr degs taduţ b ulli s swayes ara selseɣ iman iw d warraw iw ; aâlaxaţeṛ nezṛa akw, si zik, lhemm g imdanen d idrimen !
- Awal ik d lâali t, iṣeḥḥa ; lakin tura d lexxeṛ n zzman, i gellan ɣef ddunit, ḥaca bu udrim. Ay gebɣun tiliḍ, ma ur tesâiḍ ara llwiz, ur tesswiḍ, ur terriḍ, la ɣeṛ urgaz, la ɣeṛ tmeţţut, am akken s inna iwen ufeṣḥi n dagi, n tmurt nnaɣ :

Âadleɣ d uqjun if i
A lwaâd is ţfi
D ẓẓelt, d wa ay d lḥed is
Nudaɣ aḥbib ur t nufi
D ṛṛay itelfi
Negwra d deg zzman unqis
Ccah a ṛṛay ur necfi
Ar ţedduɣ ḥafi
A k ɣunfun medden i ţeḥwis

Ccix –- Aâţiq ṣṣaḥa, d imeslayen igerrzen. Ekker beṛka iaɣ lehduṛ, ddeqs nnaɣ ay nqeṣṣeṛ assa ar tegwniţ nniḍen, ma ihenna iaɣ Ṛebbi, a nkemmel awal.
Meẓyan –- Bqa aâlaxiṛ ; ar acemma ɣef leğwahi l laâṣeṛ, as en ma tebɣiḍ, ar tejmaâit, a i tafeḍ dina.

- Iwqem, akken ara suffɣeɣ arrac seg leqṛaya, aqli i n a n ṛuḥeɣ.
Ccix –- Salam aâlikum a yat tejmaât. Acu txeddmeḍ akka, a dada Meẓyan ?
Meẓyan - La neğğreɣ lmiâun, bɣiɣ a t serkbeɣ, tameddit ad ikfu, azekka, ma irad Ṛebbi, a ners ɣer tyerza.
- D kečč ara ikerzen s iman ik ?
- Mdah, uɣeɣ afellaḥ asegwas a ; ata wanda ineğğeṛ, ula d neṭa, imeẓẓuɣen n lmiâun.
- Ad igg Ṛebbi a ṭemserbaḥem lwaḥid.
Afellaḥ –- Ajmaâin, ad aɣ iawi Ṛebbi d ubrid.
Meẓyan - Incallah ; rrbeḥ ar bab n nnia d ṣṣfa.
- I kečči, acu tneğğreḍ akka, ism is s teqbaylit tina ?
Meẓyan - Tagi neqaṛ as tisileṭ : fellas ay neserkab atemun d uzaglu.
- I imeẓẓuɣen ineğğeṛ ucrik ik, anda ara uɣalen ?
- Ata umekkan nnsen ɣer tedmert tsileṭ, mkull iwen seg idis.
- Amek i teqaṛem i lqaâa tsileṭ ?
- Dagi ɣuṛneɣ neqar as tadmert, ma illa d anda nniḍen llan wid i s iqaṛen aârur, tadmert, amsaḍ, lqaâa ; ur aâdilen ara, ṭimura.
- G laânaya k, mel iyi akw ismawen lmiâun, a ten ketbeɣ, iwakken a ten ḥefḍeɣ, a ten isineɣ.
- Ur tezmireḍ ara a ten tisineḍ akw ; aṭas i gellan, mačči d iwen naɣ d sin ara tecfuḍ fellas.
- Xas, ini i ten id kan irkull, ur ğağa ula iwen.
- Irbeḥ ; muqel : iak tessneḍ tagi ism is tisileṭ ; ɣuṛes tama ufella ansi s ṭaṭafen ism is : taftust, tin b wadda deg teṭuɣal tgwersa qaṛen as iles tsileṭ ; rnan d isemusa naɣ imeẓẓuɣen ; tagwerzeṭ deg iṭewqaâ utemmun, tizeft s irekkeb utmun ɣef tsileṭ ; ijebaḍen seg ṭcuddun at-mun ɣeṛ uzaglu ; deg uzaglu llan deg tlemmast is izkuken ; tixlal deg teṭuɣal, teṭewqaâ temgeṛt b uzger ɣeṛ uzaglu, ismawen nnsent tifkalin. Isset i geṭwaṭaf uzger ɣer lmiâun. Azger iteqqen ɣeṛ uzaglu seg temgeṛt ; iwakken ur ijerreḥ ara, neṭuqam as tiqeṭunin n tbuḍa umi neqaṛ tifḍasin ; neṭcuddu tent s tzukar si nnqeṛ ar nnqeṛ qbel ad uɣalet tfekalin ɣef uzaglu,
- S lmiâun icban wa, d axbac kan ay txebcem is akkal, irna imeẓẓuɣen is meẓẓiyit, u hrawit ara ; amek ara qelben akkal ?

- Ţideţ, lamkayin ɣuṛneɣ s Laqbayel, anda illa ukura d leḥcic, iţili dayem ukubbas itabâan deffir ufellaḥ s ugelzim, iwakken ad ikkes leḥcic, ad ikubbes, meḥsub ad ierẓ akura ara iaf, ad inqec leryaf n ttjuṛ, naɣ igzir ur iḥuza ara lmiâun. Ma illa ţemẓi, ɣuṛneɣ sin lmwaâen : win b wudrar d win uzaɣaṛ. Wa deg teţmuquleḍ b udrar, win uzaɣaṛ meqqeṛ ɣef a, mačči d cwiţ ; irna hraw, iḍleq immi s aţas, tagwersa s teţimɣuṛ,
- Lukan tessinem a ţkerzem, axiṛ s lmiâun ufṛensis wala wagi.
- Axi nneyya dgek ! Akka ay d lâadda nnwen s Ufṛensis ; ayen ur nella ara, ur ncebh ara lḥala nnwen, a ţgedzmem, a ţekkatem degs ama ixṣeṛ ama iwqem. Inn as tran i uderɣal ma d ibɣu tafat!Aâni day nufi nugi ? Ţazmert i aɣ ţ ikksen, mačči d ṛṛay i gxuṣen. Lmiâun b Ufṛensis, s wacḥal ara d ikker, s ssleslat is, ţgwersa, d izugla ?
- Ur aâdilen ara, llan si âacrin arama d mia duṛu.
- Atan wanda ur nemsefham ara ; ur taâlimeḍ ara tamezwarut ɣuṛneɣ, nekwni, lmiâun iţţas ed meḥsub baţel. Asɣaṛ, sani ţruḥeḍ a ţafeḍ, ama d azemmur, ama d akerruc, ama d aslen, egzem ed ɣef iman ik. Ґuṛek tagwersa neţţaɣ iţ id s idrimen. Acḥal ? Si nnefṣ n duṛu ar tlata fṛak, a ţ id awiḍ texdem ţajḍiţ, n ddkir d uzzal.

Tis snat : akkal nnaɣ iwâaṛ, d adrar, ur issefk ara i lmiâun b Ufṛensis, issakwer bezzaf. Taneggarut : tafellaḥt b Uqbayli mačči ţafellaḥt, Amezwaru d win isâan tmen iam ar xemstac b ussan n tyerza ; anect a ɣeṛ win isâan akkal deg uzaɣaṛ. Tamurt nnaɣ tedyyeq. Aţas b wid ur nesâa ara maḍi anda ara kerzen. D at laâṛaḍ i asen iţţaken ayen deg ara xedmen taâzult temẓin naɣ ibbawen. Ţafellaḥt igellilen.
- Acu iwumi teqqaṛem taâzult ?
- Taâzult ţagerrujt b wakkal iţunefken i walbaâḍ igellilen, deg ara ixdem ayen i s ihwan, a ţ izraâ d ibbawen naɣ d arkul. Tessneḍ acu ay d arkul ? Meslay ţṛan…
- Ur ssineɣ ara ; deg laâmeṛ iw sliɣ awal a. Tura beṛka taḍṣa felli.
- Iak tessneḍ acu ay ţimẓin ?
- Wah ! Anwa ur nessin ara timẓin ?
- Ḥess tura, a k ḥkuɣ iwakken a ţfehmeḍ ayen iwumi neqqaṛ arkul.

Arkul d awren n temẓin ifuṛen, ibbwan akken d aâeqqa deg seksut, Timẓin b warkul meggren tent uqbel a ţeqqaṛ tidert ; tedzen tent s

izdaz ; zizdigen tent arama teffeɣ itent akw tiẓẓit ; imiren ad âaddin atent sfuṛen deg walbaâḍ iseksuten ḥaca ma fjeqṛent akw si tibbwi, ad ṭṭfen a ten surgen deg tgertilt, a tent fessren i iṭṭij, arama quṛent, imiren a tent ẓden. D awren nnsent iwumi neqqaṛ arkul. Dagi, deg tmurt nnaɣ, ayagi akw i d nniɣ d ccɣwel n tlawin. Γurek anida is teqqaṛeḍ ţuqamen is ṭṭâam naɣ aɣṛum am uwren nniḍen, arkul iţmeča mebla ma âawden as tibbwi. Ad ṭṭfen aman d lemleḥ, a t rekkunen degsen, imiren a t ččen akken mebla ma ibbwa ; tikwal nniḍen, rekkmen t deg waman ẓeqqlen.

- Ad iniɣ lâadda ya s ɣur Waâṛaben i ţ tebbwim ; zedɣeɣ qbel a d aseɣ ɣer da, telt snin d Waâṛaben b ucluḥ : d nutni ay ẓṛiɣ xeddmen akka ; ayen iwumi teqqaṛem arkul, nutni qqaṛen as rrwina.
- Ur zmireɣ ara ad ak iniɣ ma illa ; annect a illa ɣuṛneɣ si zik, s Laqbayel, naɣ s ɣuṛ Waâṛaben it id ne bbwi. Nukni, seg wasmi d nekker, nufa d akka lwaldin nnaɣ xeddmen t.
- I ibbawen, amek iten teteṭṭem ?
- Deg lweqt usefruri, kra ara kken mazal ten leqqaqit d leɣmud, nesebbwa ten deg useksut ; asmi ara ilin ṛuḥen aâṣan, nsebbwa ten deg tasilt ; neṭseqqi isen ṭṭâam.
- Semmeḥ iyi, aṭas ayagi nemmeslay, beṭṭleɣ k ɣef ccweɣl ik.
- Nekfa, meḥsub acu ar ad iqqimen ? Γuṛneɣ atmun a t nesserkeb ɣef tsileṭ ; imiren kul cci ikfa ; azekka, di lehna, ay d ifka Rebbi ţayerza ncallah.
- Ma ulac uɣilif, azekka mara ad iḥdeṛ a ţṛuḥem ɣer uâaṛqub, âaddi d felli, a neddukel akken ɣer tyerza ; ixaq lxaṭeṛ iw, bɣiɣ a wi ifɣen cwiṭ ɣer lexla.
- Iwqem, ur tesâiḍ taxessart illan, ar ssbeḥ ma nedder, akken ara d icreq iṭṭij, aqli in a k in laâiɣ, naɣ a k in ceggâaɣ albaâḍ.
- Neğğa kwen di lehna.
- Ṛuḥ d wayeḍ.

a) – Aweğeb

Ccix -– Acu tebɣiḍ a mmi ?

Aqcic –– D baba iyi d iceggâan ɣurek, a k iqqaṛ erwaḥ, haat deg ux-xam, la iṭṛağu deg k.
- Irbeḥ, aṛğu i xems dqayeq, ad lseɣ iceṭṭiḍen iw, aql iyi n a neddukel.
- Ṣbaḥ lxiṛ fellawen !
- Ajmaâin ṣbaḥ lxiṛ. Mṛeḥba !
Afellaḥ –– Iya a ţrebḥeḍ ?
Ccix –- Efḍer ad idum Rebbi sser. Feḍreɣ d qbel a d aseɣ.
Afellaḥ –– Aẓ ed, ur iqqar ḥedd ala ; d ir lfal i wass icban assa.
Ccix –- Ad aɣ inğu Rebbi si ir lfal ; messem Lleh ! Γef udem ik a Rebbi...Lḥemdu Lleh. Ay gecbeḥ uxxam ik assa ! Ad as tiniḍ ţameɣṛa ay tuqmeḍ, a Dda Meẓyan !
Meẓyan –- S tideţ, nekwni, ɣurneɣ, ass uwejeb am ass tḥerkukt. Mačči xas ala nekwni i gfeṛḥen. Ḍil ar tyuga a ţwaliḍ akken tecbeḥ ; ṣbeḥ zik, akken id iḍal lefjer, kkreɣ fkiɣ asen i izgaren aqecwal, aqecwal b walim, rniɣ asen tabeqsit, tabeqsit tazart uxerbuc. Tura, daaneţa, atenad ferḥen, ččan rrwan ; lamkayen, la ţrağun deg iwet l lḥağa ; exzer akken la d smuqqulen ɣurneɣ amzun fehmen acu nemmeslay.
- Ţ-ţideţ, muqqel ihi acu mazal la t suturen degk, mazal ad asen tefkeḍ ?
- Awi d a tameţţut lḥeqq nnsen uḥeddur, ad âaddiɣ ad asen t serseɣ ɣef aciwen nnsen.
Tameţţut - Anef i izgaren, d nek ar asen idehnen aciwen d iḍaren nsen ; kkret a ţessufɣem awjeb i warrac, d azal, iḥma iţţij.
Meẓyan - Efk as t i ucrik, tura atan ikfa leftur, aten issufeɣ, ad aɣ in iaf di tejmâit ; kem heggi, ktil zeriâa si laâḍil.
Ccix - Sefhem iyi tran ma ayagi txeddmem t kul ass naɣ ḥaca ass ideg ara tebdum tayerza ?
- Ḥess ad ak ḥkuɣ ddaâwa, lâadda naɣ akken tella. Am akken ik nniɣ ussan iâaddan, asmi ara inin ikcem leḥlal, kul iwen ad iheggi ɣef iman is ɣer tyerza. Ass amezwaru deg ara nbdu tayerza s zzeriâa, neqqar as aweğeb. Ass uweğeb, ɣerneɣ meḥsub d lferḥ amuqran, am win deg ara weqmen tameɣṛa tameẓyant. Nferreḥ s wakkal iwakken, incallah, ad aɣ d ierr lferḥ s rreẓq is, a Rebbi rrbeḥ s ɣurek ay d iţţas ! Deg uweğeb sebbwan aḥeddur, naɣ tamtunt deg zzit, naɣ lecfenğ, ferrqen akw i lğiran, s igellil s uwsiâ. At ufella Igawawen ţweğiben deg ibbwas ɣef

tikelt deg taddart. Ass uweğeb nnsen, sebbwan uftiyen ; rnnun zellun timecreṭ.
- Acu iwumi teqqarem uftiyen ?
- Uftiten d ibbawen, d irden ibbwan deg tasilt, deg waman d lemleḥ ; ṭṭaken ten i warac a ten ččen.
- I wayagi id issufeɣ ufellaḥ ar tejmaâit, iwumi t ?
- I at tejmaâit ; kra bwin ara d efk tegwniṭ, s umur is, am rgaz, am qcic, am tmeṭṭut.
- Tabeqsit id ibbwi ufellaḥ ik, d aḥeddur ay teččur ?
- Mdeh ! Degs tamtunt akw ţazart ; rnan d s ufella illen uḥeddur. Atenad kfan učči ; ḥess akken la ɣ daâwen s lxir, incallah, a ṭṭerbeḥ tfellaḥt. Semmeḥ iyi ad ruḥeɣ ad âiweneɣ afellaḥ, a d nessufeɣ leḥwal d zzeriâa, aten ncudd ɣef zzayla, ḥaca men ismâ, imir en ay d abrid ɣer lexla.
- Ruḥ, aql iyi, a k arğuɣ dagi.
Ccix –- Exzer sani akka iruḥ ucrik ik, atan infel, iruḥ iğğa irgazen d leḥwal weḥḥedsen.
Meẓyan –- Iâadda kan ad issers kra n lwaâda di lğamaâ, a d iuɣal ; ɣurneɣ d lâadda ; kra bwin ara iweğben mara iâaddi ɣef uâassas, dayem ad issers degs lwaâda ; wa d aḥdur ṭ-mellalin, wa ţamtunt d tazart, wa lesfenğ ; mkull wa dayen isâa, dayen isubb.
- Mliḥ ; i wayen akka tesrusum deg âassasen, wi t iteṭṭen ? Iwumi t ? Acu ay d lmaâna s ?
- Wi d iger Rebbi d ubrid, iufa t, a t ičč, ama d igellil, ama d wayeḍ. Ma illa ur t iufi ḥed, ad iqqim din d amur n lmeggtin. D ṭṭwwab fellaɣ, ur nteṭṭu ara wid immuten, ncallah ad aɣ dâun ḥaca s lxir ! Win ɣef bedden iâassasen n tmurt, ncallah ur iṭṭagwad ara !
- Acu d bbwiḍ akka deg ḍellaâ nni ? Senâat ed tran ad zreɣ acu illan degs.
- Degs aḥdur, tamtunt, rreman, ajuj, timellalin, abelluḍ tazart.
- W ara iččen annect a ?
Afellaḥ -– Aḥdur ţemunt ţazart usan d ţanalt ufellaḥ ; ma illa d rreman, d wajuj, d ubelluḍ, nebbwi ten id d lfal, a ten nerr ad meḍlen deg uḍref amezwaru, iwakken, ncallah, a ţerbeḥ nnaâma, a Rebbi s ɣurek, a ţili tetmer tidert is am trremant d wajuj.

Ccix –- Aṭṭa nneyya degwen !
Afellaḥ -– I grebḥen, a Rebbi ṭxilek awi iaɣ d ubriḍ, ḥaca bab n nneyya d ṣṣfa. Anef aɣ i tmucuha inek, ruḥ ɣer dihin a ṭeqqimeḍ i tili ar d neqqen, tanfeḍ aɣ d ccɣwel nnaɣ,
Iallah a yacrik a nesserkeb leḥwal, ilha wass maċċi d cwiṭ, d azal fellaneɣ, ur neqqin ; medden akw kerzen d taferka taferka. Eṭṭef tisileṭ a nesserkeb atmun, Γurek ad iɣli : wwet i wutmun a ṭṭekcem mliḥ tgwerzeṭ. Mekken iyi d tran azduz ad ṣemreɣ tizeft, Tazelṭa herwayet bezzaf, ddem taqabact senqes as kra.
Meẓyan - Akken axir, neġr iṭ s tamada muqqret ; iumayen, telt iam, a ṭemmeċ, a ṭuɣal ad as tewqem.
Enher ed irgazen a neqqen ! Dɣa bdu d syagi assa.
- Ii ! A rrbeḥ ! Elḥu inâal berrek ! Wwet i winna nniḍen ad iaẓ ; eṭṭef it id, zuɣer it id si temzurt, iṭṭak lemqud am izimer. Mekken iyi d tran azaglu. Tifkalin a muqqrit, ɣuzzifit bezzaf.
- Assa tqabact ; awi d ma ulac ad asen gezmeɣ kra, d ayen isehlen.
- Cqqant aɣ assa ; d ayen isehlen, tameddit ad asent senqseɣ nekini, naɣ ad neġreɣ tiyaḍnin, ma illa ur i iaâġibent ara. Tazitma ia d lâali ṭ, hrawet, irna ɣuzzifet, agwlim is ur ifennu iara ; seṭṭa frank i tefkiḍ degs d idrimen l leḥlal.
- Amek ihi ! ɣef lḥağa iweqmen, imaânen, ur iyi ṭɣaḍen ara idrimen fellas.
- Tagwersa ia ugadeɣ anda id as meqwret ɣef yizgaren ; mazal iten msakit meẓẓiyit d iâajmiyen.
- Ulamma meẓẓiyit di laâmer ğehden, ufayit, irna akkal ad iniɣ ishel ; lamkayen, asen ruḥeɣ kan s ṭwala slaâqel. Ah ! Mudd iyi d tran anzel ; ia fettaḥ, ia rezzaq ! A Rebbi lâatmad fellak ! Ii ! A rebbeḥ !
- Am akken nenna, bdu dɣa sya ; anef i tama b wadda ur nella ara d aḍref ar ṭekkaw ; âalm ed tlata tferkiwin aten id zerâaɣ.
……
……..
- Rnu d aḍref naɣ sin, tebruḍ asen ad ksen, berka ten, aṭas ay d kerzen, irna d laâca, bran ifellaḥen. Anef asen ad ksen cwiṭ, truḥeḍ en, nek aql iyi âaddaɣ s axxam, ad ruḥeɣ ad asen d heggiɣ alim.

……
……
Tameṭṭut –- Âaslama a yargaz ! Ilha kra uḍref ?
- D lâali ma ikemmel aɣ Rebbi tagwniṭ. Mekken iyi d tran, g laânaya m, tacekkart d umger ad ruḥeɣ a d awiɣ alim seg temmu.
- Qim staâfu qbel cwiṭ, ahat taâyiḍ.
- Acu xedmeɣ ar d aâiuɣ ; taswaɣt a ala iɣimi ; ulac akubes, ur teṭṭafeḍ, la akura, la leḥcic ; tedduɣ d ufellaḥ iwakken as ţiɣ i lmendad berk. Neţembwanas.
Ata iusa d si lexla, in as ad iqqen izgaren, ad asen d ifreḍ lemdawed, tefkem asen kra uxerbuc a t ččen di laâḍil a d uɣaleɣ seg temmu ; theggiḍ as d i neţa imensi s.
Tameṭṭut –- Ekcem a rrbeḥ ; laâslama nnwen ; ḥerz ik imi aɣ d bwiḍ taqucit g isɣaren, taba ulac kfan aɣ.
- Ţxilem efk iyi cwiṭ b waman.
- Iwumi, i tissit naɣ i tarda ?
- I tarda, ad slileɣ ifassen iw, ṭfeɣ lerbug g izgaren, irna kkseɣ arkasen, ḥaca m.
- Ax sḍel, ruḥ ar tsebbalt ihin tameẓyant, ffi d seg tessirdeḍ. Ur ţâaṭil ara as ed a ţsufɣeḍ ṭṭâam i warrac, tâdda lmeɣreb.
- Aqcic -– A baba, la k iqar Urumi ameddakwel ik, effeɣ ed, hat deg tejmaâit la k iţrağu.
- Ţurek ihi a yacrik awi n kečč lğefna n ṭṭâam, tlaâiḍ d arrac ad ččen.
Ccix -– Mselxiṛ a Dda Meẓyan.
- Mselxir lâafia.
- Teḥawlem kra deg tyerza assa ?
- Deqs nnaɣ, nekrez ayen iqesmen ; daymi id trewleḍ, tugadeḍ anda k neqar âiwen aɣ…
- A wlidi mačči ţirewlin ay d rewleɣ, ur ugadeɣ ara ; teẓriḍ ayagi ur ill' ara d ccweɣl iw ; tura berka, ur ţkellix ara. D acrik ik i g rfan felli daymi d sensereɣ iman iw.
Acu iţberriḥ akka wagi ?
- D nek i d suffɣen lwaâda, la sawaleɣ : « w ara iččen ṭâam » ; azlet a tarwa a d awim tiɣwenğawin a ţeččen ṭṭâam.
- Amek ? Ṣbeḥ d aḥdur, tura d ṭṭâam ?

- Ţideţ, mazal id kemleɣ ameslay ɣef uwǧeb. Iya qbel ar wuxxam a neččimensi ; imiren a g d ḥuɣ ayen iqimen.
Ccix - Mselxir aâlikum a yat uxxam !
Tameṭṭut - Mreḥba issek a ccix ?
Ccix - A kem iâawez Rebbi, nezga.
Meẓyan - Awi d ṭran, efk aɣ lqut ma illa.
- Acu tebɣam, d ṭṭâam naɣ d berkukes, naɣ d aḥdur ? Assa ulac ṭṭâam.
- Efk aɣ d aḥdur ma illa mazal kra.
- Wissen ma ad as ihwu i umeddakwel ik, ahat ur t iḥemmel ara, abaâda win ireṣṣan.
- Nek ččiɣ d imensi, ṛrwiɣ ; ad awen ibarek Rebbi. Llhit d iman nnwen.
-Err tabaqit, erkem aɣ d kra uḥdur deg tmellalin ; imiren, mi d ters tbaqit, ičč naɣ iqqim. i lğiran, tferqeḍ asen berkukes naɣ mazal ?
- Qqimeɣ armi ţura ; si zik ay sen ferqeɣ ; mkull iwen fkiɣ as leḥq is ; ayen ara ilin deg ufus iw mebla ma tenniḍ iyi d. Ur teṭṭuɣ ara iman iw.
Ccix - Aaṭikem ṣaḥa a lalla ; akka ay xeddment sut laâraḍ, iss is b wuxxam lâali, bu ikem icban. Kulec ines icbeḥ ; deg laâmer a ţafeḍ teɣfel deg cci illan deg ufus is!!
- A k iâwez Rebbi a sidi, incallah ur neţneḥcam la ɣer iḥbiben, la ɣer at laâraḍ. Muqlet ṭran tura swayes tebɣam ad awen t dehneɣ : s wudi naɣ s zzit ?
Meẓyan - Awi d dehn aɣ ţ id s wudi alqaq, ma illa ?
- Ґurneɣ ; iak tura nesâa tafunast ! Ata b wassa, d win id kkseɣ ṣebḥ a seg texsayt mi sendiɣ, ula d lmelḥ urâad i s rriɣ.
Ccix - I kem a lalla qerreb ed a ţeččeḍ, ur nezmir ara a neččanec agi weḥḥedneɣ.
- Rebḥet naɣ ččet ; irna ata mazal ma ihwa i, ad rekmeɣ ad ččeɣ ɣef iman iw.
Meẓyan - Ia mesmelleh, ma ţissit nekwni ur nesâa ara ccṛab d leḥṛam fellaɣ...!
Tameṭṭut - Ad aɣ inğu Rebbi si ccrab ; wi ibɣan ad isew ayefki, ata uḥelleb ; wi ibɣan ikil, aţţa teqbuct ; wi ibɣan iɣi, ata ṭṭas ; aman aţţa tbuqalt ; ulamma tagi meẓẓiyet ur ţagwadet, tasebalt teččur, irna teqreb, ɣef imi tebburt.

Meẓẓyan - Ḥerz ikem, ad am ibarek Rebbi, d aya i ţmennin medden i iḥbiben ! Ečč a ccix ; aâni d hebbu ur ak ihwa ara, naɣ tesetḥaḍ ?
Ccix - Akka ay d lmakla ! Aâṭi kem ṣaḥa, a lalla ; deg lâamer i ččiɣ aḥdur icban wa ; lukan day ur i iaâğib ara, ialli ur teţţeɣ ara annec ččiɣ umbaâd imensi id ččiɣ seg uxxam qbel a d fɣeɣ ! Ad awen ibarek Rebbi ! Ekker ṭran a Meẓẓyan wanes iyi cwiṭ d ubrid ar lakul ?
Neğğa kwen di lxiṛ u lâafia, a lalla ; ad igg Rebbi rrbeḥ ur iteffeɣ ara axxam nnwen !...
Tensaw aâlaxiṛ ! Ad awen ibarek Rebbi !
Eyyan, zwiren zday i, d kečč i iuɣen tanumi d ubrid, irna ad iniɣ iseḍlem lḥal assa ; tura ur frizeɣ ara anda ara serseɣ iḍaren iw.
- Ala, irra iak Rebbi kan, d ccmuâ teftilt ay d bbwiḍ ; ulamma d laxer b waggur, zrar lḥal iḍ a ; irna tura aql aɣ nebbweḍ ad s axxam ik.
- Ekcem a nsew afenğal l lqahwa.
- Ad ruḥeɣ ad uɣaleɣ a nektil zzerriâa i ufellaḥ, ad as nheggi leḥwal i uzekka.
- Iyya, ur ţâaţil ara ; a nkemmel berk ameslay id iqimen ɣef uğeb, imiren truḥeḍ.
- Acu d iqqimen umeslay ɣef uğeb ; ayen illan, nniɣ ak t, teẓriḍ t !
- Ţ-ţideţ, lamkayen mazal fhimeɣ s luqam acu yakw xeddmen tameddit b wass.
- Ass uğeb tameddit ? Ndâu i rrbeḥ. Neţuqam berkukes, d lfal ɣurneɣ ɣef nnaâma iwaken a ţili teberkukes, teḍmen tidert is, iṣeḥḥa uâaqa s am win n berkukes. Ass n berkukes isefk deg lâada naɣ ad ili wi isubben aţas, iwakken ad ifk i lğiran akken llan, s igellil, s uwsiâ. Nesebbwa daɣen berkukes ass ideg ara tkfu tyerza. Aya nxeddem it : d lferḥ ufellaḥ. Wid istekfa Rebbi rennun assen, suffuɣen ar tejmaâit lğefna n ţţâam d ibbawen i warrac. Annect a d lfal, d lâlit la ɣer Rebbi la lâabd : sefreḥ igellilen d igujilen, ad ag d ias lferḥ ɣef ur tebniḍ.
- D awal iweqmen, aâṭiq ṣaḥa ; berka iaɣ ameslay tameddit a ; ar ass nniḍen a nkemmel lehdur nnaɣ ɣef tfellaḥt.
- Incalleh ! Ad aɣ isemlil Rebbi di tegwniţ l lxir. Tnessa aâla xir !
- Ruḥ d wayeḍ.
b - Ґef ufellaḥ

- Eḥku i ṭran ɣef ufellaḥ, ini i amek teṭaɣem ifellaḥen s Laqbayel ; acu n ccuruṭ teṭuqamem, iṭilin ger ufellaḥ d ucrik is ?
- Γef ccuruṭ, ur iaâdil ara, ruḥent ṭimura ; ɣurneɣ, s At Iraten, afellaḥ iṭalas amur wis xemsa deg ucetwi, daymi s neqqar axummas ; deg rubaâi, ɣures ṭelt, sin imuren n bab n tyuga, wis tlata ines.
- Ihi ur as illi wara n rrbeḥ ; amek ad ixdem asegwas s lekmal, ad iawi ḥaca amur wis xemsa deg ucetwi, d ṭelt deg rubaâi ?
- D akka ay d lâada nnaɣ seg wasmi d nekker ; mačči d ayen i d nexleq nekwni ; akken llan xeddmen lejdud nnaɣ a nexdem.
- Win ara ilin d afellaḥ ɣef lweqt icban wagi, ur t ikeffu ara lxums is i lâic n uxxam is.
- Ṭideṭ, lqern ideg nella, kullec izegged s leɣla d rrba ; lamkayen mara d ifk Rebbi rrbeḥ deg tfellaḥt, aṭas b wid i d issagwaren ɣef lqut nnsen, zağawen, ṭarant id d ayen nniḍen ; haten âacen am nutni am at laâraḍ. Ma illa di lxumms iṭawi ḥaca aya, aâlaxaṭer ur d iṭak ḥaca tifucal iɣalen is : akkal, tayuga, leḥwal, zerriâa, iakw s ɣur ucrik is ; irna kra ara ikk ikerrez acetwi, imekli, imensi, lmakla s akw, s ɣur bab n tyuga. Iḥwağ kra lmeṣruf arqaq, d acrik is ara ibedden fellas, ad as irḍel, ḥaca ma ikkes iṭ ulac ; ayagi ur illa ara d ccerṭ da ɣurneɣ s imesuḥal, lamkayen xeddmen t akw medden ; annecta d nnif, ṭaqbaylit ɣurneɣ : iɣli win ik, d keč iwumi iṭalas d keč ara t irefden. Uɣur ara iruḥ ?

Seg wasmi icrek ɣurek, ineḥsab b uxxam ik : iluẓ, iâra, lâar inek ; ičča, irwa, ilsa, iseɣ inek. Illa kra i s teṭalas taddart, naɣ albaâḍ nniḍen, sutren t, iugi ad ifk, ɣurek ara d asen, d keč ay d ṭṭamen is ; lamkayen annect a ṭaxaṭit a d iḍru, aâlaxaṭer ɣurneɣ, s Lebayel, kul iwen iṭqellib ad iḥrez lâarḍ is ; ur d iṭxerriq lḥağa walbaâḍ ḥaca ma izmer as, isâa swayes ara ṭ iqabel, asmi ara t id as.

Nekwni s Laqbayel waârit, iwâar lqanun nnaɣ. Mara ili tuɣal ddaâwa ɣer nnif, neṭmari, netbâa lḥağa ɣef tella nnmara, arama inza ula d abernus ma illa. Lmuṭ axir wala ddel.

- Lakin, arğu, a nuɣal ar umeslay nnaɣ. I ma illa ucrik ik ixerq ed ɣef iman is, ibwi d ṭṭlaba deg ur k icawer, ur teẓriḍ ur teḥdireḍ, asmi ara t id sutren ineḍlaben, ad as neg ulac ɣures, ur isâi ansi ara ifk, ihi, d keč ar ixelṣen fellas ?

- Annect a, mdah, d ayen ur nelli, ur neṭili ; illa kra is ibbwi, i d irbeg, ur ẓriɣ, deg ur iyi seḥder, i iman is ad idebber i uqerru s ; tissnat iwen ur izmir a i d ini awal, aâlaxaṭer ur aâlimeɣ der wara. Amek ara ṭwaṭṭefreɣ deg wayen ur ččiɣ, ur ẓriɣ ? Ahat kra illan s wubrid ?
- D lḥaq ; lukan mačči akka, ialli ulac leslak : wa ad iṭxerriq i iri b wa ; lḥemdulleh imi mkull cci iğa yaz d Rebbi abrid, iḍaren d uqarru ; wanag ialli ur taâmer ara ddunit, ad xlun lesswaq !

c) Ussay

Ccix - Muqel ziɣ, testufaḍ azekka naɣ mdah. Bɣiɣ a nemmeslay cwiṭ ?
Meẓyan - Azekka a nruḥ ɣer ussay, ma ibɣa Rebbi ; aql i ad nadiɣ ɣef kran temsussay ma ufiɣ a tent nawi ; haṭ ɣuri teɣzut ubumexluḍ temeč seg leḥcic. Ma ur tussay ara, kra din...
- Tenniḍ a tent nawi ; ukud d kečč ara tawiḍ tilawin a ɣer ussay ?
- Nek akw d ucrik iw ; aâlaxater ulamma nniɣ ak afellaḥ ur d iṭak di ccɣwel n tfellaḥt ula acemma, deg lâadda nnaɣ, ɣures deg ussay ṭmegra, annec is, annec n bab tyuga ; ɣures kra b wanda ara illi umestağer, tebbwi ias d ad ifk nnufṣ is.
- Laâmer ẓriɣ amek tesussuyem ; azekka taba ad fɣeɣ ɣer ṣṣyada, aql iyi n a n awḍeɣ ar ɣurek, ar teɣzut ma illa ulac uɣilif, ad ẓreɣ am akken i k nniɣ, amek tferrsem, teṭeḥmmirem nnaâma.
- Iwqem, as en ; ur tesâiḍ taxessart illan deg wannect a. Ad iyi n tafeḍ din.

.....
.....
Ccix - Rebi a kwen iâin a imsussay
Afellaḥ - Amin ! Ajmaâin ! Lâaslama !
- Anda illa ucrik ik ? iak ɣileɣ di teɣzut Temegraḍ ara tesussuyem ?
- Ṭideṭ, aql aɣ akken kan i d neffeɣ segs, i ṭ id nekfa s wussay ; segmi nwala mazal lḥal, nusa d ɣer da ɣer ibbawen a ; ulama ulac degsen leḥcic, lamkayen xas ad asen nerẓ akura, a ten nḥemmer, iwakken ad ferrcen. Hat umeddakwen ik iɣef testeqsayeḍ, wanda I d ileḥḥu. Ia ɣer da a ṭestaâfuḍ si laâḍil a d iaweḍ. Iwala k id, tura a d ias.

- Γurwen ibbawen, ma ikemmel Rebbi, d lâali ten.
- Deqs nnsen ; ɣef medden d lğiran, nekwni axir b wid akw ; lamkayen tafellaḥt usegwas a ihwah iṯ seg lqella b waman. Iwumi terbeḥ ḥaca wid ixedmen di nntil, and illa cwiyya d lmerğa, semmeḍ wakkal ; wanag akken illa d rrmel, a d ifk Rebbi s ɣures, tezlef, teryа, ur teṭafeḍ la nnaâma, la leḥcic ; iak ad ayen illan aql ak teẓriɣ t mi teṭṣeggideḍ. D Rebbi ara icafâan deg imdanen.
- Ṭideṭ, d ir seggwas di mkull tamurt, mačči xas da ; teqqur akw ddunit, si Mula Âabderraḥman arama ṭ-Ṭunes. Γriɣ, ṣebḥ a deg lğernan ; ajrad la d ileḥḥu seg lqubla ; illa deg leğwahi, deg luḥkum m Beskra, deg Leɣwaḍ, deg wassif n Clef, deg laâmala b Wahran.
- Awufan day aɣ d ellan ala man aṭerbeḥ tfellaḥt ; ajrad d ayen isehlen ɣurneɣ ; zemren imdanen a t qurâan naɣ a t nɣen, ma illa issers ad iferrex ; xas ad ičč, ur iṭṭuru iara ; ad ičč ɣir d imukan ; ayen ara d iqimen ad isâic imawlan is, u ad siren ; wanag aɣurar icban wa, tezḍa, terra tamurt ɣef tikelt, wa ur iṭsellik wa ; tissnat, ɣurneɣ nekwni deg Lafrik, mara ili texḍa tfellaḥt iwen useggwas berk, d rrbaâ naɣ d xems ssnin n laẓ iṯ id itebâan. Muqel tura, keč, nadi, anda idda rrbeḥ i s qaren rebḥen inselmen ; âaddi, kec, wwet a ṭekker. Rnu d ɣer waya, lbaṭel leḥris l leḥkum i k iqaren : "awi d illa ur illi" ; wa ṭabzert, wa d akwerfi, ta d lexṭya, ta d lwaâda ; nedder armi ula d iɣwyal d iḍan, ur k aâniɣ, neṭak fellasen leɣrama ; mazal aɣ tiyuzaḍ d imcac, taswiât a, ur neṭak ara fellasen ; a Rebbi awer d ini : a ṭefkem ula ɣef iɣerdayen illan deg sqef g ixxaman. Tura aqlaɣ nenṭer bezzaf ; balak aâni ad as tiniḍ ur iḍri wara ; deg lweqt am a, argaz iẓewren ɣef iman is, istekfan iman is, d win isâan ara ifk, swayes ara isellek aqaru is asmi ar as d inin : "awi d, ɣiwel, qbel tiɣrit".

D iwen seg Leğmaâ n Sariğ, a t idekker Rebbi s lxir, qaren as Lḥağ Arezqi, ay d innan :

G wasmi d inulfa leḥkem lmir,
Ay nezḍa ukmir,
Isumm aɣ bḥal azrem ;
Lḥif idher ur iffir
Neɣli ur nekkir,

Mi nečča naâma nendem.
Ţxilek a lminist degir,
Err aɣ d lminitir ;
Tekfa dderya n sidna Adem.

Iâawed wayeḍ, inna ias :

Ţxilek a mesyu lbrifi
Ili k d anifi,
Laâmala k bezzaf teḥreq !
Lbatinta d ukwerfi
Nxeddem, ur nekfi
Tura nezga d nâaweq.
Win iluẓen, idda ḥafi
Iuɣal d imenfi.
Hat deg lɣaba d amnafeq.

Meẓyan - Salam aâlikum !
- Salam, âaslama !
Meẓyan - Acu ɣef teţmeslayem akka ?
Ccix - Ia ad ak iniɣ : ziɣ ɣurek acrik isefru mačči d kra, nek ur ẓriɣ !
Acrik - Ḥess, ikemmel, ineqqel wayeḍ, inna ias :

Ţxilek a messyu lminis,
Nexdem sserbis,
Nek ɣileɣ, a lğid, a k nɣiḍ.
Nefsi drahem ɣef lkis,
Lbehdla u laḥris,
Iuɣal aɣ uzal am iḍ.
Wi irewlen iğğa arraw is,
Isentel iman is ;
Nxuber ik mazal tesliḍ.

Ccix - D imeslayen iweqmen. Ad fellak iaâfu Rebbi, iaâfu i win iten isawlen. Amek, ziɣ annect agi akw ay gellan degk, nek ur ẓriɣ ?

Acrik - Ahwuh ! a yameddakul, muqqrit tura wesserit, aqlaɣ ncab ; acu i aɣ d iqimen ; zik, asmi i aɣ mazal meẓẓiyit, nezha, nella nesefru ; ma ţura iâadda iaɣ lweqt ; i aɣ d iqimen, a t netbaâ ḥaca bwabwa ; teţţef aɣ ddunit s idmaren is. Semmeḥ iyi, nek ad ruḥeɣ ar tmestuğar a nkemmel tirni i d iqimen, imiren asent nserreḥ, a i abrid ar uxxam.
Meẓyan - Ţideţ, tâadda laâser ; acḥal ara tili saâa tura ?
Ccix - Qrib d lxemsa.
- Ia ɣer dihin, ad ruḥeɣ ad asent heggiɣ tazart ; a ţ id afent tewjed, mkull iwet a ţawi amur is.
- Iwumi akw annect a n tazart ? Xas ad jebbdent arama d azekka ṣbeḥ, ur ţ fekkunt ara s wučči.
- D ṣṣeḥ, lamkayen aya mačči xas i wučči n tegwniţ, i tanalt ; mkull iwet akka teţmuquleḍ degsent akw, ɣures azgen, azgen umud i wass, iţekka di ţjara nnsent.
- D aya ay rebḥent i wass ?
- Ur aâdilent ara ; llant tid icerrḍen tazart ; s tazart ɣursent seţa ar tmanya surdi i wass ; ma illa mebla tazart ɣursent tnac ar xemsţac n surdi.
Ayɣef kra bu ansi i d âaddaɣ ufiɣ d ḥaca tilawin ay gesussuyen ; idsent iwen ar sin irgazen berk ?
- Aâlaxaţer ayagi d ayen isehlen ; d ayen iwumi zemrent a t xedment ; irna tid iteddun ar ussay, ţid msakit ur nesâi ɣef ara ţeklent ad asent d yawi lâic, ţigellilin. Win ara ilin s temẓi s d ṣṣeḥa s, mazal iğhed, ar deqal ixedm iţ, iruḥ idda d amestağer ɣer ussay, a t ḥesben dayen ikfa ssuq is, ibeddel lḥala g irgazen s tin tilawin, ad as cuddent tabeḥnuqt, a t ţmesnaâsant s uḍad arama rrant eţ aqel tmeţţut s umaâlek d rregmat.
- I widak i d ufiɣ sussuyen am kunwi ţilawin, acu ten ?
- Wikak am nekwni dagi, d imawlan n cci i d iteddun idsent iwakken ad asent ţin i lmendaḍ. Ma illa nek refdeɣ taqabact ɣer ussay, refdeɣ ţ ɣef reẓq iw a t xedmeɣ, iwen ur izmir as ini : "aẓ akkin", ur ḍureɣ ḥed ; ur illi lâib deg win ixeddmen rreẓq is ; irna ur ḥriseɣ ula iwen.
- Fehmeɣ d awal iweqmen ; tura atenti ruḥent ed, qila, kfant tirni. Ia, anef as i ucrik ik ad asent ifreq tazart, nekwni a nruḥ a nezwir.
- Iwqem ; arğu ar d yaweḍ ad as mleɣ tid ara iawin tazart, ţid ur neţţawi ara.

- Ay iḥqa ! ɣef tazart, i ufellaḥ iţak ed amur is naɣ mdeh ?
- Deg lqanun am akken i k nniɣ, annec is annec n bab n tyuga, la deg ussay la deg tmegra, lamkayen annect a ur ten nxeddem ara. Ama ţiwizi, ama d ayen nniḍen, ayen ara ilin d lmakla s bab n tyuga. Acu ara ili win iḍelben deg ufellaḥ meskin ; awi d a Rebbi ad ikfu iman is, ad isâic axxam d warraw is ma isâa.
- Γurek a yafellaḥ ferq asent tazart i tlawin nek aqli âaddaɣ ; mi kfant učči terfedem en leḥwal truḥem en ad ak in teqḍâam deg ubrid.

Acrik - I leḥcic i izgaren, aâni ur asen neţḥucu iara assa ? Acu ara ččen tameddit ?

Meẓyan - Ulayɣer, a naf mmi ibwi iasen d ; ma nufa drus ay asen d iḥuc, a d nernu mara naweḍ s axxam, kra ikunţa lâaḍra seg tmazirt.

Ccix - Acu iwumi teqarem lâaḍra ? Deg laâmer daɣen sliɣ s umeslay a.

Meẓyan – Ţimẓin zerrâen medden deg tmizar zik qbel a ţḥelel i leḥcic deg umkan ideg illa luɣwbar aţas ; irna illan ɣef ufus iqreb axxam.

Asegwass deg tella tesmeţ, lâaḍra izerâen zik deg umkan lâali, teţwaḥucu tlata, rebâa iberdan.

Erwaḥ syagi, sina ţajilbant ur nezmir ara a nâaddi degs, imcubak lâmer Rebbi, mkull aqeddim ad ak teqwreḍ iḍaren.

- Aţa meqwret mačči d kra, tebda la teğuğğug. i tin izerâen tura, melmi ara d aweḍ ?
- Anda teẓriḍ la kerzen tura tajilbant ?
- Exzer, i wihid acu akka la kerzen deg âarqab ? Acetwi iâadda, arubâi mazal.
- Mačči kif kif, tura la zerâen ajilban ; tagi weḥdes, win zerâen akken niḍen weḥdes. mkull iwen s ṣṣifa s : tajilbant zerâen ţ deg udrar naɣ deg uzaɣar anda rqqiq wakkal, illa ḥercaw d nntil, d rrmel ; tajilbant sɣaren ţ, ẓaden ţ, ţuqamen is aseqqi iwumi qaren abiṣar, am akken xeddmen s ibbawen. Ma illa d ajilban, zerâen t deg lweqt, deg wuggur n meɣres d ibrir deg uzaɣar deg wakkal amuqran, win illan d ires. Asmi ibbwa, iqur, at qelâan, a t srewten am neţa am nnaâma nniḍen, a t âabbin, a t awin ad inejmaâ deg tkufatin ; mi izza, a t ẓden akken ẓaden irden naɣ timẓin ; s uwren is teggwen ḥaca aɣrum.

Aɣrum is win ur neṭeḥwal ara degs d lâalit bnin i wučči ; lamkayen ma illa testuqteḍ, assa d wina, azekka d wina, ur teṭaâṭileḍ ara a t mileḍ, a t kerheḍ ; lmakla s a g d as ẓẓayet ; irna ma teččiḍ t ala man ara txeddmeḍ ; ulac win isfaden di lmakla am neṭa. Nekwni ɣurneɣ, s At Iraten, ur t nḥemmel ara bezzaf am At Wagenun d At Jennad. Ruḥeɣ iwet tikelt s Iflisen, iger iyi lḥal qqimeɣ dinna telt yam, ala neṭa ay kateɣ : imekli d neṭa, tanalt d neṭa. Ccwi imdukkal uɣur lliɣ ssendun, ṭaken iyi ikkil d iɣi, sexlaḍeɣ t is ; lukan maččі d aya ay iselken, ialli tekker tmes deg uâabbuḍ iw, naɣ ialli felqeɣ seg tissit b waman. Irna isaâkaf lemfaṣel bunadem.

- Ayɣef ur asen teqqareḍ ara ad ak beddlen lqut ?

- Ṭideṭ, lukan day asen nniɣ, ialli ay d fkan lmakla nniḍen ; lakin d lâib annect a ; a ṭruḥeḍ d inebgi ɣer walbaâḍ, ardeqal ad as tiniḍ :" uqem iyi d ayen nniḍen ; ayagi i i d fkam, ur iyi ihwa ara, dir it. mkull iwen d lefhem i s ifka Rebbi.

Nutni xedmen dgi annect a, aâlaxaṭer deg tmusni nnsen, ayen ilhan ɣursen ilha ula ɣer medden akw, si zik nnsen d imawlan n nneyya, d ibekkucen maḍi. Fellasen ay d ḥekkun, nnan ak : illa iwen deg zzman amezwaru deg At Wagenun, ass nni ifeɣ ɣer wurti di lawan n lexrif ; akken ibbweḍ yaf iwen wulɣem iɣli deg ubexsis, tiskert, tiskert ; lweqt deg ara iruḥ ɣures, at iẓẓaâ, a t iɣerreq, iwqaâ as akka s tinna nnsen : ečč iṭ a guma, a k isuâad Rubbi, d kučč ay ṭ id ixulqen. Iḥseb alɣwem nni, deg laâmer iẓri, d sidi Rebbi. Iunef as dinna, iuɣel ed s axxam, ṭazla s tuffɣa n laâqel.

- Ṭideṭ, d nneyya nni ibbweḍen tagi.

- Mazal llant tmucuha nniḍen i d ḥekkun fellasen, maččі d kra, d ayen ikeffun.

- Ar albaâḍ g ibbwas ara tiliḍ testufaḍ, as ed, eḥku i t id, a tet aruɣ, a tet ḥefḍeɣ iwakken a tet ḥkuɣ i at ṭmurt iw, asmi ara ruḥeɣ ar Fransa. I tura mazal iten akken d ungifen ?

- Tura ak imnaâ Rebbi seg Wagnun naɣ Iflis ; ula w iḥercen am nutni ; ma illa tekker ak d ddaâwa idsen, erwel, ččan k ; d imawla umeslay d iɣil. Ah ! nedha d umeslay, neṭu iman nnaɣ ; elḥu iɣli d iḍ fellaɣ, d lmeɣreb ur d nuki.

Irna naqal nniɣ as ad awḍeɣ ar Tɣanimt ɣer leflani, a t steqsiɣ ma mazal kra b wakkal ɣures deg ara xedmeɣ arubâi, ad iyi t isekru, naɣ ad iyi t sqaḍaâ ; ur sâiɣ anda ara kerzeɣ lbecna.

- Acu, acu ? Ay g bɣun issineɣ t, kra tikelt ara d temeslayeḍ idi, llant tikwal deg ur ẓriɣ anda zzant wala rɣant ; ţafeɣ mačči iwen d ţlata, d xemsa, d âacra imeslayen ur fehhmeɣ ara ; llan aţas b wid ur ssineɣ, af akken id idda wawal, acu ay d lefhama nnsen. Iâarreq iyi uqerru d ujeḥniḍ. Am tura nella nhedder ɣef akkal ; tenniḍ d "ad iyi sqaḍaâ leflani akkal". Ssneɣ qaren medden : seqdaâ aya d waya. Am tqabact illan teḥfa, ur ngezzem ara, semsaden ţ iwakken a ţiqdiâ ; lmus n ţḍila qaren : qeṭṭiâ ; agezzar qbel ad izlu lḥağa isemsad ajenwi s iwakken ad iqdiâ. Tura greɣ ak Rebbi ma ur iyi d tenniḍ, qbel a nemfaraq, amek ara iseqdaâ bnadem, mel iyi, sfehm iyi amek tga lmaâna umeslay a. Twalaḍ akken tewâar, taâwej teqbaylit nnwen ?

- Lemmer ad ay ţmeslayeɣ idek am akken ţmeslayen sin Laqbayel bwaygarasen, ialli ur tzerreḍ anda tedda tiyta, aâlaxaţer, s tideţ, nesâawaj awal. Tameslayt nnaɣ ur ţ iţisin ḥaca win iţ iţmeslayen si temẓi, i d ikren degs, i d iţurebban ger warraw l Laqbayel, win wwtent tderray am nutni.

Ula ɣer Laqbayel bwaygarasen, llan wid ur nezmir ara ad fehmen i wiyiḍ ; ţmeslayen ula s uɣmaz.

Llan sin ur nebɣa ara w ar asen ifehmen, a ţebdun d anqar : awal, sin, d ayen ikfa "nniɣ ak tenniḍ i". Llan wid katen ţ s tegnawit, naɣ tcawit, iwen ur izmir ad asen ifhem wala Aqbayli, wala Acawi.. Ma n nek, mačči de ccţara ay uqmeɣ idek, meslayeɣ ak taqbaylit nni n at nnia : tura ayen iwumi neqqar "qaḍaâ akkal" meḥsub d ssuq ara ilin ger sin imdanen ; iwen ɣures akkal aârqub, wayeḍ isâa tayuga. A d ias bab tyuga d bab bwakal ad cerken, win a d ifk akkal, win a d iawi tayuga, ad kerzen aârqub. Neţa isquḍaâ iyi akkal, nek squḍaâ as tayuga d ucrik ara ikerzen.

- I wasmi ara d ḥder lbaraka n Rebbi, terwet nnaâma, amek ara tebḍum?

- Ur iaâdil ara : llan ccuruţ : mara ili tequḍad akkal ɣer walbaâḍ thedrem a ţkerzem acetwi, arbuâi, deg ucetwi ad iktil ufellaḥ, ad ikkes lxums is s ufella, a t ierr ɣer lğiha, ar irnu ad iaâzel daɣen zzeriâa, a ţ

irr ɣer rrif, ayen i d iqimen ad ibḍu mnaṣef, amur n bab n tyuga, wayeḍ n bab b wakkal uâarqub isqaḍaâ. Teqim ed tmegra d urwa, d win ikerzen ara ixedmen. Deg rubiâ akken nniḍen, lxums d zzeriâa ad ṭwaksen s ufella am ucetwi ; lamkayen dagi afellaḥ iṭawi ṭelt, ayen i d iugwran ad ibḍu ger bab n tyuga d bab b wakkal mnaṣef.
- Ihi bab b wakkal ur as illi wara n rrbeḥ ?
- Ṭagi ay d lâada nnaɣ ; tisnat, ayɣer imiren ur as illi wara n rrbeḥ ? Ṭimenyif as akka wala iğa akkal is d asuki i tkessawt n lmal.
Ihi, ad ak iniɣ llan isgwassen dagi ɣurneɣ deg ṭqelliben imawlan n tmurt iwuma ara sqaḍâan, ur ṭafen ara ; iruḥ d lewqat, asegwass a ṭafeḍ aâziz wakkal, xeddmen akw medden tafellaḥt, wayeḍ iqim baṭel, ur isâi ssuma. Ma illa d amriri, ṭayerza b wakkal, kerrzen medden jmiâ, zdukulen lxudma n tyugiwin nnsen, d lmeṣruf ara ilin.
Tura, ruḥ beslama, ar azekka ma stufaɣ, naɣ ass nniḍen, a nkemmel ameslay ɣef ayen i k ihwan.
- Ruḥ d wayeḍ, semmeḥ iyi ma illa sṭuqteɣ fellak ameslay armi k beṭleɣ ula deg ccɣwel.
- Ur illi uɣilif garaneɣ, ecfu berk ɣef ayen akw nemmeslay, ecfu ɣef lemxalfa illan ger leqḍiâ d umriri b wakkal iṭilin ger Laqbayel.
- Ur ṭagwad, kul cci ata deg qaru iw ; seg tmeddit a ur ganeɣ ḥaca ma ketbeɣ, neqleɣ akw ɣef lkaɣeḍ kra b wayen ɣef nehder ass agi.
Asmi ara k id ifk ubrid s axxam, ak senâateɣ, a g d ɣreɣ ayen akw nemmeslay, a ṭeẓreḍ imiren ma iulla ɣuri aqaru naɣ mdah.
- Di lehna ma nedder ur nemmut ara.
- Ax snat tṣemanin a, awi tent i mmi k, sefreḥ it isent, tfetrem fellasent azekka.
- I kečč ?
- Atent a mazal ɣuri kra n ssnat naɣ tlata, d lâum felli ; irna ur ḥemmleɣ ara bezzaf ṣṣiada ; aâyiɣ degs, muleɣ ṭ.
- Iketter xir ek, ad ak ibarek Rebbi.

II - LABOURS DE PRINTEMPS
(Figuier et bechna)

Ameggal d urebâi

Ccix - Anda teddiḍ ussan a, armi ur d teṭbaneḍ ara ? Kkes ed amkan ur ğğiɣ s unadi. Acḥal d abrid ay steqsaɣ fellak, bbwḍeɣ ula armi d axxam, mkull tikelt ufiɣ ulac ik.

Meẓyan - Acu ara txedmeḍ, nekwnu d ifellaḥen nelha d lhemm nnaɣ ; taswiât agi necɣwel d umeggal ; la nxeddem timeɣrusin ara d ifken jaja. Acu tebɣiḍ, ţa ay d lḥala nnaɣ ; Aqbayli ma illa iruḥ iâareq ak, nadi fellas, smuqel ar seddaw tneqwleţ, naɣ seddaw tzemmurt, a Rebbi dek ulac ccek, a t tafeḍ dinna la iskerkuc, la ixebbec, la iţḥemmir degsent, iwakken ma illa kra ar az d fkent, deg ara iâic neţa d warraw is.

- Maâdurit ; ama saâd nnwen tesâam tineqwlin akw d tzemrin la tent txeddmem ; ţimenyif kunwi, nekwni s at lbagga iâacen ass s wass ; d nek naɣ d wayeḍ s wass a, ma immut iwen degneɣ ula d lekwfen, a Rebbi wissen ma d afeḍ iğa d azal is. Ґurek iaâni anda i k sɣuru Cciţan, a k taâğeb ddunit, lḥala b win iţaɣen lbagga. Seg umeẓyan ar umuqran ţaxaţit a ţafeḍ degsen win istekfan iman is, ur tenţiḍ ara ţţlaba ; abaâda, abaâda win illan deg temdint, anda illa armi ula d aman ḥaca ma s lbiâ, kull ecc s idrimen d lmizan.

- Berka, ur ţkellix ara felli ; amek wanag iaâdel bu tenqact ihebbren degs si ṣṣbeḥ ar tmeddit, wissen, wissen a Rebbi ma ad az d efk, ad az d err lqut is, akw d wid ixedmen ar Baylek seg aggur ar aggur a t id as lbagga, ama d ageffur, ama d iţţij ?...

Ma illa d bab n tfellaḥt meskin, ass akw d iḥebbiren d lxuf : assa d ajrad, assa d aɣurar ; ur teţafeḍ ara ass deg it iffeɣ wugur ; ur t id ţuɣalen idamen ḥaca d asmi ara d ierr, ijmeâ ed tafellaḥt s axxam ; tuɣal deg kufan, ulakken wissen.

Wanag bu lbagga illan d mmi s n Baylek, azal n laâtab is, n lxudma s izga illa ; lxezna, takufit id iţɣitin teţacar, ur tneqqes am iḍ am ass. Aâmer ek ad ili Baylek d igellil.

- Ţideţ, awal ik d win iṣeḥḥan, lamkayen ur ţxezir ara ar iţţij mara d icreq, smuqel it tameddit b wass, mara iḥder ad iɣli ; akken nekwni s at lbagga neččа, neswa s wassa, ma illa iţaxer walbaâḍ degneɣ seg lxudma, teqḍaâ as lbagga iţaɣ, ad iffeɣ ala g serwal is ; imensi g iḍ ur t isâu ara a t ič. Tamâic nnaɣ d lḥader berk. Nekwni aql aɣ am lâasker.

Kra nella meẓẓiyit nṣeḥḥa n xeddem, aql aɣ nâac ; asmi neffeɣ, ḥal ḥal Lleh ! Win isâan imawlan a t jemâan atan iban, wayeḍ ad ili Rebbi ides ; s wassa ma illa iɣli, ihlek, tigurayen is d ţbiţar ; tura aql iyi ad ak iniɣ iwen wawal, cfu fellas : eḥmed Rebbi ik id iğan d afellaḥ ; ulac win iţaran lxir am akkal ; xedm it Rebbi ur k iţağa ara, a ţâiceḍ fi xir, iwen ur iḥkim dek. Ulac ayen aâzizen di ddunit am win illan mserreḥ, deg ur iḥkim iwen.

Γriɣ, nudaɣ, ur ğiɣ tamurt ; ay g rebḥen ḥaca win itebâan akkal ; tafellaḥt tessefraḥ ur tezerẓaḥ ; d neţat ay d aqaru n ddunit ; kra ara ili mazal ifellaḥen, ncallah, laẓ ur aɣ iţnal ara. Tura ruḥ, ad iâin Rebbi, exdem rrezq ik ; ma illa telliḍ zik tneqqceḍ tineqwlin ik, iwen webrid, enqec itent sya ɣef sawen, berdayen, tlata ur ţagwad, a g d rent lxir d amuqran am akken i s teqqarem s Laqbayel : "exdem jaja, a ţ ččeḍ bwabwa. Exdem tazemmurt a ţeţuseqqi terbut" s lxir Rebbi ad idneɣ akw ili.

Lḥaṣun, assa ulac lxudma ɣuri ; stufaɣ, laâ iyi d mara d trefdeḍ ɣer lexla aneddukel ar urti, a nqesser akken cwiţ, aţas aya ur ffiɣeɣ.

- Iwqen, heggi iman ik, ur neţâaţţil ara a nerfed ; tura aql iyi ad ruḥeɣ ad siwleɣ i ufellaḥ a nefḍer, imiren ay abrid ar umeggal.

.....

Meẓyan - Ialleh, a y acrik, eddem tagwursa ţzitma ; d azal ruḥen akw ifellaḥen ɣer lexla.

Acrik - Nek kul cci iwjed ; d kečč ara ţrağuɣ ; ruḥ refd ed tanalt si laâḍil a d lseɣ arkasen, tegluḍ d s unzel d ugelzim.

Ccix - Aql akwen trefdem d ar umeggal ; lakin i tyuga s wayes ara tmegglem anda tella ?

- A ţ naf deg urti, tezwar ṣbeḥ zik, ibbwi ţ mmi aţ ideḥḥi deg uâarqub b waggu.

- Acu iwumi teqqaren deḥḥi ?

- Deḥḥi lmal, meḥsub awi t ad iks ṣbeḥ zik arama irɣa uzal ; imiren a t id nehren, win ara ikerzen atan ar tyerza ; win ur nkerrez ara am icban tistan, ulli, d lmal nniḍen ameẓyan, a t awin s axxam ad iqeggel arama irrez wuzal, d azizwu, ad uɣalen a t suffɣen daɣen ad iks. Neţeḥḥay lmal deg tefsut d unebdu. Nnda n ṣṣbeḥ d ddwa ; d neţţat i d iţaran

tarwiḥt deg lmal nnaɣ iṯenṭaren maččі d kra di cetwa si laẓ d usemmiḍ ; ma illa d aqeggel, neṭawi t iṯqeggil iwakken ur t iṯḥaz ara iṯṭij, seg aggur n maggu arama iqucc lexrif d ḥerṭadem. Γurneɣ s imsuḥal lmal, s umeẓyan s umeqran, ad iks ṣbeḥ ṭmeddit, azal ad iqeggel, ur t neğağa ara ad iks deg iṯṭij, amar and i t iṯṭuru, abaâda, abaâda deg wagur n yuniuz d ɣuct. Kra ara ili mazal d azɣal, tiyugiwin ur teffɣent ara maḍi deg uxxam ; asmi ara tekfu tyuga arwa, a ṭ awin a ṭ id cucfen, ad as d kksen takka b walim ; imiren a ṭ qnen, a ṭaâlef arama d asmi ara teḥlel, ad bdun daɣen tayerza.

- Ihi, ulac astaâfu meḥsub ; seg wasmi ara ibdu useggwas arama ikfa, la tayerza ?

- Ansi d ikka iɣimi ; ɣurneɣ d ameggal akka arama d asmi ara d iḥder lweqt n ddukwar ; llan wid iṯakken tlata, rebâa tgersiwin i tneqact. Urâad tkeffu tgwursa taneggarut deg waggur n maggu d yuniu, ia Lleh, ar urubâi, d arẓu, imiren ar wallus akw d zzeriâa n lbecna.

- Imi d nejbed ameslay ɣef urubâi, eḥku i ṭran amek tzerrâam, txeddmem lbecna ?

- Acu ara ili wi k inin, arubâi i t ixeddmen ḥaca imawlan uzaɣar ; ulac i gwaâren i lxedma am tyerza urubâi. D neṭa ay geṭruẓun lmal nnaɣ ; tayuga iḥawlen, ikerzen aṭas deg rubâi, ma illa ur bedden ara fellas, ur ṭ ḥrizen ara imawlan is, asmi ara tekfu tayerza, a ṭ tafeḍ tuɣal am iqwjan si ṭṭâaf. Lbecna zerrâan ṭ deg wakkal amuqran deg ires ; tḥemmel daɣen akkal lmerğa and illa d nntil ; dinna teṭenkar ed am uɣanim. Illa ay gmechuren, ay g ifen lbecna b wassif n Sâid ! Ṭin iwumi neqqar lbecna tacamit ; aâzizet ɣurneɣ bezzaf aâlaxater tesmuɣar akubab d uâqa ; tecbeḥ, mellulet am lfeṭṭa ; wid iṭ ixeddmen deg nntil tṭefeɣ ed d lâali ; ma illa deg wakkal aḥercaw, tikwal txeṭer, tḥecced. Daymi wid ur nesâ ara akkal lmerğa, ṭḥibin lbecna n tmurt ; ulama teẓem"ay takbust, ur teṭɣab ara, ur tneqqeḍ ara, teṭarew mliḥ.

Qbel ad iṭwazraâ uâarqub, ad ruḥen ɣures a t kerzen, a t rzen, ad as fken tagwersa naɣ snat, dwa iwumi neqar arẓu. Akken ara kfun arẓu, ad as anfen i uâarqub ad iqim xemsṭac ar âacrin n ium, ad iers wakkal, ad iubb, imiren, asmi ara d ifk Rebbi lɣit b waman, teswa d, ierreẓ, ifsi ukura ma illa, imiren a d ffɣen medden ar tyerza, ad bdun allus d zzeriâa.

- I ma illa ur d illi wara, ur d ifk ara Rebbi aman ?
- Ayagi d ayen iṭilin deg uzɣal, deg lweqt unebdu, lakin, lxir ɣer Rebbi ishel mara s ihwu.
- Ihi, a ṭbeṭlem, ur txedmem ara lbecna ?
- Mdeh, aâlaxaṭer ulama nniɣ ak "asmi ara d sew, ad bdun zzeriâa", lbecna ur teṭḥemmil ara aman aṭas ; ma illa asmi tezraâ wwten d aṭas b waman, xas eḥseb ayen akw iṭuzerâen iruḥ, amzun ičča t wassif, ad akw texser, a ṭerku. Lbacna tbeqqu am tzaneṭ, tejra i d iṭan ṭmmer : azar deg waman, ixef deg lḥuman ; tḥemmel anda illa rrwa d iṭṭij. Am akken teḍra idi asegwass iâaddan, ass aneggaru ideg d nessali zzeriâa, ifka d sidi Rebbi lxir b waman, telt iam ur tebbwi. Daneṭa kra din akw irka, tin i d imɣin tefka d tixellal am tsegnatin ; lemmer ur as nâwad ara, ialli ur de neṭawi segs ula taâqayt.
- Amek i tâawdem as ?
- Neqqim kra b wussan nesfeqd iṭ, akken nwala ur d temɣi ara, neḥṣa tenqeḍ ; nâadda imiren nâawed as tayerza d zzeriâa ; Rebbi d bab n lxir, tusa d tagi iwumi tâawad tif tamezwarut mačči d cwiṭ ; asmi iṭ negzem, xemsa, seṭa ikubalen ad iacar uqecwal, d ayen i ṭaâkwemt n bunadem ; ulac ṣṣaba n lbecna am tin g ilindi, d ayen ur teṭun ara im-danen, ḥaca wid ur nâaweḍ ara.
- Ad iniɣ lxedma n lbecna, ulac degs laâtab am nnaâma nniḍen, ezraâ iṭ tanfeḍ as a d temɣi, a ṭimɣur arama d asmi ara tubb, tgezmeḍ ṭ.
- Ṭideṭ, lbecna ur teḥwaǧ la ussay, la aḥemmer ; lakin deg wasmi ara tefsu, ibda uâaqa ines iaâtaq, arama terqqur, la ṭaâsast d asḥaḥi b ufrux, seg caruq arama d aɣluy g iṭṭij.
- Acu b ufrux iteṭṭen lbecna ?
- Ɣurek, mara tili mazal iṭ zegzawet d ayefki, aqelqul, imezmiw, imerqem ; asmi truḥ tebbwa, tebbweḍ i unegzum, a ṭ ibdu iẓiwec d imilu. Ɣurek daɣen, asegwass deg ara ili ilef di tmurt, ṭâassan ula deg iḍ, aâlaxater ulac wi iṭaken amxix i lbecna am neṭṭa ; ma illa ikcem aârqub n lbecna naɣ b ukwbal, iksa deg lɣerḍ is, azekkayen ṣbeḥ kra din a t tafeḍ issa deg lqaâa ; mi ičča ar d irwu, imiren ad ibdu aṣeqṣeq, ṭaruẓi alama ur iǧǧa ula iwen uɣeryun ibedd ; lakin, deg laâwam a, iruḥ inqeḍ ilef deg tmurt nnaɣ ; aâlaxaṭer ulac imudaɣ am zik, irna izad nnefs deg tmurt.

- Asegwass deg illa ilef, amek it tezâan ? Ahat iwâar i tâssast, alabaâda iḍ deg ulac tiziri.
- Zik neṯâassa t s lbarud, ma illa ṯura, seg wasmi aɣ ikkes Baylek lemkwaḥel, nṯeẓeâ it, neṯɣarriq it s ildi b uẓru. Akken ara s iḥulfu uâassas iruḥ ed ad ikcem lbecna, ad iruḥ a d izg deg walbaâḍ n tɣaltin, ad ibdu fellas azerzer b uẓru s ildi.
- I ma illa ikcem it id, idehm ed fellas ilef, ur iṯṯagwad ara at ičč ?
- Ulamek, aâlaxaṭer, ilef ur iẓri ansi d tekka tiyta ; ɣer wid iuɣen ides tannumi, issenen ṭṭbiâa s akken tella, segmi ara d ikcem ad qeḍâan anṭaq : ameslay naɣ ambwiwel d ayen ur nelli, isell d laâğeb.

Irna ma illa ḥulfan as iruḥ ed, iqeddem ed ɣursen, ad as beddlen amkan, naɣ, ma illa ugaden ɣef iman nnsen, ad inin ɣef ssiwan haṯayen : ad bdun fellas imiren tiyta d azrref s uẓru, ḥaca ma iffeɣ seg lbecna, iruḥ sani nniḍen.
- Acu ay d ssiwan ?
- D iwet n texxamt ṯuqamen at lebcani, d at tebḥirin i tâassast ; serkaben ṭ ger igenni ṭmurt ɣef terkizin ssentun ṯsemmiren deg wakkal. Ssiwan saâlayen t iṯili deg umkan iwâan mliḥ, ama deg deg tebḥirt, ama deg uâarqub. Taâsast deg iḍ teṭili daɣen af lxuyan i d iṭruḥun s tjemaâin ṯcekkarin ɣer tcellaft, abaâda, abaâda, asegwass deg ara tili tenṭer tmurt, illa laẓ. Ma illa ẓran ɣurek aârqub irbeḥ d irden naɣ d lbecna, a k qarâan, ibbwass ma tɣefleḍ ur truḥeḍ ara a ṯâasseḍ, ad asen ɣures a t cellfen, at ḥucen ; kra tidert naɣ ukubab imaânen, ilhan, idda iruḥ. Ґurek daɣen, akubal d ddelaâ d ifelfel, akken nniḍen ; tessefk tâassast seg mi ara tenhel tebḥirt, arama d asmi ara tqucc, ur as teṭixireḍ ara s tâassast am iḍ am ass.

Tamurt nnaɣ ṭamurt l lkufar, deg llan ṭuqten imcumen ur nessin acu ay d leḥlal. Tesâiḍ rrezq, ma illa ur tbeddeḍ ara fellas, am iḍ am ass, temečeḍ. Wa ijebbed deg wa ; ur ssinen acu ay d Rebbi ; lamkayen, win ixeddmen deg wannect a, itabâa t leḥram, rrbeḥ fellas ur d iṭili ara ; tissnat, anec tebɣu tekkiḍ, ayen txeddmeḍ a ṭuqaḍ degs, ama d lxir, ama de ccer. Sidi Rebbi d bab n lḥeq- Lḥaṣun ad aɣ iawi Rebbi d ubrid, isbâad fellaɣ imcumen ur nrebbeḥ la deg ddunit, la deg laxert.

Ekker a yacrik, iḥma uzal fellaɣ, qrid a ṯedden ṭṭhur ur neqqin. Ma d keč, a ccix, aânu tili, teqimeḍ. Tegwra d lbecna, asmi ara d aweḍ,

tebbwa, a nnkemmel awal fellas ; ma illa d ass a ay d ifka Rebbi ţimeɣrusin a tent nexdem.
Ccix - Axiha kan dɣa nxaq deg wawal, wanag ulac i gezwer lḥal, ama d lxudma, ama d awal, am tenuqlin. D ameslay naɣ de ccɣwel, kul lḥağa s lweqt is. Tura ialleh eqqnet, cciṭan a t ixzu Rebbi, ayen i d megglem d aṭas ; ma illa d acrik ik atan ifqa fellaɣ, as tiniḍ ur d ifḍir ara ṣebḥ a. Cwiṭ kan akka a t tafeḍ iḥcer.
Meẓyan - Ulamma nhedder kan, wanag ma irfa maâdur, aâlaxaṭer kra illan umeggal d irri s ay d iguni, irna ɣurneɣ aṭas umeggal.
Acrik - Di laânaya r-Rebbi, inet iyi amek ur ireffu ara bnadem ; tâadda ṭṭhur ur neqqin...
D kunwi i gelhan d umeslay, acḥal d abrid i k en ssawleɣ ma ad qqneɣ, ur iyi d terriḍ ula d awal ?
Meẓyan - I mmi anda illa, iruḥ meqar s axxam naɣ mazal it dagi, la iṭrağu ula d neṭa ?
- Iqim ar tura, segellin, mi d nebbweḍ ay genher tafunast, iruḥ, irra azal. Ihi awi k innan, qrib ad iruâel, aâlaxaṭer aqlaɣ d azizwu tura, acu mazal ?
- Iyya n ɣer dihin, dagi urâad tekaw, d uccuḍ. Bdu dɣa syagi, ayen i d nmeggel n tnuqlin d aṭas. Mekken iyi d san taqabact ad ferseɣ kra tnuqlin si laâḍil a tent id ḥerreḍ s tiyerza.
- I unjanğar ihin amek ar as nexdem ? Ad aɣ iâaweq, ulamek ara âaddin izgaren s ddaw as. Atan ɣlin akw ifurkawen is ɣer lqaâa.
- Anef as tikelt a, icqa iaɣ d ; nneḍ as d s lmiâun berk ; azekka a d awiɣ tisulal a t refdeɣ, imiren a t id neqceɣ, d nnqec s ugelzim. A ! acuɣef iḍles uzger nni ?
- Awi d agelzim, awi d ; d lmiâun i gkecmen deg uẓar ; aṭa ddaâwesu ! ad as tiniḍ laâmer imeggel urti ya ; d leqher a iẓuran degs ; irna mkull iwen annect l lğedra ; mačči d ayen ara iqlaâ lmiâun.
- Cwi imi d lmiâun i gewqâan ; dehceɣ, nniɣ as amar d ṭṭbiâa ay t id ibdan ; nneqḍ iw d azger iḍellsen deg uḍref ; ad qubleɣ mkull lâib deg uzger, ara aya ur t qubbleɣ ara, xas a t afeɣ baṭel s usurdi, ur t ţawiɣ ara, ur teṭṭaɣeɣ ara. Ameḍlus iskerh it Rebbi am qeḍran.

Afellaḥ - Ur as qar ara d ṭṭbiâa, nayɣ d ihin, nayɣ d ihin ; azger ɣer ufellaḥ ay tella ; win illan d abujad, ay gebɣun tefkeḍ as, a t issexṣer, a t issexṣer ; xaf ad igg Rebbi illa uzger iḥret, ad iuɣal d amanun ; ma d wid iuɣen tannumi d lmal, issnen i tfellaḥt akken tella, xas efk as, awi ias d tayuga g ilfan, a ten iseḥret, a ten ierr d izgaren imaânen, akken ibɣa wul, amzun d akraren ; kullec d ṭrebgga.

Ccix - Ṭrebgga b uzger tfellaḥt, cubaɣ ṭ am tin b uqcic mazal meẓẓi. Izga d ger ifassen b ungif, ḥesb it a d iffeɣ d ungif ; ma illa ikker ed iṭurebba d uḍrif, ata ad ili a d iffeɣ d uḍrif am neṭa. Am lmal am imdanen ; lḥala deg id teṭurebbaḍ, a ṭiliḍ degs, d bnadem, nayɣ d lmal.

Meẓyan - Ṭideṭ, d awal iweqmen ; lamkayen garasen iwet lemxalfa : iwen d bunadem, wayeḍ d lmal. Bunadem iğa ias d Rebbi lefhama, issen acu ay ṭaxeṣart, acu ay luqama. Wanag lmal ur izmir ara ad ifreq ger wayen iweqmen s wayen ixeṣren. Isexṣer ur t iqerreḥ ara wul is am bnadem.

Ccix - Lleh ihdi k ; ssnen ; ayɣef ur ssinen ara. Teẓriḍ aqjun iw, kra ara ssiniɣ a t ifhem ; mara d refdeɣ tamukḥalt, ruḥeɣ ɣer ṣṣyada, nniɣ as azel, ad iazel ; nniɣ as exmet, eṭṭes, ad iṭṭes. Issen ay gxeṣren, d wayen iwuqmen ; ad wwteɣ lḥağa a ṭeɣli, ad nedheɣ fellas ad iruḥ a ṭ id iawi i nek, iwen ur izmir ad iqerreb ɣures ad as ṭ ikkes ; tissnat, lukkan day ur issin ara acu ay ṭaxeṣart, ialli i ṭ ičča, nayɣ i s ibra deg ubrid.

Llan iḍan nniḍen ay ten ixuṣen ala ameslay ; ẓriɣ deg tmurt iw, asmi lliɣ deg Fransa, ulamma meẓẓiyeɣ deg lweqt nni, ccfiɣ am assa felli ; illa iwen deg taddart nnayɣ ɣures aqjun ḥaca t wen, annect g izzem aberkan, isâa câar d aɣuzfan, ad iaweḍ ɣer lqaâa. isemma ias bab is : Ïuṭus. Si ṣbeḥ ar ṣbeḥ, d neṭa i geṭruḥun iqeṭṭu d seg temdint. Mara d iḥder a t iceggaâ, ad ikker bab is ad as isiwel a d ias ; ad as ini isem n win uɣur ara t iceggaâ, ad as ifk adellaâ, ad as irnu iccer lkaɣeḍ deg ikteb ayen ibɣa, ad inebbeh fellas, ad ikker uqjun ad irfed lḥağa ar as ifk, ad iruḥ ama ɣer uxubbaz, ama ɣer ugezzar, neṭa akken ṭazla arama ṭaḥanuṭ, ad ikcem, ur iberru i uḍellaâ ḥaca ma iṭief it bab n tḥanuṭ, iddem lkaɣeḍ illan daxel is. D aɣrum, nayɣ d aksum, ad as t id iɣum s lkaɣeḍ, ad as t id ifk deg ḍellaâ nni ; imiren a t irfed s immi s, a d iffeɣ

qbala s axxam, iwen ur izmir a d iqerreb ɣures. Deg laâmer i s truḥ lḥağa.
Acḥal d abrid, a nili neqim deg lqahwa, nelha d d umeslay, naɣ d lâab, ataya Ĭuṭu qwbala ar bab is, ad ibdu ad iṭinẓi, a t ijebbed seg ceṭṭiḍen, seg ufus, a t iawi amzun d bunadem ar as iqqaren ; "erwaḥ s axxam, la k d sawalen, la k ţrağun. Lḥaṣun ayagi akw, d ayen teẓra tiṭ iw, ɣurwat ad iyi teskidben deg wannect a ; u llan wid iɣelben wa.
Acrik - Ur iṭili lekdeb deg waya. Nek ɣuri azger azegzaw, iṭafar iyi am ikerri. Mara iḥder ad qqneɣ, akken ar as siwleɣ, a d ias weḥdes ɣer uzaglu. Lweqt n tanalt, ur iyi ṭixir ḥaca ma fkiɣ as iniɣman, ičča amur is. Deg tyerza, akken i s nniɣ ad ixdem. Aḍref ma ixṣer, iẓra t. Ma illa âaddaɣ, qerrebeɣ ɣer gma s, selfeɣ as, naɣ fkiɣ as kra, neţa ğğiɣ t, a t tafeḍ ineffes seg urrif, tismin ; ig xuṣen ala awal. Muqel kan, lemmer ur ifehhem ara lmal, d ara ixdem akka, d ara isin, ara ifhem ar as ini, ara s ixdem bnadem ?
Meẓyan - Ţideţ, ad awen iniɣ ihi iwen wawal, akken iyi d icebba lxaţer iw : di kra i d iğğa sidi Rebbi, ulac ay gellan d axeddaâ, d amenkar n leḥsan d lxir am bunadem. Ulac wi ineḥsen, ibweɣḍen am neţa ; lemmer iţaf ur irebbeḥ ḥad segs akkin.
Acrik - Ad ifk Rebbi lḥana d tegmaţ g ullawen g emdanen. Lukan d ay nessin, deg ddunit a deg i d nusa, a nnâaddi d abrid berk, a nnâabed ḥaca win i aɣ d ixelqen ; a nnxeddem deg lfaâul nnaɣ, ḥaca lxir ɣef i d iweṣṣa. Wi iẓran acu ara nuɣal nekwni deg tegurayin nnaɣ? Am uẓemẓum n leḥcic, neffeɣ ed seg wakkal, a nuɣal ɣer wakkal ; ay gebɣun tiliḍ d ṣelṭan naɣ d axummas, d lɣani naɣ d igellil, abrid iwen. Acek ik a bab n lxir d ṣṣfa !
Ccix - Acu iuɣen akka assa izgaren ik, la ţeḥririten akw, ula kerrzen ara am ayagi iâaddan ; tikelt jebden d akusar, tikelt d asawen am imanunen
Afellah - D izzi, qaren as nnaâur akw ţagwent ay ten iččan ; lukan day ur semmeḍ ara lḥal da, ialli aten iṣedwi ar tili, ar umadaɣ.
Di lweqt a ay ṭukuyen ; tayerza, ama deg uâarqub, ama deg urti, ɣurek si ṣṣbeḥ ar azal ; akken ara teḥmu tafugt, ibda izzi azenzen, bru yasen, kkes asen leḥwal, ad ruḥen ad qegglen ; mulac kra din, d azaglu, naɣ d atemun, a t sdrewẓen

Ccix - I umeggal agi, aâni akka kan ara tkerrzem arama d lexrif ?
Meẓyan - Tura, meḥsub, nruḥ nsali ameggal, mazl aɣ tlata naɣ rubâa tram deg tenqact ihin ugumaḍ, ad as nnâawid, ad as nefk tagwersa tissnat imiren berka, dayen ameggal ; a nnuɣal ɣer unebdu ; ay d ifka Rebbi ţamegra. Aggur agi zdat nnaɣ a nnruḥ ɣer tâarqubt n Turirin n Aârus, a nnemger timẓin ; akken ara ţ nekfu s tmegra, a nnuɣal ɣer Tɣuza ar uneqluâ ibbawen ţgilbant.
Lamkayen arğu, nɣawel dug awal ; qbel annebdu ameslay af unebdu, mazal ɣurneɣ kra lehdur ɣef tnuqlin, aten id nini ; imi netbaâ luqat, lecwɣal akken myezwaren, isefk a d nnemmeslay af uâalleq n ddukar ţâalliqen medden i tnuqlin mara kfun ameggal. Lamaâna, imi aqlaɣ assa, deqs nnaɣ ay nesfetra, ruḥ ar ass wayeḍ, tagwniţ deg ar aɣ isemlil uâasas, nestufa, a nnkemmel awal ɣef lweqt n ddukar.

III - VARIETES DE FIGUIERS - CAPRIFICATIONS (Figues-fleurs)

- I ddukar melmi t teţâalliqem ?
- Neţâalliq it deg unbdu deg lweqt tmegra ; tura qrib a d iaweḍ lawan is ula d neţa ; muqel ɣer tazart, aţa Llah ibarek, tefruri akw, muqqret ; asegwass a ma ikemmel Rebbi, teţţef akka, ur teseɣli ara, neḍmaâ ad ili lxir. Qaren aɣ : asegwass deg ara ilin urgalen rebḥen, llan mačči d kra, a ţerbeḥ ula ţazart ; exzer ɣer teẓâict a, ay d tger b urgalen ; ma illa ur ɣlin ara, bbwan akw, azal n tqewalt ay degs.
- Urgalen d lâali ten i učči ? Ur ssineɣ ara amek ggan. Melmi ţebbwan ?
- D lâali ten kan ; am nutni am lexrif ; steqsi imeksawen a k inin ; akken ara iubb ddukar, bdan medden aâelleq, ad bdun tuffraâ ţirebbaâ ɣef urtan, mkull taneqleţ ad bedden fellas ; kra b urgel illan a t tafeb bbwin t.
- Imawlan b urtan ur ţɣerriqen ara, ur asen ţagwin ara ɣef annect a ?
- Tnebheḍ naɣ teqimeḍ, arrac am leğnun d imcumen, aâni ad ak ḥessen ? Tissnat, ma illa teẓâan arrac, ţnebbihen fellasen, ţnebbihen ɣef truẓi ţruẓun tiskar mara ţalin ɣef tneqwlin ; ma illa d urgalen, d lâib ɣurneɣ af win ara iẓẓan arrac taâmada ɣef urgalen. Deg lweqt nnsen, win iufan

kra ičč it ; lamkayen, am akken ik nniɣ, ḥaca arrac iwumi teṯawqaâ lmaâna degsen.
- Ayen iwumi teqarem urgalen, mačči d abakur, atan znuzun t di leswaq deg temdinin, qbel a d isemḍi lexrif ?
- Mdah, abakur weḥdes ; isemɣar lḥeb, irna iwet tneqleṯ berk it id iṯarwen ; ṣṣifa s weḥdes, neqar as ula d neṯat abakur.
Degs sin leṣnaf : iwen d amellal, wayeḍ d aberkan ; akken nella s at uzaɣar ur t nṯeẓu ara, aâlaxaṭer meqqret, tserreḥ tmurt aṭas ; kecm ed ɣuri, a n kecmeɣ ɣuṭek ; wa ur iqar i wa aẓ akkin. Am akken ik nniɣ, ma illa ɣurek ubakur, ur ak t ğağan ara warrac, ḥaca ma s tâasast am iḍ am ass. Ay t iteẓun ḥaca wid isâan leğnanat.
Γurek At Ufella d At Aysi, anda tella tmurt teḥres mačči d kra, anda mkull iwen iaɣ amkan is iqim, wa ur igar afus deg wayla b wa. Γursen llan degsen aṭas b wid i t iṯrebbin, i t iteẓẓun, mačči ɣef tazart is aâlaxater igar ed tazart dir iṯ, ur tesswi, ur terri ; lamkayen, imi isemḍay zik, igar ed tissi n lexrif teṭebbwa ṭamenzut deg ir lawan deg unebdu.
- Tenniḍ abakur d tejra, ṣṣifa s weḥdes ; i urgalen anti tinuqlin iten id iṯaken ?
- Γurneɣ azâic d ujenğar ṭbelluṭ, ṭeɣliṭ, ṭɣanimt, tigi berk ṭakent ed urgalen ; ma illa ṭiyiḍnin xas a d grent, un ṭebbwan ara, ɣellin.
- Anti tiyiḍnin ; aâni mazal daɣen ismawen n tnequlin nniḍen ? Nek ssneɣ ḥaca tid id tenniḍ.
- Llant tiyiḍ mačči d kra ; mkull iwet s ṣṣifa s d ism is. Ṣṣifa tamezwarut akken tecbeḥ, mellulet tazart is ɣurneɣ : taɣliṭ, taɣanimt, aɣanim, taḍefwit, tabelluṭ, tabuyeḥbult, taâmrit (naɣ taâamrawit) d uberḥercaw.
Di ṣṣifa taberkant illa ujanğar, azâic, abelɣenjur, aɣanim aberkan, mezzit, azagur g ilef ; ɣer wi, ernu d aberzegzaw, abuzeggwaɣ, aburemman.
Deg ṣṣifa n thuqlin agi akw, ɣurek taɣanimt, tabuyaḥbult, ajanğar d uzâic, abaâda win iwumi qaren aḥerri deg tigi berk, neṭḥawal degsent uẓẓu aâlaxaṭer d lâali tent la i učči tazart, la i lexrif ; wanag tid iwumi neqar lerhayeḍ, deg urti, a ṭafeḍ snat ar tlata tnuqlin si lğens. Am icban abuḥercaw, ma ila nteẓẓu t aâlaxaṭer imi iṣemḍay, iṯebbwa zik, wanag iniɣem is ulama icbeḥ s ufella, daxel dir it, iskičiw lexrif is, ḥercaw,

zur iclem is, irna isâa lliqa. Ay gelhan akw i učči n lexrif, ḥaca tabuyeḥbult ; ɣures iclem d arqaq, irna tibexsisin is mkull iwet annec n taḥbult ; ur as semman akka armi muqqar lexrif is ; tegar ed tibexsisin mkull iwet annec tuqrist, teḥbult b uɣrum. Tazart is ţin ujanğar, aâzizet bezzaf ɣurneɣ ; ţaxaţit a ţ tafeḍ i tiğaw ; win istekfa Rebbi, isâa, iğağa ţ, akw d tin ujanğar, ilâula b uxxam is.

- I tnequlin iwumi teqarem, ta tabelluṭ, ta taberzegzawt, ta akka, ta akka, amek armi iaâni i sent tefkam ismawen a ?
- Nsemma yasent akka aâlaxaţer, ta tegar ed lexrif d azegzaw, ta d amellal, ta d azegwaɣ ; mkull wa s ṣṣifa s. Tin iwumi neqar tabelluṭ, tabexsist is teţemcabi d uâaqa ubelluḍ ; ɣurek tabelluṭ taḥerrit tesemɣwar lḥeb am tɣanimt naɣ kter ; aburreman lexrif is daxel d azegwaɣ dɣa am rreman. Lḥaṣun aţas n tnuqlin i gellan iwumi nukni nsemma yasent s isem, wiyaḍ deg tmura nniḍen, qaren asent akken nniḍen.

Ia tura ad ak senâateɣ tadekwart ; deg ṣṣifa g ifer d ifurkawen, am neţat am tnuqlin nniḍen ; ur izmir ḥed a ţ iaâqel ḥaca win iuɣen tanumi ; abaâda mara ili mazal ţ meẓẓiyet d lɣers ; lakin ifer is iţimẓi, isââu tuccar af lerryaf.

- Teţţen medden ddukar mara iubb ?
- Abaden ; ddukar ay t iteţţen ḥaca lmal. llan wid i t iluqḍen mara iqar, jemmâan t i ccetwa, saâlafen is akraren akw d iqelwacen.
- Mara iubb, ileffex am tbexsist ?
- Akken ara iubb, iţbeddil ṣṣifa s, iţruḥu s temlel ; irna, mi t teţţfeḍ a t tafeḍ ilɣuɣi am tbexsist naɣ abakur mara ili iubba. Ata wa qrib as iubb ; muqel, zdaxel is degs zerriâa, ţţâama am tin n tazart ; kra b ussan, mkull aâqa ad xleq degs iwet n ṣṣifa n tiziţ ţameẓyant ; akken ar ad teffeɣ seg lâina udukar, a d awi ides g tqejjirin is ţferrawin is, kra akken n turent truḥ s tureɣ ; is ay tesefrurux, tţemmer tazart, seg qerquc a ţuɣal ţabexsist umbaâd d iniɣem.

Urti deg ulac tidukrin, ma illa ur as âallqen ara ddukar, ur iţɣima uqerquc deg teskert ; akken ara tefruri tazart muqqret, ad akw teɣli. Daâneţa, ddukar iswa bezzaf ɣurneɣ s Laqbayel ; wid ur nesâa arar ţruḥun ţaɣen t id s idrimen seg leswaq. Llan isegwassen deg iţaɣlay,

iţaweḍ arama d frak u xemsa ar zuğ frank i mia tiugiwin, dayen ma illa iṭuqet deg ssuq.
- Akken iy icebba Rebbi, ur ɣlay ara bezzaf s wannect a ; xemsa u âacrin surdi mačči d adrar.
- èriɣ ; ayagi ţideţ, ur illa ara d ayen muqqren ; lamkayen ɣurek s mia tiugiwin, azal swayes ara tdukkreḍ tlata ar rubâa tmeɣrrusin ; muqel tura keč, ḥesb as acḥal ar az d kker i win isâan tmen mia ar âacer mia tnuqlin, lemmer d lbiɣ akw ara d iaɣ ddukar ara iâalleq i lmelk is ?
- Ihi, ma illa d akka, ţideţ ad as ddaâwa muqqret ; nek ɣileɣ tayuga naɣ snat i tnuqleţ berka ! Imi ziɣ leḥsab d ayen nniḍen...
- Ur iyi d ḥeţeb ara tikajtin ţinuqlin, tid ur neserway ula d uccen ma iger it id lḥal ɣursent. Am Igawawen, at imesdurar : win isâan kra akken tqajtin deg teḥriqt, ar as iqar : nek ɣuri tazart. Neţa ma illa truḥeḍ iârḍ ik a ţferrxeḍ, isefk ak a ţnadiḍ si ṣṣbaḥ ar tmeddit d wamek ara tafeḍ ayen ara teččeḍ ar ţruwuḍ.
Tinuqlin ţid nnaɣ, Llah ibarek, mkull iwet a ţesdari lârc, abâda tid uzaɣar, n nntil.
Tinuqlin am ti, mara ili iḥder ed lweqt n ddukar, nwala iwet ur turiw ara bezzaf, ardeqal tebɣa a ţeţţef, ur teseɣlay ara, neţara yasent xem-stac ar âacrin imâalqen n tlata, tlata, naɣ rubɣa idukaren i iwet.
- Amek i sent teţâalliqem ddukar ?
- D ayen isehlen ; akken ara iubb, a nnruḥ ɣer tdukart a ţ id nerz ɣef lqaâa, a t id nejmaâ, a nnebdu imiren asnay d imallaqen, a nnsenni, a nneţara ɣer rrif, arama nekfa. Imiren a nnuɣal ɣer uâalleq.
- S wayes i teţsennim ? Amek i t teţâalliqem ?
- Nsenni seg unqud s txellal neneğğer am isegni naɣ lemcek. Neţcudu t d isaâllaqen s imetzwel naɣ s ddum. Imiren, deg tugniţ, qbel a d teffeɣ tiziţ, mulac ur isswi ur irri, a nerfed aɣanim ɣuzzifen ineğren taâmada, ɣures sin ikucbar iţaţafen imâalleq, a nâaddi a d nebdu urti si ţţerf ar ţţerf, d aâlleq, arama ikfa, ur neği tanuqleţ. A neqim ad zgen tnac n ium, ma illa nwala deg tmeɣrusin, llant tid ixuṣen ddukar, bdant la seɣlayent, a nnâddi ad asent nâiwed aâalleq abrid wissin ; ḥaca ma illa ikfa, iqucc ddukar, imiren, ayen id ifka Rebbi d ayen.

Lamkayen llan isegwassen, ma illa ur k isemlal Rebbi d umeggal ţgwersa tasaâdit, âalleq nayˇ qim, kra din ad immir ; a Rebbi ma teţţef tnuqleţ nnefṣ b wayen i d tger....

- I wasmi tekfam ameggal d uâalleq n ddukar, dayen lxudma deg urti, ad iqim arama d asmi ara d iḥder llquḍ n tazart ?

- Dayen. Γurek iwet lḥağa nxeddem iţ umbaâd aâalleq n ddukar. Asmi ar ak inin qimen as waḥed u âacrin ar xemsa u âacrin ium i lexrif ad iubb, a ţekcem lemâinṣela ; ass n rubaâ u âacrin deg wagur n yuniu, deg ibwass, ad ruḥen akw at wurtan ad simâinṣlen ; ṣṣbeḥ qbel ad icreq iţţij, ad jemâan afrasen, a ten caâlen di mkull tiˇmert, ad ikker wabbu deg urti, ad reffden akkal a t ţeggiren af tnuqlin, aa qaren : a y aḥnin, a yağebbar, ţif akkal ddukar. Ata wakken nxeddem s Laqbayel seg wasmi d tekker imma s n ddunit ar ass a. Xemseţac n ium umbaâd lemâiṣela, sani truḥeḍ a ţafeḍ tisemḍit. Iqim ed lluqet n tazart, asmi d ibbweḍ lweqt is, a nnemeslay fellas. Tagwniţ b wass a, ay d ifka Rebbi ţamegra d urwa.

Ruḥ kra b ussan akka, asmi twalaḍ imdanen bdan la meggren, taseḍ d ad ak ḥkuˇ ayen xeddmen Laqbayel deg unebdu.

IV - TRAVAUX D'ETE

(Moisson et dépiquage)

_

Tamegra d urwa

Ccix - Ansi d tekkam akka s imegran a ?

Meẓyan - Muqel ansi ara ili wi d ikkan tura bexlaf si tmegra. Mi twalaḍ Aqbayli irfed tamḍelliut is ţmukḥelt is (amger), ḥṣu d anebdu, d lweqt n tmegra, unejmuâ tfellaḥt.

- Tebdam tamegra urâad ara ; ˇileˇ mazal tebbueḍ nnaâma ; mazal ţ zegzawet.

- Tenwiḍ am dagi deg udrar ; deg uzaˇar tequr ; emger tesrewteḍ, abaâda timẓin.

Ihi a wi k innan, deg idis n Metiğet n Ḥemza, qrib ad kfun tamegra. Zik ay tubba nnaâma ; lamkayen acu tfellaḥt acu lḥala asegwass a. Nnan ak am dagi ˇurneˇ naˇ aqel ; wid ixedmen d amenzu, atan illa

kra, ma d wiyiḍ, at uqlib, Rebbi a d ifk, ulac, temeč sug aman n ccetwa id iɣlin fellas asegwass a ; at lemraği ulac maḍi.
Lleh icfaâ, ur ẓriɣ anda ara d nugri ; teḥres teguniţ bezzaf ɣef imdanen. Iḥedr ed ucetwi beṭlen, ur xdimen ara medden seg aman ; mazal ikcim lxuf ull g emdanen, llan naqal saramen, nnan as ; "a d neɣrem deg rubâi" ; tura ur d iqim ţţmaâ. Kra uâarqub i rrezen i lbecna, ula iwen ur izriâ ; muqel acu nexdem i Sidi Rebbi armi iugi ad aɣ d iɣit s waman, iwakken ad zerâan medden kra iâaqayen n lbecna. Ula d naâma ihwah iţ, iḥerṣ iţ iţţij, tubba deg ir lweqt ; exzer tidert akken teguma a ţefruri, tenṭeḍ tjellabt is ɣef uâaqa, tezlef seg ɣurar. Lukan day tebbwa s lɣerḍ is, ialli akken ara tḥukeḍ tidert ger ifasen ik, a ţafeḍ aâqa iffeɣ ed weḥdes, ur t inṭiḍ ula cemma, irna ialli ur iţili ara ikmec akka.
- Iwumi akka id tebbwiḍ tidrin a ; acu ara txedmeḍ issent ?
- Bbwiɣ tet id u uqcic a tet izlef deg lkanun, a tent iɣeẓ. Ţidrin g irden icban tigi, urâad nequr iwumi neqar izellafen. Mara k innin nnaâma tebbweḍ i izellafen,, meḥsub tubba, xas ruḥ ebdu ţ s tmegra. Igger seg i d kkseɣ izellafen a, as rnuɣ âacra iam naɣ xemsṭac n ium, si laâḍil a nkemmel s tmegra taɣzut n temẓin, imiren a nuɣal ɣures, ad as nawi tiwizi naɣ imestuğar, a t id megren ɣef tikelt. Aɣfal din ur illi asegwass a.
- Asmi ara tawiḍ tiwizi, aql iyi iwen d nek, ad ak dduɣ. Xas bnu felli ; ma tebbwiḍ âacra, nek d wis ḥdac, ma llan âacrin, nek ad iliɣ d wis waḥed u âacrin ; tebɣuḍ naɣ teqimeḍ, nek ad iliɣ ad iliɣ ; heggi i d ḥaca amger !
- Ayen berka, ur ţmaâlik ara fellaneɣ ; maday d leqlam, ma temeslayeḍ iyi d fellas, fehmeɣ ak, ayagi d cceɣl ik, ma illa d lḥağa nniḍen, am icban tamegra, texḍa k, ur as tessineḍ ara, irna ur as tzemmerḍ ara, tewâar la fellak la ɣef wiyiḍ.
- Ur k icqi wara ; qubel iyi ar aqubel ; imiren a ţeẓreḍ ; ma illa ur zmireɣ ara ad megreɣ, ahat ad zemreɣ xerṣum i wučči n ţţâam...
- Ayagi, ihwa iak kan tenniḍ t id ; ma illa tebɣiḍ ţţâam, lamči arama teddiḍ d iwizi, melmi d testeqsiḍ a d tafeḍ tabburt dayem teldi. Tura, ma illa d iwiziw kan deg i k tuqa lmaâna, d ayen isehlen ; asmi ar awiɣ tiwizi, ihi bnu ɣef iman ik, aql iyi n a nesteqsiɣ ɣurek.

.....
.....
- Acu d tâabbaḍ akka ɣef userdun deg taâdilin b ucwari ?
- D imensi i iwiziwen, haten bdan tamgra si lâaṣer ; lḥu ma illa d ara tedduḍ ar tmegra ; iak tenniḍ : asmi ar tawiḍ tiwizi laâ iyi d, ad dduɣ a k âiweneɣ ? naɣ d zzux kan ?
- Ṭideṭ, lakin ɣileɣ tamegra deg wass lameči deg iḍ ? Ḥaca ma s teftilin ?
- Twalaḍ akken ur tezmireḍ ara ? Aql ak tuɣaleḍ deg umeslay, tugadeḍ ? Nekwni ɣurneɣ s Laqbayel, mara ili nnaâma ur neḥḍim ara nedzeh, nmegger iṭ deg uzal ; asmi ara d iffeɣ fellas iṭṭij, tequr maččі d kra, neṭanef as ar iḍ, nmegger iṭ i tziri, deg tasmuḍi.
Tura maday twalaḍ tzemreḍ i laâtab, i waâwaz deg iwen iḍ, a ṭenseḍ idneɣ deg uâarqub, erwaḥ a ṭferrğeḍ deg wayen ara iḍrun iḍ a. Bbwiɣ xemsa u âacrin iwiziwen ; xtareɣ ḥaca ilmeẓiyen d iḥcayciyen. Iḍ a ṭameɣra ara iḍrun deg uâarqub. Llan sin warrac ulac wi iṭɣennin, wi isefrruyen am nutni, d ifeṣḥiyen armi kfan. Axi, ṭaɣuct ɣursen ! mara mlilen, serḥen i luɣna, ma tegreḍ afus d tmes a t teṭṭuḍ si lmelḥ melleḥet taɣuct nnsen. Irna, mara ṭɣennin, iaâdel ṣṣut nnsen, ad as tiniḍ d iwen i geṭɣennin. Tebɣiḍ aferreğ, ialleh a yabrid...
- Erğu i ad dduɣ ad ferrğeɣ amur iw ; lakin, ulama ur meggereɣ ara, ad iyi tefkeḍ ad ččeɣ imensi, am nek am iwiziwen ? Senâat iyi d kan acu i sen tebbwiḍ akka d imensi?
- Bbwiɣ ayen ṭawin medden i iwiziwen : ɣurneɣ tamtunt d weɣrum d irden ṭazart i tnalt ;
ṭṭâam lmesfuf d ibbawen i imensi d imekli. Asmi ara tekfu twizi, a ten cečeɣ s ṭṭâam d uksum. Llan wid iten icečan s wudi ṭament seg wasmi ara bdun arama kfan.
- I imectuğar, illa wayen i sen teṭakem ?
- Ur aâdilen ara ; llan wid ibeqqun tiremt, llan wid ur ṭ ncerreḍ ara. Igad ibeqqun lmakla ğağan deg ssuma ɣef iḍ. Ma llan teddun imestuğar zuğ frak i wass mebla lmakla, tebbwi yasen d nutni, ma bɣan tiram nnsen, ad aɣen ḥaca frak u nefṣ, naɣ frak. Ferrun akw d bab n rreẓq qbel ad bdun tamegra ; mkull tamurt s lḥala s d laâwayed is.

Aql aɣ nebbweḍ ed ɣer iger ; Ia a nnegzem sya abrid ; fiḥel ma nruḥ a d nenneḍ sihin,
- Anda akka la meggren, ur ten walaɣ ara ?
- Imken kecmen di txenduqt a b wadda, deffir tiɣilt a, arğu ṭran ! Semḥess i zzedwa lkeff d uqeṣṣab, imken d leflani aya d irsen ar ccḍeḥ ; a ţeẓreḍ ulac w is izemren i ccḍeḥ ; mara ibdu ikat isleɣway s tâanqiqt is, irennu nnqec s tuyat is, a s tiniḍ d asaḥli naɣ d awartiran !
Ia, ia a ţferrğeḍ, twalaḍ d akken i ţ nniɣ ay tella !...Akken a tarrwa, a kwen iṣeḥḥi Rebbi !
- Ţideţ, lamkayen ma illa llhan akka d zzhu d uqeṣṣer, tamegra daneţa tebṭel ; ccɣwel ţamegra mačči d urar ahat uɣur i d usan ɣer da ? Ebnu ur ixdim wara.
- Aywah ! Anda ara ili zzhu ţeḍṣa, ur iţili ara lebwxel d âaggu.. Muqel ṭran ay sseɣlin seg lweqt uzizwu ar tura ; ma kemmlen akka, sya ar azekka, lḥamu g iṭṭij, ur iţɣimi, ad igg Rebbi lbaraka, uẓemẓum ibedd af ayeḍ !
- Salam aâlikum, Rebbi ad iâin !Erğaw ur reggwlet ara, nekwni, aâni mačči d Rebbi ay aɣ d ixelqen ?Wwet aɣ tazwayt a nnferreğ ula d nukkni amur nnaɣ, a nnezhu cwiṭ idwen ?
Iwiziw - Taswâit a d ayen ; wi d ileḥqen iḥuza kra, ṣaḥa, wayeḍ, Rebbi az d ifk.
Ccix –- Iah ! Daneţa aqlaɣ nsebber ulawen nnaɣ ; ruḥet ur nenna ara. Lakin neḍmaâ s ɣur Rebbi, amur nnaɣ ad ili, tura naɣ acemma.
Iwiziw -— Ur ţaggwad a ccix, win iṭṭfen deg win i ɣ d ixelqen, incallah ur t iğağa ara. iak d mmi s n ccrif I as innan, at igg Rebbi n at rreḥma, ulamma urâad immut :

Ataya ull iw itxieq
Ґer daxel ifelleq
Micki ara ţ id nesmekti
A yagellid lxaleq,
Tefruḍ aɣ s lḥeq
Ad aɣ tiliḍ d amâani
Ґerk a Rebbi ay d nxerreq
Sellek aɣ nâaweq

iak ɣurek ishel kul cci.

S lmaâna d lhemm i iâaddan fellas, inna ias daɣen :

Ata wul iw deg lḥelqa,
D lmeḥna w tezga,
Kull ium d zzyada fellas
Tfuk sgi lḥerraka,
Meḥzun di cwakka,
Chher felli d aseggwas.
Am in illan deg uẓekka
Iuyes zzhu berka,
Wi illan d aḥbib summḥeɣ as.

Iâawed :

Ṭḥibbin medden iseflan,
Kull wa d ay t irḥan,
Nek aṭṭan iw d amxallef.
D lmeḥna w ḥed ay ṭ iẓran
G rrğal u ṣṣubyan,
Bexlaf wi ifehmen s lḥerf.
Kull cci ɣer Rebbi muban,
Iẓra wi iḍruran,
G lğiha nurğa asulef.

Tura semmeḥ aɣ ma illa nqerraâ ssedd ; nugad ad aɣ ičč wassif ma nunef as infel ed ; mačči d ayen iwumi izmmer bnadem, abaâda win ur nuɣ ara tanumi d lâum ! Tagwniṭ a aql aɣ nerẓa ias ; acemma a s nalles, a nnebdu imiren zzeriâa.
Meẓyan -– Akka ay tebɣiḍ ; tfehmeḍ awal i k inna naɣ mdah ? Awal idda d s lemtul.
Ccix -– Ur ẓriɣ anda zzant wala anda rrɣant : ay ɣer ṭmuquleɣ acu b wassif ɣef iugad ad aɣ d iâum, ur walaɣ amek. Seg wassif iuɣal iyi ɣer

warẓu d zzeriâa. Lḥaṣun isâarq iyi tent. Mi xeẓreɣ ɣer imeslayen ţaqbaylit, mi ddiɣ ɣer lmaâna, ḥed ur ifhim ula acemma.
Meẓyan -– Ḥess : ssed d wassif ɣef ik imeslay d neţa, aâlaxaţer mara ibdu asefru, ulac anuqraâ ; ur ẓriɣ ara ay aftaḥ ifteḥ Rebbi aqaru s ; izmer ad isefruy si tura arama d azekka lweqt a. Win ur nuɣ ara tanumi, ur nfehhem ara nezzeh taqbaylit, ur izmir ara a t itbaâ deg lehdur, ad iḥess, ad ifhem akw i wayen d iqar ; daymi ik inna : “assif iwâar ɣer win ur nessin ara ad iâum.”
Igwra d warẓu d zzeriâa, lmaâna nnsen weḥdes : Aḥed Lleh, iâaggen ak d iwakken a ţeẓreḍ mačči d aya i gellan degs, naɣ icba iman is am ufellaḥ ixeddem, iţruẓu, iţheggi, issuba akkal qbel zzeriâa, aâlaxaţer akkal irezzen ishel i lxudma ; ina kra ara tzerâeḍ degs ur iţḍaâ ara, ad imɣi. Γures akkal d keč, afellaḥ d neţa, zzeriâa d isefra s ; naɣ inna iak ed akka, iwakken ad iẓer ma illa tfehmeḍ taqbaylit akken tella naɣ mdah. Ata wayen i k d inna, tura bnu ɣef ima ik, ma illa kra ara tfehmeḍ ; am akken i k nniɣ sgellina, iḍ a ulac iḍes. A ţezreḍ s wayen ur ğin tesliḍ.
Neğmâat ed a nnâaddit tura a nečet imensi d lmeɣreb, iɣli d ţţlam ; imiren a nnestaâfu ɣef iman nnaɣ, a nnqeṣṣret arama icerq ed waggur d wamek ara nuɣal ɣer tmegra.
……
……
Iaw ɣer da iqad lḥal, iwqem umkan, mkull iwen iaɣ tardast i z tebbwi, iqim ; tura a yat laâraḍ ḥesset ; mṣella aâlik a rasul Lleh, armi tura ntub i sidi Rebbi i aɣ d iğan lmuţ ; nusa d ɣer ddunit a deg ara nâaddi d abrid kan ; ama ssaâd b win ileḥqen degs amur is ; tura a kwen ihdu Rebbi, ad aɣ d tfekkrem cwia, kra n lehmum d lemḥayen n ddunit tawelɣâart, ur nessaâdel ara imdanen : wa tesrebḥ it, wa tezerzḥ it, amzun maččі d iwen akw i aɣ d ixelqen. Tura iallahu, kecmet tagwniţ, ma illa kra ara ikkes lɣwemm illan akw ɣef ull g emdanen ; mkull iwen degneɣ d ayen it imeḥḥnen. Iak zzhu ţeḍṣa seg rreḥma ?
- Ţideţ ; ih ! wicqa, ilha ufekker ; qerreb a gma a Idir, wwet aɣ d ţran kra seg iqdimen nni akken n zik ; awi aɣ d kra b wid nni i d iskkaren, i d isakwiyen ull ula b wid immuten.

Ccix –– Aẓ ed ṭran a yafellaḥ amejṭuḥ, terẓa ddunit, neṭa mazal t d aɣedu. Senṭeq swaswa deg lehdur, iwakken ma illa kra ara fehmeɣ. Am akken inna dda Meẓyan, awi iaɣ d wid itekksen lemraḍ d uceči seg ull.
Iider –– Ahwuh a ccix ! tɣileḍ mazal lmaâna deg uqaru irwan tilufa ? D ayen ur d iqim wara i gmaânen degs, nbeddel lḥala s tayeḍ ; terẓa iaɣ ddunit, teṭṭef aɣ s idmaren is.
Lâatmad fellak a win i ɣ d ixelqen. Inna ias :
Ḍelbeɣ i lwaldin ssmaḥ
Aṭas ay njaḥ
Nɣil ad ildi Lleh tibbura.
D Rebbi i geẓran leṣlaḥ,
Lâic af lerwaḥ,
Ur irbiḥ ḥed tamara.
Dâut a d hubben leryaḥ
A nexdem afellaḥ
Naâya deg unadi tmura.

Ţxil ek a lbaz mi neqar
“Usbiɣ lecffar”,
D awal i k hedreɣ ḥess as.
Lbaḍna w teggeḍ as leqrar,
Nebɣa a ţenestar,
Taḥbibt labuda ḥku ias.
Sellem f lal ssadaţ leḥrar,
Ma terbeḥ meqar,
Neqwni laâtan nenum as.

- Hii ! aâṭiq ṣṣaḥa ! Ţideṭ, d neţat akw ay d rras lmal, awi d a ţerbeḥ neṭat, nekwni ula iwumi !
- Asefu ya ibbwi t Muḥend Saâid Ubelḥiret, asmi it teṭṭef meskin lmeḥna deg Âannaba, iwen ur iaâlim iss. Tikelt nni i gemlal d Si Muḥend u Mḥend ; uɣalen akken meslayen, âaddan aânan ṭṭerf, tiɣmert deg lqahwa, qimen ţmeslayen msakit af lhemm deg llan, asurdi ur t ufin a t rẓen af iman nnsen ; irna lxudma, kkes ed amkan ur ğin,

ulac ; kra b win iruḥen abrid nni irwa lḥif ; aṭas b wid i d iuɣalen mebla abernus. Imiren i as inna Muḥend Saâid :

Aṭas ig uggan aâwin,
Âalmen lwaldin,
Ad ruḥen ɣer Âannaba.
Terreẓ ed lxudma tlatin,
Asurdi ur t ufin,
Xeddmen teṭali ṭṭlaba.
iak ifen aɣ at rubâa ssnin,
Ay gexdem Rebbi aḥnin,
Ur ṭḥebbiren i ṣṣuba !

- Ay gexdem uâbuḍ amcum !,,,
- Ikker imiren Si Muḥend u Mḥend ijebd ed asebsi, iâmmer it, icaâl it, iuɣal iger ed nnehta, indeh ɣer ṣṣelaḥ akken llan, inna ias :

Aseggwas agi muhab,
Ay d iɣur s ccbab
Wid iɣran di lmaderṣa.
Kull lfirma bedden as al lbab,
Aqbayli d Waârab,
Rwan lexnaẓer taḍṣa.
iak abâaḍ cedhan t leḥbab,
Imma s teseḥsab
Γef mkull iḍ anda insa.

Ikemmel as :
Lqern a ibḍa s lqers,
Iğa iaɣ nerxes,
Daymi la ttihin fellaɣ.
Ass nni mi lliɣ d lfares,
Usiɣ d netwennes,
Aṭas b wid sḥefḍeɣ.
Tura mi ṭagwniṭ taâkes,

Ḥed ma ad as nḥess,
Lmaḥna iqder a ţ kemmleɣ

Recdeɣ k a lfahem ḥeses
Deg lehdur ekkyes,
Lehlak iw ḥed ma d as temleɣ
Ddunit iṣâab lamer nes,
W irebḥen inḥes,
Xilla b widak ssneɣ,
Abâaḍ teceč as times,
Deg lerbaḥ iuyes,
Sɣur Rebbi ay az d freɣ.

Iuɣal akken id imekti ɣef temẓi s d wayen akw iâaddan fellas, iaâwed, inna ias :

Ṣubḥan ek a waḥid el Aḥed,
D lewğab a k neḥmed,
Nefk iḍ d lqudra nṣeber as.
Zik nni d zzher iṣeggem ed,
Llhaɣ d uğewed,
Kull lḥerf s lâibara s
Tura imi neţaxed,
Γef leḥram nâammed,
Snneɣ abrid xḍiɣ as.

Ata ull iw iɣemm ed,
S imeţţi iḥeml ed,
Γef ayen iâaddan fellas.
Mi ḥkiɣ i wudrar inhed,
Ull iw indef ed,
Âacqeɣ deg zzhu n tullas.
Deg ixef iw akka ig ğerred,
D zzher ula ḥed,
Mennaɣ a wi izhan ibwass.

Ccix — Ad fellak iaâfu Rebbi, iaâfu i win i ten isefran, A kwen igg Rebbi d at Lğennet !

D akka ay d isefra, mkull awal s uzal is. Mennaɣ di sidi Rebbi awufan ad mlileɣ ides, a t ḥelleɣ ad iqim idi xerṣum ibwass naɣ iumayen, a d leḥqeɣ seg imi s kra b wid nni akken imaânen, a ten neqleɣ, a ten urxeɣ ɣef tektabt.

- Anda ara ili wi t iafen uḥcayci, uẓawali lhemm ? Ulama temlaleḍ ides, aâni tenwiḍ izmer ad iqim deg iwen umkan ? Assa a ţessleḍ is da, azekka dihin. Akken ara iaweḍ ar albaâḍ imekwan, ad ixẓer ma illa ur as tehwi ara, xas kkes, egzem aqaru is iwakken ad iqim idek, ur iţɣimi ara. Ula ţaddart deg mazal imma s tedder, ţaxaţit ar d inulfu. Ad iqim aseggwas, aâmayen, ad ias ɣer tmurt ; ad ikk aggur, sin, umbaâd ad iruḥ, ad iɣwer ur iẓri ḥed sani. Assa ad ak inin hat di Tizi Uzu, assa deg Ldzayer, assa deg Bgayet, ass wayeḍ a ţessleḍ iss deg Âannaba, naɣ deg Tunes. Ama dagi, ama deg temdinin, lwaâd is iɣli ɣir di temḥcaycit. Efk as zzhu d lkif, iğa iak akw ayen nniḍen. Isefra s ţawin ɣir ɣef zzna d lmeḥna. Ibda zzhu seg wasmi illa d ameẓyan. Itbaâ laâceq armi t issaweḍ ɣer lqaâa ; idder armi ula ţanezduɣt deg tezdeɣ temɣart g emma s, d medden ay as ţ ifkan ; ma d neţa atan idher, iffeɣ d amsaḥ, tizi teţak it i tayeḍ. Qbel ad immet baba s illa isâa ; ad iḥmed Rebbi ; iɣra ula d Luqran ; seg wasmi immut ɣr da, kra din iča t iɣẓer. Ayen akw i z d iğa baba s inza, ama ţaneqact, ama d aâarqub ; ula ţibḥirt deg tella txeddem imma s lxuḍra, tedda. Daymi deg isefra s isawaḍ ala imeţţi. D neţa ay s innan :

Ata ull iw iţemḥebbar,
S lkif d luxmar,
Ay fkiɣ lebɣi i lxaţer iw.
Usiɣ d aql i d aâţar,
A lfahmin leḥrar,
Ḍḥiɣ d aɣrib di tmurt iw.
Asmi lliɣ baâdeɣ la qrar,
Ur bbwiɣ lâar,
Tura inguga ull iw.

A Llah keč d areẓẓaq,
Isidiren inaq,
Kull iwen iâac deg tmurt is.
Albaâḍ tefkiḍ as lerẓaq,
Kull lğiha ixerreq,
Tasekurt deg uxxam is.
Albaâḍ terri t i lemcaq,
D ẓẓelt u laâceq,
Iusa d d lɣayeb a rray is.

Recdeɣ k a lfahem ḥeqeq,
Iṣâab lfireq,
Di lḥayat qebl lmut is.
Tuzyint ɣef neṯuâaweq,
S ḍrafa teḥdeq,
Dehceɣ mi d beggen iman is.
Wi ṯ isâan Llah a t irẓeq,
Fiḥel ma iseweq,
Deg lerbaḥ izga umur is.

- Ad irḥem Rebbi lwaldin ik, irḥem wi ten isefran ; ayen tzerâaḍ a t tafeḍ.. Tura bɣiɣ ad awen iniɣ iwen umeslay ; lukan amexluq am a, deg Franča i gella, ialli hat fi xir Llah, ur t neğağa ara akka ad iḍaâ. Nukni, ɣurneɣ, s lefhama nnaɣ, ula w aâzizen g emdanen ɣurneɣ am win isefrun, win iwumi ildi Rebbi aqaru, iṯawin ɣef laâceq d zzhu, af lmeḥna, af lumayer akw illan ḍerrun deg ddunit ? Ґurneɣ, imdanen icban Si Muḥend, aâzizit bezzaf. Daneṯa haten fi xir.. Tisnat kra sefran iṯwakteb, ifreq akw d lktub. Asmi ara d kren nnaɣ, muqqerit, ad isinen akw acu xedmen, acu d ğan lejdud nnsen, ama d dduni, ama d lâali. Aya nniɣ awen t mačči xas ɣef isefra, illa ɣef ara iḍrun deg Franča deg ddunit akw. Lukan mačči d lkub, amek ara isineɣ lqeṣṣa n tjaddit n tmurt iw seg wasmi d xleq, akken tella ? Lahdur, imeslayen lâli i d ğan imezwura, isefk ad njemâan, ad ṭuḥerzen am ugerruj i lqum i d iteddun.

- Llah ihdi k, irri k id ɣer ubrid ; aâni day nufi a nili d imusnawen, d lfahmin am kečč, nugi ? Ṭazmert i aɣ ṭ ikksen ; d ddunit i aɣ irẓan, i aɣ iṭṭfen s idmaren is armi neqqim aqlaɣ am lehwayec issnen ala uči ; neṭnadi af eɣrum ur t nufi, ur t nerrwi ; ay d igwran d leqraya ; awid a naf tamâict i iman nnaɣ d warraw nnaɣ ur ṭmeṭaten ara si laẓ ; am akken i s inna winna n zzman :"iḍaren is deg bellaâ, neṭa iṭṭamaâ ddelaâ". Lukan day aɣ istekfa Rebbi, ihenna iaɣ, ialli netbaâ leqraya, imi,,,
- Susem, susem ; aql ak txuṣeḍ laâqel keč innan imeslayen a ; ɣef lehdur ik, tḥesbeḍ leqraya irennun lefhama d laâqel i bnadem, ɣurek ṭaneggarut, d zzayed ɣef ayen akw ilezmen di ddunit ; tḥesbeḍ ṭ am ufenğal n lqahwa umbaâd lmakla, ur neṭzeggid, ur nessenqas deg tawant. A k iniɣ, annec a d lɣwelṭa nni tameqqrant s ur d terrim lexbar. Imeslayen mačči xas kunwi uɣur i ten sliɣ. Aql i telt ssnin aya deg lliɣ nek sɣareɣ da .Acḥal d iwen iwumi nniɣ : "ceggaâ iyi d mmi k ɣer leqraya", ardaqal irr iyi d akka am kečč, s wawal iyi d nniḍ. Ur teẓriḍ ara a yabujad, amek armi miafen imdanen deg ddunit ? Ayɣer, acu ay d sebba b wannect a, wanag ialli, iak d iwen akw i aɣ d ixelqen ? Acimi wa icṭer la deg lecɣwal, la deg meslay is. Ayɣef wa irzeḥ, wa irbeḥ ? Acu ay d ssebba b wannect a ? Amek armi tella lemxalfa agi ger imdanen ? Nek mačči d lmefti, steqsi lâulama, imrabḍen nnwen, wid iẓran, iɣran, acu ar ak inin ɣef aya. Tenniḍ : asmi ar d ixleq sidi Rebbi ɣer ddunit, mkull wa d ayen i s ikteb ad iâaddi ɣef qaru is". Annect a ṭideṭ, d ayen illan deg Luqran, lamkayen ikemmel awal inna iak : "sbeb, nek ad ak iliɣ d amâawen". Teduleḍ, terẓiḍ iman ik, ad ak ikemmel, Tâawzeḍ, trefâeḍ iman ik, akken nniḍen. Deg ddunit iğa d Rebbi snat leḥwayeğ : tamezwarut d lxir d lewqama, kra b win ara tent itebâan, ara tent isaramen i iman is, i terwiḥt is, naɣ i gma s, ad ili d aḥbib n Rebbi ; ur iṭxaṣa g wacemma. S ṣṣfa iṣfa wul is, tammâict is deg ddunit ad as d as dayem d lisser. Lmuluk igennwan ur t ğağant ara ad iḍaâ ; kra tikelt ideg ara iruḥ imal ad iɣli, a d ṣebḥent ɣef idis is, as ṭṭfent afus, a t refdent. Laxert is aṭan tban, n at rraḥma. Lḥağa taneggarut, cciṭan d aâdaw n Rebbi, aâlaxaṭer iṭawi, iṭwehhi ala ɣer ccer, ɣer txeṣart. Kra b win ara t itebâan a d izg ɣef xenfuc. Ma illa deg

ddunit istenfaâ cwiṭ, laxert is, ulac din ccek, a ţili am tin akw g imcumen ; tigurayin is, akwen inğu Rebbi, inğu iaɣ, di ğahennama. Aṭas ay as iqaren ; “ma ixelq iyi d Rebbi d ccaqi, atan ad iliɣ d ccaqi ; ma illa iura deg qaru iw, nek d lɣani, atan ad iliɣ d lɣani”. Am akken id nenna aya d lekdeb, d ayen ur nelli. Asmi aɣ d ixleq sidi Rebbi ɣer ddunit, kull wa ifka ias rruḥ, irna ias lefhama swayes ara ifehhem, ara iaâqqel, s war a iferru ger wayen ilhan d wayen n diri. Umbaâd iweṣṣa s lektub i aɣ d iğa, ɣef wayen ilhan d wayen ur nelha ara. Inna iak : “deg ddunit llan sin iberdan ; tuɣeḍ awal iw, tetbâaḍ win lewqama, a ţeţureḥmeḍ ; ur t tuɣeḍ ara, tetbâaḍ win n cciṭan ara k iawin d ubrid q ifri, a ţeţuâaqbeḍ”. Annect a d ayen illan deg Lektub, ţawin t id d lemtel, qaren as : ayen tzerâaḍ, a t tafeḍ. Ula d awal n Rebbi, ur t iţisin ḥaca win iɣran. Taftilt n ddunit wala tin n laxert d leqraya ; d neţat ay d lmelḥ n ddunit ; iss ay nif lḥiwan d kra i d ixleq sidi Rebbi.

- Aql ak a ccix, tfeţţuḍ deg wawal n Rebbi am lmefti n Lğamaâ n sidi Abd-Erreḥman naɣ abâaḍ lecyax n ṭṭariqa !!

- Berka akellex, nek ur lliɣ, ur bbwiḍeɣ la d ccix n lâulama, wala d lmefti ; imeslayen i k nniɣ d imeslayen illan di lktub i d ğan Nnabiya ; ssnen ten akw medden, kra bwin iɣran iẓra ten. Imi aql ak tufiḍ lehdur iw lhan, âağben k ; ayɣef ur teţnadiḍ ara ayen swayes ara ten tḥefḍeḍ ?Ayɣer tugiḍ ihi a ţefkeḍ mmi k ɣer leqraya ? Ayen tsarmeḍ i iman ik, tebɣiḍ i tnefsit ik, a t tebɣuḍ ahat ula i dderya k ? Deg ddunit tâalmeḍ win illan d lqari dayem aâziz la ɣer Rebbi, la ɣer lâabd is ; s leqraya s ɣures mia d abrid, win deg irzeḥ, ad irbeḥ deg wayeḍ. S lefhama s ad ili dayem xir n medden aâlaxaţer iẓra, iḥfeḍ awal n Rebbi, issen iberdan akw akken llan. Tura d awal i d ijebden wayeḍ, ma illa ur kwen iwwit ara Rebbi, imla yawen nnfaâ nnwen, ruḥet, efket arraw nnwen ɣer leqraya skud mazal meẓẓiyit ; ma tennam “ala”, d kunwi i geẓran : ddnub, ţwab i warraw nnwen. A d ias iwen n lweqt deg ur iţâadday wawal g iwen, ḥaca win iɣran, illan d bab n lefhama tameqqrant ; i gebɣun ilit, d lɣani naɣ d lfaqir, bab n tegwniţ ar bu leqraya. Lemmer day tellim d wid ifehmen, ialli d kunwi ara isutren deg leḥkum, ad awen ibnu timâamrin d lakulat deg ara qaren warraw nnwen. Leqraya ar bunadem am teftilt deg ṭṭlam, is a gferrez, a gferreq iberdan d lumur n ddunit. Muqlet deg iman nnwen ur nessin ansi id icerreq, ala sani

iɣelli iṭṭij ; aql akwen la thebbrem, la tneddebem am iḍ am ass, ur teḥyim tirwiḥin nnwen, aâlaxaṭer mkull iwen d wansi ijebbed degwen : wa d brizidan, wa d cambiṭ ; wa d lxuğa ; ula ţabraţ, ma ruriḍ ţ, arama s leḥq is ; tuɣalem akw d ṭṭmaâ aâlaxaṭer ẓran kwen qlilet ɣurwen lefhama, ur tessinem anwa ay d aqaru, anwi ay d iḍaren ; akken i wen inna walbaâḍ a ţxilem d akken ay tella ; lukan day tellam d lfahmin, teɣram, ialli ur teṭṭuru iara akka idwen. Tella d lḥağa sɣur Baylek, mkull iwen issen s leqraya s akken ara ixdem, akken ara imeslay ɣef iman is, ur iṭqellib la ɣef ṭurğman, la ɣef ccawec, Tusa i d ddaâwa, fehmeɣ lqanun akken illa, ẓriɣ ɣuri lḥeq, s iles iw d leqlam iw, ad wwteɣ akken ara t id ḥerreɣ, mbla ma uqmeɣ lemziya i walbaâḍ. S rray iw d ufus iw, ad aɣeɣ lḥerma i iman iw. Kull ecc s lqanun ; iwen ur izmir ad ixdem wa deg wa lmenkur ; ama d Aârab, ama d Aqbayli, d Afrensis, naɣ d wayeḍ ; ssneɣ iwen laluan a gellan ; medden akw âadlen ɣures : mkull wa s leḥq is, s umkan is ; iwen ur izmir a ţ ičč ɣef ayeḍ : ektil tardast i g d ebbwi, teqimeḍ degs. Tura, akwen id irr Rebbi ɣer ubrid, imla wen nnfa nnwen.

Ma illa nniɣ awen lehdur a, meslayeɣ awen ten, annect af lḥana nni illan deg ull iw ; deg imdanen akw ulac i gaâizen ɣuri, ay ḥemmleɣ am ifellaḥen d igellilen ; ţyaḍen iyi bezzaf msakit. Imawlan iw ula d nek, llan akka am kunwi d ibunkucen kan g iman nnsen ; akken i sen tenniḍ ad ɣilen ţideţ, ad amnen. Seg wasmi d kren, ur ffiɣen seg taddart nnsen, ur ssinen la ad ɣren, la ad ketben ula d ismawen nnsen. Nek, lukan mačči d leqraya i i ssawḍen akka ɣel lḥala ia, ialli qimeɣ meḥsub d leḥcayca, d lmal, ur ẓerreɣ acu ɣef tella ddunit. Tura, aql iyi ḥemdeɣ Rebbi, fi xir u lâafia ? Qimen d imawlan iw i i irran ɣer lakul, sawaḍeɣ asen ala ddaâwa lxir. Rebban iyi d, ṣṣerfen felli, ɣef leqraya i i d suffɣen si ṭṭlam ar tafat. Rebbi ur ten iğağa ara, ncallah merḥumit.

Meẓyan - Llahuma amin a ccix ; refdet ifasen, tɣrem as lfaţiḥa n ddaâwa l lxir : ad fellak iaâfu Rebbi, iaâfu i lwaldin ik ! Tzerâaḍ lxir, ncallah a ţafeḍ ala win !Teţamaleḍ iberdan, ad igg Rebbi taftilt nnat lxir ur teţɣab ara ger wallen ik ! Ad ak ikemmel Rebbi tamâict n liser am akken i ţ tebɣiḍ i igellilen ! Tebɣiḍ lḥanna d laâdel ɣur imdanen, ncaLlah a ţaâizeḍ ɣur Rebbi wala ɣer lâabd ! Ak igg Rebbi am aggur

n Remḍan, ansi tâaddaḍ ad ţmuqulen deg k ! Ad ak igg Rebbi am assif n Ssâid, iţazal ur iţɣar !
Ccx - Seg mawen nnwen ar Rebbi. Tura, iallahaw, ilḥa iḍ, aţas aya ay âaţţleɣ fellawen s umeslay, beţţleɣ kwen seg iḍes. Bqaw aâlaxir, ar azekka ncalleh ma nedder, aql iyi a d uɣaleɣ ar da a nqeṣṣer daɣen cwiţ.
Meẓyan - Iwqem, ad aɣ iḥiu Rebbi ; lamkayen, ma tuɣaleḍ d, asen ihi ɣef unnar, fiḥel ma tâaţbeḍ d iman ik ɣer da. Azekka, ma ibɣa Rebbi, a nnebdu anğar b wunnar, imiren a nnuɣal ɣer urwa.

Deg wunnar

Meẓyan –- Ruḥ a yacrik, aɣ d awiḍ imekli seg uxxam, tint as i tmeţţut iw ag d efk lmesḥa d ugelzim a nenğer annar, rnu inn as a d ceggaâ albaâḍ tlawin ɣef leğwahi uzizwu, s uqecwal n zzbel s ara nţerri annar. Si laâḍil ar d uɣaleḍ, nek aql iyi ad ruḥeɣ, ad kemmleɣ s umerres tadliwin ihin akka id iqimen. Awi d, eğ iyi d tabanta nni inek, ţina i gehrawen wala tin iw, a ţ zzewreɣ i iɣil iw, ata ikker akw si tizit d uxbac tadliwin mi ţmerriseɣ. Ma illa temlaleḍ d ccix deg ubrid, inn as ad iruḥ qbala s aâarqub ad iyi d iaf dagi.
Acrik - Iwqam ; ɣurek, i lmedad ik leḥwal a, nek, ihi, aql iyi ruḥeɣ, ur ţâaţţileɣ ara a d uɣaleɣ. Ayiḥeqa i izukar ţneqalin, tuɣeḍ d kra naɣ ulac?
- Weṣṣaɣ ma illa ur ţun ara ; ceggâaɣ iḍelli n ṣṣbeḥ aten id aɣen ; ma tufiḍ ten deg uxxam usan d, cudd ed i userdun, tâabbi ten id fellas, awi ten id ; glu d s leḥwal : tuzzar, luḥ, tazitma, d imraren ţzagluţ ; ɣurek anda tţeţuḍ tikumamin.
……
…….
Ccix - Ssalam aâlikum ; Rebbi ad iâin u igg lbaraka.
Meẓyan –- Amin u ssalam, âaslama. Acu k id igren akka deg zal?
- Usiɣ d ad qeggleɣ dagi idwen ; a kwen âiweneɣ cwiţ deg urwa mara taâyum.
- D aya ay fellak, aâţik ṣṣaḥa ; Ia ţran ihi, ţţef tazzert, a neḍleq ddersa.
- Arğu, ur zmireɣ ara ad xedmeɣ ayen ur fhimeɣ. Acu ay d ddersa ?

- iak nniɣ ak ur tessineḍ ara taqbaylit ; keč ar teṭnamareḍ dagi, teqareḍ : ssneɣ, ssneɣ. Iwumi tessneḍ d ṣṣuba !
- Tebdiḍ iyi d urâad id bbwḍeɣ s imenɣi ? Ihwa iak kan teqareḍ d annect a. Tâalmeḍ lukan day ssneɣ taqbaylit am keč, ialli ur ak qareɣ ara mel iyi aya d waya. Tura kerka a ṭaâwac felli ; ; ur d usiɣ ara ɣurek ɣer da ar umaâlek, a ṭerẓeḍ felli kawkaw.
- Umadra k, terriḍ iyi ṭ id ; tura, arğu, ur reffu iara, Ia ɣer da, ar texxamt a neqim i tili si laâḍil ar d ias ufellaḥ ; ddersa ɣef ik meslayeɣ teḍleq aṭas aya. Muqqel ɣer unnar akkan iččur ṭadliwin. Ayen iwumi qaren ddersa d ayen ara teserwet tyuga deg wass. Mi nekfa nnaâma s tmegra, tmerres ṭuddaɣ, tcudd d iquṭian, a ṭ id neneqqel ɣer unnar ɣef zzwayel naɣ ɣef tuyat nnaɣ. Mkull aqaṭun degs ara irfed bnadem. Ua aâdilen ara innurar ; ɣurneɣ s imesdurar, mkull ddersa garen d degs, mara ili d irden, si xemsṭac ar ar âacrin iquṭian ; mara ili ṭimẓin, llan wid isawaḍen lḥalla, meḥsub tlatin iquṭian, axâṭer timẓin ur waârit ara i urwa.
- Melmi ara teqqnem ɣer urwa ? I ucrik ik, anda akka idda, armi ur d iban ara ?
- Iruḥ ad issew izgaren seg wassif, irna ad aɣ d igwem aman. Ata wand i d iuɣal ; tura a nâaddi a nefḍer si laâḍil ad tnefsen izgaren ; imiren a neqqen, a nebdu arwa.

Acrik - Ssalam aâlikum !

Meẓyan –- Ssalam, âaslama. Wwet i izgaren ɣer ddaw tḥeccaṭ, ɣer til ad qegglen, tiyaḍ d a neč cwiṭ lqut, Axi, aâṭik ṣṣaḥa imi ur teṭuḍ ara tebbwiḍ aɣ d timselḥin ; tabaâ ulac dagi s lqerb, afejḍaḍ wala tilugit.

Ccix –– Iwumi tura tigi ; acu ara txedmem isent ? Ґileɣ ur illi wara teṭumem dagi ?

- Ac ara nexdem isset ? I naâma, swayes ara ṭ nejjmaâ deg wunnar ? Isset ay d neṭumu, ay nezizdig nnaâma.

Ccix –– Bwaylan tet, tenniḍ ?

- Tigi ufejḍaḍ, akw ṭisraw ; tidak, snat nni umagraman ; ma illa ṭidnin telgwit d umemay

Ccix –– Acu idamen a, akka, iuzlen dagi ? Muqlet d kra ay daya ; as tiniḍ d lḥağa ag mezlen dagi ?

Meɣyan -– Ih, ţideţ ; d ikerri ay nezla i unnar seld-iḍelli. Aya d lâada ɣurneɣ ; kra b win iwumi ara d ifk Rebbi, trebeḥ as tfellaḥt, iufa deg igger tidert n ṣṣaba, ur isekcam izgaren ar wunnar ḥaca ma izla ias, ad azlen idamen degs, annect a ilha d lfal, ad ikemmel Rebbi lbaraka.
- Ay tečurem ţimucuha s Laqbayel ! I win ur istekfa ara Rebbi, ur nesâa ara ikerri ?,,,
- Win illan cwia, teḥkem fellas tegwniţ ad izlu aqelwac, naɣ albaâḍ iqelluḍen, ma ulac maḍi, ad as izlu xerṣum d itbir si laâḍil ar d iaɣ abâaḍ izamaren. Ah, ialleh a yacrik, nehr ed tayuga aneqqen, d lawan, ur mazal lḥal ; at laâraḍ qrib ad sneɣden tissi tamezwarut. Ieyyan, ddem en tazagluţ ţukmamin.
Afellaḥ - Ur ẓriɣ anda ddant,
- Atentad dinna, deg uâammur b walim itet ffreɣ iḍelli, akw d luḥ ţuzzar.
Ccix -– i nnaâma i tesrewtem iḍelli d seld-iḍelli, anda tella ?
- Truḥ, tedda s axxam ; mkull tameddit, akken ara nesuffeɣ izgaren, tenɣed ddersa, a nâaddi a ţ nejmaâ, a ţ nezuzer, a ţ nṣeffi, a ţizdig, tirect a ţuɣal ɣer lğiha weḥdes, akurfa weḥdes ; imiren a nnektil lbaraka Rebbi, mkull tiwen ad iawi leḥq is, ad inejmaâ deg kufan. Asmi ikfa urwa, salin d tafellaḥt dayen, mkull iwen iẓra s leḥsab acu i d irra. Ayen ara t iqamen i lâula s deg seggwass, atan inejmaâ ; ayen nniḍen, iwala d zzayed, a t iddem, a t iawi ɣer ssuq, a t ijiğew. S wazal is, a d iqḍu ayen iḥwağ, ta d lebsa, ta d nnefqa i iâaggalen, i at uxxam ad ferḥen, naɣ ad ijmaâ idrimen is, a ten iaf di tegwniţ tayeḍ, d lmeṣruf ɣef iman is. Ma ɣures ţţlaba, ddin, atan dɣa iban a ţ ixelleṣ issen, ad isellek aqaru is, ad irtiḥ seg suter ineḍlaben. Wanag lḥeq n Baylek atan iban ; issefk a t iheggi bab is qbel a t id sutren, mulac inza uqaru is. Tissnat d ineḍlaben naɣ de Baylek, dayem waârit.
……...
Afellaḥ -– Ţideţ ; ulac ɣuri ay swaâreɣ, deg ddunit, a mara ili a d ţazalen, ad ţuɣun fellak ineḍlaben, ṣṣbeḥ, tameddit, ak qaren ; efk ed ayen i k neţalas, illa, ur illi ; ad tabâan degk arama ula ţajmaât ak ţeksen ; a ţeddun fellak arama rran k am qjun, ur teswiḍ ula d asurdi ; ad zenzen lâarḍ ik, ama deg ubrid, ama deg ssuq zdat akw laârac. Nek ɣuri, timenyif lmuţ axir wala lbaţel n bu sin iqejjiren ; efk iyi nnif ad

qimeɣ deg lâazza u ğiɣ ak akw ayen nniḍen. Ɣur i ṭṭbiâa, ur ḥemmleɣ ara w ara ifenṭzen felli ; ur ṭaẓeɣ deg k, ur d ṭaẓ deg i ; eṭṭef amkan ik teqimeḍ degs. Awal amejtuḥ qerrḥen ad mmteɣ fellas. Un zmireɣ ara i tihudit d dderk. Llan kra b urbaâ, regm iten nâal iten, ma âend hum ḥağa ; akken i sen tenniḍ, ɣursen d lferḥ. Ur ẓriɣ amek iga ull nnsen ! Meẓyan -– D ṣṣeḥḥ ; argaz d win iḥerrzen lâarḍ is, iṭḥeziben ɣef iman is ; argaz d win ara iâaddin ansi s ihwa, ad ikkes aqelmun ger imdanen, ama deg ssuq, ama deg tejmaât, ama d anda nniḍen, iwen ur as iqar awi d ; lamkayen, deg lweqt am agi, ddunit tefsed, tednes ; tekfa te-qbaylit nni nnaɣ n zik ɣef i aɣ d ḥekkun imɣaren. Imdanen akw uɣalen tura d ixeddâan : ečč iyi, a k ččeɣ ; teḍra garaneɣ am lḥut, wa iteṭ wa. Daneṭa, ihi, ad ak iniɣ, ṭaxaṭit a ṭafeḍ win iwumi teṣfa txabit ; mkull iwen d ayen deg iṭwacbek. Tura, d Rebbi ara ijebren deg at laâraḍ mazal ; a t nḥell ad isbiâd, ad iqerraâ imcumen d ḍellam fellaɣ. Amek akken i s inna uḥcayci armi ibda : Llah ! Aql iyi greɣ d nnehta ?…. Acrik -– Ih ! Inna iak :

Llah aqli greɣ d nnehta !
Seg ull ay d usa,
Ay d negwra deg zzman unqis !
Imdanen akw ḥecden tura,
Iqwel lâar d ṣṣenâa,
Xaṭ b wi iḥerzen lâarḍ is.
Tekfa segneɣ leḥya,
Âacen deg leqwada,
Ferqen ger baba s d mmi s.

Exṭu k fi blad lwafaâ,
Ma fihum nnfaâ,
A k wwten ula deg rray ik.
Mi ẓran lğib ik iwsaâ,
Menwala a k itbaâ,
Ak ini : nek d aḥbib ik.
Mi k walan teɣliḍ di lqaâa,
D anegaru ak ixdaâ,

F usurdi ad izenz nnif ik.

Tura berka iaɣ ameslay ; a nruḥ a nelhi d laẓ nnaɣ. Ah ! Awaâlik !… Ia fettaḥ, ya rezzaq, lâatmad fellak a Rebbi !...Awaâlik...Awaâlik ! ...Ddersa teḥḍem ; aṭa akken i ṭ ibɣa ull...
Meẓyan -– Acu deg teṭmuquleḍ akka dina a ccix ? Illa aâni kra i k iruḥen, la teṭqellibeḍ fellas ?
- Ur tesâiḍ iy iruḥen ; la ṭxedẓireɣ berk deg quṭian a irsen âazlen weḥedsen ; akken i icebba Rebbi ur aâdilen ara d wiyiḍ ?
- A ! D aya deg teṭmeyizeḍ ? Widak naâzel iten i uḍellas ; ur aâdilen ara d wiyiḍ, aâlaxaṭer nnaâma ara ilin d aḍellas, katen ṭ gedzmen ṭ ɣef lqaâa, iwakken a ṭiɣwzif tadla s. Nekat aḍellas anda tella nnaâma terbeḥ, meqqer illeɣ is ; anda ur teṭṭis ara.
- Ata mazal nnaâma degsen ? Mkull aqeṭun degs azal lgelba. Amek akka ara teqim degsen a ṭḍiâ ?
- A ! Makac ! Asmi qrib a nekfu arwa, a nuɣal ɣursen, a nnebdu aseqsem uḍellas ; kra tidert d uâqa illan a d inejmaâ, ad iddu s axxam.
- Acu ay d aseqsem ; amek txeddmem ?
Meẓyan -– Arğu, cwia akka a ṭeẓreḍ. Suffeɣ izgaren a yacrik, berka, tenɣed ddersa ; ẓwer ṭran ili k d argaz ! Tazzert idek skud illa ubeḥri, a nezizdeg tirect, a ṭ iffeɣ walim ; iqim ed uzeɣyez d ayen isehlen.
Acrik - Ialleh ! Nek aql iyi wejdeɣ ; qabel iyi d s tazzert nniḍen, tlaâiḍ i mmi k a d ias ad iṭṭef timeslaḥt ad aɣ iâiwen.
Ccix - I nek, ur zmireɣ ara akwen âiweneɣ ? Aql iyi si ṣṣbeḥ ala iɣimi d umeslay. Melt iyi, ula d nek, acu ara xedmeɣ.
Meẓyan -– S laâqel ; arğu, maċċi tura ; waḥed akka rrubaâ naɣ nnufṣ n ssaâa, a d aweḍ nnuba k. Tasswiât a ruḥ, ezg ed deg tili, teqimeḍ. Ïixer sina ulaf a k nacar d allim ; errwel ma ulac a k teč takka.
……
…….

- Sers tazzert, a yacrik, dayen, tirect iffeɣ iṭ wallim ; ddem luḥ as nekkes aɣwebar ṭakka. Iqim ed uṣṣefi, ar acemma, tabaâ ata mazal lḥal ; imiren a nnâaddi a nneseqsem sin naɣ tlata iquṭian uḍellas ; umbaâd ad as nezeɣyez……..

Ah ! Aâṭi aɣ ṣṣaḥa ! Berka, iffeɣ iṭ rruks. Jebden ɣurek a ṭeḍleq. Ekker, keč a mmi, zizel, gezm aɣ d tlata naɣ rubâa iguḍman zuren cwia swayes ara nseqsem. Ia tura, qerrb ed a ccix, d nnuba k, imi tebɣiḍ a ṭxedmeḍ, a ṭḥefḍeḍ amek seqsamen aḍellas.

- Aql iyi ɣurwen, ur ugadeɣ ara ; ansi ara d zgeɣ ?

- Arwaḥ sya ɣuri ; bedd da ṭama w, ad as d zgeḍ s waârur i iṭṭij. Ma twalaḍ mazal qerreḥ aṭa lemḍella tewjed. Tura, exẓer, ata wamek seqsamen : s ufus ayefus a ṭeṭṭfeḍ ageṭum, deg ẓelmaḍ, taftus uḍellas, idis tidert dayem ɣef kussar ; a ṭebduḍ imiren tiyta s umecḥaḍ d asenteg deg tidrin, arama ur teqim ula iwet, am akka, atah ! teg...teg...teg…,berdayen tlata dayen. Muqel ṭra ma illa teqim ula d nnufṣ tidert degs ; mi tekfiḍ, tcuddeḍ taftus uḍellas ma illa tefsi, teṭeqreḍ ṭ ɣer rrif ; tâawdeḍ tayeḍ, a ṭ tezwiḍ am tmezwarut ; akken arama tekfiḍ, tesqesmeḍ ayen i k ihwan. Twalaḍ akken aya maččі d ayen iwaâren. Menwala izmer a t ixdem.

Ccix -– Ṭideṭ d ayen isehlen ; lamkayen aya am leḥwaeğ nniḍen akw, kull cci ṭanumi. Nek, imi ur wulfeɣ ara d wannect a, aqli iyi urâad ara, âyiɣ, feclen ifasen iw, irna muqel akken bdant tcelfaḍ la ṭnekaret deg ufus !

- Sers, staâfu ; berka k, ddeqs ik ay tesqesmeḍ. Ifasen ik atenad bɣan ad jerḥen, ur uɣen ara tanumi d wayen ḥercawen ; ay ssnen ad ṭṭfen ḥaca leqlam d lkaɣeḍ. A ṭeẓreḍ ig ḍerrun d ifellaḥen msakit !

- Ṣṣeḥ, ṣṣeḥ, zzux dir it ; ihi a yat laâraḍ, ad qimeɣ cwiṭ ; gezmen iḍaren seg beddi, tura, ulama aâyiɣ deg lxudma, ameslay zemreɣ as.

Tirect tezazdgem sgellina, aṭan, tura, termel akw s tidrin d rruks, tuɣal am akken tella, amzun ur ṭ tṣeffam ara.

- Anda nṣeffa tirect ? Mazal ar d nekfu aseqsem d uzeɣiez, imiren a ṭ nṣeffi swa swa. Mi nekfa nnufṣ agi uqeṭun, a nuɣal a nesekcem izgaren ad neɣden degs, arama tenɣed, ur teqim tidert. D annect a iwumi neqar azeɣiez, Ґurneɣ irden zeɣiazen ten dayem medden, ad igg Rebbi ur seqsamen ara, aâlaxaṭer waârit i werwa ; xas a ţili ddersa tenɣed am uɣebbar, teṭɣima degs dayem tidert ur iḥuza ara uḍar b uzgger ; daymi, akken ara walin inɣed wallim, ad suffɣen izgaren, a t zuzren ; mi ikkes wallim, teṭher ed tirect, ad âaddin imiren ad as zɣiyzen ḥaca ma tenɣed swa swa ; umbaâd ad ṭṭfen luḥ ṭemselḥin a ṭ ṣeffin, ad as ikkes uɣebbar

d rruks, ad rren tirect ɣer lğiha, akurfa ɣer lğiha. Akurfa d ayen akw tḥuza, taâzel tmeslaḥt mara tṣeffin tirect, ama ţidert, ama d aâqa, ama d ayen nniḍen. Akurfa d rruks tirect iuzdagen.

- I uḍellas a, acu ara txedmem is ?

- Acu ara nexdem is ? Lukan ur t neḥwağ ara, ialli ur t nekkat ara. Ɣileɣ teẓriḍ, iss ay neţseqqif iâcucen, iss ay ndelles itemma deg njemmaâ allim neţak i lmal nnaɣ deg ccetwa. Kra bw allim deg teţmuquleḍ akka dagi, ad akw iddu inejmaâ deg temma nesbedda ţama tuddar. Akken ara nekfu arwa, a nnbdu aggway bw allim, ţijemmâin ɣer uxxam ; ur neğağa degs ula d aẓemẓum. Idher ak lḥal, akken nella s imesdurar, ulac wid uɣur aâziz wallim am nekwni, aâlaxaţer tamurt teḥkem, tedyeq, irna tewâar ccetwa, semmḍet bezzaf. Win ur nhegga ara lmakla i lmal is, ur iţɣimi ara ar buğember d yennayer, ad akw ad as immet seg usemmiḍ d laẓ. Ihi, ad ak iniɣ, llan iseggwasen, mara tili qesseḥet ccetwa, iqwa udfel, llan lewqat deg iţaweḍ wallim si zuğ ar tlata fral i tcekart. Daymi ɣurneɣ, si tefsut arama tekcem ccetwa, mkull iwen d ayen iţheggi ijemmaâ : wa d allim, d asaɣir, d uhicur ; nekkat armi ula d allim ibbawen ţjilbant njemmaâ it, neţak it i lmal ma illa nwala teḥkem tegwniţ, iqim ula geččˇ, ulac allim, la win n temẓin, la win g irden. Tura ata wakken tella daâwa unebdu. Ayen illan nniɣ ak t.

Asmi ara d iger Rebbi awal wayeḍ ad ak ḥkuɣ akken ţrebbin, saâlafen Laqbayel lmal nnsen. Assa berk iaɣ seg umeslay ; a d ifka Rebbi, tura, d rrwaḥ ɣer wuxxam ; d laâca, iɣli d fellaɣ iḍ, ur nektal. Awi d aqerwi ţcekarin a y acrik, tiyaḍ d a nektil lbaraka n Rebbi.

- I nnaâma yagi amek ara ţ tebḍum ?

- Bab tyuga ad iawi rebâa imuren, ines ; iqim ed wis xemsa ufellaḥ.

- Amek igga akka beţţu is ; nek ɣileɣ nnufṣ b nnufṣ ? Annect ik, annect is ?

- Mdah, d wigi ay d laâwayed nnaɣ ; afellaḥ ɣures ḥaca tis xemsa, daymi i s neqqar axummas. Deg tfellaḥt, axummas ɣures ḥaca tifucal iɣalen is ; ma illa d akkal, ţiuga, zerriâa, kull ecc sɣur bab n tyuga, armi ula d leftur is, tiremt n ṣṣbeḥ, ţanalt, ass ideg ara ikrez ufellaḥ, s ɣures. Ma illa deg umeggal iţalas imekli, imensi. D wi ay d ccuruţ illan

si zik ɣurneɣ, ger uxemmas de bab bw akkal. Tissnat, iak ɣileɣ ulleh nemeslay ed fellas ?
- D ayen illan, ţideţ ; lamkayen iruḥ lâaqel iw, amzun akken ţuɣ ; aâlaxaţer aţas aya seg id nemeslay ɣef annect a. Tura imi i d smektiḍ, berka tufẓa bw awal, kerheɣ ţ. Ayen din, s tmeddit a, a t id ɣreɣ, ad as d âiwedeɣ, iwakken ad cfuɣ fellas.

V. - TRAVAUX D'AUTOMNE

(Récolte de figues)
a) - Tasemḍit

Meẓyan - Ṣbaḥ lxir a ccix !
Ccix - Ajmaâin, ṣbaḥ lxir. Sani tleḥḥuḍ akka ? Acu n lɣaci agi akw i d ineɣlen fellaɣ assa ?...Aâni illa kra iḍran, naɣ wi immuten ?
- Ur iḍri wara ; a gellan ala lxir d lâafia ; nusa d a nrḥ ɣer lǧamaâ, a nuqem lḥaq ɣef lexrif, iwen ur t iteţ si âacra yam ɣer da, am qcic am tmeţţut. Win iâuṣan s lexţţiya.
- Ansi d ikka lexrif f ara tuqmem lḥaq ? Ґileɣ urâad ibbwi, mazal inhil ; ula ţisemḍit akken kan bdan medden la ţ ţafen.
- Aywah ! Ansi d ikka lexrif ? Ziɣ keč d nneya !!..
Mazal tisemḍit ar tura ; aql ak deg laxert ay telliḍ ; ihi a wi k innan, llan wid ibdan lqweḍ tazart, haten qrib ad čaren iâricen ; tenwiḍ am dagi deg udrar ; awufan a ţṣubbeḍ ɣer uzaɣar, a ţeẓreḍ ! Hat ineclax, infex lamer n Rebbi si tibbwi ; at laâraḍ, wid iḥubb Rebbi, haten qrib ad aâyun degs s uči.
- Imi ibbwa, ayɣef ara terrem lḥeq, anfet ad čen, ad stenfâan imdanen s rreẓq i d iğa sidi Rebbi.
- La ! Mači d aɣulu ay nebɣa a nɣull imdanen s lxir i aɣ d ifka win aɣ d ixelqen ; ma illa neţnebbih, neţuqam lḥeq, neqar :"qbel tmen iam, kra b win ara ičen, ara d ikksen tabexsist, ama deg tmurt ama aâla berra, a ţili fellas lexţiya" - Aya nxeddem it iwakken wa ur iţamaâ deg wa. Ґurneɣ lqanun d ţţbiâa, neţḥemmil anda iţili laâdel ger lxuluq. Teẓriḍ lḥağa ara ilin ţamenzut, dayem teţiâziz ; mkull iwen ibeqqu ţ i iman is. Ma illa keč ɣurek, ifka iak Rebbi, tesâiḍ urtan, llan wid msakit

ur nesâi ula cemma, menɣir Win iten id ixelqen ; ma ur asen iseddeq ḥad lḥağa, ad qimen reffden, srusun berk s wallen ; ur sâin ayen deg ara gren afus, ad dhun degs, ad ferḥen is. Am akken i k nniɣ, acḥal d abrid, igellil ara ilin d lğar ik, n txerubt ik, ineḥsab inek, d win ik ; d lâib la ɣer Rebbi, la ɣer lâabd a t teğeḍ ; ama ţarzeft, ama d nnefqa, dayem ad as teggeḍ amur. Tneqḍ eţ, testehzaḍ degs, Rebbi, af ur iţɣab cci, a k iḥaseb di lâyaţ ik naɣ di laxert. Ulac igwaâren di ddnubat am in ara ismuɣbnen agigil d igellil.

Tura neţara lḥaq ɣef lexrif, asmi ara isemḍi, iwakken wa, d igellil, naɣ d asâi, ur iţmaâ deg wa.

Neţuqam lḥeq akw ɣef medden, aâlaxaţer nessen Rebbi iwen i gellan, ur isâi acrik !

Asmi ara ikkes lḥaq, ibbwa, inhel lexrif di mkull mkan, imiren, tesâuḍ, naɣ ur tesâiḍ ara, urti uɣur tebbwḍeḍ, enfel tečet ɣef iman ik, iwen ur ak iqar : aẓ akkin. Ґurneɣ akken neqreb imsuḥal, d lâib nni amuqran ɣef in ara iẓâan ɣef tbexsisin. Tusiḍ d d aberrani naɣ d mmis tmurt, ikker ak laẓ deg ubrid, lɣers ukud temlaleḍ, tufiḍ zdat ek, enfel a ţečeḍ ɣef iman ik, ama illa, ama ulac bab is ; ur ţawi iara ala aggway, iwen ur ak iqar acuɣef - Ayagi i k nniɣ ur ill ara iaâdel, iruḥ ţimura, d imdanen. Am icban At Ufella, d laâğeb ay qesseḥ wul nsen ; ulac wi iţɣaḍ cci am nutni : iniɣem a k nɣen fellas. Daneţa, sidi Rebbi issen a gexdem degsen ; deg lerẓaq ifka yasen melken ḥaca adɣaɣ d ubelluḍ.

_ Ţideţ Igawawen waârit, d imcumen aţas. Tura deg wawal ik ara d rnuɣ - ad aɣ irnu Rebbi deg laâmer -mi tenniḍ "iţɣaḍ iten cci af iniɣem a k nɣen". Annect a d ṣṣeḥ, d ayen illan, d ayen teẓra tiţ iw. Mačči iwet tikelt teḍra idi tmacahuţ muqqret :

Sellilindi, deg lawan a, akken ineṣṣef lexrif, kriɣ aserdun, ruḥeɣ sya ar Igawawen ad ẓreɣ iwen uḥbib iw, illa isɣar dinna deg At Budrar. Bbwiɣ idda idi bab userdun, nruḥ armi nebbweḍ ners ɣer wassif Leğmaâ Ufella. Akken qrib a nezger agwemmaḍ, nâada ţama g iwen urti, naf degs lexrif akken kan inhel. Iuɣal umexluq iddan idi imazd ɣef ẓẓerb a d ikkes snat tbexsisin aten ič. Daâwesu deg ixdem ! ir ṣṣbuḥ ! urâad inul tiskert, widak ddan ţ id fellas, ţisuɣat d rregmet ; mkull iwen d wansi d iţazal qwbala ɣures, irkwel iaâmer ufus nnsen, wa ţaq-

abact, wa d agelzim, wa d amger, mkull tiwen d ayen i d irfed, aneggaru degsen d aâkwaz ţaferrast, iufa ţ, ibbwi ţ id ; ruḥen d ɣures au d igwran d aqedder, d agzam ţiqeṭiḍien af tbexsist. S tuɣa d rregmat nni, iqim Wirat ineḥcam, iqur ufus is af teskert, iɣli, iquder uksum is, iɣleb lḥecmat lxuf ; iuɣal d awraɣ xas ddem it a t meḍleḍ. Iquâ as akka :
"A buh a iat laâraḍ, a s tiniḍ d iḍan a la d iseglafen fellaɣ ; u lemmer d azger ay d ukreɣ ur teţerru i ara akka" - Urâad i d ifuk ameslay, ikcem it id, ileḥq ed fellas iwen umɣar s tgelzimt am akken qaren nutni i tqabact, iqim ad iţafeg fellas : " ah, a mmis bu akka d wakka, wanag isaweḍ ik lḥal armi tegareḍ afus deg ayen ur teţalaseḍ ? - Ahaqel tajnant m babak aya ? Ahaqel aţas a geẓẓa baba k degs...
Tura ḥermen iâgalen is, tebra tmeţţut is, ur truḥeḍ, ur tembawleḍ akka, ḥaca ma terriḍ tabexsist ɣer umkan is akken tella ! Amɣar ageswaḥ iqim ar integ, iţuɣu, ar isawal :
- A Muḥ, a Aâli, iaw, azelt ed ay arraw b uday, nemeč, neţwaâra, deg uzal, irna deg wayla nnaɣ"
Sya ɣer da, irfed taqabact isğuâd is ɣures.
Amexluq nni iča nnif, iqim teswa t lqaâa ɣef tuksa iţwakkes fellas sser ; iuɣal inţeq ɣer umɣar, iţḥellil degs s tin nlxir, s ḍrafa ad isusem, berka aţawec ţuɣa: a čaâčaâ agi akw d ayen icemten, d lâib ;Gwrant ed snat tbexsisin i d ikkes, ayen isent id ibbwi a t ifk ; ma illa sswant duru, neţa ad ixelles snat n duru ; ma ulac, rregmat, ţukksin n sser, d lâib, mači d lḥeq fellas ad ixdem akw annect a deg uberrani ; tuɣzi uqemmuc dir iţ. Inna ias : Tura a k ihdu Rebbi, ṣṣer iyi, izad ufus iw tikelt a, ḍulmeɣ dayen, men iuɣ iuɣ. Ulama nniɣ ak d aberrani, nemyussan ; tamurt nnaɣ ţmurt nnwen lḥad is iwen ; keč d Agawa, d Amengellat, nek d Ayraten ; tura a wlidi, baâd ek, berka, ţţef immi k, d nek ay d amţţalmu igren afus !....
Da ur din, ateni leḥqen d s tazla ɣures sin warac, amuqran degsen d ilemẓi, bdan cclaɣem la s d ţkeḥḥilen, uqâan as akka : “Kkes as abernus, kkes as i ufuḥan deg fuḥan, wanag isaweḍ it lḥal armi la igar afus deg lerzaq g ergazen !”...Segmi iwala Wiraten nni ulac lmaâqul, d lkarâin ideg d iwqaâ, iuki d am in t iwwten s ubeqqa, iuɣal inna ha iberrez, idhem ɣef umɣar nni, ikkes as taqabact, i segrareb it, neţa ireḥḥel izga deg ţnaṣfa b wubrid ; isenser ed deg xudmi, iwala ten :

"Ia tura ɣer da, a tačawawt m teclaḥt. A wi s iqaren bbwḍeɣ a d iqerreb ma ibɣa ad iẓer tina n baba s u jeddi s. Imi ur awen ifka ara Rebbi lmaâqul, d lefhama, iğa kwen d iɣwyal, tura a n teslem seg mmi w awal nni iṣṣeḥan : teḥrem tin akken ğiɣ deg udrar n At Iraten, a win ara ḍeqqer, ara d ger berk terga ɣer da, ur as iâawed ! Ma tekksem iyi abernus, ihi tif iyi tmeṭṭut, ihi teḥṣam nek mači d Ayraten, deg ubelluḍ ay d kkreɣ am ilfan i kwen icban" - Abrid amezwaru, kra llan akken ṭṭawicen d aṭawec, lliɣ zdat, iwen degsen ur iyi ẓri dina, iuɣ iyi lḥal ddduriɣ i tili, seddaw kra n ttjur, la ṭrağuɣ deg umeddakwel iw ard ilḥeq. A lexxer, akken fehmeɣ tagwniṭ texṣer, zaden imeslayen mači d kra, uɣaleɣ ɣer deffir, ğiɣ aserdun, jebdeɣ d m seṭa, zazleɣ ɣer umeddakwel iw. Akken sḍehreɣ iman iw, iwala i d umɣar nni ara teč tmes d warraw is, uɣalen ihda ten Rebbi, bran i wawal, âaddaɣ ddmeɣ taqabact nnsen, ḍeqqreɣ asen ṭ, ṭṭfeɣ imiren ameddakwel iw, zuɣreɣ t seg ufus, n ruḥ. Seg wass en irra i Rebbi Igawawen d qeḍran, kerheɣ ten bezzaf. Sxedmen lbaṭel amuqran ar urgaz. Lukan mači d lâaqel i gellan, ialli teḍra twaɣit ass nni, ɣlin lmeggtin af tbexsist.

- Lḥemdulleh imi d ffɣem d ssalmin, aâlaxaṭer d ir imdanen ideg tewqâam, ur nessin ula lexṣem amek igga ; ulama d lâali win iṭuqamen lḥerma i iman is d lmek is, lamkayen bezzaf akw annect a ; ɣur sen iwet n ṭṭbiâa, ad aɣ inğu Rebbi segs ; ṭbeddan af lanun s usennan, amzun illa wi iḥekmen, istekfan iman is. Tagi d ddunit ulama ɣuzzifet tewsaâ, ulac w ar ak inin ara iṭheqqen af iman is belli seg wasmi d ikker, ut iẓil ufus is ɣer wayla b wabâaḍ, ur iči, ur ikcim rreẓq g iwen. Bu sin iqejiren ar ak inin : nek stekfaɣ iman iw, winna iskadeb ; wa ibbwi ṭ id s ufus is d uâbuḍ is, wa ibbwi ṭ id s illes is d uḍar is ; aneggaru d win iḍuren lğar is s tiṭ is. Lakin, sidi Rebbi d bab n ssmaḥ, d bab lxir ; lqudra s ṭameqwrant. iak d neṭa, ayḥeqa ay d iğan lḥanna deg ullawen g eimdanen ? Refd iyi assa, semmeḥ iyi, azekka a k refdeɣ. Ḥad ur iaâmir ddunit weḥdes !

- D ṣṣeḥ aya d ayen illan ; tisnat, ama i ddunit, ama i laxert, ayen tzerâeḍ a t tafeḍ. Am tin isexdem fellaɣ Ugawa, iak ddreɣ armi t id ibbwi Rebbi iwqaâ d ger ifasen iw, neṭa, amɣar nni s timad is, wina i s innan : a ṭerreḍ tabexsist ar teskert akken tella naɣ ad čeɣ aqaruy ik. Twalaḍ ar leğhel n sidi Rebbi ! Ussan iâaddan tusa d terbaât n ṭeğar

Igawawen, ur ḥsiɣ ansi d kkan, sersen i zwayel nsen, nsan dagi zdat lakul, deg ubrid tkerust. Qbel lmeɣreb, ceggâaɣ iwen uqcic ad asen iâggen ad bedden ɣef iserdyan nsen anda i sen ţseriḥen a d kecmen ɣer tebḥirt. Lamkayen, segmi iten ssneɣ d imcumen, sukken ţ felli acḥal d abrid, ufiɣ teţwadda i lḥağa, uɣaleɣ weṣṣaɣ aâesas ad iqaraâ anda iɣef-fel ; ma illa kra i d illan, ama d argaz, ama d zzayla, iḥulfa ias ikecm ed ɣer lakul naɣ ɣer tebḥirt, a in isţebţeb deg ţţaq, a d kkreɣ. Qimeɣ llhaɣ d leqraya armi tâadda lâica s ssaâtin u nuṣf ar tlata, ilḥa iḍ mači d kra ; iyuzaḍ bdan tudna, kkreɣ ad ţţiseɣ. urâad neṣṣfeɣ tanafa tamez-warut, akken kan ters tiţ iw, ḥulfaɣ i wayen isţebţeb ed, iwwet ed ɣef tebburt. Tiyta tamezwarut, ulama sliɣ as, qimeɣ susumeɣ, lliɣ ur d ukiɣ ara mliḥ, mazal israâ i iḍes. Deg tisnat, kkreɣ ɣef iman iw, caâleɣ lmeṣbeḥ, lsiɣ leḥwağ iw, ffɣeɣ, afeɣ d aâsas ɣef immi tebburt la iţrağu deg i iwakken adiyi senâat kra akken lexyal ikecm ed ɣer daxel n leğnan. Semḥeseɣ, ufiɣ ţideţ ; nesla i wayen la iskerkuc, a nnẓer acu t, ur neẓra ara aâlaxaţer d ţţlam u ţelḥis ; uɣaleɣ imiren ddmeɣ tamukḥalt, nruḥ qwbala ɣur es. Akken nebbweḍ, nṣub ɣer leğnan, naf d zzayla, d iwen userdun Igawawen nni i d isɣersen zzerb, i d ikecmen la ikess dina. La awal la sin, nebbheɣ ɣef uâsas, immeɣ fellas, iţţef it id, ne-zuɣer it, nerra t ɣer lkuri ; âddaɣ sekwreɣ tabburt fellas ; imiren nruḥ neţţes. Azekkayen ṣṣbeḥ, deg mi i d iḍal lefjer, kkren Igawawen ad âabbin ad ruḥen, afen iwet deg zzwayel nsen ulac iţ. Qimen ar ţeqliliḥen ansi tekka d wansi tâadda. Segmi mlalen d lğerra s mi telcem, mi d ffeɣ seg leğnan, tebâan ţ id armi d lkuri nni deg iţ kemneɣ. Afen dina ɣef tebburt aâsas, luân t, a t ihdu Rebbi, ad asen irr aserdun nsen ; tegwra d taâmuct leḥcic iča, ataya ayen tesswa a t fken. Abrid amezwaru inker, iuɣal segmi sḥersen fellas, inna yasen : "ruḥet ar bab n cci, nek xḍiɣ".

Akken slan annect a, iazel ed iwen degsen, ar ikat deg tebburt armi d kkreɣ ; segmi lsiɣ leḥwayeğ, ffɣeɣ d ɣures. Akken id ḍalet wallen iw af umexluq a, mektiɣ d ides, âaqleɣ t d amɣar nni isxedmen fellaɣ lbaţel. Uɣaleɣ nniɣ deg ull iw :"d kеč ! mreḥba s waâziz ! d Rebbi ay k id ifkan assa ; tura ad ak mleɣ akkan illa lmizan d lqanun n ddunit ; uɣaleɣ luâaɣ t acu ibɣa ɣur i

- “Buğur mussiu, tua el y bunu ! Mua el i ḍuli le muli de mua. Andar la nui a tun ğardan..”
- Susem, ur tessineḍ ara tafrensist ; tura meslay iyi d taqbaylit, fehhmeɣ axir ik. Ma illa d aserdun ɣef teṭqellibeḍ, hat deg lkuri. Mebla lkutra umeslay wala ayen nniḍen, ɣuri ad ak iniɣ iwet lḥağa, ma illa teṭuḍ ṭ, nek ur ṭeṭuɣ ara, aâlaxaṭer d ayen deg ḥedreɣ, ẓrant wallen iw : iak tecfiḍ ilindi, ɣef lbaṭel tesâddaḍ ɣef iwen, d ineslem am keč, deg wassif ; tecfiḍ mi teṭgalaḍ degs, ar as teqareḍ : " s wakka d wakka, ur tembawleḍ ḥaca ma terriḍ tabexsist ɣer teskert ?" iak ur teṭuḍ ara iakw annect a, d keč d warraw ik i gebɣan a t aârrim, as tekksem abernus af tbexsist ? - Ihi tura ta ṭina b wass en ; iwen wawal, la rregmat wala ẓẓga ; ma illa tebɣiḍ aserdun ik, ruḥ err leḥcic akw d lxuḍra yakw iča userdun, ar akken tella ; ma ulac ur nenna ara".

Kkreɣ, ruḥeɣ, ğiɣ t dina, ar iṭeqliliḥ ass s lekmal, kkes ur d ibbwi ad iyi ḥellel ad as rreɣ aserdun is, ulac ; ifka d idrimen, lḥeq leɣrama b wayen iča, isexṣer userdun is, ulac. Tebâaɣ t armi qeḍâaɣ degs ula d ameslay ; akken ar iruḥ a d inṭeq, ineɣ as : "ur tesâiḍ ara i temleḍ, wara a i d fkeḍ, d ayen tesutreḍ degneɣ ay sutreɣ ula d nek deg k ; teẓriḍ mači d ayen i d bdiɣ nek ; s ɣurek ay d izwar waya. Ahaqel d ayen tzerâeḍ ara tmegreḍ ! Tura ayen illan s ɣurek ay d ikka.

Qeggleɣ t dina armi ṭameddit, iruḥ ad iɣli iṭṭij d wamek, imiren, i as serḥeɣ ibbwi amqenin ara ičen aqaru is. Tura ma illa âundeɣ t, rriɣ ṭar degs, iwakken ad icâaf i wass azekka, ad ikkes teqseḥ illan deg ull is, ad isâu cwiṭ lḥanna ɣer imdanen. Acek ik a bab lxir ! A nnedâu ɣer Rebbi, ncaLlah, ala win ara nxeddem. Tura ruḥ, berka iaɣ lehdur, stuqteɣ fellak ameslay mači d kra, armi k beṭleɣ ula seg lğemâa.

- Icqa i d leğmâa ; akken nnan nek segsen, fiḥel ma ḥedreɣ, mači s ṭufiq ; ma illa d ass mi ara ikkes, am nek am iyaḍ, s umeẓyan s umuqran, akken kecmen akw leğmâa, isefk a neḥder, ad akw negal : iwen ur iči, ur iẓri wi ičan. Win ur negul ara s lḥaq.
- Acḥal i d teṭas lexṭṭiya b win ičan tisemḍit ?
- Win ara ičen tisemḍit ad iṭuxeṭṭi s rrubaâ. Annect a iṭas ed d d lâib ɣer imdanen aâlaxaṭer iṭbeggin temɣwer uâbuḍ, abaâda ma illa d win muqqren a gečan, teṭas ed lḥecma nni tamuqrant mara k inin deg leğmaâ : "efsi d rrubaâ."

b) - llquḍ d ufsar tazart
(Ṭṭerḥa)

Aqbayli - A didun ! A Iarumi !
Ccix - Uqaru ik, a ! Acu tebɣiḍ ? Aâni ur ssâiɣ ara isem, imi i d sawleḍ akka ?
- Ir teceḥ ara, ma illa nniɣ akka, mači s uɣcam ; d anecreḥ ay bɣiɣ ad necraḥeɣ idek ; ia nefl ed ma ihwa iak a ṭxerrfeḍ. Asegwass a aql ak, aâni, dagi ara teqimeḍ ; bnu ur teṭruḥuḍ ara ɣer Fransa ?
- Ixḍa rrwaḥ, asegwass a ; dagi ara neqim, ara nxerref, ara nelquḍ tazart. I umeddakwel iw, ur t teẓriḍ ara, sani iruḥ ? Iuɣal ṭaâquct. Aql iyi si ṣṣbeḥ la ṭnadiɣ fellas ur t ufiɣ ; ur ẓriɣ anda akka iger iman is.
- Anwa ameddakwel ? Mači xas iwen ay ɣurek ; anwa Meẓyan ? Ihi, ma illa d neṭa ɣef teṭqellibeḍ, ulac it assa deg uxxam ; ṣṣbeḥ a ɣef tudna n ccix a gekker, iruḥ, ibbwi kra g emdanen a t id âawnen deg negzum uɣanim seg wassif. Aql iyi akken i d usiɣ sina, ğiɣ ten bdan la d suf-fuɣen, la d ṭawin tiqucayḍ uɣanim ɣer wurti.
- Acu ara ixdem s uɣanim a ?Aâni illa kra ibna a t iseqqef iss ?
- Ur tesâiḍ acu ara iseqqef taswiât a, iruḥ a d igzem aɣanim i iferrugen deg ara ifser tazart ; asegwass a ma ikemmel as Rebbi, ad ili ɣures lxir ṭazart d amuqran, ad iḥir anda ara ṭ irr. Daymi, daneṭa hat ikka deg čaqlala ; la iṭheggi ɣef iman is iferrugen, ur iṭḍaâ ara rrezq is.
- Amek ? Nek, ihi, ɣileɣ ur isâa ara aṭas tazart ; nniɣ as, ɣures ḥaca lɣers b wassif akw d kra tneqcin deg udrar.
- Iah ! iak irna irhen asegwass a iâaddan urti ɣef At Wanec, s geddac ; degs a d zgen xemsṭac n ium umeggal ; urti ulac it ; hat, Llah ibarek, abaâda asegwass a, ibɣa ad ineclax seg warraw ; irna ur teṭafeḍ degs tameɣrust iḍur iṭṭij teṣleb. Ґir asegwass a, ad as d irr sin imuren u zayed b wayen i t irhen.
- Mliḥ w ara s iluqḍen akw annect a ? Ayla s ur as izmir, ay d igwran a d ayen nniḍen. iwen uwḥid am neṭa, awi d a Rebbi ad iḥyu s lxudma ayen isâa deg iman is. Ad iniɣ d ir rray annect a ?

- Aywah ! Efk ed a ţili ala tazart, lxudma, lquḍ, d ayen isehlen ; win tufiḍ ad ak ilquḍ u s lemzya. Ïuqtent tmelqwaḍin di tmurt nnaɣ.
- Amek ? Ad ak ilquḍ walbaâḍ baṭel ?
- A ! makac. Baṭel ḥaca ma tebbwiḍ t iâawen ik ibwass iumayen, meḥsub s tin n lxir berk. Ma d win ara ixedmen, ara iluqḍen lexrif s lekmal, wina s umur is ; isefk ad iaɣ lḥaq tfucal iɣalen is. Win ara ilin d amelqwaḍ tazart, ad iddu, ad ilquḍ, ad isefsu, ad isemneni, tebbwi ias d qbel ad ibdu llquḍ, ad ifru akw d bab n cci ɣef liğara tnaṭṭaft ; ma illa tanaṭṭaft ţameṭṭut, ad as iâaggen ayen ar as ifk : xemsa, tmania, tnac iqecwalen tazart ; irgazen ţaɣen akter tlawin ; ur iaâdil ara ; ulac lqanun deg waya. Asmi iquc lexrif, ayen ɣef fran, hedren, a t iddem : amur seg tmenzut, wayeḍ seg tlemmast, wis tlata seg teqlibt. Llan wid iţaken urti s lekmal, s liğara am akken i k nniɣ. Ґuri rreẓq, lmek aţas, mači d ayen iḥeggu bnadem weḥdes, ad ṭṭfeḍ urtan ara waliɣ waârit felli la ɣef llquḍ, la ɣef tâasast, a ten fkeɣ i win ara iten iluqḍen, ad ibedd ɣef rreẓq seg wasmi ara tesemmḍi arama tquc. Llquḍ, alway, asemneni, asefsu, taâsast ma tella, kull cci ɣer iri s weâdes. A i iţalas ḥaca iferrugen d uɣanim ad as fkeɣ ma illa ixuṣ, ad iẓḍ ɣef iman is. Asmi ara teqar tazart, ɣures tebbwi ias d this xemsa a ţ iawi d lḥaq lxudma s, d laâtab tfucal iɣalen is. Wanag win ara iṭṭfen urti, imeggel it s izgaren is, iaâleq ddukar, ilquḍ, ilwi iwqem ṭṭerḥa, kull cci s ɣures, asmi d iḥder beṭṭu, neţa d bab n rreẓq, tebbwi ias d ad irfed deg ṭṭerḥa irkull, amur wis tlata. Akka i gxeddem ula d Meẓyan, ameddakwel iw ; segmi iwala ɣures tazart mači d ayen iḥeggu weḥdes, iwwet ɣef kra tneqact isâa deg udrar, ifka ţ i wid ara ţ iluqḍen. Iğa i iman is ḥaca sin imukan : Urti Bu assif d win irhen ɣef At Wanec, Ґer tmeṭṭut is ţqeddact is, irna iṭṭef s liğara, tlata tmelqwaḍin d ucrik is iâalfen ta-yuga, a t iţâawan deg ulway ţâasast deg iḍ.
- Acrik is ? iak ɣileɣ d neţa i geṭṭef d aâellaf i tyuga. Ma illa illha d ullqaḍ, w ara iḥucen i izgaren ?
- Ţideţ ; lemmer dagi deg udrar, ur izemmer ara ad ixdem sin lecɣwal ɣef tikelt, ad iiaâlef ad irnu ad ilquḍ tazart. Lamkayen, taâlaft g iwet tyuga ɣer win ara ilin akka am neţa, d ayen isehlen. Seg wasmi i d sersen ṭţerḥa, ur d ulin ɣer taddart ; ula ţayuga ṣuben ţ ɣer din. Akka ishel asen ccɣwel, kull ecc f ufus, aman din, leḥcic din ; tisit atan iqreb

ssed taquddimt ; lmakla tibḥirt tella : d buṣag naɣ d lubya d ukbal ; deg rrubaâ n ssaâa a d iḥucc bnadem, ma ihwa ias, azal ara čent tlata, rubâa tyugiwin.

- I izgaren ṣuben, amek ar asen xedmen ; haten qqnen seddaw tnuqleṭ, a ten ğen akken dina am iḍ am ass ?

- Iah ! ayɣef imiren seddaw tnuqleṭ ? Awufan a ṭawḍeḍ ɣerdin, a ṭeẓreḍ ṭawil uqmen ! Haten bnan sin iâcucen ulac iten, gerrzen, selɣen, kull iwen annect n tzeqqa. Mi tebbweḍeḍ ɣer din, tufiḍ lḥala nni uqmen, a ṭmenniḍ ur d ṭṭixireḍ ara sina. Lemmer tessineḍ, imi ur teṭruḥuḍ ara asegwass a ɣer Fransa, ass deg ara ili ixaq lxaṭer ik, a ṭṣubweḍ ɣer din, a ṭeṭqeṣṣireḍ ɣef iman ik, aâlaxaṭer sya ɣef sawen, tuddar ad akw xlunt ; ad ilin ussan deg ur teṭafeḍ ula d amcic deg uzniq ; lɣaci akw deg urtan ; uči din iḍes din. Deg iḍ ṭâasan ṭṭraḥi, deg wass luqqḍen tazart.

- Arwaḥ abaâḍ g ibbwass, asmi testufaḍ a neddukel ar wassif ɣer Meẓyan, a nnqeggel din ɣures arama ṭameddit a d nuɣal. Ula d leftur, ma tebɣiḍ a nnawi idneɣ ayen ara neč.

- Iwqem, a nṣub selazekka ṣbeḥ ma tebɣiḍ ; tabaâ iceggâa d ɣuri Meẓyan, ad ruḥeɣ a t âiweneɣ deg uẓeṭṭa iferrugen ; hat iaâweq ula anda irr tazart, haṭ teqim terka ias deg wakkal. Ma illa d cceɣl lefḍur, ad iniɣ ulayer tecquḍ iman ik, a nnaf dina ihegga iaɣ d lmakla..Ayen tebɣiḍ illa ɣures deg tebḥirt : ṭumaṭic, ifelfel, lubya, leqlum, taxsayt ; aɣrum ṭemtunt a n ias ibbwa seg uxxam, ad ili ma ihwa iak ula d ṭṭâam ; ɣurek ccerba wagi ulac it ɣures ; wanag lfakya am icban aḍil uberkan, naɣ umellal, afequs, ddelaâ, lxux d rreman, armi ula d čina mazal ṭ tella ; ayagi akw i d nniɣ illa ; eč, ejbed ɣef iman ik, ala keč ides. Rebbi awer k iqennaâ ; ɣures lmelk a t teẓreḍ ulac it akw deg tmurt agi nnaɣ, ur t qeṭṭâan ara idrimen ; mi tebbweḍeḍ ɣer din, abaâda sya ɣef sawen, a ṭmenniḍ ur d ṭixireḍ ara sin ; amzun d lğennet ; naɣ a d tasmuḍi, ellan wussan, deg iḍ, ma ur tdileḍ ara, ur teganeḍ ara seg usemmiḍ.

,,,

uwtal a t neneɣ i imekli ; ula ma tura difandi f ṣṣyada usekur ; lamkayen icqa iaɣ d sani ara nruḥ, iwen ur aɣ iẓerr, ur neṭemlili d ḥad. iak ulac lxuf ɣef iğadermiyen ?

- Awah, ur tesâiḍ acu ara tagwadeḍ. Acu ara n iawin iğadarmiyen ɣer wassif ?Aâni zemren ad afen ula d abrid deg ɣezrawen, deg ḥerqan, deg uzemmur, d umadaɣ ? Ihi, nek, ccɣel n ṣṣyada, ağadermi, inna s i gebɣun ilit, ur t ţagwadeɣ ara. Akken ara t twaliḍ, dari ias d tazemmurt, naɣ timidekt, tanfeḍ as ad iskerker weḥdes deg sebaḍen is, d isekin is. Mači iwet tikelt xedmmeɣ asen ţ, serwaɣ asen lâarr. Iuɣ iyi lḥal deg tiɣilt n Bu -Ḥellwan, effɣeɣ ar iwen uwtul, ẓriɣ illa dina, tameddit b wass, iṭṭij mazal iɣli, akken kan izewrareɣ. Qimeɣ ar ţnadiɣ, tamukḥelt d uqjun idi. Ruḥeɣ tebâaɣ aberhuc armi bbwḍeɣ ar kra akken tqulac, sennig ubrid tkerrust, sliɣ i uqjun iujaq, jebdeɣ, reḥleɣ, ruḥeɣ zgiɣ d si tama ufella, qurâaɣ t aâlaxaṭer fehmeɣ, imi aqjun isuɣ, ulac ccek, din i gella.. Urâad uɣeɣ amkan, armi atnan iğadarmiyen di sin ruḥen d abrid tkerrust, a d âaddin ţami. Irna, nek, di lweqt nni, ur ssâiɣ ara ţriḥ tmukḥelt, wala win n ṣṣyada. Amek a ili w ixedmen ?

Awtul amcum igumma a d iffeɣ, ansi d ikka uqjun, iruḥ as ansi nniḍen. Ad laâiɣ aqjun ar d âaddin iğadarmiyen, ulamek ; âaddi keč ṭṭef it id, ihbel ɣef uwtul ageswaḥ ; taswiât akka armi, armi iyi d iḍher ɣef idis g iwet tmadaɣt, annect uqelwac, imzuren is qrib ad awḍen ɣer lqaâa, jebdeɣ fellas , ewweteɣ t, imrareɣ deg wakkal ; segmi isukser umkan, igrareb armi armi qrib d rrif b ubrid tkerrust, Urâad iffiɣ lewğeh seg idmaren iw, iğadermiyen nni serrḥen d s liɣara, qwbala ar uwtul, walan t mi iɣli. Akken fehmeɣ s wannect a, briɣ i tmukḥelt, nniɣ ha ! Ţazella a t id ddmeɣ. Nek refdeɣ t id, uɣaleɣ rriɣ acḍaḍ af qeru, ruḥeɣ qbala ɣef sawen ţarewla, widak bbwḍen d ; rsen d ɣef iâawdiwen ; itebâa i d iwen degsen, ar d iţuɣu : “arwa, sidi, arwa,,,!” Akken uliɣ bbwḍeɣ ɣer tiɣilt seg id wwteɣ awtul nni, refdeɣ tamukḥelt, xeẓreɣ imiren ɣer deffir, iḍher iyi uğadermi la iţemâabar d usawen nni a d ialli. Uɣaleɣ ruḥeɣ armi d iwen umkan aâlay, irna, sya d akusar, sya d azemmur, qimeɣ. Ağadermi mazal t dina sya ɣer da, arama iḍher iyi ikerker, xas ifasen is ţgwecrar is kkrent akw ; iqim ibɣa ad immet seg zzâaf ; ar deqqal iluâa i d ; nek susmeɣ la wal la sin ; qurâaɣ ten berk ; win b ubrid tkerrust, atan iṭṭef iâawdiwen, ulamek id iruḥ, ula uɣur i ten iğ ;

win illa seddaw i atan iban ; ma illa walaɣ t ileḥq ed felli akken ad iyi iṭṭef, azemmur ţami, ad kecmeɣ ur iẓerr anda ddiɣ. Iaâreḍ armi ur iwala ulamek i d iali, igumma, iuɣal ikkes ed m seţa, isawel iyi d : “”sidi, lukan tği makac ḍenir, mwa tukar” ibda zunakin la d iṭqerris ; xemteɣ, duriɣ as talqamt, qimeɣ, refdeɣ tamukḥelt, luâaɣ t ula d nek ; “Tukar, tua barud cwia, mwa barud bezzaf. “ Mi d iqerres, qerreseɣ, ar tiyta d iwwet ur d iwwit ara, Kkes ed acu ur ixdim iwakken ad iyi iṭṭef, ulac. Iuɣal imiren iṣub ar umeddakwel is, meslayen armi aâyan ; seg walan iɣli d iḍ, ulac ula d iwen n bunadem, uɣalen nnan ha ! rekben ruḥen d ubrid nsen ; kkreɣ d imiren, ruḥeɣ ula d nek ɣer wuxxam. Iqim ed uwtyul nni, fkiɣ i win it izenzen i ukrarsi, iqebḍ ed degs tlata frank s i d uɣeɣ snat tqendyar i warraw iw.

-Ţideţ, meslayen iyi ɣef annect a ; ia ! wanag d keč, a rrebḥ iw ? Daânek, anwa ara ixedmen ticburda ya ? Ḥkan iyi akw tin i sen txedmeḍ. Ur taâlimeḍ ara, akken walan teɣli d fellasen lmeɣreb, uɣalen iffeɣ iten laâqel, ugaden ɣef iman nsen mi sen tenniḍ : “mwa barud bezzaf”. Tilufa k iwen ur asent izemmer bexlaf Si Oeḥa n zik ɣef i aɣ d ḥekkun. i lukan day k ṭṭfen, iak d lembaṣiya i d iteddun ? Ay ugadeɣ fellak a d gwriḍ deg Kaliduni, naɣ deg Kayan ?

- Wac aâlih, anda tekteb din. Wanag ihi, tebɣiḍ awtul nɣiɣ t nek, uči a t čen nutni ? Lemmer day it bbwin zdat cclaɣem iw, ad igg Reggi ur d uɣaleɣ ara axir s axxam, Ma illa ţuṭṭfa, ţagwadeɣ ten ḥaca deg uzaɣar, wanag anda nniḍen, ur ten ḥsibeɣ ara acu ten, wa lukan ad ilin di mia.

Aqbayli –- D keč akken i gewwten kra lewğuh deg uḥriq agummaḍ ? Illa kra i aɣ d nɣiḍ meqar a t nesubb i imekli ?

Ccix –- Salam aâlikum. Keč susem ur iyi d ţlaâ ara, imi seg uxxam neddukel ed akken, armi d abrid, trewleḍ felli, teğiḍ iyi dina. Lamkayen akka xir, lemmer day teddiḍ ialli ur d neqqeɣ ula acemma ; aqadum ik ad iniɣ mači d aqadum bwin isfiliten i lfal, i d iţawin lxir ; xeẓret a imdanen ɣures ma illa mači d allen imiâruf i gesâa ; iak teẓram, tessnem akw acu iqar imiâruf, acu iwumi isfilit ? Ihi, daneţa akken wagi ! Illa degwen win iṣebbḥen fellas irbeḥ ?

- Ia, wanag tebdiḍ iyi s teqcamt urâad ara ? Iwqem ; aha kan, meslay ɣef iman ik, a bu tcebwaḍin, rğu cwiţ akka, aql iyi n ad ak in stufuɣ, a nezziɣ ɣurek. Illa ṣṣerf ar ak en rreɣ !,,,

Meẓyan - Berkaw tura, hennit aɣ, teḍra idwen am umcic d uɣerda : lehna b waygarasen din ur telli. Keč llhi d uẓeṭṭa iferrugen ik, tesusmeḍ, ma illa d keč, efk iyi d ṭran akuṯaf nni, ad waliɣ acu ičur akken. Illa kra ukud temlaleḍ naɣ ulac ?
- Asekur ulac ; wwteɣ kra n sin lewğuh deg uzemmur ufella, seɣliɣ d tlata tmillwin ; muqel wa ar aɣ ten isubben i imekli ; assa leftur da,
- Mreḥba ! Teṯalaseḍ ayen tebɣiḍ ad ili. Ekker a Usaâdi uqem aɣ imekli i nek akw d ccix ; ṣub ɣer tebḥirt, kkes ed, tawiḍ d kra n ṭumaṭic d lubya talqaqt, ternuḍ d albaâḍ tfeqlujin texsayt deg ara tesebbeḍ ti-millwin a. Ur ṭḥawal ara degs aṭas ifelfel aâlaxaṭer ccix ur iḥemmel ara teqreḥ ; iqim ed wayen iwejden, i d bbwin seg uxxam, mi d njemâan imdanen d azal, tečem t kunwi d imekli ; freq asen t mkull iwen s laḥq is,
- Mliḥ, ɣurek ihi, eṭi i lmendad i wigi ad ẓḍen si laâḍil ar d uɣaleɣ, aql iyi ur ṭâaṭṭileɣ ara ; atenad, heggaɣ asen sin iferrugen uɣanim iqecren, a ten, kemmlen s uẓeṭṭa. Imiren ad âaddin as sefsun tiɣbirin, ur mazal lḥal, iḥma iṭṭij, qrib d azal. Ґurwat anda teṭellhim d umeslay, ardeqal teqim akken ṭṭerḥa ur tefsi,,,

- Dir it kan. Tazart ifesren deg uferrug uɣanim teṭâaṭṭil i taɣert ; irna mara d iḥder umneni, isefxas tazart aâlaxaṭer ẓẓay, ur xffif ara am uferrug iẓḍan s uɣanim aquran.
- Imi d akka teẓram teṭefxas tazart, ayɣer ihi tesemnenayem iferrugen, i ten teṭaram wa ɣef a, ṭɣbirt ? Acimi ur ten teṭağam ara ḍelqen, kull wa weḥdes, alama d asmi ara teqar tazart illan degsen ?
- Tfehmeḍ, ur nxeddem akka armi s lmaâna. Tura ḥess iyi d ak mleɣ a ṭeẓreḍ akken mkull lḥağa s ubrid is. Ia ɣer dagi ar tlemmast n ṭṭerḥa. Twalaḍ akken iferrugen uqmen akw, rsen wa ɣef a, ṭaffwiwin ? Mkull taffa ism is tiɣbirt. Tameddit nesemnenay ṭ, taṣebḥit nesefsay, nṭelq iṭ i iṭṭij a ṭeqar. Ma illa mkull tameddit njemmaâ iferrugen, nesemnenay iten ṭ iɣbirt, neṭseqif, neṭɣumu s idni, annect a nxeddem it iwakken ur teṭḥaz ara nnda tazart, naɣ agefur ma illa d deg iḍ. Tin ara ḥazen waman, kecmen ṭ, telexs deg uferrug, texser, iṭbeddil udem is, teṭuɣal ṭaberkant. This snat, nesemnenay iferrugen wa ɣef a iwakken a ṭili tazart tezḍem, ur teṭɣimi ara d aɣulal ; mi tezḍem, a ṭuɣal a ṭ ikcem lwetk, a ṭilqiq. Thin isâan zzgig, ur ṭ tkečem ara twekka ; wanag ma illa teğiḍ ṭ akken, tequr mebla azḍam, seg wasmi id teṭulquḍ ur iuɣal uferrug ɣef ayeḍ, ama d agefur, ama ṭaffukt, asmi ara ṭ tjemâaḍ, a ṭafeḍ iniɣem is iffeɣ it lwetk, iuɣal d aɣujɣaj, ur isâi lmaâna ; daxel ičur d awekkiw. Ɣef annect a, iḍher ak lḥal, amneni d ayen ɣef ur izmir ḥed ad iɣfel. Akken ara iɣli iṭṭij, d lmeɣreb, isefk ṭṭerḥa, ama ilha, ama ixser lḥal, dayem a ṭili temneni. Mara nebɣu aṭili tezḍem mliḥ tazart deg uferrug, nrennu ɣef idni teɣbirt, iqjumyar d idɣaɣen. Ula d asmi ara d iḥder a ṭuɣal ɣer ukufi, tazart isefk dayem a ṭili tessed nezeh deg ukufi ; mulac kra b ussan, akken ara ṭ iwwet ubeḥri, a ṭuɣal a ṭebren am izararen, a ṭɣujɣuj, a ṭ tekcem twekka. Asmi ara d iḥder a nnâammer tazart ɣef ikufan, a nnruḥ a d nawi iffer n rrend, d rriḥan, at neṭṭef, a t nezwer, ad issu i lqaâa ukufi ; imiren a nesurug ntessed ; mkull tisi a ṭ nrucc s waman d lmelḥ, a ṭ nɣum s rrend d rriḥan ; akken arama ičur ukufi, a t nɣum, a nesers lḥağa ɣef imi s, akken ur ṭ ikecem ara berk uɣebbar ; sin wagguren, tlata, akken ara newwet fellas, a ṭ naf tuli ṭ tuwrent, tuɣal ṭaleqaqt, mkull iniɣem, mi t tebdiḍ, a t tafeḍ iṣfa daxel am tament, ula la abaâuc, wala tawekka.

- Aâṭikum ṣṣaḥa ; ur illi i geffren fellawen ; kra illan tessnem as, d imawlan n nnâurat, mkull lḥağa s ubris is. Ia n ṭran a nnaweḍ ar widak, ad ẓreɣ amek ẓeṭṭen akka iferrugen. Ad iniɣ mači d ayen iwaâren ?
- Wah ! D ayen isehlen maḍi ; menwala izmer ad iṭṭef, ad iẓd deg uferrug ; qebl a ṭeẓreḍ, a ṭḥefḍeḍ akken nẓeṭṭ iferrugen, ḥess iyi d, ak meslayeɣ akken tella daâwa, ɣef ayen akw nxeddem iwakken ad iwqem walbaâḍ tiɣbirt.

Am akken nenna sgellina, iferrugen ẓeṭṭen amur amuqran s uɣanim iquren, ar a ilin d alemmas, ur zur, ur rqiq. Asmi ar ak inin lexrif isemḍi, ad bdun imdanen aẓeṭṭa d urqaâ iferrugen, a d heggin amkan i ṭṭerḥa deg ara tefser tazart. Ma illa wi isâan tiɣbirt ṭaqdimt, a ṭ isuffeɣ ɣer berra, aferrug, aferrug, aâlaxaṭer, ɣurneɣ, akken ara kfun medden lquḍ, iquc lexrif, iferrugen akw ad ilin njemâan deg waâbaḍ g âacucen anda ur ten iṭḥaz ara ugefur, ma ulac, deg ccetwa , ad rkun seg waman ; aferrug iḥerzen izmer ad iṭṭef seṭa, sebâa ssnin. Mi d ffeɣ teɣbirt ɣef berra, umbaâd a ṭ imuqel akw bab is, Kra uferrug illan iqers, ad iâaddi a t ireqqaâ, win iumsen a t isfeḍ, a t isired, iwakken ur teṭames ara tazart ara ifser fellasen. Ma illa iwala a t xaṣen iferrugen, drus ay ɣures, ad iruḥ ma ur isâa ara, a d iaɣ aɣanim, ama d aquran, ama d azegzaw, ayen iufa, a t id iawi, a t icrew s umger, as ikkes akw iclem ; mi ikfa, ad iruḥ ad iqelleb deg imudaɣ tuẓimt swayes ara iẓd, ad irnu ad igzem ifasen uḥeccad, naɣ b uslen ; ad ibdu imiren aẓeṭṭa, d iferrugen arama ikfa. Deg ibbwass, yumayen, ad iẓd ma ihwa ias, âacrin d aferrug. Aferrug, am igi deg teṭmuquleḍ, ɣures rebâa ifasen ɣef iẓeṭṭ uɣanim, Deg uẓeṭṭa, mkull afus s bab is ; sin ifasen ilemmasen isefk a d zgan deffir uɣanim ; ma illa d imṭurfa, am in tjeḥniṭ, am in uqaru, zeggen d zdat iwakken ad ḥebsen tazart, ur teṭenɣal ara. Mi iẓda uferrug ikfa, ayen i d iugaren deg fasen, ad akw iṭwagzem, a d ğen ḥaca i sin ilemmasen, azal deg ara iṭṭef, ara iḥaz ufus n bnadem, aâlaxaṭer issen ay reffden srusun aferrug illan ičur ṭazart. Ґef temɣur, aferrug lâali, ikemmlen am akken iten nẓeṭṭ s At Uzaɣar, s imsuḥal, ɣures a ṭili cwiṭ ara ixaṣen i lmitra deg tehri, d snat lmitrat deg tuɣwzi. Aferrug am agi ad iawi acwari tazart.

Semmeḥ iyi tura ad laâiɣ imdanen, imi ata ur d iban ara Usaâdi nni, ad ruḥen ad sefsun, ur mazal lḥal !..,Irna iṭṭij iṭufaras !

Iaw ṭran a yat laâraḍ, efket ed kra iâarḍiyen ar aɣ isefsun tiɣbirin, d azal. Rubâa imdanen iggalâum. Bdut dɣa si ta, kkeset as idni. Erğaw bezzaf fellawen, ẓẓay mači d kra ; serset s laâqel. Reggwit tazart, ur teṭut ara ; ma tufam axeclaw, kkeset eṭ ; ma d akkal naɣ d adɣaɣ akken nniḍen. I keč acu txeddmeḍ dina ? Erwaḥ âiwen aɣ ; xerṣum ṭukksa, a ṭṭekkseḍ iniɣman ineṭḍen seddaw uferrug, tluqḍeḍ win iɣlin ɣer lqaâa, Refdet s laâqel aferrug a, irreẓ as ufus, Irna zunakit weṣṣaɣ iḍelli Usaâdi amcum at irqaâ, akken ur ṭenɣalen ara iniɣman, si laâḍil ar d wejden iferrugen nniḍen, a t nesemrureg ɣer wayeḍ ? Hder naɣ qim, ayen ɣef ur t id rṣil ara, xaf kkes as aqaru, ur t ixeddem ara.
Amâiwen - Γures ṭṭbiâa, ad aɣ inğu Rebbi segs ; ad iniɣ iṭaɣ it umerbuḥ nni,,,Mara t id aweḍ legrina, erwel as kan ; ula d ameslay llant tikwal deg ur issin d acu ihedder,
Meẓyan –- Daneṭa, tura imi ẓriɣ lḥala s akken tella, ṭanfeɣ as kan ; mi t walaɣ ibbweḍ it id wayenni, ğeɣ t ixdem ayen i s ihwan ; ur as qareɣ iwqem wala ixser.
Susemaw ata iusa d, ɣurwat wi it iṭlaâin s umaâlek, mulac tagwniṭ ṭageswaḥt, ulac leslak ides. Wissen acu ɣef igren akka si ṣṣbeḥ.
Arwaḥ ṭran a Usaâdi, a ṭeẓreḍ aferrug a, ma illa iqur a t nesemrureg naɣ mazal ?
Usaâdi -– A sidi, ur ẓriɣ acu ara ẓreɣ nek ; xedmet, tzemrem i iman nnwen, imi tebɣam arway kemmlet meqqar ar ṭekfum !...
Meẓyan –- Ayen ? Acu b urwayen ay nexdem ? Illa aâni kra deg nexṣer ? Nɣil deg lxir ay,,,
Usaâdi -– Acu txeṣart illan !,,,
Ur txuṣem deg wara ! Ahakun kan, ayen mazal kemmlet eṭ,,,Ur illi ay teğam ; aql akwen terwim iyi, texujḍem iyi akw ṭṭerḥa. Amek ? Wanag, ihi, d wagi ay d asefsu. Muqel ṭran amek akka ḍelqen akw iferrugen ? Tesersem ten akw ğeḥniṭi ; wa terram aqaru is ɣef kusar, wa ɣef idis, wa ɣef sawen ; tesxelṭem aquran d uzegzaw. Irna s âacrin iferrugen, ata tuɣem akw issen ddunit ; amkan deg lliɣ fessereɣ snat tebḥirin, tuɣem t s iwet teɣbirt ! D lewqama tagi ? Dâaɣ k s Rebbi, amek ur ihebbel ara bnadem !,,,Axi, a d ifk Rebbi ssiâqa taberbact, ara isifgen lâamer iw, ad rtiḥeɣ meqar i lmerta ya. Berka yi, aâyiɣ si

lhemm nnwen. La ilah ila Lleh, Muḥammed rasul Lleh ! Dâuɣ d ers tin n At Waâban ar aɣ ikksen, a nnhenni, ulac !

Meẓyan –-Ah ! Ah ! Susem ! Susem ! ur aɣ d ţader ara dagi tin n At Wagnun ! Xzu cciţan, a t inâal Rebbi ! Tura, bezzaf lukfer agi fellaɣ ; nwala nesexser asefsu ; lamkayen ɣelţen akw medden ; berk, dayen, men iuɣ, iuɣ, tâadda, ula d ixdem uḥccir wala ir imeslayen !

Usaâdi -– Ihi, b lâerbiya u b leqbayliya, nek ur ḥwağeɣ ara akw lɣaci ya. Iwumi t ? Bexlaf taxṣart. Èẓaâ iyi ten akw sya ; ur ḥwağeɣ ula iwen degsen ; d nek ara isefsun i iman iw !,,,Win tufiḍ a d iazel ɣer da ; as tiniḍ ţameɣra ay uqmeɣ dagi !,,,Biâdet akkin felli, ruḥet, mkull iwen iaâni cceɣwel is ; ur nniɣ i ḥed ad iyi d inneḍ ɣer da. Mači d ssuq ay uqmeɣ dagi ! Uɣur illa lxir a t iğ i iman is...

Meẓyan –- Iaw akka ! Anfet as ad isefsu neţa weḥdes ţmelqwaḍin, atent iyi usant ed. Iak nniɣ awen a ţexṣer tegwniţ ! Anfet as ad isgermeḍ ar d iaâyu, ad iuɣal ad isusem. Dayem akka i ixeddem ; kra tikelt deg ara d awiɣ abaâḍ ɣer da, a t tafeḍ igren, icuf felli ass kamel. Lemmer iţaf d lebɣi s, iwen ur d ikečem ɣer da ; wanag lɣaci nniḍen, iqḍaâ yasen tuzya ɣer leğwahi ya, ama deg urti, ama deg tebḥirt, win ara iţţef inza uxxam imawlan is. Ussan a iâaddan, qrib da genɣa mmi s n Aâli Aâisiw ; iufa t ikcem ɣer tebḥirt, ikkes ed snat tukbalin, a ten iawi , a tent izzu ; lemmer day ur iyi d igir ara lḥal uzleɣ, selkeɣ t segs, ialli it ixneq, i t iğa dina ţabarda. Daneţa, ţaxaţit ad as anfeɣ ad irfed tamukḥalt, ḥaca ma illa deg iḍ, aâlaxaţer ţagwadeɣ wi ineq, ar daqal ad uɣaleɣ di čaqlala d lbaḥt.

Amâiwen -– Ţideţ iwâar bezzaf, lamkayen ulama daɣen nekat akka degs, a nini ɣures lḥaq. A da Meẓyan, deg lweqt icban wa, deg ikfa laman, teneqdaâ tideţ, ulac win ara tafeḍ ad isetḥi af lâarḍ is, ad iḥezzeb af nnif is ; tamurt akw tuɣal ţaxeddaât ; wa ijebbed deg wa ; ala win ur nwaâ wayeḍ. Ihi, ad ak iniɣ, lukan mači d neţa i gqerâen kra, ialli mači imdanen ẓran k hciceḍ, ayen illa deg ufus a, ifk it i wa, ialli i d ineɣlen fellak, ialli k čan akken teddreḍ. Tura ḥmed Rebbi tesâi t, iẓẓaâ actal fellak, ibedd af rrezq ik, iḥerz it, armi akka testenfâaḍ is. Am akken i k nniɣ, tamurt teqwel akw d wlet leḥram. Sani terriḍ a ţafeḍ ḥaca widak ur nessin acu ay ţin n Rebbi. Ur ţsetḥin la seg lâabd,

la seg wid iten id ixelqen. Ur ferrqen ara ger leḥram d leḥlal ; ɣursen : ejbed berk !

Meẓyan –- Daneṭa, seg wasmi i d iusa, i d iers dagi Usaâdi, iqḍaâ asen anecnec ; ur asen iği ayen deg ara ḍemâen. Igzem asen iḍaren s wadda ; ula d anekcum ɣer da ikkes asen t. Iiwen degsen ur t iṭamen, Ma illa ṭnaɣeɣ t ɣef aya, qareɣ as : a Usaâdi, dir ik s iwet, imi tḥemmqeḍ bezzaf, irna ma illa tkerheḍ imdanen, irra iak ten Rebbi d qeḍran, ɣurek lḥaq, lamkayen awufan d ara tferrqeḍ cwiṭ garasen, a ṭṭisineḍ mmi s leḥlal d mmi s leḥram ; mkull iwen ad as tefkeḍ ṣṣerf is. Ṭqadar cwia imdanen,

Amâiwen –- D awal n ṣṣeḥ, lakin laâqel ur t ifka ara Rebbi akw i medden ; tisnat, win iṭuxedâan tikelt, berdayen, ad iuɣal ad icâaf, ur iṭamen ula iwen. Tura ad meslayeɣ akka âinani, wi ibɣan ad iyi čeḥ, ičeḥ : amexluq agi ɣures lḥaq nni akken amuqran. Ma illa igren, irfa akka, fehmeɣ fellas mači af usefsu ; izâaf fellaɣ akka yakw nella dagi, aâlaxaṭer iẓra iaɣ ur nḥekkem ara ifasen nnaɣ, mkull iwen d wanda iṭḥewwis, d wanda igar afus, wa ṭiẓwert, wa ṭarmant ; mači, ihi, imi tebɣam a d nini ayen illan, armi ula d ifelfel d ukbal, ḍehren iyi kra b urbaâ, kecmen ar tebḥirt, cencelen d ? D neṭa s iman is iten iṭṭfen iḍelli tameddit, dihin ɣer tčinatin, ṭama n ssed ; iufa ten čuren iqulmyan ṭifelflin ṭukbalin, rnan akanṭu, akanṭu leḥbeq ; armi ula d čina mazal ṭazegzawt, kksen d. Muqel san ? Amek ur ireffu iara bnadem ? Tebɣiḍ lḥağa suter iṭ id deg i ; ayɣef ara truḥeḍ a ṭegreḍ afus deg wayen ur teṭalaseḍ, ur teẓẓiḍ, ur tenqiceḍ ? Daneṭa, cah ! Ur asen iği ayen ɣef ara bedden.

Meẓyan -— èriɣ, iḥka yi fellasen. Iah ! iak d nutni i gezwaren ar tučḥa ! Daymi ula iwen degsen ur d iuɣal assa ad aɣ iâiwen, am ussan a iâaddan deg uẓeṭṭa iferrugen d lquḍ tazart ! Tura ihwa yasen kan, ay ḍuren d iman nsen ; nek ur iyi cqi ḥed ; mkull iwen d lfaâl is. D Rebbi ara iaɣen deg imcumen lḥaq. Acek ik ! A mmis leḥlal d lxir !…

Udem is izga iṣfa, ur iṭizwiɣ, la ɣer lâabd la ɣer Rebbi. NcaLlah ur iṭenḍelay ara ; win i aɣ d ixelqen iẓra kull cci, ur t iğağa ara. Iaw tura, ar d ifka Rebbi lqut, a nnqewet iman nnaɣ ; iruḥ lḥal, qrib d ṭṭhur ur nefḍir. Ɣurek ṭran a Usaâdi, bedd af imdanen, efk asen imekli ; ferq asen aɣrum d waḍil, ad sxelṭen iss. Arwaḥ a ccix, nekwni ar waâcuc,

a nnmuqel ma illa kra ara nerr seddaw tuɣmest, nek aql iyi fesxeɣ si laẓ ; amender kеč iuyen tanumi, leftur ik af leḥdac ?
Ccix – Nek ur luẓeɣ ara nedzeh aâlaxaṭer čiɣ d cwiṭ lqut ṣbeḥ qbel a d ruḥeɣ ; tisnat dhiɣ deg umeslay d leḥwayeğ nniḍen akw iyi tesnaâteḍ, d wayen akw ɣef id nemeslay ! …
Ih ! Muqel ay da tcekarin Llah ibarek, acu čuret akw akka ?
- Ṭazart iquren ay tâammer ɣursent ; azekka naɣ selazekka, ad ṭreɣ kra n zzwayel, a tet nesuffeɣ ɣer ubrid tkerrust, wissen amar a tet awiɣ, ddurt agi i d iteddun, ɣer Ldzater a tet jiğweɣ.
- Arama tâaṭbeḍ ɣel Ldzayer ; iak ɣileɣ llan inağawen dagi deg Tizi-Wuzu ?
- Ṭideṭ, lakin deg Tizi Wuzu d imcumen, ṭakwren deg lmizan, irna ur ṭaken ara ssuma lâali. Tikelt a, nefren xemsa u âacrin tcekarin, ḥaca tamenzut, tazart akken iṭ ibɣa lxater, iniɣem is d awfayen, irna icbeḥ amzun d lfeṭṭa. Ceggâaɣ lârḍ ṣebḥ a ɣer Ubacir d Waâcur, sin ṭeğğar iṭağwen i Wudayen deg Tizi wuzu, ad ẓreɣ acu n ssuma ara d fken ; mi i d iuɣal lexbar, imiren ad meyyezeɣ ɣef iman iw ; walaɣ tâağeb iyi ssuma, irbeḥ, ma ulac ccmandifir illa, qwbala al Ldzayer, ad jiğweɣ akken iyi ihwa ; lḥal iqreb, iumayen naɣ telt iam a d uɣaleɣ ɣer cceɣwl iw.
- Ṭideṭ, ɣurek lḥaq, lamkayen ma illa ger ssuma n Tizi Wuzzu ṭin n Ldzayer, garasent cwiṭ, jiğew axir ak dagi, wala a ṭruḥeḍ ɣer Ldzayer, a ṭbeṭleḍ cceɣwl ik, a ṭeğeḍ rreẓq ik weḥdes ; sya ɣer Ldzayer iṭili lmeṣruf, tissnat wissen amek ara tafeḍ ssuq !…
- Ur ṭagwad, ayagi d ayen iḍehren, ur ṭruḥuɣ ɣer Ldzayer ḥaca ma walaɣ ulac maḍi ssuq dagi ; ẓriɣ ṭimenyif tmenṭac frak i uqenṭar n dagi, wala âacrin n Ldzayer ; aâlaxaṭer iṭili dayem lmeṣruf n ṣṣfer, bla laâtab tikli d ubṭal n ccɣwel. Sya ar azekka, selazekka, a d ifk Rebbi i gṣelḥen ; anda tekteb din. Ia ṭran tura a neffeɣ, a nnẓer acu xeddmen akka imexlaq agi nnaɣ ?
- Ih, wicqa ; inn asen ad aɣ qeṣṣren cwiṭ, si laâḍil ar izizwu, ma illa ur aâyin ara ?
……
…….

- Rebbi akwen iqennaâ ; urâad tekfin uči ? Ata uâabuḍ amcum iɣelben lebḥer !
- Rebbi ad iqerraâ ; neqim ar tura, zik ay nekfa ; aâni mazal teluẓeḍ , ata illa wuɣrum ma tebɣeḍ a t čeḍ. Ax a ţxeẓeḍ cwiţ ufeqqus !
- Ṣaḥa ! Aqlaɣ ula d nukwni akken kan i d nekker seg lmakla. I uḥcayci nnaɣ ameẓyan, anda akka idda, armi ur d iban ara ?
- Ur tesâiḍ sani iruḥ, hat wanda isenned ɣel lğedra
tnuqleţ, la isnufur amzun ţamacint n ccmandifir ; giru ixsin, iaâwed wayeḍ,
Susem, ur tessineḍ acu din ; lukan day tmeḥneḍ am neţa, ialli ur theddreḍ ara akka. Mači d ayen illan deg lâaqel ik a gellan deg win is.
Idir –- Acu ɣef theddrem akka ?
- Arwaḥ, aẓ ed a ţeqimeḍ idneɣ, ur âadzel ara iman ik akka weḥdek. Nella neţmeslay ɣef tulqimt b uɣrum ɣef nxeddem, ur nḥeggu aâbuḍ amcum i aɣ icečen times deg ddunit uqbel a nnemmet ; wanag tura laxert, ḥed ur iẓri acu din illan !
Idir –- Ih ! Acu ara txedmeḍ, a Meẓyan, a xuya, d lumur Rebbi i gḍerrun. Lulan mqar day aɣ isaâdel cwia, wa ur iţasem, ur iţamaâ deg wa, xas, ar akka, neţa mdah : wa tamâict is deg lisser, wa deg laâṣṣer ; am akken i s inna uẓawali, deg wawal is ara d rnuɣ, ad aɣ irnu Rebbi deg laâmer, d neţa ay as innan :

Ţxilek a Rebbi lwahab,
D ism ik…..

- Ehder s laâqel, llant tlawin deg ţţerḥa, ulaf anda id sellent, d lâib fell…
- A sidi Meẓyan, anef aɣ, a k ihdu Rebbi, ur aɣ sexṣar ara tagwniţ ; ur tesâiḍ ameţţut illan dagi ; ruḥet akw mkull ta d anda ara teţţes, ara tqeggel ɣef iman is. Tura berka ur aɣ seṣar ara lgusţu…
Kemmel a Idir, a gma ; amek i s inna uḥcayci tlufa ?
Inna iak :
Ţxilek a Rebbi lwahab,
D keč ay neţhab,
Annaɣ irkull d lxeq is.

Abâaḍ tuqmeḍ as lisbab,
Iqim akw d leḥbab,
Hat at deg uxxam is.
Abâaḍ meskin d laâtab,
Kull ium iṭḥasab,
Siwa ccerb ay d lqut is.

- Aḥlil meskin, aḥlil ; sidi Rebbi d bab l lxir d laâfu. Kull ecc ɣures ishel.
Idir –- Ih ! Ur katet ara degs a yat laâraḍ ; ma illa iswa ccrab, iḍhher awen lḥal, ur t iswa ara kan akken s waḍu ; s zzâaf n dunit a gxeddem annect a ; d neṭa i as innan :

S lmeḥna ṭfenṭazit,
Ay neṭṭef ddunit,
Wanag leqlub d imuḍan.
Mi nsewwer asurdi nerẓ it,
D ṣṣber nenum it,
Wala a neddu d lxuyan.
Âalmeɣ zzher iw dirit,
Tif it tqeḥbit,
Illan di sidi Remḍan.

Ikemmel

A qessam a bu tmenqas,
Tenɣiḍ aɣ kull as ;
Wehmeɣ acu ay d sseba.
Albaâḍ hat at tefkiḍ as,
Ayen imenna a d ias,
Deg ddenya ixḍa lmeḥna.
Albaâḍ lhemm di tgwenza s,
Ur as iufi ddwa s,
Mkull awal s nnehta.

Qessam abrid a iwqaâ,
A t nesers di ccraâ,
A t qableɣ di lkurdasis.
D idrimen ar d aten xeṣreɣ,
Akka ay guleɣ,
D lkarṭa ar d endeh s ism is.
Nɣil Wellah, a t rebḥeɣ,
Di jijma a t ḥekmeɣ,
A t ḍelbeɣ di dumaj in tiris.

Iuɣal, segmi ilḥa deg ddunit, iwala akken ixdem d asawen, ikker isteɣfer, ifka laden is i win it id ixelqen ; indeh imiren ɣef wul is inna ias :

Wehhah ur ţ ncudd, ur ţ nfesi,
A i ull thenni,
Lmektub ard a t tečeḍ.
Ḥader a ţiliḍ d ajehli,
A ţḍileḍ i ifri,
Ugadeɣ k a ţgrirbeḍ.
Lmeqsum a d ias furṣi,
Iketb it Rebbi,
Asmi urâad teluleḍ.

- Ha ! Aten i imeslayen igerzen ! Wigi m bab lefhama, b win itâalqen, b win issnen Wi iaɣ d ixelqen ; kra bwin inufqen, ikufren ɣef ayen i s d iceggaâ Rebbi, ɣef ayen iuran deg qeru s, iuɣ itet ɣer uniyr, ɣef xenfuc. Mkull iwen deg lxuluq, d ayen i s irad sidi Rebbi ad iâaddi ɣef ixef is. A bab igenwan ! A win ixelqen lḥut deg lebḥer ! A win isidiren ineq ; a win ur nesâi lemtel ; a bab n ssmaḥ lkamel, d keč ara ijebren deg ṣṣabrin, d at laâraḍ, wid iâabbden ism ik !A bab lkulfa, elli tibura lxir ɣef in illan dayem meskin inḥaf deg ddunit a ; ɣef uẓawali ameɣbun izgan dayem deg lḥif ; efk as tagwniţ lisser, deg ara iţuheddden cwiţ wul is, ad ifreḥ s lerẓaq ik !

Idir — Ih ! Rebbi d aferrağ, nɣil ur aɣ iğağa ara ard nḍaâ ; aqlaɣ nerğa lfuṭuḥ, neqim neṣber i lhemm d lemḥayen n ddunit tageswaḥt i aɣ irẓan, wanag nekwni mazal aɣ d azegza !
- Ur ṭagwad, Rebbi ccan is d amuqran, iṭruẓu ijebber ; mkull cci ɣures ishel.
Kkret a yat laâraḍ, tura d azizwu, mkull iwen iaânu cceɣl is : wid ara ikemmlen iferrugen agi mazal s uẓeṭṭa, atan iban, wiyaḍ ad ruḥen akw d Usaâdi ɣer teɣzut ufella, ad lwin tazart i tmelqwaḍin a ṭeṭwalqweḍ, a d ddu ɣef tikelt. Γurek a Usaâdi, heggi yasent iferrugen i tlawin ; âazlet tazart ara d leqwḍet weḥdes, aâlaxaṭer teṣleb, tecaḍ ; fiḥel ma nuɣal deg ufran asmi ara teqar. Ia tura a ccix, nukni a nruḥ a naweḍ ar dihin, a k snaâteɣ ṣṣifa b waḍil weğin teẓriḍ la dagi, la di Fransa.
- Acu b waḍil, uberkan naɣ umellal ?
- Elḥu ar dina, a ṭeẓreḍ ; illa seg umellal, illa seg uberkan ; ma tebɣiḍ ula d azegzaw d uwraɣ, illa, ad ak tesnaâteɣ.

c) **Aḍil d zzbib**

- Imi d nejbed ɣef aḍil, lukan day tessinem s Laqbayel, ialli a ṭeẓum akw iḥerqan nnwen ṭaferrant, a ṭeṭuqamem ccrab, a t teznuzum s lfayda nni tamuqrant.
- Ad aɣ inğu Rebbi si ccrab ! iak tesseneḍ ɣurneɣ d leḥram annect a ; ur d nufa ara lejdud nnaɣ xeddmen deg waya, ar nexdem nukni.
Ay ikwen ixuṣen deg lqella tmusni ; keč s iman ik, lemmer day tessineḍ acu llan lejdud ik, ialli ur iyi d qareḍ ara akka. Ur taâlimeḍ ara zik qbel a d asen, a d kecmen Waâraben ɣer tmurt a, ɣel Lafrik, tellam d imawlan n tmurt a, Lebraber, akken i wen semman Waâraben, lḥala nnwen, s ddin nnwen weḥedwen ; tisnat, ar tura mazal lemxalfa ger Uqbayli sd Waârab ; ur taâdilem la g ṣṣifa, la geṭṭbiâa ; teẓriḍ, si zik n ṭqedim, aẓar nnwen ifreq ; d kunwi ay d imawlan tmurt seg wasmi d ixleq imma s n ddunit, Igwra d leḥram ɣef iyi teṭmeslayeḍ, tfehmeḍ tigi akw ṭikerkas, ṭimucuha i d xelqen Waâraben ama ɣer Inselmen, ama ɣer Irumiyen. Γer win illan d aâqli, d lfahem, d lqari, ay d leḥram ḥaca ayen iugi sidi Rebbi, meḥsub tukwerḍa, lexdaâ, lekdeb, d nnḥas ger bunadem d gma s.

- Ţideţ, a ccix, ayen iyi teţmeslayeḍ d awal iweqmen, lakin ahat ula d lehdur ay aɣ d ğan ṣuḥaba d sidna Muḥmmed, mači d ayen ixeṣren, mači d lbidâa ? Tura semmeḥ iyi, awufan a nbeddel awal, axir ; aâlaxaţer nek d afellaḥ, ur ɣriɣ ara am keč, iwakken ar ak ğadleɣ s lqanun i lhedra ; ma tuɣeḍ rray iw, a neqim axir deg ubrid i aɣ icerken ; ulama keč d Arumi, nek d Aqbayli. Win aɣ d ixelqen iwen ; tura Ia seddaw ujegagal, a nestenfaâ seg wayen i aɣ d irẓeq ; qim da, nek ad âaddiɣ a d knuɣ kra iguza s umextaf, a ten neč ; imiren a nqelleb af ţajara nnaɣ d ddin i aɣ d ğan imrabḍen am akken tenniḍ.
- Iwqem a da Meẓyan, ad aɣ iegg Rebbi seg âarḍiyen ; akken ; akken i k ihwa ay txeddmeḍ ! Tura, ma illa kra deg sxeṣreɣ deg lehdur i k nniɣ, semmeḥ iyi.
-Ssmaḥ, ur tesâiḍ i gxeṣren ; muqel ţran acu ara tiniḍ deg waḍil a ?
- Meqqer lxir, Llah ibarek ; mkull agazi, s leḥsan n Rebbi, annect tqecwalt. Ismawen sent tiẓurin a ? D ṣṣifa werğin ẓriɣ, a s tiniḍ d leḥmer ubuâammar ? Irna mkull taâqqayt am terṣaṣt.
- iak nniɣ ak, ad ak snaâteɣ aḍil laâmer ẓrint wallen ik ! Wagi mači d leḥmar ubuâmmar, ism is aḍil tzuggaɣin. Exẓer ɣer tezwert is akken tekurneni, wanag tin n leḥmar ɣezzifet tâaqqayt is, irna d wa, tzuggaɣin a geţubbwan d amezwaru ɣef leɣemar. Ma illa deg lbenna, ulac a gẓiden deg waḍil uberkan am leḥmar.
- Deg uberkan, acḥal leṣṣnaf illan ?
- Nek ɣuri, ssneɣ win iwumi neqar leḥmar, aḍil tzuggaɣin, aḍil uberkan, akw d iwet n ṣṣifa tella ɣer At Aysi seg uberkan, am aḍi umuqran, ur iţubba ḥaca ma d ḥertadem ; isemuɣar aâeqqa, mači d kra, irna mkull agazi ad iwzen tlata kilu ; lamkayen ur isâi tiẓet b wacemma. Ma illa At Aysi teẓun t, aâlaxaţer imi ţafen win iwumi teznuzun deg Ldzayer ; wanag dagi ɣurneɣ ur isâa ara lmaâna, ur t nḥemmel ara, ccɣwel lfakya, ulac wi sen izemren i At Aysi ; ama ţifirest, lberquq, ţeffaḥ, lxux d lmecmac, ţaktunya, d rreman naɣ d aḍil ; kull ecc illa ɣursen ; deg tmurt l Laqbayel akw, ulac wi isâan tiferranin icban tid nsen.
- Acu xeddmen s waḍil nsen, imi ur ţuqmen ara is ccrab ?
- Znuzun t dagi i imerkantiyen irumiyen, xeddmen t d ccrab, naɣ ţawin t nutni s iman nsen ɣel Ldzayer i imectariyen, ţqecciren t deg leswaq,

deg tḥuna ; ţaran t at ţemdint i lmakla. Deg lawan agi, ata waḥed aâmayen aya, iusa d waḍil aâziz mači d kra.
- Ayɣer, ac ay d sseba i wannect a ?
- aâlaxaţer iusa d iwen umerkanti ɣer Tizi wuzu, iffeɣ f aḍil l Leqbayej, kra b wanda illa iuɣ it ;itebâa armi ula deg tuddar, ifka wid i s iţaɣen, ţceggaân as ɣef zzwayel, naɣ ɣef tkerrusin ɣer Tizi Wuzu. Dina iţara t d ccrab.
- Ansi wagi akka i d iţasen, acu t ?
- Nnan ak d mmis g iwen umerkanti seg Fransa, deg iwet temdit ism is Bardu, naɣ Burdu, ur cfiɣ ara fellas ; ism is amek i s teqarem ?
- Burdu ; tella, d wiye lmerṣa ; ţamdint tamuqrant deg Fransa, ɣef rrif lebḥer Nnil,
- Nnan ak, iceggaâ d mmis
er da, ad iaɣ ayen iufa b waḍil, a t xedmen d ccrab, at heggin i “liksbuzisiun” usegass agi i d iteddun.
- Acḥal iţnuzu waḍil s uqenţar ?
- Ur iaâdil ara ; illa si tlata frak ar rubâa u nuṣf : wid i t iţaɣen ur ţzeggiden ara si nufṣ n duru ar tlata frak i uqenţar, irna ţakwren deg lmizan, dayem tlata ar rubâa kilu i lwezna. S ssuma agi, kra b win iţaɣen aḍil i ccrab, tesenkar as d, asmi ikfa, s lmeṣruf s kull ecc, sin ar tlata ṣurdi i ritla. Temmer day tesseneḍ kečini, ialli txeddemeḍ ccrab ik, i iman ik, wala a ţaɣeḍ, a ţxellišeḍ rubâa, naɣ xemsa ṣurdi i ritla ?
- Ţideţ, lamkayen ur ssineɣ ara a t weqmeɣ, irna ulac ɣuri umkan d leḥwal deg ara t xezneɣ ; tisnat, wissen ma ad afeɣ wid ara izenzen aḍil ?
- Ma illa d ayagi kan ay k iţţfen, d ayen isehlen ; ḍemneɣ k ɣef at ţaddart, iwen ur as iznuzu seg k akkin ; ayen i k ihwan a t taɣeḍ ; suffeɣ ala luxbar, iwakken ad slen medden, ur ţawin ara i wiyiḍ ar ad iasen, a d rsen deg wassif, ɣef brid iwâan tudrin, am ilindi, kra illan d aḍil, ama d aâisiw, ama d ayraten, uɣen t. Maa illa di tiţ kan a ţaɣeḍ, ḍemneɣ k ma ihwa kak ɣef mia, mitin iqenţaren, a k id awḍen di xems yam. D nek s iman iw, zemreɣ, ma rebɣiḍ s uzekka, a gdawiɣ waḥed xensa u âacrin ar tlatin iqenţaren ; ɣuri seg umellal, seg uberka ; amur amuqran d laḥmar buâammar ; rnu d ayen illan ɣer tlata medden ssneɣ ten, d

imeddukal iw, berka k ; irna wigi ɣef i d meslayeɣ, aḍil nsen meḥsub tferrant ; a d ias i ccrab amellal ulac it.

- I waḍil tferrant aâni imxallaf d wayeḍ ?

- Ṭideṭ ik. Taferrant ur taâdil d wayeḍ la deg tuẓut, la deg ṣṣifa naɣ tiẓeṭ. Deg tuẓut teẓẓa ṭiqura, d iḍaren am ddalya b ufrensis ; ma illa d ṣṣifa, aḍil is weḥdes, ulac ay t ifen : ilha la i wuèi, la i lxudma n ccrab, aâlaxaṭer ẓid, isâ aṭas lweqt, irna iclem is rqqiq. Wanag, win b ujegagal d waâric yulin ɣef tsulal ne^ṭejra, ulama isumɣar agazi d uâqa, isâa aclem d azuran. i wuči d win iwumi tequr tâaqayt ay neḥemmil s Laqbayel, am icban aḍil amuqran, naɣ win laḥmer buâammar.

- Ah ! Ia imi i d smektiḍ, mel iyi akw ismawen b waḍil teâam s Laqbayel, am uberkan, am umellal.

- Deg ṣṣifa uberkan, ismawen ssneɣ nenna ten id : ɣurneɣ aḍil uberkan, win leḥmar buâammar,, akw d win iwumi neqar aḍi tzuggaɣin. Ma illa d amellal, ɣurek, ekteb : taferrant, aḍil umuqran, aḍil umellal, win umeski. Turiḍ ? Aḍil b ufrara, aḍil lâadari, ull b uzger, aḍil tmessasin, tibucin temcict, aḍil tzegzawin. Kkes ed aḍil tferrant d umuqran s sbbwan zzbib, wayeḍ ur iswi, ur iri. Dir it i wuči, wa zur iclem is, wa iṭusmum.

- Ulama stuqteɣ fellak ameslay ; lakin, imi i s d nestufa, ḥku i d san deg laânaya k, amek teṭuqamen zzbib deg lâamer iw ur ẓriɣ amek i t txeddmem. Ahat mači d ayen iwaâren ?

- D ayen issehlen maḍi ; akken ara d kksen aḍil, slemḥadra, amar anda ṭfexasent tâeqayin, ad ṭṭfen aferrug, ad bdun imiren afran, agazi, agazi, ; kra tezwert, taâqayt nni ifexsen, naɣ tenqeb tzizwit naɣ afrux, a ṭgezmzn s temqestin, a ṭ ḍeqqren. Mi ifren, iṣfa ugazi, a t ṭṭfen seg uâanqud, a t bbren deg tasilt deg llan ṭayzagen waman d lğir ; ebber agazi tekkes eṭ, terr eṭ ɣer rrif, ṭama b waytma s, ɣef uferrug : akken arama tekfiḍ, imiren tanfeḍ as i waḍil nni, a t iwwet ubeḥri d iṭṭij, ar d iqar, ad iuɣal d zzbib ; umbaâd ad inejlmaâ deg lḥila, deg teṭebrit naɣ deg walbaâḍ n tkufatin zeddigen. Zzbib am tazart, isefk asmi ara iṭuâmmer, ad ili wi t isden mliḥ deg lḥila deg ara inejmaâ ; irna isefk mkull tisi a ṭruc s cwiṭ b waman d lmelḥ, iwaken ur iṭenkar ara degs lwetwat, ur tikečem ara ubaâuc. Mi inejmaâ deg lḥila srunun deg

mekan ikawen, imiren a d tekksen, ad ţeţen segs cwiţ, cwiţ, arama iâadda usegwass, ikfa.
- Deg lmakla, tesexlaḍem is ţţâam am Aâraben ? Nutni llan degsen wid i t iţuqamen ula deg seqqi, sebbwan t ula deg ccwa.
- Ad ak iniɣ, nukni dagi s At Iraten, ur t naâciq ara bezzaf ; ula d asubbi ţaxaţt b wid isubban ; wanag, At Ufella d lğiha n At Jennad, ḥemmlen t, aâziz ɣersen mači d kra. Daneţa ur teţafeḍ ara degsen win isâan cwiţ b waḍi, ue t isğbba ara d zzbib ; nutni sexlaḍen t deg ţţâam, am akken meḥsub xeddmen Waâraben ; subban t deg lesfenğ, deg teɣrifin, deg temtunt naɣ deg uɣrum ; ɣeurel aḥeddur id irekmen deg tmellalin d wudi, ardeqal rnun as lkumca naɣ snat n zzbib, ad ixleḍ degs. Lemmer a t âarḍeḍ a ţɣeẓẓeḍ iḍudan ik fellas ; čiɣ t iwet tikelt ɣer iwen umeddakul iw deg At Budrar, ufiɣ t ulac a gẓiden agbninen deg lemwakel segs akkin.
Ccɣel lmakla ifen aɣ At Ufella akken ssnen ad ţebxen, af mkull ṣṣifa.
- Bɣiɣ a k steqsiɣ ɣef leḥwaeğ akw lmakla Laqbayel ; lakin lači bwassa ; deg tegwniɣ a mazal iyi iwet a k saleɣ fellas : ulama ur txeddmem ara ccrab d leḥram, , ad iniɣ lxeld d ayen teţḥmmilem, teţuqamen s Laqbayel ?
- Ţideţ, d ayen illan ; ulama ur ţuqten ara, llan wid i t ixeddmen, am icban At Aysi,
- Ḥku i d san amek i t xeddmen ?
- Dayen isehlen, mewala izmer a t ixdem ; ata wamek : ad ţţfen aḍil a t âafjen, a t sfexsen deg walbaâḍ tdebray, arama truḥ tečur ; imiren a s rren tadimt, a s anfen akken, a ţuxmer, ur ţ ţnalen ḥaca ma d ccetwa. Asmi k nnan ikcem yennayer, a ţ ddmen, ad as kksen aslaɣ, as refden tadimt, ad ruḥen ad as d awin amrabeḍ ara iɣren fellas lfaţiḥa ; umbaâd ad ţţfen ayaziḍ naɣ itbir a t zlun fellas. Ajennwi nni swayes imzel ufrux, a t sukken ɣef imi lḥila deg illa lxeld, am in ara izlun lḥağa, telt merrat, mkull abrid, a s tini : Mmes Llah, Llah wakber d leḥlal. Mi ikfa, ikubber fellas, a t ṣeffin, a s kksen ticlemt, imiren xas nal it, ţţef it naɣ sew it, ur tesâiḍ leḥram illan degs.
- Imi imzel, eɣran fellas lfaţiḥa, ihi xas a t igg Rebbi d axenfuc g ilef, din leḥram ur illi ? Tigi akw ţimucuha ; dâaɣ k s Rebbi, a Meẓyan, ma ur iyi d nniḍ ma illa lemxilaf ger ccrab nnaɣ lxeld nnwen ; ma illa

ayen akw i k nniɣ sgelina ɣef ccrab mači d lḥeq. Ayagi garaneɣ berk, imi k qaren d leḥram ɣef in ar aiswen ccrab. Ṭideṭ ccrab, lexmer irkull iṭas ed dir it af in iṭḥawalen degs, isexṣar laâqel m bnadem, irna ieṭṭeḍ am dduxan ; ma illa tṭeseḍ ṣbaḥ tameddit, a k isexṣer, a k iwwet la deg texriṭ ik, la deg ṣṣeḥa k. Win ur inṭiḍ ara, ur t nessin ara, axir ad as ibâad ; ma illa d ccɣwel leḥramn din ur illi,,, ; tigi akw d irwayen !
- Kker, kker a ṭruḥeḍ s axxam, iɣli d fellak iḍ, berka ağadel ; ayen din ẓriɣ t ; ihwa iak kan teṭmeslayeḍ ; si zik aya k fkiɣ lḥeq, lakin tâalmeḍ mači d nukni i d ixelqen annec a ; tagi d ddunit, ur illi iara wumi izmer bnadem a t ibeddel seg wass ar wayeḍ ; tisnat ahat akken llan medden a ṭiliḍ idsen. Deg laâmer nesla walbaâḍ ibna, iwqem ddunit is weḥdes. Tura ad ak iniɣ iwen wawal fehm it ; iwen ur issin iman is d acu t ; nreggwi kan deg ddunit agi, wanag win i aɣ d ixelqen, ixelqen lqaâa d igenwan, ḥaca neṭa berk i geẓran, a gzemren ad ifreq ger dduni d lâli, a t nḥell ad ildi fellaɣ tibbura lxir, imlaɣ iberdan iweqmen. Lukan day llin medden akw d lfahmin, ialli wa ur ṭ iteṭ ɣef q, wa ur iqar i wa : aẓ akkin.
Lukan day illa wannec a, ialli d usa ddunit xir n lğennet ɣef ṭmeslayen lektub. Tura ayen ur nelli la deg ufus ik, la deg ufus iw, akken i k id usa lḥağa, ṭṭef iṭ, imi ur as nezmir a ṭ nbeddel, la keč, la nek.

VI – PENDANT LA RECOLTE DES OLIVES

(Scènes diverses)

Ccix -– Ayɣer i d ceggâaḍ ɣuri a Meẓyan ; illa kra i teḥwağeḍ ?
Meẓyan –- Ay bɣiɣ ala lxir d lâafia ; ceggâaɣ en ɣurek iwakken ad ak ğniɣ as ed ma tebɣiḍ a ṭedduḍ idi ar uzemmur, tabâa assa ulac ɣurek leqraya, aql ak d iɣimi, a d nɣeḍ meqar, ma tenɣiḍ kra imerga d izerẓar.
- Ma teẓriḍ a d iawi bnadem ayen ɣef ara iâaṭeb, ad dduɣ, mulac anef iyi taba d asemmiḍ…
- Illa ?...Ziɣ keč d nneyya ; neṭa hat am jrad , laâğeb i d ineɣlen aseg-wass a fellaɣ b ufrux, laâmer i s d cfiɣ? Jmaâliman a lukan mači ṭaâsast, d asḥaḥi, si ṣṣbeḥ arama ṭameddit, ar ialli, stafit Lleh a Rebbi,

ur walaɣ a d nawi aâqa ; temeč ddunit ; xas azerẓur iča iaɣ Daneṭa tazemmurt uɣur tebbeḍeḍ a ṭafeḍ ala amagruc s ddaw as. Wellah ar hatet kra tleqamin, mači ṣebḥet ed deg tiɣilt, irna baâdet cwiyya ɣef lmelk, ar mečet dayen ; ansi ibɣu ikk ed tarusi s din ; uɣalet as d imqeggel ; bbwḍeɣ iḍelli tameddit armi d ɣursent, tegzem tasa w mi ḍaleɣ, ufiɣ ayen iḍran ; amalah a tid nni akken illan cerceret , luɣzamet, armi qrib ad neclaxet seg warraw, mkull iwet tegr ed, s leḥsan umaâzuz, xemsa, seṭa icwura ; kra din iruḥ iqim ed ala amegruc deg lqaâa, xas âammer s lkumca ; tura wissen degsent, ma aṭas acwar, acwari. Bbwiɣ aset assa imestuğar a tet id zwin, a tet cerwen, a tet id luqḍen, ayen id ḥuzaɣ, i d smenâaɣ d aṭas.

- D keč a gḍelmen ; wanag imi teẓriḍ akka illa wufrux, irna baâdet ɣef tâasast, ialli it id cerweḍ zik, ţimezwura qbel ad ak ḍâant, a tet ič ufrux.

- Ţideṭ, lakin abrid amezwaru ɣaḍet iyi a tet id cerweɣ akken d aɣiâ ; asmi ibbweḍ lweqt bbwat, iɣli d fellaɣ ccɣwel mači d kra, irna iaɣ d lhemm is udfel agi ageswaḥ isexḍen akw tamurt ur neği amkan ; aql iyi geddac ayagi la nek čiɣ times ; llhaɣ d uzemmur teɣzut illan di tasift ; xas taḥmalt tefka i tawaɣit ; kra uâqa i d iɣlin seg tzemmurt i ţ iqerben, ica t rrmel. iwet daâwessu d afrux, tayeḍ d aman ; lemmer mači d ibeddi, , ur iḥmiz ara bnadem fellas aggus s lquḍ ţâasast, ialli kra din iruḥ, am kra iruḥen akw, wa a t čen waman, d ufrux, wa ad irku seg nntil. Tura imi aɣ d ifka Rebbi llehu l lḥal, a nruḥ, ayen i d nsellek d aṭas ; assa bbwiɣ am akken i k nniɣ imestuğar ţwaziwin, ad ruḥeɣ haten la ţrağun deg i a nerfed ɣer ucraw d lquḍ uzemmur.

- Ruḥ d cceɣwl ik, ad isahel Rebbi ; cwiyya akka aqli in ur ţâaţţileɣ ara ; si laâḍil ar ţeḥmu tafugt, ad âaddiɣ ad âammreɣ kra iḥerbiyen, ulaf anda i i ţxaṣan. Ґef leğwahi tmania, ţâa, aqli in a k in afeɣ deg uzemmur n Erriḥan, keč d imestuğar ik.

- Ad dduɣ idsen berk ar azemmur, a sen mleɣ anda ar acerwen, umbaâd a ten ğeɣ ɣer Usaâdi asen iţili i lmendad ; nek deg Bunṣer ara iliɣ ad âaseɣ din, irna ɣuri kra tzemmrin atet ferseɣ, akken ara ili wi tet id iluqḍen? Keč ḍil en tiɣilt n Buḥelwan, Tiɣremt, a n teffɣeḍ qbala ar Bunṣer. Aql iyi ad weṣṣiɣ mmi ad iddu idek, ad ak in imel abrid ɣer wanda ara in tafeḍ? Akken ara n tawḍeḍ ar uzemmur ṣeffer en, anda bɣuɣ iliɣ a k in awḍeɣ.

……
……
- Ia ! Aql iyi da ; d keč akken i gewwten iwesawen ihin, aâbar lbarud ? Illa kra i d seɣliḍ meqar ?
- D nek ; mlaleɣ d d zzerẓur ; ufiɣ d iksa iwen uqḍar, ɣef kra tzemmrin ţama b ubrid, wwteɣ t , ɣlin ad ilin waḥed xemṭac ; ufiɣ ɣeaca tmanya, wiyiḍ qimen deg deg uqalac , deg imidek, d inijel ; ula ţmanya ya lukan mači ţaberhuct ay iten id iṭṭfen, ialli ruḥen, ur ţafeɣ ula iwen. iwet d amadaɣ, tayeḍ waârit i lmuţ d laâğeb ; irna s lqerb ay ten wwteɣ…
- Waârit i lmuţ, ţideţ ; azerẓur ma illa d lğerţe i gejreḥ ad iruḥ tukli g ibwass seg umkan deg ara iţwwet d wamek ara iɣli. i mmi anda illa ; aâni ur d iddi ara idek ? Muqel ar ciṭan ben ciṭan ! Ula tɣilift, nek ides ar tameddit…
- Mdah, a Meẓyan, d nek i as iugin a d iddu ; rriɣ t s axxam, segmi walaɣ illa qurrif mači d kra, uɣaleɣ nniɣ as
: ulayɣeri t sgerseɣ d aḥerfi, ad iâaţeb arama dagi. Neddukel akken armi ţiɣilt n Buḥellwan, imla i d azemmur, isnaât iyi d abrid ; nek, imiren, ṣubeɣ d, neţa iuɣal ar uxxam ad iseḥmu ; iɣaḍ iyi, walaɣ t gersent tfetusin is ; ulama d iṭṭij, illa qurrif mači d kra, abaâda and illa d amalu : deg ɣalen ihin ufella, llan imekwan deg mazal adfel. Nek, s iman iw aql iyi gerseɣ, qujjren iḍudan iw seg usemmiḍ, ula ţamekḥelt aql iyi gummaɣ a ţ ṭṭfeɣ. Wehmeɣ degwen amek tluqqḍem azemmur deg ugris icban wa.
- Kull ecc ţanumi ; irna necâal times deg uzemmur ; ad ilqquḍ bnadem ar d igres, ad iâaddi ad iseḥmu ifasen is arama ikkes as qurruf. Lakin, asegwass a, s tideţ, semmeḍ d leqher ; am icban adfel tikelt a, deg laâmer i s d necfi ; akka d nekkar ţasuta yagi nnaɣ, ulac ula deg imɣaren, win ar ak inin : ẓriɣ isaɣ iţ armi d assif ; ur iği amkan, armi ula d azaɣar ibbweḍ it ; xas tjur ifka yasent tawaɣit. Ur twalaḍ ara a qceggeḥ sidi Rebbi deg lerẓayeq ?
- Ţideţ, ur iqim wara ; aâyiɣ ţewhimeɣ deg zemran agi ufella, mi d ṣubeɣ ; kra tzemmurt nni imaânen teneclax, terreẓ ; llan imekwan deg ur teţafeḍ ara abrid ansi ara tâaddiḍ deg ccţeb d ifurkawen ; kra din irreẓ ed ɣel lqaâa, qimet ḥaca leğdari beddet d iqujmiar, ţiferḍasin.

- Awah ! Acu tẓriḍ tura ; lemmer day d usiḍ ddurt agi Iâaddan, tnudaḍ d izemran, a ţeţruḍ ur ak ihwi, xas ad igg Reggi ull ik d azru.
Ґuri dagi deg uxenduq agi b wadda, mači iduri ɣef waḍu, irna iurew nedzeh, lemmer day gkemmel sidi Rebbi deg lerẓaq is, armi ilectax, tuɣal tseṭṭa ta ɣef ta ; akken is irna udfel, kra din iruḥ ed ɣef tikelt, ur iqim ufurk ibedden. Telt iam, xemsa iwaziwen d nek tidsen d wis seţa, njebbed, ngedzem s tqabact deg furkawen d ccḍen, akken ara ili wi iluqḍen ur neḥyi. Daneţa aql iyi deg iwet lmerta, ula ay testeqsiḍ, susem kan. Ur nkeffu s unejmuâ iâaqayen usegwass agi arama ncerw iţ merrɣet, neča times, qbel a nemmet ! …
A yaâbuḍ amcum ɣef nhebber ur neḥyi !...Iɣli d ccɣwel ɣef tikelt, armi ur ssineɣ sani ara rreɣ aqaru. Twalaḍ ddunit b Uqbayli ?
- Sani ! ayɣer akka teṭṭeqireḍ amger ţferrast ? Ili s lâaqel ik, ur reffu ara, kull ad isellek !
- Ia; anef as, a ur tefres ; lḥu ɣer dihin, a neseḥmu cwiţ, haten caâlen times deg uâcuc ; a naf dina Belḥiret amddakwel ik d urbaâ is, a nnqeṣer cwiţ tidsen. Tegwra d ṣṣiada, mi teseḥmaḍ, ikkes ak usemmiḍ, a nnẓer sani ar ili wi irren ; ḍemneɣ ak ma ur d frɣent ara, mači d ir ṣṣbuḥ, tameddit ur teţuɣaleḍ ara blac s axxam.
- D ṣṣyada ay id irzan ? Ian berk, ma illa wanda ara neseḥmu, wicqa ; zzux dir it, ma tella tmes dagi, ɣiwel, gersen iḍaren iw ; wanag tura ifasen iw, susem kan. Xẓer, xẓer s iḍudan iw, akken kerfen si qujjir, gummaɣ a ten semlileɣ ?
- Ur iţâṭţil ara ad ikkes, aql aɣ nebbweḍ ed.
- Hi ! Ziɣ tuqmem ţawil dagi ; tebniḍ aâcuc igerrez !
- Amek ihi, imi ṣṣbeḥ tameddit dagi ; lazem ad iuqem bnadem cwiţ n ţawil i iman us ; ilha la i tâasast, la i udari mara ili ugefur. Daneţa, seg wasmi ara ibdu uzemmur, arama iquc, ur teţafeḍ ara ass deg ara t ixḍu lɣaci ; d lğar naɣ d wayeḍ, irkull ɣer da ; llan wussan deg ur teţafeḍ ara amkan i lɣaci.
- Ula d ass a, ata mači d cwiţ ay d injemâan ɣer da, ata ičur ; irna rğu ! Ad iniɣ texleḍ ddunit, llant tlawin ?
- Rzant aɣ d, iaâni ur aɣ ssinet ara ard nsetḥi segsent ; d Skura, tin i g d iţagwmen, ţemɣarin i ţ icban, ay d injemâan ɣer da, ad seḥmut ifasen set, imiren ad ruḥet, mkull ta a ţaânu cceɣwl is.

Ccix -– Salam aâlikum ! Aql akwen ziɣ tuqmem tajmaât dagi, nukni ur neẓri… ; Acu tecbecbuceḍ akka dina kеč d xalti Skura ? Γurem anda t teţamneḍ ; kra ara ihder d lekdeb ; d lebḥer ur nesâi lqaâa. Aẓ akkin a bu tmenqas, ahat d nnuba nnaɣ tura a neseḥmu cwiṭ amur nnaɣ ula d nukni ?

Belḥiret -– Ama ssaâd inu ! Ma illa ihi win i d iusan ad iyi stixer seg umkan, xas ulayɣer teseɣret felli imma. Imi ţin g iɣil, a wi s iqaren : ḥeqreɣ t ad iyi d imlama. Mulac, nukni, ɣurneɣ, baṭel dagi ur illi ; wi ibɣan ad iẓiẓen ixelleṣ : si twa makac larğan, mwa makac amkan ; baṭa ɣu balek !

Skura - –Rğaw a tarwa, rğaw, ad awen ţixreɣ, imi i bdam s trumit b waygarawen, anfet iyi nek ţamɣart takeckact ; ad iyi tesɣlim ulac akw, ad rẓeɣ, ur ţafeɣ w ara ixedmen felli…

Meẓyan - D nnegr is i gessen. D cclaɣem inisi agi ara isinen tafrensist ? Asmi ara imeslay tafrensist ir rgaz icban wa, xas dɣa a ţeḥzen Fransa. Ma ţimɣarin, d cceɣwl is, ma illa d ayen imaânen ixḍa t.

Belḥiret -– Tenwam d anda akken treggmem, muqel day teseḥmam ? A wi s iqaren degwen bbwḍeɣ, a d iqerreb ; ɣilen af demmat sen ay uqmeɣ dagi afarnu, iwakken mi d usan, a t afen ihegga...Ma illa wi igersen ad iruḥ ɣer wassif, mulac anfet iyi, biâdet i taluft iw, ha ! Berraɣ, aqaru w d aferḍas. A lâağaba k a sidi Rebbi, nek, ur ţ caâleɣ armi cabeɣ, xas allen atet iyi dreɣlet seg dduxan ; tura ad asen, ţixer seg umkan !… ; aɣet abrid nnwen, sani nniḍen ; refdet syagi amekḥal nnwen, nuknu ur neḥwağ w ar ad iqerben ar tmes nnaɣ ; ur nessin…

Meẓyan -– A buh a iat laâraḍ, iɣleb tissirt ! Susem ! Ad ibḍu Rebbi aṣenduḥ ik, terẓiḍ iqura nnaɣ si ṣṣbeḥ...ča,ča,ča...ad as tiniḍ d ẓẓḍec ; lemmer meqar af ayen imaânen mliḥ, ar akka ɣef tmes ar ak ičen, ncaLleh, a win ur neţsetḥi ; ikkes Rebbi fellak sserr, dayen.

Ccix -– Ssneɣ t d lmuâiḍa, d ir rgaz ! Lukan ẓriɣ a k id afeɣ dagi, ialli ur d ţqerribeɣ ara maḍi ɣel leḥnaḍ a. Kerheɣ am qeḍran, lemmer ţafeɣ ur k ţwaliɣ ara a yamenğus !

Belḥiret -– Uggaɣ assa d amcum ; albaâḍ a ten awiɣ deg qadum is. àčan iyi waccaren iw ; walaɣ, win ara d iqerrben, ad ddun degs, ulac din ccekk.

- Kkes akkin taftuḥt ik felli, a k ţ igzem Rebbi. Ia terniḍ âad adegger d zzux ?
Zzi d ihi akka, tura, ɣuri a Belḥerat m telkin ; wanag d kem ara iqerrâan ur neseḥmuy ara ?...Wellak, a lemmer mači d leḥya Rebbi, ţin gemdanen akw d lxalat illan dagi, ar k sxucmeɣ, a ir tamart ; a ţenwuḍ ţacarin im deg iyi d uqaâ lmaâna ! ...A ilaq ak sfunzreɣ, a tifnicin b wumcic. Anda ara teṭṭerḍeq ?
Skura - –La ! Anef as, a ccix deg laânaya k. Atan iwexxer, iwqem ak amkan, ţama s ; iţnecraḥ kan idek, neţa lemmer iţaf ur iţixir ara fellak, iḥemmel ik bezzaf.
- A t ihemmel wassif ncallah. Tadamumnt n ciţan, mači d lxir ay degs, armi yewqem amkan ; ẓriɣ ddeb is ala adebbuz d uxucim !…
Ha, ha, ha, ha ! Tenwiḍ d akken desseḍ ?Wellah a ibwass ik, arama xenqeɣ k , tban am zal, tarwiḥt ik tban deg ufus iw ay tura ; xas ur ţagwad ! Erreẓ akkin felli, ur ḥwağeɣ ara a d ḥnunfeḍ ɣuri. Ia ! Mazal k a d ţennideḍ ɣuri ; sani iyi tesferfuceḍ ar lğib ; ar tukerḍa ay iyi d tuɣaleḍ ?
- Ur telli tukerḍa a sidi ; awi iaɣ d dduxan ɣer da, berka amaâlek ; aql iyi dreɣleɣ, si ṣṣbeḥ ur t swiɣ. Acu ara d iniḍ ? Iak uqemeɣ ak amkan ?
- Ih ! Meḥsub d lxir ay deg k ; s bessif ay tuqmeḍ amkan, s uxucim...Ini : ţideţ ; ini : dada .
- Akken tenniḍ ay nniɣ ; awi d tura ɣer da lwezna a nnebren giru amcum ?
- Ini : qur !...Nedzeh, ad slen akw medden ; d akka naɣ ur nenna ara.
- La ; ur qareɣ ara qur, walukan ad ikkes uqaru iw ; nek mači ţayaziţ ad iniɣ qur ; irna zdat temɣarin...Iak tura tban ɣer taluft iw af teţnadiḍ ? D lbunya ay tebɣiḍ ? Ia awer d nuɣal ; lmuţ ibwass ay teţili, bnu ihi ɣef iman ik, wwet ed ma illa kra tzemreḍ. A id ḥeqret sut Âadni ma illa bbwiɣ tudayt af giru !
Meẓyan - Erğu, aql iyi ɣurek, d nek ay d nned ik ; ccix nnaɣ ixḍa k ; if ik ; llan dagi, ɣurek iaâni, anda is teqareḍ, iḍan i k icban. Iaw sruwt as ayen ɣef iţnadi ? Amcun, d ur newwit deg uday b udayen ; a lkafer hay ! - Qegglet degs d tiyta ufuḥan, lemwaâiḍa s iaɣ d iâaḍ Rebbi !

- Makac ! Mači akka ay bniɣ ! ...Γileɣ a i d fkem iwen berk ; imi akka tuzya, ihi, mayna ! Ternam iyi ; lakin ulac uɣilif, ur t ifut wara. Aţa tamart iw ! Tenwiḍ d ass agi, imi tessâiḍ wid ik iḥudden, i d iḥunen fellak ! Ar k ṭṭfeɣ weḥdek a ţeẓreḍ ma ur d ɣrimeɣ ara dek tin b wass a, ţin akw txedmeḍ i ikuţaben, teḥṣiḍ ihi nek mači d argaz. Haţa, ulac uɣilif fellak !

Ccix –– A negr im a iul ! Win ar as d islen akka a s ini ţideţ ; amzun dɣa d bab g iɣil !

Meẓyan –- Ayen wanag mazal k deg umeslay ?...Acu ar ak xedmeɣ a lmuṣiba swayes i aɣ d iâaḍ Rebbi !! Illi kwen d inagan, a kra da illan, qila assa i as nečur. Aẓ ed san ; wwet ihi imi s teqareḍ zemreɣ...Γurek a k id err lqaâa ? Ur berrex ara dina am teɣyult, bedd af iman ik ! Iak zunakin tesâiḍ ddraâ, naɣ d awal kan ? Wwet ed ma illa kra deg ek ; mači ţisuɣa ar ak isellken !…

- Abuh ! A yat laâraḍ, nɣen iyi ! Deg laânaya n temɣarin ma ur iyi tserrḥem. Ţxilem a na Skura ḥud iyi...Γiwel, azel a kem ixdaâ Rebbi, mmuteɣ...Ia, ţaḍṣa ara tdesseḍ ?

- Ara ixdaâ d keč, a iawelâar ! A syadi, ţxilwen, indeh ed s laânaya nteɣ ! Anfet as, berka t ; ayen ɣef iţnadi irwa t. Cah deg k ! Daâ keč tebɣiḍ amâanfer ; teţnadiḍ af tlufa, armi tet rwiḍ. Tnecfeḍ mači d kra ; teḍra idek am mṣuḍ : hbej deg wa, uɣal ar wa. Lakin sidi Rebbi, ur iɣab wara fellas, ifka iak d wi k isersen, i k id irran ar ubrid. Tura lḥemdu Llah a Rebbi, imi kra b wanda illa umcum, ifka ias d ddeb is.

- Ah ! D akka ; ernu d, ernu d tura ula d kemini neḥḥel ed fellasen ; rreẓ iyi sina berka, ur iyi d rennu iara kem tilufa m. Ruḥ ! Aɣ awal iw, mulac a d rreɣ zzâaf agi ičan ull iw, fellam.

- D akka a mmi, ţideţ ; d nek i gḍelmen imi k id kkseɣ ger ifasen nsen ; am akken i s inna wina n zzman : “sellkeɣ t iuɣal iyi d azrem s iri w”. Ixḍa, u la k id iawin ɣuri ! A id iugran d abarar ik? Hedden iman ik, axir ; eğ tamɣart deg lehna Rebbi d lâafia ; ardmani, ma illa d ddaâwesu kan ɣef teţnadiḍ, qerreb, a ţeẓreḍ anda ar ak teffeɣ.

- Axi, ddaâwesu nkut s temɣarin, âallqeɣ ţ i iri w. Iswet i akka armi aql aɣ nerwa lḥif, nxeddem ur nḥeyi ; amu tessnemt ḥaca i tiwelâarin, wanag ur ẓriɣ lmenfiâa tesâamt deg ddunit. Akken tellamt akw s

temɣarin, awi kwet id iufan ɣuri si tmeddit ar tmaddit, mkull iwet deg kwet, ad as âabbiɣ taqucit g esɣaren s axxam !
- Awer k siweḍ Rebbi, a mmis tidit, a yamaâfun, a win ur neṯsetḥi af lâarḍ is ; lxir i aɣ tmennaḍ s temɣarin tikuckacin, ncaLlah, a t ierz Rebbi af uqaru k, a ir tamart ; d zzman i gxedmen akka armi d B…
-Armi ẓriɣ ur tesâimt lmenfiâa b wacemma deg ddunit ; ma illa d laxert ad cahdeɣ, d kunemti ay ţimezwura ar tlemmast n Lğahenama, d kut ara tezher tmes, ulac din ccekk.
- Ara teč d aqaru ik ixeddmen ala di tecburda, tid nni ikreh la lâabd, la win i aɣ d ixelqen. Ḥesset as i uqjun, ur kwen aâniɣ ; armi ula d Belḥiret, ḥaca men ismaâ, iuɣal s wawal zunakin ţarkast ; xẓer ed san deg i ? Dɣa a k id ḥeqret ula ţaṭucin iw. Anaɣ ! ɣileɣ isi ay telliḍ ? D nek ay gdigan ccan armi tuɣaleḍ s isem tecbiḍ imdanen, teffɣeḍ d deg zenqan cwia s rriḥa b wurgaz ! Ґileɣ lxir iw…
Imi d akka, iwqem ; ecfu ias berk, imiren a ţeẓreḍ lalla k Skura, acu tesswa ! Haţa tamart iw !
- Ḥay, tenwiḍ dɣa imi neţnecraḥ ţideţ ? Rğu ayen meqar ur reffu iara s wulac.
- Erreẓ akkin felli a yamesasn ur ḥwağeɣ ara anecreḥ ik ; aâyiɣ deg tbulaât ik. Nek mači am keč, ur sṭuquteɣ ara awal. Erreẓ akkin felli i ak nniɣ ; ula k xedmeɣ, ruḥ tiyta s ɣur Rebbi a g d usa ; ssuq ik ḥesbeɣ t iâadda am kra iâaddan irkulli. Lemmer mači d imdanen illan idneɣ, ialli k nniɣ kra imeslayen imaânen, lakin fiḥel, keč tẓriḍ, nek ẓriɣ ; ma ur k ğiɣ ara âaryan a ţleḥḥuḍ ala deg uqendur am uderrwic, teḥsiḍ ihi, nek mači ţameṭṭut. Haţa tamart iw ; d nek ay d imma k Skura, xaf ur ţaggwad ! Cfu berk !
Ccix –– S tideţ is, terfa ; lakin acu ar as texdem tura imi teţgala akka degs ? Exẓer, exẓer a Meẓyan ɣer Belḥiret, aâzik iffeɣ it laâqel iugad ?... Irna, naqal iqar ak, ad xedmeɣ, ad rreɣ...Amender a win akken iţfenţizen sgellina, tura, s limin berk i d gul degs temɣart, atan ffɣen t idamen, immut si tugdin. Amek akka ?
- Rğu a ccix, keč ur teẓriḍ ara ayen din ; ddaâwa nsen muqqret. Illa wanda iţwacbek, ḥed ur as d irri s lexwbar ; nek ẓriɣ acu deg iţwaṭṭef, anda idda lâamer is. Ґurek anda tɣellṭeḍ, tamɣart agi deg teţmuquleḍ,

ulama teţara iman is akka ţabunniut, lexbayet is muqqrit ; ma tḥekem ed fellas, s wassa ala aḍar is ; am akken i k nniɣ : illa wanda it teṭṭef…
- Ata laâğeb ! Tečurem d nnwaâr s Laqbayel ; a gebɣu iduxel ikwen bnadem, ulac wi izemren ad iḍil acu ɣef tellam, wala ad ifhem luɣa nnwen. Wehmeɣ amek armi tamɣart agi, tezmer s umeslay berk, a ţesuffeɣ laâqel i urgaz ? Ziɣ tuɣal ţideţ. Muqel, muqel akken la iţḥellil degs iwakken ad as tsemmeḥ.
- S laâqel, ar d iṭţixer akw lâaci sya, tlaâ iţ, ten ţ as ad ak imel ddaâwa s ; keč, ur i teffer ara fellak, a ţeẓreḍ imiren amek imi t iffeɣ laâqel af limin i d gul degs, temɣart ara teč tmes.
Ґef teḥbibt is ay as d fka lmaâun temɣart n Lğahenama ; daymi iuɣal umcum deg nndama tamuqrant ɣer rregmat i ţ irgem sgellin armi tečeḥ fellas ; ad mcufen ar d aâiun, ad uɣalen ar akken llan, ad mṣalaḥen.
- Aḥellel la iţḥellil degs, iugad anda teţruḥu a ţciţan fellas, iwakken a teğ teqcict ɣef irwa lmeḥna, iča times ; seg i akkin, iwen ur iaâlim s lbaḍna s. Laca Skura.
- Iah ! Wanag ţiḥertalin a akw ukud i d cuɣwlen ? Daânek ; daymi t iffeɣ laâqel mi d gul degs !!
- Sussem kan ; ata, aggur aya deg i d iusa seg Âannaba, segmi ara d ikker, ala f Rebbi ţiselbi ; teḍra ides am uderwic ; ula d ccɣwel aâni iaânu t ? Efk as ad iwali ala Wac Aâlih, iğa iak yakw ayen nniḍen ; tetebâay t id armi it tesderɣal, iča times fellas ; balak ad as tiniḍ ulama idess akka, ur iḍri wara ? Tesderwec it tiderwect nni tamuqrant.
- Acu ţ, ansi ţ “Wac Aâlih” agi ?
- D isem fkan i teqcict agi it iselben, ɣef ugadeɣ a ɣ iwwet arama nzant ula ţineqcin is ; wanag tura iṣurdiyen i d ibbwi ides seg Âannaba, kra din iruḥ. Siwel as, ata wanda d iuɣal ; meslay iy ɣef annect a, ad ak d iḥku ayen illan…
Ccix -– Ia ṭran ar da, ɣuri ak steqsi^ɣef iwet lḥağa, bɣiɣ ad iyi ţ temleḍ.
Qim da ţami ; wanag akka, a dada Belḥiret, ay ak qareɣ xeddem, annect agi akw ziɣ ay dek ; irna nek ţaraɣ k d aâqli, d lmumen, qareɣ as d mmis leḥlal, lâib degs ur illi ?
Belḥiret -– D ayen illan, ţideţ. Illa kra iaâni iyi d tesukkseb n lâib ; acu xedmeɣ ixṣer ar tţezmeḍ akka dgi, ahat ɣef temɣart imi ţnecraḥeɣ ides

? Γileɣ ur telli txeṣṣart deg waya. Ziɣ ikfa ubarar nnwen, rniɣ ţmeslayeɣ idwen ; ula d nek i d iqimen ţama nnwen armi drewceɣ ! Erğaw a tarwa, ad ili Rebbi d urwiḥ nnwen, nek ɣuri ccɣwel, berka iaɣ tura dayen timucuha ; anfet iyi ad ruḥeɣ ad sfeqdeɣ taneqqact iw !
Ccix -— Qim, ur illi rrwaḥ. Tenwiḍ d anda akken tebulâuḍeḍ ɣef iman ik ; ẓriɣ acu n cceɣwl ik illan dagi deg Bunṣer ɣer id ţazaleḍ kull ass. Xas axxam iâarq as ; telt iam, nek ţnadiɣ ad ẓreɣ anda idda, ur t ufiɣ ; iuɣal iyi, as tiniḍ ţaâquct deg taddart ; win testeqsaḍ ak ini : ur t neẓra ara. Iteffer iman is amzun d lxayen.
- Deg laânaya Rebbi, tura mi teţnadiḍ felli, acu lmaâna i ak iuqan deg i, acu tebɣiḍ ɣuri ? Ayen, a mmi, aâni tella kra lwekla i k d iğa baba ɣef tâsast iw, ar d iyi teţqarâaḍ akka acu xedmeɣ d wanda ddiɣ. Acu n ddaâwa ik illan idi, ar teţḥttceḍ felli ; iuɣal iyi, ad tiniḍ, d juj lbaḥt n tribunar : “acu txedmeḍ, acu tenniḍ ; anda telliḍ ; neẓra sani truḥeḍ”, amzun teffreɣ iman iw, mara xedmeɣ kra naɣ ruḥeɣ sani n kra ?
Mezyan -– Ur teffer ara fellas, inn as ihi ayen ɣef i k isteqsa ; ḥhu ias lbaḍna ikwen icerken, keč d Skura ; amek armi k tesexlaâ sgellina, mi d gul dek. Lukan teẓriḍ iman ik deg lweqt nni, tuɣaleḍ am lmegget ffɣen k idamen. Ahat lemmer ur k teţţif ara deg kra, ialli ur k iteffeɣ ara laâqel akken. Tura meslay kan tideţ, ḥku ias i ccix ɣef tesraft deg tewqaâḍ, d wayen ičan ull ik !
- Inn as, inn as...D keč akw ay ten irwin akka a dada Meẓytan ; d keč i as imlan aqudeḥ iw ; wanag wi iẓran asgwen g ilef… ; iwen ur iy izenz bexlaf keč ; ak iniɣ rrwayen ik muqqrit !
- Berka ; meslay, ur teffer ara felli, naɣ nek idek dayen al assa. ; anda ulac laman ur teţili ara lemḥiba n ţideţ, d ayen ur nelli. Ahat nek mači d win ɣef ara teffreḍ ?
- Lemmer day kwen ihdi Rebbi, tunfem iyi akken axir, imi kunwi, i sin, tḥemmlem asmendeg tmes, a ţekker ţaḥenğağuţ, iwqem. Tura ḥesset, tfehmem, a iaytma, ledur inna wul iw, asmi ifka ubrid ɣer Ccerq. Assen ay s nniɣ :

Iţru iẓri w am lemṭer
Mi nerfed ar ṣṣfer,
Taṣebḥit mazal itran.

D lxṭer iw mi d itâammer
S ccrab d luxwmer
Neṯsebbil di lwaldin ma llan
D “Wac aâlih” ai d nfekker,
Nefreq ur nemẓer,
Neṯsal di lḥbab, tura kfan.

Asmi ṯ ibbweḍ wawal, tesla s imeṭṭi ṭruɣ, tceggaâ in, tenna ias :

Lmeḥna w mi d usa lâid
Imiren ay neṯzeggid,
Ґef bu laâyun d asaru.
Iwet teɣli di lḥaf d ajdid,
Kull ium tesirid
Ar uḥbib is la tzehhu.
Lači am nek tneqḍeḍ a lğid
D iẓri am assif n Sâid
Isfaden ula deg nebdu

Qimeɣ deg Âannaba ayen ikteb Rebbi. Asmi n isawel uâsas usiɣ d, ufiɣ d tagwniṯ amzun akken tbeddel ; kra b wuḥbin illan, argaz, tameṭṭut, iusa d ar uxxam, isellem felli, ar neṯat ulac ; ula d awali, aṯ waliɣ, ineqḍaâ felli. Qimeɣ temn iam ur teṭal fellas tiṯ iw. Uɣaleɣ ceggâaɣ as Skura yagi ɣef teṭmaâlikeḍ sgellin, nniɣ as :

Luxbar im la t ṭrağuɣ
Aâni day t ṭuɣ
La ḥeṭbeɣ seg ass ar wass.
Ma twalaḍ dgi lfayda,
A ultma mreḥba,
Ar abrid a nebdu ṭeḥwas.
Mulac awal d amejtuḥ
Inni i d “xas ruḥ”
Ma d nek ad bnuɣ fellas.

Ass nni ulac ; azekkayen zegreɣ ɣer taddart nsen, afeɣ azniq ixla, iwen ur illi ḥaca nek d uâasas. Qimeɣ di tejmâit, wwteɣ ar uqelmun a d jebdeɣ tackart n dduxan ad berneɣ giru, armi aṭaya tusa d s wadda, qubala ɣuri. A yatma dayen ay luğab ! Akken i d ḍal felli ur bniɣ, isfezwi lâaqel iw, iufeg wul iw ; qrib mmuteɣ, iruḥ lâamer iw ɣer win it id ixelqen. Akken i d bbweḍ ɣuri tecmumeḥ, tjebd ed tameqyast, teṭeqqer iyi ṭ id ɣer irebi, tenna k : “mreḥba isek, ili k d lfahem ; awal iwen , eğ iṭ ɣurek d lamana, ar d ildi Rebbi tibbura. Ruḥ tura, hedden iman ik, luxbar s ɣuri. Akken iyi d nna sin imeslayen a, tewwet s tazla s axxam, nek teğa i din qureɣ. Kkreɣ imiren bbwiɣ fellas nniɣ as :

Tusa d tusbiɣt n ccfer
Tenna k : “a yaqcic ur kuffer
Ccɣwel iteddu s talwit.
Ma tugadeḍ ar d ak nwexxer
Di kra akw nehder,
Teḥṣiḍ ihi nek ṭahudit.
Guleɣ ard annqeṣṣer
Ma iumer iqder
Si lâica ar taṣebḥit”.

Tura ula k irnu bnadem seg wannect a akkin ; maday gella tjerrbeḍ lmeḥna, teẓriḍ acu isexdam laâceq, ahat a k ɣaḍeɣ as tiniḍ : aḥlil ! Ma ulac anef iyi deg umkan iw ar d iâaddi wayen iuran deg qaru iw ; ayen nniḍen akw d awal, ɣurek ḥaca lumur Rebbi i gḍerrun. Ruḥ a ccix lhi d cceɣxl ik, ur iyi d rennu ara lhemm. Tecâal tmes deg ufwad iw, balak anda i s teqareḍ ur iḍri wara :

Aql iyi am umeḥbus,
D afwad iw iḥus
Ґer daxel ay tejreḥ tiyta
Mi tâadda thuz nnaqus,
Tamzurt ar aggus,
Tezdukel azmumeg taḍṣa
Taqcict d ssabqa Lebrus

Isxedmen leğnus
Irnan Lalzas deg Fransa

- Berka, berka, ad ili Rebbi idek ; syagi akkin ulay d rnuḍ. Fiḥel ma tesmektiḍ iyi d ɣef ayen iḍran ţmurt iw di âam sebâin, neţat akw d Lebrus, asegwass am a, awer t id irr Rebbi fellaɣ, ncaLleh, ar ayen iâaddan. Ma illa d laâceq, ẓriɣ d ayen iwaâren ; ad ili Rebbi d win ara iţţef ; ulac i gesehbalen di ddunit am neţa ; kra lliɣ desseɣ fellak sgellina, d nnecraḥa, ɣurek iaâni anda i s teqareḍ illa kra leɣcam gari idek. Jmaâ liman, swayes teţgalam s Laqbayel, ala aqeṣṣer idek ; tisnat a k iniɣ awal n tideţ : abrid amezwaru ur d rriɣ ara luxbar s lḥala k, ɣileɣ d ccɣwel meẓẓiyen, teḍṣa berk. Ma illa ţura, mi i d ḥkiḍ, s wakken illa lḥal fehlmeɣ, tɣaţ iyi bezzaf ; tegwra d temɣart, ur ţxemmim ara, d ayen isehlen. Teẓriḍ, d neţat i i d iţagwmen ; azekka a ţeţţfeɣ, ad galeɣ degs, anda teţciţţin fellak ɣer teḥbibt ik.
- Meẓyan - A k igg Rebbi n at nnia a ccix ! Tenwiḍ dɣa s tideţ is ay d gul degs sgellin ? Awah ! Teţnecraḥ kan ides tebɣa a t sexlaâ, aâlaxaţer teẓra t izlef, immut seg laâcaq. Ai iɣaḍen nekini ţarwiḥt is, ugadeɣ anda iteffeɣ luxbar ɣer imawlan n teqcict naɣ anda iten ţaţţafen, Ata wayen deg iţagwad bnadem, tesliḍ naɣ mdah ? D keč iwumi ara ţmeslayeɣ, ur iyi berru ara dina i usenduḥ ik, ḥess ed ɣuri, imi nejbed awal ɣef annect a? Γuri ameslay ad ak t iniɣ, melzum felli, ɣef lemḥiba Rebbi i aɣ icerken akw, ţgula d lmelḥ nemceč ; ccix ata d anagi, ruḥ ḥader iman ik, isin akken ara teḥluḍ ; teẓriḍ mači d ayen iffren fellak, zzna d lḥağa iṣaben bezzaf deg tmurt am tin nnaɣ, anda ur ţsemmiḥen ula d axeclaw ; ma tegreḍ, naɣ teẓẓleḍ afus ik ɣer wayla medden, a wumi nenumeḍ ala i uqaru ik ! Ahat mazal tecfin af leflani nɣan, anda iɣeẓẓa iles is ɣir af ssebba usagwem, imi t id ikna seg uârur tmeţţut ad isew, deg ubrid tala ? Ţigi af ţḥezziben medden ; argaz d win i tet iferrun ṣṣbeḥ qebl a d iɣli fellas ţţlam. Daneţa, aql iyi berraɣ sek ; iţfuku Rebbi, ad iyi ifuk, at Buclaɣem waârit, d imcumen ; lemmer ad ili kra n d wagellan, iffeɣ wawal naɣ rran ag s luxbar belli tesuḥbeḍ, txelţeḍ ţeqcict nsen, ad čen aqaru ik, a k nɣen ulac din ma !
- Ayen din ẓriɣ t a da Meẓyan ; ula d nek ţḥadareɣ cwia ɣef iman iw ; ur leḥḥuɣ ara muh, muh , am zger ! Lamkayen, a iaytma,– la Ilah ila

Lleh, Muḥammed rasul Lleh,– llant tugnatin, mara id d iaweḍ wayen, ur ssinɣ acu xeddmeɣ wala acu ţmeslayeɣ, derɣileɣ. Akken ara d âddi, walaɣ ţ, dɣa ad iafeg lâaqel iw ɣures, ad iruḥ ad iddu d win is, ad qimeɣ imiren ur ferrzeɣ ur selleɣ, xas a i d nneḍ lemḥella. Ma illa qimeɣ ibwass berk ur teṭal ara tiṭ iw fellas, ur ţ walaɣ ara, ula xerṣum mbâid, teɣuɣal iyi amzun ţiderwect ; ad iyi tafeḍ am in iṣṣḍen, la ameslay, la uči, wala taguni, tizi teṭak iyi i tayeḍ, iɣimi din ur illi. Mači deg ddurt agi iâaddan neqim telt iam ur nemẓir seg ssixṭa b udfel i d isenɣel Rebbi fellaɣ asegwass a, armi nqḍâan ula d iberdan, la ɣer tala, la ɣer tejmâit. Deg telt iam agi wehmeɣ amek ur suffɣeɣ ara tarwiḥt ; d ayen ay d lewjab, ḥusbeɣ nek ddreɣ ; asmi ara mmteɣ, Âazrayen s udebbuz is, ur iy ixeddem ara annect iâaddan felli. Af ass nni ay d bbwiɣ asefru, armi i s nniɣ :

A yabeḥri siweḍ sslam,
I m irgel iɣman,
Taɣwzalt mechur ism is.
Am lwiz i d inulfan,
Bu lbaz ameẓẓyan,
Ibbwḍen lebḥer Swis
Teğa i ur ganeɣ uḍan
Ţâudduɣ itran
Am in irsen deg Sikis.

Tura a gelhan d ṣṣber ; ma ţiyta, ur kkatet ara dgi ; teẓram a iatma ur illi ḥed deg lâarḍ is ; lumur Rebbi a gḍerrun :

Nek d wul iw nemyicḥan
Iserkeb iyi lemḥan,
Iak teẓram si zik nenuɣ !
Ur illi sug iţseḥan
Lqelb aḍeḥḥan,
Ireffu mara t nhuɣ.
D lemḥiba g Amina i t inɣan,
Texdem iyi leḥsan,

Tarum iyi lḥerz a ṭ ţuɣ.

Ata w ay ḍelbeɣ degwen d Rebbi, nɣil ad ildi fellaɣ tibbura lisser ; a nḥell ṣṣellaḥ d iâsasen akken llan, ad aɣ âiwnen, ad ilin idneɣ, ncallah ur aɣ teţun ara deg tegwniţ lxir !

Ccix - A nbeddel ameslay s wayeḍ. Ddem ed tamukḥelt nni tiyaḍ d idi a nruḥ a d nadi ma illa nufa kra imerga.

Meẓyan - Ih, ih ! Wicqa ! Awi t ad iddu idek nɣil ad iţu, ad idhu cwiţ umcum ; kra nhedder akka, neţa tasa s tgedzem. Ruḥet, awḍet ar assif, wissen amar a ţafem dina kra lebrak ţyuzaḍ b waman ; nadit ed alẓaẓ Tzermant akw d rrif, rrif n ssed tessirt arama ţabuda illan deg Uḥemmam b warraw n Sidi Aâli ; deg udfel am agi imken a ţafem kra geɣbuben d lebrak ; d wa ay d lqewt nsen. Neqqel iman ik syin, acu teţrağuḍ akka din ? Ur tesâiḍ ara d iniḍ !

- Eṣber a Meẓyan, ugadeɣ dgi Win ikwen id ixelqen ; berkaw, ur ţâaţibet ara deg i ; ruḥet, dduklet kunwi di sin, aneft iyi, nek ɣuri ccɣwel dagi. Walukan ad ẓreɣ ad igzem uqaru iw, aţixer syagi d ayen ur nelli ; ziɣ kunwi d nnia !

Mači ţid b warrac ukud i d neksa...Berkaw ma d nnecraḥa, a Rebbi barek !

- Kker a ḍalem, ddu d urgaz i d neţâaţeb ; ddu ides ad as temleḍ abrid xerṣum ar assif, si laâḍil a d kemmleɣ tileqqamin ihin i i mazal s ufras !

- A gma, deg laânaya k, a Meẓyan, anef iyi ; ma d aya ik iţţfen xas ruḥ, ddu ides kečini, gwrat ed tleqqamin, xḍat ek, inu ; d nek ara tet ikemmlen s ufras ; eğ iyi ar amger ţqabact, akw ţferrast anda tella. Ur tesâiḍ ɣef ay deg ara thuzeḍ dina aqaru k ; ruḥ kan, ma ur tet id ufiḍ ara ferset, teḥsiḍ ihi bbwiɣ lâar ; xas ur iyi ţamen ara sya ɣef sawen. Kkret aɣet abrid nnwen sya, ɣiwlet ; ur telli tteḍṣa dagi. Susem, ur illi wara i d iniḍ ; ayen illan deg ulawen nnwen i sin, ẓriɣ t. Tura awal igzem kan ; tufra idwen ur telli ; s teqbaylit naɣ s tefrensist, naɣ s tin iwen ihwan, ma a ţfehmem kra : nek ɣuri ţâad. Teẓram ţ assa tusa d ɣel lquḍ uzemmur, tedda d ţ wiziwin i d bbwin ; tura a gbɣun iḍru, assa a ţ ẓreɣ, a ţ ẓreɣ, walukan ad âalmeɣ ad iţwagzem uksum iw ţiqeţţiḍin. Zzureɣ as awal, teẓra dagi ay lliɣ ; tura, sya ar acemma a d

ifk Rebbi tibbura ; qila ur iṯâaṭṭil ara wurgaz is ad iruḥ ad iawi azemmur a t ijiğew deg tessirt ; si laâḍil, nek ad âaddiɣ ad ferrseɣ ; awi d eğ iyi d aâmam nni inek, a t qqneɣ akken ur iyi d âaqqlen ara ; ad as inin mara i d walin, d keč i la ferrsen ţama nsen. Aɣet abrid nnwen, tedâum ad aɣ d ifk Rebbi i mkull iwen degneɣ, ṣṣyada ibɣa. Timlilit d azurireɣ g iṭṭij ; amezzwaru, aneggaru dagi, deg uâcuc.

CHASSE

(Engins et gibier)

———

Belḥiret –- Ulay tṣeffrem ; iaw aql iyi da ; si ṣṣbeḥ la rağuɣ degwen ; nniɣ aâni d assif ay kwen ičan, naɣ d abaâḍ g izmawen ukud temlalem ! Amender ma illa kra i d bbwim ?

Ccix –- Ha ! Mazal ek ur temmuteḍ ara ?

- A win i s iqaren ḥeqreɣ t a d ias ad iyi ineɣ. i kunwi kra meqar i d nɣam ? Asgerbaâ ur teğim ara, segmi nemfaraq, ma illa d kunwi weḥedwen ayen akw iwumi sliɣ, taâyam tekkatem ; ḥesbeɣ tmanya naɣ ţâa lewğuh i geffɣen. Senâat iyi d san akuţaf nni ad ẓreɣ. Bfiw ! Bfiw ! Bfiw ! Aâṭi kwen ṣṣeḥa ! Ţa ay d ṣṣyada iweqmen : sin iwtal, ţsekurt d ţlata iɣbuben ! Umadra kwen ! D aya ay fellawen !

Twalaḍ a ccix, lemmer d nek i geddan idek, ialli i d uɣaleḍ akken d ilem, ur d neqqeḍ ula acemma, Imi d Meẓyan, aql ak trebḥeḍ fellas, tenɣam d deg iwet tegwniţ, ayen ur d neqqen medden ; irna ẓriɣ iẓwer i ṣṣyada, ulac wi iceṭren am neţa, iţrami d laâğeb, kra ɣef ara ters tiţ is idda, ḥesb it immut.

Meẓyan - Awer ak ibarek, xas jmaâ acekker ik ɣurek. Ihwa iak kan teţmeslayeḍ, teẓriḍ belli tella iwet ṣṣifa n ṣṣyada deg iyi tifeḍ ; a gebɣun xedmeɣ t, ur zemmreɣ ara ad qerneɣ idek, tɣelbeḍ iyi mači d cwiţ !

Ccix –- Ay iḥqa, ţideţ : i keč anda d gwriḍ, sani tebbweḍeḍ keč d ṣṣyada k ? Si ṣṣbeḥ mi nruḥ akka ay ţţfeɣ taâbuţ iw, ugadeɣ a gḍerrun ; lakin, tura, lḥemdullah, a Rebbi, imi ur iṣar wara. Ebnu aql ak tifeḍ

aɣ imi keč tefra ṣṣyada k mebla idamen d umsax am nukni. Ḥku iaɣ d san amek teḍra idek ?
- Alama testeqṣa t ; ur twalaḍ ara akken la desset tceɣmumin is waḥed-set ? Ssneɣ t bu tceburda afuḥan ; fiḥel ma imeslay ed : ayen din fehmeɣ t ; exẓer ma d wina akken n sgellina illan qrib ad imurḍes d win n tura. Tenwiḍ d anda akken teṭecmumuḥeḍ a bu tmenqas, lâar ik iban am zal. Exẓer ar tdamumt g ebki ma illa !
- Ṭideṭ, as tiniḍ mači d Belḥiret n sgellin, d win n tura ! Amallah a win akken illan niqal immut, tura ata itḥaya d. Bnu armi s kra, rğu meslay qbel, imiren tewwteḍ lkeff, tceḍḥeḍ ɣef iman ik, ma ihwa iak, tameddit a s lekmal
- Ixli ddar imma k ! tenwiḍ ṭura, muqel tigurayen ik anda !
Belḥiret –- Akka ! A mmi, tura, akken i k ihwa meslay ; ala keč ay ṭ iufan, imi ɣurek icriken i ak ixeddmen baṭel ; ṣaḥa dek, d Rebbi i ak ifkan ! Wid wumi tewqem la ṭruḥun ɣer ṣṣyada, la d neqen iwtal tsekwrin, ma illa d nek, imi itulles nnejm iw, ar iyi ṭaken ɣer umadaɣ, ad asen ferseɣ azemmur ! Xas ifasen iw d iḍaren iw ṭwagezren seg nijel d uskerci. Tura xas rnu meslay !
Meẓyan - I tgucrar ik, ur tet iuɣ wara mqar ? Snâat ed ṭran a nwali ma ur kkiret ara ?
Belḥiret –- Tra lala, lala,,,D amaâlek ar ateṭmaâlikeḍ felli, naɣ ṭiderwect ay kwen id ibdan ? Kkret, kkret a ṭeddum s axxam, berka w akellex dagi felli…
Meẓyan –- Nukni mazal aɣ dagi ; wi ibɣan ad iruḥ abrid inğer, ur neḥwağ w ara iddun idneɣ ; abrid nessen it. Tella tikli d ibelɣuḍen i k icban ?
Belḥiret –- Aṭa ssixṭa ! A sidi ur reffu iara dagi felli s waḍu ; ɣileɣ d lferḥ ara tferḥeḍ isi ɣef ayen i k xedmeɣ ; lakin ṭimeẓriwt ur teẓriḍ ara, daymi theddreḍ akka ; Ia tura ad ak snaâteɣ akken herrdeɣ akw amadaɣ nni, sḍehreɣ ag d tizemrin illan remlent armi ṭacwawt seg leqher inigel d imidek ; tebâaɣ armi ṭiqulac nni illan garak d At Buclaɣem, ṣeffaɣ aset buḥbel, ferseɣ kra din.
Meẓyan –- Hu ! Rnu d ihi, zux dina ɣef iman ik ; meḥsub d lxir ay dek armi txedmeḍ akw annect a !

Berka, ur sbulâut ara dagi fellaɣ ; neẓra, si zik, ameslay d nnuaâr d cceɣwl ik, iwen ur ak izmir ; ansi i s id bbwiḍ, ak ţ irr akken nniḍen ; irra iman is ur ifhim ara, istaâmal amzun deg madaɣ deg iyi d uqaâ lmaâna. Tura ihwa iak kan tţeffreḍ fellaɣ, ayen din neẓra t, nfehm it.

Ccix –- Anef as i lmuṣiba ad iğ sser is ɣures ; ula d nukni ur neḥwağ ara aɣ t id ini ; acu lmaâna i aɣ iuqan degs ; tura xas kkret a nali ɣer wuxxam ; iɣli d fellaɣ iḍ a Meẓyan ; ur neţaâwad arama tâadda lâica, irna tura ulac tiziri, d lexer b waggur.

- Refd en lqec teyam en, a kwen in qḍaâ deg ubrid, nek ad awḍeɣ ar axenduq agi b wadda as d berriɣ, ad muqleɣ ma illa ur d ikcim ḥed degs ad ilquḍ. Icellafen d imcumen, ulac laman.

Belḥiret –- Tura iɣli d ţţlam, anda ar ili wi iferzen i llquḍ ? Dagi ur tesâiḍ lxuf, ula deg uzal ; ad igg Rebbi ulac ik dagi, ɣurek sya u sya ţilim dayen lğiran ; ur izmir ara a d ikcem wabaâḍ ar da ; ma illa deg iḍ icellafen ur ţnadin ara af llquḍ, aâlaxaţer deg iḍ d lḥağa iwaâren. Γurek aleqqam umalu ur ɣeffel ara fellas, iurew Llah ibarak, irna iqreb ɣel lqaâa, iusa ishel la i llquḍ, la i ucraw. Atan win isehlen i tcellaft : semdi acḍaḍ, tebduḍ acraw, ţuzegga s ufus, ha ! Kan akka a ţacar tcekart. Aql iyi d nek ay k innan : wina, ma ur tbeddet ara fellas s tâasast, ugadeɣ a k xedâan degs, ad akw ik tcellfen. Lemmer a ţaɣeḍ awal iw, a ţeğeḍ akw wiyiḍ, a ţezwireḍ degs s wucraw d llquḍ, ad iddu, ad inejmaâ af tikelt ; imiren tejiğweḍ t d aâqa, a d awiḍ idrimen is kemlen. i tqabact agi, a ţtawiḍ idek, naɣ a ţ teffreḍ dagi ar azekka ?

Meẓyan - Ulayɣer. Anef as dagi, rčaâ iţ dina, deg sqef daxel udellas, neţat d umger, ar ṣṣbeḥ ma nedder. Wanag mi tenniḍ af uleqqam, ẓriɣ ibwass ad iyi zun degs, arama ğan iyi sḥisrifeɣ ma illa âaţleɣ as s ucraw ; lakin iɣaḍ iyi a gma Belḥirat, mazal zegzaw d aɣiɣa ; nniɣ as a wi s irnan xerṣum waḥed xemsţac ar âacrin ium, ad iubb mliḥ ; irna, imi d iţak aţas lɣella, bɣiɣ a t xedmeɣ deg uxxam s iman iw, ad jemâaɣ zzit is ar zdat leğwahi tefsut naɣ unebdu a ţ jiğweɣ s wazal is, a d awiɣ degs idrimen imuqranen.

- Stafir Lleh, anef as ihi ar d ak iḍaâ, ar d ak iruḥ nnufṣ degs, kra a t ič ufrux, kra a t awin imḥiwac. Ayen ma ţruḥeḍ ɣer rreẓq ik, a t jemâaḍ skud zeddig, ur ɣeffel ara fellas !

Bla ma nemeslay af Ulat leḥram imcuraf, imawlan n ṣṣenâa, win ɣef jebden ulac azgal, irna kull tiyta ur d ṭak ara idamen ; ɣurek daɣen imeksawen čan iquray nsen, sani truḥeḍ aten tafeḍ akw s tkecwalin, tiyluwin, ṭcekarin. Akken ar ak inin teḥma tafukt, a ten tafeḍ la serrun ɣer izemran am jrad. Ufan ṭaḥwact, steqnâan s wayen illan, atan iban ; ur ufin ara a ṭebḍun, imiren d ackellaâ af tzemrin, kra tleqqamt nni iurwen, a ṭ gezren, a ṭ cerwen s ufus. Seg ṭhur arama d lmeɣreb, aten tafeḍ la serrun ṭ irbaâ d wassif, ṭawin azemmur ɣer tessirt Imutiten , a t jiğwen, wa s frak, wa s frak u nefṣ, wa xemsṭac u rbuâ ; ulac daneṭa deg lweqt uzemmur, win ara tafeḍ degsen xḍant isurduyen.

- èriɣ, aâni d a geffren ; ɣurek arraw b Uzwaw berk, anef i wiyiḍ, čan ddunit ; nutni ur nesâi ula ṭaḥeccaṭ, deg sin idsen, iḥseb asen iwen ux-eddam dina deg tessirt, inna iak : si ṣṣbeḥ armi ṭameddit, deg ibwass jağwen s waḥed xemsa ar seṭa frak. Ayagi akw seg lerẓayeq g emdanen !

- D ayen ɣef i k neṭmeslay ; lweqt icban wagi deg illa leḥram iuɣal d leḥlal, rreẓq illan ishel i tukerḍa, jemâ it axir zik, qbel ur ak tebbwin win ur nessin acu ay d Muḥammed. Tegwra d zzit, ihwa iak kan te-qareḍ : “azemmur n Bunṣer, ulac wid iṭaken lɣella am neṭa”. Nek, ɣuri, dir it, irekku, irna ur tesâiḍ lɣella i d iṭak, abaâda akken illa d amalu. Ssneɣ t si zik !

- Kkret a nalit ar uxxam, sya ar azekka, rray asaâdi at id ifk Rebbi. Ata inṭeq lfal : d lxir ncaLlah, ad iqerraâ Rebbi fellaɣ ḍḍellam !

Belḥiret -– Ia, ad iyi tecečeḍ ia ! Ad ibḍu Rebbi aqaru k ; acu tebɣiḍ makka d seraârwaḍ fellaɣ ?

Effeɣ ed seg madaɣ a ṭeẓreḍ, a Mḥend uday, ma ur rẓiɣ ara aleɣmum ik ; Ia ad ak mleɣ tiwuɣa, ad inâal Rebbi jedd nni m baba s m baba k, a mmis tmenâult !

Ccix -– Acu t wagi a Belḥiret ?

Belḥiret -– Iâarq ak ? D Mḥend ben Iaâqub ; awi d, awi d tamukḥelt nni ugaɣ deg fus iw ay as tečur, assa a gebbweḍ lḥedd is ; sḍil ed san iman ik tura a k in waliɣ cwiṭ a mmis lkafer ! Aẓ ed, aẓ ed, ak mleɣ tajadit nni imawlan ik, amek tella !

Meẓyan –- Lḥu daâ keč, anef as i lmuṣiba ad isuɣ ɣef iman is. Ṭideṭ ik dɣa, a ṭesxesreḍ fellas lewğeh ? Lemmer meqar day gmaânen xas, ar akka d uccen iṭfuḥun am qjun ! Anef i lğifa!
- Si mâanda k, ma twala ṭ, twala ṭ akken ara tewwteɣ, wwet it ur as ceffeq ara. Tnɣi ṭ naɣ imnaâ ? Ahat tzegl eṭ, irwel ?
- Mazal as,,,D ayen, uLleh ur as ṭ iâawed a tet iɣeẓẓ ; iak nniɣ awen deg fus iw i as tečur ! A mmis lkafer hay ! Kra tečiḍ deg ulli, assa iffeɣ ed dek ; tenwiḍ d anda akken teṭinziḍ ; kra txenqeḍ deg zamaren, assa, ikfel ak d af tikelt. D Rebbi a k id isuqan deg ufus iw, iwakken ad rreɣ dek ṭar bwid akw temurḍṣeḍ. Γurek a k ikerrec a ccix ; anef as, ur ṭqerrib ara ɣures, urâad immut. Awi d a Meẓyan, mekken iyi d ṭran taferrast, a s kemmleɣ iss ; rğu, mulac as kemmleɣ s uxudmi ata illa ɣuri !
- Rğu ihi, ur tzellu iara ṭimezliwt nğeâ it d anğaâ berk af tferṭeṭuct b ull, am akken neq nukni ilfan. Sit, ur ṭagwad, ad iaweḍ ujenwi alama d ull is. D laâğeb ay waârit uccanen i lmuṭ. Lukan mači s lqwreb ay tewwteɣ, armi as gezmeɣ iḍaren imezwura i sin, ialli ur iɣelli ara deg umkan ; lemmer da geğhed af iḍaren is, ialli irwel, ad aɣ imnaâ, ad immet deg lɣar is, deg walbaḍ tregwa di tlemmast umadaɣ,
Meẓyan -— Iaw, iaw, tweqqeḥm aɣ af ulac ; anef as tura dayen immut ; deg iḍ a d asen waytma s a t xerrfen.
Ccix –- Ur t neṭṭeqir ara ; a t awiɣ, azekka a t azuɣ, as kseɣ tajelliṭ, a ṭ mellḥeɣ. Asmi tequr, a ṭ ceggâaɣ ṭalemsirt i iwen umeddakwel iw deg Fransa. Ass akw iketteb iyi d, iṭḥellil dgi ɣef annect a, aâlaxaṭer dihin, ɣursen deg Fransa, ur ssinen ara acu ay d uccen ; nwan muqqer lxir, neṭa nni ur illi a gcebḥen deg uccen ; ula d caâr is d ucmit ; lamkayen ur iyi d irza ara ; aṭas ayagi nek ṭnadiɣ fellas ; tura imi i d ifka Rebbi ufiɣ t deg ubrid, ulleh ur t ṭṭeqireɣ, ar d t awiɣ !
Meẓyan –- Ziɣ keč tselbeḍ ; ṭideṭ ik, a nâabbi lmuṣiba, lğifa arama d axxam ? Xas rriḥa la iserraâ mbâid, lemmer meqar day gella wuɣiul, xas ad ili wi t iâabbin fellas ar axxam, cwi, ar akka ulac ; tura ma tuɣem awal iw, ḍeqqret lğifa ar iɣzer, ur aɣ ṭaawiqet ara.
Belḥiret -— Rğaw, illa wamek ara ili wi z d ijaben rray : ur t neṭeqqir, ur t neṭawi. Iak sya ar ṣṣbeḥ ur ixeṭer ara ; deg semmiḍ icban wagi xas ad iqim yumayen ur iṭfuḥu iara. Ïṭef akka tura tamukḥelt , keč a

Meẓyan ; a ţeẓrem imiren ma illa mači d ray iweqmen at d ufiɣ ? Awi t id tura a ccix, nek aql iyi ad aliɣ af tzemmurt a, imiren tmekkneḍ iyi t in a t cudeɣ ger ifurkawen, anda ur t iţaweḍ ula d acemma ; ar azekka ṣṣbeḥ di lehna, mi d usiḍ, at id afeḍ dagi, acemma ur t iuɣ imiren tefsiḍ as d, tazu ṭ dagi, deg lexla, ma illa tebɣiḍ ad as tekkseḍ talelliṭ. Iqim ed uksum is ula ay txedmeḍ is, iwen ur izmir at ič, iţfuḥu am lğifa, irna iaâṣa am in b uydi, ur kwen aâniɣ.

Ccix -– Mači deg uksum deg iyi d uqaâ lmaâna. Tura xas ers ed imi ur tâabbwlem ara ad iyi tâawnem deg waggaw is. Anef as a t nḍeqqer, irza i d, aâlaxaṭer azekka, nek, ur zmireɣ ara a d aseɣ. Ґuri leqraya mači d ayen ara beṭleɣ,

Belḥiret -– Awi d ɣer da a sidi, iffeɣ ik ccɣwel is tura ; ur ak nenna ara as ed, llhi d lakul ik ; d nek ara t iazun s iman iw ; ẓriɣ si zik ɣuri ara d ţeddu, d nek ay d udem leğwayef,,,mači xas armi d assa, uɣeɣ tanumi d ukerfi nnwen.

- Iaâni tessneḍ akken ara tazuḍ ?

- Awi d ɣar da berk, anef iyi a t cudeɣ ar azekka ; tura, am akken ik nniɣ, iffeɣ ik ccɣwel is ; ayen illan deg ufus iw, ur steqsay ara fellas ; teţalaseḍ, azekka tameddit, ma ur k in ibbwiḍ ara ujllid iuza akken ibɣa lxaṭer, teḥsiḍ ihi kra heddreɣ akw d lekdeb. Ia n tura, tekfiḍ imeṭṭi fellaɣ ? Ґef ddaâwa b uccen ik newqqaâ dagi armi d iɣli fellaɣ ṭṭlam ; ur neţaweḍ ar wuxxam arama tâadda lâica. Cwi imi zerrar lḥal, wanag ialli ur nteffeɣ seg ḥerqan agi ar ubrid amuqran, arama ncerwi ţ merɣet, kkren akw igecraren nnaɣ.

Ccix -– Iaw annruḥ ɣel lakul, ɣuri ara neč imensi assa ; tabaâ ɣurwen kra l lehdur ad iyi ten id inim ɣef ṣṣiada akken tella deg tmurt nnwen.

Ґef ṣṣyada l Laqbayel

Bnadem, seg wasmi d ixleq, igga ias Rebbi tamâict deg wakkal naɣ deg ṣṣyada n lḥiwan izedɣen di lexla. Ṣṣyada ţuṭṭfa naɣ timenɣiwt n luḥuc d leḍyur lexla. Zik, qbel a d xelqent lmukaḥel, Laqbayel llan ţseggiden mebla lbarud. Neqqen luḥuc d leḍyur s iâakwzen d idɣaɣen. Ar tura mazal ɣursen ṭṭbiâa n ayt zik, imezwura. Aṭas degsen bwid

mazal ṯṣeggiden s tqerracin, s tqellaâin, s tcerkeṯin, s tjemmaâin, s teblaḍin, ṯelueḥin d lazuq. Wid isâan ṯriḥ n tmukalt ṯṣeggiden s lbarud, d rrṣaṣ d uḥlalas. Katen s rrṣaṣ lweḥc illan muqqer am icban ilef d uɣilas ; ma illa d ayen meẓẓiyen, neqqen t id s uḥlalas illan d iâqayen, iftel am ṭṭâam, naɣ berkukes ; d afrux, naɣ d lweḥc ameẓian am icban awtul, ur t katen ḥaca s uḥlalas iṯilin dayem b waldun.

Tamukḥalt tella ɣef snat ṣṣifat : tella tmukḥalt m uâquc iṯâamiren sufella, tella m uḥerbi iṯâamiren swadda. Degwasmi i d nulfant tid iṯâammiren s uḥerbi, tid uâquc ruḥet meḥsub neqḍet. Ma illa d izurbiḍen nni n ayt zik, inezlen nni illan teffɣen s tnica, tura neqḍen, kfan deg tmurt l Laqbayel. Seg âam waḥed u sbâin ɣer da, xas ṭnadi ṭ i ddwa, ur ṭ teṯafeḍ ara, aâlaxaṭer kra ubeckiḍ illan ibbwi t baylek. Seg nnfaq ɣer da, iwen ur izmir deg Laqbayel, ad iferd tamukḥalt mebla ṭriḥ. Win isâan tamukḥalt s tuffera, ma illa tḍehr ed fellas, naɣ iṯwaṭef, ad as ṭ ikkes Baylek, irna ad iṯuxeṭṭi.

Zik asmi tella tmurt tecraâ, tserreḥ, ur iḥris ara laḥkum, win tufiḍ ad iṣegged, iwen ur as iqar acu din ; ma illa ṭura, imi tbeddel ddunit, izad leḥkum, iwen ur izmir ad iṣegged, ḥaca win iuɣen ṣṣyada. Win ara iṯwaṭfen iṯṣeggid mebla ṭriḥ, ad as kksen tamukḥalt, irna am akken i d nenna ad iṯuxeṭṭi.

Ata wakken tella ṣṣyada lbarud. Ma illa d ṣṣyada nniḍen ɣer Laqbayel teṯneḥsab d akellex. Daneṯa, tiqerracin, tiqellaâin, ay tent iṯaddin d imeksawen d warrac.

Taqellaât tebḍa ɣef sin : asḍru d lxiḍ n lqez, naɣ b ustu s ṭuqam taserrift deg iṯuwqaâ ufrux. Aseḍru d ageṭṭum uḥeccad, imidek, naɣ umemay ijebden lxiḍ mara tenqer tqellaât af ufrux mara isenqeb. S tqellaât ṭaṭṭafen ifrax imeẓyanen am icban amergu, aẓerẓur, ajeḥmum, aferğeɣul, tabuxilt, d aâẓẓi. Ṭaddin tiqellaâin deg ccetwa s uâaqa uzemmur, naɣ s twekka ixellqen deg ileɣ n tensawt naɣ win b uffal. Aferğeɣul d uḍerrayes, ṭaddin asen deg âarqab.

Ṭaṭṭafen daɣen ifrax s tqerracin b usɣar naɣ b uzal. Tid b usɣar ay tet ixeddmen d Laqbayel ; d arrac s iman nsen ay tet ineğğren. Ṭaddin tent s twekkwin d iberriqen, abaâda deg lweqt lexrif ; ṭaṭṭafen iset tiḥmamin iṯilin ṭqebbwiyent mači d kra deg lweqt n zzeriâa tidekt. S tqerracin timeqwranin b uzzal, ṭaṭṭafen lewḥuc am icban uccen, arruy, awtul,

inisi ma illa. Lewḥuc agi ţwaṭṭafen mebla taselqut aâlaxaţer iţwaqaâ deg tqerract seg ḍar mara ţ irkeḍ. Ţaddin daɣen icungal i lewḥuc deg tezribt deg ţâadayen deg iḍ mara ffɣen ad ksen,

Taqellaât iwuma qaren acangal, d lxiḍ uṣebbaylu azuran, iğehden, ţcuddun ar ixef b walbaâḍ isegman uḥeccad naɣ n tmetwala, illan ɣer ţama, rrif n tezribt deg bɣan ad addin acangal. Isegmi agi, d neţa ay d aseḍru ijebbden taserraft deg iţuwqaâ lweḥc seg temgarţ. Aseḍru ucangal isefk ad ili zur iwakken ur t ikennu iara lweḥc ara iţwaṭṭfen ; tisnat isefk ad ili iğhed iwakken a t iâalleq, ur iţwiâ ara akken ara ireẓ lxiḍ s tuɣmas is, a t igzem, ad irwel qbel a d asen, a t ṭṭfen, a t zlun.

Win isehlen akw i tuṭṭfa deg lewḥuc, d awtul. Ma illa d uccen naɣ d arruy, waârut aâlaxaţer amkan deg ara walin degs lxuf, kukran t, ţimenyif ad uɣalen seg ubrid wala ad hummen kan ɣer zdat am akken ixeddem uwtul. Arruy ma illa ibbweḍ ar umkan deg tuddi tqerract ardeqal ixewil iţ, ad as itenned i tqerract nni ḥaca ma isenqer iţ, d wamek ara iâaddi. Ma illa iţwaṭṭef iwqaâ, llan wid iţselliken iman nsen s uɣẓaẓ ţɣeẓiẓen iḍaren nsen iwakken ad sellken iman nsen si tqerract ad rewlen. Daɣen, arruyen waârit i tuṭṭfa aâlaxaţer sriḥin ayen iuddin ama d acangal, ama ţaqerract ; ulac wi isriḥin lbarud am arruy ; taâsast s tmukḥalt ḥaca ma f tejra ; irna, win ara t iâasen isefk ur iţembwiwil, ur iţeḥwiwil ; ula d nnefs a t iqḍaâ aâlaxaţer ulac iwumi xfif ssmaâ am arruy ; amqerqur, ma iskerkec zdat es, ad iuɣal seg ubrid, ad irwel. Daymi waârit warruyen izeddɣen di lɣar.

Zik, qbel a d nulfunt tqerracin b uzzal, ţaṭṭafen lewḥuc deg tesrafin. Ad ruḥen ar abrid deg ţâaddayen lewḥuc, ad ɣzen amruj s lqed n bunadem ma illa d lweḥc amuqran, nnefṣ l lqed ma illa i win meẓẓiyen. Tasraft agi, isefk a ţili ur teţimɣur ur teţimẓi, isefk as s leqder n lğeţa l lweḥc bɣan a t ṭṭfen. Mi teɣza tesraft tekfa, a ţseqqfen s ixeclawen, d iferrawen umadaɣ. Ssqef agi ad iers kan macemmah d lexyal af immi tesraft, imiren ad as zuzren cwiţ uɣwebbar iwakken ur d ţbanen la isɣaren, la iferrawen nni swayes i ţ ɣummen. Iqim ed wakkal nni i d skeflen, at ţeqqren ar umadaɣ, naɣ a t ɣummen s wafrasen iwakken ur iţaxyal ara lweḥc mara d iâaddi. Akken ar aiaâfes af ixeclawen nni iɣummen amruj, ad iderbez deg tesraft, ad iwqaâ dina, ur izmir a d ireḥḥel ɣer berra, wala ad imbwiwel la akka, wala akka.

Mara ili d lweḥc ameẓyan ay gebɣan a t ṭṭfen, ẓemẓayen tasraft deg tɣuzi, irna ṭuqamen as talwiḥt iṭilin af immi ; talwiḥt agi teṭili b usɣar, tmeddel, tṭelli weḥdes. Ṭaddin tilewḥin i lewḥuc meẓẓiyen, ceṭṭiren, am icban uccen d ubareɣ, aâlaxaṭer ma illa iwqaâ, iɣli walbaâḍ degsen deg tesraft illan mebla talwiḥt, izmer a d ireḥḥel segs, ad iffeɣ ar berra, ad irwel.

Ṭaṭṭafen dayen s qerracin, ifrax imeẓẓyanen, am icban ajeḥmum d uâẓẓi. iak aya d ayen i d nenna !

Zik, qbel a d nulfut tqerracin b uzzal, arrac l Laqbayel neğğren tiqerracin b usɣar iwumi qaren dayen tifextin, swayes ṭaṭṭafen ifrax.

Deg tefxeṭ afrux iṭuqaâ seg temgerṭ aâlaxaṭer s uqamum is i gesenqar taqerract. Afrux ur iṭuqaâ ḥaca ma illa isenqeb, iwwet ad ič iberriqen naɣ tiwekkwin swayes ṭaddin warrac tiqerracin b usɣar naɣ b uzzal.

Ṭaddin warrac tiqerracin deg uẓɣal, deg lweqt lexrif, d ḥertadem deg ṭilint teḥmamin.

Ṭaṭṭafen dayen ifrax s tqellaâin, abaâda deg lweqt uzemmur deg iṭili umergu d ẓẓerẓur. Taqellaât tebḍa ɣef sin : aseḍru d lxiḍ deg teṭili tserrift iṭaṭṭafen afrux seg temgart ; ma illa d aseḍru, d ageṭṭum arqaq uḥeccad, imidek, tmetwala naɣ umemay ; d neṭa a gjebden lxiḍ mara tenqer tqellaât. Ṭaddin i ẓẓerẓur d umergu s uzemmur, ma illa d aferğeɣiul iṭilin deg ḥertadem deg lweqt n zzeriâa, ṭaddin as deg âarqab ikerzen, s irden naɣ s ibbawen ilexsen.

Deg lweqt tefsut asmi âaccen ifraw, ṭaddin asen af laâcuc, ṭaṭṭafen ten s tcerktin, ṭjemâin. Ṭuqamen tikerktin s inzizen ujeḥniḍ userdun. Mkull sin tlata inzizen a ten bernen akken, imiren mi d iḥder ad addin ticerkeṭ, ad ṭṭfen lexyuḍ nni, a ten uqmen akw ṭiserrifin ; ad zduklen akw lexyuḍ, a ten cudden g iwen idis, s iwet tyirsi a ṭuɣal ṭicerkeṭ, imiren a ṭ sersen af immi n lâacc, taserraft ɣer ultmas, arama nnḍent ed akw i lâacc ; as ğen iwen lxiḍ ad cudden iss ticerkeṭ nni ɣer walbaâḍ txellal tseṭṭa iwakken ur ṭ iṭawi iara ufrux mara iwqaâ seg temgerṭ naɣ seg tferreṭ..

Deg laâcuc isâan tabburt seg dis am in tẓiwci, ṭaddin asen s tjemmaâin ẓeṭṭen s inzizen. Mi ikcem ufrux ar daxel lâacc, ad iwqaâ am eslem di tjemmaât n lḥut.

Ţaddin daɣen ticerktin i tsekwrin, ţaṭṭafen deg umkan deg kessent. Ma illa ţimillwin, ţaṭṭafen tet s tbellaḍin ţaddin deg nurar. Mi d iḥder ad âaddin tabellaṭ, ar ruḥen ar annar deg kessent tmelliwin, ad ɣzen amruj ara iremlen azal n snat lbuniat, imiren ad ṭṭfen tabellaṭ, a ţ sbedden af rrif b wumruj nni, a d knu cwia ar zdat, imiren a ţ sennden af iwet txellalt ara iqerrâen tabellaṭ s macemmah. Ad sersen deg lqaâa b wumruj iâqayen n nnaâma, naɣ tidrin g irden. Akken ara d as tmilla a ţeč nnaâma nni, a ţenal taxellalt, dɣa a d ɣli fellas tablaṭ nni, a ţeḥbes deg umruj seddaw tebllaṭ, a ţeqim akken dina arama iusa d bab is, a ţ id ikkes, a ţ ierr s aqelmun.

Iqim ed ccɣwel n lazuq, ţaddin is di ccetwa s iweryan naɣ s tesɣart.

Lazuq d ṣṣifa n lwekt i d ţak iwet tfeɣweţ i d iţemɣayen deg tefsut deg mkull mekan di tmurt Laqbayel. Wid iluqḍen lazuq, teffẓen t, ţuqamen t ţiqnurin, jemmâan t ar ccetwa, lweqt deg i t ţeḥwiğin. Ma illa wi ibɣan ad iaddi iss, ad iddem aânuẓ n lazuq, a t isefsi deg waman iḥman akw ţqedurt n zzit ; imiren ad iṭṭef taftust n lḥelfa, ad as iḍlu lazuq, ad iruḥ ar amkan deg kessen ifrax ad ircaâ iweryan nni wa zdat wa, ur aâlayit ur rdixen, s lqed b ufrux alemmas, akken win ikecmen ad iwqaâ.

Ţaddin iweryan deg ccetwa, deg umkan deg illa luɣbar, deg guduyen. Ţaṭṭafen timreqmin, tiẓiwciwin, iqelqal izegzawen, izeggwaɣen, imezmiwen d iḍerrwiyas,

Deg lawan uzemmur, ţaddin awri af tzemrin i umergu d ẓẓerẓur. Ma illa ţasɣart, ţaddin ţ af tselnin deg iţrusu ẓẓerẓur.

Tella ṣṣifa teɣart nniḍen iwumi qaren abusṭaf s ţaṭṭafen kra b ufrux, ara d irsen fellas. Kra akw i d nemeslay d arrac ay t ixeddmen, ḥaca temukḥalt ur reffden ara nutni.

Ata wakken neqen, ţaṭṭafen Laqbayel, lewḥuc d leḍyur. Ma ila d laâcuc deg lweqt nnsen, ulac aqcic ara tafeḍ ur neţnadi ara fellsen, ur ten id nesexṣar ara. Win deg ar afen isifgen, aten ṭṭfen, aten awin, a tens-kenfen, a ten čen. Ma illa d aqudaḥ tsekurt, win ara t iafen degsen, am in iufan agerruj, abaâda ma illa ičur ţimellalin.

Kra imeslayen af uzemmur l Laqbayel

Ccix - Γurwen s Laqbayel azemmur mači d kra, lamkayen ur tessinem ara a t xedmem.

Meẓyan -– Ini i d san acu deg nxuṣ, amek armi ur nessin ara a t nexdem ?

- Ur as tessinem la d tejra, la d aâqa. Deg Fransa, ɣurneɣ iwen idis, am icban tamurt Mursilia, deg illa uzemmur, lemmer a ţeẓrem akken i t teţṣunun, d tejra, naɣ d aâqa, a ţetaâğben !

- Aha ! Meslay ar ţekfuḍ, tineḍ aɣ d annẓer acu deg aɣ ifen at tmurt ik.

- Tamezwarut d tejra ; nukni ur ţ neğağ ara d asuki ; seg sugwass ar usegwass a ţenqec, a ţefres, ur as ţanfen ara am kunwi, a ţiali ucabuɣ. Si lweqt ar lweqt, as ţţfen amencar ar ufras ; kra ufurk nni iruḥen d aceţuḍaw, a t wwten s wadda, a t gezmen. Daneţa, asagwass wissin a ţafeḍ ifka isegman, mkull isegmi, a t tafeḍ s leḥsan umaâzuz, ikna ɣer lqaâa s warraw. Asmi ibbwa uzemmur, ad mmɣen fellas af tikelt, d acraw s ufus, mači s imeɣtafen, am akken txeddmem kunwi, teţakem tawaɣit i tzemmurt. Teẓram, ahat, azway tzuggim s uâkwaz cceţ tzemmurt, degs snat txeṣṣarin : tamezwarut, azhaḍ tzehḍem s umextaf, din ur telli lewqama. Kra isegmi illan ad iarew g segwass i d iteddun, ad iţuqseb, ar irreẓ, ad iţwaclex ; tissnat, tfehmem s kra uâaqa ara iḥaz umextaf, ad ifexs, ad ibḍu mnaṣef, ad iqim ala d amegruc. Wanag, lemmer txeddmem akken i d nenna, ialli i d iusa ccɣxel b ucraw d lquḍ iwen, ishel ; irna akka lɣella ur teţḍaâ ara, ad ţarram degs aţas, tayeḍ a d tas zeddiget, ur iţili degs la axeclaw, wala akkal.

- Ayen i d tenniḍ akw ţideţ, lakin tid ik, ur tet teţuḍ ara ; teţmetileḍ zaâkuk d ţikuk mebla lmaâna wala abrid ; keč d ccix, d bab laâqel, ɣileɣ, s leqraya k, ulac a gefren fellak di leḥwayej d lecɣwal n ddunit ; teẓriḍ kra illan ahat s uqaru. Tura dâaɣ k s Rebbi, ma ur iyi d nniḍ, ma illa bu mia tɣeţen, izmer ad iţbedda idset, a tet iţṣunu, am in isaâan ḥaca xemsa naɣ seţa. iak ahat de bu xemsa tɣeţen iwumi ishel ccɣwel wala bu mia ; a set izmer seg ubɣun ili, ama d uči nset, deg ccetwa, ama ţaksawt nsent. Weḥdes a tet irebbi akken i s ihwa, xir b win isâan mia. Am in uɣur llan aţas iâggalen, d win uɣur llan drus. Bu waţas a gebɣun ixedm it, ur d iḥeggu iara ; ma illa am icban bu iwen ar sin ar bu tlata, a t tafeḍ bxir, akken i s ihwa ara ili ; arraw is izmer asen, la s

wuči nsen, la s lebsa nsen ; a ten irebbi akken ibɣa lxaṭer, ad ibedd idsen alama muqqrit, uɣalen d irgazen.
- Ṭideṭ, d ayen illan, awal ik d awal iuqmen, lakin…
- Erğu ! daneṭa, akka ula f lemlak. Ma illa ɣuri ḥaca iwen lmelk, a d ias aâzziz felli, ishel la i lxudma, la i tâasast, a t ḥerzeɣ, a t xedmeɣ, akken iyi ihwa, aâlaxaṭer zemreɣ as, cceɣul is xffif, irna ur ṭuceṭṭneɣ ara anda nniḍen. Γurek At Ufella, lğiha Igawawen, imi teḍyeq tmurt nsen, ulac ɣursen acabuɣ am nukni s Imsuḥal, ɣef awal ik, ṭideṭ ifen aɣ akken ṭbeddan, xeddmen lerẓayeq nsen. Win isâan tameɣrust, naɣ taleqqamt, ṣṣbeḥ, tameddit, a t afeḍ ar lğedra s, ass d afras, ass d nnqec, af lâazza aâzizet fellas tmurt d tejra imi ur isâa ara aṭas. Asmi d ḥder lɣella, d iniɣem, naɣ d aâqa, ur as ṭeggen ara akken ara d iɣli ɣel lqaâa. Am icban At Wagenun, d At Jennad, wid uɣur ur teṭafeḍ ara ihenciren uzemmur ṭiẓedwa am dagi ɣurneɣ, xeddmen, ḥerzen azemmur am At Mursilya ɣef iyi d meslayeḍ. Azemmur nsen akw d aleqqam, irna ur iddukel ara, iwen tleqqamt da, tayeḍ dihin. Si lweqt ar lweqt, a t ceṭṭben, kra ufurk ara ilin iruḥ deg idis naɣ ɣef sawen, a t wwten s tqabact, a t gezmen. Daneṭa, mara d iḥder ucraw is, ishel am in iṭqecmiâan, ula d aqcic g iḍelli izmer, ma tefk iṭ, a t ialli, a t id icrew.
Daymi, At Wagnun ur ssinen ara acu ay d ameḥbak, wala acu ay d acraw ɣel lqaâa. Γursen berk, timexfatin annect tâakwazt, swayen i d kennun taseṭṭa ara ilin tebâad af ufus, Asmi ibbwa uzemmur a d kret tlawin, ad cudet tiqecwalin ar wagus, ad mmɣet af uleqqam d acraw s ufus, ṭuzegga ɣer tqecwalt d iciwi arama kfat. Deg lḥala nsen, segmi ara ibdu lquḍ uzemmur, ḥaca tilawin ara teṭafeḍ deg ḥerqan nsen, ta di lqaâa, ta ɣef tleqqamt. Γurneɣ s At Iraten, d lâaib nni amuqran, tameṭṭut ara ialin a ṭeceklaâ af tejra. Taleqqamt, a gebɣun temẓi, ara ṭ ialin, a ṭ id icrew, d argaz. Tameṭṭut, ṭamɣart naɣ ṭaqcict, ay az d bbwi lquḍ ma illa deg lqaâa ; ma ulac, acraw ixḍa ṭ.
Daymi neṭkellix af At Wagnun, neqar asen : “a wid iṭarran lxalat ṭixeṭen”. D ayen illan, a ṭili teqcict tesswa azal ugerruj, mi d ibbweḍ lawan uzemmur, a ṭ tafeḍ teceklaâ, teclex iman is af tleqqamt, lemmer ad irreẓ isegmi ɣef tuli, neɣ a d ḥluceg, a d ɣli al lqaâa ur ṭ tuklal
- Ac ara txedmeḍ, mkullḥa d ṭṭbiâa tmurt is. I wid i tet iṭaken ar tyerza ?

- Xelli k ! Inâal bu ṭṭbiâa icban tagi !…
- Ula ay tewweteḍ, ula ay tregmeḍ. Meḥsub kunwi deg dduḥ, nay deg lqebṣ ay tet teṭarram ? I Rebbi, susem ! Wanag, i kunwi iṭawin tameṭṭut al lexla a ṭluqqeḍ si ṣṣbeḥ ar tmeddit, mi d iḥḍer rrwaḥ s axxam, az d rnun aqecwal af aârur is. Skud tleḥḥu amureğ iṭazal, ur d ṭaweḍ s axxam ḥacama tuɣal meskit am teqjut seg lewsex. Irna, ma illa wurgaz ides, neṭa a d iruḥ d aâari ur ineḥcam, ur isetḥa la seg lâibad, la seg Rebbi. Tura susem kan, iwen ubarar nnwen irkull, ama d At Wagnun, ama d wayeḍ. Ɣurwen, s Laqbayel, ṭṭbiâa iwet af tlawin : tameṭṭut ur ṭ teḥsibem ara d rruḥ, d lxelq, am neṭat am kunwi ; amzun mači d Rebbi ikwen id ixelqen, iṭ id ixelqen neṭat. Ad iliɣ ḥemmleɣ kwen af nnif d uzal nnwen, mi d mektiɣ af lḥif d lbaṭel tesexdamem af tmeṭṭut, a kwen kerheɣ, ikreh ikwen Rebbi.
- Berka, berka, ẓriɣ ur ṭṭeṭuḍ ara tid ik ; mazal k kan akken am zik, d awal g iḍelli, d win b wassa ! Tura ɣuri luğab swayes ara k id rreɣ ɣer wubrid, a ṭfehmeḍ, a ṭisineḍ acu ɣef tella tmeṭṭut Laqbayel. Lakin iḍul wawal, ur aɣ d bbwi ara a nesexleḍ wa deg wa ; asmi di lehna tessneḍ mliḥ taqbaylit, teṭaleḍ af lḥala d ṭṭbiâa nnaɣ, imiren a nemeslay af tmeṭṭut. Tura, am akken qaret nutenti, Ia, ma tuɣeḍ rray iw, a nbeddel awal s wayeḍ, a d nuɣal ar wansi nebda.
Tesseneḍ amek nxeddem zzit ?
- Anda ara isineɣ ? D ayen urğin ẓriɣ. Ih, wicqa ! xas ḥhu i d amek i ṭ txeddmem.
- Ihi qersen iḍaren nnaɣ sug ṭunnej ; Ia ɣer da, teqimeḍ fellak a g d bduɣ ddaâwa, seg wansi i d bda arama d anda tekfa. Lakin aql iyi berraɣ sek, exḍu yi i umaâlek, ḥess tketbeḍ, ma illa kra g ismawen i k iâağben, teṭṭfeḍ immi k, ur iyi gedzem ara awal, anef iyi ar d kfuɣ.
Llah ibarek ! Ccert meqbul ; ad aɣ igg Rebbi seg tabâin, mači seg lâuqin, iawi k deg ubrid lxir. Amin ! Amin ! Lḥemdu lillahi, rebbi lâalamin !
- Iak nniɣ ak, âaggneɣ ak ? Ma tuɣaleḍ iyi ar teḍṣa d umaâlek, ad kreɣ, ad ruḥeɣ ar cceɣwl iw. Anef iyi ar tagwniṭ nniḍen !
- Ur reffu iara kan s lekdeb. Ur illi umaâlek dagi ; ma d nek deg id qim, aql iyi lliɣ imeẓuɣen iw i sin, la ṭrağuɣ a ṭebduḍ ameslay. Tura

ur d ţaf ara tisebbwin iwakken a ţrewleḍ felli. Qim, xzu cciţan ! Ayen, aâni tendemeḍ urâad ara, s wayen iyi d zuxeḍ ?
- A t ixzu Rebbi ar miat merrat, ur illi uneddmi ; teẓriɣ nek ɣuri, iwen wawal berk ; mi t nniɣ d win walukan ad mmteɣ. Ḥess tura acu ara d nini af lxudma uzemmur d zzit.

Fabrication de l'huile
(moulin, pressoir et bassins de décantation)

Aâqa d zzit

Akken ar ak inin ibbwa uzemmur, a nnruḥ a nerfed imextafen ţqecwalin ar ucraw d lquḍ. Win izemren, isâan lɣaci, ad ixdem rreẓq is s ufus is, atan iban. Ma d wayeḍ, win illan d awḥid, ur nezmir ara a t iḥiu, as iţţef iwaziwen ţwaziwin ar as t id icerwen, ar as t id iluqḍen. Asmi d ikfa, inejmâa d akw ar uxxam daâmmur deg aâricen, a t bdun imiren s lxudma, wa d arkaḍ deg lberka, wa d iẓid deg lmâinṣra.
Win xeddmen medden d amenzu, d win ibbwin mliḥ, i d iɣlin weḥdes bla acraw, i d iţulâuqḍen d aâqa deg lqaâa. Wanag win b ucraw, ğağan t d aâmmur deg uâric, iţɣima arama teţal ed fellas tefsut d iţţij. Imiren ad neğren tiqaâtin, deg umkan iwâan iţţij, a tet selɣen. Mi kawet, ad bḍun iâricen d asuffeɣ ar ufsar. Ayagi akw, ţilawin i t ixeddmen, iţekka deg lecwɣal b uxxam. Ma illa d irgazen, llhan d win n berra, mkull wa d ayen iaâna : bu tyerza, ţayerza, bu ssuq atan iban.
- Acu lmaâna b ufsar tfeţrem azemmur deg tqaâtin i iţţij ?
- Nfeţer it qbel ad iţwarkeḍ, naɣ ad iẓd, iwakken a t ffɣen waman, irna ad as ikkes rruks ma illa degs. Akken ara iḍleq deg tqaâaţ, a ţafeḍ tameţţut di tlemmast la treggwi degs s ifasen is, am in ifettlen ţţâam. Ma illa uxeclaw, tekkes it, ma d adɣaɣ tḍeqqer it. Tissnat, arwa i treggwi s lmaâna, mači af iţţij berk, treggwi t iwakken ad as tekkes talɣaɣt i iulin kra illa inejmaâ s ţţul n ccetwa iqim deg uâric. Mi ţameddit, iruḥ iɣli iţţij, a ţâaddi tmeţţut at tejmaâ, a t âammer ɣer iqecwalen ţiluwin, a t tawi s axxam, ar azekkayen, a t id err daɣen ar ufsar, akken waḥed iumayen naɣ telt iam, arama iffeɣ it lewsex d

umureğ, iuɣal la iţmecberriq. Win ara twali mazal degs aman, ad iuɣal deg tilwin, ad izḍem, a ţesers fellas idɣaɣen alama iffeɣ it umureğ. Imiren, ma illa d rrkeḍ ay tebɣa a t terkaḍ, a t sureg deg lberka.
Susem, ulayɣer temeslayeḍ, fehmeɣ acu tebɣiḍ a d iniḍ. Tin iuwumi neqar lberka d amruj iɣzan di rrif tesga udukan ufella ; ɣures waḥed sin ar tlata iɣalen tɣuzi d akusar, sin deg tehri. Deg tlemmast isefk a d as hrrawet ɣef immi d lqaâa. Deg tmurt nnaɣ deg llat aṭas tlawin ixeddmen afexar, lberka, bennun eţ am tasilt s taâmda s wakkal, ţaɣen ţ id wid ibɣan ad uqmen lberka deg wuxxam, s idrimen naɣ s nnaâma.
Bennun ţ s talaxt am iqejduren nniḍen, a ţili teqqed, tṣeḥḥa, ţazurant, xas segrireb iţ ur tţerẓ ara. Teţemcabi ţasilt naɣ tabermilt ur nesâa ara lqaâa. Akken ara iɣz umruj deg waguns, a ţâaddi tmeţţut a ţeţţef lberka ibnan, a ţ terr degs, a ţ tsemmer akw af lerriaf ḥacama taâdel d waguns. Iqim ed lqaâa, a ţeddem tablaţ tamuqrant a ţ tezwer i ukusar. Asmi iqur uslaɣ, tebɣa a ţeserked degs azemmur, a ţâaddi a ţ siyyeq s waman iḥman ţidekt. Ma illa lberka ţajḍiţ, laâmer iţ ikcim uzemmur, a ţ tacar ţiclemt d umegruc, a ţeqim akken waḥed temn iam ar tnac n ium, arama tekkes akw rriḥa b wakkal, tekcem iţ tin n zzit. Imiren a ţebdu arkaḍ uzemmur.
- Ccɣwel agi ahat iwâar, abaâda ma illa uâqa iqur. Ur leqaq ara uzemmur ?
- Lemmer mači d awâar i gewâar uzemmur i wurkaḍ, ialli ulac w ara t iawin ɣel lmâinṣra ; deg uxxam akw ara t xeddmen, aâlaxaţer, ɣer tilawin, ţimenyif win irekḍen akken teţiẓid zzit is, i d iţak lɣella, wala win iẓdan deg lemâinṣra. Am akken i d nenna sgellin, rekḍen ḥaca azemmur ibbwan mliḥ, win umu leqqaq iclem. Mi ifser, iwwet it iţţij, iḥma, a ţekker tmeţţut a t id awi s axxam, a t tesureg deg lberka, a ţebdu imiren d arkaḍ ţuzzya, d aâfas degs arama ifexs akw, iuɣal d arebbuz. Umbaâd a ţeţţef tasilt d useksut uzemmur, a ten tesers wa ɣef a, ţama lberka. Lqaâa useksut ifla am in deg subban ţţâam ; a ţebdu imiren d aâmmer urebbuz ɣer useksut arama ičur, ad as tanef akken ibwass, yumayen, a ţazzel, a ţequdder zzit ar daxel tasilt. Mi twala tekfa zzit aqudder, a ţâaddi a d âammer arebbuz nni seg useksut ar lberka, a t ruc s waman iḥman, a ţekcem imiren as tâawad arkaḍ, akken

arama kra uâqa illan mazal i t iḥuza uḍar, iuɣal ifexs, inɣed ; a t err dayen s aseksut.
Mkull tisi, mkull lberka, isefk a ţeţwarkeḍ berdayen, tlata. Asmi twala drus n zzit i geqimen deg rebbuz, a d ddem lqaleb, a ţâammer ɣures arebbuz nni, a t awi ar uḥḍun, a t id send, a d kkes zzit iqimen.
Ayen iwumi neqar aḥḍun, d amruj iɣzan ţama tala d mekkan deg llan waman. Akken ara iɣz, ad ruḥen as d awin tibellaḍin, a t bellḍen, a t bnun akken ur iţseggix ara, ur d iţenkar ara degs wakkal. Aḥḍun am tala, ad ili af ufus taddart ; d neţat a gesefk a t wqem, a t bnu. Lakin aţas b wid iţuqimen s lxir iḥḍunen, i ten ibenun s iman nsen, bla lamer n at taddart, wa ur as iqar iwa : inu.
Kra b wumkan deg llan iḥḍunen, n taddart. Bennun seddawat sen iwen uḥḍun amuqran uɣur iţnejmaâ, iţazal kra umureğ ara iffɣen seg uḥḍun illan sennig es. D wagi iwumi qaren taḥḍunt taddart. Taḥḍunt a, iwen ur ţ ikečem, isendu degs ḥaca win iwumi ara ţtefk, nay win iwumi ara ţ tesekru taddart.
- Ac ara ixdem is, imi tenniḍ ur isendu ḥad degs, acu ay d nnfaâ s ?
- Nnfaâ n teḥḍunt, asegwass deg ara tili lɣella, iţas ed muqqer. Nenna kra b uḥḍun, win ara brun, ad iazel ɣures. Deg umureğ nni, ayen akw i d iţnejmâan ɣures, id iţasen seg uḥḍun deg sendan imdanen, tţeddu d degs cwiţ n zzit. Cwiţ sya, cwiţ sya, asmi tečur teḥḍunt d amureğ, a ţafeḍ lxir n zzit degs tufrar mačči d kra. A d ias win i ţ ikran, a ţ ijmaâ imiren, a ţ iawi ɣer ssuq, a ţ ijiğew i iziyaten nay wid iţuqamen isubban ssabun. Ma illa d uči, Laqbayel ur teţen ara zzit n teḥḍunt, ţɣunfun ţ. Zik, qbel a d nulfunt lmâinṣrat b Ufrensis, llant teḥḍunin i kerrun âa-crin ar tlatin n duru.
Ma illa d ccɣwel usendu, aḥḍun am lğamaâ : amkan b win it iuɣen, amezwaru isend. Tameţţut i d ibbwḍen ar tala, tufa aḥḍun d ilem, a ţâaddi ɣures, a ţesureg degs, iwen ur izmir as ini aẓ akin, nnefṣ nay ţelt urebbuz i d bbwi. Imiren a ţâaddi ar tala, a d âammer asagwem b waman, a t sureg ar uḥḍun arama ičur.
Iḥḍunen ţilin dayem baâden af tala, ddaw as nay af idis is, akken ur ţ ikečem ara lewsex uzemmur. Ma illa ţuqqten waman, ţazalen, ţuqamen tiregwa, mkull aḥḍun s terga. Mi teḥwağ tmeţţut aman, fiḥel ma tâaţeb iman is s wagwam : senfel targa, teqimeḍ ar d iacar uḥḍun.

Mi t twala ičur, a ţqerraâ aman, a ten terr sani nniḍen. Imiren a ţâaddi a ţesired iḍaren is, a ţewwet tagust, a ţxwemmel iceṭṭiḍen is, a ţekcem ar daxel b uḥḍun, a ţebdu asendu, d arrwi s iḍaren is deg urebbuz nni arama kecmen akw waman, ixleḍ mliḥ, imiren a ţeṭṭef iwen uâkwaz d arqaq, ism is tiserwit, a ţebdu iss asendu. Mi twala tufrar ed akw zzit, a ţesers tiserwit, a ţesifrir zzit nni s iḍudan is, a ţ taâzel ar rrif b uḥḍun ; imiren a ţ id âammer ar wabâaḍ leḥwal, d lqaleb, naɣ d ayen nniḍen. Mi tekfa, twala ur iqim wara n zzit degs, a ţserreḥ i wuḥḍun, as tekkes asergel i umureğ ; ad iazel umureğ, a d iqim deg lqaâa ala amegruic. A ţâaddi ɣures at id jmaâ, a t terr ar uqecwal, a d rfed imiren s axxam. Akken ara d aweḍ, a ţecâal times, a ţerr tasilt af lkanun, a ţesureg degs ayen akw id bbwi seg uḥḍun s zzit, s teclemt ; ma illa ur tčur ara, as tkemmel s waman, as tanef af tmes ḥaca ma tuziag, tebda la teṭerṭur. Imiren a ţ id sers, as tesureg ṭṭas b waman isemmaḍen iwaken lewsex illan, ama d akkal, ama d abâa, ad iers al lqaâa, ad izder ; umbaâd a d ṭṭef timzizdegt a ţ tuqem af immi b walbaâḍ leḥwal ; a ţewwet af zzit nni, a ţ id ţâammir s uɣunja, naɣ s tqesult, a ţ tesurug degs, zzit a ţaâdday, ticlemt a d ţagwray s ufella, a ţ teţarra ar rrif. Mi temmed tebbweḍ ţaâmmurt, a ţ teṭṭef a ţ teskur, a ţ teẓemm af temzizdegt ger ifasen is ; akken arama teẓma yakw teclemt nni. Imiren a ţ teddem, a ţ terr ar tasilt, a ţ âiwed azyag wissin akw d uẓmay d uzizdeg, akken ḥaca ma tekfa. Umbaâd ma illa twala zzit nni mači akken, ur zeddiget ara, a ţ terr deg lḥila, as tanef iumayen, telt iam ar ters. Umbaâd a ţ id ddem s lemḥadra, as tbeddel lḥila, as tâiwed azizdeg. Mi zeddiget mliḥ, a ţ terr ar tssebalin d leqsaḍ, as tanef ar asmi ara ţ ḥwiğen i uči d ddhin naɣ i tiğaw, a ţ kkes, imiren a ţ tafeḍ teşfa am udi.

Ma illa d amegruc nni id bbwi seg uḥḍun, a t ṭṭef, a t xleḍ ţeclimt, as tanef ar d ikaw, imiren a t serɣ di lkanun, a ţ subbwa iss lqut, Ata wayen illan, wakken nxeddem zzit s Laqbayel.

- I lmâinṣra, teţuḍ ur iyi d meslayeḍ ara fellas ? Ahat mači xas lberka aydeg txeddmem azemmur. Γurwen
ula ţiâṣarin ?

- Ur tesâiḍ acu ţuɣ ; awal s uqaru, tebâit ar d ikfu. Ur nezmir ara ad nesemlay snat leḥwayeğ af tikelt, Nemeslay sgellin af lberka deg rekkḍen azemmur, d useksut, ţasilt deg squdduren zzit. Llant aṭas

tmura deg sâan tiâṣarin. Mi irkeḍ, naɣ iẓḍa uzemmur, lweqt deg ara t rren deg useksut, a d awin arebbuz nni ar taâṣart, at rren deg tesnatin n ddum naɣ n lḥelfa, at âaṣren, zzit a ţeţazal ɣer tbeqsit ɣef rset tesnatin ; si tbeqsit ar umdun ibnan s taâmada i unemuâ n zzit, naɣ ɣer lḥila muqqwren am icban lqaleb. S taâṣert, fiḥel asendu wala aḥḍun ; aâṣcer, tjemâaḍ zzit : ulac la ticlemt, wala amegruc. Zik ulac lmâinṣra ur nesâa ara tiâṣarin ; ar tura At Ufella yakw ɣursen kull lmâinṣra s tâaṣart ; daneţa, ifen aɣ akken ssnen ad xedmen zzit. Lmâinṣra am tessirt, teţili g iwen d rreẓq is, ḥed ur iţalas degs. Win ibɣan ad iẓd, tebbwi iaz d ar ifk azal g iẓid. Ma illa d bab n lmâinṣra a gennḍen, a geẓḍan, ɣures tis âacra deg wayen ara iẓd, d azemmur naɣ d zzit. Ma illa d bab n rreẓq a gennḍen s iman is lmâinṣra, ɣures ad ifk lḥeq lmâinṣra berk, tis âacrin. Annect a d ayen illan d lqanun ɣurneɣ s At Iraten. Wanag anda nniḍen, ur iaâdil ara, iruḥ ţimura ; mkull lğiha s lqanun is weḥdes.

Teqim ed lmâinṣra, am akken i k nniɣ, wi ibɣan a ţ iwqem, iwen ur izmir as tini dihin naɣ dihin ; ala neţa ţexriţ is d ddraâ is. Lamkayen isefk a ţ ibnu deg wayla s, deg wakkal illan d rreẓq is. Ma illa deg taddart ḥaca iwet lmâinṣra a gellan, win i d iruḥen ad iẓd, d aḥbib naɣ d aâdaw. Ma illa ţuqtet lmâinṣrat, mkull ṣṣuf s tin is, ur iẓad walbaâḍ ḥaca ma s lebɣi n bab n

cci. Izmer ad iẓaâ win ur as nehwa ara.

Mara d iḥder ad ibnu walbaâḍ lmâinṣra, ad iruḥ a d iaɣ iɣuraf, win b wadda, d win ufella, az d kkren s xemsa u âacrin ar tlatin n dduru. Asmi ibɣa a ten id iawi, ad iâaggen i lamin ad inebbeh af at ţaddart s ţufiq, ad ruḥen as ten id awin. Annect a felli, fellak, melzum akw af medden, win ur nruḥ ara s lexţţiya. Ɣurek iwet, asmi terkeb lmâinṣra, ay d igwran ala iẓid, ad ikker bab n cci ad iruḥ a d infeq, naɣ ad izlu ikerri iwakken ad iceč at ţaddart is. Aya d ayen xeddmen medden, ama d lebni n lmâinṣra, ama d win tzeqqa. Sefreḥ at ţaddart, Rebbi d arẓaq ak t id ierr s ɣures. Ayen txedmeḍ, a t afeḍ ama ar lâabd, ama ɣer win i aɣ d ixelqen ; lfal lxir dayem ilha.

Lamkayen, deg lweqt am agi deg zadet ṣṣnaâi lmâinṣrat l Laqbayel, ruḥet neqḍet ; uɣalent akw tudrin s lmâinṣrat b Ufrensis s xeddmen azemmur bla aɣaref wala aḥḍun. Llan laârac iruḥen neqḍen maḍi ccɣwel n at zik ; zzit nsen akw, xeddmen ţ s lmâinṣrat b Ufrensis i d

ţaɣen, bennun deg tuddar. Ula ţissyar b waman s ẓaden nnaâma, ruḥet bedlent. Llan wid i d iuɣen tissyar ileḫḥun s lgaz. Skud tkečem lefhama, imdanen rennun deg tiḥerci, deg leṣnaiaâ.

CHAPITRE III
Industrie et commerce

Kra n leṣnaiaâ l Laqbayel

Ccix - Imi d njbed awal af leṣnaiâa, awufan ad iyi temleḍ tura acu n ṣṣnaiaâ illan ɣurwen s Laqbayel, ad isineɣ acu txeddmem deg tmurt nnwen, akken tellam s Laqbayel.
Meẓyan - Ulama n xuṣ lefhama, ur nessin ara amek tella ddunit, si lqella leqraya deg nella, ɣurneɣ cwiṭ n rray, nezmer i iman nnaɣ ; nxeddem ayen neḥwaǧ. Aqbayli, seg wasmi d kker imma s n ddunit, af akken i aɣ ţmeslayen imɣaren, la d neţa i gxeddmen s iman is, s ufus is, kra ara iḥwiǧ deg uxxam is, ama b wakkal, ama b usɣar, ama b uzzal. Γurek, kull taddart s ṣṣnaâ is. Ruḥ s At Bedrar, ɣer idis n Oerjer, a ten tafeḍ llhan d usɣar, ţuqamen, neğren iqejduren am icban tiɣunğayin, iqudḥen, tiquslin, tibaqiyin, lemtared, tibeqsay, d leğfun. Degsen daɣen wid ixeddmen iɣerbalen, talumin swayes sifint tlawin awren, iqerdacen akw d imcaḍ (naɣ imecḍen) s qerdicet, mecḍet taḍuṭ qbel a ţellmet d ustu, d ullman. Anda nniḍen, am icban At Ianni, d At Frawsen, xeddmen uzzal d lfeţţa. Ulac wi izemren i nnwaâer nsen. Ssnen ad uqmen ula d lumkaḥel d lbarud. Deg tḥuna nsen xeddmen s ddkir d uzzal, ijenwiyen, tiqubac, igelzyam, imegran ţgersiwin. S lfeţţa, zik llan xeddmen asekak. D nutni a geţuqamen leḥwayeğ tlawin, wid wumi neqar ddḥuḥ, ixelxalen, ilɣan, timezgunin, tiâṣabin, ibzimen, ţebzimin akw ţxutam.
Deg At Iraten, At Aâţţeli xeddmen, subban ssabun s iɣed d zzit, sebbɣen iceţţiḍen s trubya d nnil ; rennun sebbɣen ulman.
At Aysi, cceɣwl nsen d afexar. Ţilawin a gbennun s talaxt, tiḍebray, ţsugam, ticmuxin, tibuqalin d ţţisan, tibaqyin, iqudḥen, lemtared deg njemmaâ, netes aman.
Deg At Xllili, d At Frawsen, dennut igerwajen deg subbat lmakla, tasilin, iseksuten, bufraḥat deg iţubba uɣrum, tamtunt d uḥeddur.

Ma illa d ccɣwel l lebsa, tameṭṭut ur nesin ara a ţeẓḍ abernus, a ţesels argaz is d warraw is, mači ţameṭṭut.
Laqbayel, mači xas leḥwayeğ g iman nsen ay xeddmen ; kra ara ẓren iţnuzu deg tmura aâla berra, ţawin t znuzun t. Wi iruḥen aâla berra ur iufa ara deg tmurt b Waâraben, si lɣerb ar ccerq, zzit, ṣṣabun, leğfun, d ibernyas i d iffɣen si tmurt Laqbayel ? Dagi, deg Lafrik, seg Mula Âabderreḥman arama d Ïrables, ulac amkan ğan ur t kcimen ara, ama d sseḥra ama d adrar. Aqlaɣ waḥed âacrin ssna, tamurt Urumi, Uruba, tuɣal asen d axxam. Iḥder ed Lexbuzisiun n quatre-ḍingt-neuf deg Lbariz, bbḍen t, win n Lundra, akken nniḍen,. Armi ula d win n Cikagu deg tmurt Umarikan, bedden fellas. iak ahat teẓriḍ tabraţ i d ketben kra b warrac nnaɣ seg Musku ţmurt n Trec ? Lxaţima, ma illa tqeddem akka tḍul asen tegwniţ, serrḥen iberdan af lbiâ u ccra, ad leḥḥun arama nnḍen d i ddunit akw. Am akken i d nenna, seg quatre ḍingt neuf, ulac lḥağa, ssuq, ara ilin deg ddunit, ad slen is, ur t kečmen ara. iak d nutni ay d isnulfan leḥwayeğ iwumi teqarem s tefrensist li biju kakyl ? Asaâdi nsen d lakul, d neţa iakw ay d sebba armi kra b win issnen cwiţ tefrensist, hat tura fi xir ; anda idda a t afeḍ izmer i iman is, iserbeḥ tarwiḥt is d imawlan is. Γurneɣ kra b warrac nudan d Uruţia s lekmal. Tameslayt teglizit ţţelyant deg imawen nsen am aman. Aâmayen tlata, a t tafeḍ njemmâan d ibwass ar tmurt. Degsen ula d wid ijewğen ţrumiyin, haten zedɣen deg Fransa, s warraw nsen. Am akken i s inna wina n zzman : Aqbayli am affar naɣ zzeriâa n left, anda iers, as inţeḍ arama ifka iẓuran.

a) Γef uẓeṭṭa

Laqbayel tellsen ulli deg tefsut mara iâaddi usemmiḍ n ccetwa. S taduţ n lmal nsen ẓeṭṭen ibrenyas, ijellaben, d iḥuyak akw d ixellalen.
Iwakken a d ikkes ubernyus l lâali, isefk tlata ar rebâa ilisen muqqren iwumi telha taduţ. Akken ara d jweğden taduţ, a ţekker tmeṭṭut a ţ teddem, a ţ tawi ɣer tala a ţ id sired s uqeṣṣar d ṣṣabun amessas arama iffeɣ iţ lewsex, tekkes as teɣsalt. Imiren a ţ tefser, a ţ teskaw i iṭṭij ; qbel a ţ temceḍ, isefk a ţ tezwi s temḥebaxt, a ţ iffeɣ uɣebbar, a ţ tesefsu, kra b wanda illa uxeclaw a t tekkes. Imiren a ţextir deg taduţ

nni, tin deg illa ustu, a ţ temceḍ s imceḍ, tayeḍ a ţ tesqerdec s uqerdac, a ţ terr ţikulal iwakken a ţ tellem d ulman s iẓḍi.
Win iwumi qaren iẓḍi d asɣar ineğren, ilukknen am ufus leqlam zuren. Isefk ad ili deg iwen g idis rqqiq, wayeḍ zur ; ɣures di tuɣzi waḥed snat turdas. Deg tama illan zuret, ad as srekben iwet tsegrarabt b usɣar iwumi qaren tagecrirt.
Tameṭṭut tmecceḍ taduṭ isâan ustu, teṭuqam iṭ, tberren iṭ ţyuḍufin. Mi tekfa, a ţâddi a ţeṭṭef taruka ţeẓdit, a ţ cud tawḍuft ɣef truka, trecceq af idis azelmaḍ ger wagus d iceṭṭiḍen, a ţebdu imiren tullma b ustu. Mi tečur tezdit a ţ teskwer, akken arama tesaweḍ azal ubernus. Asmi tekfa kull cci, a d heggi ifegagen, tirigliwin, iɣunam, tiâakwzin b ustu, a d rnu tijebbadin, tayaẓilt, d wayen akw teḥwiğ. Imiren a ţruḥ a d laâi snat tjiratin is, a ţ âiwnent deg tguri uẓeṭṭa, ad ferqet, ad nnḍet ustu af ifegagen.
Ass nni deg ara tger aẓeṭṭa, deg laâwayed, isefk a ţesubb uftiyen ara tefreq i warrac d lğiran is. Iwakken ur iḥeṭṭem ara ustu nni, ur iṭeɣras ara, irna iwakken ad as tekkes tiḥercewt, isefk, qbel a ţger aẓeṭṭa, a t subb deg seksut daxel ugwercal, a t tesfur am akken txeddem i ṭṭâam.
Mi kfat taguri uẓeṭṭa, ad ṭṭfent afegag ufella, ad nnḍet fellas ustu deg uqmet rruḥ. Umbaâd ad kecmet ar uxxam, ad zget deg tesga, ad cudet tirigliwin ar tasara n ssqef. Imiren ad salint, ad refdet afegag ufella arama d ayen iwumi ţwaâint, waḥed snat lmitrat n nnefṣ, a t cudet s temrarin ar tregliwin. Iqim ed ufegag b wadda uɣur cudet ixef id iugaren deg uẓeṭṭa, ad as wekkint s iḍaren nsent arama inejbad ustu, ad rret taẓelt deg trigla, iwakken ad ḥbes afegag b wadda, ad iqim ur iṭali, ur iṭader. Imiren a ţekcem tmeṭṭut ar daxel, a ţeṭṭef taâkwazt d lxiḍ d ilni iɣunam, aṭefreq rruḥ uẓeṭṭa. Mi tekfa, a ţebdu imiren s iḍudan is, d aẓeṭṭa s wulman ; mkull tisi ad as tewwet s tyaẓilt. Imiren a ţesali aɣanim iḥekmen deg rruḥ uẓeṭṭa, a ţuqem daɣen ulman s iḍudan is, akken arama ikkes uceṭṭiḍ teger ; ma illa d abernus ay tger, a d ias iwzen s uqelmun d icuḍaḍ.
Deg ẓeṭṭa ubernus, tameṭṭut iẓewren a ţeqim degs, ma illa tga aṭas, âacrin ium ar agur. Wanag aẓeṭṭa uxellal ţlusut tlawin, ishel i lxudma, aâlaxaṭer seg wasmi iuli arama d asmi ikkes, ur iṭili ara degs uâaweq n lkil am ubernus. Eẓd seg idis ar idis, tennḍeḍ af ufegag arama ikfa

Ccɣwel tlaba, ulac wi s issnen am At Âabbas d At Âidel. Ifen aɣ akken ssnen ad ẓden ibernias. Ula d afeččel d lexyaḍa ulac w ara d ikken sennig sen. Ibernias nsen ţasen d af sin leṣnaf : win n ccetwa, n lweqt usemmiḍ, iţili zur, iẓeţţ mliḥ ; ţţef it seg qelmun, tesers eţ, ad ibedd weḥdes. Iwakken ur ten kečmen ara waman, sebbɣen ten s zzit. Mi iẓda, ikkes ubernus, a t rren deg zzit, as anfen ad iqim, ad ixumer degs waḥed agur, imiren a t id kksen, a t sirden. Mi ixaḍ, ilsa t bnadem, xas ad ikcem deg lebḥer, ur iţelxas ara, ur t kečmen ara waman. Abernus am agi iţas ed ɣlay. Llan si âacra ar âacrin n dduru. Ifen, ma ihwa iak, wid iẓḍan s taduţ b ullɣum, wid i d ţawin seg tmurt b Waâraben. Ma illa d abernus b uẓɣal, iţas ed rqqiq, xffif am in ususti naɣ ağerridi, ẓeţţent taârabin, lğiha Tunes d Saḥra.

Laxiaḍa ubernus, admer d uqelmun, am tin leḥwaieğ akw ţlusun medden, ay ţ ixeddmen d irgazen. D nutni a geţxiḍin kra ara ilin d aceţţiḍ ama d win b uqcic, ama d win tmeţţut. Lexiaḍa ubernus s leḥrir teţenkar ed s tlata ar rubaâ u nuṣf i ubernus. Daneţa, At Âabbas, akken llan, ḥaca lexiaḍa ay d ṣṣenâa nsen. Tamdint uɣur truḥeḍ, aten tafeḍ, argaz meẓẓi muqqer, uqmen tiḥuna l lexiaḍa deg ţxiḍin taduţ d lkeţan. Deg tmurt nnaɣ iuɣal tura ccɣwel n lkeţan akken illa, irkull s tmacint. Llant tuddar deg ara tafeḍ tlata rubaâ, axeddmen am iḍ am ass. Xas ini lexiaḍa ufus ruḥen ţun ţ ; ddaâwa i akw tuɣal ar Sinjer. Γurek, sia ard ḥefḍet tlawin lexiaḍa s tmacint, umbaâd a ţekfu ţjara lexiaḍa, mkull iwen ixiḍ, ils i iman is. Daymi ak nniɣ sgellin, skud nleḥḥu deg ddunit, teţzeggiḍ lefhama la deg umeslay, la deg leṣṣenâa,

b) Tiḥuna b uzzal d lfeţţa

Deg tmurt l Laqbayel, ṣṣenâa b wid ixeddmen uzzal, mačči d ayen mecnuâan ɣer medden. Ṣṣnaâ uḥeddad mekruhet am tin uḍebbal, ukeggal, b usfanğ d ureḥwi. Lamkayen ṣṣenâa uḥeddad d ṣṣenâa ur ixeddem walbaâḍ ḥaca win illan icter. Γef annect a, iusa d bab is cwia aâzziz ɣer medden, aâlaxaţer ulac wi ţeḥwiğin am neţa. Kra lḥağa illan b uzzal, d neţa iţ ixeddmen. Daneţa, ulac lâarc ur nesâa ara iḥeddaden. Amkan deg xeddmen uzzal, qaren as taḥanuţ. Taḥanuţ tebḍa af sin

imekwan : lkanun deg subbwan uzzal s tmes, akw d zzebra (naɣ taâunt) ɣef ţrebbin s ifḍisen uzzal iubban.
Lkanun n tḥanuţ iţas ed aâlay af agwens ; ţuqamen t af tdukant ibnan s uẓru. Lkanun ibḍa af sin: amkan deg tecâal tmes, d umkan deg ţilin lkiran (iguclan) swayes ţsuḍun times. Ger lkanun d lkiran iţili iwen lḥiḍ iten iferqen ; seddaw as ay ţâaddayen ijaâbab n lkiran ţhuzun s ufus. Deg laâwayd, d win i d iusan as ixdem lḥağa a gţâawanen aḥeddad, ad deggiren lkiran s lemxalfa, meḥsub isefk mi d ijbed iwen, ad idegger wayḍ, iwakken a d ias nnefs iaâdel ɣer tmes.
Iḥeddaden subbwan uzzal s tergin i d ţaɣen af id iţuqamen lefḥem. Lefḥem lâali i tḥanuţ d win b uxlunğ naɣ win ukarruc. Ma illa d zzebra teţrusu deg tlemmast b wagens zdat tebburt tḥanuţ ɣer tafat. Iwakken ad as tufrar af wagwens, srusun zzebra af tqqejmurt ţṣemmiren deg wakkal.
Aḥeddad iţaţţaf uzzal s tɣumdin. Kra uḥeddad illan ɣures amâiwen, ṣṣanaâ iţaţţafen afḍis amuqran s ikat ar umkan deg ara s isâat lemâalem. D lemâlem a gţaţţafen am akken i d nenna s tɣumdin, ayen ara xedmen. Ma illa s ufus azelmaḍ i ţţef tiɣumdin, s uyeffus ɣures tafḍist s isenâat amkan deg ara iwwet ṣṣanaâ s ufḍis.
Iḥeddaden l Laqbayel xeddmen kra illan d uzzal, d ddkir i d ţaɣen deg temdinin, ţawin t id ţilwiḥin naɣ d iqeḍban, aâlaxaţer ula deg tmurt nsen wid issnen am zik ad skeflen, ad sefsin lmaâden b uzzal. Ur ţuqamen s ddkir ḥaca lḥağa ara ilin unegzum am icban ijennwiyen,, tiqubac, imegran ţ gersiwin d imenqaren.
Iḥeddaden cṭiren deg lxudma b uzzal, d Ay Ienni, d At Iğer. D nutni zik a gxeddmen lmukaḥel d liaţaɣanat. Ma illa d ijenwiyen, wid iwumi qaren ixudmiyen, ţasen d seg Iflisen l lebḥer. Qimet ed leḥwayeğ nniḍen b wuzzal, kra uḥeddad illan issen a tet ixdem ; ţaqabact, naɣ d agelzim, ţagwersa naɣ d amger, ţafruyt (ajennwi b uxxam) naɣ d amesmar, win uɣur truḥeḍ a t ixdem.
Amur amuqran deg ḥeddaden d iṣemmaren.
Win illan d aṣemmar ixeddem tiṣfiḥin s iţṣemmir zzwayel. Ţṣemmiren zzwayel mači xas deg tḥuna nsen, kra n ssuq illan deg lâarc ţawḍen t. Llan ula d wid ixeddmen tigwersiwin ţqubac znuzun deg leswaq. Imawlan tfellaḥt iţeḥwiğin aţas tgwersiwin deg usegwass, ţaţţafen

iḥeddaden s usegwass i sen xeddmen kra b wayen ara ḥwiğen, ama deg uxxam, ama deg lexla. Kra b win iṭṭfen taḥanuṭ, ɣures tlata tuqnac n nnaâma i tyuga, atet ifk i uḥeddad, amehraz d irden wayeḍ temẓin deg ucetwi. Ma illa bab tyuga ixdem arubaâ, melzum fellas ad as irnu i uḥeddad, amehraz l lbecna. Annect a deg lḥeq l laâtab l lxuma uḥeddad. Ma illa d uzzal, d ddkir, isefk kull ečč s ɣur bab tyuga. Aḥeddad ɣures tifucal iɣalen is, d lefḥem a t iaɣ sɣures. Iqim ed win ur neṭṭif ara taḥanuṭ s usegwass, kra b win ara d ixdem sɣur uḥeddad, s idrimen, ad ifk ayen i s d bbwi.
Lxudma b uzzal tewâar, ḥaca win cṭiren, itâaqqlen ar as izemren. Albaâḍ a t afeḍ s asmučem kan a gesmučum ; ula ţafḍist ur issin akken ara ţ iṭṭef ; wayeḍ mi iṭṭef talwiḥt b uzzal, a t afeḍ ijebbd iţ, iḍellq iţ amzun ţaklalt b ulman, naɣ ţaânuẓt urukti mara ţ taârek tmeṭṭut ; akken i s ihwa ad as ixdem s tefḍist af zzebra.
D wid cṭiren a gxeddmen tijaâbab l lmukaḥel. Ma illa d leḥwayeğ l lfeṭṭa, ur tet iaânu walbaâḍ ḥaca win i set izemren.
D iḥeddaden l lfeṭṭa a gxeddmen kra ţlusut tlawin : tiâṣabin, tibzimin, ibzimen, timezgunin, ddḥuḥ d ixelxalen.
Iḥeddaden l lfeṭṭa xeddmen s lijara ; kra ara xedmen d bab n cci ara t ifken d ddwara i uḥeddad, atet isefsi, atet ierr d axelxal naɣ ţabzimt.
Iḥeddaden l Laqbayel ur ssinen ara ad xedmen ddheb. Zzwaq tuqamen t s iwet ṣṣifa uâquc n zzğağ neqqden d awren sefsayen deg tmes.
Iḥeddaden l lfeṭṭa mechuren akw deg l Laqbayel d At Ienni illan d imawlan n ṣṣenâa si zik. Ccṭara nsen
telḥa armi ula d lbarud d ssekka llan xeddmen ţ. Deg tegwniţ b wassa, llan degsen wid issnen ula i swayâ a tent reqqâan, wanag tamacint l lexiaḍa, ula degsen win ur nessin ara a ţ ifsi, a ţ ireqqaâ ma illa kra ixeṣren degs, imiren a ţ ierr ar akken tella.

c) Ґef igerrwağen

Laqbayel ɣursen igerrwağenb usɣar akw d wid b wakkal, xeddmen nutni s iman nsen.
Igerrwağen b wakkal qaren asen afexxar. Isem agi ţaken t daɣen i win iznuzun, ibennun leḥwal b wakkal deg subbwan, teţen, tesen medden.

Ger Laqbayel i gxeddmen a fexxar ţilawin. D nuti i gbennun igerrwağen s wakkal talaxt iţemcabin d win g ires ; deg tmurt l Laqbayel, talaxt teṭuqet, tella di mkull mkan.

Mi d iḥḍer a ţebnu tmeṭṭut lḥila (naɣ agerrwağ), a ţruḥ a ţawi ides taqabact d uqecwal uḥeccad, a d eɣz, a t id acar (a t id čar) ţalaxt, a t id awi ţef aârur is s axxam is. Mi d bbweḍ a ţeṭṭef talaxt nni, a ţ tefser deg lḥara i tafukt ibwass naɣ imayen, iwakken a ţ iwwet iṭṭij a ţeqar ; imiren a d ddem azduz a ţerẓ is kra ukura illan ; mi tekaw, tequr, tuɣal d aɣwebar, a ţ tejmaâ ɣer walbaâḍ leqwaleb muqqwren, a ţ teselxes s waman, ad as tanef a ţaâğen. Asmi twal kecmen ţ akw waman, tellexs, imiren a aţ tebdu s lxudma s tqabact d ifasen is arama taârek, iffeɣ iţ ukura. A ţuɣal ɣer ubray b ufruri. Afruri d acequf irrẓen, ineɣden am rrmel. naɣɣdent afruri s udɣaɣ muqqwren, ikurnenin iwuma qaren aberray, s ẓaden zik azemmur.

Llant tlawin iẓaden afruri s tesyar. Mi t walant inɣed ad ṭṭfent talumt, a t siffent is, ad xelṭent aɣubar nni iufafen ţalaxt iwakken ur ţcerrigen ara igrrwağen ara temsel. Akken ara tekfu aârak texmirt iwumi texleḍ aɣubar i d nenna, a ţebdu imiren amsal s ifasen is, ama ţasilt, ama d asagwem. Mi tebna cwiţ twala t la iţleɣway ad as tanef ar d iqar ; mi iqussem wayen tebna, a ţemsel daɣen cwiţ akken arama tekfa.

Agerrwağ ikfan s umsal a t terr ɣef rrif, ad irnu taɣert. Asmi tasaweḍ aţas igerrwağen, tekfa ten s umsal, quren, a ţâaddi, qbel a ten teqqed, ad asen teḍlu zzwaq, meḥsub a ten terqem, d izuggaɣen, d iberkanen. Uqbel a ten terqem, isefk a ţrucc igerrwağen s waman n ṣṣenṣal amar and ţcerrigen mara ten iwwet ilizeq tmes.

Tilawin reqment ijeqduren deg teţen, tesen. Ma illa d wid deg subbwan, deg jemâan aman, ur ten reqmen ara. Reqment igerrwağen s lmuɣri i d iţaken llun azeggaɣ, akw d ṣṣifa n llun nniḍen iţuɣalen d aberkan mara iubw, iwumi qaren bussebbu.

Mi kfant arqam, ad awint igerrwağen nni iwen s iwen ar walbaâḍ imekwan iggan ţaqâaţ iqaâden. Imiren ad ddment iquclal d uqejmur akw ţicicin, ad bnunt taquceţ n lquclal d uqejmur af igerrwağen nni sersent wa ɣef wa deg tlemmast ; umbaâd ad ad mekknent times, ad beddent ides arama teqqed ; imiren ad as anfent a ţexsi weḥdes tmes nni.

Qbel ad ismiḍen igerrwağen, a d kksent wid ireqmen, akken ḥman, ad asen ḍlunt tifezt iṯaken i igerrwağen zzwaq iṯmecberriqen am zzğağ.
Am akken i d nenna, kra ugerrwağ illan mači i usubwi, reqqment eṭ, am icban tisebbali, isugam, tiziarin, ṭṭisan, tibuqalin, lemtared, tiqeduḥin, , tiquslin. Ma illa d wid n tmes am icban tasilt, bufreḥ, tabaqit n lḥamu, aqedduḥ usubwi, ur ten reqqment ara. Ma d leḥwal b waman, ur asen ţuqament ssbiɣa ḥaca s ufella. Ula ţisebbalin, ţaxaṭit tid ara tafeḍ uqment as ssbiɣa, aâlaxaṭer zzwaq ţuqament i igerwağen iṯqerriâ aman. Lḥila ur necinciâ ara ţasen d waman is ur ţismiḍen ara.
Afexxar mechuren deg tmurt l Laqbayel, d win n Ay Aysi, n At Xlili, akw d win n At Frawsen. Ccɣwel n rrqem uylac am At Aysi.
Tilawin l Laqbayel bennunt daɣen leḥwal deg jemâant rreẓq nsent am icban ikufan ţ-tkufatin uɣur ţarrant nnaâma ţazart. Bennunt ikufan deg umkan nsen am tdikwanin iţilin ger wagwens d uddaynin, akw ţin ifella illan ger lkanun ţecraft ufella. Messlent ikufan s wakkal deg xellṭent zzbel d walim, iwakken, mi quren ad asen ğehden. Xas wwet iten s udebbuz, ur ţerẓan ara ; daneţa kra ukufi illan ur iqqid ara am teţebay deg jemmâant zzit nay leḥwal nniḍen b wakkal deg subbwan lmakla.
Af tumɣer muqqret, ikufan ur bennun ḥaca deg mkan nsen, meḥsub daxel b wuxxam aâlaxaṭer ulac tabburt deg ara âaddin, irna ur izmir ḥedd aten irfed sya ar d as tazyit.
Rnu d lqermud s ţseqqifen tizeɣwin, umbaâd nenna d akw ayen xeddmen Laqbayel s wakkal messlan igerrwağen b wuxxam.

d) Tanezduɣt
(Tazeqqa d waâcuc)

Leqbayen zedɣen deg tzeɣwin d iâcucen.. Tizeɣwin bnant s udɣaɣ, ma illa d iâcucen, uqmen s ujḍar (naɣ s ubudid). Ay gzedɣen deg aâcucen ḥaca igellilen, ur nesâa ara swayes ara bnun tazeqqa ; wanag wid istekfa Rebbi, irkulli s tzeɣwin. Tazeqqa d axxam b udɣaɣ.
Tazeqqa lâali teţenkar ed i bab is s udɣaɣ s lebni d ssqef d lqermud akw ţebbura, s tmeniyin ar mia duru. Win ibɣan ad ibnu tazeqqa ad iruḥ a d ijmaâ adɣaɣ, a d iheggi lqermud, isulas, tigjda ţasariwin. Imiren a d iawi abennay, lemâalem ara s ifeṣṣlen tazeqqa. Mi ktalen

ad âaddin ad ɣzen lsisan. Imiren ad bdun lebni. Win ara ibnun atan iban d lemâalem, iusa d s idrimen, ɣures tlata ar rebâa frak iwass, d lmakla s iḍ d wass.. Ma d wiyiḍ, wid ara iṯuqamen tixmirt, ara iṯmekkinen adɣaɣ, d at ţaddart iteddun s nnuba, annect a d lâada felli, fellak, d iwaziwen i bab b wuxxam. Ur ţalasen ḥaca imekli d imensi. Uči nsen d lmesfuf, ṭṭâam d ibbawen i imekli, tamtunt naɣ a^rum, tazart d zzit, ad sisnen degs i tanalt, ṭṭâam d uksum i imensi. Asmi uilin leḥyuḍ g udis, aâlayet s tlata, rubâa lmitrat, ad uɣalen ar tecraft b wadda, ţin ufella, atat id salin. Mi d âadlet d lḥiḍ n zdat d win n deffir, atet cerrfen. Imiren ad kren at ţaddart s ţufiq ad ruḥen a d awin isulas, ad reṣṣin tigejda, tlata i uksar ar tecraft b wadda ger wukan b waddaynin d wagwens, tlata iwesawen ger wagwens ţecraft ufella. Mi qaâdet tgejda, rsen ṣemmren isulas i tlata, ad ṭṭfen tasariwin, atet zegren si lḥiḍ arama d aslas alemmas ; umbaâd ad ddmen aɣanim, a t ẓden af tsariwin, am akken ẓeṭṭen iferrugen, tzukar n ddum, naɣ s ileẓwi. Imiren ad uɣelen ar lqermud. Ay d igwran d aseqqef, tissi d ussu, tayḍ ţaduli, akken arama kfan.

Iugwra d ccweɣl n ddaxel, ad iâaddi lemâalem ad ibnu ti dukanin, snat ar tleta. Deg tin b wadda, tin iferqen addaynin d wagwens, , ad iwqem lemdawed deg ara ţaken lmakla i lmal. Ma illa ţin ufella, teţili ger tgejda d lḥiḍ. Mkull tadekant s ihriyen deg srusun tiḍebray d leqsad n zzit. Af tdukant b wadda, ţin ufella, bennun ikufan deg jemâan nnaâma ţazart. Teqim ed taârict illan sennig waddaynin, ğağan ţ i iḍes, naɣ i unejmuâ n lqecc. Tadukant tis tlata, ma illa iwsaâ wuxxam, isefk a d as sennig immi tebburt ar idis b wagwens, ţuqamen ţ wid isâan lewsaâ deg tzeqqa, i iɣimi d iḍes. Wanag lğiha b wagwens iqublen tabburt, teţɣima ţasga i iɣimi d lxuma n ccɣwel ma illa, aâlaxaţer tewâa tafat. Din ay teggar tmeṭṭut aẓeṭṭa s, din ay tfettel ṭṭâam, din ay teţen, ay ţɣiman, seḥmuyen, ţama lkanun, deg ccetwa mara ili usemmiḍ.

Tabburt b wuxxaml Laqbayel, deg wass, tezga dayem telli, ḥaca ma ulac bab is deg uxxam, aâlaxaţer ixxamen nesn ur sâin ara ṭṭiqan. Af luḥ ufella seg daxel teţili tsukaet s ţsukkiren tibbura, teţaṭṭaf deg umnar ufella d luḥ wissin. Ata wakken llan ixxamen l Laqbayel bennun s udɣaɣ ţexmirt naɣ s ṭṭabia.

Ïṭabia bennun ṭ s wakkal d udɣaɣ. Lebni n ṭṭbia iṭas ed rxxis af in b udɣaɣ. Lḥiḍ ibnan s ṭṭabia iwâar af lwuyan i lfetk, abaâda ma illa s wakkal aḥercaw ay tebna. Dir iṭ s iwet : tazeqqa ibnan s ṭṭabia ur teṭâici ara, iṭcerrig lḥiḍ is, ḥaca ma begsen as.
Ma illa ṭ anezduɣt b waâcuc, teili ḥaca ar igellilen, wid ur nesâa ara azal is a bnun tazeqqa. Aâcuc ibennu s usɣar, s ujdar uzemmur, naɣ win b uslen ; iṭseqqif s udles n nnaâma naɣ win uɣanim b waḍu d udles, am akken xeddmen Waâraben. Laqbayel kerhen iâcucen af tmes, lamkayen amur amuqran deg laâzayeb bennun ten d iâcucen deg zeddɣen ifellaḥen.
Tanezduɣt l laâzib teṭili d iâcucen aâlaxaṭer s iwet aâcuc iṭas ed meẓẓi, rxxis raselmal is, tis snat ur iṭwaftak ara.
Iâcucen ṭfeṣṣilen am tzeɣwin : ar idis tecraft b wadda iṭili waddaynin, ar tin ufella d agwens.

e) Ґef ssuq

Tamâict l Laqbayel ṭafellaḥt d lbiâwecr, mebla ma nemeslay ed af id iteffɣen ar tmura n aâlaberra uɣur ṭruḥun tjaren af iman nsen, wa iznuzu taâṭṭart, wa d lmal. Llan deg tmurt l Laqbayel aṭas b wid iâacen ḥaca deg ttjara, ṭaɣen, znuzun deg leswaq illan deg tmurt nsen, ama deg udrar ama deg uzaɣar.
Mkull lâarc ɣures laxer iwen ar sin leswaq i ddurt. Kra n ssuq illan s ism is ; ṭsemmin t s wass deg iaâmer, d ism uduwar naɣ taddart g illa am icban : Larbâa n Ay Iraten, Ṭlata n Tizi Raced.
Ssuq am lğamaâ, kra b win ara d iasen izmer a t ikcem, iwen ur as iqar aẓ akin ! Iṭili n medden akw, ama d mmi s n tmurt, ama d aberrani, a d ikcem, ad iaɣ, ad izenz af iman is akken i s ihwa.
Amur amuqran deg leswaq ṭilin aâlaberra n tuddar, deg lexla, deg umkan deg llan waman, irna iwâan iberdan ɣer tuddar. Ulamma ssuq mserreḥ, wi ibɣan ikcem, wi ibɣan iffeɣ, ɣures lḥurma meqwret. Deg laâwayed nzik, win ara iakwren, deg ssuq, laâquba d rrğem. Lḥukma n ssuq teṭili deg ufus lâuqqal imuqranen l lâarc. Ama d imenɣi, ama d ccraâ, d lamin l lâarc ara ifrun, naɣ ara iâaqbenwid inuɣen, naɣ iukren. Ma illa iṭuxeṭṭa wabaâḍ, ardeqal iugi ad ixelleṣ,

neṭa, la wid illan n lâarc is, a ten ɣerrqen seg ssuq, irna a tenčen, ad asen ksen ma illa kra illan ɣursen d lmal naɣ d nnaâma. Laârac ara ilin d iâdawen,, wa ur ikečem ar ssuq b wa ḥaca ma uqmen lmuhadana af leswaq.

Win ara iṭuḍelmen, ara iṭwakwren, deg ssuq b wayeḍ, ma illa ur as fkin ara lḥeq imawlan n ssuq, a ṭekker lgerra ger lâarc d wayeḍ. Γef annect agi ay d iṭas leḥkewm n ssuq iwâar mači d kra. Lḥurma s d ayen ur neṭruẓu.

Daymi d nenna tukwerḍa naɣ lmuṭ ara iḍrun deg ssuq lexṭṭiya s d arğam b win iṭ id ibbwin. Lḥaṣun, lḥurma n ssuq ṭin n lâarc iwet nsent. Ssuq ineḥsab d axxam l lâarc : iḍra iseɣ, ines, iḍra lâar, ines.

Kra n ssuq illan ibḍa d rreḥbat. Γurneɣ rreḥba n nnaâma, tin n zzit, tin ufexxar, tin n talaba, tin n lmal, tin iâaṭṭaren, tin g esfenğiyen, tin iqehwağen, akw ṭin igezzaren id izeggen dayem ɣer tama b wadda n ssuq, annect a iwakken ur iṭames ara ssuq s idamen d lfert g aâricen.

Deg rreḥba n nnaâma ṭilin irden, timẓin, lbecna, ibbawen, lubya, ajilban ṭjilbant akw d ukbal.

Nnaâma teṭağew s lkil mači s lmizan. Kra b win ibɣan ad ijiğew, isefk ad ili ɣures lkil. Ma ulac, mi iaâdel di ssuma d win iwumi ijağew, ad ilaɣi akeggal, ad asen iktil ayen bɣan. Iqim ed laâtab is, ad as t ifk bab n rreẓq d nnaâma naɣ d isurdiyen. Zik, qbel ad aɣ d aɣen Irumiyen, mkull lâarc s lkil is weḥdes.Ṭektilin nnaama s teqnuct tuqamen s uɣurraf uqecuc. Ṭektilin s teqnuct, nnuṣf teqnuct, rrabuâa, amud d uzgen umud. Tura lkil uqecuc ineqḍaâ ; kra ukeggal illan ur iṭawi ides ḥaca lkil m Baylek ; win ara iktilen s lkil nniḍen deg ssuq, ad as t rẓen, irna ad iṭuxeṭṭi. Am icban zzit d wudi, tament naɣ lgaz, lkil nni n zik ṭektilin s ṭṭsan naɣ iâbaren, tura ibṭel. Lkil b ayen illan d aman, d rtila. Deg tuddar ṭilin lkilan b wakkal iṭawin si tnac ar âacrin rtilat. is ay ṭektilin iziyaten itjaren deg zzit, mara ağwen af abâaḍ deg taddart.

Deg rreḥba ufexxar, iṭili degs kra ugerwağ ibnan s wakkal am icban : tasilin, iseksuten, tibaqyin, iqudḥen, isugam, tisbalin, ṭṭisan. Ay gxeddmen afexxar ṭilawin. Amur amuqran b wid iznuzun, meḥsub ṭimɣarin, tuğal. Ṭawint afexxar deg qecwalen, naɣ deg tjemmâin. Deg leswaq iṭnuzu s idrimen, ma illa deg tuddar llant tid it iṭbeddilen s

nnaâma naɣ s zzit, am akken xeddmen iâṭṭaren iṭnadin af tebbura, znuzun taṭaṭṭart.
Rreḥba tlaba d amkan deg ssuq deg znuzun taduṭ d ucettiḍ ma illa, am icban abernus, aḥayek n tduli d uxellal, degs ay znuzun taduṭ d i lemen d ulman naɣ d ustu.
Amur amuqran b taduṭ ẓeṭṭen t Laqbayel d iceṭṭiḍen, iṭas ed seg tmurt b Waâraben, tid ṭawin ṭeğar af zzwayel deg lewqt tefsut. Ulama sâan Laqbayel cwia lmal, taduṭ b ulli nsen teṭas ed dir iṭ i uẓeṭṭa ur tesââw i ara ustu, irna iṭili degs aṭas g inẓed b uqjun. Deg rreḥba n tlaba ay ţilin dayen isebbaɣen, wid isebbɣen iceṭṭiḍen naɣ ullman.
Deg rreḥba n lmal, znuzun abeqri, aɣulmi d umâiz. Ṭama s, af rrif n ssuq, teṭili tin n zzwayel deg ṭnuzun iserdyan d iɣwyal. Rreḥba n zzwayal isefk a ţili deg umkan iqaâden, axaṭet ur iṭaɣ walbaâḍ zzayla ḥaca ma iâreḍ iṭ id deg umecwar, ad iẓer tikli s a amek tgga.
Rreḥba iâṭṭaren d rreḥba deg ţilin wid iznuzun taâṭṭart. Segmi amur amuqran degsen ṭawin iqiḍunen deg darayen deg ssuq, qaren as dayen rreḥba iqiḍunen.
At iqiḍunen znuzun mači xas taâṭṭart, ɣursen lemwas, tixerḍin, lmeryat, lexyuḍ l lqez naɣ uṣebbaylu, tisegnatin, tixutam, ṣṣabun n tarda iceṭṭiḍen naɣ uqadum, iṭnuzun d leqwaleb naɣ ţiḥbulin ; ɣursen ifelfel aberkan d uzeggaɣ, zzraraâ, lkemmun, lkusber, lğawi, qwrenfel d uâquc s ţuqament tlawin tizlagin, timqiasin n lğamus naɣ n nnḥas.
Umbaâd leḥwayeğ agi n tâaṭṭart, at iqiḍunen znuzun lfina d lkeṭan. D nutni a geznuzun leḥwayeğ l leḥrir am icban lefwaḍi, agusem, imendyal, tibniqin d iqucac ; znuzun ccac, lfina d lkeṭan s lmitra. Ma illa d leḥwayeğ n tâaṭṭart, am icban lğawi s ṭbexxiren, d ifelfel, d zzraraâ teṭen medden deg lmakla, znuzunt s lmizan ; iqim ed wayen nniḍen, amur amuqran iṭnuzu s tiṭ. D imawlan iqiḍunen a geznuzun dayen leḥwayeğ n lebsa, ticucay, isebbaḍen, tibluzin, iqundyar d iserwalen ixaḍen.
Ґer leṣnayaâ d lbiâuccra, nemeslay ed af id ixeddmen, iznuzun iqerdacen, imecḍen s xeddmet tlawin taduṭ ; wid ixeddmen asɣar s ţuqamen tibbura, tixuzanin, leğfun ; tibeqsay ţalumin s siffint tlawin awren d ṭṭâam

Imawlan l leṣnayaâ agi akw d Igawawen : At Ienni, At wassif, At Budrar, At Buâakkac. Deg At Mangellat d At wassif, llan degsen wid ixxedmen ula ţibardiwin. At Bucaâib, d At Iğer xeddmen ṣṣebaḍ d lbelɣat ţlusunt ula ţilawin. Ma illa d ccɣwel n tâaṭṭart, ay ţ ixeddmen d At wassif, akw d At Budrar.

Taâṭṭart d ayen ţaɣent tlawin, ţeḥwiğint i iman nsent. Rraselmal bwin itğaren deg tâṭṭart, iţas ed meẓẓi, si xemsa ar mia duru.

Asmi d iḥder lweqt deg ibɣâ walbaâḍ ad iffeɣ ɣer tmura aâla berra, ad izenz taâṭṭart, ad iawi ides waḥed âacrin ar xemsin n duru, ad iruḥ ar temdint, a tet id iaɣ d sselâa n tâaṭṭart, ad iacar tacekkart d ukuţaf, a ten irfed af aârur is, imiren ad iffeɣ ɣer berra, a d ibdu tuddar ţirni s unadi. Axxam uɣur ibbweḍ, ad ibedd af tebburt, ad isiwel : “a ţaɣem taâṭṭart a yat uxxam ?”. Ad ffɣent imiren ɣures tilawin, mkull ta a ţaɣ ayen i s ihwan.

Iâṭṭaren znuzun s wayen ufan, ama d nnaâma, ama d zzit, ama ţazart. Deg tmurt b Waâraben, ţbeddilen ula d taduṭ d wudi. Bla lmeryat ţmecḍin d wayen akw ɣef id nemmeslay, mkull aâṭṭar ɣures deg kuţaf is : lḥenni, ţeḥwiğint tlawin i tuqna d ddwa, lğuz (naɣ agusim) ţḥukunt tlawin i wuglan d icenfiren nset, ssebɣa d laḥdida s sebbɣent acebub nset, taẓult s keḥḥilet allen nset, lerwayeḥ am icban : zzebda, aman liasmin naɣ wid n lwerd, lmesk d qrunfel, aâquc swayes ţuqament tizlagin, leḥwayeğ n ddwawi am icban lkafur, aẓarif, lfasux, asɣar aẓidan, ssembel, sensal, cenğar, lexzama, ssukker lqandi, ţterḍar, akubri, lḥentit, lmestekka, zzwak, cilmu, lḥabb lbariz, buzaâka, lḥermel lâarbi, lebqem, lmayâa, ţutegga, d rrağ. Llan wid iznuzun ula d lâacba.

Zzwak, cilmu d lḥebb lbariz akw d lâacba ţuqamen ten i win ihelken lmerḍ.

Iâṭṭaren znuzun daɣen laâqaqer s ţâaqqirent lemwakel, am icban lqurfa, skenjbbir, zzerara, ifelfel aberkan, lkemmun, zâafran d lkusber. Amur amuqran deg iâqqaren agi, d zzeriâa neqqdent tlawin s wugdec naɣ s umehraz, ţuqamet ţen deg seqqi. Ma illa d zzeraraâ isâan zzeriâa taberkant, zuzurzent eţ akken i ţţâam, naɣ i tqurist b wuɣrum aquran, naɣ tamtunt.

Ma illa d iqehwağiyen iţilin di mkull ssuq, znuzun ḥaca lqahwa d latay, ţaken i imdanen deg fenğalen d lkisan. Deg unebdu znuzun carbat ţuqamen s waman n llim d ssekur.
Aqehwaği illan n lâarc, izgan deg ssuq, izmer ad ibnu aâcuc deg ara idaray, neţa d wid i d iţasen ɣures, deg unebdu d ccetwa af iṭṭij d ugeffur. D aqehwaği naɣ d wayeḍ, iwen ur izmir ad ibnu aâcuc naɣ agurbi mebla laden n lamin n ssuq. Ula d amkan deg sebbwan ḥaca ma s ţrriḥ ; isefk a d zgen deg umkan deg ur ţurun ara lɣaci s dduxan mara subban aâlaxaţer iqehwağiyen akw caâlen s usɣar deg iţenkar dayem dduxan. S waâcuc naɣ mebla aâcuc, isefk lqahwa a ţili deg umkan iţurfen, zeddigen, irna imerrḥen. Deg unebdu, lqahwa ur nesâa ara tili, ur tesswi, ur terri, aâlaxaţer ur izemmer ara lmectari a d ias ad iqim i iṭṭij, abaâda ma illa d anebdu. Daymi kra lqahwa illan a ţafeḍ uqmen as, af terkizin, taseddarit.
Deg ssuq, mači xas ayen teţen medden a geţilin, degs ula d lmakla znuzun isfanğiyen.
Asfanği d win iznuzun lesfanğ deg leswaq. Lesfanğ iţubbwa deg ux-xam, ţawin t ass n ssuq deg qecwalen, naɣ deg cwura, znuzun t ţiḥbu-lin, tameẓyant s usurdi, tamuqrant s sin.
Llan wid iznuzun ula d aɣrum ţemtunt. Zik uči âinani deg ssuq d lâib, ḥaca ma s tufra ; ma ţura, imi tekkes leḥya af imdanen, uɣalen di mkull ssuq a ţafeḍ degs iḍebbaxen iţaken lmakla ccɣwel temdinin ; subbwan aksum d akanif, naɣ d ccwa, ţaken i imdanen deg ḍebṣiyen. Deg lweqt a, a gxuṣen leswaq l Laqbayel ḥaca amkan g iḍes, tixxamin deg ara ganen medden, mulac kra ibɣa bnadem illa degs, ama d leḥwayeğ l lebsa, ama d wid l lmakla.
Rreḥba igezzaren ţin iwumi qaren iâricen. Teţili dayem deg idis b wadda n ssuq. Iâricen ferqen af sin : amkan deg zellun, ţazun lmal imezlen, akw d umkan deg srusun, gedzmen aksum ara inzen. Igez-zaren bḍan af sin : degsen wid izellun d wid iznuzun. A gzellun ḥaca aklan, ma illa lbiâ d iḥerriyen. Timezliwt d unegzum b uksum d ccɣwel iţilin deg ufus b wakli. Izellu, iţazu s lijara i s iţak bab n cci, win itjaren deg uksum. D azger, naɣ d ikerri, tebbwi ias d i wakli a t izlu, a t iazu, a t igzem g aâricen akken i s ihwa i bab n cci. Mi igzem d iftaten, ad ṭṭfen aksum nni a t ferqen ţiâmmurin, ţisɣar, mkull iwet s ssuma s. Mi

d iusa walbaâḍ, ixtar taâmmurt i s ihwan, ad iṭṭef ugezzar lemcek, ad isni aksum nni a t icudd s ssemmar naɣ tiɣelt d ccedda, imiren a ţ ifk i bab is, a ţ iawi akken d asâllaq ar uxxam is.

Ger rreḥbat agi ɣef i d nemeslay, llant acḥal ţiyiḍ : tin iḥeddaden anda ţilin isemmaren, wid iţsemmiren zzwayel ; ɣursen tigursiwin, tiqubac, d ijennwiyen znuzun s idrimen. Gurneɣ daɣen tin ixerrazen anda ţɣiman wid iţxiḍin, iţreqâin isebbaḍen ; tin deg znuzun igulman, arkasen ţzitmiwin ; ernu d tin iyuzaḍ ţmellalin.

Lâaṣul llan lesqwaq deg iţili kra d ixleq Sidi Rebbi. Ulac ayen ara ilin di tmurt ur t teţafeḍ ara deg ssuq. D anebdu naɣ d lexrif, kra lxuḍra naɣ lfakya ara ilin deg tmurt a d kcem ar ssuq, a ţ aɣen wid ur ţ nesâa ara.

Nenna ssuq illa zik mserreḥ, ekcem naɣ effeɣ, iwen ur ak iqar acu din. Ma illa ţura, imi ţwakksen leswaq, ikcem iten Baylek, ibeddel leḥkum nsen.. Kra b win illan s ṣṣnaâ ur ţ ixeddem ḥaca ma s lbatinta. D aqehwaği, naɣ d aḥwanti, ur ibennu aâcuc naɣ taxxamt deg ssuq, arama s lekra. Ma illa d lɣaci nniḍen, kra b win ara d iawin lḥağa a ţ izenz, isefk ad ixelleṣ fellas lmuks. Ma illa walbaâḍ irekb ed af zzayla, ad ig Rebbi mači l lbiâ, ur ikečem is ar ssuq ḥaca ma ixelleṣ fellas lmuks. Daneţa, llan leswaq am icban Ssebt l lxuğa, ssuq illan ţama Tizi wuzu, akw d Leğmma Ufella, deg tmurt Igawawan seddaw Ayt Mangellat, mkull iwen degsen ikerru si tmanyin ar mia duru i usagwass, Annect agi akw ikečem ar lxuzna n “La kummune” seg waârur l Laqbayel. Angaru deg Lakummune d win isâan tlata ar rebâa leswaq. Lukan meqar ay stenfâan imdanen s wannect a, xerṣum d lakulat d iberdan xas, akka ulac maḍi, la abrid wa la tala. Ma illa d lakulat, deg mia tuddar, mazal ţâa u ţâin tuddar ur nessin acu ay d abrid, wala d lakul. Mi tkecmeḍ ɣursent, a ţafeḍ imdanen is, ula d bujur ur ssinen a t id inin.

Lukan day gella Baylek d bab lḥeq, issen nnfaâ gemdanen d win is, ialli ur iğağa ara tuddar deg ɣezrawen, mkull iwet ad as iwqem iberdan d lakulat s ara istenfaâ bab tmurt d uberrani ma illa.

Tura ata wakken tella lḥala l Laqbayel iâacen s udebbuz d ccṭara, wanag tamurt teḍâaf, tedyeq fellasen.

Ulama ddeqs nnaɣ ay d nemeslay af ayen xeddmen Laqbayel, mazal aɣ iwakken ar ili ikmel wawal, a d nemeslay af xxam b Uqbayli akken illa.

CHAPITRE IV
LA FAMILLE
Organisation et principaux évènements de la vie de famille

1° De la naissance

Tameṭṭut ara iḥulfun ixleq rruḥ deg tâabuṭ is, a ţeqim ţâa wagguren qbel a t id arew. Llant tid i d iţarwen di sebâa wagguren, lamkayen dderya nset ma illa tedder, teţseffeɣ ed ţ akaâurt. Tameṭṭut ara ilin s tadist ṭḥadaren ţ imawlan is a ţ smuɣbnen la s ccɣull, wala s umeslay. Ur as ţanfen ara a ţexdem ayen iwaâren, wala a ţerfed taâkwemt ẓẓayen ; ur as ţeggen ara a ţ ikcem ṭṭmaâ amuqran ɣef ayen ara tẓer, aâlaxaţer qaren medden : ayen teḍmaâ tin illan s tadist, ma illa abaâda d ayen teţen medden, a d iffeɣ degs naɣ deg lufan illan deg tâabuṭ is. Γef annect agi ay teffren medden mara âaddin deg taddart d nnefqa naɣ d čina, amar anda ţammâant tlawin naɣ arrac imeẓyanen.

Lğiran isâan tameṭṭut s tadist deg lḥara nsen, ur zmiren ara a d awin, naɣ ad subbwen lḥağa maâcuqen i iman nsen bla ma zwaren di tin illan s uâbuḍ ad as fken amur is. Lḥaṣun Laqbayel ulac wi ṭḥadaren am lulegga, tin illan s tadist.

Deg lqanun l Laqbayel, tin ɣef ara tedher tadist ardeqal teseɣli t id, fellas tamgarţ, la sɣur imawlan n lufan, wala s ɣur at taddart izemren a ţ ḍelben deg ssadiqa, abaâda ma d aqcic.

Asmi bbwḍen ţâa wagguren af tin illa s tadist, iḥeḍr ed a ţerbu, a d ffɣen irgazen seg uxxam, a d asent tğiratin illan ţimɣarin ad beddent ides arama turew ed. Akken ara d ilal llufan, walant eţ d aqcic, ad refdent tiɣratin, ad iazel baba s b wuqcic, ad iâaddi, ma illa d win istekfa Rebbi, isâa, a d isuffeɣ ikerri a t izlu. Ma illa ulac, d igellil, xerṣum d

ayaziḍ naɣ sin, aten subben i temnifrit, a ten teċċ ma ihwa ias. Ma ur as tehwa ara lmakla, ad as fkent aseqqi deg bbwan iyuẓad nni, ad as rnunt timcewect. Tin illan ţimnifrit, uči s, kra ara tili mazal ţ tehlek, ḥaca timcewect d ukanif.

Akken ara d ilal lufan, a ţâddi temɣart xtaren imawlan is a ţili d gidda s, ad as tegzem timmiţ i wuqcic a t tesired deg lğefna deg waman ẓeqqlen, a t ţel. Imiren, akken ara beddlent ussu i temnifrit, a ţ sersent a ţeţţes g ceţţiḍen zeddigen, ad as mekknent mmi s a t sgen ţama s, ad uɣalent ar uxxam a t sirdent, ad ţumment aguns, tabburt d lḥara b wuxxam, amzun d ass tmeɣra.

Akken ara kfunt s uḍumu, iuɣal kull ecc zeddig, a d ikcem baba s b uqcic ad iẓer mmi s, ad ifreḥ iss, ferḥen lğiran. Kra b win ukud ara imlil, d argaz, naɣ ţameţţut, ad as iţbarak : “ad igg Rebbi d amerbuḥ, izuɣzef as laâmer !”

Wid ukud imcarak lxir naɣ idamen, akken ara slen irna ɣures uqcic, a d ţasen, ad ţhennin, ţawin asen d iḍelâan ičuren d irden akw ţmellalin. Llan wid id irennun icedlaḥ ţqesbuḍin ikerri. Ahenni ger uxxam d wayeḍ iţili am lxir ţaken deg tmeɣriwin ; win i k t ifkan, isefk as t terreḍ. Lamkayen ay gţemyţaken lehna ḥaca aytmaten d iḍulan, d wid tecrek lemḥiba tamuqrant. Lehna am lxir, d lâib af win ara ţ ičen i wayeḍ.

Deg lâada l Laqbayel, kra ara tili tmeţţut mazal iţ deg usgun, ţimnifrit, a geţbeddan d lufan ţamɣart igezmen ajaâbbuḍ i uqcic ; d neţat i as iţbeddilen iceţţiḍen ṣbeḥ, tameddit. Tin ara ilin d jidda s b uqcic, ur teţawi la surdi, la sin, sɣur imawlan is, lamkayen, kra tikelt deg ara ili imensi n lferḥ, ad as ggen amur.

Laqbayel ţuqamen imensawen af arrac, asm ara awḍen sebâa iam af qcic, ass deg ara t suffɣen ɣer berra, ass deg ara ibdu asemɣi n tuâlacin, ass deg ara s qerrcen, naɣ ara s seţţlen, ass deg ara ibdu tikli, d wass deg ara ikcem ssuq.

Asmi ara tekker teḥla imma s b uqcic, a d ias baba s b uqcic ad iwqem dduḥ s uɣanim naɣ s uffal, a t icud s umrar ar ssqef ɣer walbaâḍ tsariwin illan sennig ssrir, deg umkan idurin af aḍu wala tafat.

Tin uɣur irna uqcic tţeqqen tabzimt af nnyir is. Tilawin l Laqbayel ţagwadent aţas âinţu af arraw nset. Skud mazal aqcic meẓẓi, mazal it

iteṭṭeḍ, teffrent eṭ af tberraniyin ; ur senâatent mmi s tent ḥaca i tğiratin. Llant tid id iṯarran tabburt, ulaf wi d ikečmen, mara d iḥder a ṯbeddel iwet deg set tuṯla i mmi s. Af âiunṯu i ṯâalliqent i warrac acḥal ṯazellagt n tumusin, d leḥruz ṯjaâbab, ṯemḥarin, d ijuɣlalen.
Γel Laqbayel, kra b win uɣur ara irnu uqcic, isefk ad ifk i at ṯaddart duru naɣ snat n lâid. Idrimen n lâid ṯmečan ṯimecreṭ zellun deg lâid tameẓyant. Γer idrimen b wid id ilulen, rennun wid n jjwağ, wid inuẓam, d wid ṯaken imdanen ikecmen naɣ iffɣen ṯufiq.
Lufan mazal meẓẓi ur as tṯekkes imma s tabbuct ḥaca ma izzi fellas usegwass. Asmi twala ibda la iṯmurud, iṯbedda af tqejjirin is, ileḥḥu d leḥyuḍ, imiren ad as tekkes tuṯla, ad as tesels taqendurt ṯcacit. Ma illa d aqerrec, ur as tekksen acebub tqarut is ḥaca d asmi meqqer, temlal, tergel lyafuxa n tqarut is. Kra tikelt ideg ara âaddin iferraḥen deg taddart, ad ruḥen ɣures, ad wwten fellas ṭṭbel, tlata naɣ rubâa tezwatin, deg tceṭṭeḥ, teseɣrat imma s.
Am akken i d nenna, ass amezwaru deg ara iqerrec, naɣ ara iseṭṭel uqcic, ṯuqamen fellas imawlan is imensi. Asmi ara ibdu iṯbeddil tuâlacin, tin ikkes a ṯ iḍeqqer af ssqef deg lqarmud n tzeqqa deg ur ṯ iṯaf ula iwen, ar as iqar : kkeseɣ nnḥas a d beddleɣ lfeṭṭa ! Ad iqim uqcic arama d asmi ibbweḍ xemsa naɣ sebâa ssnin, muqqer, izmar i lğerḥ, imiren a d heggin imawlan is af iman nsen, iwakken ad as xetnen.

1° De la circoncision
Fête et réjouissances
Γel Laqbayel llant snat ṣṣifat tmeɣriwin : tin n ṭṭbel, ṯin ufus. Tameɣra n ṭṭbel ṯin deg ṯilin iḍebbalen. Amur amuqran deg tmeɣriwin n ṭṭbel iṯili degsent lxir ṯaken wid iṯunecden i bab tmeɣra. Ma illa tameɣra ṯin ufus, deg ulac ṭṭbel, ṯaxaṭif ad tili degs lxir.
Laqbayel ur ṯuqamen tameɣra ḥaca ɣef luxtana naɣ zzwağ. Win ibɣan ad iwqem tameɣra deg ibɣa ad ijmaâ lxir, asmi s d iqim waggur naɣ sin, iwakken a ṯ ierr, ad iffeɣ af leswaq l lâarc, win iufa deg ssuq issen it naɣ iṯalas as tawsa, a t inced ar tmeɣra, as ini : ass kda u kada deg waggur, ɣuri iwen lferḥ, as en i lbaraka a ṯ ḥedreḍ degs.
- Llah ibarek, a t igg Rebbi d amerbuḥ ncaLlah ! Êɣer tuɣzi laâmer, ma nedder, aqli tin a n asaɣ.

Laqbayel neccden ɣer tmeɣriwin mači xas iwumi ţalasen lxir ; kra b win ssnen, n tmurt naɣ d aberrani, a t âarḍen ɣer tmeɣra. Lamkayen, lweqt am in n tura deg uɣalet tmeɣriwin d tjara, ur iţruḥu walbaâḍ ar tmeɣra ḥaca ma illa ur iufi ara abrid deg ara isemnaâ iman is. Lḥeq : win ičan lxir a t irr ; ma illa d wiyiḍ, ur iţruḥu ḥed ɣer tmeɣra ḥaca ma isaram ula d neţa ad irr tameɣra. Lamkayen amur amuqran l Laqbayel imul deg ṣṣnaâ agi ; lxir n tmeɣriwin ur degs d lfayda, iɣleb lmiğal ; kra b win itebâan timeɣriwin d lxiran agi, igwra d di txeṣṣart, armi iča ula ţiferkiwin is, ad aɣ inğu Rebbi, inğu lmumnin.

Lḥaṣun iqim ed win ɣef d nemeslay asmi s d qimen âacrin ar xemsţac n ium i tmeɣra, ad iruḥ ar rreḥba n ssuq deg ţɣiman iḍebbalen,, ad ifru d wid ara s iwwten tameɣra. Lâada iḍebbalen, ɣursen si tlata ar rrubâa duru ; lweqt deg iţili lḥers fellasen bezzaf, abaâda ma illa ţarbaât mechuren aţas, ţaɣen arama d xemsa d seţa duru i tmeɣra, irna s uḥellel, aâlaxaţer i ţuqut fellasen lmectari. Laqbayel ɣursen iwet ţţbiâa, ur ţuqamen timɣriwin ḥaca ma iâadda unebdu, srewten d.

a) Iẓid tmeɣra

Asmi d qimen tmen iam i tmeɣra, ad âaddin at uxxam ad fernen iẓid. Ass b ufran g iẓid, a d asent tjiratin d sut taddart ad fernent naâma. Mi kfat afran, a ţ âammret ɣer tilluwin ţ cekkarin. Imiren a d asen irgazen, wid ara iawin iẓid ɣer tesirt, ad suffɣen zzwayel ad âabbin fellaset iẓid, ad ruḥen a t id ẓden si tesirt b waman.

Akken ara iffeɣ iẓid, iruḥ ɣer tesirt, ad kkrent tlawin ad uqment urar. A d njemâat telmeẓẓiyin, ad bdunt luɣna d ccḍeḥ, timɣarin ad seɣratet. Deg urar tilawin, iwen ur ikečem ɣurset deg irgazen, ḥaca arrac imeẓẓyanen, mazal d iquraj, urâad iten tekcim lefhama. Ad laâbet b waygarasent ar d aâyunt, imiren ad ruḥet mkull ta s axxam is,

Ass b urar b ufran g iẓid, ţuqamen at tmeɣra uftiyen ferqen i warrac ţeḥdayin.

D isli naɣ d anextam, tilawin ţuqament iḥeckulen i sen ţâaliqet di tumusin d leḥruz, iwakken ur ten katen ara leğnun, abaâda af aman.

Seg wasmi ara ifren iẓid arama tâada tmeɣra s sebâa iam, aqcic isefk ur izegger ara amkan deg llan waman. Annect a iţili ula f teslit ; kra ara ili urâad âaddan fellas rbuâtac n ium, sebâa iam qbel a ţeddu, sebâ

iam nniḍen seg tedda ɣer da, ur tṭeffeɣ, ur txeddem ; aqerreb ɣer lkanun d ayen ur nelli, d leḥraṭm fellas ; irna, tis snat, tilawin l Laqbayel ṭagwadet Xeṭṭaf laârus.
Ma illa d imextanen, ṭbeddat idsen af leğnun amar anda i ten katen mara d iḥder ad xetnen. Asmi bbwḍen sebâa iam seg iẓid ɣef id nemeslay, ad uqmen tameɣra. Kra n tmeɣra ara ilin tbeṭṭu af sin wussan : ass lḥenni, d wass tmeɣra.

b) Ass lḥenni

Tameɣra ara ilin s ṭṭbel, ṭasen d ass lḥenni tameddit, iqahwağiyen, caâlen deg umkan deg ara tili rreḥba, meḥsub anda ara wwten iḍebbalen azekkayen, ass tmeɣra.
Deg laâwayed l Laqbayel, kra ara tekk tmeɣra, uči, tiram uqehwaği, ṭmerɣiwt g sɣaren, s ɣur bab tmeɣra, aâlaxaṭer iqahwağiyen am iḍebbalen, d nutni i gecbaḥen tameɣra.
Ass lḥenni, tameddit, ger ṭṭhur d laâṣer, ad iddem bab n tmeɣra, ssmid d uksum, ad ilaâi kra g imdanen illan d atmaten is naɣ d iḥbiben, i d iusan a t âiwnen g leqdic tmeɣra. Imiren ad ibdu afraq b uwren af ixxamen n at ṭaddart, mkull tameṭṭut zran ṭaâbwajt i nnwal, ad as iceggaâ rrabuâa n ssmed, d ccedda b uksum swayes ara tniwel lğefna n ṭṭâam i uzekkayen tmeɣra, tameddit b wass mara kfun anejmuâ tawsa, deg cečan imdanen af tikelt.
Mkull lğefna, ad as rnun ayen i ṭ ilezmen d isɣaren, d laâqaqer, d zzit. Mi kfan afraq i leğfun, qrib d lmeɣreb ad uɣalen ɣer uncad n at ṭaddart. Kra b win ara ifken lxir a t id âarḍen ad ič imensi. Mi kfan aceči n at ṭaddart, d lberrani ma llan, ad suffɣen lğefna n ṭṭâam ar tejmaâit i igellilen, d iâṭṭaren, ma illa wi d iger ubrid, insa din.
Deg lâadda l Laqbayel, at ṭaddart ṭalasen tlata tram, lamkayen uči nsen, ass nni l lḥenni, d uzekkayen tmeɣra ṣṣbeḥ, d ṭṭâam d lmexluḍ, d uksum. Win ara ifken lxir, ama d mmi s tmurt, ama d aberrani, izmer a d iawi mmi s naɣ acrik is illan ɣures d ameksa, ad čen, iwen ur izmir a ten iẓaâ, asen ini aẓet akkin.
Lweqt deg čan akw medden imensi, am at ṭmeɣra, am at ṭaddart, walan tâadda lâica, ay d iqimen ala iḍes, a d ikker bab tmeɣra ad iruḥ ɣer tlawin, ad asent ini a d heggint lḥenni, meḥsub lesfeğ, timellalin d

uksum, ara ferqen i ilmeẓiyen. Mi d swejdent ɣef iman nsent, ad laâit argaz, ad iddem lmetred ičuren d lesfenğ, aksum, timellalin, a t isuffeɣ ɣer berra deg lḥara b uxxam, a t tebâant tlawin s teftilin. Akken ara irs lmetred ɣel lqâa, ad refdet s teɣratin d ṣṣelat. A d azlen ilmeẓiyen d warrac, ad nnḍen i lmetred deg lḥara, imezzwura qimen, wid n deffir bedden. Imiren ad laâin win ara isiwlen lḥenni, a d ias, ad iqerreb ɣel lmetred, ad ibdu asiwel lḥenni, imdanen akw ad ṭḥesisen, ard iaweḍ anda iṭ id icbek s wawal, ad ilaâi ma illa wi izemren as d ierr s wawal, a d isefru lmaâna b wakken id idda wawal. Ma llan g lmeẓiyen wid iceṭren i uğadel d usefru b wawal, a d qerrben ɣures, ɣer zdat lmetred, mulac a t ḥellen a d ierr lḥenni inzan. Deg laṣel, lḥenni b win it isawlen, ur t iṭarra ḥaca i wid i s ihwan ; ɣef akken i d ḥekkun imezwura, wid i d icfan af zik, nnan aggway l lḥenni ur iṭruḥu walbaâḍ ɣures ḥaca win i s izemren. Deg lweqt nni, wid isefrun lḥenni mechurit, ṭawin ten si lâarc ar wayeḍ. Asmi tella teqbatlit iṣeḥḥan, ilemẓi iwumi ara imeč lḥenni, an in wumu kksen abernus zdat n ssuq, ur as d qim tejmaât a ṭ ikcem. Beṣṣaḥ, deg lweqt nni deg illa umeslay aâziz, s lmizan, ur ineṭṭeq walbaâḍ ḥaca ma izmer, issen iman is acu t. Ma illa d lweqt am agi deg nella, win tufiḍ, d aqcic naɣ d ameksa, a k ini ameslay sgi akkin ur illi ; d amɣar naɣ d lâaqel, a tefeḍ la ten iğaddal. Lweqt uâwiğ am agi, ur nban d acu iaɣ, ur iẓri bnadem ma ṭiḥerci i gzaden, naɣ d ladeb i gxuṣen. i gebɣun nilit, aqlaɣ nebbweḍ ɣel lqern deg ur iḍmin baba s d mmi s.

Lḥaṣul awal nnaɣ idda d af akken illa lweqt deg tegwniṭ n tura. Mi inza, yuɣal ed lḥenni, ad iâaddi bab tmeɣra ad ibḍu afraq lḥenni i ilmeẓiyen ; mkull taqrart illan deg ṭufiq, ayen i s d bbwi tqurisin n lesfenğ, d iftaten b uksum, ṭmellalin ibbwan. Ay geṭalasen deg lḥenni ḥaca ilmeẓiyen n ṭufiq ; aqcic ibelɣen, iuẓamen, ifkan lâid, ad ineḥsab kra ara ili urâad ijwiğ neṭa d ilemẓiyen. Ma illa d arrac imeẓyanen, ur ṭalasen ula acemma deg lḥenni, ḥaca ayen ara sen fken ilmeẓiyen s lxir.

Mi kfan afraq lḥenni, a d awin aqcic iwumi ara sḍehren, ad as iqqen lḥenni win is isawlen. Mi as iqqen i wuqcic lḥenni, ikfa, ad as fken amur is n lḥenni, tlata naɣ xemsa tqurisin l lesfenğ, d kra iftaten b uksum ṭmellalin, imiren ad ikker ad iruḥ s axxam is. Qimen d at

ţmeɣra, ma illa bɣan ad uqmen urar, atan iban, ad âagnen i ilmeẓiyen ad arğun, mulac kull iwen ad iaânu axxam is, ad iṭṭes ar azekkayen ṣṣbeḥ.

c) Urar

Amur amuqran deg tmeɣriwin, ur iṭili urar ḥaca tin illan s ufus, deg ulac tawsa. Aâlaxaţer ur iṭili ara degs aṭas n ccɣwel af tlawin. Ma illa ţin illan s ṭṭbel akw d tawsa, ţaxaṭit deg a tafeḍ tilawin stufat. Seg wass lḥenni ţelhint d uftal d usebbwi n ṭṭâam swayes ara cečen azekkayen lɣaci ara d iasen.

Lamkayen, am icban At Aysi, iḥemmlen zzhu, ɣursen tameɣra ara ilin mebla urar g ilmeẓiyen mači ţameɣra. Tisnat, ɣursen leɣwna b wass lferḥ illan tmeɣra, mači d lâib. Ma illa d At Iraten, leɣwna g immi d lâib, ţagwin ; ţaxaṭit lḥenni deg ara tafeḍ serrḥen i warrac ɣennan s immawen nsen, aâlaxaţer ţsetḥin, d lâib ɣursen.

Lḥaṣun, ata wakken ţuqam urar b wass lḥenni : tameɣra deg ara ili urar, akken ara kfun afraq lḥenni, ad qimen ilmeẓiyen, ad arğun deg tejmaâit ar d stufunt tlawin. Mi kfant ccɣwel nsent, čant imensi, a d fɣent ar lḥara, ad njemâant ar iwen idis, zdat tebburt b uxxam ; imiren ad refdent s teɣratin. Akken ara slen ilmeẓiyen i teɣratin a d azlen. Mi d bbwḍen ar umraḥ deg llant tlawin, ad qimen d adur, ad ğen tabḥaţ garasen d ger tlawin, deg ara ili w iceḍḥen. Ad laâin win issnen degsen tiyta uqessab a t sɣimen ɣer zdat garasen ; imiren ad bdun tiyta s uqessab d lkeff, tilawin ad sɣertet. Akken ara d bdun luɣat n ccḍeḥ, a d ţnekkaret tlawin s nnuba ad ceṭṭḥet, tin iaâyan a d tuɣal tayeḍ. Ad katen urar, tilawin ceṭṭḥet ar d iruḥ iâadda iḍ s ţnaṣfa, a d ikker bab tmeɣra ad asen ini : “barkaw, aâṭikum ṣaḥa ! Tura ay d igwran d iḍes, iwakken ad ili azekka wi ikkren cwia zik ɣer ccɣwel.

d) Ass tmeɣra

Ad ruḥen ilmeẓiyen, mkull iwen d wanda ara iṭṭes. Ma illa ţilawin, ad kecmet ɣer uxxam, tid iaâyan ad âddint ad aânut rrif, ad zedwet cwiṭ. Ma illa ţiyiḍ a d llhit d leftil, d unwal n ṭṭâam swayes ara cečen ine-bgawen azekkayen ṣṣbeḥ. Akken ara iaâlem lefjer, ad akw kkrent ad bdut asebbwi n ṭṭâam d uksum. Mi ibbwa d lawan imekli, ad heggint

leğfun atent acarent d ṭṭâam. Imiren ad bdun aceči inebgawen, at ṭaddart weḥedsen, lberrani weḥedsen, aâlaxaṭer lberrani teṭen ḥaca ssmid. Tameɣra ara d iasen deg lexrif, lweqt deg tella lfakya, aṭas b wid icečan ṣṣbeḥ s temtunt d udi, naɣ ddelaâ d waḍil. Wid istekfa Rebbi, illan b uxxam amuqran, cečan s udi ṭament. Lḥaṣun tiremt n ṣṣbeḥ, isefk af bab tmeɣra, ad ibedd fellas akken ilzem, ad čen, ad swen inebhawen arama rwan, ama d aberrani, ama d bab tmurt.

e) Arrivée des musiciens

Γef leğwahi n leḥdac naɣ tnac, a d leḥqen iḍebbalen. Akken ara d kecmen taddart, isefk ad wwten syina nnuba arama d axxam n bab tmeɣra. Mi bbwḍen wwten zdat uxxam, snat naɣ tlata tezwayin b waggwaḍ, imiren ad âddin ad qimen ad staâfun g walbaâḍ g ixxamen deg ara ilin waḥedsen.

Iḍebbalen ṭilin di xemsa naɣ di seṭa : sin iɣeggaḍen, sin iḍebbalen, d iwen naɣ sin iceṭṭaḥen. Uči nsen ḥaca ssmid d uksum, d akanif naɣ d win ibbwan deg tasilt. Lweqt deg staâfan, ikkes asen âaggu, ad asen awin ad čen imekli ; imiren ad qeglen ar âala ḥal azizwu, a d kkren, ad ɣerrzen ṭṭbul nsen, a d ffɣen ɣer tejmaâit, and tella rreḥba, ad wwten kra n nnubat. Imiren ad awin anextan srekben ɣef userdun, ad nadin iss taddart. Ma illa at ṭaddart ɣursen zzawiya g mrabḍen ṭkabaren medden, ad awḍen ar ɣures, a ṭ id ẓuren i lbaraka.

f) Tawsa

Lweqt deg i d uɣalen, ad anfen i iḍebbalen, ad qimen. Ad ikker bab tmeɣra a d isuffeɣ kra tgertial ṭẓerbay, atet ssun g walbaâḍ imekwan iwessâan irna iqaâden, imiren ad inejmaâ lɣaci, ay d ifka Rebbi ṭawsa. Mi d leḥqen akw imdanen, a d isers bab tmeɣra di tlemmast lfuḍa l leḥrir deg illa uxelxal d kra g irden, azal azgen umud. Imiren a d xtiren sin imdanen iṭwassenen, iwen ad iqim ɣar ukebbuc, wayeḍ ad ikker s ibeddi, a d iṭaṭṭaf tawsa. Kra b win ar as d imekknen tawsa, ad indeh is, s ṭṭul taɣuct is : “Leflani ifka d kda u kada, ad is ibarek Rebbi.”Ad as ierr bab tmeɣra iqimen ṭama b win iṭṭfen akebbuc : “ad as ibarek Rebbi, a ias neṭarra di lxir !”. Iwakken ur iteṭu ara bab tmeɣra wid akw ar as d ifken lxir, a d iheggi albaâḍ n ṭṭelba ar as iketben tawsa. Mkull

iwen iura s ism is d wayen i d ifka. Ma llan sin imlal ism nsen, ferrqen s isem n taddart nsen. Am icban isem n Lḥağ Aâmer iṭuqten ar Laqbayel, Ma llan sin naɣ tlata, mkull iwen degsen a s rnun isem n taddart is, naɣ uxerrub is ; ad as semmin : Lḥağ Aâmer n At ubduc, Lḥağ Aâmer Iâazuzen, neɣ Lḥağ Aâmer n tgemmunt Ukerruc.

g) Aceči n tmeddit

Lweqt deg kfan anejmuâ tawsa, ɣran lfaṭiḥa, ad ikker bab tmeɣra, ad irfed akebbuc, a t iawi, a t ijmaâ deg uxxam is. Imiren, ialleh, ay d iugran d aceči. Qbel ad kfun anejmuâ ukebbuc, ad indeh bab tmeɣra af aytmaten is d wid iten ṭaâwanen deg leqdic, ad ruḥen ar kra bwin iwumi fkan lğefna a ṭ iniwel, a ṭ id awin. Lweqt deg id inejmaâ akw ṭṭâam ar iwen umkan, ad bdun imiren asuffeɣ d ufraq ar berra i lɣaci ad ieč.

Aceči tmeddit iṭili ḥaca s ṭṭâam d ssmid, d uksum. Tameɣra deg illa lɣaci, d lberrani a gezzwer lḥal ad bedden fellasen. Ma illa d at ṭaddart ṭagurayen ar d kfun lberrani uči.

h) Deg rreḥba

Akken ara kfun aceči, a d fɣen iḍebbalen ar rreḥba, ad kkaten seg imiren arama iɣli d iḍ, d lmeɣreb ; imiren ad ruḥen ad ṭṭsen ar d iḍil waggur, d leḥdac naɣ de ṭnac g iḍ. Ma illa d lɣaci, wid ur nebɣa ara ad nezhen ad ruḥen s ixxamen nsen. Wiyiḍ atnan njemâan deg rreḥba, laṭqessiren af iman nsen. Amkan uɣur txezreḍ atan tafeḍ qimen ṭise-quma llhan d unecreḥ. Amur amuqran degsen inneḍ d leqhawi, qimen la tessen ; wiyiḍ llhan d lâab n dduminu naɣ lkarṭa, naɣ ddamma. Imawlan n lkarṭa, kra n lâab i d ibedâen ssnen t : d runda, d trantyun, d čendrun, naɣ d lbazga. Amur amuqran deg laâb l lkarṭa d idrimen. Am akken i s qaret tlawin : d awal i d iṭawin wayeḍ, deg Laqbayel illan deg tuddar, uɣalen akw imdanen tura d iqummaren, armi ula d ccɣwel iâarq asen.

Iqummaren, irbeḥ idsen uqehwağı iṣurdiyen aṭas. Γures di mkull lğuq, tamuzunt ar rrubaâ n lkaci ṭaken ten wid irebḥen. Ma illa d wid iṭagwin leqwmer aâlaxaṭer ẓran d leḥram, laâben s lqahwa, d latay naɣ d

ccarbat. Wigi, ur as illi wacemma n rrbeḥ idsen, ḥaca ayen ara sen izenz, ara swen i tâabuṭ nsen.
Lukan day gessin leḥkwem, day gebɣa lxir i imdanen, ialli ur iğağa ula iwet lqahwa, ama deg temdinin, ama deg tuddar, abaâda tid tuddar ifkan ahdum i imdanen armi ula d ccɣwel iaâreq asen. Ad yili walbaâḍ ur isâi ara amud temẓin deg uxxam is, a t ieč, ad iaweḍ ar lqahwa, lweqt deg ara iruḥ ar cceɣwl is ad iṣewer ayen ara ieč, ečen warraw is, a t tafeḍ iɣli deg leqwmer si ṣṣbeḥ arama ţameddit, ur iţenkar syina. Ad itbaâ tawriqt arama čan as xemsa ṣurdi isâa, a t ğen ḥaca s ujellab, ma iṣṣer it Rebbi ur as tebbwin ara, wanag rrbeḥ din ur illi.
Ddaâwasu xeddment leqhawi n tuddar, ḥad ur as d ierri s luxbar. Haten mečen, mmuten imdanen seg laẓ af lebɣwel ikecmen akw medden s leqhawi yagi timcumin.
Ma iruḥ walbaâḍ si Tizi-Uzu ar Larbâa, izmer ad iḥseb d ubrid waḥed sebâa ar tmanya leqhawi. Akken ara iffeɣ si Tizi-Uzu, ad iaf snat nayɣ tlata deg Leğnan b waklan, tlata deg Aâdni, snat deg Tmazirt, snat deg Âazuzen, anf i tid n berra b ubrid. Tusa d akka : kul sebâa nayɣ tmania kilumiter s lqahwa.
Acu ay d nnfaâ nsent ? Anef i laẓ slaẓet tamurt, kra taddart isâan lqahwa, ikkes fellas sser d lḥerma. Zik llant tuddar ur ten ikečem uberrani ḥaca ma s ubrid, illa wi iḥwağ nayɣ n ccɣel nniḍen i s illan degs. Ma illa ţura ekcem teffɣeḍ, uɣalet tuddar am leswaq, lḥukma din ur telli. Annect agi iak ikka d si leqhawi ikksen sser af tmurt d imdanen. Qimen wid illan deg tmeɣra a d lhin d lâab d uqesser ar d ffɣen iḍebbalen, a d kkren, a d ruḥen, mkull wa anda ara iaɣ amkan deg rreḥba deg ara wwten iḍebbalen, ad inezzeh af iman is.
Amur amuqran tmeɣriwin ţuqament deg unebdu nayɣ deg lexrif, ţilint deg tlemmast nayɣ deg ineggura b waggur. Ţḥemilen lweqt agi af tziri iţilin deg iḍ am zal, deg ţnezzihen imdanen mebla acâal teftilin.
Ma illa tusa d tmeɣra deg mezwura nayɣ deg lexer b waggur, ulac tiziri, akken ara d iḥder ad ffɣen iḍebbalen, a d awin tiftilin, lambat d lefnarat, mkull tiɣmert deg rreḥba ad as sersen lmesbeḥ. Imiren a d ffɣen iḍebbalen, ad bdun tiyta. Mi teqâad rreḥba, mkull iwen iqim deg umkan is, ama d argaz nayɣ d aqcic, leḥqent ed tlawin ibɣan ad ferrğent,

qiment deffir imnezzhen, ad ikker imiren uceṭṭaḥ, ad ibdu ccḍeḥ, seg idis n rreḥba ar wayeḍ, iḍebbalen akken katen, ṭaffaren t zdeffir.
Tarbaât g ilmeẓiyen uɣur ibbweḍ, ad iceṭṭeḥ zdat sen arama fkan as idrimen. Llan wid i s iṭaken isurdiyen ɣer ufus, wid ar tqemmuct. Mara d iḥder as fken isurdiyen ar immi, seɣlayen ten id ar irbi nsen, imiren ad as ṭafsen isurdiyen arama ičur uqemmuc is. Wiyiḍ reccqen lurbaâ ɣef nnyir is. Wid ibɣan ad cekren iman nsen, naɣ albaâḍ geḥbiben nsen, ṭaken isurdiyen i uḍebbal id ireccqen fellasen s ṭṭul taɣwect is. Akken ara ifk walbaâḍ asurdi i uḍebbal, ad iwwet di ṭṭbel, ad susmen imeddukal is, imiren ad indeh s ṭṭul taɣwect is, ad a ini : “aâla xaṭer n leflani n kda u kada, ifka d asurdi (rrecq), ad as ibarek Rebbi”. Akken ara ikfu acekker, ad refdent tlawin s teɣratin. Ad katen akken deg rreḥba, ad ṭâddin seg idis ar wayeḍ arama aâyan, imiren ad staâfun ar walbaâḍ iqehwağiyen illan deg rreḥba. Mi swan lqakwa, ikkes asen âaggu, a d kkren, ad uɣalen ar tiyta arama qrib iruḥ iuli wass. Imiren a d medḥen cwiṭ s immawen nsen. Mi kfan ad ruḥen, ay d ifka Rebbi d iḍes, a ṭefru rreḥba, ad iruḥ lɣaci, mkull wa anda ara iɣli ad iṭṭes.

i) Ass l luxtana

Ad ruḥen iḍebbalen ad ṭṭsen ula d nutni, arama d azekayen ṣṣbeḥ. Akken ara d icreq iṭṭij, a d kkren, ad wwten s nnuba af qcic umi ara sḍehren. Imiren a d awin amextan ad as kemmsen imawlan is d iḥbiben, idrimen deg lukmam n tqendurt is, iwakken ad ifreḥ. Mi s fkan akmas g idrimen, ad iâaddi walbaâḍ deg ḍebbalen, ad as iseṭṭel tagunant. Skud i s iṭseṭṭil akken, iḍebbalen katen fellas ṭṭbel. Mi s kfan aseṭṭel, a t iṭṭef walbaâḍ deg wid muqqren g mawlan is, ad iqim af lḥağa aâlayen, a t irbu, as iḍleq tiqejjirin is. A d awin timelḥeft nnaɣ axellal, a t ḍelqen zdat weqcic iwakken ur iṭwali ara aḍebbal mara iqerreb ɣures, ad as ixten. Imiren a d zzin ides, a t sedhuyen s isurdiyen ṭmellalin d uksum.
Ad iazel walbaâḍ ar ddaw tjenğart, a d iɣz akkal illan ṭama l lğedra s, ad iacar iss tabaqit naɣ tabeqsit, a ṭ id iawi, a ṭ isers af iḍaren b win iṭṭfen aqcic. Ad ikker uḍebbal ad iqerreb s tuffra ar uqcic iwumi refden taqendurt, qiment akken tmeṣaḍin âaryan. urâad iṭaweḍ ɣures uḍebbal,

ad iṭṭef tabbuct is, ad as isuxer tidert, imiren a s d igzem taclult s tjenwiṭ, a ṭ irmej deg tbaqit nni b wakkal.
Akken ara iḥulfu wuqcic iṭwaṭṭef seg tebbuct, ad ibdu tiwuɣa, iḍebbalen illan katen nnuba mi walan ibda wuqcic tiwuɣa, ad beddlen tiyta, a ṭ rren ţaxfafayt, tilawin ad seɣratent. urâad keffunt tiɣratin, ccɣwel ixdem. Aqcic iqqes wuzal a t tafeḍ iufeg ar Win it id ixelqen, amzun idda lâamer is. A d azel imma s naɣ albaâḍ g temɣarin nniḍen a ţenqer taxellalt af idmaren is, a ṭḍeqqer aceṭṭiḍ ɣer deffir, ad ikker win iṭṭfen aqcic as t imekken a t tbib ɣef aârur is, a ţekcem is ar uxxam s tazla arama d amkan deg i s ssan, a t tesers. Imiren ad âddint tlawin ad as uqmment ddwa, a s bexxrent iwakken ad nqerâen idamen. Ad beddet ides akken temn iam ur iteffeɣ ar berra, wala ad izger af mkan deg llan waman, amar anda it katen leğnun.
Lweqt deg i s xetnen i uqcic, tameɣra tekfa. Qimen d iḍebbalen, mi wwten snat tezwayin naɣ tlata, deg ceṭṭḥet tlawin, ad susmen, ad nedhen ad asen d awin imekli nsen. Imiren a d ias bab tmeɣra ad asen ixelleṣ taqḍiât swayes ifra idsen. Umbaâd ad kkren ad refden ṭṭbul nsen, as beqqin slam i bab tmeɣra, ad ruḥen s ixxamen nsen naɣ ɣer anda ara wwten daɣen tameɣra nniḍen.,
Ma illa d amedhar, ad iqim akken id nenna deg uxxam, ad as teṭuqam imma s ddwa, ad as teṭbexxir, arama d asmi iḥla, âaddan fellas tmen iam, naɣ tnac n ium. Imiren ad as tanef imma s ad iteffeɣ ɣer berra, ad ilâab d warac deg tejmâit.

2° Du premier marché

Taswiqt

Deg laâwayed l Laqbayel, asmi ibbweḍ uqcic muqqer d'ameksa, a t iawi baba s deg wass tsewiqt n lâid tameẓyant naɣ tamuqrant, ɣer ssuq. Ass amezwaru deg ara ikcem uqcic ssuq, ferrḥen as imawlan is, ţaɣen az d taqendurt, tacacit, ţsebbaḍin, teqqnen as lḥenni ; ţakken as isurdiyen swayes i d iţaɣ ayen i s ihwan, ama d lecfenğ, ama d čina, ama d kawkaw. Zik, af akken id ḥekkun imɣaren, ass amezwaru deg ara isewweq uqcic, ţâlliqen as taxriṭ iwumi qaren tazebbwaṭ, ma illa tura, amur amuqran deg Laqbayel ţun akw anecta ; tella iwet mazal

xeddmen ţ : isefk a ţili tqendurt ara ils assen uqcic, s lğib deg ara ijmaâ isurdiyen ara s fken imawlan is.
Ass n teswiqt, imma s b uqcic teţuqam as i mmi s acḥal d aḥeckul af âinţu d leğnun.
Tameddit b wass, mara d iuɣal seg ssuq, isefk a s d iaɣ baba s aqaru b uzger, ara d iawi i iemma s d lfal.
Mi d iḥder imensi, a s d seqqi imma s, ad ieč neţa, d amezwaru, seg uqaru i z d bbwin.
Lbiâ uqeruu i d ţaɣen i wuqcic, ass amezwaru deg ara ikcem ssuq, iţili s lmaâna ; xeddmen t Leqbayen d lfal iwakken ad iuɣal, asmi ara imɣur, d argaz, d aqaru n taddart, n lâarc, ad ili d lfahem, d bab n rray la f lecuɣal is, la f id gemdanen akw.
Ma illa ţaxriţ i s ţâlliqen, ass deg ara ikcem ssuq, ţaken as ţ iwaken asmi ara imɣur, ad ili d bab texriţ, d amseweq iţaɣen, iznuzun, issnen ad iwqem ssuq af iman is, a ţili texriţ dayem tâalleq deg umgarḍ, ur t ţaxab ara.

3° De la majorité
Remḍan —- Oema'a - Impôts
Ґer Laqbayel, ur iţuzum uqcic ḥaca ma illa ibbweḍ ikcem lmuna g irgazen, ibda ablaɣ. Daymi Remḍan iţâaggin laâmer ger uqcic iuẓamen d win mazal nuẓim, ger umuqran d umeẓẓyan. Win ibbwḍen i Remḍan, isefk asegwass amezwaru a t iâagen berk, meḥsub ad iuẓum degs ţelt naɣ nuṣf ; mi d irna usegwass wissin, melzum fellas a t iuẓum irkuli. Am akken i d nenna ; ur iţili walbaâḍ d anuzum, ḥaca ma illa ibbweḍ d ilemẓi, izmer ad irfed tamukḥalt, ad isellek laânaya ma tella, ad inaɣ af taddart is.
Asegwass amezwaru deg ara ibdu Remḍan, ferrḥen as imawlan is d iḥbiben ; kra ar ikk Remḍan, a ţafeḍ la t âarrḍen seg uxxam ar wayeḍ. Wi a t ţţfen iumayen, wi, telt iam, wi xems iam ; kra ţaken as iqundiar, kra d isebbaḍen ; wiyiḍ d idrimen, duru naɣ snat, mkull iwen ţazmert is d nnia s ; annec agi meḥsub d lxir, ulac fellas lqanun.
Asmi iḥder ad ikfu Remḍan, d lâid, anuẓum melzum fellas ad ifk i ayt ţaddart duru naɣ snat iwakken ad ikcem leğmaâ, ad ineḥsab ibbweḍ d

argaz. Sya ɣef sawen, seg wasmi čan at ţaddart lâid is, kra ara tilin b wawal deg taddart ad iţekki degs, am neţa, am irgazen nniḍen, ama d luqama, ama ţaxeṣṣart. Illa leğmaâ, isefk ad iḥder degs, tella temṭelt, naɣ lxudma tliwa, akken nniḍen ; lḥaṣun, kra ara ilin d nnfaâ, d ccɣull taddart, ur isâi sani ara iţixer ; ayen akw ara ilin s ţufiq, melzum fellas ad iḥder degs. Asmi ifka uqcic lâid, ikcem leğmaâ, izmer ad iḥseb ad ili d ṭţamen naɣ d lamin ; ma illa af leḥwayeğ taddart, d cchada naɣ d laânaya, iwen ur izmir ad irz awal is ; ayen inna, ayen ixdem, ad ineḥsab, ma illa ẓran t, fehmen t ţideţ d lḥaq, am neţa am ayen ara inin, ara xedmen wiyiḍ ; d awal is, d awal taddart, meḥsub akken inna a ţini taddart. Daymi Laqbayel ur qebblen deg leğmaâ ḥaca win ibbwḍen d argaz, tkecm it lefhama, issen acu ay ţaxeṣṣart, acu ay d luqama, izmer ad ifreq ger liseɣ d lâar, ad isellek iman is, isellek win ara inedhen s laânaya s.

Taddart, win illan d mmi s, a t teqbel, dir it naɣ ilha, d aâucar, naɣ d aderɣal, d igellil naɣ d asaâi ; teţalas as a d ifk lâid berk asmi ara ikcem lmuna g irgazen. Ma illa walbaâḍ iţâawṣan, iugi ad ixelleṣ lâid i taddart, tin b wasmi a d ilal, naɣ tin n Remḍan, tin unekcum l lğamaâ, naɣ n ţufiq, a t ḥerrmen seg tmecreţ n lâid tameẓyant, wala tin n tmuqrant, irna ma illa kra isâa, zemren as tezenzen ; tis snat, ma illa immut neţa, naɣ albaâḍ g warraw is, naɣ tameţţut is, ur asen meţlen ara at ţaddart. Ma illa ibɣa ad iffeɣ, ad ibeddel ţufiq s wayeḍ, ur t ţaţţafen ara s tmara, lamkayen melzum fellas ad ifk lâada tuffɣa ; ma iâuṣa, a ţ xellṣen degs bessif, mulac a t čen, iwen ur izmir a d yini acu din ; lḥaṣun, nnfaq af taddart d ayen ur nelli.

Taddart ţasen ţ id idrimen seg idrimen n lâid af qcic ara ilalen, ara iuẓumen, iwakken ad ikcem leğmaâ, af in ara ijewğen, af in ara ifken taweliţ, af in ara ikecmen, naɣ ara ifɣen ţufiq.

Idrimen n lâid ţmečan ţimecreţ zellun deg lâid tameẓyant naɣ deg taâcurt. Taddart tezmer a ţaɣ a ţezlu timecreţ melmi i s ihwa, ama deg laâwacer, ama g ussan nniḍen ; ma illa ulac ɣures idrimen, tezmer a d rḍel, naɣ a d aɣ s berru. Ïţamen is d lamin d lâuqal ; ulamma d lamin ay d aqaru n taddart ur izmir ad isuweq ula deg ucemma, bla ccwer n ṭţeman d lâuqal.

Ma illa taddart ɣures aṭas lmedxul, teṭsemmi lukil uɣur tjemmaâ idrimen ; d neṭa ay d lmuserref is, ay g ḥeṭben ayen iffɣen d wayen ikecmen. Deg taddart ṭilin dayem sin iderma : adrum ufella, adrum b wadda,

Ṣṣef iğehden ad iṭusemmi segs lamin ; iwakken ur iṭili iara lbaṭel deg lḥukma n ṭufiq, ur ṭmečan ara idrimen is, taddart tṭeṭṭaf, tṭuqam lewkil seg udrum nniḍen seg win iḍaâfen. Ma illa d ṭṭmam mkull taxerrubt s ṭṭamen is ; ur iṭili d ṭṭamen ḥaca win illan d argaz, d bab n tlatin n ssna ɣef sawen, win illan d lâaqel ; ṭṭamen ay t iṭextiren d lamin ; lamkayen ur iṭuɣal d ṭṭamen walbaâḍ, ḥaca ma illa tqubel it txerrubt d lâuqal taddart.

Ata wakken tella taddart deg ara ikcem unuẓum ifkan duru leğmaâ.

4° Mariage

Conditions – Noce – But

Deg lâadda l Laqbayel, win ara izewğen, ur d iṭawi tameṭṭut arama temixḍab, iṭwaqbel ula d neṭa. Asmi rsen lehdur, isefk, qbel a ṭ id iawi, ad iruḥ a ṭ imlek, meḥsub ad ilin garasen inigan, ad ɣren lfaṭiḥa belli iuɣ iṭ, ṭameṭṭut is. Kra ara tili teqcict mazal iṭ ar imawlan is, isefk, si laâwacer ar laâwacer, ad as iqḍu leḥwayeğ ara tels, akken arama d asmi ara ṭ iawi. Ass l lemlak, ad asen imawlan b uqcic ar imawlan teqcict, a sen awin nnefṣ uqenṭar g irden, naɣ n ssmid, d umeslux, ikerri, akw d leḥwayeğ i d qḍan : taqendurt, tabniqt d umendil, time-lḥeft n ccac d waggus l leḥrir. Akken ara awḍen, ad jemâan lâuqal, ad qimen, ad frun ɣef tučit ara ifk urgaz i teqcict. Mi irked wawal, ad ɣren am akken i d nenna, lfaṭiḥa, belli leflani ifka illi s leflantega i mmi s l leflani, myejwağen la ɣer Rebbi, la ɣer lâabd. Seg wass en, kra ara tekk tmeṭṭut, memluket, ad igg Rebbi iqim aṭas ur ṭ ibbwi ara urgaz is, iwen ur izmir a d ias a ṭ ixḍeb, ḥaca ma ikkes afus is segs, ibra ias zdat inigan

Asmi istekfa urgaz ɣef iman is, ijuba d azal tučit, ad iruḥ ar imawlan teqcict asen iâaggen af lweqt deg ibɣa ad iawi tameṭṭut is, iwakken a d heggin ula d nutni i tmeɣra. Deg ddurt nni deg ara ṭ iawi, ad iruḥ urgaz a d iqḍu seg temdint naɣ seg ssuq, ssdaq d wayen akw cerḍen degs imawlan teqcict.

Ass l lḥenni tameddit, a ţekker tqefaft, a ţerfed ssdaq nni deg usenduq, a ţernu tismert naɣ nnuṣf akw d uqenṭar n ssmid, sin iḥlaben, iwen b udi naɣ tament, wayeḍ n zzit s ara iqabel, bab teqcict, inbgawen ara d iasen ɣures s imensi d imekli, akw d lâuqal taddart is,
Tameddit nni, akken ara kfun uči imensi, ad qimen imdanen, ad ijbed baba s b uqcic, id ifk tučit i wabaâḍ g mɣaren degsen, a ţ ḥesben i win i asen ifkan taqcict. Mi t bbwḍen idrimen, ayen i s tefka nnia s a t ierr d lfal atan iban, ayen nniḍen a t ijmaâ. Imiren ad ɣren lfaţiḥa lxir, la i at uxxam, la i wid imejwağen. Azekkayen, lweqt n ţţhur, a d kkren wid i d iddan d iqefafen, ad srekben tislit af userdun, a ţ awin s axxam b urgaz is. Akken ara awḍen, aţ id maggret tlawin s teɣratin d lferḥ. Ad as fket qbel a d ters seg userdun, aɣerbal naɣ aḍelaâ l laâwayed deg illa lesfenğ, timellalin, irden d lmelḥ, a ten ḍeqqer timendeffirt i war-rac. Imiren. Imiren a ţ id sersen seg userdun, a ţ skecmen ar wuxxam, ur teţmeẓra d urgaz is ḥaca ma deg iḍ, lweqt lâica naɣ tâadda. Azekkayen ṣṣbeḥ, a d asen imawlan b urgaz is, mkull iwen ad as ifk timeẓriwt. Deg lâdda l Labayel, tislit a ţeqim deg uxxam sebâa iam, ad uqment fellas urar tilawin, a d awit abaâḍ b warrac imeẓyanen ad as ibges d lfal, iwakken tadist tamezwarut ara terfed a ţili d aqcic, imiren a ţ ffeɣ, a ţ awin t a d ẓer akw lğiran is.

Rôle de la femme

Deg zzman n sidna Muḥammed, wa âlih ssalam, ḥekkun d, nnan ak illa iwen ugellil, ay gesâa ḥaca Rebbi. Ass nni, segmi ibɣa ad iwqem axxam, iruḥ ixḍeb iwet tmeţţut ţigellilt am neţa, iuɣ iţ, ibbwi ţ s axxam is, ifreḥ, iɣil ad mâawanen ddunit nsen, wa ad irfed wa.
Lamkayen âaddan kra b ussan, iufa ţ ur tessin a ţexdem, ḥaca iḍes d iɣimi ; wanag argaz is meskin, seg ṣṣbeḥ ar tmeddit, d ahbar s uqabac iwakken a d ijab, a d isasi ayen ara čen. Ulama ixeddem, iţṣewir ed mači d kra, axxam is izga ifreɣ am uɣerbal, ad ikcem sya, iffeɣ sya. Segmi teḥres fellas ddunit mači d kra, ixeddem ur d iḥiyi, ikker urgaz, assen, iruḥ inna ias : u lleh ad ruḥeɣ ad ciwreɣ Muḥammed af tid iura Rebbi deg uqaru iw. Akken ibbweḍ ɣures, iufa t zdat ucluḥ is, la iţẓala seddaw iwet n tejra ; irğa t armi ikfa, isellem, iluâa t imiren umexluq

nni, inna ias : “a rasul Lleh, aql iyi deg ir lḥala, teḥkem felli tegwniţ mači d kra, tura ḍebber amek ara xedmeɣ”. Inteq ed ɣures nnbi, inna ias : “acu ara k iniɣ a mmi, ayen ur ixdim uzelmaḍ, a t ixdem uyeffus. aqaru n ddunit ţameţţut, tura ruḥ a ţjewğeḍ.

Iqim urgaz nni meskin iwhem amek ara ixdem.Iiwet teča aqaru is, amender âad snat ! Lamkayen segmi ur ibɣi ara ad ifareq awal n Nnbi, iâadda, ixḍeb, iaɣ ed tayeḍ. Tas ed tagi teɣleb tamezwarut ; deg wass mi i ţ id ibbwi, ala imenɣi neţat d takna s, ccɣwel din ur illi.

Ţimeyif ayen iâaddan, ayen d iteddun. Iqim urgaz tlufa ixeddem, ur d iḥeggu. Iuɣâl ar Nnbi ad as iḥku lhemm is ; awal amezwaru, inna ias d : “Ruḥ aɣ tis tlata”. Irna d tis tlata, ulac ; ţimenyif ddaâwassu iâaddan, tin d iteddun ; tilawin nni, segmi ara d kkrent ala acebbeḥ, d imenɣi f urgaz nsent, tin teqar as d nek i gḥemmel, tin teqar as d nek.

Ddat armi ula d lqut beţlet eţ, af umyeţkel ţemyeskaled ; acḥal d abrid mara d ias tameddit urgaz nnsent seg lxudma, a d iaf lkanun semmeḍ, ula ţimes ur tecâal. Ula d ameslay ineqḍaâ fellas, tin iluâa, tiyaḍ ad cufent fellas. Iqim ayen iqim, ass nni inna ias : s Win iuran anect a deg uqaru iw ar d uɣaleɣ ar Nnbi, ay akken iyi d inna ar d a t xedmeɣ. Ikker irfed iman is iruḥ, iuɣ lḥal, kra iḍran ides, iaâlem is Nnbi. urâad ibbwiḍ ɣures, inna ias d : “Ruḥ a mmi aɣ tis rubâa ; aql iyi walaɣ k tḍaâfeḍ, qimen deg k ala iɣsan ; lakin umbaâd laâṣer iţas ed lisser, tura xas uɣal, aɣ awal iw, a ţrebḥeḍ”,Ibren ed syin, ikref es ifassen is ar deffi armi d axxam, iqim s ţţul g iḍ ur iţţis seg uxemmem, anda tigurain d leslak is. Iuɣal segmi ur ibɣa ara ad iâaddi awal n Nnbi, aâlih ssalam, ibda ar iţnadi anda ara iaf tin ara t iqublen, neţa ur nesâi ula d imensi d iḍ, irna iuɣ tlata tlawin. Lamkayen, lxir n sidi Rebbi, iwen ur iaâlim is anda illa ; ccan is muqqer.

Armi d ibbwass imlal d iwet tmeţţut d lal laâqel d nnif ; seg mi myeẓren, iḥenn ed Rebbi ulawen nsen i sin wa ɣef a. Isuter iţ deg jjwağ umexluq nni, tas ed tqubl it. Akken i d usa ar wuxxam, taf it id am lğamaâ, ekcem sya, teffɣeḍ sya, irna ur tferrqeḍ ara adaynin d uguns si lusex. Tekker imiren teffeɣ s rregmat af takniwin nni ines : a tid ur neţsetḥi, kunemti mači si lxalat ! A tid iffeɣ lḥir ur teţneḥcamemt ara kunemti iğğan axxam akka !Tuɣal tâadda mkull iwet tga ias ccɣull. Xemstac n ium umbaâd aggwaḍ is, tuɣal tbeddel akw ddunit nni ;

axxam iusa d icbeḥ, zeddig ; argaz ull is inecraḥ, taâbuṭ is tefreḥ, ixeddem, iferreḥ ; kra ara d iṣewer a t ifk i tneggarut irra ţimḍebbert af uxxam ; mi d ibbwi, i d isasi kra, ifk as t ; imiren a ţâaddi, cwiṭ a terz, cwiṭ ar wuxxam a ţxedmet d ibrenyas d iḥuyak, d ijellaben naɣ d ixellalen teţak i urgaz nsent a ten izenz di leswaq ; ayen i d isali degsen, nneṣf a d iqḍu is i uxxam af lmakla d lebsa, nneṣf nniḍen i d igwran di lfayda, a t irnu ar raselmal, a t id irr ţaduṭ. Iuɣal lxir deg uxxam is ulanda inejmaâ. Kfat la tismin, la imenɣi, aâlaxaţer igga yaset akw ccan, ur iğağa ula iwet a ţemuɣben. Neţa itbaâ abrid l lḥaq, sidi Rebbi ur t iğa ara. Mkull iwet di tlawin is isâa d ides aqcic, ţeqcict. Idder armi iḥder i lferḥ b warraw b warraw is.

Ata wakken tella ; seg imiren teqim d awal ; wi ikren ar wayeḍ inn as : aqaru n ddunit ţameţţut. Tameţţut ar urgaz am ufus ayeffus, amâawen is d azelmaḍ.

Wid iḥesben tameţţut d ulac, d wid ur nessin ara amek tella ddunit. Daymi kra d ixleq sidi Rebbi, ama d lebḥer, ama d lberr, a ţafeḍ ddker ţama n nnta ; iwen degsen ur izmir ad iâic mbla wa ; am akken is qaren : ccbaḥa b wass d iţţij ; tin g iḍ d aggur d itran ; axxam am iḍ, tafat is ţameţţut, d ayen fehmen ẓran Laqbayel. Daymi taḥkayt i d nebbwi af sidna Muḥammed, kra tikelt ara d ias ɣures igellil nni, inn as “ruḥ a ţzewğeḍ, armi rebâa tilawin. Iẓra tin ukud ur irbiḥ ara, ad irbeḥ ţayeḍ. Nnbi s imanis, iuɣ rubâa tlawin. Lakin ma illa iuɣ rubâa tlwin, iuɣ itent s ubrid, s lmaâna. Ata wanda nemxalaf nukni d wid i s iqaren inselmen ţaɣen, sâun aţas tlawin, af ccehwa n ddunit iţilin ger ddker d nnta. Deg wanecta d ayen iḍehren, ɣelţen iman nsen luɣwlaḍ amuqran. Inselmen iţaɣen snat, tlata tlawin, d wid illan am igellil ɣef id d neḥka ayen iḍran ides neţa d Nnbi, naɣ wid illan zewğen ur sâin ara dderrya akw ţmezwarut, ţqelliben ad âiwden zzwağ, iwakken ma illa kra ara d ğen n dderrya, ur inegger ara uẓar, isem nsen.

Lḥemdu lleh imi aɣ d iğa Rebbi akka, wanag ialli inqeḍ lqum n sidna Adem.

Ixelq aɣ d sidi Rebbi ar ddunit iwakken wa a d iğ wa ; ţejra naɣ leḥcic, ayen ur d neğağ ara zzeriâa, ccetla, ad inqeḍ. D argaz naɣ ţameţţut isefk ad tebâan awal d ubrid r Rebbi ; mkull iwen tebbwi iaz d ad ixdem arama tekka d sennig tezmert is, iwakken ad ieğ aẓar is d ism

is. Ulac ddaâwat muqqwren ar l Laqbayel, am mara ini walbaâḍ i wayeḍ : “ad inqeḍ Rebbi ccetla k”, naɣ “a k ineɣ Rebbi d amengur”. Ad aɣ inğu Rebbi, inğu lmumnin. Dderrya ar tlawin l Laqbayel, d nnif ; acḥal tin illan ur tesâi la aqcic, wala taqcict, ar deqal a ţekker neţat, s iman is, a ţetabaâ deg urgaz is arama irna d fellas tameţţut tis snat, iwakken, ma illa kra ara d iğ n dderrya, ur inegger ara uxxam b urgaz is.

La femme kabyle

Aţas b wid iheddren, inessxen lektub af tmurt d lḥala l Laqbayel, nutni ur ssinen acu ɣef llan wala fehmen ţţbiɣaa l lejdud nsen iţwassnen seg wasmi d xleq imma s n ddunit. Γret, steqsit, sani terram, anda tebbwḍem, a ţafem awal iwen : d ayen inna umezwaru a genna uneggaru. Γef awal nsen, af akken isen tefka tmusni nsen, tameţţut ar Laqbayel ur teswi, ur terri ; argaz iḥseb iţ am neţat am zzayla, ur kwen aâniɣ ; a ţ iaɣ, a ţ izenz am akken ara iaɣ, izenz taɣaţ naɣ tawummaţ deg ssuq..

“Deg uxxam ur tesâi rray deg wacemma ; kra ara ili mazal eţ meẓẓiyet, degs cwiţ lmenfiâa, atan iban ; asmi muqqret, tekcem iţ tewsser, a ţ âazlen ɣer rrif, a ţ ḍeqqren am uqecwal iqersen,”

Ayagi akw d lekdeb. Nukni issnen amek tella lḥala l Laqbayel, ifehmen, iẓran acu illan deg ull b Uzwawi, nezmer a neggal ur nḥennet belli ulac i gaâzizen ar Uqbayli am tmeţţut is, aâlaxaţer iẓra bla neţat, ddunit is tefreɣ, axxam is din ur illi. Kra l lbaḍna d rray illan, taâlem is tmeţţut. Iak, d Igawawan ay as iqaren :

“Ulac a gwaâren, ay neţagwad, am lehdur tesummta”. Meẓẓi, muqqer, ɣursen, iwen ur iţuqam lḥağa mebla ccwer b uxxam is. Lemmer d ccɣwel n rray d ţedbir, a geţaran bunadem d argaz, ialli amur amuqran deg Laqbayel, isefk d nutni ara ilsen icwawen, a d ğen ibrenyas i tlawin nsen, aâlaxaţer af akken nessen, neẓra teddun lecɣwal, d rray nsent a gxeddmen.

Kullec af ufus nsent ; ula ma ur ḥeddret ara deg tejmuyaâ akw d leswaq, d lehdur nsent i gḍerrun, d rray nsent a gxeddmen seddu ufus ; aqaru b wuxxam ţameţţut, am akken is qaren : axxam mebla tameţţut am lebḥer mebla lḥut, meḥsub, d lḥağa ur nekmil ara.

La femme dans le combat

Am akken illa deg wawal, wi ikkren ar wayeḍ, inni as : “Ak iḍlu Rebbi bufsus”. Lmaâna b wawal a muqqret ; annecta iqim ed si zik d ameslay ar l Laqbayel, ţemyergamen, ţemcemmaten iss.

Di zzman, asmi llan Laqbayel s rray d iɣel nsen, ɣursen ţimenyif ad rrẓen wala ad knun ; tudayt din ur ţ ssinen ; ţimenyif ad imurḍes wal-baâḍ degsen am neţa am lğifa, wala ad ierẓ nnif is ; tayeḍ, ulac ay ţagwaden am tsulqebt. Deg lweqt nsen, ass deg ara ili imenɣi ger tmurt ţayeḍ, ay ssnen ḥaca adham ar zdat, awexer naɣ tarewla din ur telli. Enɣ naɣ mmet wala ar d ğeḍ tasulqebt ar deffir. D wa ay d awal ara tesleḍ sɣur wid ik, ama ţameṭṭut ik, d imma k, naɣ d ultma k, ama d baba k, d gma k naɣ d âammi k. Ulac ddaâwessu deg ur ḫḥedret ara tlawin. Ass imenɣi, atet afeḍ kkret ţimezwura, cebbḥet akw s temɣart, s tlemẓit, ad bdut tiɣratin amzun ţameɣra, ad njemâant d aqwḍar, ad zzewret irgazen nsent, d azdam ar zdat, qwbala ar waâdaw. Ma illa walat albaâḍ iugad, imlama ad iffer naɣ ad irwel, a t ţţfet temɣarin a t arzet, as qqnet tacwawt, ad as ḍlut abbux, a t srekbet af ɣyul, ad katet fellas abendayer, ad ţnadit is ger lɣaci, ad cencawet deg tamart d claɣem is, iwakken ass azekka a t issinen medden akw belli tif it tmeţţut. Umbaâd a t awit ar leğmaâ ger lâuqal d ţţuman, a t neqḍent si ţufiq g ergazen ; imiren a t ḥesben d lxunta, ur ibbwiḍ ţameţţut wala d argaz. Ata wakken xeddment sut ucebub. Iak lmuţ axir !!

5° DES FUNÉRAILLES

Droits et devoirs du village. — Sacrifice

Enterrement

Ma illa ihlek, immut walbaâḍ, akken ara t iffeɣ rruḥ, ad âaddin wid iqimen tama s, is ţcihhiden, as qqnen allen, as cudden aɣwesmar, a t ẓẓlen.

Imiren, ad kkren sinna, ad ruḥen ad sufɣen lexbar i at ţaddart, iwakken ad laâin imdanen ur iteffeɣ ḥad ar ccɣwel, aâlaxaţer ţamḍelt.

Mi d njemâen at ţaddart, s ţufiq, ad ruḥen ad ferqen, wid ara d iawin timedlin ad sufɣen zzwayel, ad ruḥen ɣer umkan deg illa leblaḍ, a d âddin ɣef zzwayel nsen tiblaḍin ara uqmen i uẓekka,
Ma illa d wid iqimen, ad awin igelziam d lemsaḥi, ad ruḥen ɣer umkan ara sen mlen deg tmeqbert, imawlan b win immuten, ad ɣzen degs aẓekka.
Mi kfan taɣuzi uẓekka, a t bnun, imiren ad as anfen i uẓekka arama tḥedr ed tegwniţ deg ara meḍlen lmegget, ger ţţhur d laâṣer.
Ata wayen ilezmen ɣef at ţaddart, a t xedmen mara immet walbaâḍ n ţufiq nsen.
Ma illa d imawlan b win immuten, akken ara teffeɣ terwiḥt, a ten tafeḍ, aqcic ţeqcict mkull wa, labaâda tilawin, d wanda iţru, iţmeğğid af in immuten.
Deg lâada Laqbayel, mi immut walbaâḍ, tceggâan, sawalen imawlan n lmegget ɣer tuddan nniḍen, ɣer imawlan ma llan, d iḥbiben, iwakken a ten xubbren s lmuţ b win immuten, a d asen s urgaz s tmeţţut, ad ḥedren deg temţelt is.
Ma illa immut walbaâḍ b uxxam amuqran illan mehur, iţwassen, ţasen d akw medden ɣures ama d aḥbib, ama d aberrani.
Tamḍelt deg ţilin lberrani, melzum ɣef imawlan lmegget a d niwlen iwakken aten cečen ; ɣef annect agi, zellun, ass ideg ara immet walbaâḍ nsen, akraren swayes ara cečen kra b win ara d iasen ṣṣbeḥ, ama ţameţţut, ama d argaz, iwakken ad iḥder i temḍelt.
Laqbayel ur meţţlen ḥaca tameddit b wass, seg ţţhur ɣef sawen, qbel a ţâaddi laâṣer.
Deg lqanun Laqbayel, kra b win ara immten, isefk ad čen at ţaddart, ssadiqa s ; daymi, qbal ad ruḥen at ţaddart ɣer tɣuzi uẓekka, isefk ad asen inin imawlan b win immuten, acḥal ara seddqen fellas, iwakken ad ceggâan wid ara d iaɣen, ama deg taddart, ama deg ssuq, izgaren naɣ akraren ara zlun ass n temḍelt, a ten čen at ţaddart d ssadiqa. Ssadiqa tbeţţu am tmecreţ ; iwen ur iţawi degs ḥaca win iţkkan deg ţufiq, ifkan lâid.
Tameddit b wass, mi idden ccix ţţhur, a d asen ɣer lmegget, a t sirden s waman iḥman d ṣṣabun, ad as selsen lekwfen ; imiren ad awin tagertilt naɣ taẓerbit deg ara trefden imdanen ma illa tqerb ed tmeqbert ; ma

ula a t sersen ɣef uferrug iwumi ţuqamen ifassen iğehden iwakken ara trefden ɣef tuyat nsen rebâa imdanen iţembaddalen deg ubrid anerfud. Imiren ad zwiren ţţulba, skud leḥḥun, qaren lburda, qwbala ar tmeqbert. Ma illa lɣaci nniḍen i ten itebâan deffir, dekkiren, ţcehhiden : “La ilah illa Lleh, Muḥammer rrasul Lleh”. Deg aggway l lmegget, mkull iwen iţqellib ad irfed amur is deg lmegget, aâlaxaţer qaren d ţwab.

Akken arama bbwḍen ar umkan deg is ɣzan aẓekka, a t sersen, ad âaddin ţţulba d lɣaci, ad uqmen d leṣfuf, ad ẓalen fellas taẓallit n lmeggtin. Imiren a t refden, a t sersen deg uẓekka ; a d asen wid ibennun, ad as rren timedlin.

Skud xeddmen anecta, imdanen ţcehhiden iwakken a d fekkren win immuten, ɣef cchada ur iteţu iara iman is, mara ibedd ɣures, Malik Sswal, a t isteqsi af ddunit is.

Iwakken ur ḥeddren ara imdanen deg tegwniţ agi, ţɣawalen, deg temḍelt b win ibbwḍen sani ara naweḍ. Nnan ak win illan d rruḥ ccaqi, rebâin ium ur iţixir fellas, Malik Sswal, iwumiu qaren Âazrayen. Asmi iâadda lweqt agi, umbaâd ad ikcem Oahnama arama d ass m ara temaâqab, temḥasab ddunit, imiren ad icfaâ degs Nnbi, aâlih salam, ad ikcem lğennet imi d ineslem.

Mi s iuɣal wakkal i uẓekka, ad ruḥen imdanen mkull iwen ar cceɣwl is ; qimen d ţţulba id iusan ɣran ẓulen fellas, ad asen fken imawlan b wid immuten, tlata naɣ rebâa duru, a tent ferqen bway garasen ; ad rnun ad ferqen i igellilen, kra iṣurdiyen af rruḥ b win immuten, ad asen rnun daɣen, ad asen fken ad čen ţţâam naɣ aɣrum ţazzart ; imiren ad uɣalen s axxam.

Tameddit b wass, ad ruḥen at ţaddart, ɣer umkan deg zlan ssadiqa, a d awin aksum.

Llan aţas g emdanen, ţilawin naɣ d irgazen, xas enɣ iten, ur teţen ara aksum n ssadiqa, aâlaxaţer ur t ibbwi ara wull nsen, imi aksum agi d aksum imezlen af lmegget.

Qimen d wid iwumi immut bunadem, ass en amezwaru deg i t meḍlen, d lğiran i asen d iţnawalen ayen ara čen. Ma illa d aksum n ssadiqa, ţaxaţit a ţafeḍ deg muqranen win ara ičen ssadiqa b win illan d lqurb is.

Ass b wis sebâa iam, isefk ad iuɣal uẓekka ; asmi d ḥder tririt uẓekka, ad ruḥent tlawin b wid immuten, a d awint idsent aɣrum ţazart ɣer tmeqbert. Mi bbwḍent ad afent irgazen heggan d tiblaḍin akw ţexmirt, imiren ad âaddint ad as rrent aẓekka i win immuten, meḥsub ad as ssunt sufella tiblaḍin nni, ta ɣer ta, irna a t ḥejbent s teblaḍin nniḍen ; ad reṣṣint snat teblaḍin ɣuzzifen d ccwahed, iwet ar uqaru, tayeḍ ar iḍaren. Mi kfant tiririt uẓekka, ad ğent ɣef uẓekka nni, ţţas swayes ruccent akkal. Ma illa ţazart d uɣrum bbwint, a ten ferqen i igellilen d warrac ma llan. Imiren ad uɣalent s ixxamen nsent. Ccɣwel temḍelt, Laqbayel meţţlen mkull wa anda s ihwa, mači xas deg tmeqbert. Win ibɣan ad imḍel deg ayla s, iwen ur as iqar acuɣef.. Daymi, deg tmurt l Laqbayel, ţuqtent temqebrin. Tid g mrabḍen ţilint dayem waḥedsent, âazlent af tiyaḍ ; tis snat, mkull timeqbert tebḍa d ixxamen, d ixerruben ; mkull axxam s umkan deg imeţţel wid is. Ma illa immut walbaâḍ, ur isâi ḥadd, d aɣrib, a t âazlen ɣer rrif tmeqbert, irna ur as ţarran ara aẓekka, aâlaxaţer taruri uẓekka ay ţ ixeddmen d imawlan b win immuten. Ma illa immut walbaâḍ deg taddart deg ur iţakk ara ţufiq, ara t imeḍlen d wid ara ičen ssadiqa s ; ma illa ugin imawlan n ţufiq deg illa, a d asen a t meḍlen, ad ţţfen wid uɣur immut, ad zenzen ayen id iğa d lmal, a d aɣen is ssadiqa, a ţ čen, imiren a t meḍlen nutni g walbaâḍ temqebrin nsen.

Lamkayen ayagi ur iḍerru ara aâlaxaţer mkull ţufiq iţqellib ad iḥrez nnif is ; d lâib amuqran ɣef win ara irewlen ɣef temḍelt, ula b uday. Daymi, ass temḍelt, d aḥbib naɣ d aâdaw, imawlan n ţufiq iţkkan deg ssadiqa bwin immuten, iwen ur iţixir, ur irreggwel seg temḍelt ara ilin deg taddart ; daymi aɣrib ara immten, d Amẓabi, naɣ d Uday, melzum af at ţaddart at meḍlen ihwa yasen naɣ ur asen ihwu. S lqanun agi illan si zzman n ţeqdim, a swayes meḍlen zik Ayt ÊëḤelli, iwet taddart illan deg Irğen, iwen Uday immuten deg taddart nsen. S wannect agi ten reggmen ar tura, qaren asen : “a wid imeḍlen Uday”.

Ma d ssadiqa, ur ţ teţen, ḥaca ɣef in iuẓamen, ifkan lâid ; ma illa d arrac imeẓẓianen, ur ţseddiqen ara fellasen. Win illan d igellil, ur nesâa ara acu ara iseddeq, meţţlent mebla ssadiqa. Ma illa immut walbaâḍ igellilen, ar deqal ayen iseddeq ufan t drus, ur d iţqam ara at ţaddart, ad jemâan idrimen nni n ssadiqa s ar asmi ara d iḥder ad zlun timecreţ,

naɣ aten rnun ɣer wid n Lâid, aten id aɣen d akraren, naɣ d izgaren, aten čen d aksum. Lamkayen am akken id nenna, segmi llan aṭas b wid ur nḥemmel ara aksum n ssadiqa, ğağan idrimen n ssadiqa ar asmi ara d ili ssadiqa mmiḍen, a ten rnun ɣures. Daymi ferrqen ssadiqa ţmecreţ, mkull ta teţmeča weḥd es,

Lqanun n ssadiqa, argaz a ţeč deg s taddart, lexxer xemsa duru, tameţţut xemsa teryalin ; ma illa win immuten d amengur, taddart teţalas deg lwarata, mia teryalin.

Aqcic ameẓyan urâad nuẓim, ur teţili ara fellas ssadiqa. Ma illa wi immuten, imḍel deg tmurt n aâla berra, at ţaddart ţalasen ssadiqa, ad igg Rebbi mači d nutni ay t imeḍlen. Ssadiqa am lâid, iwen ur izmir a ţ ič i taddart, laḥeq is dayem illa. Iqim ed leḥzen, Laqbayel ğağan t deg ull nsen, ur ssinen ara acu lmaâna illan deg lebsa taberkant. Ґur ek lferḥ, tameɣra naɣ ayen nniḍen, win illan iḥzen ull is ad as iḥku, ur iḥedder degs, ur t iaânu.

CHAPITRE V
LANGAGE DE L'ENFANT

Vocabulaire spécial

Llufan, seg wasmi ara d ilal, arama d asmi muqqer, d ameksa, iteffeɣ ar tejmaâit, d imma s ay t iţrebbin ; d neţat ay s iseḥfaḍen tikli d umeslay.

Ameslay b warrac imeẓẓyanen iţas ed weḥdes, ur iţili ara am umeslay b wid muqqwren. Asmi ibda uqcic aslegleḍ, a t tetabaâ imma s, ad as teqar : Mbeḍa, Mbeḍa ! Ḍa-ḍa, Ḍaḍa !Asmi issen a d isenţeq lḥuruf agi ineţqen s icenfiren, a ţuɣal ad as teseḥfaḍ akken ara iqar M-ma ! Mama ! Mam- ma ! Mam- ma. Imeslayen n baba d imma, d wigi i gḥeffeḍ uqcic d imezzwura. Asmi iten issen, a ţuɣal imma s ad as teseḥfeḍ wid ineţţqen seg taɣuct. D neţa a geqaren weḥdes : Âuc ! Âuc ! Âuc ! mara ili ibɣa lḥağa,

Ur isenṭaq s wuglan d iles ḥaca d asmi ara d ibdu asemɣi tuâlacin n zdat. Deg umeslay, imma s ur as teṯamal ḥaca imeslayen isehlen i lmenṭeq, deg illa iwen lḥerf ineṭqen berdayen am icban:
Ḍa-ḍa ; ma-ma ; lğu-lğu ; di-di ; da-da ; ja-ja ; na-na ; ḍğu-ḍğu, etc.
Asmi ibda isefham awal, ad as teṯamal ismawen b wayen iteṯ, d wayen iṯwali ; lakin ismawen agi akw subeddlen seg laṣel nsen. Atenni kra lehdur g smawen b wakken iten qaren warrac imeẓẓyanen :
Aɣrum qaren as ṯğuaṯğua
Aman : ṯruṯru
Ïṭâam : ṭaṭa
Aksum : cicu
Tazart : jaja
Lfakya d lxuḍra ; qaqa
ibbawen : ḍuḍu
Tamellalt : ḍlaḍla
Nnaâma : maâma
Deg ismawen n lğeṯa m bunadem, ɣurneɣ :
Tabbuct g immas qaren as : bubu
Tiṯ qaren as : ṭiṭu (ṭuṭuc)
Aqejjir naɣ aḍar : jijir
Afus : tutus (titus)
Ula d lmal b wuxxam mkull iwen s ism is :
Azger naɣ tafunast qaren as : âabbwa
Ikerri naɣ taɣaṭ : ḍaâḍaâ
Aserdun naɣ aɣyul : ctacta
Amcic : ḍciḍci
Aqjun : qejjuḥ
ïÏṭir b wuxxam naɣ l lexla : tjutju
Lweḥc l lexla : bicuḥ
Γer warrac imeẓẓyanen, kra illan isuḥḥac deg iḍ, qaren as : bicuḥ
Ayen deg dehhun, ayen ičenčunen am isurdiyen, qaren as : lulu.
Axxam qaren as : baxa
Times : fufu
Abaâuc : baâu
Teqreḥ : diddi

Asemmiḍ : ḥuḥu
Arumi : didun
Aberrani : mumu
Eḥreṣ taâbuṭ : qaqaḥ
Qim : qimac
Effer : ffur
Elḥu : daddac
Emmet : mmux
Eṭṭes : xuc
Wwet : qac(ṭaḥ)
Aṭas : âammur
Ameẓẓyan : tituḥ
Dir it : ifuḥ
D laâlit : ibaḥ
Iwakken a ţendeh fellas imma s, ur ixeddem ara naɣ ur iţnal ara ayen ara s tini, teqar as : Hemma.
Asmi iserreḥ iles b wuqcic, ibda ihedder am iyiḍ, imiren ad iğ imeslayen a, ad iţmeslay akken it iţmeslay baba s imma s. Arrac l Laqbayel ţâaṭṭilen deg umeslay, ur ţḥefḍen awal akken isefk, ḥaca ma fkan ten xems ssnin af sawen ileḥḥu,

Cris d'animaux

Imi nejbed ameslay af lmenteq, isefk a d nini amek igga qaren i unṭaq neṭṭqen luḥuc d leḍyur.
Kra d ixleq Rebbi ileḥḥu, d bunadem naɣ d lmal, naɣ d lweḥc, naɣ d ṭṭir, la iţmeslay, ineṭṭeq.
Bunadem : iţmeslay, ineṭṭeq, ihedder, isawal, iţuɣu, iţɣenni, iṭaâwic, islegluḍ, isqawqiw, isneɣnuɣ, isdemdum, ineggef, isgeḥguḥ, isxerxur, inedder, iţnazaâ
Lweḥc : iţuɣu, izehher
Ïṭir : iţuɣu, iṭijjiq
Izem : izehher, irâad
Aɣilas : isfenxir, inedder

Ilef : isxuncur inedder
Uccen : isbaâu, iskaâu (iskaâwuy)
Inissi : iţinzi am qcic ameẓẓyan
Alɣwem : ismermur
Azger : isrugmut
Aserdun : isneḥnuḥ, icuxxer
Aâudiw : isneḥnuḥ
Aɣyul : israâruâ
Ikerri : isbaâbuâ
Aqjun : iseglaf, ishuhyu
Aberhuc : iţinzi naɣ iseglaf
Amcic : ismaâu
Ayaziḍ : itedden, iskuâu
Tayaziṭ : tesqaqay
Tiẓiwci : tetjujiu
Itbir : ishuru am tmilla
Taskurt : tesmirğiḥ
Aferruğ : iţṣeffir
Ajeḥmumu : isṭawṭaw naɣ iţṣeffir
Tasemmant : tesṭaṭay naɣ tesawal
Aqqur : iţṣeffir naɣ iţɣenni
Ibellireğ : isṭaṭay
Bururu : iţru, iţuɣu
Tagerfa : tesqaqay naɣ tesawal
Babaɣayu : iţmeslay, ismejgar
Tifirlellest : teslabḍuc
Awziu : israâruâ, isqaqay
Ïṭawes : ismaâu am wumcic
Ičibib : icbecbuc
Zzḍec : iţuɣu naɣ iţijjiq
Tizizwit : teţzenzun
Amqerqur : isqerqur naɣ israâruâ
Azrem : iţsuḍu, isqaqay
Tanejdamt llḥiḍ : teṭenṭun, tesqaqay

Llan leḥwayeğ nniḍen ineṭṭqen isâaun lḥess mara ten inal walbâḍ. Kra illa d uzal nayɣ d ṣṣini, d lfeṭṭa, nayɣ d nnḥas, d ddheb nayɣ d zzğağ, mi t tewwteḍ ad iṭenṭen am nnaqus. Ma illa iɣli nayɣ imbawel ad ičenčen. Ayen iquren, d ifer nayɣ d asɣar, ma imbawel ad ikerkec ; asɣar iquren mara irrez, iṭerḍiq.
Lmedfaâ irâad am rruâd. Aḍu iṯzuffu, iṯhubbu. Rraâdegga teṭerḍiq, teṣaâṣiâ. Irrij ɣef ara surgen aman, iṯcexcux am lğir b udrar ara iuɣalen deg waman. Tamda b waman deg llan imqerqar tesraâruâ, deg unebdu ṭefsut.
Assif d labḥer ṯhubbun deg ccewa ṭefsut, amzun d rruma b waḍu nayɣ ugeffur.

CHAPITRE VI
JEUX D'ENFANTS

Am umeslay, urar b warrac imeẓẓyanen iṯas ed waḥdes, laâben t nutni d immat sen nayɣ bway garasen waḥedsen. Arrac l Laqbayel, ɣursen, seg wasmi bdan tikli arama muqqrit bbwḍen d ilmeẓẓyen, acḥal d urar i sen seḥfaḍen imuqranen.
Aten nni uraren mechuren deg tmurt, ssnen akw warrac :
1. àiwčiw yaziḍ – 2. Wa iṣub iṭ…! 3. Ḥğelğel (afus ufella) – 4. Alqafen (a tixumestin) ; b tisebâatin ; c tacacit) – 5. Ḥemijku – 6. Tizizwit taderɣalt – 7. Tuqqna, tuffra – 8. Acwari iɣerdayen – 9. Ḥidduc – 10. Imkerḍen 11. Mayaf (kackac) – 12. Tarkizt – 13. Eččir – 14. Taɣwlalt – 15. Eddabex – 16. Tiâakwzin (Ečem !) 17. Ḥablak (Nanas) – 18. Ezziwani – 19. Tiqqar – 20. Tiddas : (a Imenɣan ; b tabutlalaṭ) – 21. Baceltek – 22. Tabuferreṭ – 23. Lqurâa,
Amur amuqran deg laâubat agi, iṯili deg tefsut d unebdu ; tissnat wa laâbent ḥaca imeẓẓyanen, wa imuqranen, d ilmeẓẓyen, nayɣ d wiyiḍ.

1. àiwčiw

Am icban čiwčiw yaziḍ, ay t ilaâben d arrac meẓẓiyen maḍi, wid mazal sefruyen awal akken iwqem, wid urâad ffɣen ar tejmaât, ad laâben nutni d warrac nniḍen. Aqcic ibɣan ad ilâab čiwčiw, ad iruḥ ar imma s, ar seṭ is, naɣ ar ultma s tamuqrant, ad iqim zdat es, ad as imekken tifetusin is, ad as ini : “lâab čiwčiw”. Ad tezzi ɣures neṭat, a t ṭṭef seg tfetusin isers ta ɣef ta, atet reffed tesrusu, ar teqar :
àiwčiw yaziḍ
Amellal ujeḥniḍ
Mel iyi anda tensiḍ ?
- Deg terga i usemmiḍ.
Erfed iɣiden
Sers iɣiden
G ulma ijeğigen
Iusa d Saâid iffer iten
Iusa d uccen ič iten
Frrr…

Wa iṣub iṭ…
Lâab agi ibbwi d taḥkayt af tmellalt belli mači d win iṭ id iṭarwen ay ṭ iteṭen ; tisnant laâben t iwakken ad seḍsen arrac. Llan wid i s iqaren : tamellalt n imma jidda. Ata wakken i t laâben : a ṭeṭṭef tmeṭṭut tafetust n mmi s s ufus azelmaḍ ; ad as tini ad iḍleq tiduḍacin i xemsa. Imiren a ṭebdu ad as tkerref iḍudan is iwen s iwen, s ufus ayefus ; mkull aḍad, ad as d ḥku acu iḍran, acu ixeddem ; a ṭebdu seg telṭaṭ, ad as tini : Amacahu ! af tmellalt n imma jidda
Wa iufa ṭ
Wa isubb iṭ
Wa isqecr iṭ
Wa iča ṭ
Wa inna ias : a imma jidda anda illa lḥaq iw ?
Ad as tini : lḥaq ik inejmaâ deg texjuṭ
Taxjuṭ tella ddu teɣruṭ
Ruḥ as s lemxatla, s lemxatla…
Zlaɣmani kaḍ kaḍ !

Akken ara s tini imma s : ruḥ as s lemxatla, a ţebdu a ţeselḥuy iḍudan is af tɣilect b wuqcic ; neţa ad iţqiqiḍ, ad idess, arama truḥ tebbweḍ ar taɣruṭ ; imiren ad iṭerḍed ţaḍṣa wuqcic, ad ides arama tebra ias
Ma illa tebɣa a t teskikeḍ deg temgerţ, akken ara s tini: a imma jidda anda illa laḥq iw ? Ad as tini : lḥaq ik yers deg uɣunğa ; iusa d uɣerda, ibbwi t, irwel armi d ssqef isers it, atan, atan deg usalas alemmas, ibbwi t.
Akken ara irfed uqcic taqarut is ad ixzer, a ţewwet fellas imma s a t skikeḍ, deg temgerṭ is.

3. Ḥğelğel

Mara d iḥder ad laâben warrac Ḥğelğel, ad njemâan di rubâa naɣ di xemsa, ad qimen ţasqamut, ad sersen ifasen ɣer lqaâa. Imiren ad laâin win issnen degsen ad isiwel ; ad irfed afus ayefus, ad ibdu seg iman is, ad isers ccahed is af ufus is azelmaḍ, a t irfed a t isers af ufus i d irnan ɣures ; ad iqeddem akken arama inneḍ ed akw i ifasen imeddukal is. Lamkayen mkull afus isefk a d ini fellas awal. Ur ireffed walbaâḍ afus is, ḥaca ma inna ias kkes it. Aten nni imeslayen i d qaren segmi ara bdun arama kfan, ufan win ɣef id ṣbeḥ, ad uqmen fellas afus ufella
Ia Ḥğelğel !
Ia mğelğel
Ia ɣurabi
Ia mselsel
Tisukrin
m Bu Ṣaleḥ
Crurdet
Ḥrurdet
Ia âammi
Beliaẓiḍ
Awi d
Talumt
A nesif
I tmeɣra
Ucreqraq,

Ubrreqraq
Ay ageṭṭum
Leḥbeq
A bab b wa
Kkes wa

Kra b win iwumi ara d iṣbeḥ wawal “kkes wa”, af ufus is, a t ikkes. Ad ikemmel win isawalen akken af ifasen i d iqimen arama kksen akw, ikfa. Win i d iqimen d anegaru, ala weḥdes, ad iknu garasen, ad awin akw ifasen nsen, a ten sersen af aârur is, wa ɣef a, akken ur iaâqel ara win iknan.
Imiren a t laâin, ad as inin : wi ilan afus ufella ? Ma illa ikuccef ed, mliḥ, ma ulac ad refden ifasen nsen af tikelt, mi aâlayit ad asen brun af aârur is, a t wwten: akken arama xems merrat. Imiren ad âiwden daɣen leḥsab am tikelt tamezzwarut. Ma illa win iknan ikuccef ed afus b win irsen sufella, d neṭa ara iuɣalen deg umkan b win iknan. Ma tilla win iknan iusa d d win ur ḥemmlen ara, as igg Rebbi ikuccef ed, ur as ţamalen ara win id inna, iwakken a t wwten xems merrat i s bbwi. Γef annect agi ay d iqim lemtel, qaren i win ɣef ara njemâen imdanen deg lbaṭel, ad as xedmen lḥağa n diri, as wuqmen afus ufella a t sxesren.

4. Lâb b walqafen

Lâab b walqafen ifreq af acḥal d ṣṣent ; mkull ṣṣenf aya d wuya g dɣaɣen imeẓẓyanen. Γurneɣ alqafen ţixumestin, ţisebâatin akw tcacit.

a) Alqafen

Ţuraren alqafen s xemsa idɣayen ikurnenayen. Mi d iḥder ad laâben alqafen, ad qimen deg umkan iqaâden, sin n tlata b warrac. Ad iţţef iwen degsen, win ara ibdun laâb, ad iḍeqqer iwen ulqaf ar igenni, ad ibru I wiyiḍ ar lqaâa. Mi icelqef win illan deg genni, ad iuɣal ar llqweḍ b wid d illan deg lqaâ, iwen s iwen, arama ijmaâ ten id akw ar ufus ayefus s ilâab. D anejmuâ, d acelquf naɣ d aḍeqqer, kull ečč s iwen ufus. Ma illa iɣli ias ulqaf, naɣ inul mara ilâab, alqaf nniḍen, ixṣer laâb.

Laâb b walqafen des alqwaḍ, aḥway, taferrugt, tisekebt, timsegrurejt, d immi g izem. Tikwal cerrḍen deg in ilaâben Amcac iţilin deg ulquḍ g iwen naɣ sin ibâiyen.
Anda ixṣer walbaâḍ, ad iqim din arama tezzi d nnuba s, imiren ad ikemmel ; ma illa ikfa laâb, ad iâawed s wadda. Win irebḥen ad iwqem aqanuz i wayeḍ. Wa iţak iqunaz is i wa, arama gwran d akw af iwen degsen, win iţuɣelben deg laâb.

b) Tixumestin

Mi d iḥder ad laâben warrac tixumestin, ad iruḥ mkull iwen degsen, a d ilquḍ xemsa tyugiwin b walqafen. Imiren ad qimen deg umkan iqaâden, ad mqurâan anwa ara ilaâben d amezzwaru. Ad fken i win ara ilaâben tixumestin nsen, ad as tet jemaâen ɣer lkumca iwqem s ifasen is i sin. Umbaâd ad iḍeqqer akw alqafen af tikelt, ad iqleb afus ayefus, ad icelqef is ayen iwumi izmer. Ad iseɣli ayen i s ihwan ; ayen nniḍen a t iḍeqqer ar igenni, a t icelqef s iwen ufus. Ma illa iɣli ias ulqaf deg ucelqef agi, ixṣer, ad ifk i wayeḍ ad ilâab s nnuba s.
S ilqafen nni icelqef, ad iţaddam iwen, iwen, a t iţeqqir ar igenni, ad iluqqeḍ wid illan deg lqaâa. Ma illa inul naɣ iɣli ias ulqaf ilquḍ neɣ iḍeqer, ixṣer. Deg uxṣar, kra b ulqaf i s d mazal ad ilquḍ iss, at ierr ar wiyiḍ illan deg lqaâa. Iqim ed wayen ijmaâ, a t iḥseb ţiyugiwin ; ma illa isaweḍ taxumeţ is, irbeḥ ; mulac ad iarğu ar t id zzi nnuba a ţ ikemmel. Mi kfan laâb, bbwin akw alqafen nni, ad ḥesben, mkull wa acu ijmaâ. Win iwumi xuṣen walqafen, ad isiweḍ taxumseţ is, ad isers afus is ar lqaâa, a t bbin wid i sen ten ibbwin. Mkull tayuga s tkuţift af waârur ufus.
Win ara ibbin ad iḍeqqer alqaf ar igenni, ad iwwet af ufus irsen deg lqaâa, a t ibbi, ad icelqef alqaf. Ma illa iɣli ias ulqaf, d neţa ara iţwabbin.

c) Tisebâatin

Laâb tsebâatin iţas ed am in tumestin. Ţilint degs sebâa tyugiwin b walqafen. Deg laâb tsebâatin, teţili lemcarka ger ilaâben sin, sin, tlata, tlata, naɣ mkull wa weḥdes am akken laâben tixumestin.

Mi fran akken ara laâben, ad sersen irkull ar iwen umkan, alqafen nsen. A d ias win ara ilâben d amezzaru, ad iṭṭef alqaf, a t iḍeqqer ar igenni, ad iwwet s ufus is a d iḥer deg uâammur nni ɣer rrif, ayen iwumi izmer, a t irfed af tikelt ; ad icelqef adɣaɣ iḍeqqer. Imiren ad as iaâwed aḍeqqer, a d iddem ayen akken id iḥwez, ad icelqef adɣaɣ. Ma illa, deg tuddma, inul , naɣ iɣli ias, naɣ iğa, alqaf, ixṣer, ad ierr akw akqafen nni, ad ifk i w ara ilaâben. Ma illa deg lâab ur inul, ur as iɣli ulqaf, ad ikemmel laâb, ad igg Rebbi ibbwi ten akw.
Lweqt deg kfan walqafen deg lqaâa, ad ḥesben, mkull iwen d ayen ibbwi. Kra b win wumi ara txaṣ tsebâaṭ, ad imekken iɣil is i wid ibbwin zzayed af tsebâatin nsen, a t wwten mkull tyuga s uḍad ; wid ibbwin ḥaca alqaf n zzayed, a t bbin ţubbya deg ufus.

d) Tacacit
Illa iwen laâb b walqafen ur ssinen la At-Iraten wala At-Ienni ; laâbent warrac n At-Γubri, n At-Jennad, d wid n Lmâatqa. Laâb agi d win wumi qaren lâab tcacit.
Ad njemâan warrac ibɣan ad laâben tacacit, mkull iwen a d iawi âacra tyugiwin b walqafen ; a ten surgen akw ar daxel b walbaâḍ tcucay. Imiren a ţ iṭṭef win ara ilaâben d amezzwaru, a ţ iqleb s lemḥadra aâlax-aṭer kra b wulqaf ara d iffɣen berra n tcacit, a t iawi uxṣim is ; ma illa deg tuddma inul, naɣ isembawel alqaf nniḍen, ixṣer, ad ifk ad ilâab win id irnan ɣures ; ma illa d ayen i d ilqweḍ ad iqim ɣures a t ijmaâ. Mi kfan walqafen s ulqaḍ, ad ḥesben mkull iwen d ayen ibbwi. Win ur nesaweḍ ara taâcreţ is, a t wwten wiyiḍ am akken xeddmen deg tsebâatin, ar iɣil is, mkull tayuga ixuṣen s uḍad, ma illa d a bâa ţubbya.

5. Ḥemmijku
Ḥemmijku d lâab ţuraren warrac deg tefsut, d unebdu s uɣebbar.
Mi d iḥder ar uraren Ḥemmijku, ad njemâan warrac akken llan, ad ferqen af sin leṣfuf ; isefk annect illan deg terbaât agi, ad ili deg tayeḍ. Imiren ad âaddin ad acaren iciwan nsen d aɣubbar, ad myefraqen, iwet terbaât a ţerr ar idis, tayeḍ ar idis, anda ta ur tẓerr ta. Mi bbḍen ar imukan iḥeṣnen, ad bdun mkull wa d anda ikat ḥemmijku. Mi d iḥder ad iwwet wabaâḍ Ḥemmijku, ad iruḥ ar rrif b ubrid, ţama n zzerb, naɣ

n lḥiḍ tzeqqa, amkan deg ulac leḥcic, irna iffer, ad iddem lkumca uɣebbar ibbwi ides, ad isurug s ufus, cwiṭ, cwiṭ, ţiâammurin, ta ɣer ta, arama aičur tabḥaṭ.
Akken ara kfun awqam n ḥemmijku, ad zzwin iciwen nsen. Skud ţazalen, sawalen "ţazella, tuɣalin igundyaz".
A d azlen ixṣimen nsen ; mi njemâan akw, mlalen deg umkan deg mfaraqen tikelt tamezzwarut, ad ruḥen wid ad ţnadin di lğiha g ixṣimen nsen, wid deg lğiha. Kra tâammurt ara afen a ţ sxeṣren. Akken ara kfun seg uqelleb, ad njemâan daɣen ar iwen unkan, imiren ad uɣalen ar leḥsab, ad bdun seg iwen ṣṣuf degsen, ad ruḥen ar kra b wanda uqmen ḥemmijku, a t id nadin, ma illa ufan ixṣer Llah ibarek, ad awḍen ad âaddin, mulac a t ḥesben. Leḥsab n ḥemmijku ţiâammurin ; kra tin ur nexṣir ara, a ţ neḥsab. Wid iḥeţben ţilin d sin: iuwen iḥţeb isexṣar, wayen iţaddam ibâayen ; ma illa d wiyiḍ, ţbeddan idsen, ţqaraâen ten amar anda ɣellţen deg leḥsab.
Ata wakken ḥeţben :
Waḥed neḥḥu
Tin n at Rebbu
N aâla udni
Terkeb teɣli
Isxeṣer iţ Aâli
Ddem as abâa !
Mkull awal ad isexṣer taâmmurt ; bu idɣaɣen ur ireffed abâa, ḥaca ma iâaggen az d win iḥeţben, inna ias : ddem abâa. Mi kfan anadi, ḥesben d ḥemmijku wuqmen la wigi, la wiyiḍ, imiren ad ḥesben mkull wa acḥal g idɣaɣen irbeḥ. Win isâan aţas g bâayen, d neţa i grebḥen. Ad ḥesben acḥal g idɣaɣen illan n zzayed af id g xṣimen, umbaâd ad ktilen, mkull abâa s uqeddim. Mi ktalen s tuɣzi acḥal iquddimen rebḥen, ad uqmen lḥedd ger wansi ibda leḥsab d wanda ikfa ; ad uɣalen ar wid ixeṣren, ad xtiren degsen, mkull iwen s win is, meḥsub, d iâawdiwen ad rekben fellasen, ad sɣiren deg umecwar. Mi rekben irkulli, mkull iwen deg wid ixeṣren ibub win is, ad ruḥen imiren s liɣara ţazella si lḥedd ar lḥedd.
Ata wakken illa lâab n ḥemmijku deg ţbibin wid iţwaɣelben, ixṣimen nsen.

6. Tizizwit taderɣalt

Lâab tzizwit taderɣalt d lâab ssnen akw warrac. Mi d iḥder ad laâben, ad âaddin ad mqurâan anwa ara iqqnen degsen. Ad ṭṭfen win deg id ṣbeḥ, ad as cudden allen is s waâğar, nayɣ taâmamt, imiren ad as serḥen ad iṯnadi ; nutni wa a t id ikkat sya, wa a t ijebbed sya, akken arama iṭṭef albaâḍ degsen. Win iṯwaṭṭfen ad iuɣal deg umkan is ; ma illa iṯwaṭṭef walbaâḍ ardeqal isenser qbel ad ikkes aɣumu i wallen is, win it iṭṭfen ur iṯxelliṣ ara. Llant tikwal nniḍen deg ţuqamen ccerṭ belli ur iṯxelliṣ win ara iṯwaṭṭfen ḥaca ma inna d isem n win iṭṭef.

7. Tuqqna, tuffra,

Tuqqna, tuffra, d urar ideg iṯili iwen deg warrac ibɣan ad laâben, iteqqen allen is deg llweqt deg ţruḥun imeddukal is, mkull iwen d wanda iteffrer. Amkan deg iṯɣima win iqqnen qaren as Miḥlal. Akken ara ffren akw, ad isuɣ iwen degsen ad as ini : “tebbwa !”. Ad illi imiren win iqqnen allen is, ad ibdu anadi af id iffren ; kra b win ara yeṭṭef, iwqem as “ğuɣğuɣ”, meḥsub ikreḍ as deg qaru is, ad ixelleṣ ad iuɣal deg umkan is. Win iqqnen, isefk ad inadi af wid iffren, irna kra b win ara d ikecmen miḥlal, dayen, imnaâ deg tuṭṭfa. Daneṯa, win ur neḥric ara af iman is, iteqqen berdayen, tlata af tikelt, aâlaxaṯer kečmen as d akw ar miḥlal, ur iṯaṭṭaf ula iwen.

8. Acwari iɣerdayen

Mi d iḥder ad laâben Acwari iɣerdayen, a d asen tlata warrac, ad iknu iwen degsen af tgwecrar d ifasen. Ad qimen sin nniḍen, iwen seg idis wayeḍ seg idis, ad refden iḍaren nsen a ten sersen af waârur b win iknan. Mi myuṭṭafen s ifasen nsen seg ḍaren, ad ineqqel win iknan, ad ibedd af iḍaren d ifasen, ad ibdu tikli af rrubaâ, neṯa amzun iâabba acwari. Arrac nni illan iwen seg idis, wayeḍ seg idis, usan d meḥsub ţiâḍilin. Ma illa deg lweqt deg irfed akken iman is, win iten ibuben, ibra walbaâḍ i iḍaren n gma s, nayɣ imal iɣli, ad ixleṣ, ad iuɣal deg umkan b win ɣef rekben.

9. Ḥidduc

Urar n ḥidduc iṭili deg umkan iqaâden ger xemsa, seṭa, warrac. Mi d iḥder ad laâben urar agi, ad ruḥen a d jaben iɣes n qesbuṭ ara sbeddan d lɣerḍ wumi qaren : ḥidduc, irna mkull iwen ad ixtir adɣaɣ swayes ara ilâab, iwumi ṭsemmin “aḍaḍa”. Idɣaɣen ṭextirin d ibabaten, d wid illan ur ẓẓayit, ur xffifit, illan d ibelwaḥen. Mi d heggan akw af iman nsen, ad âaddin ar umkan deg ara laâben, ad sbedden ḥidduc nni, ad ktilen segs akin rubaâ ar xemsa isurufen, umbaâd ad uqmen ajerriḍ ad ili d lḥedd miḥlal, ans ara d laâben. Imiren ad uɣalen ar umkan deg illa ḥidduc, ad ḍeqqren syin ibabaten nsen ar miḥlal. Win iwumi iers ubaba s ṭama ujerriḍ miḥlal, d win ara ilaâben d amezzwaru ; ad ktilen daɣen i wis sin, i wis tlata, arama uɣen akw imekwan nsen deg laâb. Iqim ed uneggaru, win ibaâden af miḥlal, a t fken ar ḥidduc ad iṭâassa. D neṭa iwumi qaren azeqqur, d neṭa i gesbeddayen ḥidduc.

Ad bdun imiren ad laâben akken myezwaren. Ad ias umezzwaru ad iwwet ḥidduc seg miḥlal: isefk a t iwwet akken ara t iḥaz, a t isenṭeg mbâid. Mi ilâab, ad iâaddi ad iktil seg umkan deg iers ḥidduc arama d anda ibbweḍ. Tsektilin s uquddim, meḥsub d uḍar, wa zdat wayeḍ, a gwerz ɣer tfenzeṭ tamuqrant. Mi ilâab umezzwaru, a d irnu wis sin, a d irnu ɣures wis tlata, akken arama laâben akw ; mkull iwen ẓran acḥal iquddimen ɣures. A d ias win iten irebḥen akw, ad iṭṭef ababa s, a t isers af temceṭ uḍar, azeqqur d neṭa bedden deg miḥlal ; ad iḍeqqer ababa s nni, s uḍar is mbâid. Imiren ad iazel uzeqqur nni a t iawi. Iuɣ lḥal win iḍeqqren adɣaɣ, iruḥ ṭazlla s tmendeffirt, arama ileḥq ed fellas uzeqqur, iṭṭef it. Isefk, seg umkan ideg it iṭṭef, a t ibib arama d miḥlal ansi as d iḍeqqer aẓru. Mi d ibub amezzwaru, ad iuɣal ar wis sin, akken arama kfan, ḥaca wid ur nḥuza ara, ur neseɣli ara ḥidduc, ur iṭbibi ara. Laâben daɣen ḥidducmebla ibibi. Ata wakken xeddmen.Deg lâab am agi, ay geṭselliken iman nsen d wid xffifen. Isefk af in illan d azeqqur, ad iâass ḥidduc is, mi iɣli a t isbedd ; qimen d wid ilaâben, ma illa win inulen ababa s, isefk a t iṭṭef qebl ad irwel, ad iuɣal ar miḥlal.

Ma illa wi iṭwaṭṭfen qbel ad ikcem miḥlal, ad iuɣal deg umkan b win illan d azeqqur, ad iâass ḥidduc. Tuṭṭfa ur d ṭas tṣeḥḥa ḥaca ma illa ḥidduc ibedd deg umkan. Daymi wid ilaâben katen akken ara senṭgen ḥidduc bâid, iwakken deg lweqt deg ara iazel a d iawi ḥidduc is, wiyiḍ ad rewlen s ibabaten nsen, ad kecmen miḥlal.

10. Imkerḍen

Ayen ɣef id ḥekkun irgazen, ayen xeddmen imuqranen, ceffun fellas warrac, ṭqelliben a t xedmen ula d nutni. Af awal qaren imuqranen, belli ayen illan “d lmal aḥlal ur t iṭegiâ ara Rebbi af bab is”, ṭṭfen degs warrac, laâben iwen urar deg senaâten belli d awal n tideṭ, ayen igga Rebbi d lmal l leḥlal, ur iṭruḥu ara i bab is. Mi d iḥder ad laâben urar iwumi qaren” imkerḍen”, ad njemâan akw warrac, ad ferqen imiren ṭirebbaâ ; tlata naɣ rubɣa ara illin d lxuyan, ad ruḥen ad azlen ar ṭṭerf, wiyiḍ ad rren iman nsen d ulli ṭɣeṭṭen ; sin iqwjan n tâasast ; ad ikker umuqran degsen, a t semmin d bab n tuqḍiât. Ad iruḥ ad ieks ar tameddit, ad ias s axxam is. Akken ara ikcem lmal ar umraḥ, d lmeɣreb, a d bedden wid nni akken irran iman nsen d lxuyan, af immi tebburt, ad ṭalaben deg at uxxam tin r Rebbi. A d iffeɣ ɣursen bab b uxxam, a ten isteqsay acu ten, ansi ten, acu bɣan. A d inṭeq iwen degsen, a d ibdu ad iẓemẓay deg awal, ad ismiskin af iman is : “a ṭrebḥeḍ a yaârḍi, nukni d lberrani, iger aɣ d ubrid, ur nessin ḥedd deg tmurt, irna iɣli d fellaɣ iḍ ; tura aql aɣ nâaweq anda ara neṭṭes, irna d ccetwa. Assa agwad win ik id ixelqen, senseɣ iḍ a, anef aɣ ula xerṣum deg taâcuct agi, a nedari ar ṣṣbeḥ ; ma illa d lqut, lkumca geḥbuben ma llan, galâum !”

Akken ara meslayen akka, a d imekti belli tin n Rebbi ur ṭ itekkes ḥedd af ayeḍ, imiren ad asen ini : “kcemet ed mreḥba iswen”. Mi kecmen, qimen, čan, swan, ad âaddin mkull iwen ṭiɣmert iaâna, staâmlen ṭṭsen. Iqim ed bab b uxxam, mi iča imensi s ula d neṭa, ad iffeɣ ɣer berra, zunakin ad iberri i uxxam is, ad ixẓer lmal is, a t iwali iṭṭes akw deg umraḥ, ad isiwel i uqjan, a ten isuffeɣ ɣer berra, imiren ad iruḥ ula d neṭa ad iṭṭes, ad ierr tabburt. A d qimen wid nni akken isens, irran iman nsen d iâṭaren, ar d nṣṣuf n iḍ, a d kkren s lemḥadra, ad ruḥen ad ldin tabburt, ad bdun imiren asufeɣ deg lmal nni. A d kkren izamaren, d iqelwacen, ad bdun asbaâbaâ, ad akwin iqujan a ṭeddun af lxuyan nni s useglef, ad seglafen, tennḍen d i uxxam arama iuki d bab b uxxam. Akken ara isel sṭuqten ashewhew iḍan is, a d iffeɣ s lemɣawla deg uqendur, ad irfed ides aâkwaz d uqeccuc ameẓẓyan, meḥsub tamukḥalt d uxedmi. Mi ibbweḍ ar berra ad iqis ar idis lxuyan nni irewlen, a ten

iwwet s lewğeh “bwah”. Ad ibdu imiren tazla, ţuɣa. Ad iţazal isawal ia lmal aḥlal. Skud iţqellib isawal, arrac nni akken iddan d lxuyan, mkull wa d wansi isbaâbuâ. Ad iţnadi, isawal ḥaca ma ijmaâ d akw, iuɣal ed lmal i s bbwin naqal imkerḍen i d iusan ɣures s ledaâ. Bab lxir ur t iğağa Rebbi.

11. Mayaf

Laâb n mayaf d laâb ureḥḥel ţreḥḥilen warrac af iwen degsen. Ay g laâben mayaf ḥaca wid muqqwren, izemren i uneggez. Mi mqurâan akw, ad iâaddi win deg id iṣbeḥ lquraâ, ad iknu i uqaru is, ad isers tiɣummar ifasen is af tgwecrar is, ad bdun imiren wiyiḍ areḥḥel fellas, wa deffir wa. Mkull tikelt s wawal iqar nedzeh umezzwaru, i d ţaâwaden wiyiḍ. Ata wakken qaren mara ţreḥḥilen :

A mayaf
Zeng uxalaf
Zeng zengayen
Tikli aâmayen
Ïurf ufergus
Iɣlin d uxerdus
A bu iwen ufus
A bu sin ifasen
A bu iwet tiţ
A bu snat wallen
Ddebuz (hemzeɣ s iwen)
Hemzeɣ s sin
Tiɣimit
Tibeddit
A nneţil (kackac)

Lqanun– : Kra b win ara iâarqen deg awal, ad ixṣer ḥaca ma inna akken inna gma nniɣ. Mara ini umezzwaru “a bu iwen ufus”, isefk wid ara ireḥḥlen, ur srusun, ur ţwekkin af aârur b win iknan ḥaca s iwen ufus. Mara awḍen ar bu iwet tiţ, a bu snat wallen, isefk mara reḥḥlen tikelt tamezwarut, ad qqnen iwet n tiţ, mara d uɣalen, a tent qqnen i snat.

Deg ddebuz kra b win ara ineggzen ad ihmez, ad iwwet win iknan s ugurz is.

Deg tɣimit, win ara iḍilen naɣ iɣli ar deffir, qbel ad as ini “ers”, win iknan, ad ixṣer. Am iɣimi, win ara d iɣlin ar deffir deg tbeddit, ad ixṣer. Deg uḍili, mara d iḥder kfan, ay mazal ala kackac, ad irfed iman is win iknan, ad iṭṭef deg tgwecrar is, ad iknu ala i uqaru s, imiren ad reḥḥlen fellas. Kra b win ara t inalen s iḍaren is naɣ s iceṭṭiḍen is, as ixṣer, meḥsub ad iknu, neṭa deg umkan is.
Ma illa wi ɣef sâaddan akw laâb iwen ur ixṣir, ad âiwden fellas abrid wis sin mayaf. Ma illa ixṣer walbaâḍ, ad iknu deg umkan b wayeḍ, ad bdun fellas s wadda, meḥsub seg mayaf. Lamkayen lqanun n kackac iwâar, ţaxaṭif b win ara iqimen ikna seg wansi d ibda mayaf arama d anda ikfa. Daneṭa, i glaâben mayaf ḥaca wid cṭiren i uneggez,

12. Tarkizt

Laâb n terkizt am laâb n mayaf. Ay t ilaâben ḥaca arrac imuqranen, wid iğehden, cṭiren.
Tarkizt d laâb uneggez deg ferrqen warrac af sin leṣfuf, iwen ad iknu, wayeḍ ad iṭreḥḥil, ad irekkeb fellas, wa deffir wa.
Laâben tarkizt di tmanya ar tnac. Ma llan di âacrin, âacra deg ṣṣuf, âacra deg ṣṣuf. Ad mqurâan sin imfaraqen deg ṣṣuf, win deg id iṣbeḥ lquraâ, ad iknu neṭa d ṣṣuf is, wiyiḍ ad ţreḥḥilen, ar rekkben fellasen.
Mi d iḥder ad knun ad ruḥen ar lḥiḍ, naɣ albaâḍ terkizin, ad sennden ɣures ; imiren ad iknu umezzwaru, a d irnu wis sin deffir es, ad irnu wayeḍ, akken wa isenned ar wa, wa iṭṭef deg wa, arama knan akw, imiren ad bdun fellasen areḥḥel wiyiḍ. Isefk wid ara ireḥḥlen ad myezwaren akken cṭirit deg ureḥḥel, aâlaxaṭer deg lqanun n terkizt, melzum fellasen ad reḥḥlen akken llan, iwen ur iṭɣima degsen deg lqaâa. Isefk af mkull iwen ad ireḥḥel mbâaid iwakken ara d iğ amkan i imeddukal is. Ma illa umezwaru ur ireḥḥel ara akken isefk, izga deg tlemmast, a d asen wid cṭiren deg mddukal is, ad as inin “eṭṭef teknuḍ”, ad reḥḥlen sennig es, ad as âaddin ar zdat. Wid ireḥḥlen isefk ad ṭṭfen iman nsen, aq qimen rekben akken ɣef id iknan ; ma illa wi irekben degsen, naɣ wi ireḥḥlen, iɣli, inul lqaâa, d nutni ara iuɣalen g umkan b wid iknan ; ur ţrusun ḥaca ma nnan asen “erset”. Wid iknan, isefk ad bedden af iman nsen s lekni ; ma illa wi iɣlin degsen, d nutni a gxeṣren,

ad âawden fellasen areḥḥel wiyiḍ, imi mači segsen ay d kka txeṣart l laâb.

13. àčir

Laâben warrac ččir deg ubrid n taddart, naɣ deg ugwni anda iqâad lḥal, amkan deg ulac la leḥcic,wala adɣaɣ.

Ţuqamen ččir s imsilen ubaḥnuq ţaduţ, ţxiḍin ten ţakurt s lxiḍ ţsegnit. Mi ixaḍ iqurneni, muqqer annect n tcinaţ, ad ruḥen warrac ar umkan deg ara laâben, ad ferqen af sin lemmat, meḥṣub af sin leṣfuf, lemm ufella d lemm b wadda ; ad uqmen lquraâ, win deg id ṣbeḥ ad ilâab d amezzwaru. Imiren ad ţemḍeqqaren ččir nni s wayen illan deg lğehd nsen af lqaâa. Wid ara ibdun laâb, ad ilin di sin idsen, iwen seg ṣṣuf, wayiḍ seg ṣṣuf.

Lmaâna n lâab agi d acelqef n ččir. Win ara iḍeqqren ččir ardeqqal icelqef it uxṣim is, ad iţixer, ad iuɣal ar rrif, a d ikcem wayeḍ illan n lemm is deg umkan is.

Mi âaddan irkull wid illan g iwen lemm, kra b win ilaâben iţwakkes, a d asen wid irebḥen, mkull iwen degsen ad iaânu win is, ad irkeb fellas. Ad ẓiẓen wid iten ibuben, ad uqmen ddura, a d ğen xemsa, seţa isurifen ger gma s d wayeḍ ; imiren ad ţţfen ččir nni wid irekben, a t ţemḍeqqaren wa i wa, nutni akken rekben, ḥaca ma iɣli yasen ččir nni. Imiren a d rsen, ad âaddin ad âiwden laâb s wadda, ad mbeddalen imekwan, wid illan deg idis ufella ad uɣalen ar idis b wadda.

Deg lqanun n lâab n ččir, ma illa wi isxeṣren tiyta, naɣ icelqef uxṣim ččir qebl ad ikcem lḥadd, ur iţekki ara, ixṣer laâb ; tis snat, acelqef n ččir isefk ad ili deg genni, qebl ad inal iceţţiḍen b win ilaâben naɣ b wayeḍ.

a) Tikwal, llan wid iţuqamen tablaţ deg tlemmast umeccwar. Ma illa wi iwweten iseɣli s ččir tablaţ sbedden d lɣerḍ deg umeccwar, isefk ad iţwakkes uxṣim is, ad iuɣal wayeḍ deg umkan is, am akken xeddmen mara icelqef walbaâḍ ččir i wayeḍ.

Teqim ed rrekba, llant tikwal, lweqt deg ara ţemḍeqqaren d aḍeqqer ččir, ţbibin d wid ixeṣren, iţuɣelben ixṣimen nsen seg lḥedd umeccwar ar lḥedd.

b) Laâben daɣen ččir ula ţarkizt. Ad ilint snat trebbaâ, iwet a ţerkeb ɣef ta ; ad bdun imiren wid irekben ad ţemḍeqqaren ččir. Akken ar iɣli i walbaâḍ degsen, ad reḥlen ţarewla ; ad immeɣ iwen deg wid ibuben, ad irfed ččir nni, ad iwwet is win it id iqerben deg wid irewlen ; ma illa iḥuza t, Llah ibarek ad knun wiyiḍ deg umkan nsen, mulac d nutni ara iuɣalen ar lekni, ad rekben daɣen fellasen abrid nniḍen.
c) Illa lâab nniḍen deg ţemḍeqqaren d aḍeqqer berk n ččir, anwa ṣṣuf ara t ikksen i wayeḍ. Tukksa deg ucelqef naɣ deg ɣeluy mara iɣli ččir ar lqaâa, isefk win it iḥewṣen, ad iḍeqqer i walbaâḍ illan n lemm is, qebl ad as tekksen. Mara iɣli ččir ar lqaâa, iţili fellas udebbuz, d um-degger, w ara t ikksen i wa. Wid uɣur iâaţţel ččir s laâb, d wid i grebḥen.

14. Taɣulalt.
Mi d iḥder ad laâben taɣulalt, mkull iwen a d iawi taâkwazt swayes ara ilâab. Teqim ed tɣulalt, ad ţţfen ţţurt uqeccuc, a t neğren s lmus akken ad ikwerneni, ad iţegririb mara t katen s tâakwzin. Imiren ad ruḥen ar umkan deg ara laâben, ad ɣzen degs axmuğ deg ara swan taɣulalt.
Mi iɣza umruğ iwumi qaren isu, ad iţţef iwen degsen tiâwkzin, a tent ijmaâ ar iwen ufus, imiren a tet iḍeqqer ar igenni, a d ɣlit ar laqaâa ; kra tin id iṣebḥen af tiyaḍ, a ţ irfed baba is, taâkwazt b win id iqimen ar lqaâa ţaneggarut, d neţa ara ilaâben d amezzwaru, ad inaguḥ taɣulalt.
Deg laâb n tɣulalt, mkull iwen iţqellib ad ilâab d amezzwaru, naɣ xerṣum d aneggaru, awaţer akka iẓra ur t ţawaḍ nnuba ḥaca ma ixelleṣ walbaâḍ deg wid it izwaren deg laâb unaguḥ n tɣulalt.
Af unaguḥ ay ţeqqiren tiâekwzin am akken id nenna, naɣ ay ţemqurâan. Tikwan nniḍen ţuqamen tabeccart sin, sin ; win deg id iṣbeḥ d aneggaru ad ilâab neţa d amezzwaru.
Ma illa ur bɣin ara ad uqmen la taquâayt, la tabeccart, wala aḍeqqar tâakwzin ar igenni, ad ruḥen xemsa naɣ seţa isurifen seg isu, ad uqmen ajerriḍ d lḥadd. Imiren ad ţeqqren tiâakwzin nsen seg isu ar ujerriḍ nni ; win d izga ţama ujerriḍ iqreb akw af iyiḍ, ad ilâab neţa d amezzwaru,

Iwakken ad ilâab, ad isers aḍar azelmaḍ deg isu, ad iẓẓel wayeḍ, ad iṭṭef tɣulalt, a ṭ isers zdat es, imiren a ṭ inaguḥ, meḥsub a ṭ iḍegger s ixef n tâakwazt is ; ad ilaâi win i s ihwan a d irnu fellas. A d ias win ara ilaâben, ad isers aḍar is deg isu, ad iqis af tɣulalt, a t iwwet mačči s uzhaḍ, s uḍeqqer am akken ilâab umezzwaru. Ma illa iḥuza ṭ, ad ilaâi ula d neṭa, win ara irnun fellas mulac ad irfed taâkwazt is, ad iqeddem iss tayulalt ar umruğ, aṭ isu. Dagi ig beddu lâab tɣulalt, aâlaxaṭer akken ar ibdu walbaâḍ degsen anhar ar tisit, ad azlen wiyiḍ s tâkwzin nsen, ad katen ad ṭqurâin tayulalt nni akken ur tṭes ara.
Win inehren tayulalt, tebbwi ias d ad iqaraâ iman is s tâakwazt is, ad isenṭaḍ i win ara d inalen tayulalt is, at inal s tâakwazt is, s uqejjir a t inal s uqejjir. Asenṭeḍ ur d iṭas iwqem ḥaca ma illa isenṭeḍ as qbel a ṭbedd tɣulalt, irna ur is iâawed ḥedd tiyta.
Win iwumi ara senṭḍen, ad iuɣal deg umkan b win i s isenṭḍen, a ṭ inher amur is. Ad kemmlen akken laâb, wa inehher tayulalt, wa ikkat iṭ, ḥaca ma illa wi ṭ iswen ; imiren ad âawden anaguḥ am tikelt tamezzwarut.
Win i ṭ iswen a ṭ inaguḥ d amezzwaru ; ad irnu ɣures win ara d iger. Ma illa deg unaguḥ, ḥuzan ṭ akw, aneggaru degsen a ṭ ierr ar isu, as iâawed anaguḥ, imiren ad irnu ɣures wis sin, wis tlata, akken arama illa win ṭ izeglen.

15. Ddabex

Laâb n ddabex iṭemcabi d win n tuɣlalt, lamkayen ay t ilaâben ḥaca wid muqqwren.
Ddabex d ččir ṭuqamen s uglim ; iṭili d aquran am uẓru. Tiâekwzin s ilaâben ṭimɣurent, irna sââunt tixeffeṭ seg idis s kkaten ddabex.
Mi d iḥder ad laâben ddabex, ad njemâan warrac, ad bḍun af snat trebbaâ ; imiren ad ruḥen ar umeccwar deg ara laâben, ad uqmen leḥdud ɣef ara ṭââassan : ṣṣuf iwumi iâadda ddabex segs akin, iṭwaɣleb. Mara d iḥder ad bdun laâb, ad ferqen mkull iwen d amkan deg id izga, iquraâ af lemm is d lmiḥlal, amar anda isen d ikečem ddabex nni ar lqaâa, imiren ad mesqarâan anwa ara t id ikksen i wayeḍ. Mi t iwwet iwen degsen ibâad cwia, ad azlen wiyiḍ, wid illan af idis n zzelmeḍ, ad katen, ad ṭqeddimen ddabex ar idis n yeffus, wiyiḍ ar idis n zzelmeḍ.

Ad ţemqeddamen akken ddabex, wa ikat it, wa iţarra t id, arama ikcem iâadda i miḥlal.
Wid i t icekcemen ar miḥlal b wiyiḍ, rebḥen. Deg lâab n ddabex, imi d imuqqwranen, d ilmeẓẓiyen i t ilaâben, iţili degs cwiṭ cceḥna af id ara tiţuɣelben. Daneţa ţaxaṭit a ţafeḍ lâab n ddabex ikfan s lisser, ur illi ara imenɣi ger terbaât ţayeḍ. Tis snat, ad igg Rebbi s lisser, mebla tučḥa, ţilin daymen deg laâben imejraḥ, wa tḥuza t tâakwazt, wa d ddabex iţilin am akken id nenna, iqur am uẓru.

16. ÀÀàem !
Laâb čem laâben t warrac s tâakwzin, af annecta i ias qaren tikwal : urar tâakwzin. Ad njemâin wid ara ilaâben, mkull iwen s tâakwazt is. Ad iâaddi iwen degsen, a tent ijmaâ ar iwen ufus, ţaqeţunt, imiren a tet iḍeqqer af tikelt ar igenni ; mi d ɣlit ar lqaâa ad xezren : taâkwazt id iṣebḥen sufella af tiyiḍ, a ţ irfed bab is ; akken arama kfan. Umbaâd a d ias win iddmen taâkwazt is d amezzwaru, a ţ isers deg lqaâa, ad irnu tin b wis sin, tin b wis tlata, akken myezwaren deg tuddma. A tet sersen ta ţama n ta deg laqubal, ad ğen garasent akken ara iâaddi bnadem s liţaâ, irna akken ara izmer iwen degsen a set ireḥḥel af tikelt seg idis ar idis. Mi rsent tâakwzin qaâdent, a d ias umezzwaru degsen, ad ibdu laâb ; ad ibedd af iwen uḍar, ad ireḥḥel seg idis ar idis af tâakwzin nni ; ad iuɣal uqbel ad isers aḍar is ger tâakwzin ; tin iwumi d izzi, ad iuɣal ay tayeḍ akken arama inneḍ asent irkull iuɣal armi d amkan seg ibda, imiren ad isers aḍar is ad istaâfu.
D areḥḥel naɣ ţikli, win ara inalen taâkwazt ixṣer. Win ilaâben, ar-deqqal ixṣer, isefk, taâkwazt illan ţamezzwarut, a ţuɣal ţanggarut. Mi istaâfa win ireḥḥlen, iuɣal ed, ad ibedd daɣen af iwen uḍar, ad ibdu imiren areḥḥel si tâakwazt ar tayeḍ, ad ini : čem ! terrez ; čem ! terrez ; čem ! terreẓ, akken arama ibbweḍ ar tin is, a ţ irkeḍ s sin iḍaren, ad tini : čem ! teslek! Imiren ad iddem taâkwazt is, ad iruḥ ad iqim, ad ianef i wiyiḍ ad kemmlen laâb. Mi kfan, ddmen akw tiâkwzin nsen, iqim ed ḥaca iwen weḥdes d aneggaru, d neţa i gxeṣren.
Win ixeṣren isbedday ed taâkwazt is, katen ţ s tâakwzin am akken katen ḥidduc. Ma illa wi iwwten, izgel, ur iţaâwad ara laâb. Ad katen

ţaâwaden, neţa isefk ad isbedday taâkwazt is. Mi aâyan nay semmḥen as, imiren ad âwden laâb s wadda am akken xedmen tikelt tamezwarut.

17. Hablak

Hablak nay Nanas akken i s qaren At Yenni, d lâab meḥssub b win itjaren deg lebṣel, iţay iţ ur icâaf, am tin iḍran d uccen d inisi.

¨Hekkun d af at zik, nnan illa iwen Uâissiw, cceywl is ḥaca lebṣel itjar degs. Tella Lḥed Âadni deg At Iraten, ur ţ ixeţţu ara am nebdu, am ccetwa. Ass en, segmi tekker cceḥna ger At Aysi d At Iraten, uyalen qeḍâan tikli, wa ur ikečem ar wa. Qimen ayen qimen, ass en ias ed Uâissiw nni bu tbeṣlin ar ssuq Âadni. Oan t armi isers acwari, âaddan yures kra g ilmeẓẓyen n Âadni, nnḍen as, bdan la teţsawamen deg lebṣel is. Amcum iumen, innwa d lbiâ ar ayen fellas. Akken i t rran deg tlemmast, bdun t imiren s tiyta s lebṣel ines, amcum d win ur new-wit degs. Win iddmen tibṣelt imekken as s aqaru, armi t debyen akw, serrḥen as, iuyal ar tmurt is. Akken iffey luxbar, slan at ţmurt is, uyalen ar nehhun degs af rrwaḥ id iruḥ ar ssuq n At Iraten. Wi s innan : acu k ibbwin a ţkecmeḍ tamurt nsen ? inn as neţa : A da Muḥa, akken qerriḥit ay ẓidit ; ẓriy mači d kunwi s at tejnanin ara i ayen tibeṣlin iw ! Seg tikelt nni teqim ed akken d lemtel : kra b win ara iawi ţţmaâ ara tet iayen deg rrezq iq nay deg ṣṣeḥâ s, qaren as : teḍra ides am bu lebṣel.

Ma illa d arrac ţţfen ţ akken d laâb, laâben am tin iḍran d bu lebṣel. Mi d iḥder ad uraren laâb agi, a d asen, mkull iwen degsen ad ikkes tabernust is, a ţ ikres deg uqelmun arama tuqem d aânuz annect ilat. Imiren atet jemâen ar iwen umkan, ad kksen agus nay taâmamt, a ţ cudden ar uyurab b waâcuc ma illa, mulac ad iqim walbaâḍ degsen iğehden, ad iţţef taâmamt seg iwen ixef, a d ias win ara ilin d bab l lebṣel, ad iţţef seg idis nniḍen taâmamt nni. Kra ara ili iţâassa lebṣel is, isefk ur iberru iara i taâmamt iţţef deg ufus is. Akken ara ijmaâ tibrenyas nni ţaâmurt ar zdat, ger iḍaren is, neţa akken ibedd, ad isiwel : Iaw, w ara iayen lebṣel ? Ad as d nnḍen warrac nni ilaâben, ad bdun, mkull wa d ansi ara t is isawem : acḥal lebṣel ? Akken ara s ini iwen : tebbwa, ad wwten af tbernyas nni, a tet ḥewṣen s trewla. Kra b wi ibbwin tabernust, a t id iwwet is ar uqaru, neţa a tet ijemaâ ar zdat es iwakken ur as tet ḥeggṣen ara. Ma illa wi iţţef deg wid ilaâben, ad iuyal

deg umkan is ; lamkayen taâmamt isefk ur as iberru iara, mulac ur iṯex ara.

18. Zziwani

Laâben daɣen, s tbennyas ikersen, zziwani, naɣ am akken i s qaren daɣen : ḥablak. A d asen warrac ar umkan iqaâden, ad aânun iwen n rrif, a t uqmen d lmiḥlal. Imiren ad qelben i iwen degsen tabernust, ad rren tama n deffir ar zdat, ad as sersen aqelmun af allen is, akken ur iṯwali iara. Mi iffer aqadum is win ara iqqnen, ad bdun aḍeqqer n tbernyas nsen ikersen ; mkull iwen iṭeqqir tabernust is iwakken a d izg ibâad af miḥlal, irna deffir imeddukal is. Mara ṭeqqiren tibernyas nsen, mkull iwen skud itezzi deg tbernust is iqar:

Zziwani, zziwani !

Tarusi ar tmurt n Aâmer waâli

Akken ara ḍeqqren irkull, ruḥen mkull iwen ixmet deg umkan deg id ṣbeḥ tbernust is, ad qimen ad susmen, la anṭaq la ambwiwel. Mi s nnan ; tebbwa !, ad ibdu anadi wina akken iqqnen, ad ileḥḥu isḥilif s icuḍaḍ ubernus is. D wid ilaâben, naɣ d wiyiḍ, ad susmen, iwen ur d ineṭṭeq. Wid ilaâben mesqarâan bway garasen ; akken ara inal albaâḍ degsen, a d ɣlin fellas s tiyta s tmekrusin nsen, arama irwel ikcem miḥlal.

Imiren ad âawden daɣen tuqqna nniḍen.

19. Tiqqar

Tiqqar d laâb laâben warrac s iḍaren nsen, deg tefsut d unebdu.

Laâb n tiqqar iṯili ger sin naɣ ger waṭas b warrac. Mara ili ger waṭas, ṯilin sin leṣfuf ; zeggen d iwen seg rrif, wayeḍ seg rrif, imiren ad mibdun tiyta s iḍaren nsen, wa s ubuqeddam, wa s tunnḍa ; wwet ad wwteɣ. Mkull iwen iṯḥunu af ṣṣuf is. Ad laâben ard aâyun, a d neṭqen wid iṯwarnan, ad asen inin : berka. Imiren ad âaddin ad qimen ad staâfun.

20. Tiddas d imenɣan

Tiddas - Urar n tiddas d win iṯemcabin d win n ddamma laâben at temdinin. Lemxalfa illan garasen, ar ṯemdinin ṯuqamen neğğren tixxamin n ddamma af telwiḥt b usɣar, ma illa d Laqbayel, jerrḍen tiddas

af dɣaɣ. Ad ruḥen ar teblaṭ iten iâağben, walan teqâad, ad âaddin a ţ jerḍen s udɣaɣ n tnica, ad uqmen seţa iṣerdan iruḥen deg lewqam, wa af idis b wa, seţa nniḍen belegdis. Mi kfan ajraḍ, a d asent uqment weḥedsent xemsa texxamin deg dis, xemsa deg dis. A d asen sin ilaâben, mkull iwen s âacra ibâayen, iwen muqqrit, wayeḍ meẓẓiyit, iwakken ur ţemiaâraqen ara, kull wa ad isin wid is. Imiren ad bdun tarusi s ibâayen nni. Mi isers wa, ad irnu wa, isefk ad mesqarâan amar wi isâun tlata ibâiyen wa ɣer wa, deg iwen n ssţer, aâlaxaţer ar annect agi akw uɣur tella. Axṣim ara isersen d aneggaru, naɣ win ara illeten, iuqem tlata iqjan d dur, irbeḥ, ad iwwet af iwen uqjun i s ihwan b uxṣim is, a t iddem, a t irr ar rrif.

Deg tullta, sani k ihwa jbed, ar zdat naɣ ar deffir, af zelmeḍ naɣ af ifus ; taxxamt twalaḍ tefreɣ, tqerb ik id, ellet ɣures. Tullta teţas ed s nnuba, iwet n tikelt, irna wa deffir wa. D win isersen d amezzwaru ara ilaâben d amezzwaru.

Lɣulb iţili af in iwumi ţwaddan akw iqjan, naɣ iţuḥebsen, ur nesâa ara sani ara illet. Daymi ccţara deg lâab n tiddas, teţili deg trusi.

Deg lweqt tefsut, mara ili tebbwa zzeriâa n mejjir, tekksen ţ id, laâben is deg umkan ibâayen. Daymi s qaren i zzeriâa n mejjir : tiddas.

Imenɣan - Deg teblaţ n tiddas, laâben daɣen imenɣan. Laâben imenɣan am akken laâben ddamma. Ad sersen âacra iqujan, mkull awṣim seg idis i t iwâan deg sin lestur n rrif. Ad bdun lâabar n texxamin n ssţer ğan di tlemmast. Laâben ar zdat, ar deffir ; win iufan akken ara ireḥḥel af uqjun b uxṣim is, si texxamt ar tayeḍ, ad ineggez, at ič, a t iddem. Ad ţemqedamen akken arama miečen akw iqujan. Win ičan iqujan i wayeḍ, naɣ iḥebsen axṣim is, d neţa i grebḥen lğuq.

Tabutlalaţ - Laâb n tbutlalaţ d urar deg ţilin ḥaca tlata iqujan. Ad jerḍen af teblaţ taxxamt muqqren cwia, m rubâa tɣumar, mkull tiɣmert a ţezduklen s ujerriḍ ar tin iţ id iqublen, ad jerḍen daɣen seg tlemmast n ssţer n rrif ar tlemmast bwin illan zdat es. Mi kfan ajraḍ, a d asen sin ilaâben mkull iwen s tlata ibâayen, ad bdun tarusi s nnuba ; kra b wanda deg mlalen ijerriḍen, zemren ad sersen degs. Isefk deg trusi mkull iwen ad iqaraâ iman is anda i ğağa axṣim is ad iwqem tlata deg iwen n ssţer.

Llan daɣen wid ilaâben tabutlalaṭ s âacra iqujan ; lamkayen isefk, iwakken a d ias laâb iwqem, ad ilint tlata texxamin, ta deg ta, tin n tlemmast teṭas ed meẓẓiyet. Tarusi ţiɣumar d wanda migzamen ijerriḍen. Tullta d akken ddan ijerriḍen ; kra b win isemlalen tlata iqujan, wa ɣer wa, deg iwen ujerriḍ, ad iddem aqjun i wuxṣim is. Win iṭuḥebsen, naɣ iwumi d qimen sin iqujan, d neṭa i geṭuɣelben.

21. Baceltek

Laâb n baceltek iṭili deg lweqt usefruri, asmi bbwan ibbawen. Mi d iḥder ad laâben baceltek, ad njemâan warrac uɣur llan ibbawen izegzawen ; win uɣur llant txuddacin, atent isefruri ar iciwi s. Imiren ad qimen ar lqaâa, ad bdun laâb bwaygarasen. Ad iddem iwen degsen kra iâqayen deg lkumca ufus, ad ilaâi iwen deg ixṣimen is, ad as ini : baceltek ? Ad iwwet wayeḍ af ufus is, ad as ini : ara belferd (naɣ bezzuğ). Mi iḍleq iḍudan is win inecden, ad ḥesben iâqayen iṭṭef deg lkumca. Ma illa ufan belferd, ikuccef win innan ara belferd, a tent iawi neṭa, mulac, annect illan deg lkumca, a t ifk s ɣures d iâqayen ibbawen i wuxṣim is.

22. Tabuferreṭ

Deg lweqt l lexrif, laâben daɣen s tbexsisin, iwen laâb iwumi qaren : tabuferreṭ. Mi d iḥder ad laâben lâab agi, ad njemâan warrac uɣur illa lexrif, ad qimen ţaseqamuṭ, ad ṭṭfen iferrawen n tnuqleṭ, a ten ssun g iwet tebḥaṭ. Imiren ad ikker iwen degsen a d ijab albaâḍ txellal b usɣar rqqiqen, ţaɣuzfant annect n tardast, a ṭ iṭṭef iwen degsen, a ṭ isemmer deg tlemmast iferrawen nni ssan d agertil af lqaâa. Ad jebden imiren mkull iwen a d ifk amur is b wayen d ibbwi tbexsisin ; ad wwten af tbexsist lâali illan akw d lxetyar degsent, a ṭ rečâen akken tekmel af uqeccuḍ nni isemmren deg tlemmast iferrawen ; ţabexsist agi illan deg tlemmast terčaâ deg txellalt, iwumi qaren agellid. Agellid ur iţmeča ḥaca ma ikfa wayen sersen deg lqaâa, aâlaxaṭer lweqt deg irs ugellid, ad ṭṭfen tibexsisin nni akw id bbwin, atet beṭṭun mnaṣef, atet sersun imiren deg lqaâa af iferrawen nni arama nnḍen as akw i ugellid irsen deg tlemmast. A d awin iffer tnuqleṭ hrrawen, a t neğren af lerriaf ; mi iaâdel akw, ccɣull n tqurist b wuɣrum, imiren a t neqren daɣen deg

tlemmast, ad as uqmen tamrujt d ddura. D iffer agi iwumi qaren tabuferreţ. Mi uqmen iffer ccɣull txelxalt, a ţ iṭṭef iwen ara ibdun laâb, ad iqleb afus ayefus, a ţ isers fellas, imiren ad iḍeqqer m bâid af txellalt nni ibedden deg tlemmast. Kra tikelt ara icekcem tabuferreţ af txellalt, ad iddem nnufṣ tbexsist a t ič. Ma illa iwwet izgel taxellalt, ad ifk tabuferreţ i wayeḍ, ad ilâab nnuba s. Ad laâben teţen lenṣaf nni tbexsisin, Mi ten kfan, iqim ed ḥâca ugellid, imiren ad mesqarâan anwa ara t ičen. Mi d bbweḍ nnuba ar win ara ilaâben, ad iṭṭef, ad iḍeqqer tabuferreţ. Akken ara iwali tṣebḥ ed af txellalt, ad immeɣ s tɣawalt af ugellid nni, a t id iḥweṣ, a t ič s timujnent, qbel ad as t kksen wiyiḍ.
Cciâa deg laâb n buferreţ d win ibbwin agellid iča t ; daymi ţmerẓan fellas, mara d iḥder bbwḍen ɣures, anwa ara t ičen.

23. Lqurâa

Lqurâa ur teţneḥsab ara d laâb. Teţili ger imdanen af beṭṭu, naɣ ccɣwel w ara t ixedmen d amezzwaru. Lqurâa teţili s iḍudan, s tebâayt, s tbeccart, naɣ s tesɣart. D arrac i geţemqurâan s iḍudan, s tebâayt, naɣ s tbeccart ; ma illa ţasɣart, garen ţ id imeẓẓyanen imuqranen. Mara d iḥder ad mqurâan warrac s iḍudan, ad njemâan, mkull iwen ikres iḍudan is d lbunya, ad âaggnen anwa seg ara ibdun leḥsab ; imiren ad ţemsenâaten, af tikelt, afus, afus iwumi medlen iḍudan, telt merrat, ad qaren :

Aţan dek ! Aţan âek ! A Rebbi iawi ţ id i nek !

Abrid wis tlata, ad brun i iḍudan nsen af tikelt, wa sin, wa xemsa. A ten ḥesben, ad uqmen lmejmuâ iḍudan nni akw i d iḍelqen. Mi ten jemmlen irkull, imiren ad bdun aḥsab, af zelmeḍ seg ina akken âaggen degsen, si waḥed arama bbwḍen ar wayen akken id ufan iḍudan. Win iḥesben d aneggaru degsen, fellas ay d ṣbeḥ lqurâa, d neţa ara ixedmen ayen ɣef meslayen.

Ma illa lqurâa s tebâayt, ad iruḥ win ara ţ id igren, ad ibâad cwia af imeddukal is, ad iknu, ad iddem abaâ meẓẓiyen, ad iḍleq afus is azelmaḍ, ad iwqem degs abaâ nni, a t isers ar walbaâḍ iḍudan is, ger texlift, d ixef ufus, imiren ad ikmec iḍudan is, a ten isaâdel, wa ur iţifrir af a. Umbaâd ad asen imekken i imdukkal is, ad ṭṭfen mkull wa, d aḍad

i s ihwan. Mi ṭṭfen irkull, ad ildi win i sen d igran lquraâ, iḍudan is, ad xeẓren : wi iṭṭfen aḍad seddaw tella tebâayt, degs ay d ṣbeḥ lquraâ. Lqurâa tebâayt teṭili garen ṭ id af tikelt, ger sin, tlata, ar rubâa warrac berk, aâlaxaṭer ṭṭabuz ur iṭneḥsab ara. Ma illa gren lquraâ ger rubâa warrac, isefk win ara sen ṭ id igren, a ṭ iwqem akken ur as d ṭarran ara luxbar, anwa aḍad deg tella, ad iffer s ṭṭabuzat is, idis n ccahed wala win n teṭaṭ.

Arrac ṭemqurâan af laâb, af tririt l lmal, ma llan d imeksawen, anwa ara d irren lmal nsen.

Ṭemsqurâan daɣen s tbeccart. Lquraâ s tbeccart teṭili ḥaca ger iwen d wayeḍ. A d asen sin ibɣan ad gren tabeccart, a d awin aẓru iuqmen d iceffir, hrraw, a t sbezgen seg iwen g idis s tsusaf ; umbaâd a t iṭṭef win ara t iḍeqqren ar igenni, ad yini i wumeddakwel ad ixtir idis i s ihwan, d ubzig naɣ d aquran. Akken ara inṭeq, ad iḍeqqer tabeccart s igenni ; mi d ɣli ar lqaâa, ad xeẓren idis i d izgan sufella, d win i grebḥen.

Tugra d tesɣart, garen ṭ id af sin leṣnaf ; tamezwarut d anejbuḍ txellal iṭaṭṭaf, iteffer iwen deg fus is seg iwen idis.

Mara ili tasɣart d anejbuḍ, ad ijmaâ iwen degsen annect txellal, annec b warra illan, a tet isaâdel akw deg turẓi, ad iṭṭef iwet s tuffra, a ṭ iz-zuzel at tiyiḍ, a ṭ isexleḍ d isetma s, a tet isaâdel deg iwen idis wezzilen daxel ufus is, a t iffer s iḍudan is, wayeḍ a t imekken i imddukal is, ad jebden, mkull iwen s txellalt is ; win ibbwin tawezlant, degs ay d ṣbeḥ lquraâ, meḥsub d neṭa ara ixedmen ayen ɣef meslayen, cerḍen qbel ad jebden lquraâ.

Tis snat, ma illa tasɣart tedda af beṭṭu b waâbaḍ leḥwayeğ, d akkal naɣ d aksum deg tmecreṭ, teṭili tesɣart d afraq txellal akken ara bdun, âaggnen imuren, a d asen wid iṭkan deg beṭṭu, mkull iwen a d ifk tasɣart i s ihwan, ɣuzzifen, naɣ wezzilen, zegzawen naɣ iquren. Ad jemâan akw tisɣar, mkull iwen icfa af tin is, ar iwen degsen a tet ixleḍ, imiren ad isiwel i walbaâḍ b warrac, naɣ g rgazen ur neḥdir ara mi d fkan tisɣar nsen, a d ias ; imiren ma illa d beṭṭu b wakkal, mkull isem lmelk swayes ara d neṭqen, ad iḍeqqer tasɣart is ; ma illa beṭṭu d aksum iferqen ṭiâammurin deg lqaâa, ad iâaddi win iwumi fkan tisɣar, a tet ifreq, mkull taâmmurt s tesɣart is. Mi ikfa afraq, ad âaddin imawlan n cci, mkull iwen ad iaânu taâmmurt ɣef ters tesɣart is. Γef annect agi,

ay ţsemmin taâmmurt b wuksum ibḍan : taɣart, meḥsub amur id fka, id bbwi tesɣart deg beṭṭu.

TEXTES SUR DIVERS SUJETS
Γef lmakla l Laqbayel

Laqbayel teţen ṭṭâam d uaɣrum. Ayen deg ţḥawalen d ṭṭâam, teţen ṣṣbeḥ, tameddit.
Llant tlata ṣṣifat n ṭṭâam : seksu, berkukes, ţ berkukest. Seksu d win ţuqamen, teţen kull ass ; aâqa s rqqiq, iţubba deg seksut. Ma illa d berkukes, aâqa s d azuran ; ţuqament deg lweqt n ccetwa ţefsut, deg taga naɣ abiṣar.
Sebbwan t deg tseksuţ, ţreṣṣin t deg ubiṣar. Abiṣar d aseqqi ibbawen iquren, iẓdan deg tessirt iwakken asen ikkes iclem. Ţuqamen abiṣar s ibbawen naɣ s tjilbant.
Taberkukest, d berkukes iwumi ẓemẓayen aâqa, teţusebbwa am berkukes deg useksut. Mi tebbwa, ṣemmḍet, a ţ surgen ɣer tasilt deg illa useqqi n lubya, naɣ n lḥemmeẓ.
Tella ṣṣifa nniḍen n ṭṭâam iwumi qaren timḥemmeẓt. Timḥemmeẓt d ṭṭâam g irden fettlent tlawin, jemmâant deg tasilin. Timḥemmeẓt, qbel a ţnejmaâ, isefk, mi teftel, a ţefser i iṭṭij alama teqqur. Imiren a ţuɣal ɣer lḥila illan deg umkan ur nendaw ara.
Asmi bɣan ad čen timḥemmeẓt, a ţekker tmeṭṭut a ţerr tabaqit usebbwi ɣef lkanun, a ţ tacar d aman, a ţeṭṭef ad as ternu ifelfel, lebṣel, ticcert, d lekḥliâa. Mi twala ayen akw illan di tbaqit ibbwa, a ţeṭṭef taqedduḥt temḥemmeẓt, a ţ tesureg ɣer tbaqit nni illan af lkanun. Mi d uyzagen fellas waman, a d sers tabaqit, ad as tanef a ţismiḍ, imiren a ţ tesmir ar tbaqit b wuči, as tedhen, a ţsers tiɣenjawin ; imiren a d qerben iâggalen, ay d ifka Rebbi d lmakla.
Laqbayel teţen dayen aɣrum. Aɣrum tuggent eţ tlawin s uwren g irden, naɣ win lbecna ţemẓin. Sebbwant eţ deg bufreḥ. Aɣrum aquran iţmeča weḥdes naɣ s tazart.
Ţreṣṣin t dayen deg zzit, naɣ deg waman deg ila cwiţ lekḥliâa, ifelfel, lebṣel, ţiccert ma tella. Kra b waâwin illan, iţili d aɣrum naɣ d tamtunt.

Tin iwumi qaren tamtunt, d aɣrum g irden deg illa iɣes, i iulin am lxubz.
Ma illa d lmakla iḥellwiḍen, mkull ta s ṣṣifa s. Ţuqament tlawin taḥrirt s uwren g irden. Sebbwant taḥrirt deg uqedduḥ iɣunjen. Mi d iḥder a ţesubb tmeţţut taḥrirt, a ţerr tabaqit, naɣ aqedduḥ ɣef lkanun, a ţesureg degs cwiţ b waman, asen ternu lmeḥ, ifelfl d lebṣel d cwiţ lekḥliâa ma illa. Mi uyzagen waman nni, ibbwa lebṣel d lekḥliâa terra degsen, a ţeţţef awren g irden, a t tesureg ar daxel nsen arama ruḥen zeqfen. Imiren a ţreggwi s tɣwenjayt taḥrirt nni iuɣalen d aânnuẓ iwakken a ţubb, irna iwakken ur treq ara, ur tneţţeḍ ara deg tbaqit illan af lkanun. Ma illa twala truḥ tezqef nedzeh akken ara terɣ, ad as tesureg cwiţ b waman iwakken ur teţcaḍ ara. Mi tebbwa a ţ id sers, a ţ terr ɣer tbaqit nniḍen, a ţ tedhen, imiren a ţ čen s tɣwenğayin.
Ma illa d aḥellwuḍ, sebbwan t deg waman iwumi sexlaḍen cwiţ b uwren n nnaâma. Aḥellwiḍ iḥluli am aman. Uči uḥellwiḍ naɣ b wayen iḥlulin, qaren as amcaḥ. Aḥellwiḍ, meccḥen t, meḥsub teţen t s tɣunğayin am akken teɣen Laqbayel kra illan d lmakla. Uči ufus am Aâraben, ɣursen d ayen ur nelli.
Ţuqamen aḥellwiḍ i warrac naɣ i imuqranen, wid ur nesâa ara ayen nniḍen ara čen.
Deg tefsut, ţuqamen daɣen igellilen aḥellwiḍ n leḥcic, iwumi qaren aḥlul.
Iţili uḥlul mejjir, ţsemmumt, ţulla, akw d uḥlul ubesbas.
Teţen daɣen ameqful. Ameqful d laḥcic sebbwan deg seksut, sexlaḍen t s ţţâam.
Subban taga ţɣeddiwt. Sfurrun tent ma llant leqqaqit, mulac sbban tent d aseqqi deg tasilt.

Laqbayel ḥemmlen aţas lleft. Γef annect agi, deg ussan imezzwura n ḥartadem, akken ara tsu, wwten d waman imezzwura, ad ffɣen ɣef tmizar, atent kerzen, atent kebbusen, atent id zerâan akw d lleft. Lleft ibḍa ɣef sin : lleft arqaq, meḥsub win iwumi meẓẓiyet tdegirt qerrḥen ; d wagi ay ţḥemmilen Laqbayel i lmakla ; qaren as tifelleft. Ma illa d wayeḍ isemɣaren tadegirt, ilhan ḥaca i waɣẓaẓ, ur t ţḥemmilen ara, aâlaxaţer ur iţiẓid ara deg lmakla, iţuɣal akw d aman.

Lleft sebbwan t deg useqqi am lxuḍra nniḍen, am icban taga ţɣediwt. Lleft d uksum, naɣ lleft d berkukes, d ayen ţḥemmilen aţas Laqbayel. Teţen daɣen arkul, awren n temẓin izan. Arkul iţmeča deg waman iḥman, deg tbaqit. Mi bdan waman agi la ţayzagen, as asen tuqem cwiţ lmelḥ, a ţeţţef imiren awren b urkul, a t zuzer ɣef aman nni iḥman. Mi twala ruḥen zeqfen waman, iuɣal wurkul nni d aânnuẓ, imiren a d sers tabaqit, ad qerrben ɣures, a t bdun s wuči s ufus naɣ s tɣunğayin. Deg lweqt lexrif, teţen t akken d acatan s tbexsisin beţţun, sisinen degs. Lamkayen, arkul am uḥellwiḍ ay t iteţen d ulac.

Ayen ilhan akw deg lemwakul d lesfenğ, aḥeddur, tiɣrifin akw ţmegzert. Ma illa d acebbwaḍ messlent tlawin s uwren temẓin, iţebbwa deg bufreḥ, rekkment eţ deg waman d lebṣel, deg tbaqit llḥamu ; ilha i wuči, iţiẓid.

KRA N TMUCUHA

Nnmara n sin imkerḍen

Si zik, neţqeddim Aqbayli am irden b uzduz, ur d iţuɣal ar ubrid alama s udebuz. Ґures ţţbiâa ţimenyif ad irreẓ wala ad iknu. Ibwass ruḥen sin lxuyan ɣer tmurt b Waâraben a d akwren. Fetken ɣer iwen, kecmen i sin ar daxel b uxxam, bdan ţqelliben t, ţnadin armi mlalen d iwet tḍebrit ; wwet kksen as aɣumu, ufan ɣ tečur d udi isbek lamer r Rebbi. Inţeq umeẓẓyan ar umeddakwel is, inna ias ar umeẓuɣ : “erfed s lemḥadra, a ţ nesuffeɣ, d udi alqaq ay tečur”. Isferfec wayeḍ s ufus is armi d immi teqdurt nni, ibber it iâarḍ it : “Ḥay, d laâğeb ay tesseneḍ ? Tagi ţament mači d udi”.

Tuɣal tekker garasen, iwen iqar as ţament, iwen iqar as d udi. Ula iwen degsen ur ibɣi ad ierẓ awal is, armi mesḍalen imeslayen, rran ţ imiren deg ţţlam u ţelḥis, d rregmat d uxucim. Iakwi d bab b uxxam nni, izazel iluâa d akw lğiran is ; kkren d zzin d i uxxam, armi ten ţţfen, cuden ten seg iḍaren d ifasen, katen ten armi ţfuḥun, ddmen ten, zuɣren ten qbala ar leḥkum. Akken bwḍen bedden ar ccraâ, iḥkem fellasen s lḥebs amuqran s ur teţun ara kra ara ilin ddren, lxilaf illan ger wudi ţament.

Taḥkayt agi id fkan i wid isâaddan lemtiḥan n teqbaylit deg usegwass alef waḥed u ţâin, tesnaât aɣ d sani tesawaḍ nnmara. Ir ţţbiâa am ta,

bab is a tet iţaɣ ala ar uxenfuc, ur d iţarra s luxbar s iman is ḥaca ma irreẓ umgarḍ is. Akka ay tḍerru d Laqbayel s umeẓyan, s umuqran. Ґef usurdi, a ten tafeḍ fkan, čan tigemmiwin nsen deg cceruâat. Mi tebbweḍ ar nnmara, ar nnif, ssmaḥ, awexer din ur illi. D nutni i as iqaren : “ţimenyif ẓẓelt, ţruẓẓi, wala tudayt”.

Leqraya n Ǧeḥa

Teẓram, si zik, si Ǧeḥa, laâdawa s neţa d ṭṭulba muqqret. Kra deg ara ten iwâay, ur asen iţcuḥu iara, ikerh iten lkerh amuqran. Kkes ed tamacahuţ ur asen ixdim. Af akken id ḥekkun, nnan ak ibwass iruḥ iṭṭef tacelwiṭ, irra degs aggwlaf n tzizwa, icudd iṭ, iwqem iṭ seddaw ucḍaḍ is, ibra i lukmam armi d ifasen, aqelmun armi d allen, tṣebiḥ annec b umrar deg umgerḍ, taâkwazt deg ufus. Iruḥ armi d iwet temâamert, iaf iṭ tečur d ṭṭulba. Iqim insa dina ɣursen. Akken i s d bbwin imensi, iča, asen d ɣures kra n ṭṭulba, qimen ar ţmeslayen ides. Neţa irra iman is d ṭṭaleb amuqran, ulac wi s izemren deg leqraya. Ias ed iwen degsen, iumen it, iqim ar isteqsay af leqraya deg Ǧeḥa, iwakken ad as imel ayen ur issin ara. Armi d iḥder iḍes, ikker ukuţab nni ibbwi t ar texxamt is ad ṭṭsen. Akken kecmen, ikkes Ǧeḥa tacelwiṭ nni, isers iţ ar lqaâa, irra fellas abernus is. Isel uqcic i wayen la izehher lamer Rebbi, seddaw ucḍaḍ. Irfed iwali ţaylut. Ikker iluâa Ǧeḥa, inna ias : -Acu illan akka deg tzubaţ agi, a sidi cix ? - Anef as, a mmi, sussem kan, tina ţacelwiṭ l lbaraka, l leqraya, d lefhama ; degs ḥaca ismawen n Rebbi ; kra ɣriɣ, ḥefḍeɣ atan degs.– Anâam a cix, ḍemâaɣ kra lbaraka sek ; ma ihda k Rebbi ad iyi tefkeḍ kra segs. -Awal Rebbi ur izmir ḥed a t ikkes i wayeḍ ; kra i d ixleq, i d iğa, mecruk ger lâibad ; tura mači d ayen ara k kkseɣ, lamkayen awal r-Rebbi iwâar, ur t ifehhem walbaâḍ arama s laâtab amuqran, keč mazal ik meẓẓiyeḍ, ugadeɣ amar ur as tzemmreḍ ara. Xḍu, axir ak, ula k iawin - Lala, anâam a cix, a gbɣun ili, qubleɣ t, awi d kan ad isineɣ awal Rebbi. - Ihi, eṭṭes tura ar ṣbeḥ, lweqt tuddna n cix, a d ifk Rebbi tibbura, imiren ayen tebɣiḍ a t nexdem.

Ïṭsen armi d azekkayen ṣṣbeḥ zik, akken i d iaâlem lefjer, ikker si Ǧeḥa ilsa iceṭṭiḍen is, iluâa ṭṭaleb nni ukud iṭṭes, inna ias ma illa mazal it deg wawal is : - Wah, a cix, s tideţ din ur illi ccek, acu ibɣa uderɣal, ţafat.

– - Iwqem, erwaḥ ihi, mebla ma necâal taftilt, tafat teṭas ed seg ṭṭlam. Iṭṭef it, iger aqaru is deg tcelwiṭ nni, icud as ṭ af mgerḍ is, inna ias ; - Tura am akken ik nniɣ, ma illa kra iḍran idek, ṣebr as, ɣurek anda teqareḍ : aḥ ! Mulac kra din ixṣer. Ɣurek ḥaca iwen umeslay “qala Llahu : akken qerriḥit ay ẓidit”. Akken icudd fellas tacelwiṭ nni, inna ha, irfed tacluḥ is, tabburt tefka t berra, iruḥ. urâad iffiɣ, aqcic nni ibda aneggez d waxbaḍ. Iuɣal iṭuɣ ar win i t id ixelqen. Azlen d imeddukal is, afen t id iɣli deg ṭṭlam ifsex. Akken caâlen taftilt, qerrben ɣures ; kksen as ayen akken icudden af uqaru is, ffɣen t ed tzizwa, mmɣent fellasen ṭuqsa, kecment asen ger iceṭṭiḍen d uksum, tuɣal asen amzun ṭiderwect : kkes aqendur trewleḍ, mulac temečeḍ. Azekkayen ṣbeḥ, win txeẓreḍ a t tafeḍ icuf am tilewt. Ma illa d aqcic nni, xemsṭac n yum ur t tefki tebburt ar berra, armi lukan mači d ddwawi, yali ideryel. Seg wass enn, âuhden si Ǧeḥa ur uɣalen ɣures ad as xedmen abaâḍ tceburda am zik. Seg imiren teqim ed akka : ṭṭaleb iwumi temeslayeḍ af Ǧeḥa, a t twaliḍ ismumi. Ulac wi ṭagwaden am neṭa aâlaxaṭer aṭas ay geqed degsen.

Lǧahel d ssulṭan

Ḥekkun d af iwen illa iṭara iman is d lwali deg lawliya, irna, zun, de bab l leqraya d lefhama. Illa deg tmurt isexdem s umeẓyan d umuqran, armi iuɣal ula iwen ur izmir a d inṭeq sennig es akkin. Iuɣ lḥal illa iwen n ssulṭan deg Qirwan ism is ëḤassan, ulac wi issnen wi aɣ d ixelqen d ubrid am neṭa. Ass enn, segmi isla s umexluq, iceggaâ ɣures lewzir a t id iawi, a t iẓer acu ɣef illa, ma ṭideṭ leqraya s tṣeḥḥa, naɣ d lekdeb. Asmi s t id bbwin, iqim Ḥassan af lkursi s, ijemâa d leccyax temdit akken llan, ad ḥedren, ibda imiren ssulṭan ar iṭmeslay, ar isemǧadal ṭṭaleb nni, armi kan i s inna : “tumneḍ s win i aɣ d ixelqen, tessneḍ lqudra s d ism is ?”. Irra ias d wayeḍ : “win ur t nessin ara, ur ncehhed ara s ism is, d lkafer ; asmi ara immet qubala ar Ǧahenama ; nek seg wid iḥemmel aâlaxaṭer tebâaɣ abrid i d iǧa, ṭamaleɣ t i wid illan, iddan d ṭṭariqa w. Sidi Rebbi ur nesâa acrik ur iṭak lǧennet ḥaca i wid i aɣ icban.

- Inn aɣ d ṭran deg wacḥal idwen tellam ?

- Akken tebâan ṭṭariqa w, iḥbiben r Rebbi, ad ilin ṭaâ miya u ṭaâ u ṭâin, nek d wis alef ; ulama drus idneɣ lamkayen, am akken i s inna Nnbi, rasul Lleh : lmenfiâa ar cciâa, mači ar lkutra.
- Awal inna Nnbi iṣeḥḥa, lakin lǧennet ɣef i aɣ d meslayeḍ, meẓẓiyet naɣ muqqret ?
- D ayen ur ḥeṭbet wallen, ur teṭawi ddunit wala igenwan ; ccan n sidi Rebbi muqqer
- Ihi, amek armi ḥaca keč d wid ik, ara ikecmen lǧennet iwsâan akter n ddunit d igenwan?
- Tâalmeḍ win i aɣ d ixelqen ik iugaren, iugar iyi, ur iṭak cci ḥaca i win iḥubb.

Akken i s d inna akka, ifhem ssulṭan s lkufr is, iswaâd i luzir a t isuffeɣ seg lmeğles. Ikker luzir iṭṭef it, isuffeɣ it ar lxuddam, bbwin t senṭgen aqaru is.

Ğeḥḥa d izan

Ibwass ikker Ğeḥḥa irfed abernus is, a t id isired seg iwet tala, iweṣṣa imma s, inna ias : awi i n imekli, ad iyi tafeḍ di lâanṣer leflani. Iruḥ. Akken ibbweḍ iâadda isared it armi iffeɣ, ifser it ɣef iwet taqalact umadaɣ, ad ikaw. Iqim ar iṭrağu di imma s iweṣṣa as d awi imekli, tâaṭṭel mači d kra. Iuɣal iṭxedzir deg ubernus is, iwali t ičur d izan. Ikker iuza ɣursen, iluâa ten : ayen, aâni nnwen a izan imi akka d njemâam akw ɣures ? Ufgen af tikelt zdat es, am ugwlaf, lamkayen uɣalen d armi d abernus. Ğeḥḥa deg nnia i gella, iâud fehmen imeslayen is. Segmi immut seg laẓ, inna yasen : “imi ikwen id irṣel Rebbi fellas, âasset iyi t ihi, ar d uɣaleɣ seg uxxam a d feḍreɣ, d aggwad ṭuɣalin, ur ṭâaṭṭileɣ ara”. Ufgen izan nni, uɣalen ersen ɣef ubernus am ubrid amezwaru. Ixemmem Ğeḥḥa deg ull is : nutni, akka id uɣalen, armi fehmen, qeblen af tâasast ubernus ar d uɣaleɣ.

Ikker, inna ha, iruḥ s axxam ar iṭuɣu af imma s ur as d nebbwi ara imekli. Neṭat, akken i t twala g uqendur, tluâ t : “i ubernus ik a yaderwic, a win issnen ala aâbuḍ is, amek i s txedmeḍ, uɣur i t teğiḍ ?

- Ṭideṭ, d abernus ay am nniɣ steqsi i fellas, amzun ḍeqqreɣ t, mači ger ifasen l laman ay t ğiɣ. Ihi, awi m innan hat agwlaf g izan ay t iâusen.

Iddem imekli s, iuɣal ar tala. Akken ibbweḍ ixẓer ɣer tnijelt nni ɣef isers abernus is, iaf it ulac it. Izruâ imekli nni, iqim ar iṯru, ar iṯuɣu as d rren abernus is. Iuɣal iruḥ ɣel lqaḍi, icetka ias. Inṭeq ɣures lqaḍi, inna ias : acu ara k xedmeɣ a mmi, ddaâwa k d ayen deg ur ssâiɣ lḥukma.
- A Sidi, ma ifka Rebbi sek, ad iyi taɣeḍ lḥaq, bɣiɣ xerṣum ad iyi tuqmeḍ laâqed belli zemreɣ a d rreɣ ṭar deg win iy ixedâan, iyi iğan âaryan : izi, anda t ufiɣ, ur tâattqeɣ ara, a t nɣeɣ, ur iṭḥasab la Rebbi, la lâabd.
Ḍṣan degs armi rrwan taḍṣa, imiren ṭṭfen d lkaɣeḍ, ketben as akken ibɣa laâqed af izan, win iufa degsen a t imḥeq. Fkan as t iruḥ. Akken iffeɣ Ğeḥḥa ar uzniq imlal d luzir, idda d ides lmefti, ruḥen ar lğamaâ ad ẓalen. Segmi iâadda ṭamat sen, iwala Ğeḥḥa izi irs af aâmam l lmefti. Irḥel Ğeḥḥa iwwet it s uxucim, isafeg as aâmam, iɣli deg terga. Isuɣ lmefti, uzlen d imdanen d ccuac, ṭṭfen Ğeḥḥa, mlaman ad as fken tiɣrit. Ikker isuɣ : “a lmumnin b Lleh u b ccreâ”.
Ïṭfen bbwin t ar lqaḍi ad iḥkem fellas af tuksiwin n sserr ikkes af lmefti zdat luzir.. Akken ibbweḍ, ibedd ṭama l lqaḍi ar t id as nnuba umeslay, ad icaraâ af tin ixdem.
Ata iwen izi la d itezzi iṯzenzun, isla ias. Ğeḥḥa iwala t, ar t itabaâ kan s wallen, armi t iwala irs af nniyr l lqaḍi, irfed Ğeḥḥa afus is imekken as s ubeqqa i lqaḍi. Dehcen imdanen af lmuğrima n Ğeḥa, usan d ccu-wac, bɣan a t arzen, a t awin, a t âllqen naɣ ad as gezmen aqaru s. Inṭeq Ğeḥa, inna yasen : s Rebbi d ccraâ, nek ur lliɣ d amnafeq, wala d aderrwic, ur xdimeɣ annect a armi s lkaɣeḍ l lqaḍi. Ijbed asen d lkaɣeḍ nni i s iura lqaḍi, ɣran t, ufan t iṣṣeḥa. Fehmen imiren fellas belli, ayen akw ixdem, d lḥaq. Ikker lqaḍi ikkes sin ibrenyas illan af irri s, ifka ias ten, irna iceggâa t ar luzir s tebraṭ deg i s isefham ddaâwa l lmefti iṯewten zdat es. Akken iɣra luzir tabraṭ nni, iḍṣa, ijeb ed, ifka ias i Ğeḥa lahdiya ur neṯfuku iara deg ar iâic arama immut.
Ata wakken teḍra tmacahuṯ g izan d Ğeḥa bu tceburda.

SPECIMEN DE CORRESPONDANCES

Demande de renseignements sur l'ẓtat des rẓcğltes

Umbaâd sslam,
Aql iyi akken kan iyi d usa tebraţ s ɣur Sidi Lbrifi l laâmala Ldzayer, deg iyi d iḍleb ad as fkeɣ luxbar iṣeḥḥan ɣef tfellaḥt usegwass a deg lkummun nnaɣ. Tura ɣef annect a, aql iyi fkiɣ ak en laden a ţruḥeḍ keč d cambiţ ik, ɣer mkull taddart, a d jemâaḍ lamin, ţţman d lâuqal, ad ak d inin amek tella ɣursen tfellaḥt asegwass a. Kteb ismawen b wid ixeddmen tafellaḥt tamuqrant si xemsţac ar âacrin ium n tyerza. Steqsi ɣef ayen zraân d wayen id rran. Asmi d kfiḍ lâarc ik s ujerred, kteb iyi d rabun. Ґurek lmudda âacra iam iwakken a ţxedmeḍ annect a.
U ssalam s ɣur leḥkum leflani...Kummiṣar af ufus n ddewla n Fransa.
Ass n tmanya deg maggu b Ufrensis 1892

Administrateur au Président de douar, lui recommandant de veiller sur la fréquentation d'une école.

Ass n teltac deg waggur a, ikteb iyi d ccix l lakul n Tmazirt ɣef arrac ur d neţas ara ɣer leqraya. Llan di xemsa u âacrin idsen : xemsa seg taddart Âadni, tmanya n Ayt Iaâqub, wiyiḍ n At Sâid Uzgan d Buğellil. Tura lazem a ţruḥeḍ ar ccix ad ak d ifk akw issmawen nsen d wid imawlan nsen, a ţeẓreḍ mkull iwen ansi t. Imiren tceggâaḍ cambiţ naɣ lamin, a ten id awin ɣurek, ad ak d inin acu n ssebba armi beţlen leqraya. Âggen i imawlan b warrac a, inni asen tikelt a, aql iyi semmeḥeɣ asan, lakin, ma uɣalen abrid nniḍen beţlen warraw nsen leqraya, a ten xeţţiɣ, irna a ten ḥebseɣ, am akken inna lqanund d wawal r Rebbi : “win iâuṣṣan ddewla d lkafer, la ɣer lâabd wa la ɣer Rebbi”. ÊëḤemleɣ ifellaḥen, lamkayen ma illa win iffɣen degsen i wubrid, ur t âttqeɣ ara. U ssalam.

Plainte de la ema'a adressée
contre un garde-champêtre au chef de la Commune

Aql aɣ ak in nemmeslay ɣef iwet lḥağa s nefhem ur taâlimeḍ ara : deg lqanun nnaɣ n taddart, iwen ur izmir ad iruḥ ar tala, kra ara ilint ţagwment tlawin. Ayagi illa si zik ɣurneɣ d lâada, d lḥurma taddart ɣef ur tbeqquḍ ara ahat tukkesiwin n sser. Tagwniţ b wassa aql aɣ nenţer.
Seg wasmi i d semmaḍ Ferḥat d cambiţ ɣer lâarc nnaɣ, irra iaɣ am nukni am ulli, ikkes fellaɣ sser. Segmi ara d ikker, cceɣwl is di tala, tuɣal as ţajmaât. Neţţef as imdanen, nɣil ad ibeddel tikli, a d iuɣal ɣer lâaqel is, ulac.
Tura aql aɣ nxubber ik s wannect a, iwakken a ţekkseḍ fellaɣ lbaţel, neẓra, keč, d bab l lḥeq. Ma ulac aql aɣ nberra, ma illa kra iḍran d urgaz a, i iman is ; ma tebbweḍ akken ara iţwakkes sser af imdanen, ayagi ur t nuqqbel ara, walukan a ţeglu s uqaru b walbaɣḍ degneɣ. Annect agi d ayen teḥkem tegzem tejmaât.
Ssalam sɣur lâuqal taddart.

Une lettre relative à la vaccinatiğn adressée au chef de douar

Ass lḥad agi zdat naɣ, atan a n ias ţţbib ar lakul lmuḍaâ leflani iwakken ad icreḍ i warrac iqaren. Bla ma nniɣ ak, lazem a ţâaggneḍ i at ţaddart iqerben lakul, a d awin arraw nsen, s uqcic, s teqcict, ad asen icreḍ ula i nutni. Wid icerḍen ilindi, iwumi ibbwa ucraḍ, xas ulayɣer i ten awin. Lḥaşun, ɣurek bedd ɣef ţţbib iwakken ur t iţxaşa ula acemma. Ata akken kan id iusa seg Fransa, deg laâmer id ikcim tamurt a, wala issen lḥala g mdanen is? D argaz aâqli, d amusnaw amuqran. Iḥemmel nezzeh inselmen ; kra b win ara iaf ihlek, a t ilawi.
Ma illa kra ɣef ik isteqsa deg leḥwayeğ l Laqbayel, mel as t, sefhem as t akken illa. Ur as illi deg ull ḥaca lxir, ad as t id ierr Rebbi sɣures.
U ssalam sɣur lxuğa, s laden n kummişar.

Circulaire relative à la sécurité, recommandant l'installation de postes-vigie

Γef laman d lehna deg tmurt, uɣalen akw imdanen d lxuyan, lazem a ţerrem ddhen nnwen af lḥala tmurt, aţeẓrem mkull iwen acu ay d

ccuɣwl is. Kra uberrani ara d ikecmen lâarc, ṭṭeft eṭ, steqsit eṭ, acu t, ansi d ikka, sani ileḥḥu. Illa walbaâḍ d aḥraymi, d axeddaâ deg taddart, qareâ eṭ. Uqmet di yal taddart, tiâsasin am iḍ am ass, ɣef iberdan d imekwan deg illa lxuf. Âaggnet i lɣaci belli iwen ur izmir ad iɣab, ad isafer mebla ṭriḥ. Win ara iffɣen seg tmurt mebla ṭriḥ, a t id as laâquba tamuqrant s ɣur leḥkum. Ma illa wi ibɣan ad isafer, ad iffeɣ ad ixdem, naɣ ad itjar af iman is, a d ias ɣel lbiru, ad as nefk ṭṭriḥ swayes ara iâaddi deg tmura nniḍen. Sennig wannect a, ayen nniḍen ur illi. Ḍemâaɣ mkull iwen degwen ad ixdem lmeğhud is af lehna tmurt d liser g emdanen ɣef teṭqellib ddula. Kull lqayed iḍmen laârc is.

Circulaire relative au pèlerinage de la Mekke

S laden n Sidi Lgubernur, i d isuffeɣ deg wagur agi iâaddan af lḥeğ, inna k :

“Asegwass a, ɣef lehlak d buchiṭ illan deg tmurt n ccerq, deg Oedda d Mekka, ula iwen uneslem, ama d Aârab, ama d Aqbayli, ur iṭruḥu ɣer lḥiğ. Aya nxedm it ɣef lḥurma terwiḥin g emdanen. Bla ccek, ma nefka ṭriḥ i imdanen, ruḥen ar lḥiğ, aṭas b wid ur d neṭuɣal ara ; naɣ ma illa kra b wid i d iuɣalen, ulac din awal, ad aɣ d awin lehlak ar tmurt nnaɣ. Γef annect a ay n ketbeɣ, iwakken a ṭessuffɣeḍ lexbar di laârac, belli asegwass a, ula lḥiğ ; mkull iwen ad iqim deg uxxam is, xir ma iruḥ a d iawi lhemm i wuqaru is d warraw is.

Ma illa wi iâuṣan, iruḥ, a t id as laâquba tamuqrant sɣur ddewla ibɣan ḥaca lxir d ṣṣeḥḥa i imdanen. Ulama lmuṭ tella di mkull mkan, tebbwi iaɣ d a nnzerreb af iman nnaɣ, a nneḥrez tirwiḥin nnaɣ. Aâṭeb terwiḥt d leḥram.

Iqim ed ccɣwel n ddin, bu ull iṣfan, Sdi Rebbi iẓra t, ama da, ama dihin,

U ssalam s ɣur lexlifa amuqran, deg umkan lkummiṣar lɣayeb.

NOTICE

RELATIVE

AU BREVET DE LANGUE KABYLE ET AU DIPLOME DES DIALECTES BERBERS

1° Brevet de Langue Kabyle

La Faculté des lettres d'Alger délivre un *brevet de langue kabyle.*

Nul ne peut être admis pour l'obtention de ce brevet, s'il n'est âgé de dix-sept ans accomplis au moment de l'examen.

L'examen comprend trois épreuves écrites et trois épreuves orales.

Les *épreuves écrites*, qui sont éliminatoires, consistent : 1° en un thème en langue kabyle, avec analyse des formes grammaticales ; 2° en une version dans la même langue, avec analyse des formes grammaticales ; 3° en une version arabe d'un texte facile.

Les *épreuves orales* comprennent : 1° l'explication d'un texte kabyle, avec interrogations sur la grammaire ; 2° des exercices ayant pour objet l'interprétation de conversations en kabyle et en français ; 3° un exercice de conversation facile en français et en arabe.

La nullité d'une des compositions pour tous les candidats, ou une connaissance insuffisante du français pour les indigènes, entraînent l'ajournement. Les candidats qui ont subi avec succès les épreuves du brevet de langue arabe peuvent se faire dispenser de la partie arabe de l'examen, soit écrit, soit oral.

Les examens ont lieu à Alger à la fin et au commencement de l'année scolaire, à des dates fixées par le recteur. Le jury d'examen est constitué chaque année par le recteur.

Les droits s'élèvent à 30 francs (examen, 20 francs ; visa du brevet, 10 francs).

(Décret du 24 août 1885 ; décret du 28 juillet 1885).

DECRET du 13 janvier 1910, concernant la prime annuelle accordée aux Institutrices et aux Instituteurs (revision de l'examen).

ART. 1er. — L'article 5 du décret du 24 juillet 1910 est modifié de la manière suivante :

Le taux de la prime annuelle accordée aux instituteurs et institutrices français, d'origine européenne chargés de l'enseignement primaire public, qui possèdent le brevet de langue arabe ou kabyle, est *fixé à 300 francs.*

Le taux de la prime est augmenté de 200 francs, lorsque les maîtres possèdent le diplôme de langue arabe ou des dialectes berbers.

Les fonctionnaires de l'enseignement primaire public qui obtiendront, à partir de la promulgation du présent décret, *le brevet de langue arabe ou le brevet de langue kabyle, seront soumis à des révisions périodiques.* Ces révisions auront lieu *tous les trois ans.* Ceux qui auront obtenu le diplôme de langue arabe ou le diplôme de dialectes berbers en seront dispensés de droit pour le Brevet correspondant. La même faveur sera accordée aux fonctionnaires qui auront satisfait *trois fois* de suite (y compris le 3e examen) aux épreuves du programme.

Le taux de la prime annuelle allouée aux instituteurs et aux institutrices français, d'origine européenne, chargés de l'enseignement primaire public, qui possèdent le certificat d'aptitude à l'enseignement élémentaire de l'arabe parlé dans les Écoles primaires de l'Algérie, est fixé à *cent francs.* Cette prime ne pourra pas se cumuler avec celles de 300 francs ou 500 francs, résultant de la possession du brevet de langue arabe ou kabyle et du diplôme de langue arabe ou des dialectes berbers.

2° Diplôme des Dialectes Berbers

La Faculté des lettres d'Alger délivre un *diplôme des dialectes berbers.*

Sont admis à postuler ce diplôme : 1° les candidats européens et indigènes qui sont pourvus, soit d'un baccalauréat, soit d'un brevet de capacité de l'enseignement primaire ; 2° les indigènes

pourvus du certificat d'études primaires au titre français. Les candidats doivent justifier du brevet de langue kabyle et d'une année d'études à la Faculté des lettres d'Alger. Les interprètes judiciaires pour la langue kabyle, en fonctions, sont dispensés de ces conditions.

L'examen comprend deux épreuves écrites et quatre épreuves orales. Les *épreuves écrites* qui sont éliminatoires comprennent :

1° un thème en dialectes différents déterminés par la Faculté ; 2° une composition de grammaire sur les dialectes berbers.

L'*examen oral* comprend : 1° une conversation en dialectes différents déterminés par la Faculté ; 2° une explication d'un texte berber avec comparaison de dialectes ; 3° une interrogation sur l'histoire et les coutumes des Berbers ; 4° une conversation en langue arabe.

Le jury, après en avoir délibéré, peut ajourner un candidat pour nullité de l'une des épreuves.

Les candidats qui ont obtenu la note *bien* ou *très bien* à l'examen du brevet de langue arabe ou qui sont pourvus du diplôme de langue arabe délivré par la Faculté des lettres, les interprètes militaires et judiciaires en fonctions, peuvent être exemptés, sur leur demande, de la partie arabe de l'examen.

L'examen a lieu à Alger, à la fin et au commencement de l'année scolaire, au jour fixé par le recteur.

Les droits s'élèvent à 55 francs (examen, 35 francs ; diplôme, 20 francs), qui sont versés par les candidats au moment de leur inscription.

(*Décret du 13 mars 1888 ; arrêté du 27 décembre 1887*).

De l'analyse

Dans la préparation par correspondance aussi bien que dans l'examen du Brevet de Langue Kabyle ou du Diplôme des dialectes berbers, les devoirs ou les compositions écrites doivent être conformément aux dispositions ci-dessus accompagnés d'une analyse des formes grammaticales contenues dans le texte kabyle.

Selon la définition scientifique, l'analyse est en général la

décomposition d'un tout en ses parties constitutives, en ses éléments primordiaux, pour en déterminer la nature et la fonction.

Donc l'analyse des termes kabyles, qui doit être jointe aux compositions écrites et qui forme à elle seule une épreuve des plus importantes, consistera en se basant sur les connaissances grammaticales acquises dans cette langue. à indiquer la nature et l'espèce des mots, à en faire connaître leurs diverses modifications (genre, nombre, personne, temps, mode, primitif ou dérivé) ainsi que leur fonction c'est-à-dire le rôle que chacun d'eux, joue dans la phrase (sujet, attribut, complément, liaisons ou rapports). Dans cette analyse, il faut non seulement expliquer les modifications phonétiques ou grammaticales, mais donner aussi et surtout quelques notions sur la formation et la valeur des différents éléments dont peuvent se composer les mots ; s'agit-il d'un verbe, il ne faut pas se contenter d'en indiquer le temps, la personne, le genre et le nombre, mais aussi en donner le radical, dire si celui-ci est primitif ou dérivé, citer sa forme d'habitude et son nom d'action. Le verbe étant la partie essentielle, la base du discours, son étude nous mènera souvent à déterminer et à expliquer l'origine de la plupart des substantifs et de tous les adjectifs verbaux employés dans le dialecte.

Avec une particule, il convient, tout en donnant la signification de dire si c'est une préposition, une conjonction ou un adverbe, qu'elle est sa composition et son emploi.

Sans parler de l'utilité incontestable d'une pareille préparation, nous estimons qu'une étude sérieuse sur la phonétique et la morphologie d'un dialecte, peut seule conduire aux connaissances générales, relatives aux différents idiomes berbers.

Nous savons par expérience combien la plupart des candidats désireux de suivre la préparation par correspondance, se rebutent dès le début par cette analyse qui leur est demandé de joindre au thème et à la version kabyles de chaque série.

Aussi pensons-nous être utile à ceux-là même, qui ayant quelque pratique sur la langue kabyle, ignorent complètement ce que peut être une composition écrite en cette langue, en leur donnant plus loin non pas un modèle, mais *un spécimen* de devoirs d'un de nos élèves. Ce devoir n'est donné que pour ren-

seigner sur la forme qu'il convient d'adopter dans la rédaction d'une composition de kabyle.

Chaque devoir doit être rédigé sur papier grand format, avec une marge pour les corrections d'au moins un tiers de la largeur de la page.

NOTA. — Les candidats qui désirent être préparés par correspondance au brevet de langue kabyle et au diplôme des dialectes berbers doivent s'adresser par l'intermédiaire de M. le Secrétaire des Facultés au doyen de la Faculté des Lettres, qui en les faisant inscrire pour la préparation, leur fera parvenir la liste des sujets de devoirs ainsi que celle des auteurs à consulter.

Préparation par correspondance au Brevet de Langue Kabyle

—

Nom..... Profession.....
Adresse..... Date d'envoi.....

—

Thème n° 21 du Recueil

TRADUCTION

H'ekkoun d af djedd is n lq'adhi Fakher Eddin Errir'i, illa laçel is n Rir'a, iqim achh'al, iq'ar, ih'effedh Louq'ran. Iour'al iroh' r'el Lh'idjaz ; ibbouedh tameddith b ouass zd'ath Skendria. Segmi our isa'i oula chemma n lmeçrouf, iq'im berra tebbourth igoul our ikchim ar themd'int h'acha ma isla·kherçoun ioun oumeslai n lfal la'dda ar immi tebbourth iq'im. Segmi d ibbouedh louaq'th b oumd'al tebboura, inezd'ar'en aok kechmen our iq'im oula ioun d'eg berra h'acha netsa. Ifq'a' oua's-sas tebboura fellas, iour'al inna ias s ouma'lek : « Ekchem tran, a Sid'i lq'adhi ? » Inna ouberrani enni d'oug oull is : « Encha Ellah ! d'lq'adhi mi ibr'a Rebbi ».

Transcription

حكوند اب جديس نـالفاضى فاخـر الدّيـن الـزيـغـــي يلا
لاصليس نـريـغا يفـيـم اشحال يفـار يحـبض الفُـران * يوغـال
يروح غل الحجاز يبّوض تمديث بواس زذاث سكندرية * سفمي
وريسعى ولا شمـا نالمصروب يفيـم بـرا تـبورث يـفول وريكشيم
ارثمذينت حشى ما يسـلا خرصـوم يـون ومسـلاي نـالـبال *
يعـدا اريمّـي تبـورث يـفيـم * سفـميد يـبوض الـوفث
بومـذال تـبورا ينـزذاغن اوكت كشمن وز يـفـيم ولايـون ذف
برا حشى نـتـا * يبفع وعساس تبورا فلاس ،يـوغـال ينايـس
سومعـلـك : اُكشـم تـران اسيـذي الفـاضي * يـنا و بـرانى
انيى ذُف وليس : إن شا الله ذالفـاضي ما يبـــــــغـارب

Analyse des mots d'origine berbère contenus dans le texte

س — pronom affixe mis pour *is*. Les noms de famille terminés par *a*, *i* sauf *isli*, suivis d'un complément déterminatif prennent le pron. affixe *s* pour le singulier et *sen* (th sen) fém. *sent* (th sent) pour le pluriel.

S pron. aff. compl. du nom, 3e pers. du m. sing. pour les deux genres. Les autres pronoms de cette catégorie sont: 1re pers. *iou* (ou); 2e pers. *ik* f. *im*

(*k* et *m*) et au plur. : *ennar'* f. *entar'* ; *ennouen* f. *ennouent* (*enkount*). Ces pronoms qui ne s'emploient qu'après un nom, correspondent aux adjectifs possessifs français. Ainsi *s*, *is* signifie de lui ou d'elle (*son*, *sa* ou *ses*). Ces pronoms sont toujours invariables. Quand le nom se termine par *a*, *i*, l'*i* initial des formes *iou*, *ik* (*im*) et *is* tombe et les pronoms deviennent ou, *k* (m), *s*. Ces dernières formes se combinent avec la préposition *in* (appartenant) pour donner *inou*, *inek*, *ines*.

N = ن — particule d'annexion qui s'emploie avec les noms féminins ou étrangers. Quand un nom fém. kabyle est complém. détermin. d'un autre, il est précédé de *n* particule d'annexion et sous l'influence de cette préposition, la voyelle *a*, *i* de la syllabe initiale *tha*, *thi* du nom régit par *n*, disparaît : de plus *the* devient toujours *te* (*n* + *th* = *nt*). On peut même se dispenser d'exprimer l'*n*, mais la règle phonétique énoncée doit être appliquée. Il existe cependant un petit nombre de noms fém. kabyles, qui tout en étant compl. déterminatifs ou précédés d'une préposition du datif ou ablatif, ne perdent pas la voyelle de la première syllabe ; tels : *thid'ekth*, *thilaouin*, *thament*, *thir'ilt*, *thaddarth*, *thad'out'*, *thala*, *thizi*, *thaga*, *thard'a*, *thili*, *thimmi*, *thama*, etc ; en général tous les substantifs féminins composés de deux syllabes au plus.

Seg = سڤ — préposition, *de* (origine, provenance). Elle influe sur le nom qu'elle précède. Si le nom commence par *a*, cet *a* devient *ou* qui se transpose généralement pour s'intercaler entre les deux lettres de la préposition, cf. *d'eg*. Ex. : *soug kham* = *seg oukhkham*.

Les prép. *seg* et *d'eg* devant se combiner avec les pron. affixes de la 2e pers. *ek* et celui de la 3e pers. *es* font *sek* et *d'ek* ; *segs* et *d'egs* au lieu de *seg ek* et *d'eg ek* ; *seg es* et *d'eg es*.

La forme *seg* peut selon les cas devenir *g*, *si*, *s*. Les particules démonstratives *a*, *ihin* et *in* (enni) précédées de *si* nous donnent les locutions adverbiales *sia*, d'ici. par ici, *sïhin*, de là-bas, par là-bas et *siin* ou *sïna* de là, par là ; cf. *d'a*, *d'ihin*, etc.

Composés : *s r'our*, de la part, de chez ; *sougaid'eg*, d'où (duquel) ; *segmi*, dès que, depuis que, comme ; *segellina*, tout à l'heure (passé) ; *segouasmi* ou *sougasmi*, du jour où, depuis que.

Aith = ايث — ou *ath*, plur. de *ou*, fils de. Ce terme s'emploie pour indiquer la filiation, la descendance dans la parenté; il se rencontre fréquemment dans les noms de familles ou de tribus.

Ex. : *Aïth Yenni* ; *aïth Irathen* ; *ath Rir'a*, etc. ; cette idée de possession s'applique également aux choses.

Ex. : *ath tsaddarth*, les gens du village ; *ath lkhir*, les gens de bien ; *ath ennif*, les gens d'honneur.

Quant au terme *ou*, il ne s'emploi qu'entre deux noms propres de personnes, pour indiquer la filiation.

Ex. : *A'mar ou Moh'and*, A'mar fils de Moh'and.

D = د — particule verbale dite de retour, de renvoi par ici ; cf. *n*, particule opposée au *d*. L'une ou l'autre ne s'emploient qu'avec un verbe dont elles dirigent l'action et déterminent le but du mouvement exprimé par le verbe.

La particule *d*, qui est plus fréquemment employée, a un sens bien déterminé dans les deux exemples suivants : *roh'*, s'en aller ; *roh'ed*, venir ; *aoui*, emporter ; *aouid*, apporter.

Quand le verbe qu'elle accompagne est à l'impératif ou au prétérit et que ce verbe n'est sous l'influence d'aucune expression interrogative, conjonctive ou adverbiale, la particule *d* se met à la fin du verbe. Si le

verbe a un ou deux pron. régimes, la particule vient après eux, précédée d'un *i* euphonique si le pronom qui le précède est un régime direct.

Ex.: *Eddemer' th id seg et't'aq'*, je l'ai pris de la fenêtre ; *kethber' ak ts id seg Bgaïth*, je te l'ai écrite de Bougie.

Les régimes indirects *ak* et *as*, suivis immédiatement du *d* deviennent *ag d* et *azd*.

Le *d* étant une particule mobile, peut être placé avant le verbe ; dans ce cas, le préfixe de la conjugaison *th*, tombe tandis qu'il devient *t* avec l'*n*.

Fx.: *Achou ara d aouidh*, qu'apporteras-tu ?

La particule du futur *ad'* ayant immédiatement après elle le *d*, devient *ad* ; cf. *ad'* + *n* = *an*.

Les particules *d* et *n* étant toutes les deux des termes mobiles,se trouvent d'après la règle toujours attirées par les expressions interrog. conjonctives et adverbiales.

Ex.: *Air'er our d ousidh* ara, pourquoi n'es-tu pas venu ? ; *oukoud' id roh'em*, avec qui êtes-vous venus ?

L'*i* de *id* n'est pas ici une lettre euphonique ; le *d*, l'*n* doivent ainsi que les pronoms régimes, en être toujours précédés quand l'un d'entre eux est placé tout de suite après une expression interrogative, conjonctive ou adverbiale. Cet *i* est mis pour *ai*, pronom relatif ou conjonctif qui le plus souvent, reste sous entendu.

Fell = فِل — préposition, *sur, au sujet de,* synon. *r'ef. Fell* est une préposition qui ne s'emploie qu'avec les pron. *régimes indirects* ; cette anomalie se retrouve également avec *gar'*, entre, parmi ; *eddaou*, sous, au-dessous de.

Ex.: *Fell as ai ak meslair'* ; c'est à son sujet que je

t'ai entretenu ; *aïn illan garaouen ichrek*, ce qui est entre vous, reste en commun etc.

Fell semble être un dérivé du verbe *effel* = *enfel*, passer par dessus bord, déborder, sortir du lieu où l'on se trouve.

Afella subst. se retrouve dans les expressions *soufella* par dessus, par le haut, par en haut (adverbe) ; *thaddarth oufella*, le village d'en haut.

D'eg = دق — préposition, *dans*, *en*, *à*, *parmi*. Comme toutes les prépositions, elle influe sur le nom commençant par *a*, par *tha* ou *thi*. (Voir *seg* analysée ci-dessus). *D'eg* peut se simplifier ou s'adoucir en *d'i*, *g* (*d'eg* = *d'i* = *d'*). *D'* combiné avec les particules démonstratives, donne *d'a*, *d'agi* = ici ; *d'ihin* = là-bas ; *d'in*, *d'ina* = là, tous adverbes de lieux sans mouvement. *D'eg* se retrouve dans les locutions suivantes : *d'ougaid'eg*, dans quoi (dans lequel, laquelle, lesquels ou lesquelles) *r'efaid'eg*, sur quoi (sur lequel, etc.) Il arrive souvent que ces termes pronominaux se simplifient en *d'eg* et *r'ef*. regissant un verbe.

Ex. : *ain r'ef nmeslaï*, la chose sur laquelle nous avons parlé (au sujet de laquelle, etc.)

Iour'al = يوغال — 3e pers. m. sing. du prétérit du verbe *our'al*, cf. *eq'q'oul* ; il devint, il retourna, il se mit ; alors, ensuite, et puis. Forme d'habitude : *tsoural (theq'q'oul)* ; nom d'action : *thour'alin*. Forme réciproque : *miour'al* ; f. h. *tsemiour'al* ; n. a. *amiour'al*.

R'our = غور — préposition, *chez*, *à*, *vers*, *auprès de*. Combiné avec les pron. affixes des prépositions, *R'our* permet de rendre le présent de l'indicatif du *verbe avoir*

français (cf. عند arabe). Devant les noms, la forme *r'our* est généralement simplifiée en *r'er*, *ar*, à, vers, jusqu'à.

COMPOSÉS : *our'our*, chez qui, vers qui ; *air'er*, pourquoi, *achour'er*, pourquoi (cf. air'ef, achour'ef) ; *sia r'er d'a* d'ici là, de temps en temps ; *sia r'er zd'ath*, désormais ; *oulair'er*, c'est inutile ; *armi* (avec verbe prétérit, sens du passé), et *arama* (avec verbe prétérit sens du futur) jusqu'à ce que ; *armi d'* et *arama d'* (devant un substantif), jusqu'à.

Ibbouedh = يبوض — 3e pers. m. sing. du prétérit du verbe *aouedh*, arriver, atteindre. Ce verbe, qui est de la forme *a* **x** *e* **x**, change comme *aoui*, emporter, son *a* initial en *ou* qui, en présence de l'*ou* du radical se renforce en *bb* (*ou* + *ou* = *bbou*.) et quelquefois en *gg*. *Aouedh* fait donc au prétérit : *ebboudher*, *thebboudhedh*, *ibbouedh*, etc.

F. H. : *tsaouedh ;* n. a. : *aggouadh*.

F. F. : *siouedh ;* F. H. : *saouadh ;* n. a. : *asiouedh*.

Forme combinée : *msiouedh* et *msaouadh ;* F. H. : *tsemsaouadh ;* n. a. : *amsiouedh*.

Lemboudh (?), entonnoir.

Thameddith = ثمديث — subst. fém. sing. qui fait au *thimeddiin*, soir, soirée.

Bouass = بواس — composé de *b* et *ass*.

B, particule d'annexion qui s'emploie devant les noms compl. déterminatifs commençant par *a*, par *ou*, suivi de deux consonnes consécutives.

L'*a* initial du nom compl. déterm. doit se changer en *ou* sous l'influence de la préposition exprimée ou sous-entendue ; si parfois l'*a* est constant, le nom régi par la préposition se trouve précédé d'un *ou* ; c'est ici le cas avec *ass* ; *bouass*, du jour.

Ass, jour ; plur. *oussan*.

Ce changement de l'*a* en *ou* au pluriel est excessivement rare en berber ; pareille anomalie se retrouve dans un autre terme de temps ; *idh* plur. *oudhan*, nuit.

Composés : *assa*, aujourd'hui ; *asmi*, le jour où, lorsque, quand ; *sougasmi*, depuis que, du jour où ; *asselazekka* (ass n azekka), après-demain ; *seldidhelli*, avant-hier ; *ibouass*, un jour ; *gibouass*, en un jour, le même jour ; *ass b ouass*, ou *ass s ouass*, tous les deux jours, etc.

Zd'ath = زذاث — prép. *devant*, *en face de*, *en présence de* ; elle peut être adverbe et employée comme substantif.

Ex. : *Ezd'ath m baba*, en présence de mon père.

Our = ور — négation, *ne* ; combinée avec *ara*, elle correspond exactement à la forme française *ne*... pas.

La négation *our* qui ne s'emploie qu'avec le verbe, attire avant le verbe tous les termes mobiles (pron. régimes, les particules *d* et *n*, l'*n* du participe) ; elle ne s'emploie jamais avec les particules du futur *ad'* et *ara* ; dans ce cas, le futur et l'impératif négatifs se rendent avec le verbe à la forme d'habitude précédée de *our*.

Lorsque le radical du verbe primitif a sa dernière consonne précédée de *e*, sous l'influence de *our* (et ses similaires *oura'd'*, *mazal*, *d'eg la'mer*) cet *e* est remplacé par *i*.

Ex. : *Ichmeth ; our ichmith ara*, il n'est pas laid. (Voir notre *Première année de langue kabyle*).

Ad'ikchem = اذيكشم — 3e pers. m. sing. de l'Aoriste du verbe *ekchem*, entrer, pénétrer, s'introduire, commencer (temps).

F. H. *ketchem* ; n. a. *akcham*.

F. F. *chekchem* ; F. H. *chekcham* ; n.a. *achekchem.*

F. R. *mikcham* ; F. H. *tsemikcham* ; n. a. *amikchem* ; *anekchoum*, introduction.

F. comb. *mchekchem* et *mchekcham* ; f. H. *tsemchekcham* ; n. a. *amchekchem.*

$\sqrt{K\ CH\ M} = KHCHM.$

Ex. : *Akhouchim* plur. *ikhouchiam*, coup de poing.

F. F. *skhouchem*, donner un coup de poing ; F. H. *skhouchoum ou skhouchim* ; n. a. *askhouchem.*

Agi = أقي — particule démonstrative qui s'emploie pour indiquer le rapprochement, la proximité ; autres formes : *a*, *agi*, *agini*, *agiknint* (ce, cet, cette, ces... *ci) ihin*, *ihina*, là-bas ; *enni*, *enniknint*, là, en question. Après un nom déterminé par *a*, *ou*, la particule *a*, *agi* qui se met toujours à la fin, doit être, pour éviter un hiatus, précédée d'un *i* euphonique.

Ex.: *Aqarou i a*, cette tête-ci ; *t'abla iagi* cette table-ci ; *essaa'a ia*, cette montre-ci.

Isla = يسلا — 3e pers. m. sing. du prét. du verbe *sel*, entendre ; apprendre, être informé de. Ce verbe comme tous ceux qui sont de la forme **x** *e* **x**, *e* **x x**, prend dans sa conjugaison au préterit un *i* après le radical aux 1re et 2e pers. du sing. et un *a*, à toutes les autres personnes. Sous l'influence de *our*, cet *a* devient *i* à la forme négative.

Ex.: *Our netchi our nezri*, nous n'avons ni mangé, ni vu ; *mazal slin*, ils n'ont pas encore entendu.

Suivi immédiatement de *ara*, cet *i* peut s'assimiler à l'*a* du mot suivant.

Ex. : *our nesl ara*, nous n'avons pas entendu ; m. p. *our nesli ara* ; *our nezr ara*, nous n'avons pas vu.

Le verbe *sel* étant essentiellement intransitif, on dit *sel i*, entendre, ou *sel s (is)*, apprendre, quand son complément est un substantif.

Ex. : *slir' i lh'ess*, j'ai entendu du bruit.

F. H. *sell ;* n. a. *thislin ; thimeslioutli* ouïe, audition, nom dérivé de *mseL* f. récip. inusitée.

Ioun = يون — adj. numéral ou pronom indéfini, *un*, l'*un*, *certain*, *nul*, *aucun*, *personne*. *Ioun*, fem. *ioueth ; sin* fem. *senath*, deux, sont les deux noms de nombre qui soient conservés chez les Kabyles, de l'ancienne numération berbère.

Pour le reste de la numération, les Kabyles procèdent de la même manière que les Arabes. A partir de dix-*ioun* et *sin* sont éliminés pour former 11 et 12 où les ter, mes seuls *ah'ed*, *ouah'ed* et *thenin* entrent dans la composition des nombres en question ; il en est de même pour 21, 22 ; 31, 32, etc.

Les noms de nombre mettent l'unité en rapport d'annexion, mais la préposition de dépendance (*b*, *g et n)* marquant ce rapport ne se traduit, s'il y a lieu, qu'à partir de 11 inclusivement.

Ex.: *ioun ouass*, un jour ; *eh'd'ach b oussan*, 11 jours ; *a'chra irgazen*, 10 hommes ; *a'chrin g ergazen*, 20 hommes. *Ioun*, qui peut être lui-même pronom indéfini, entre dans la composition des termes suivants :

Mkoull ioun, chacun ; *oula ioun*, aucun.

Oumeslai = ومسلاي — mis pour *ameslai*, plur. *ismeslaien* mot, parole ; langage ; le dimin. *thameslaïth* désigne la façon particulière de s'exprimer et signifie langue, langage.

Ameslai est le nom d'action du verbe *meslai*, parler, causer, converser dont la F. H. est *tsemeslai*. *Meslai* est

une forme altérée dérivant de *aouel* forme verbale inusitée, mais dont le nom d'action est *aoual*, parole, mot, langage.

FF. *Siouel*, appeler ; F. H. *saoual* ; n. a. *asiouel*.

F. comb. *msiouel* et *msaoual*, s'appeler réciproquement. F. H. *tsemsaoual ;* n. a. *amsiouel* ; cf. meslai. dont la racine $\sqrt{\text{LI}} = \sqrt{\text{OUL}}$.

Imiren = يمرن — particule (conjonction ou adverbe) qui signifie, alors, ensuite, après, et puis. Elle peut se décomposer de la manière suivante : ImiReN $\sqrt{\text{R}}$ (*thoura*, maintenant, ce temps-ci) ; *eN* de *enni* particule démonstration. *Imiren*, *imirenni*, signifierait donc, à ce moment-là, en ce temps-là.

Aok = أوك — particule dont les autres formes sont *iaok*, *laok*, signifiant entièrement, complètement, en totalité. Etant adverbe, elle peut s'employer soit après un verbe soit après un substantif. Dans ce dernier cas, *aok* permet de rendre invariablement les termes français : tout, toute, tous et toutes. Combinée avec *d'* de *id'* = avec, la particule *aok* donne la locution de liaison *aok d'*, *laok d'* que l'on met entre deux substantifs ou deux pronoms sujets. C'est de cette locution qu'est formé le terme *oukoud'*, avec qui (pour les personnes).

Oumd'al = ومذال — mis pour *amd'al*, nom d'action du verbe *emd'el*, fermer ; F. H. *meddel*.

F. passive : *tsouamd'el ;* F. H. *tsouamd'al*. *Thamd'elt*, plur. *thi—in*, pierre plate, dalle tombale ; cf. *emdhel* enterrer ; F. H. *met't'el ;* n. a. *amdhal*.

Forme passive : *tsouamdhel ;* F. H. (rare) *tsouamdhal* ; *thamdhelt*, enterrement.

Netsa = نتا — pron. sujet ou isolé, 3e pers. m. sing. fait au fém. *netsath ;* au plur, *nouthni* ou *nithni* ; fem. *nouthenti* ou *nithenti.*

Le pron. *netsa* est formé de deux éléments : *n* support et *ts* = *t* = *th* thème pronominal ($n + \sqrt{TH}$) ; son plur. *nitheni* est de composition identique ; $n + \sqrt{TH} + n$ (plur.) + *i* (particule).

Thabbourth = ثبورث — plur. *thibboura*, porte, issue, passage ; conclusion, arrangement. Les deux *bb* étant le renforcement d'un *ou*, il s'en suit que la forme *thaouourth* ou *thaoûrth*, doit être aussi ramenée à *thaggourth*. L'une et l'autre de ces deux dernières formes existent dans la Petite Kabylie. Entre dans l'expression au moyen de laquelle on désigne la *tempe* = *thabbourth ouqarou.*

Inezd'ar'en = ينزذاغن — subst. plur. dont le sing. est *anezd'ar'* m. p. *amezd'ar'* habitant, n. d'agent du verbe *ezd'er'* habiter, loger, demeurer

F. H. zedder' ; n. a. *azd'ar'*.

F. R. *mizd'ar* ; f. H. *tsemizd'ar'* n. a. *amizd'er'*

F. P. *tsouazd'er' ;* F. H. t*souazd'ar'*. *Thanezd'our'th*, plur. *thi—in*, habitation, logis, Cf. $\sqrt{ZD'R'} = ZQ' = (ZK)$ avec la chute du *d'*, on a *thazeq'q'a*, plur. *thizer'ouin*, maison kabyle en pierre ; *az'ekka*, plur. *iz'ekkouan*, fosse, tombe ; *azekka* (?) demain, *zik* de bonne heure.

Inna = ينا — 3e pers. m. sing. du prét. du verbe *ini*, dire.

F. H. d'usage *q'ar* (de *r'er*) au lieu de *tsini.*

F. R. *miini* (rare) ; f. h. *tsemiini* ; N. a. *thimenna* qui est un subst. au pluriel.

Le verbe *ini*, comme *ili*, perd dans sa conjugaison au prétérit, son *i* initial et double la consonne du radical ; son *i* final ne se change en *a* qu'à partir de la 3e

pers. du sing. La 2e pers. du sing. de l'impératif *ini* suivi du rég. indirect devient *inn*.

Ex : *Inn asen ad'roh'en s ikhkhamen ensen*, dis-leur de se retirer (s'en aller) chez eux.

Au sujet de la chute de l'*i* initial, on peut citer, outre *ili*, *isin*, savoir, qui fait au prétérit :

Essener', *thessenedh*, *issen*, etc.

A = ا — interjection ô, (vocatif). Cet *a*, terme d'appel précédant un nom commençant par *a*, devient *ai* pour éviter l'hiatus.

Ex. : *a i argaz*, ô homme.

a ouin ha ? ô toi, là-bas ?

D' = ⵜ — Particule affirmative ou attributive. Elle a le sens de *c'est*, *ce sont ;* elle se met toujours avec n'importe quel terme jouant le rôle d'attribut ; toutefois si cet attribut est une locution prépositive ou adverbiale, le *d'* ne doit pas être exprimé.

Ex. : *D'agi ara q'imer'*, et non pas *d' d'agi ara....*, c'est ici que je vais rester. *R'ouri ara thensem assa*, c'est chez moi que vous passerez la nuit aujourd'hui.

Le *d'* particule affirmative, n'influe pas sur les noms ; ceci permet de ne pas confondre ce *d'* avec la préposition *d'* ayant le sens de *avec*, *en compagnie de*, *ainsi que*, *et*. — Quant à sa contration avec le *th*, c'est un principe phonétique qui doit être appliqué dans toutes les circonstances ; *d'* + *th* = *ts*.

Dans certains cas, le *d'* indique l'indétermination du nom compl. qualifié.

E. : *R'our ek laqlam d'ar'oufzan*, tu as un porte-plume long (qui est long).

Cette incidente attributive marque donc que le nom

qualifié est indéterminé. Mais si la proposition principale est négative, le *d'* affirmatif de l'attributive se détruit.

Ex.: *Oulach r'ouri laqlam ar'ouzfan*, je n'ai pas de long porte-plume (de porte-plume qui soit long).

Our zrir'ara azger amellal, je n'ai pas vu de bœuf blanc (ou le bœuf blanc).

= ⵎ — conjonction *si*; *ma* peut-être allongé de la 3e pers. du verbe *ili*, pour donner *ma illa*; c'est une locution qui se met avec un verbe au prétérit.

Ex.: *meslai id'es ma illa thessenedh*, parle avec lui, si tu sais.

Devant un verbe futur on se sert de *ma d'ara*, *ma illa d'ara*, si, dans le cas où.

Régissant un substantif ou un pronom sujet *ma d'*, *ma illa d'*, a le sens de quant à, tandis que.

Composés : *mi*, *m*, lorsque, quand ; *imi*, puisque, du moment que ; *armi*, *arama*, jusqu'à ce que, etc.

ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES

Brevet de kabyle — (Session de Juin 1895)

1re Composition. — THÈME

On raconte qu'un homme fuyant un jour devant un lion, tomba dans un puits. Le lion y tomba aussi et voyant un chacal lui demanda : Depuis combien de temps es-tu ici ? ». — Depuis longtemps et je suis presque mort de faim. — Mangeons cet homme reprit le lion, et cela suffira à calmer notre faim, — Mais lorsqu'elle reviendra ensuite, demanda le chacal, que ferons-

nous ? Il vaut mieux lui promettre de ne pas lui faire de mal ; il imaginera quelque chose pour nous, car il est plus habile que nous ». Ils lui promirent de l'épargner ; alors l'homme inventa une ruse qui les sauva tous les trois.

NOTA. — La transcription du kabyle doit se faire en caractères français et arabes. Le candidat est tenu de joindre à sa composition l'analyse des termes berbers employés dans le texte. L'emploi de dictionnaires et de grammaires est toléré — 3 heures de durée.

2e *Composition.* — VERSION

Tikouk aok d'a'zzi

Illa tikouk, g ezzeman n zik, isa'a thaq'efdhant.I bouass iousa d r'our es a'zzi, inna ias : A a'mmi tikouk efk ii thaq'efdhant ik ad'rouh'er' ad'h'ed'rer' iss thamer'ra. Tikouk meskin ioumen ith, ir'il tsid'ets ad'ih'd'er iss thamer'ra, as ts id ierr. Ifka ias thaq'efdhant i a'zzi. Irouh' a'zzi, soug ass enni mi ts ibboui our d iour'al ar tikouk. Iqim tikouk ar isethq'sai fell ass, our iouf ara madhi lekhoubar is. Thaq'efdhant enni n tikouk theq'im ar a'zzi ar thoura. D'aimi our'alen ia'zzoua s theq'efdhanin af id'maren ensen tsizouggar'in, ounag tikoukath oulach r'our sen. Id'maren ensen q'imen d'imellalen soug asmi ikellekh a'zzi af tikouk. Ar thoura ia'zzoua asmara d iffer' tikouk, thefferen, ourd tsebanen ara. Ouamma mer ad'it't'ef tikouk a'zzi, ath ichenchoû ath iner', ath itch.

NOTA. — La version remise aux candidats est également transcrite en caractères arabes.

Les candidats doivent traduire et faire l'analyse des mots d'origine berbère qui se rencontrent dans la version. Durée 3 heures.

3e Composition

Traduction d'une lettre rédigée en arabe, simple et courte. Durée 3 heures.

Session de Novembre 1893

1re COMPOSITION. — *Version.* —

Af ouseroueth

Asegouass a d'amerbouh' ; thesoua akken ilzem, irna d'i louaq'th. Medden aok ouedjeben af thikelt, kra bouin isa'an tafent'it' b ouakkal hats am ougd'al, ad'ar'ts id'oum Rebbi. Oussai iousad q'lil. Louaq'th temegra jebbed'en q'aren ahd'a, am in itseq'eddimen d'i Ir'aba, si lkhir enni id ifka Rebbi. Mi thekfa themegra d'oumerres, ats choudden d'iq'outsian, ats neq'len r'er ounnar, ats sersen tsaffa. Mi indjer idherra ounnar ad'ebd'oun imiren aroua. Ass d'eg ara serouethen, adaouin lah'oual aok ilezmen, athen id heggin r'er thekhkhamth b ounnar : thazzerth, ellouh' thazaglouts, thikoumamin, thimçelh'in tseziarth b ouaman. R'el idjiha n essetsa akka ad'a'ddin ad'geren eddersa, ats dhelq'en atseh'dhem akken arama d'ledjouahi n tna'ach. Imiren ad'ekkeren ad'eq'q'enen, ad'ebd'oun aroua. Ouin ithennedhen ithennedh, ouin iq'elleben eddersa s thazerth, iq'elleb, ouin it'oummoun, it'oummou, akken arama thenr'ed' eddersa ; ad'souffer'en imiren izgaren, ad'ebd'oun azouzer. Mi kfan azouzer ad erren izgaren ar ounnar, ad'zer'izen arama our theq'im thid'erth ; ad'our'alen ad' çeffin tirechth ad'a'zlen akourfa ouah'd'es, lh'abb ouah'-des. — Imiren ad'a'ddin ad'ekthilen lbaraka r Rebbi ad'ebdhoun seg thirechth : roba'a imouren m bab n errezq', ouis khemsa oufellah'. Iq'im ed oukourfa menaçef. Tha meddith, mkeull ioun ad'ia'bbi errezq'is ;

akken arama d'asmi kfan aroua Ass aneggarou isefk i bab ntiouga ad iniouel ah'ellab n berkoukes ar ounnar i ifellah'en ad'etchen ad'rebh'en, ou Rebbi ad' ija'l lbaraka d'eg errezq' ensen.

2e Composition. — *Thème*. — (Après-midi)

Dans le temps que les animaux parlaient, un bouc à l'époque du printemps, poussait des cris et remplissait la forêt du bruit de sa voix. Un sanglier l'entendit et lui dit : « O ami ! pourquoi fais-tu tant de tapage ?

— C'est pour appeler les chèvres. — Combien de petits une chèvre met-elle bas d'ordinaire ?— Celle qui féconde, peut en avoir deux d'une fois. — Pas plus que celà ? fit le sanglier ; viens je vais te montrer mes petits ».

Bouc et sanglier partirent ensemble et arrivèrent à l'endroit où les laies passaient d'ordinaire la journée. Ils en trouvèrent cinq ou six, suivie chacune par deux douzaines de marcassins. « Tu vois mes enfants ? dit le sanglier, je n'ai pas l'habitude de faire du bruit comme toi et cependant mes petits sont plus nombreux que les tiens !

Morale : Le bruit ne produit aucun profit.

GLOSSAIRE

ABRÉVIATIONS

Cf.	Conférer (se reporter à..... pour comparer).
Prét.	Prétérit, temps exprimant le passé dans la conjugaison.
Aor.	Aoriste, temps exprimant le futur dans la conjugaison.
F. H.	Forme d'habitude (verbe dérivé).
F. F.	Forme factitive ou transitive (verbe dérivé).
F. R.	Forme réciproque (verbe dérivé).
F. Comb.	Forme combinée (forme réciproque de la forme factitive ou forme factitive de la forme réciproque (verbe dérivé).
F. P.	Forme passive (verbe dérivé).
N. A.	Nom d'action (substantif dérivant directement du verbe).
N. d'Ag.	Nom d'agent (substantif).
Adj. Ver.	Adjectif verbal (qualificatif).
$\sqrt{}$	Racine; signe sous lequel sont indiquées en caractères français les lettres-radicales du mot.
?	Indique le doute relativement à l'origine de la racine qui en est pourvue.
F. Ar.	Forme arabe.

A, A'

Aa'bar (عبر), plur. *i* — *en*, vase, récipient pris comme unité de mesure de capacité pour les liquides (8 à 12 litres); charge d'une arme à feu; coup de fusil. *A'bber*, 2e F. Ar., mesurer, comparer; F. H. *tsa'bbir*; N. A. *aa'bber*; F. R. *ma'bbar*, jouer à la lutte; lutter; F. H. *tsema'bbar*; N. A. *ama'bber*.

Aa'bouaj (عبج ?) pl. *i* — *en*, habile, adroit, expert. — Voir le terme *a'ouedj*.

Aa'boudh $\sqrt{\text{A'BDH}}$ pl. *i* — *en*, ventre, dimin. *thaa'bout'*. *Bouaa'boudh*, ventru, goulu. *Erfed' (ili) s oua'boudh*, être enceinte. *At'an oua'boudh*, dysenterie.

Aa'chouch (عشّ), pl. *i* _ *en*, cabane, hutte, gourbi; *a'chech*, nicher, faire son nid. F. H. *tsa'chich*, N. A. *aa'chech*. *La'achch* pl. *laa'chouch*, nid.

Aa'jar (عجر), pl. *i* _ *en*, bande d'étoffe que l'on enroule généralement autour de la tête. — *A'djdjer* 2e F. Ar. se tenir raide droit, se redresser, être assis, s'asseoir en se tenant immobile comme une mariée. — F. H. *tsa'djdjir*, N. A. *aa'djdjer*.

Aa'jmi (عجم), pl. *i* _ *en*, taureau, jeune bœuf. — *A'djdjem*, 2e F. Ar. singer en paroles, contrefaire, F. H. *tsa'djdjim*, N. A. *aa'djdjem*.

Aa'kour √KOUR, pl. *i* _ *en*, nœud, bosse, boursouflure; gêne. Cf. *Akour* pl. *akouren*, boule, pelotte, contraction de l'estomac (maladie); voir le mot *ougour*, peines, chagrins.

Aa'lai (علا), 3e p. *a'llai*, verbe d'état incomplet, être haut, élevé, F. H. *tsaa'lai*, F.F. *sa'li*, F.H. *sa'lai*, N. A. *asa'li*. — Adj. verbal : *aa'laian*; N. A. *la'li*, hauteur, élévation, étage. *La'li ouis sin*, deuxième étage. — *Laa'li*, bonté (supériorité).

Aa'lleq' (علق), N. A. du verbe *a'lleq'*, accrocher, suspendre, pendre, F. H. *tsa'lliq'*, F. R. *ma'lleq*, F. H. *tsema'llaq*, N. A. *ama'lleq'*: F. P. *tsoua'lleq'*, F. H. *tsoua'lliq'*, être accroché, pendu. — *Thima'llegth* pl. *thi* _ *in*, femme séparée de son mari mais non divorcée. *La'llaq'a* pl. *la'llaq'ath* loriot; *ama'llaq'* pl. *i* _ *en*, chapelet de; cf. *asa'llaq'*, pl. *i* _ *en*, ce qui est destiné à être accroché.

Aa'mam (عمّ), pl. *i* _ *en*, turban, pièce d'étoffe enroulée autour de la tête servant de coiffure chez les Arabes. — *A'mmi* plur. *la'moum*, oncle paternel; *a'mmethi* pl. *la'moumthi*, tante paternelle. — *La'amma*, le peuple, le public.

Aa'mour (عمر) *aa'mmour*, pl. *i* _ *en*, tas, amas; masse: quantité; tout ce qui est mis en tas; *la'mer*, plur. *la'mour*, âge, vie; *la'maier*, lieux habités. — *D'eg la'mer*, ne jamais (adv.). — Voir le mot *A'mer* ou *A'mmer*.

Aa'nouz' (عنز), plur. *ia'nouzen* pâte en boule, matière détrempée et mise en boule; *a'ounnez*, se former en boule, F. H. *tsa'ounouz*; N. A. *aa'ounez*; F. R. *ma'ounaz*; F. H. *tsema'ounaz ama'ounez*. — Cf. *gounnez*, donner sa langue au chat (devinette). F. H. *tseg'ounnouz*. — *A g'nouz*, pl. *ig'ounaz*, mauvais point (jeu).

Aa'nqoud' (عنقد), plur. *ia'nqad'* ou *ia'anqoud'en* pédoncule, pédicule, régime, grappe. — Ex. : *aa'nqoud' tezourin* grappe de raisin *(n tsemer)*; *aa'ngoud' inir'em*, pédoncule (queue d'une figue, d'un fruit en général.

Aa'ouchar (عشر), pl. *ia'ouchar* infirme, celui qui a la main estropiée. *A'chcher*; 2e F. Ar. prélever la dîme; prélever le dixième du produit de la récolte pour les pauvres; F. H. *tsa'chchir* N. A. *aa'chcher*; *a'acher*, 3e F. Ar., 3e p. *ia'oucher*, s'habituer à; se faire à: F. H. *tsa'achar*; N. A. *aa'acher*; *la'chour*, dîme: portion de récoltes destinées aux pauvres. *La'ouacher*, fêtes d'origine religieuse; *tha'achourth*, fête de l'*Achoura*: *a'chra*, dix, au duel *achrin* vingt, etc.

Aa'ouin (عان), pl. *i* _ *en*, provisions de bouche pour le voyage; dimin. *thaa'ouint* pl. *thi* _ *in* source; trou servant à capter l'eau d'une source. — *La'ioun*, yeux; sourcils. — *La'ouen*, pl. *la'ouan*, aide, adjoint suppléant du cadi. — N. d'ag. *Ama'aouen*, plur. *ima'iouan*, aide. *Lmia'oun*, pl. *lmouaa'n*, charrue. — Voir le mot *a'iouen*.

Aa'oukaz (عكز), pl. *ia'oukzen*, bâton; dimin. *thaa'oukzth*,

pl. *thi _ in*, canne, bâton pour s'appuyer. F. F. *sa'oukkes*, marcher en s'appuyant sur un bâton, une canne, F. H. *sa'oukkouz*, N. A. *asa'oukkes*.

Aa'q'a √A'Q'I ? pl. *i _ en*, grain, fruit ; dimin. *thaa'q'aith*, plur. *tha'q'aiin*. Ex. : *Aa'q'a n erreman*, un grain de grenade ; *thaa'q'aith n tefiresth*, une poire, un fruit de poirier, cf. *aa'q'a ouzemmour*, une olive.

Aa'qouch (عقش), collect. sing. verroterie, capsules ; N. d'unité *thaa'qouchth*, pl. *thi _ in*, perle fausse ; capsule. Ce terme semble être le diminutif de *aa'q'a*, grain, graine, fruit. *Thamokh'alt n ouâ'qouch*, fusil à capsule. — Voir le mot *aa'q'a*.

Aa'rich (عرش), pl. *i _ en*, berceau formé d'herbe et de feuillage que l'on place sur un arbre pour y déposer les premières figues ; cahute où l'on dépose les olives en attendant pour les travailler l'arrivée du printemps ; berceau de vigne, treille placée sur des piquets ; tonnelle ; endroit, place du marché où les bouchers débitent leurs viandes. — Dim. *thaa'richth* pl. *thi _ in*, soupente ; pièce, chambre placée au-dessus de l'étable. — *La'rch, a'rch*, pl. *la'rach*, tribu ; *a'rrech* 2e F. Ar. grimper, monter sur. F. H. *tsa'rrich* N. A. *aa'rrech*.

Aa'rqoub (عرقب), pl. *ia'rqab*, champ, terrain en pente de labours. — Dimin. *thaa'rqoubth* pl. *thia'rqab*.

Aa'rour √A'RR (?) pl. *i _ en*, dos, derrière, bosse. — Dimin. *thaa'rourth*, dos voûté, bosse. — *Bou thaa'rourth*, bossu.

Aa'sas (عسس), pl. *i _ en*, gardien, surveillant, sentinelle : lieu saint. *A'ass* 3e p. *ia'ouss*, surveiller, monter la garde, guetter, épier, F. H. *tsa'assa*, N. A. *thaa'sasth*, garde, surveillance, F. R. *ma'ass*, F. H. *tsema'assa*, N. A. *ama'assi*. — N. d'Ag. *ama'assi* (rare), pl. *i — en*, celui qui est chargé de garder, de veiller sur.

Abah'nouq' √BH'NQ' *ou* بحنف (?) pl. *ibah'naq'* chiffon, morceau de linge, de cotonnade employé pour envelopper quelque chose. — Dimin. *thabeh'nouq'th* plur. *thibeh'naq'*, petit morceau de chiffon ; bout de chiffon remis par un personnage jouissant de la *baraka* et que l'on place sur un arbre fruitier pour en défendre la consommation de ses fruits avant l'autorisation préalable du saint.

Abakour (بكر), nom d'un figuier qui donne deux récoltes, l'une en été et l'autre en automne ; la première, qui se consomme toujours fraîche, se dit *abakour*, figue-fleur.

Abarar √BRR (?) pl. *i _ en*, état signe particulier à chaque individu ; caractère, personnalité, individualité ; chose étonnante, extraordinaire, acte répréhensible, blâmable ; turpitudes.

Abarer' √OURR', pl. *ibourar'*, renard ; du verbe d'ét. incompl., *iourir'*. 3e pers. *ouerrar'*. être jaune, devenir jaune, F. H. *tsiourir'*, N. A. *thouerer'*, F. F. *siourer'*, rendre jaune, jaunir, F. H. *siourir'*, N. A. *asiourer'* ; *saourar'*, jaunisse ; *aourar'* pl. *i _ en*, jaune ; cf. *souerirer'*, 3e p. *isouerarer'*, jaunir (soleil), F. H. *tsoueririr'*, N. A. *asouririr'*. — Voir le mot *souerirer'*.

Aba'a √BA'I (?) pl. *iba'ien*, petite pierre, petit caillou. *Thaba'ith*, pl. *thi _ in*, jeu qui consiste à lancer sur quelqu'un des petits cailloux en cherchant à ne pas se faire remarquer.

Aba'ouch √BA'CH, pl. *iba'ach*, insecte. — *Thaba'ouchth*, gangrène ; espèce de maladie qui ronge les tissus cellulaires et cause de fortes démangeaisons ; éléphantiasis. *Ba'ou*, insecte, vermine, ver, pou, puce, etc., en langage enfantin.

Abechkidh √BCHKDH, (شكط ?), pl. *i* _ *en*, ancien fusil à pierre et à canon long; fusil marocain.

Abekkouch (بكش), pl. *i* _ *en*, naïf, simple d'esprit. — *Thiboukkerchth*, naïveté, simplicité, imbécillité voulue; fatuité, coquinerie; F.F. *sboukkech*, flatter; vanter, mousser quelqu'un; F.H. *sboukkouch*; N.A. *asboukkech*.

Abekhsis √BKHSS (?), grosse figue fraîche. — Dimin. *thabekhsisth* pl. *thi* _ *in*, figue fraîche; *lekhrif*, terme collectif désignant à la fois la saison d'automne ou le fruit du figuier (figue). — *Inir'em* pl. *inir'man*, figue sèche, collect. *thazarth*. — *Aq'erqouch* pl. *iqergach*, figue non mûre. — *Ad'oukar* pl. *id'oukaren*, figue mâle. — *Ourgel* pl. *ourgalen*, figue-fleur. — *Abakour*, figue-primeur appelée *bakour*.

Abela'oudh √BLA'DH (?) pl. *i* _ *en*, ou *ibela'adh*, celui qui fait le niais, l'idiot, le faux, l'hypocrite. — F.F. *Sboula'dh*, faire le niais, faire l'âne, l'idiot, en flattant, en cajolant; F.H. *sboula'oudh*; N.A. *asboula'dh*. — *Thiboula't*, hypocrisie, fausse idiotie.

Abelboul √BLBL (?) couscous grossier fait avec du son de blé.

Abellaa' (بلع), pl. *i* _ *en*, bourbier, fondrière, gouffre. — *Ebla'* être avalé, englouti; F.H. *bella'*. — N.A. *ablaa'*; *thebla'* déglutition, absorption; F.F. *sebla'*, avaler; F.H. *sehlaa'*; N.A. *asebla'*; F. comb. *msebla'*; F.H. *tsemsebla'*; N.A. *amsebla'*.

Abelloudh (بلط ?), chêne, gland; *aa'g'a oubelloudh*, un gland. — *Thabellout* pl. *thi* _ *in*, un arbre de chêne à gland doux; nom d'un figuier dont la forme du fruit rappelle celle du gland. — *Akarrouch* chêne *kersas*; nom d'unité: *thakarrouchth*, chêne à gland amer; *aferki* ou *iferki* chêne-liège; *ezzan*, nom d'unité: *thazanets*, pl. *thizanethin*, chêne-zéen.

Abelouah' (لاح ?) mis pour *amelouah'*, plat, aplati, ce qui est plat, aplati comme *ellouh'* (planche). — *Beloueh'*, être applati, plat, F.H. *tsebelouih'*, N.A. *abelouah'*; *thibelouah'th*, applatissement. — Voir le mot *ellouh'*.

Abelr'endjour √R'NJR, pl. *i* _ *en*, nom d'un figuier à fruit noir pourvu d'un long pédoncule, cf. *Ar'endjour*, nez haut et long, dim. *thar'endjourth*, nez aquilin; *akhenchar* ou *khanchar*, maladie des fosses nasales, qui se manifeste chez le mouton; écrouelles, scrofules, cf. *akhenzir*. F.F. *skhounc'her*, renifler, ronfler en produisant du bruit dans les fosses nasales), F.H. *skhounchour* N.A. *askhouncher*.

Abendaïer (بندر), pl. *ibendouiar*, espèce de tambour basque.

Abeq'q'a (بغى), pl. *i* _ *en*, gifle, soufflet (برف ?). Ex.: *ef'k abeq'q'a*, donner une gifle; *ououeth s oubeq'q'a*, gifler.

Abeq'ri (بغر), collect., race bovine. Ex.: *aksoum oubeq'ri*, viande de bœuf; *loueh'ch lebger*, buffle, bison; *renne*.

Aberhouch √BRHCH, pl. *iberhach*, jeune chien, petit chien.

Abernous (BRNS), pl. *ibernias*, burnous; manteau en laine, ample et pourvu de capuchon; vêtement spécial à l'indigène de l'Afrique du Nord.

Aberzegzaou (√BR + √ZGZ), pl. *i* _ *en*, nom d'un figuier dont le fruit, malgré sa maturité, apparaît extérieurement vert; d'où le nom donné à l'arbre; *azegzaou* pl. *i* _ *en*, vert, bleu; *zegzaou* 3e p. v. d'état incomp., être bleu, vert; F.H. *tzegziou*, N.A. *azegzou*; — *Thizegzouth*, verdure, fruits, légumes verts; F.F. *zegzou*, rendre vert, faire un bleu avec une badine, devenir bleu, vert, verdir. — *Azegza*, achat de récolte avant la maturité, *Bou-Zegza*, nom de montagne (près d'Alger.)

Abesbas (بسبس) ou *lbesbas*, fenouil.

Abiçar (بصر ?), purée liquide de fève ou de pois, servant de sauce pour le couscous ordinaire ou pour le *berkoukes*.

Abbou √BOU, fumée épaisse; *oubb*, 3e pers. *toubba*, être cuit, mûr, cuire, mûrir; F.H. *tsoubba*; N.A. *thibbouin*; F.F. *soubb*; F.H. *soubba*; N.A. *asoubbi*; F. Comb. *msoubb*, s'administrer une forte correction, se donner des coups; F H. *tsemsoubba*; N.A. *amsoubbi*; Cf. *aggou* brouillard épais.

Aboud'id' √BDD pl. *iboud'id'en*, perche qui entre dans la construction du gourbi ou de la meule de paille. — *Bedd*, se tenir debout, être debout; F.H. *tsebedda*; N.A. *ibeddi*; F.F. *sbedd*; F. H. *sbeddai*; N.A. *asbeddi* ou *asbeddai*; F. Comb. *misbedd*; F. H. *tsemisbedda*; N. A. *amisbedd*. — *Thaboud'a* espèce de jonc (typha augustifolia).

Abouh'erchaou (حرش) pl. *i* — *en*, nom d'un figuier dont le fruit a une peau épaisse et rugueuse. — *H'irchoû* 3e pers *h'erchaou*, verbe d'état incomplet, être raboteux, rugueux; F.H. *tseh'irchiou*; N.A. *ah'irchoû*. — Adj. verb. *ah'erchaou* pl. *i* — *en*, rugueux, raboteux; Cf. *eh'rech* être rusé, malin, éveillé. — *Ouh'rich*, pl. *en*, éveillé, intelligent. *Thih'erchi*, intelligence, vivacité d'esprit; malice, ruse.

Aboujad' (د ج), pl. *i* — *en*, celui qui est encore à l'a, b, c, d; novice, peu habile, inexpérimenté; maladroit.

Abboukh √BOUKH, noir de fumée; suie; cf. abbou, fumée; voile produit par la fumée ou par la poussière. — *Aggou*, brouillard, *oubb*. cuire; mûrir.

Aboumekhloudh (خلط), mélange de deux céréales blé et orge; *lmekhloudh* — id. —; quelquefois ce mélange se fait en orge et *bechna*, cf. *lkhoult'*. *Ekhledh*, être mélangé; mêler, délayer; F. H. *khelledh*; N. A. *akhladh*; F. F. *sekhledh*, mélanger, mêler, manger un mets avec un autre; F. H. *sekhladh*; N. A. *asekhledh*; F. R. *miekhladh*, se mélanger, se mêler, F.H. *tsemiekhladh*; N. A. *amiekhledh*; *lkhoult'a*, relations, liaison, alliance; *khalet*, 3e F. Ar., 3e pers. *ikhouledh*, fréquenter, hanter.

Abour'dhi (بغض), pl. *i* — *en*, haineux, mauvais, méchant. — *Bour'edh*, être mauvais, avoir le cœur méchant, avoir mauvais fond, haïr; F. H. *bour'redh*; N. A. *abour'adh*; *lbour'dh*, haine, animosité; F. F. *sour'edh*, rendre mauvais, haineux; F. H. *soubr'adh*; N. A. *asoubr'edh*. — *Mebr'oudh*, pl. *mebr'oudhith*, (verbe d'état, incomplet), être mauvais, méchant; adj. verbal: *amebr'oudh*, mauvais, rancuneux, envieux.

Abourreman (رمن), pl. *i* — *en*, nom d'un figuier dont la chair du fruit est rouge, sanguine (grenat). *Erreman*, grenade.

Abousteftaf (تعب تعب onomatopée), pl. *i* — *en*, piège à glu consistant en une branche dont les petits rameaux dépourvus de leurs feuilles sont enduits de glu de façon à attraper tous les oiseaux qui y viennent se poser. — *Tef*, bruit produit par l'air expiré brusquement de la bouche, comme lorsqu'on veut cracher; F. F. *steftef*, faire *teftef*, avec les lèvres et la langue en cherchant à imiter l'appel de certains oiseaux particulièrement, celui de la petite fauvette noire, ne pas confondre avec تعتع, bricoler, tâtonner; F. H. *teftif*; N. A. *ateftef*; *ettefatef*, puérilités, bricoles.

Abouzeggouar' √ZOUR'ou ZGR' pl. *i* — *en*, nom d'un figuier dont la peau du fruit est rougeâtre; dim. *thabbouzeggouar'th*, jeune figuier, rougeole. — *Izouir'*, 3e p. *souggar'*, verbe d'état incomplet;

être rouge, rougir; F,H. *tsizouir'*; N.A. *thezouer'* rougeur; F.F. *zizouer'*, rendre rouge, rougir; F.H. *zizouir'*; N.A. *azizouer'*; *ouzouir'*, terre rouge et argileuse; *azeggouar*, jujubier sauvage. — *Azger*, pl. *izgaren*, bœuf.

Abrid' √BRD', pl. *iberd'an* ou *ibrid'en* chemin, voie, route; fois, raison, motif. On trouve la forme *berd'aïen* qui signifie deux fois (duel arabe).

Abzim (بزم), pl. *ibzimen*, agrafe dont les femmes se servent pour fixer un vêtement sur le corps; diminutif *thabzimth*, boucle, broche, bijou que les femmes portent sur la poitrine ou sur le front. Dans ce dernier cas, le bijou devient symbolique et signifie que la femme qui s'en est parée est mère d'un garçon.

Açebbailou √ ? ficelle, cordelette de lin ou de chanvre; chanvre ou lin filé.

Açendouh' (نطع ?), plur. *i* — *en*, ou *içendah'*, front proéminent, saillant, front bombé, saillant; *çendeh'* mis pour *sendeh'* semble être la F. factit. de *ent'eh'*; *çendeh'*, parler hardiment et longtemps, lutter avec la parole; F. H. *tçendih'*; N. A. *açendeh'*; F.R. *mçendah'*, se donner des coups de tête; F.H *tsemçendah'*; N.A. *amçendeh'*.

Açeq'çaq', onomatopée, *sacsac*, N.A. du verbe *çeq'çeq'*, produire du bruit comme la foudre; éclater en produisant un bruit sec; résonner en prolongeant le son *çekçek*. — Voici quelques onomatopées du son: *ça'ç* produire un son sec en tombant; *tcha'tcha'*, parler en criant, jacasser; *tjoutjou*, gazouiller, papiller; *tchentchen*, résonner faiblement (métal); *t'ent'en*, résonner fortement, donner un son métallique; *t'ert'er*, péter, faire des pets résonnants; *t'eht'eb*, frapper à la porte, heurter plusieurs fois la porte, le tambour, etc.

Açrid' (سرد ?), pl. *i* — *en*, ou *içe* *d'an*, liseré, filet, ligne, tra tiret généralement en coule (tissus, peinture, tâtouage, et

Achabour' √CHBR', tout ce q envahit, tout ce qui est su ceptible de commettre des dégâ (ani aux et végétaux), plu *ichoubar'* cheveux ou poils d barbes incultes. Ex.: *Th mourth ouchabour'*, pays couve d'arbres. — *Lmelk itcha o chabour'*, une propriété envah par la broussaille (ou par le troupeaux des bergers), *etcha ii ichoubar'*, je suis envahi (d voré) par les cheveux (trop longs

Achangal √CHNGL, pl. *ichou gal*, bricole, espèce de lacet pou certains animaux. — *Cheng* prendre au collet, attraper pa le cou; F. H. *tchengil*; N. A *achengel*, F. R. *mchengel*; F. H *tsemchengal*; N. A. *amchengel* F. P. *tsouchengel*.

Achar (*etchar*), √CHR, 3e pers *itchour*, être rempli, plein. rem plir, se remplir; arriver au bu de sa destinée. — La form *achar* ne s'emploie qu'à l'impé ratif et au futur; F. H. *tsachar* N. A. *thacherth*, remplissage fin d'une vie, d'une destinée F.R. *miachar*; F H. *tsemia char*. N.A. *amiachar*.

Acha'than (شعث ?), sans pl. mets pris sans être assaisonné ni avec de la sauce, ni avec de l'huile ou autre substance grasse. Ex.: *Etch arkoul d'acha'than* manger la farine d'orge grillée à sec, c'est-à-dire sans être trempée dans de l'eau.

Achebbouadh (شباط), espèce de crêpes cuites à sec sur un plat et que l'on fait revenir, tremper dans de l'eau et de l'oignon. — *Chadh*, 3e pers. *ichadh*, être brûlé prendre, brûler (aliments). — Voir le mot *chadh*.

Ached'louh' (شلح ?), pl. *i* — *en*, ou *iched'lah'*, morceau de viande qui vient tout de suite après le gigot (culotte). Cette partie de la

culotte étant la meilleure, se mange généralement rotie dans du beurre ou de l'huile. Recherchée pour les malades, blessés ou accouchées.— Cf. *chelleh'*, 2e F. Ar., couper, taillader des chairs; F. H. *tchellih'*, N.A. *acheltleh'*.—Voir le mot *achlouh'*.

Achek. — Locution invariable, se décline avec les régimes directs. — Combien est beau, est enviable. Ex.: *Achekiî*, que je suis beau (bon), *achekik*, que tu es beau. Heureux si tu.. — *Achekik, a bab llkhir d'eççefa !* Heureux, homme de bien et de vérité ! Que tu es enviable ô homme honnête et bon !

Achemma, tout à l'heure, dans un instant; *ar achemma*, à tout à l'heure; *oula chemma*. rien, point, absolument rien. *Achemma, achemma* petit à petit; peu à peu.

Acherreq'raq' (شرفرف), pl. *i* — *en*, ou *ichraq'raq'* geai, pivert.

Achet't'idh (شط), pl. *i* — *en*, vêtement, linge, effet; *achdhadh* pl. *ichoudhadh*, pan de burnous; cf., *achchet'*, pl. *lechdhoudh*, rameau, branche, bordure; *echchet' l lehh'er*, littoral, côte, rivage (de la mer).

Achet't'oudhaou (شط et $\sqrt{\text{DHOU}}$), pl. *i* — *en*, qui monte très haut, s'élance dans l'air, qui domine tout ce qui est autour (branches). — *Echchet't'*, rivage, bord, côte, haut d'un arbre; cf. *'thachouaouth*, sommet, cîme d'un arbre. — *Achdhadh* pl. *i* — *en*, pan de burnous — Voir le mot *achet't'idh*.

Achethoui (شتى), labours d'hiver, récolte obtenue (blé et orge). — *Echchethoua*, hiver.

Achchiouen $\sqrt{\text{CH} = \text{S}}$, pl. de *ichch*, *ichchoû*, corne; dimin. *thichchoûth*, pètite corne, corne à tabac à priser; cf. *thisthan*, vaches.

Achkella' (طلع ?) nom d'action se hisser; F. H. *tchekellia'*. — Dans la forme *chkella'* qui est certes un terme composé, il semble que le verbe طلع monter, se trouve être après la chute du *t'* un des éléments du terme *chkella'*; quant à la partie initiale représentée par les lettres radicales Ch k, elle forme un préfixe dont le sens m'échappe, cf. *chkent'edh* (ch k + *ent'edh*), s'agripper, se cramponner.

Achlouh' (شلح), pl. *ichlah'*, burnous, tente arabe; *achelh'i*, pl. *i* — *en*, originaire de la tribu berbère *Chleuh'*, (Maroc). *Thachelh'ith* dialecte berbère des *Chleuh'*, le *Chelh'a*. — *Chelleh'* 2e F. Ar., taillader, découper, inciser; F. H. *tchellih'*; N. A. *achelleh'*. — Cf. *achrih'*, pl. *ichrih'en*; diminutif *thachrih'th*, pl. *thichrih'in*, beau morceau de viande sans os. — *Ached'louh'*, pl. *i* — *en*, gros morceau de viande pris dans la culotte.

Achouaou $\sqrt{\text{CHOUOU}} = \overline{\text{CHBB}}$, pl. *i* — *en*, coiffure de femme; linge enroulé sur le sommet de la tête et servant de coiffure aux femmes; dimin. *thachouwouth*; *acheboub*, cheveux, chevelure dimin. *thacheboubh*, pl. *thi* — *in*. touffe de cheveux conservée au sommet de la tête; sommet, cime, cf. *echchaou* (?) début, commencement.

Achouari (شار), pl. *i* — *en*, panier double en palmier nain ou en olivier sauvage (sparte) qui se met sur une bête de somme; chaque côté du panier se dit *thaa'd'ilt*, pl. *thi* — *in*. — *Chiouer* ou *chaouer*, demander conseil, consulter; F. H. *tchaouar*; N. A. *achiouer*. — Voir le mot *chiouer*.

Achrik (شرك), pl. *i* — *en*, associé agricole, domestique, serviteur, fellah. — *Echcherka*, association; F. kabyle, *thoucherka*, participation, engagement — *Echrek*, s'engager, s'associer, être en commun; F.H *cherrek*; N.A. *achrak*; F.B. *michrak*;

être lié, réuni; F.H. *tsemichrak*; N.A. *amichrek*; *charek*; 3e F.A. 3e pers. *tchourek*, donner des bêtes à élever avec moitié de bénéfice; F.H. *tcharak*; N A. *acharek*; F R. *mcharak*, être lié, allié; F H. *tsemcharak*. — *Thicherkets* pl. *thi — thin*, collet, lacet en crin.

Achthal (شَال), dérive du nom d'action de la 8e f. ar. et désigne tout ce qui est susceptible en fait d'êtres (animaux(de nuire par son voisinage; *chebbouel*, 2e F. ar. tracasser, tourmenter, inquiéter; F.H. *tchebbouil*; N.A. *achebbouel*; *echchoual*, tracas, effervescence, trouble; F. R. *mchebboual*; F. H. *tsemchebboual*; N.A. *amchebbouel*; F.P. *tsouchebbouel*; F H. *tsouchebbouil*. — Ne pas confondre avec *chettel*, perfectionner, sélectionner l'espèce; F. H. *tchettil*; N.A. *achettel*; *echchethla*, la chose sélectionnée, sélection.

Addi √DI (?), 3e pers. *iouddi*, tendre, placer un piège; F H. *tsaddi*; N.A *addoui*; *thiddin*; *thaddouith*; T.R. *miaddi*; F.H. *tsemiaddi*; N.A. *amiaddi*. — *Ad'eddi*, (?) pl. *i — en*, plaie, blessure.

Ad'amoum √D'MM, pl. *i — en*, ou *id'oumam*, museau, groin; Cf. *aq'amoum* pl. *iqoumam*, bec; *aq'ad'oum*, figure, visage, pl. *iq'oud'am*; *oud'em* pl. *oud'maouen*, face, figure, endroit; *immi* pl. *immaouen*, bouche, ouverture; Cf. *aq'emmouch*, pl. *iqemmach*, bouche, etc.

Ad'ar ou **ad'our** (دار ?) pl. *id'aren*, rang, rangée, ligne.—*Ed'rou* 3e pers. *id'ra*, aligner, arranger, mettre en rang, en ligne; F H. *derrou*; N.A. *thid'rin*; cf. *ad'roum*, pl. *idrma*, parti, clan, çof; Cf. la racine DR.— Voir les mots *thaddarth* et *thia'erth*.

Ad'ebbouz √D'BZ *ou* (دبز), pl. *id'ebbiaz*, massue, gourdin, casse-tête; force; *t'abouz* (?) pl. *t'abouzath*, pouce. — *Eddoubez* être engourdi, insensible; F.H. *doubbouz*; N.A. *adoubez*; F.F. *sdoubbez*, donner un coup de poing, gourmer; F.H. *sdoubbouz*; N.A. *asaoubbez*; Cf. *eddez*, piler, broyer, écraser, égrener avec une massue, un bâton; F.H. *theddes*; N.A. *thouddeza*; F.P. *tsouaddez*: F.H. *tsouaddaz*. — *Azd'ouz* pl. *i — en*, maillet; *amaddaz* pl. *i — en*, gros bâton, pour égrener les épis de maïs et de béchena — Voir le mot *azd'ouz*.

Ad'ellas (دلس), chaume; *ad'les*, *dys (arundo)*, *edles*, couvrir avec du chaume; F.H. *delles*; N.A. *ad'les*; F.P. *tsouad'les*; F.H *tsouad'las*.

Ad'oukan (دكن), pl. *i — en*, dimin. *thad'oukant*, plate-forme élevée dans l'intérieur de la maison; banc, estrade, soupente.

Ad'our (دار), pl. *ad'ouren*, ce qui est en cercle, rangé en rond; rang, rangée, ligne.— *Eddourth* pl. *led'ouar*, semaine. *Doüer*, 2e f. ar., tourner, se retourner, faire demi-tour; F.H. *douir*; N.A. *adoüer*; *ad'ouar* pl. *i — en*, douar, tribu administrée par un caïd (président). — *Eddara* cercle, halo. Voir le mot *ad'ar*.

Ad'rar √DRR, pl. *id'ourar*, montagne, chaîne, massif. — *Ad'rar bout'fel*, montagne de neige (Djurdjura). La √D'RR, en adoucissant les RR a donné *ad'r'ar* pl. *i — en*, pierre, caillou, et en renforçant le d' ⵔ en ⵣ fort, *az'rou*, rocher, pierre, dimin. *thaz'routs*, petit rocher. Cf. *aa'rour*, dos.

Ad'roum √D'RM (?), pl. *id'erma*, clan, parti politique, çoff (? (درم) Ex. : *ad'roum oufella*, le çoff d'en haut, *ad'roum bouadda*, çoff d'en bas. — Synon. *Ellem*, parti, clan (dans certains jeux .

Adhebbakh (طبخ), pl. *i — en*, cuisinier, restaurateur, gargotier. — *Edhbekh*. préparer, apprêter un repas; faire cuire un mets, F. H. *dhebbekh* ou *t'eb-*

bikh, N. A. *adhbakh*. — *Lmedhbekh* pl. *lemdhabikh*, cuisine en plein air; lieu où l'on fait cuire les mets; cahute, abri installé dans la cour d'une habitation pour y faire la cuisine pendant la saison d'été.

Adhebbal (طبّل), pl. *i* — *en*, joueur de tambour; musicien, *et't'ebel*, pl. *et't'eboul*, tambour; musique; *t'ebbel*, 2e F. Ar. jacasser, parler avec jactance et assez haut; discourir en criant. — *Ououeth et't'ebel*, jouer de la musique, du tambour. — *Ououethen et't'ebel iou*. Ils m'ont déconsidéré, ils m'ont déshabillé par la parole.

Adhellaa' (طلع ou ضلع), pl. *i* — *en*, panier, couffin en palmier nain; *t'ella'*, 2e F. Ar. élever, hausser; F. H. *t'ellia'*; N. A. *at'ella'*; *et't'ela'a*, montée, cran.

Adhref (طرف), plur. *idherfan*, sillon; *et't'erf*, bout, extrémité, pl. *ledhraf*, morceaux, bouts. *Et't'arfa*, pl. *at't'arfath*, corde en palmier nain. — *Dherref* mettre de côté, tenir à part, mettre à l'écart; sillonner; F. H. *t'errif*; N. A. *adherref*; F. P. *tsoudherref*; F. H. *tsoudherrif*; N. d'Ag. *amet'arfou*. pl. *imet'ourfa*. qui est à l'extrémité, qui est retiré, extrême.

Afdhis $\sqrt{\text{FDHS (?)}}$ ou فطس, pl. *i* — *en*, masse, gros marteau dimin. *thafdhisth*, pl. *thi* — *in*, marteau.

Afeççel (فصل), N. d'Act. du v. *feççel*. 2e F. Ar., détailler, distribuer, ordonner, partager; diviser, donner une forme, etc.; F. H. *tsefeççil*; N. A. *tsefçil*. *Lefçel*, pl. *lefçoul*, chapitre, division; saison; *lfeçla*, façon d'un travail; taille, coupe d'un vêtement. *Façel*, 3e F. Ar. 3e pers. *ifouçel*, être séparé, divisé; se séparer. régler un compte; F. H. *tsefaçal*; F. R. *mfaçal*; F. H. *tsemfaçal*; N. A. *amfaçel*; *lmefçel*, pl. *lemfaçil*, articulation; jointure; *afçil*, pl. *i* — *en*. mur, muraille qui ferme et limite une cour.

Afeg $\sqrt{\text{FG}}$, 3e pers. *ioufeg*, voler s'envoler; F. H. *tsafeg*; N. A. *afoug*; F. F. *sifeg*, F. H. *sifig*; N. A. *asifeg*; F. Comb. *msifeg*; F. H. *tsemsifig*; N. A. *amsifeg*. — *Isifeg*, pl. *i* — *en*, jeune oiseau encore dans le nid.

Afegag $\sqrt{\text{FGG}}$, pl. *ifgagen*, nom donné à l'une des principales pièces du métier à tisser : ensouple (ou ensouplean). Comme dans tout métier, il y en a toujours deux; on les désigne pour les distinguer : *afegag oufella* et *afegag bouadda*. *Afegag oufella* est une pièce de bois autour de laquelle on enroule avant le montage du métier le fil de chaîne; tandis que *l'afegag bouadda* jouant le rôle de tambour, prend le tissu au fur et à mesure que le travail avance.

Afejdhadh $\sqrt{\text{FJDHDH ?}}$, nom d'une plante de la même famille que l'inule (corymbifères) mais non vivace comme celle-ci. Très commune et s'emploie pour faire des balais au moment du dépiquage des grains par les fellah's.

Afekhkhar (فخّر), poterie, objets ustensiles en terre. — *Errah'ba oufekhkhar*, place du marché où se débite la poterie.

Afellah' (فلح) pl. *i* — *en*, fellah cultivateur, laboureur. — *Foulleh'*, 2e F. ar. s'engager comme *fellah'* travailler. labourer, cultiver la terre; F. H. *tsefoullouh'*; N. A. *afoulleh'*; *thafellah'th*, culture, agriculture, récolte (grains), produits du sol.

Afendjal (فنجل), pl. *i* — *en*, tasse, bol.

Afennich $\sqrt{\text{F(NCH)}}$, pl. *i* — *en*, camus, camard. — *Founnech*, être aplati (nez); recevoir un coup sur le nez; N. A. *afounnech*; F. F. *sfounnech'*, donner

un coup sur le nez; F. H. *sfounnouch*; N. A. *asfounnech*. — Même formation que *founzer* et similaires F + NZR (*inzer* = nez (du latin *nasus* = *ns* = *nch* ?) — Voir le mot *founzer*.

Afeq'q'ous (قفس), melon; nom d'unité: *thafeq'q'ousth*, pl. *thi — in*, synon. *abetsekh*, espèce de melon à peau fine; melon mûr.

Aferdhas (قرطس), teigne; calvitie provoquée par la teigne; *bou ferdhas*, teigneux, fém. *mou ferdhas*; *ferdhes*, être atteint de la teigne, être teigneux, sans cheveux, sans cornes; F. H. *tseferdhis*; N. A. *aferdhes*. Ex.: *Ikerri aferdhas*, mouton sans cornes.

Aferdjer'oul √FRDJR'L (?) pl. *iferdjour'at* (rare) alouette de passage; arrive en bande en Algérie au moment des labours et disparaît du pays dès l'entrée du printemps. Ne se rencontre qu'en plaine et dans les vallées.

Aferroug (قرف), pl. *iferrougen*, claie en roseau; *afrag*, pl. *ifergan*, haie; clôture; *lferg*, pl. *lefroug*, bande, compagnie d'oiseaux. — *Lferq'a*, pl. *lfergath*, fraction, quartier, *karouba*. — *Lferq'*, séparation; différence. — Voir le mot *efreq'*.

Aferroudj (قرج), pl. *i — en*, perdreau, petit de la perdrix; joliet, coquet; *ferredj*, assister, prendre part à une distraction; se distraire, se divertir; F. H. *tseferraj*; N. A. *aferredj*; *lferdja*, divertissement, distraction, spectacle.

Afes √FS (?) gaver, bourrer; F. H. *tsafes*; N. A. *affous*, *thifsin*; F. F. *sifes*; F. H. *safas* ou *sifis*; N. A. *asifes*. — *Afous*, pl. *tfasen*, main, manche d'un outil.

Afouad' (فاد), cœur, entrailles. Ex. *Lemmer ath et't'efer' ad'et-cher' afouad'is*, si je le tenais je (lui arracherais) et mangerais ses entrailles. — *Irr'a oufouad'iou fellas*, mon cœur se consume pour elle ou pour lui.

Afouh'an (فاح), plur. *i — en*, puant, fétide; infect, répugnant, — *Fouh'*, puer, sentir mauvais, F. H. *tsefouh'ou*, N. A. *afouh'ou*; *lfouh'a*, puanteur, fétidité, F. F. *sfouh'* chercher à saisir, à sentir une mauvaise odeur; flairer, sentir. F. H. *sfouh'ou*, N. A. *asfouh'ou*; *tlaïeh'* plur. *lfaieh'in*, qui pue, qui est fétide, répugnant, puant.

Afourk (فرك), pl. *ifourkaouen*, branche. — Dimin. *thafourka*, petite fourche pour manier les épines. — *Thifourkechth* plur. *thi — in*, petite branche. — Cf. *Iferki*, chêne-liège, liège. — Voir le mot *thaferka*.

Afous √FS pl. *ifasen*, main, manche, poignée. — Dimin. *thaftousth* plur. *thi — in*, manche, poignée. — *Afous*, pl. *i*, *en*, main droite, côté droit; *thaftouh'th* pl. *thi — in*, main, petite main (péjoratif). — *Thamtefoust* = Matifou (cap, Alger), mis pour *thama n taifousth*, côté droit.

Afrara √FRR *adhil b oufrara*, variété de raisin blanc dont le grain petit et rond se détache facilement de la grappe. — *Ifrir* 3e p. *ioufrar*, surnager, être, venir au-dessus de, être saillant; F. H. *tsifrir*, N. A. *thifririn* ou *thifrar*; F. F. *sifrer*, ramasser, prendre superficiellement, ramasser ce qui est au-dessus, ce qui surnage, faire passer au-dessus. F. H. *sifrir*, N. A. *asifrer*, F. comb, *msoufrar*, s'entraîner, s'en aller pour flâner, papillonner, F. H. *tsemsoufrar*, N. A. *amsoufrer*.

Afthah' (فتح), nom d'action du verbe *ftheh'*, ouvrir, s'ouvrir, s'épanouir, F. H. *fetteh'*, N. A. *lefthouh'* débuts heureux, F. F. *seftheh'*, commencer, débuter par, augurer, étrenner un marchand; 3e F. H. *sefthah'*, N. A

asefiheh'. — *Lfatsih'a*, la *fatih'a*, premier chapitre du Koran *fetseh'* réciter la *fatih'a*, appeler la bénédiction de Dieu sur, F. H. *tsefetsih'*, N. A. *afetseh'*. — *Afettah'* celui qui ouvre tout ce qui est fermé (Dieu). — *Lmefteh'* plur. *lemfatih'* clef.

Afthath (فتّ), pl. *i* _ *en*, morceau de viande découpé assez gros pour être la part d'une personne. *Fetseth*, 2e F. Ar. réduire en petits morceaux entre les doigts; émietter; F. H. *tsefetsith'*; N. A. *afetseth*; F. P. *tsouftseth*; F. H. *tsouftsith*; *afetsith*, pl. *i* _ *en*, miette, cf. *thiftsithin*, petites miettes.

Agazi $\sqrt{\text{GZ}}$, pl. *igouza*, grappe, régime, baie. Ex.: *Agazi b ouadhil*, grappe de raisin; *agazi n tsemer*, régime de datte.

Ageffour $\sqrt{\text{GFR}}$, pluie, pl. *igoufran*, averses d'eau, pluie. Ex.: *Iououeth ougeffour*, il a plu, il est tombé une averse. *Iour'ed ougeffour*, la pluie menace de tomber; il va pleuvoir.

Agelzim $\sqrt{\text{GZM}}$, pl. *igelziam*, pioche, dimin. *thagelzimth*, hachette. — Ce nom dérive du verbe *egzem* couper, trancher; F. H. *gedzem*; N. A. *agzam*, *anegzoum*; F. P. *tsouagze n*; F. R. *migzam*; F. H. *tsemigzam*. Cette racine ne serait-elle pas d'origine arabe قسم, partager, diviser?

Agerrouaj $\sqrt{\text{GRJ}}$, pl. *igerrouajen* ustensile, objet de ménage en bois ou en terre. — *Gerrouej*, bruire, produire du bruit (objet); F. H. *tsegerrouidj*; N. A. *agerrouedj*. — F. F. *sgerrouedj*, choquer des ustensiles, bousculer des objets; détruire, anéantir, briser. Cf. *grouredj*, s'effondrer, s'écrouler; F. F. *segrouredj*; F. H. *segrouroudj*; N. A. *asegrouredj*; *agerroudj*, pl. *i* _ *en*, trésor. — Voir le mot *agerrouj*.

Agerrouj $\sqrt{\text{GRJ}}$ pl. *i* _ *en*, trésor. — *Egrouredj*, s'effondrer, s'écrouler (mur), F. H. *tsegrouroudj*, N. A. *agrouredj*; cf. *gerouedj*, bruire, se choquer (ustensiles), F. H. *tsegerouidj*, N. A. *agerouedj*; *agerouadj*, pl. *i* _ *en*, ustensile en terre, vaisselle. — Voir le mot *egrouredj*.

Agessouah' (قسم), pl. *i* _ *en*, qui est de malheur, fait de violence, qui porte malheur. — Voir le mot *Iq'sih'*

Aget't'oum (قدم ?), pl. *i* _ *en*, *ou igoudhman*, bâton flexible: rejeton, tige de jeune pousse de un à deux ans. — Cf. *Agadoum* dim. *thagadoumth* plur. *thigoudam*, hache de boucher; cf. (?) *aq'ad'oum* pl. *igoud'am*, face, visage; *q'eddem* 2e F. ar. aller en avant; conduire, chasser; faire aller devant soi, F. H. *tseq'edd'im*, N. A. *aq'eddem*; *tseq dim*, ancienneté. (Ex. *si ezzeman n tseq'dim*, depuis les temps antiques); adject. verbal: *aq'd'im*, ancien, vieux pl. *i* _ *en*; *abouq'eddam*, plur. *i* _ *en*, coup de pied: *iq'oud'ma*, ancienneté, antiquité; *lmoq'eddem* plur. *lmoq'eddemin*, économe, dépensier d'un établissement religieux.

Agezzar (جزر), pl. *i* _ *en*, boucher. — *Egzer*, déchiqueter; faire le boucher, exercer le métier de boucher; dépecer; F. H. *gezzer*, N. A. *agzar*; *thagezzarth* profession de boucher. — *Igzir* pl. *i* _ *en*, morceau de terrain non touché par la charrue. — *Thigzirth* pl. *thi* _ *in*, île, îlot. — *Ladzaier*, Alger; *aldzairi* pl. *i* _ *en*, algérois, algérien.

Agoud'ou $\sqrt{\text{GD'OU}}$? pl. *igoud'outen*, endroit où l'on dépose le fumier, dépotoir; tas, amas d'ordures, de fumier.

Agoui ou **Agi** $\sqrt{\text{GI}}$, 3e p. *iougi*, refuser, rejeter. — F. H. *tsagoui*, N. A. *thougin*, F. R. *miagoui*, F. H. *tsemiagou*, N. A. *amiagoui*; cf. (?) *aki* ou *akoui*, être réveillé, se réveiller.

Agoujil (عجل), pl. *i* _ *en*, orphelin de père et mère ou seulement de l'un d'eux. — Voir *thadjalt*.

Agoulaf (فلعب Beaussier), pl. *igoulfan*, essaim. Ex. : *Agoulaf tezizoua*, un essaim d'abeilles; *agoulaf g izzan*, un essaim de mouches ; *seglef* (?) aboyer.

Agoulim V GLM, pl. *igoulman*, peau (animaux) : dimin. *thagoulimth* ; *achlim*, son (peau de grains), *ichlem* (peau de végétaux), écorce. Ex. : *Thichlemth b ouzrem*, peau de serpent. — Voir le mot *allim*, paille.

Agoum V GM, 3e pers. *iougem*, puiser, prendre de l'eau, avec un récipient; F. H. *tsagoum* ; N. A. *thigoumin* ou *agouam*. — *Asagoum*, pl. *isougam*, cruche amphore.

Agoummadh V GMDH, locution adverbiale au delà, sur l'autre rive, de l'autre côté. *Agoummadh ad*, de ce côté ci, en deça.

Agouns V GNS, pl. (rare) *agounsen*, plancher, parterre d'une chambre, réservé généralement pour le repos des habitants. — Ce terme semble dérivé de *ens*, passer la nuit et de *gen*, dormir.

Agourchal, son; peau de blé (orge) moulu.

Agourz V GRZ, pl. *i _ en*, talon; dimin. : *thagourzets*, pl. *thi _ thin*, talonnette; partie extérieure du mancheron où se forme le coude, l'angle, composant l'arrière de la charrue.

Agous V BGS, pl. *agousen* ceinture; sangle; dimin. *thagousth*, pl. *thagousin*. *Ebges*. se ceindre; porter, mettre la sangle, la ceinture; F. H. *tsages* ; N. A. *abgas*.

Agris V KRS ? (فرس), givre, gelée blanche; *egres*, avoir très froid, être gelé, glacé, transit; F. H. *gerres*, N.A *agras*; F.F. *segres*, glacer, transir; priver, enlever; F. H. *segras*; N. A. *asegres*; *asegres*, pl. *isegras*, musette (cf. V QRCH), *eq'rech*, grignoter, couper avec les dents. — Voir le mot *ekres*, nouer.

Ahaq'el. Locution dubitative et interrogative souvent employée par les Igaouaouen, signifiant : Est-ce que, sans doute, probablement. — (*Ahaq'el = aha + q'el*) dans *ahath* sans doute, *hath* le voilà, *aqlii*, *aq'lak*, me voici, te voici. — Cf. *r'il*, penser, croire, supposer; *mouq'el*, regarder, etc.

Ahd'oum (هذم), pl. *ihed'man*, chose surprenante, désagréable, qui se produit promptement; malheur, calamité; intensité, quantité considérable:—*Ehd'em*, se produire subitement, F.H. *heddem* N.A *ahd'am*.

Ahenchir (هنشر). pl. *i _ en*, domaine, propriété, métairie.

Ahououh! Interjection d'humiliation, de commisération qui s'emploie pour dire que l'on se contenterait de moins. Exemple: *Ahououh! aouid ad'eh'lour'!*. Je ne demande pas tant, je ne désire que guérir.

Ahri (هرى). pl. *ihrien*, alcôve, cachette, chambrette laissée sous la *thad'oukant* et servant de lieu de dépôt d'ustensiles et autres objets de ménage.

Ah'afidh (حعض), jamais; pas le moins du monde. Que Dieu m'en ou nous en préserve! (invariable). *Eh'fedh* apprendre; F. H. *h'effedh* ; N. A. *ah'fadh* ; F. F. *seh'fedh* ; F. H. *seh'fadh* ; N. A. *oseh'fedh* ; F. R. *mseh'fadh* ; F. H. *tsemseh'fadh* ; N. A. *amseh'fedh*. — La forme *seh'fedh r'ef*, signifie aussi se préserver, chercher à se conserver (moralement) avoir de la retenue, être digne de.

Ah'aïek (حاك), pl. *ih'ouiak*, grande pièce en laine dont les Kabyles se servent comme couverture de couchage ; *h'aïek*, pièce de laine légère dont les Arabes se servent pour se couvrir le buste et la tête.

Ah'boub (حب), pl. *i _ en*, figue sèche; *thah'boubth*, peste; *thah'bouith*, pl. *thi _ in*, gros bouton.

Ah'bib, pl. *i _ en*, ami, amant collectif : *leh'bab*, amis. *Lh'abb*, boutons (de chaleur), *lh'oubb*, amour, passion ; *h'ib (h'oubb)*, 3e pers. *ih'ab*, aimer ; désirer, envier, vouloir ; F. H. *tseh'ibbi ;* N. A. *ah'ibbi ;* F.R. *mh'ibb ;* F. H. *tsemh'ibbi ;* N. A. *amh'ibbi*.

Ah'chaichi (حشيش), pl. *i _ en*, fumeur de *h'echich ;* celui qui est dominé par l'amour, la passion ; poète, celui qui a des idées portées vers la poésie, l'amour. — *Thameh'chachth*, lieu où l'on fume du *h'echich ;* passion des fumeurs de *h'echich (lkif)*. — *H'oucheh*, faire, couper de l'herbe, faucher ; F.H. *tseh'ouchchou ;* N.A. *ah'ouchchou*, *leh'chich*, herbe, dimin. *thah'chichth ;* F.P. *tsouah'ouch ;* être fauché, coupé (herbe).

Ah'dhoun $\sqrt{\text{H'DHN}}$, pl. *i _ en*, bassin épuratoire où se traitent les olives pour en extraire de l'huile. _ *Thah'dhount*, pl. *thi. _ in*, grand bassin vers lequel se déversent toutes les eaux venant des *ih'dhounen* voisins. Ces morges contenant encore de l'huile, celle-ci s'amasse dans le bassin *thah'dhount* et y est récoltée au profit du village. Cette huile étant de qualité inférieure est toujours vendue pour éclairage ou savonnerie.

Ah'echchir (حشر), pl. *i. _ en*, colère vive et passagère, emballement, emportement. — *Eh'cher*, attraper une petite crise de colère, s'emporter ; F.H. *h'echcher*, N.A. *ah'char*. F.F. *seh'cher*, mettre en colère, causer une vive colère, F.H. *seh'char*, N.A. *ash'cher*. Ex. : *Bou theh'echchirth*, qui est sujet à de vives colères ; susceptible d'être facilement mis en colère.

Ah'echkoul (حشى et اكل ?), pl. *i _ en*, maléfice, sortilège ; drogues que l'on fait avaler à la personne que l'on veut dominer. — F.F. *sh'ouchkel*, faire, préparer des maléfices, F.H. *sh'ouchkoul*, N A. *ash'ouchkel*.

Ah'eddour $\sqrt{\text{H'DR}}$ *ou* حدر (?), crêpe (gâteau), Ex. : *Ill ouh'eddour*, une crêpe, un feuillet de crêpe (pl. *illen*, voir ce mot). — *Ih'd'er* plur. *ih'd'eren*, tranche, feuille. Ex. : *ih'd'er oukermous (l ikermous)*, une feuille de figuier de Barbarie. Dimin. *thih'd'erth* pl. *thi _ in*, *thih'd'erth bour'roum*, un morceau de pain, une fraction d'un pain. Autre dimin. *ah'ed'rouch* pl. *i _ en*, morceau de certaine grosseur (de forme aplatie). — Voir le mot *h'ad'er*, ménager, avoir soin de, etc

Ah'ellab (حلب), pl. *ih'ellaben*, gros vase, grand pot à deux anses, dimin. *thah'ellabth*, cruchon.

Ah'ellouidh (حلوط ?), bouillie bien claire de farine de blé ou d'orge. — F.F. *sh'ellouedh*, faire de la bouillie, préparer des mets bien liquides, F.H. *sh'ellouidh*, N.A. *ash'ellouedh*.

Ah'endjadjou $\sqrt{\text{H'NDJDJ}}$ (?) pl. *ih'endjoudja ;* dim. *thah'endjadjouth*, flamme, gerbe, colonne de flamme ; brasier enflammé.

Ah'erbi (حرب). pl. *ih'erbien*, douille, cartouche ; *h'erreb*, 2e F. Ar. faire l'exercice, faire faire l'exercice, manœuvrer (soldats). — F. H. *tseh'errib*, N. A. *ah'erreb ; lh'erb*, exercice, manœuvre. — *H'areb*, 3e F. Ar. 3e pers., *ih'oureb* protéger, mettre à l'abri du moindre danger ; F. H. *tseh'arab ;* N. A. *ah'areb*. — Cf. *Tha-h'erbount*, pl. *thi _ in*, pédoncule, tige longue et droite qui supporte l'épi de certaines graminées (bechna, roseau).

Ah'erfi (حرف), adj. pl. *i _ en* (rare) sec, sans assaisonnement, sans nécessité, sans raison, sans but — Ex. : *Etch ar'roum d'ah'erfi*, manger du pain sec, seul, sans autre chose. — *Meslai d'ah'erfi*, parler sans but, sans raison ; *our reffoui ara d'ah'erfi*, ne te mets pas en colère, sans

raison : *h'erref*, 2e F. Ar. couper, trancher une plante, F. H. *tseh'errif*, N. A. *ah'erref ; lh'erf*, pl. *leh'rouf*, caractère, lettre ; *lh'irfa*. pl. — *th.*, profession, carrière, gagne-pain, moyen de résoudre une affaire.

Ah'lalas V H'LS *ou* حلاس (?), plomb de chasse (grain collect. singulier). — *Eh'liles*, 3e pers. *ih'lales*, être fouetté, secoué par une charge de plomb ; se débattre ; F. H. *tseh'lilis ;* N. A. *ah'lilès ;* F. F. *seh'liles ;* F. H. *seh'lilis ;* N. A. *aseh'liles*. — *Aa'q'a b ouh'lalas*, un grain de plomb.

Ah'nin (حنن), pl. *i* — *en*, tendre, compatissant, sensible (cœur). — *Ih'nin* 3e pers. *h'ennin* (v. d'ét. inc.), être tendre, sensible, compatissant ; F. H. *tsih'nin*, N. *lh'anna* ou *leh'nana*, pitié, compassion, tendresse ; F. F. *sih'nen ;* F. H. *sih'nin ;* N. A. *asih'nen*. — Voir le mot *H'oun*. *Lh'enni*, *henné* ; gâteaux, beignets distribués aux jeunes gens la veille d'une fête célébrée à l'occasion d'un mariage ou d'une circoncision.

Ah'riq (حرق), pl. *ih'erq'an*, parcelle de terre dégagée de la broussaille par le feu ; terrain en pente et exposé au soleil. — *Eh'req'* brûler, consumer ; F. H. *h'erreq' ;* N. A. *ah'raq' ; ah'arouq*, cuisson, brûlure, chaleur, soif intense. — F. F. *seh'req'* vendre excessivement cher, F. H. *seh'raq*, N. A. *aseh'req'*. — F. comb. *mseh'raq*, F. H. *tsemseh'raq'*, N. A. *amseh'req'*. — *Lh'erraq'a* pétards ; *thah'erraqth* pl. *thih'erraq'in*, pétard.

Aiazidh V IZDH, pl. *iiouzadh*, coq ; poulet. — *Aiazidh l lekhla*, coq des champs, faisan ; *aiazidh l lhend*, dindon, *thaiazit' b ouaman*, poule d'eau, cf. *azidhoudh*, pl. *izoudhadh*, vanneau.

Aïes (ايس), 3e, *iouïes*, désespérer, ne plus compter sur : faire son deuil sur ; F. H. *tsaïes ;* N. A. *laïas*, désespoir, perte de toute espérance ; F. F. *saïes ;* F. H. *saïas ;* N. A. *asaïes*.

Aifki V IFK, lait ; sève de couleur blanche de certains végétaux ; *aifki ter'ioult*, euphorbe, cf. *Iff*, pl. *iffan* sein, pis, mamelle. — *Effi*, jaillir ; puiser de l'eau, prendre de l'eau dans une jarre ; F. H. *theffi ;* N. A. *thouffia ;* F. F *seffi*, faire jaillir, sortir le gland du prépuce ; F. H. *seffai ;* N. A. *aseffi*.

Aifous V FS, pl. *i* — *en*, main droite ; côté droit ; à droite (subt. ou adject.) par opp. à *azelmadh*, gauche. — Ex. : *Afous aifous*, main droite. *Thama thaifousth* = *Thamatefousth* = Matifou (cap) = le côté de la droite (main). — *Afous*, pl. *ifasen*, main, manche ; diminutif : *thaftousth*, pl. *thiftousin*. Locutions : *Efk afous r'ef*, laisser faire contre ; *ekkes afous r'ef* se dégager, être de connivence contre, donner la liberté à ; permettre, etc.

Aih'eq'q'a, A propos, pendant que j'y pense, puisque j'y pense. Ex. : *A ih'eq'q'a air'er our d ousidh ara eççebeh'a ?* A propos, pourquoi n'es-tu pas venu ce matin ?

Airath V IRTH, plur. *Irathen*, individu qui est originaire de la tribu des *Aith Irathen*. *Aurath*, peut se décomposer en *ai* = *ag* fils de, et en *Rath* nom propre de l'ancêtre qui est donné à la tribu. Cf. *agaoua* = *ag* + *aoua* ; dans *Aouagnoun* = *aoua ag* + *noun* : *Aoua* fils de *Noun*.

Ajah'nidh V JH'NDH, pl. *ijah'nadh*, queue ; dimin. *thajah'nit'*, pl. *thijah'nadh*. — Ex. : *Ithri b oujah'nidh*, comète, cf. *ajeh'nidh*.

Ajandjar (زجنج), pl. *ijoundjar*, variété de figuier à fruit noir ; nom d'unité : *thajandjarth*, figuier ; *ezzendjar*, vert-de-gris. — *Joundjer*, moisir ; être couvert de vert-de-gris ; être vaseux (eau) ; F. H. *tjoundjour ;* N. A. *ajoundjer*.

Aja'boub (جعب), pl. *ija'bab*, tuyau, tube, canule, chalumeau ;

longue vue, etc. Ex.: *Thamoukeh'alt mioueth teja'boubth, l lekh'oul.* fiole, tuyau à collyre, tube de *koh oul.*

Aja'boudh V A'BDH (?) pl. *ija'badh* ou *i _ en*, cordon, nombril; dim. *thaia'bout'* nombril; cf. *aa'boudh*, pl. *i _ en* ou *ia'badh* ventre; grossesse; dimin. *thaa'bout*, ventre. Ex.: *Boua'boudh*, goulu, gourmand, grand mangeur, fém. *moua'boudh*; *ili (erfed') s oua'boudh*, être, devenir enceinte.

Ajd'id' (جد), pl. *i _ en*, nouveau récent, neuf. — *Djedd*, plur. *tedjed'oud*, aïeul, grand-père, ancêtre; *thajaddith* ascendance, origine; *jidda* grand'mère, maraine; *jeddi* grand-père; oncle.

Ajebbad' (جبد), pl. *i _ en*, cheville mobile placée à l'extrémité du timon, autour de laquelle s'enroule la courroie qui doit fixer l'âge au joug: pince de tisserand, servant à tirer, à tendre sur le métier, la partie tissée, cf. *thajebbouat'*. — Du verbe *ejbed'*, tirer; F. H. *jebbed'*; N. A. *ajbad'*; F. R. *miejbad'*; F. H. *tsemiejbad'*; N. A. *amiejbed'*; F. P. *tsouajbed'*; *enejbad'* 7e F. Ar., être tiré, tendu; F. H. *tsenejbad'*; N. A. *anejboud'*, attraction, traction, tension.

Ajedjig V JJG pl. *i _ en*. fleur. — *Djoudjeg*, fleurir, s'épanouir, s'ouvrir (fleur); F. H. *djoudjoug*, N. A. *adjoudjeg*; *thidjoudjegth*, fleuraison.

Ajeh'nidh V JH'NDH pl. *ijeh'nadh*, queue, extrémité mince d'une chose, côté opposé à la tête. — *Ithri bou jeh'nidh*, comète, étoile filante.

Ajellab (جلب), pl. *i, _ en*, blouse, gandoura en laine avec ou sans capuchon. — *Ldjelb*, dimin. *thajlibth* pl. *thi _ in*, troupeau de moutons amenés des pays arabes par des marchands. — *Djelleb* 2e f. ar. sauter en l'air, se cabrer; F. H. *djellib*, N. A. *adjelleb*. — Dim. *Thajellabth* pl. *thi _ in*, petite chemise de femme, enveloppe.

Ajennoui, terme relatif formé de *Génois*, poignard, couteau originaire de Gênes. — Dimin. *thajennouits* pl. *thijennouiin*, petit couteau à lame fixe.

Ajerridh (جرد ?), pl. *i _ en*, ligne, raie, rature, tracé, tiret. *Ejredh*, rayer, tracer une ligne; F. H. *jerredh*, N. A. *ajradh*, F. R. *mijradh*, F. H. *tsemijradh*, N. A. *amijredh*. — Cf. *echredh*, tâtouer, *ekredh*, gratter, racler, etc — Voir le terme *ajrad'*.

Ajgagal V JGGL plur. *ijgougal*, pied de vigne grimpant sur un arbre. — *Jegougel*, se balancer, s'accrocher pour être tenu suspendu; F. H. *tjegougoul*, N. A. *ajegougel*; *thajegagalt* pl. *thijgougal*, balançoire; treille.

Ajmaa'in! (جمع), locution adverbiale d'approbation et de réciprocité. S'emploie chaque fois qu'un vœu, un souhait est formulé pour marquer que le vœu, le souhait est réciproque. Ex.: *Akoun igg Rebbi n ath Ldjenneth!* On répond: *Ajemaa'in!* c'est-à-dire que le résultat du souhait formulé soit entre nous en commun. — Voir les mots *ejma'*, *ldjema'*.

Ajouj (جاز), noyer, noix (espèce); *aa'g'a bouajouj*, une noix. — *Thajoujets* plur. *thi _ in*, un noyer. — *Djaz* 3e p. *idjouz*, être licite, permis par la religion. Ex.: *Our ii idjouz ara*, il ne m'est pas permis; *ledjouaz* ce que l'on mange avec le pain ou le couscous. — *Djoüez*, 2e F. ar. faire passer, agréer, accepter; F. H. *djouaz*, N. A. *aajoüez*, F. R. *medjouaz*, F. H. *tsemdjouaz*, N. A. *amedjouez*. — *Lidjaza*, brevet, diplôme, certificat de constat, de légalité, de capacité.

Ajour'lal V JR'L (?) pl. *i _ en*, coquille d'escargot, coquillage.

— *Thajr'oult* pl. *thi — in*, *ou thijour'al*, cuillère. — Cf *ar'oulal*, coquille, escargot. — Voir le mot *ar'oulal*.

Ajrad' (جرد), collect. sing. sauterelles. criquets. — *Djerred* 2e F. Ar. inscrire, enregistrer; F.H. *djerrid*, N.A. *adjerred; ledjerrida*, relevé, rôle, mémoire, inscription, F. P. *tsoudjerred*, F.H. *tsoudjerrid*. — Cf. *Ejredh*, tracer, rayer, tirer des traits, F.H. *jerredh*, N.A. *ajradh*. — *Ajerridh* pl. *i — en*, trait, hachure, raie, ligne, F.R. *mijradh*, F.H. *tsemijradh*, N.A. *amijredh*. — F.P. *tsouajredh*, F. H. *tsouajradh*.

Adjadarmi (du fr. gendarme), pl. *i — en*, gendarme — Toutes les choses nouvelles introduites chez les Kabyles par les Français sont désignées par des noms français. — Ex. : Champêtre (garde) = *chambit'*. Brigadier = *bergadir*. Huissier = *loussi*. Juge de paix = *joujdebbi*. Notaire = *noutir*, etc.

Ajadel (جدل), argumentation, discussion, réplique. — N.d'action du verbe *djadel*, discuter, argumenter, répondre aux arguments de, tenir tête en paroles, répliquer; F.H. *tsedjadal* ou *djadal*.

Adjebbar (جبر), réparateur (Dieu), pl. *i — en*, rebouteur, celui qui rétablit; *ejber*, trouver, retrouver; rétablir, reconstituer, restaurer, réparer; F. H. *jebber*; N. A. *ajbar*. — *Nejbar* (7e F. Ar.) être retrouvé, réparé, retrouver; F.H. *tsenejbar*; N.A. *anejbar*; *ldjebira*, sacoche à plusieurs poches en cuir que portent particulièrement les cavaliers sur l'arçon de la selle.

Adjoued' (جاد), nom d'action du v. *djoued*, 2e F. Ar. rendre généreux parfait, perfectionner, se perfectionner; F. H. *Djouid*. — *Ldjoud'a*, perfection, excellence. *Ldjid'*, pl. *ledjouad'*, généreux, noble, considérable; *ldjid'* le généreux par excellence (Dieu).

Akachbar V KCH + BR, pl. *ikouchbar* crochet, crampon; F. F. *skouchber*, se cramponner, s'accrocher; F. H. *skouchbour*; N. A. *askouchber*; F. R. (sens passif) *meskouchbar*; F. H. *tsemkouchbar*; N.A. *amkouchber* et *ameskouchber*. — Cette racine qui semble être composée nous donne avec ses deux premières lettres *akach*, pl. *i — en*, petite branche qui se détache de la tige-mère; petite branche sèche; petit arbre chétif, presque mort.

Akanif (كنف ?), rôti, grillade *eknef*, être rôti, grillé au feu; F. H. *kennef*; N. A. *aknaf*; F. F. *sekneſ*; F. H. *seknaf*; N. A. *aseknef*; F. C. *mseknaf*; F. H. *tsemseknaf*; N.A. *amsekneſ*; *leknif*, cabinets, latrines.

Akant'ou V KNDH = Q'NDH = q'nz, pl. *ikount'a*, botte d'herbe, de foin; *q'ounnez*, donner sa langue au chat (jeu de devinette); se déclarer incapable de deviner; F. H. *tseqounniz*; N.A. *aqounnez*; *aqounnidh*, plur. *i — en*, vagin, clitoris; *aq'nouz'*, plur. *iq'ounz'en* ou *iq'ounaz*, mauvais point; abcès.

Akarrouch du latin *kersus*, chêne *thakarrouchtn*. pl. *thi — in*, arbre de chêne, un chêne-liège. On dit également *thabellout'*, pl. *thibelloudhin*, chêne à gland. Le chêne à gland doux se nomme *thasafth*. — *Thasanets*, pl. *thi — in*, un arbre de chêne *zéen*, nom d'unité formé de *ezzan*, chêne-zéen.

Aka'our (كعر), pl. *i — en*, ou *ika'ar*, chétif, rachitique; *eka'r*, être chétif, maigre, ne plus se développer; F.H. *ka'a'r*, N.A. *aka'ar*. — *Theka'ar*, dépérissement, maigreur, affaiblissement. — Cf. *ekma'ch*, être maigre, chétif; *aka'ouch*, pl. *ika'ach*, maigre, chétif, rachitique.

Akebbouch V KBCH (?) pl. *i — en*, argent reçu sous forme de cadeaux à l'occasion d'une fête; paquet contenant l'argent de la *thaousa*. — Voir ce dernier terme.

Akechkach (فشش), pl. *i* — *en*, vieux, usé, ratatiné, très âgé (personne). — *Ker'hkech* être très sec (feuilles); bruire, produire un bruit sec semblable à celui d'une feuille qu'on écrase; F.H. *tsekechkouch*, N.A. *akechkech*. — Cf. *Kerkech*, *q'ejq'ej* ou *q'oujq'ouj* et autres onomatopées semblables. — Voir le mot *q'ourhech*.

Akeggal (كال), pl, *i* — *en*, mesureur de grains dans les marchés. — *Ekthil* 3e pers. *ikthal*, mesurer, arpenter, toiser, F.H. *tsekthili*, N.A. *akthili*, *lkil*. — F.R *mikthal*, F.H. *tsemikthal*, N.A. *amikthel*. — *Lkil* plur. *lkilan*, mesure; vase, cruchon en terre de la contenance de 12 à 18 litres selon les villages, servant d'unité de mesure pour les liquides (huile).

Akkin ⵄⴽ + ⵉⵏ, locution adverbiale, plus loin, vers là-bas, au-delà. — Dérivés : *aok*, *iaok*, *laok*, entièrement, complètement; *aok d'* et *laok d'*, avec, et; *akka* et *akkayi*, comme ceci, de cette façon-ci, ainsi; *akken*, comme cela, de cette manière-là, ainsi; tout ensemble; lorsque, aussitôt que, dès que, etc. (conjonction ou adverbe)

Akli ⵄⴽⵍ pl. *aklan*, nègre, noir, esclave. — Les familles nègres qu'on rencontre en Kabylie sont en partie introduites dans le Djurdjura par les Turcs qui avaient installé de nombreuses colonies destinées à défendre au besoin les différents postes avancés dans l'intérieur du pays kabyle : Bouïra, Bourni et Sabaou.

Akoubab (كب ?), pl. *i* — *en*, épi de sorgho *(bechna)*. — *Loukbab*, plat de viande rôtie découpée en petits morceaux.

Akoubal (كبل ?), maïs; *thakoubalt*, pl. *thi* — *in*, épi de maïs. — *Koubbel*, 2e F. Ar. emmayoter, entraver, enlacer, attacher les ailes; F.H. *tsekoubbil*; N.A. *akoubbel*; P.F. *tsoukebboul*.

Akoubbas (كبس), pl. *i* — *en*, celui qui avec une pioche, brise les mottes; *kebboues*, 2e F. Ar. briser les mottes, ameublir la terre; F. H. *tsekebbouis*; N. A. *akebboues*; *thakebbouasth* ameublissement du sol, hersage, herse F. P. *tsoukebboues*; F. H. *tsekebbouis*.

Akoubri (كبريت), soufre: sous forme de poudre et comme remède il se prend dans la figue que l'on fait manger au malade atteint de la gale.

Akoufi (فجب), pl. *ikoufan*, grande jarre, espèce de coffre en terre sèche, on y enferme les provisions de bouche (céréales et figues); *aq'affou*, plur. *iq'outfa*, coffre en roseau ou en palmier nain dans lequel on emmagasine les figues; dimin. *thaq'outfets*, pl. *thiqouffethin*, petit sac en palmier nain que l'on remplit de figues pour faciliter l'expédition. Beaussier fait descendre le mot *akoufi* de la racine كاف qui a donné *lkaf*, pl. *lkifan*, escarpement, falaise, rocher à pic.

Akoui ⵄⴽⵉ, être éveillé, réveillé; F. H. *tsakoui* ou *tsakouai*; N. A. *thakouaiin (thikin)*; F. F. *sakoui*; F. H. *sakouai*; N. A. *asakoui*; F. C. *msakoui* et *msakouai*; F. H. *tsemsakouai*; N. A. *amsakoui*.

Akoura ⵄⴽⵔ ou ⴽⵓⵔ pluriel *ikouraïen*, motte de terre. — *Akour*; dimin. *thakourth*, boule en terre (jeu); pelote, bobine; *skour*, rouler, faire des boules; former en boule, en pelote; F.H. *skourou*, N.A. *askourou*. — Pourraient être rattachés à cette racine les mots *aggour*, lune, *thasekkourth*, perdrix nom d'unité, de *asekkour*.

Akourfa (كرف) résidu, débris de grain obtenus après le vannage; ivraie. — *Ekref*, être en-

gourdi, ankylosé, s'ankyloser, avoir un membre ankylosé; F.H. *kerref*, N.A *akraf*; *thekref*, privation abolition de mouvement d'un membre, ankylosité, ankylose, F. F. *sekref*, F. H. *sekral*, N.A. *asekref*. — Cf. *t'kret*, F. H. *tsa'krif*. N A. *oa'kref*, N. d'Ag. *oa'krouf* pl. *i* — *en*, celui qui a un des membres ankylosé (pied, main, doigt).

Akourfi du français *Corcée*; s'emploie aussi pour qualifier ce qui est sans résultat, sans profit. — Cf. (?) *akourfa*, résidu retiré du grain criblé, vanné. — *Akourfath*, état de ce qui est sec, d'un aliment particulièrement le couscous servi sans sauce. — Ex. : *Itcha et't'a'am d'akourfath*, il a mangé du couscous sec, sans être arrosé de sauce. — Le mot latin *Corrada* qui a donné corvée semble avoir quelque analogie avec le terme *akourfath* (KRVD = KRFT).

Akousar I KSR (?) pl. *i* — *en*, descente, pente descendante par opposition à *asaouen*, pente montante, montée; F.F. *soukser* mettre en pente, être en pente (lieu), abaisser; F.H. *souksar*, N.A. *asouksar*. pente, descente rapide.

Akoutsaf (كتف), pl. *i* — *en*, sac généralement à coulisse du colporteur, sacoche. — *Lektaf*, subst. plur. protections, relations, appui, recommandations. *D'bab lektaf*, c'est un homme qui a des relations; c'est un homme puissant par ses relations, etc. — *Kettef* 2e F. ar. garrotter, lier, F.H. *tsekettif*, N.A. *akettef*; F.P. *tsoukettef*, F.H. *tsoukettif*; *mkettef* plur. *mketteftn*, lié, garrotté, entravé.

Akrarsi (de l'ital. *carroza*) de *carro* (char) pl. *ikrarsien*, charretier, conducteur, cocher. — *Thakerrousth* pl. *thi* — *in*, voiture, charrette. Ex. : *Abrid' tekerrousth*, chemin carrossable, route.

Akhechlaou I KHCHLOU, pl. *i* — *en*, petit brin d'herbe, de paille; brindille et par extension tout petit fragment de matière végétale mêlé à une substance étrangère; F. F. *chekhichloú*, tournoyer, tourbillonner comme les brins de paille jetés en l'air; F. H. *chekhichlioú*; N.A. *achekhichlou*. Ex. : *Ad'fel ichekhichlioú*, la neige tourbillonne (les flocons de neige tournoient comme la paille).

Akheddaa' (خدع), pl. *i* — *en*, traître, perfide, trompeur; cf. *lkhad'a'*; *ekhd'a'*, tromper. trahir: se dédire; FH. *khedda'*; N.A. *akhd'aa'*; *lekhd'a'* ou *lekhd'ia'a*, trahison; F. F. *sekhd'a'*. faire trahir, pousser à la trahison; partir seul (fusil); F. H. *sekhd'aa'*; N. A. *asekhd'aa'*; F. R. *miekhd'aa'*; F. H. *tsemiekhd'aa'* N. A. *amiekhd'a'*; F. P. *tsouakhd'a'*; F. H. *tsouakhd'aa'*.

Akhelkhal (خلخل), pl. *i* — *en*, anneau de pieds. — *Khelkhel*, se plonger, se griser, agiter, s'ébranler; se déranger (esprit); F. H. *tsekhelkhil*; N. A. *akhelkhel*.

Akhellal (خل), pl. *i* — *en*, pièce de tissu en laine servant de vêtement aux femmes; espèce de couverture en laine; dimin. *thakhellalt*, pl. *thi* — *in*. petite couverture en laine; tige en bois, partant du joug et emboîtant le cou du bœuf; cheville en bois; petit morceau de bois mince et effilé, etc. *Khellel*, agrafer un vêtement sur la poitrine; F. H. *tsekhellil*; N. A. *akhellel*. — *Lkheld*, vinaigre. — Voir le mot *thakhellalt*.

Akhendouq' (خندق), pl. *ikendiaq'* ou *ikhoundiaq'*, endroit, lieu, chemin encaissé; col. défilé. — *Khend'eq*, être encaissé, enfoncé; être lourd, privé d'air; F.H. *tsekhendiq'*; N.A. *akhend'eq*; F. F. *skhend'eq'*; F. H. *skhendiq'*; N. A. *askhend'eq*; F.P. *tsoukhend'eq'*; F. H. *tsoukhendiq'*.

Akhenfouch $\sqrt{\text{KHN}} + \sqrt{\text{FCH}}$, pl. *ikhenfach*, bouche, museau. Le préfixe *khen* se retrouve dans quelques termes se rapportant aux différentes parties du visage. Ex. : *Akhenzir* et *akhenchar*, écrouelles, morve (maladie), (*khen* + *zir*, *akhen* + *char*; cf. *inzer*, museau, nez.

Akhenzir (خنزير), écrouelles, scrofules (maladie de moutons), pl. *lekhnazer*, porc, pourceau. — Voir le mot *akhenfouch*.

Akherbouch (خربش), figues de mauvaise qualité *(thakherbouchth)*. — *Kherbech*, barbouiller, griffonner; F.H. *tsekherbouch*, N.A. *akherbech*, F.F. *skherbech*, embrouiller, griffonner, F.H. *skherbouch*, N.A. *askherbech*; *thikherbechth*, griffonnage, gribouillage. — *Akherbach* pl. *i* — *en*, griffonné, barbouillé. *Mkherbech*, griffonné, chiffonné, embrouillé.

Akherd'ous $\sqrt{\text{KHRDS}}$? pl. *i* — *en*, souterrain, cave, caverne, grand trou où la lumière ne pénètre pas. — F.F. *skherd'es*, chercher, tâtonner dans l'obscurité, farfouiller, remuer, cogner dans l'obscurité; F.H. *skherd'ous*, N.A. *askherd'es*.

Akherraz (خرز), pl, *i* — *en*, savetier, cordonnier — *Ekhrez*, coudre grossièrement, faire de la grosse couture comme le cordonnier, le sellier, etc.; faire une ruse, jouer une farce. — F.H. *kherrez*, N.A. *akhraz*; *thikherzi*; F.R. *niekhraz*, F.H. *tsemiekhraz*, N.A. *amiekhrez*. — F.P *tsouakhrez*, F.H. *tsouakhraz*. — Cf. *ar'rous*, morceau de peau, de cuir jeté et sans valeur.

Akhi! locution d'exclamation et d'étonnement : vraiment! assurément! certes! en vérité!

Akhi ha kan dr'a, locution d'approbation signifiant : Certes!, Il est certain que; Sûrement. Ex. : *Akhiha kan d'ra nkhaq' doug aoual*. Certes! il y a anticipation dans notre exposition; car... (sûrement, c'est par impatience de connaître que nous nous sommes oubliés dans notre discours.)

Akhmoudj (خمج), pl. *i* — *en*, trou, creux, crevasse, synon. *amrouj*. — *Ekhmedj*, être pourri, sale, crasseux; F.H. *khemmedj*, N.A. *akhmaj*.

Akhoubbaz (خبز), pl. *i* — *en*, boulanger, marchand de pain; *lkhoubz*, pain avec levain, pain européen. — N. d'unité : *akhoubiz* pl. *i* — *en*; dimin. *thakhoubizth* pl. *thi* — *in*, pain.

Akhoulendj $\sqrt{\text{KHLNDJ}}$ (?) bruyère. Donne d'excellent charbon pour les bijoutiers.

Akhoummas (خمس), pl. *i* — *en*, cultivateur qui laboure, sème et récolte moyennant le 5me du produit; *khemsa* = cinq; *thakhoumsets* pl. *thikhoumesthin*, jeu avec cinq cailloux : *khoummes*, toucher la main, les cinq doigts : s'engager comme *khoummas*; F.H. *tsekhoummous*, N.A. *akhoummes*, *thakhoummasth*. — *Lkhoums*, part du *khoummas*, le 5e de la récolte; *lkhames* pl. *lkhamsin*, musulman faisant partie du 5e rite (mozabite) non reconnu. — *Lakhmis*, jeudi (5me jour).

Aldoun $\sqrt{\text{DN}}$, plomb (matière). Ex. : *Erreçaç b oualdoun*, la balle est en plomb.

Aler'moum $\sqrt{\text{LR'}} + \text{MM}$ plur. *iler'mam* (rare), crâne, boîte osseuse renfermant le cerveau, terme désignant à la fois le contenu et le contenant; *aler'*, cervelle; *ad'amoum*, museau; *aq'amoum*, bec; *aqamouch*, bouche.

Alez'az' $\sqrt{\text{LZ'Z'}}$, osier, oseraie, N. d'unité : *thalez'az'th*, pl. *thi* — *in*, cf. (?) *ilez'z'oui*, fil de fer, de laiton.

Ali $\sqrt{\text{LI}}$ 3e pers. *iouli*, monter; être au bout; finir; lever, se lever; F.H. *tsali*; N.A. *aloui*; F.F. *sali*, faire monter, faire

aller vers le haut ; finir, terminer, achever ; F.H. *salat*, N.A. *asali ; thasalith ;* F. C. *msali ;* F. H. *tsemsali ;* N. A. *amsali.*

Allim V LM, paille ; *abrid' bou allim*, voie lactée. — Cf. : *Oulman*, fils de trame (plur.) ; *ellem*, filer, faire du fil avec un fuseau ; F. H. *thellem :* N. A. *thoulma ; allem*, coudre en croisant les fils ; rabattre ; F. H. *tsallem ;* N. A. *alloum ; tholloumth*, pl. *tha — in*, tamis, dont la toile est tissée avec des brindilles d'alfa (primitivement avec des lanières en peau comme cela se fait encore pour l'*ar'erbat*). — *Agoulim*, plur. *igoulman*, peau d'animaux ; *ichlem*, peau, écorce ; *achlim*, son.

Allous V LS, nom d'act. du verbe *alles* ou *ales* 3e pers. *ioules*, être labouré, labourer une deuxième ou troisième fois, donner un autre coup de charrue à une terre récemment labourée ; F. H. *tsales ; tsalas* (? سأل) devoir, avoir des dettes ou des créances. Cf. *Elles*, tondre ; F. H. *thelles ;* N. A. *thoulsa ; ilis*, pl. *ilisen*, toison ; F.P. *tsoualles*, être tondu. *Thallesth*, pl. *thoullas*, fille, femme.

Alq'afen (لقعف), pl. de *alq'af* petit caillou rond avec lequel on joue le jeu d'*alq'afen*, à peu près semblable au jeu d'osselet ; *elq'ef*, toucher, atteindre l'objet visé ; F. H. *leq'q'ef ;* N. A. *aiqaf, thileq'fin ;* F. F. (?) *setqef* avoir le hoquet de la mort, être à l'agonie, rendre l'âme (*seglel*, aboyer) ; F. H. *selq'af ;* N. A. *aselq'ef*, cf. *chelq'ef*, saisir en l'air, attraper au vol. — Voir le mot *chelq'ef.*

Alq'aq' V LQ'Q' pl. *i — en*, tendre, sensible, mou (choses). — Du verbe d'état incomplet *ilq'iq'* 3e pers. *leq'q'aq'*, être tendre, mou ; être jeune ; être frais ; F. H. *tsilq'iq*, N. A. *thelq'eq'* — F. F. *selq'eq'* amollir, F. H. *sitq'iq'*. N. A. *asilq'eq'*. A comparer les mots : cf. *aler'lour'*, cerveau, *aller'* cervelle ; *thalar'th*, terre à poterie, argile ; *thiler'ler'th*, bourbier de terre glaise.

Alr'oum V L'R'M pl. *ilour'man*, chameau, dromadaire. — Voir sur le nom du chameau en berbère le remarquable article de M. R. Basset dans les Actes du XIVe congrès international des Orientalistes, 1906, T. II).

Amaa'iz (معز), race, espèce caprine. — Ex. : *aksoum oumaa'iz*, viande de chèvre.

Amad'ar' V DR' plur. *imoud'ar'*, broussaille haute et épaisse, cf. *ezd'er'* habiter, demeurer.

Amagraman V ? aulnée visqueuse, inule (plante de la famille des composées (corymbifères : *Inula viscosa*). — *Thamagramant* pl. *thi — in*, pied, touffe d'inule.

Am aman, kabylisme indiquant la grande facilité dans l'accomplissement d'une action. Ex. : *Isin thamestaith am aman*, bien connaître une langue ; bien parler, bien posséder cette langue ; n'éprouver aucune difficulté dans la manière de s'en servir, aucune gêne que celle qu'on éprouve en *avalant de l'eau.*

Amanoun (أنّ), plur. *imounan*, bœuf non dressé aux labours ; jeune bœuf non châtré : rétif.

Ama'ani (عان), pl. *i — en*, aide auxiliaire, soutien. — *A'iouen*, 2e F. Ar. 3e pers. *ia'aouen*, aider assister, prêter secours, assistance ; F. H. *tsa'aouan ;* N. A. *aa'touen ;* F. R. *ma'aouan ;* F. H. *tsema'aouan ;* N. A. *ama'iouen ; tema'ouna*, aide, assistance. — Voir le mot *lmia'oun*, charrue.

Ama'foun (عفن), pl. *ima'fan*, dégoûtant, puant, répugnant ; importun ; F. R. (sens passif), *moua'fen*, être sale, sali, malpropre, profané, souillé ; F. H. *tsemoua'foun ;* N. A. *amoua'fen.* — *La'fana* saleté, impuretés excréments ; F. C. *smoua'fen*, salir, dire, faire des saletés, des malpropretés ; F.H. *smoua'foun ;* N.A. *asmoua'fen.*

Ama'lek (معلك ?), plaisanterie, moquerie ; N. d'Act. du verbe *ma'lek*, plaisanter, se moquer ; F. H. *tsema'lik ;* F. F. *sma'lek* faire semblant, feindre ; F. H. *sma'lik :* N. A. *asma'lek*.

Ama'nfer (عنفر), nom d'act. du verbe *ma'nfar* (la F. R. kabyle combinée avec la 7e F. Ar.) lutter, jouer à la lutte ; F. H. *tsema'nfar*. — *Ta'frith* (?), pl. *i — en*, hercule, géant ; démon, génie.

Ambouiouel (ولول ?), remûment N. d'action du v. *embouiouel*, 3e pers. *imbouaouel*, remuer, bouger, faire un mouvement, être remué ; F. H. *tsembouiouil*, F. F. *sembouiouel*, remuer, bouger ; NH. *sembouiouil*, NA. *asembouionel*, cf. *h'ouiouel* (حاول), 3e pers. *ih'ouaouel*, bouger, se retourner à droite et à gauche ; F. H. *tseh'ouiouil*, N. A. *ah'ouiouel*. — Ex. : *Our tsembouiouil our tseh'ouiouil*, ne bouge pas du tout ; reste immobile (seul cas d'emploi pour le verbe *h'ouiouel*).

Amcharef (شرف), pl. *imchouraf* vieux, âgé. Cf. *acharaf* pl. *ichouraf* vieux rusé. — *Cherref* 2e F. ar. tailler en biais, en biseau, F. H. *tcherrif*, N. A. *acherref*, F. F. *tsoucherref*, F. H. *tsoucherrif ;* — *Achrouf*, pl. *icherfan* précipice, escarpement ; *thacharatth*, pl. *thi — in*, mur dont la partie supérieure se termine en biais. — *Echchert*, noblesse ; *echcherif*, pl. *echchourfa*, noble, marabout descendant du prophète.

Amchoum (شام), pl. *i — en*, mauvais, méchant ; *choum*, porter malheur. Ne s'emploie généralement qu'à la 3e pers. du sing. ou du pluriel.

Amd'oun $\sqrt{\text{MD (?)}}$ pl. *i — en*, bassin creusé dans le sol pour retenir l'eau de source ou de pluie. mare, trou large et peu profond rempli d'eau. — *Thamd'a*, pl. *thimed'ouin*, trou profond rempli d'eau, mare.

Amechh'adh (شحط), pl. *imechh'adh*, baguette, petit bâton mince et flexible. — *Amechh'oud'* pl. *imechh'ad'*, épingle de nourrice, grosse épingle servant d'agrafe aux femmes kabyles pour retenir sur la poitrine leur robe. — *Cheh'h'et'*, cingler, frapper avec une baguette ; F. H. *tcheh'h'it'*, N. A. *acheh'h'et'*.

Amechouar (شار), pl. *i — en*, champ de course, trajet, lieu où l'on peut faire la course. — *Chiouer* 3e F. Ar. 3e pers. *ichaouer*, demander avis, conseil — Voir les mots *achouari* et *chiouer*.

Amechthajer (أجر) plur. *imechthoujar*, mis pour *amesthajer* (de la 10e forme ar.) journalier, salarié. — *Lidjara* ou *tijara*, salaire. — Voir le mot *tijara*.

Amechthari (شرا), plur. *imechthoura* ou *i — en*, acheteur, aquéreur, clientèle ; *echchera*, achat, acquisition — *Lbia'* ou *echchera*, commerce, négoce ; *thimechrith*, pl. *thi — in*, acquisition, la chôse achetée, vendue ; vente.

Ameggal (مال). Labour de champ de figuiers ; N. d'Act. de *meggel*, 2e F. Ar. labourer des figuiers ; F. H. *tsemeggil ;* F. F. *tsoumeggel ;* F. H. *tsoumeggil*. — Cf. *mil* ou *mal*, 3e pers. *imal*, pencher, incliner ; F. H. *tsemil* ou *tsemal ;* N. A. *amili ; lmil*, inclinaison. — Voir le mot *lmal*.

Amegrouch (فرش), noyaux concassés d'olive, tourteaux. — *Egrech*, croquer, grignoter : F. H. *gerrech ;* N. A. *agrach ; agourrach*, pierres cassées à petits morceaux employées généralement pour les routes. — *Garech*, 3e F. Ar., 3e pers. *igourech*, lutter, jouer à la lutte ; F. H. *tsegarach*, N. A. *agarech ; legrach*, lutte ; F. R. *mgarech ;* F. H. *tsemgarach ;* N. A. *amgarech ; lemgarcha*. — Cf. : *Eq'rech*, couper avec les dents, ronger (rat) ; F. H. *q'errech ;* N. A. *aq'rach*. —

Q'errech, 2e F.Ar. tondre, couper les cheveux, le crin, le poil : F. H. *tseq'errich* : N.A. *aq'errech; aqourich*, pl. *i _ en*, musette ; *aq'errach*. pl. *i _ en*, long roseau formant fourche à l'une des extrémités. employé pour arracher certains fruits (figues de Barbarie). — Cf. *kerrech*. mordre ; F. H. *tsekerrich ;* N. A. *akerrech*. — Voir le mot *thaq'errachth*.

Amehraz (هـرس), pl. *i _ en*, mortier ; *herres*, battre à platecouture, administrer une bonne correction, battre : F.H. *tseherris*, N.A. *aherres*.

Amej't'ouh' ⵎⵣⵉ, pl. *imejt'ah'* petit, jeune, dim. de *amezzian*. — *Amejt'it'ouh'* dim. de *amejt'ouh'* pl. *imejt'at'ah'*, très petit, bien jeune. Ce terme composé est formé de *imzi* + *thit'* = *amezzian n tit'* — *At'out'ah'* pl. *i _ en*, *it'out'ah'*, petit (enfant). *It'oú* plur. *at'iouen*, gros œil ; *t'it'ouch*, regarder à la dérobée, regarder en faisant de petits yeux, etc., se dit en jouant avec les petits enfants pour lesquels on cache et montre les yeux ; *t'out'ech*, être éveillé, synon. *t'ourech* ; F. F. *st'out'ech*, chercher à voir sans être remarqué, regarder avidement, furtivement, F. H. *st'out'ouch*, N. A. *ast'out'ech ; at'it'ouch*, petit trou, *that'it'ouchth* plur. *thit'out'ach*, petit trou, petit œil.

Ameksa ⵎⴽⵙ pl. *imeksaouen*, berger : N. d'agent du v. *Eks*, faire paître, paître, F.H. *kess*, N. A. *thakessaouth*. — *Bou imeksaouen*, surnom donné au figuier dont les fruits mûrissant trop tôt sont généralement mangés par les bergers : c'est *t'abouh'erchaou* ou *t'az'a'ich*. — *Thameksaouth* pl. *thimeksaouin* ou *ni imeksaouen* pl. *south imeksaouen*, femme aux mœurs légères, prostituée.

Amekhthaf (خطف), pl. *i _ en*, longue perche pourvue à l'une de ses extrémités d'un crochet, bâton employé pour faire tomber les olivtes : gaule, gaffe. — *Ekht'el*, ravir, enlever, prendi à la dérobée ; F.H. *khet't'e* N.A. *akht'af ; tkhet'fa*, enlèv ment, rapt.

Amemai ⵎⵎⵉ *tamarix* (a buste). — *Thamemaith*, pl. *t _ in*, pied, touffe de tamarix.

Amena'oul (لعن), pl. *imena'a* maudit, pervers, débauché, fén *thamena'oult* plur. *thimena'a* perverse, prostituée. — *Na'* maudire, injurier, insulter. — *Enna'la*, insulte, injure. — Voi le mot *na'l*.

Amendil (ضل ?), plur. *imendia* foulard en soie avec lequel l femme kabyle se couvre la tête — *D'ei*, couvrir : F.H. *'al* N.A. *thad'ouli* ; *ad'al*. herb aquatique. Cf. *lemdhella*, cha peau de paille.

Amengour (نغر), pl. *imengar* mort sans postérité ; celui qu meurt sans laisser d'enfants — *Enger*, être ruiné. détruit anéanti : mourir sans laisse d'héritiers ; F. H. *negger ;* N. A *angar ;* F. F. *senger ;* F. H *sengar ;* N. A. *asenger ;* F. C *msengar ;* F. H. *tsemsengar* N. A. *amsenger*. *Enneger* des truction, anéantissement, mal heur. Cf. *enger*, trouer, perforer partir, déclencher (détente), etc

Amendjous (نجس), pl. *i _ en* ou *imendjas*, immonde, impur souillé ; *ennedjasa*, souillure ordure, excréments. — *endjes* être sale, impur, infect. Cf. *menajous* 3e pers. v. d'état incomplet il est impur, répugnant.

Amenkar (نكر), pl. *i _ en*, qu renie, méconnaît, ingrat et *anekkar*, pl. *i _ en ; enker*, nier renier, méconnaître, désavouer F.H. *nekker*, N.A. *ankar*, en *nekker*, désavœu, dénégation, F R. *mienkar*, F.H. *tsemienkar* N.A. *amienkar*. — F.P. *Tsouaker*, F.H. *tsouankar ; tmenkou* ou *tmenker*, injustice, iniquité

Amenzou √MNZ, pl. *imenza*, aîné, qui arrive, naît, mûrit avant tout le reste, primeur, hatif.

Ameq'foul (فعل), herbe comestible; herbe cuite à la vapeur. — *Eq'fel*, fermer hermétiquement, boutonner, F.H. *q'effel*, N.A. *aq'fal* — *Thiq effilt* pl. *thi — in*, bouton; *aseq'fel*, lanière, bande de linge servant de tampon placé entre le vase à couscous et l'ouverture de la marmite.

Ameq'q'enin √——? pl. *i — en*, s'applique avec sens péjoratif pour désigner une bête de somme; *ameq'q'enin*, est le nom d'une maladie spéciale aux bêtes de somme (colique avec convulsions). — *Meq'nen*, faire le gâté, le coquet, faire des manières, F.H. *tsemeq'nin*, N.A. *ameq'nen*.

Amergou √MRG pl. *imerga*, grive (oiseau de passage); cf. le terme grec *grîu* √GROU = *grr = rgou* par métathèse *ourg = mrg* d'où *amergou*.

Amerres (مرس), nom d'action du verbe *merres* (2e F. Ar.) ramasser et mettre en petits tas les gerbes, F.H. *tsemerris*, N.A. *lmers*, F.P. *tsoumerres*, F.H. *tsoumerris*. — Cf.: *Maras*, espèce de ver de couleur grisâtre qui s'attaque à la racine de certains végétaux (oignon et blé).

Amesloukh (سلخ), pl. *i — en*, ou (*imeslakh*), corps dépecé d'un mouton; mouton entier. — *Eselekh*, écorcher, dépecer, ôter la peau à un animal, écorcher. — F.H. *sellekh*, N.A. *aslakh*, *thiselkhi*, F.R. *imeslakh*, F.H. *tsemeslakh*, N.A. *ameslakh*. — F.P. *tsoumslekh*, F.H. *tsoumslakh*.

Amet't'almou (ظلم), pl. *imet't'oulma*, celui qui a tort, qui porte préjudice, qui lèse; injuste, oppresseur, persécuteur, cf. *edhdhalem*, pl. *edhdhellam* injuste, tyran. — Voir le mot *Edhlem*.

Amet'arfou (طرف), pl. *imet'ourfa*, qui occupe une des extrémités, qui est retiré, qui est à l'extrémité, cf. *aderfi*, pl. *i — en*, extrême; relégué. — *Et't'erf*, bordure, extrémité, côté, pl. *ledhraf*, morceau, fraction, bribe, portion; *men ett'erf*, le premier venu, au hasard (choses ou personnes). *Dherref*, 2e F.Ar., se mettre de côté, tirer un coup de charrue, tracer un sillon, F.H. *tsedherrif*, N.A. *adherref*; *adhref*, pl. *idherfan*, sillon. — Voir le mot *adherref*.

Amger √MGR pl. *imgar* ou *imegran*, faucille; *amger ouroumi*, faux. — *Emger*, couper avec la faucille ou la faux, faucher, moissonner, F.H. *megger*, N.A. *amgar*; *thamegra*, moisson, F.P. *tsouamger*, F.H. *tsouamgar*. — *Ameggar* pl. *i — en*, moissonneur. — Cf. *Ameggour*, pl. *i — en*, morceau de bois pointu.

Amkhikh √KHKH (?), pl. *i — en*, calamité, évènement extraordinaire, chose surprenante et fâcheuse; malheur. Ex.: *Idhra oumkhikh*. Il y a eu une calamité, un malheur! *Ibbout k oumkhikh our d erridh s loukhbar*. Tu es précipité dans le déshonneur et la ruine sans t'en apercevoir (tu t'es avili et ruiné sans.....). — Interjection: *A i amkhikh iou* Oh! malheur! — Cf. *Khikhi*, choses sales, excréments. (Langage enfantin.)

Amnafeq' (نعف), pl. *imnoufaq'* révolté, insurgé. — *Enfeq'*, acheter de la viande; F.H. *neffeq'*; N.A. *anfaq'*; *ennefq'a*, quantité de viande achetée: *nafeq'* 3e F.Ar. 3e pers. *moufeq'*, s'insurger, se révolter, se soulever; F.H. *tsenafaq'*; N.A. *ennefag'*, révolte; insurrection; F.F. *snafeq'*; F.H. *snafaq'*; N.A. *asnafeq'*.

Amnar √MNR (?), pl. *i — en*, grosse pièce de bois placé horizontalement et formant une base du chambranle d'une porte. Ex.: *Amnar oufella*: *amnar bouadda*. — Les pièces latérales se disent *thanebdhat'*, pl. *thinebdhadhin*.

Amou mis pour *ain ioumi* ce auquel, la chose à laquelle, ce que, la chose que.

Amoudd (مد), pl. *imoudden*, mesure de capacité pour solides (5 litres); *moudd*, tendre, allonger, faire passer; F. H. *tsemouddou*: N. A. *amoudd̲ou*; *lmoudda*, délai; distance, parcours; *lmidad*, encre; *lmed'oued'*, pl. *lemd'aoued'*, auge, mangeoire.

Amouredj V MRDJ (?) eau d'olive eau qui a servi à la manipulation de l'olive écrasée pour en extraire de l'huile; les morges.

Amrabedh (مرابط), *pl i — en*, marabout, d'où Almorawides, dynastie berbère qui, au XI^e^ siècle, a régné sur tout le Maghreb et l'Espagne. — Les Almorawides sont partis de Saguia-Lh'emra où ils formaient la secte des Mrabt'in (Marabouts).

Amrah' (مرح), plur. *imrah'en*, cour vaste et généralement cloturée où les troupeaux parquent la nuit; cour, espace située devant une habitation. — Voir le mot *merreh'*

Amrar V MRR plur. *imraren*, corde, dimin. *thamrarth*.

Amriri V RR labourage en commun; N. A de *mrir* 3^e^ p. *imrar*, labourer en commun; cf.? *amrar*, pl. *i, — en*, corde; dim. *thamrarth* pl. *thi — in*, petite corde. — *Mrir* est une forme récip. secondaire obtenue de *err*, rendre, restituer; F.H. *tsarra*, N.A. *thiririth*; *iriran*, déjections, matières vomies. — F.R. *mierr*, F.H *tsemiarra*, N.A. *amierri*.

Amroudj (مرج). pl. *imerdjan*; trou, crevasse, terrier, cavité. — *Lmerdja* pl. *lemradji*, marais, endroit marécageux; *temerredj*, 5^e^ F. Ar. devenir, être marécageux (lieu). *Lmerdjan*, corail. *Ermedj* (mis p. *emredj*?) mettre dans un trou pour cacher, enterrer, mettre sous terre sans soin, enfouir; F.H. *remmej*, N.A. *armaj*. — Voir le mot *amouredj*.

Amsadh V MSDH, pl. *i — en*, cuisse, dimin. *thamsat'*, pl. *thi — in*, petite cuisse, jsmbe.

Amsah' (ساح), pl. *i — en*, vagabond, errant; cf. à *essaïeh'* errant; *sih'* 3^e^ pers. *tsah'*, partir, s'élancer dans l'amour; se plonger dans les choses de l'amour; être épris, affolé par la passion.

Amsil V MSL, pl. *i — en*, bande de laine ou de coton que l'on enroule autour du pied avant de chausser les *irkasen*. — *Emsel*, travailler, façonner, faire quelque chose avec une pâte. — *Thamsalt* (?) (سال), plur. *thi — in*, conte, histoire, affaire. — Voir le mot *emsel*, modeler; mettre en pain; aplatir avec la main.

Anadjaou V DJOU, pl. *i — en*, acquéreur, acheteur; N. d'ag. du verbe *adjoú*, 3^e^ pers. *ioudjou*, acquérir, acheter des comestibles, F.H. *tsadjoú*, N.A. *thidjaou*, F.F. *jidjoú*, 3^e^ p. *ijadjoú*, vendre des comestibles, F.H. *jadjaou*, N.A. *ajidjoú*, F. comb. *mjadjoú*, F.H. *tsemjadjaoú*, N. A. *amjidjou*.

Ana'ïbou (عاب), pl. *i — ien*, estropié, infirme. *La'ïb* pl. *la'ïoub*, défaut, vice, infirmité, honte, mal; *a'ggeb*, 2^e^ F. ar. estropier, rendre infirme; F.H. *tsa'ggib*; N.A. *aa'ggeb*; F.F. *sa'ggeb*; F.H. *sa'ggab* N.A. *asa'ggeb*; F.P. *tsoua'ggeb*, F.H. *tsoua'ggab* ou *tsoua'ggib*.

Aneçli (اصل), pl. *i — en*, qui est d'origine primitive; noble, ancien, pur sang. — *Laçel*, origine, racine, principe. — *Louçel*, pl. *louçoul*, terme, but, arrivée, cf. *ouçel*, وصل, arriver.

Anechnech (نشنش), nom d'action du verbe *nechnech*, F.F. *chnechnech*, tâcher de dénicher, fureter, fouiner, F.H. *chnechnouch*; N.A. *achnechnech*.

Annarr V NRR, pl. *inourar*, aire, endroit dans lequel on dépique le grain. — La V NRR semble

être d'origine latine surtout quand on pense à la forme *eroueth*, être battu, dépiqué ; F. H. *tserouath* ; N. A. *aroua* (latin *area*) ; F. F. *seroueth* ; F. H. *serouath* ; N. A. *aseroueth* ; F. C. *mserouath* ; F. H. *tsemserouath* ; N. A. *amseroueth*.

Anzel V NZL (?), pl. *i* — *en*, aiguillon ; long bâton avec lequel les *fellah's* font marcher les bœufs. Locution : *sers d'egs anzel*, administrer à quelqu'un une bonne, forte correction. — Voir le mot *ezzel*.

Aoual V OUL, pl. (rare) *aoualen* mot, parole ; Forme dérivée de *aouel* (inusité) ; F. F. *siouel*, appeler ; F. H. *saoual* ; F. R. *msiouel* ; F. H. *tsemsaoual* ; N. A. *asiouel*, *amsiouel*. La racine OUL devenue par métathèse LOU = LI a donné la F. R. mesLAI, parler, causer, converser ; F. H. *tsemeslai* ; N. A. *ameslai* pl. *imeslaien*, mot, parole.

Aoud'ech V OUD'CH, pl. *i* — *en*, galet, pierre ronde, moellon.

Aoufai (وفى), 3e pers. *oufiaï* verbe d'état incomplet, être gros, volumineux ; F. H. *tsaoufai* ; N. A. *thouffaïin* ; *loufa*, grosseur, embonpoint ; *sthoufou* (?) 10e F. Ar., 3e pers. *isthoufa*, avoir le temps, du loisir ; être inoccupé, libre ; F. H. *tsesthoufou* ou *tsesthoutai* ; N. A. *asthoufou* ; *lmesthoufath*, loisir, moments de liberté, d'inoccupation.

Aouh'id' (وحد), pl *i* — *en*, qui est seul, unique ; isolé (personne). — *Oueh'h'ed'* 2e F. Ar., être pris d'admiration, être étonné, s'étonner ; F. H. *tsoueh'h'id'* ; N. A. *aoueh'h'ed'*, admiration, extase ; *toueh'h'ed'*. 5e F. Ar., être seul, isolé, sans aide dans les moyens d'existence ; F. H. *toueh'h'id'* ; N. A. *atoueh'h'ed'* ; *tsouh'id'*, théologie ; adoration de l'Etre suprême ; *ouah'ed* un, unique, seul ; *louah'da*, une heure ; *louah'id'* ensemble, de connivence. — *Lh'ad*, dimanche.

Aoui V OUI, 3e pers. *ibboui*, emporter, porter, prendre ; cesser (pluie) ; F. H. *tsaoui* ; N. A. *aggouai* ; F. R. *miaoui* ; F. H. *tsemiaoui* ; N. A. *amiaoui* ; F. F. second ; *souaoui*, cesser, finir de tomber ou de couler pendant un petit moment (pluie).

Aoudjeb (وجب), pl. *i* — *en*, cérémonie, fête du premier jour des labours (octobre et novembre) ; *oudjeb*, être nécessaire, obligatoire (unipersonnel, il faut, il est nécessaire) ; N. A. *loudjab*, nécessité, obligation. *Ouedjdjeb*, 2e F. Ar. procéder à la cérémonie du premier jour des labours ; commencer les labours d'automne ; F. H. *tsouedjdjib* ; N. A. *aouedjeb* ; *ouadjeb*, 3e F. Ar. *iouaajeb*, répondre ; F. H. *tsouadjab* ; N. A. *aouadjeb* ; *loudjab*, réponse, réplique, raison.

Aouren V OURN, farine ; poudre, poussière. — *Thaourent*, pollen.

Aouthoul V OUTHL, pl. *iouthal*, lièvre ; *aouthoul l tekhla* par opp. à *aouthout b oukhkham*, lapin (*agounin*).

Aq'abach V Q'BCH, pl. *igouhach* pioche, dimin. *thaq'abachth*, pl. *thiqoubach*. hache. *Ekhd'em aq'abach*, se livrer aux travaux des champs, travailler la terre.

Aq'achouch (قشش), pl. *igouchach*, espèce de bonnet pointu pour les femmes. — *Lq'echch*, effets, meubles, marchandises.

Aq'anouz (قنز ?) pl. *iq'naz*, mauvais point qu'on attrape dans certains jeux, particulièrement dans celui des devinettes. — *Q'ounnez* 2e f. ar. donner sa langue au chat, se déclarer incapable de deviner ; F. H. *tseq'ounnouz*, N. A. *aq'ounnez*, cf. *q'oullez*, même sens — *Aq'ellouz*, pl. *i* — *en*, abcès, bourrelet.

Aq'atsoun V — ? *iq'outsian* gros paquet de gerbes ficelées ensemble pour être transportées à dos d'homme ou de bête de somme sur l'aire. — Dimin.

thaqatsount, paquet, botte d'herbe ou de fleurs; cf. *akant'ou* pl. *ikount'a*, botte d'herbe.

Aq'dhib (قطب), pl. *i* — *en* ou, *iq'edhban*, barre métallique, morceau de métal allongé. — *Qet't'eb* 2e f. ar. arrêter, retenir fortement; F.H. *tseq'et't'ab*, N. A. *aq'et't'eb*, F.R. *mq'et't'ab*, F.H. *tsemq'et't'ab*, N. A. *amq'et't'eb*. — F.P. *tsouq'et't'eb* ou *tsouaq'et't'eb*, F.H. *tsouq'et't'ib*.

Aq'eççar (قصر), pl. *i*, — *en*, battoir, palette pour battre le linge ou la laine que l'on lave. — *Thiq'çerth*, pl. *thiqeçrin* ou *thiq'eçrai*, grande pierre plate sur laquelle on lave le linge: *thaq'eçrith* pl. *thi* — *in*, croupe, fesse, partie inférieure du bassin. — Voir le mot *q'eççer*.

Aq'echoual V Q'CHOUL pl. *i* — *en*, grand panier en roseau (en osier ou en olivier) qui se porte sur le dos. — Dim. *thaqechoualt* pl. *thi* — *in*, petit panier à main fait avec la même matière. — V Q'CHDH, *aq'echchouath*, pl. *iq'ouchdhan*, morceau de bois: menu bois à brûler.

Aq'edder (قدر). N. d'action du verbe *qeuder*, tendre du bois, débiter du bois; F.H. *tseqeddir*. *Eq'der*, pouvoir (Dieu); *iq'der*, il se peut, c'est possible. — Voir le mot *Lqoud'ra*, puissance.

Aq'ejd'our V Q'JDR, pl. *i* — *en*, ustensile grossier. — Cf. *aqejd'our*, lamentations à la suite desquelles on se déchire la figure, on s'arrache les cheveux et l'on brise même les ustensiles.

Aq'ejmour V Q'JMR (?) pl. *iq'oujmar* ou *i* — *en*, souche, tronc d'arbre sec. — *Aq'ajmar*, pl. *i* — *en*, avare; *q'ejmer* (*q'oujmer*) être ratatiné, avare; F.H. *tseq'ejmir*; N. A. *aq'ejmer*: cf. *q'oujjer*, avoir très froid, être engourdi par le froid, avoir l'onglée (*q'oujjir*); F.H. *tsq'oujjour*; N. A. *aq'oujjer*; *aq'ejjir*, pl. *i* — *en*, pied, jambe.

Aq'ellouach V Q'LCH = R'DH, pl. *i* — *en*, bouc; chevreau. Cf. *Aq'elloudh*, chevreau, pl. *i* — *en*, *Thar'at'*, pl. *thi* — *en*, chèvre. *Ir'id'*, chevreau (m. p. *ir'idh*).

Aq'elq'oul (قلقل) onomatopée, pl. *iqelqal*, linot, verderon. — *Aq'elq'oul azeggouar'*, linot: *aqelq'oul azeyzaou*, verderon.

Aq'elmoun V QLMN (?) pl. *iq'oulmian*, capuchon.

Aq'ent'ar (قنطر), pl. *i* — *en*, quintal; corde qui partant sous le poitrail d'une bête de somme, va en double sur la charge. — *Q'ent'er*, passer la corde double sur une charge de l'avant en arrière; F. H. *tseq'ent'ir*; N. A. *aq'ent'er*: F. P. *tsouq'ent'er*: F. H. *tsouq'ent'ir*: *thiq'ent'erth*, pl. *thiq'ent'iar*, pont, aqueduc, viaduc; *lq'ent'ra*, espace compris entre les deux paniers du *chouari*.

Aq'erd'ach V Q'RD'CH *ou* فردش (lat. carduus) pl. *i* — *en*, carde. — *Q'erd'ech*, carder, F. H. *tseq'erd'ich*. N. A. *aq'erd'ech*, F.P. *tsouqerd'ech*. F.H. *tsouq'erd'ich*.

Aq'erq'ouch V Q'RQ'CH (?) pl. *iq'erq'ach*, figue non mûre. — F.F. *sq'erq'ech*, faire tomber et ramasser les rares et dernières figues de la récolte; donner une chiquenaude, frapper, donner un petit coup sec: F.H. *sq'erqich* ou *sq'erq'ouch*, N. A. *asq'erq'ech*; cf. *kerkech*, bruire.

Aq'essab ou **aq'eççab** (قصب), pl. *i* — *en*, flûte; cf. (?) *thaq'esbout'* pl. *thiq'esboudhin*, gigot, dim. de *aq'esboudh* pl. *i* — *en*, gros morceau de viande renfermant de l'os.

Aq'idhoun (قطن), pl. *i* — *en*, tente en toile de campagne. — Ne pas confondre avec le terme *achlouh'* tente arabe — *Lqout'en*, coton (matière)

Aq'lib (قلب), pl. *i* — *en*, tardif semé tard (récolte). — *Eq'leb*, renverser, rotourner, F.H. *q'elleb*

N. A., *aq'lab;* F. R. *mieq'lab*, F. H. *tsemieq'lab*, N. A. *amieq'leb; aneq'loub*, renversement, de *neq'lab* 7e f. ar. être renversé, F. H. *tseneq'lab;* — *Q'ellab*, 2e F. ar. chercher, fouiller, examiner; F. H. *tseqellib*, N. A. *aq'elleb;* F. P. *tsouq'elleb*, être examiné, visité, F. H. *tsouq'ellib*, F. R. *mq'ellab*, F. H. *tsemq'ellab*, N. A. *amq'elleb.* — *L'qelb* pl. *aq'loub*, cœur, etc. — Voir le mot *lqaleb*, moule.

Aq'ouddim *(aq'ouddam)* (قدم), pl. *i* — *en*, pas, enjambée. — *Eq'd'em*, être ancien, vieux, usagé; cf. *iq'd'im*, v. d'état incomplet, F. H. *tsiq'd'im*, N. A. *aq'd'am; theq'd'em*, ancienneté, vétusté, F. F. *seq'd'em*; F. H. (rare) *seq'd'am*, N. A. *aseqd'em.* — *Q'eddem*, 2e F. Ar. avancer, aller en avant, conduire, diriger, chasser, faire fuir, etc. — *Akka neq'eddem* (adv.) dorénavant, désormais; F. R. *mq'eddam*, se poursuivre, courir les uns après les autres, F. H. *tsemq'eddam*, N. A. *amqeddem; abouq'eddam*, pl. — *en*, coup de pied. — *Lmouqqeddem*, pl. *lmouq'eddemin*, gérant, dépensier de zaouïa. — *Aq'd'im*, pl. *i* — *en*, ancien, vieux, antérieur. — Expression: *Si ezzeman n tseq'd'im.* Depuis les temps antiques.

Aq'oud'eh' (قدح), pl. *iqoud'h'en*, nid de perdrix renfermant généralement beaucoup d'œufs. — *Aq'eddouh'*, pl. *i* — *en*, vase, écuelle, sébile. — *Eq'd'eh'*, prendre avec excès: manger, boire avec excès, goulûment; brûler; F. H *q'eddeh'*; N. A. *aq'd'ah'.* — *Aq'ud'ih'* forte chaleur; feu, incendie.

Aq'oudhar (قطر), pl. *i* — *en*, compagnie, bande; troupeau d'animaux, foule de personnes. — Adverbe: *d'aq'oudhar* ou *tsaq'oudharth*, en bande, en foule. — Voir les mots *q'oudder* et *q'edhran.*

Aq'oummar (قمر), pl. *i* — *en*, joueur d'argent (cf. *agoummardii*), *q'oummer*. 2e F. Ar. jouer de l'argent; F. H. *tseq'oummir*: N. A. *aq'oummer.* — *Loug'mar*, jeu d'argent.

Aq'rouj $\sqrt{\text{Q'RJ}}$, pl. *iqouraj*, jeune enfant, syn. *toutar;* cf. *aq'rour*, pl. *iq'ourar; agroud'*, pl. *igourd'an: aq'chich*, pl. *iqchichen*, enfant: *arrach*, enfants, garçons du verbe *aroù*, enfanter; produire. — Voir ce dernier terme.

Ara (راى), impér. 2e pers. du sing. voyons, fais voir, donne (au pl. *araou*, faites voir, donnez). Ex.: *Ara tran*, donne voir, voyons. *Ara bezzoudj*, donne, c'est pair (jeu de fève fraîche).

Ar d'mani, locution signifiant: Et qu'ensuite, et que si parfois; toutefois si, et cependant, si, malgré cela; dans le cas où, si contrairement à, etc.

Ar d'eq'al, locution conjonctive signifiant: Et qu'alors, qu'ensuite. — Adverbe: tout à l'heure, dans un moment, dans un instant.

Arebbouz (زبر ?), olives écrasées, pâte d'olives écrasées. — *Rebbez* 2e F. ar. entasser, pétrir, mettre en tas sans ordre; F. H. *tserebbiz*, N. A. *arebbez*, F. R. *mrebbaz*, s'entasser l'un sur l'autre, N. A. *amrebbez.* — *Errebbouz*, jeu dans lequel les enfants se jettent en une mêlée les uns sur les autres.

Arez $\sqrt{\text{RZ}}$ 3e pers. *iourez*, attacher, lier, ligotter; F. H. *tsarez*, N. A. *arrouz, thirzin.* — F. R. *mirrez*, F. H. *tsemiarez*, N. A. *amiarez*, F. P. *tsouarez.*

Arkas $\sqrt{\text{RKS}}$ pl. *arkasen*, sandale, chaussure composée d'une simple semelle en peau brute fixée au pied par des cordelettes. — *Argaz* pl. *i* — *en*, homme. — *Thirougza*, dignité, honneur: virilité. — Voir le mot *argaz.*

Arkoul $\sqrt{\text{RKL}}$? farine d'orge grillée, que l'on trempe dans l'eau pour la manger. La torré-

faction de la céréale doit être faite avant que l'épi soit trop mûr et sec. L'*arkoul* se consomme également avec la figue fraîche que l'on ouvre et trempe dans cette farine. — Voir le mot *rekkel*, marcotter.

Arou √R 3e pers. *ioura*, écrire, tracer des signes; être destiné. — F.H. *tsarou*, N.A. *thira*, écritures, caractères, inscriptions, F.R. *miarou*, F.H. *tsemiarou*, N.A. *amiarou*.

Aroù √ROU, produire, donner (récolte), enfanter, mettre bas, F.H. *tsaroú*, N.A. *araoú*, *tharoua*. — *Arraoú*, progéniture, enfants; *arrach*, enfants, garçons; *aq'chich*, pl. *i_en*, garçon: cf. *'aq'rouj*, plur. *iq'ouraj* petit enfant; *aq'rour* pl. *iqourar*, jeune enfant. — Voir le mot *a'qrouj*, enfant.

Arouba'i (بع), labours d'été, récolte obtenue (bechna); *arouba'*, âgé de 3 à 4 ans (animal). — *Errouba'*, pièce de cinquante centimes; le quart; *this roba'a*, 4e partie. — *Robaa'* 2e f. ar. s'installer de tout son long; s'asseoir en croisant les jambes; F.H. *tserobbia'*, N.A. *arobaa'*. — *Errba'a*, plur. *errba'ath*, mesure de capacité (solides), de la contenance de 20 litres. — *Tharoba'ts*, plur. *thiroba'thin*, 4e partie d'un pain; *larba'a*, mercredi. — *Errebia'*, printemps, herbe tendre; *tharbaa'th* pl. *thi_in*, bande, compagnie d'individus. — *Raba'* 3e F. ar., 3e pers. *irouba'* galoper, courir, partir à fond de train, F.H. *tseraba'*, N.A. *araba'*, course, galop.

Aroukthi √RKI (?) pl. *i_en*, pâte de farine: cf. *erki*, traîner dans la boue, piétiner, salir, F.H. *rekki*, N.A. *arkai*, F.R. *mierki* ou *mierkai*, N.A. *amierkai*. — *Erkou*, 3e pers. *irka*, pourrir, moisir. F.H. *rekkou*, etc. — Voir le mot *erkou*.

Arrach √RCH = √R'CH = √Q'CH, = √ROU. enfants, garçons, collectif dérivant de *aroù*, 3e p. *iouroú*, enfanter, donner naissance, produire, F.H. *tsarouou*, N.A. *araoú*. — *Aq'chich* pl. *iqchichen*, garçon. — *Arraoú*, nom plur. signifiant les fils de (sing. *emmi*). — Voir le mot *aroù*.

Arrouï √ROUI, pl. *arrouïen*, porc-épic; animal assez répandu en Kabylie, qui vit au milieu des rochers dans des cavernes ou terriers; chair peu estimée.

Arz'ou √RZ, labours préparatoires; *errz'*, être cassé, brisé, labouré, F.H. *tserza* ou *tserouzou*, N.A. *tharouz'i*, cassure; *erz'*, 3e pers. *irz'a*, casser, briser, rompre, faire les premiers labours. F.H. *tserouz'ou*, N.A. *thirz'in* ou *arz'ou*, F.R. *merz'* se battre (village), *mierz*, se casser, se briser, F.H. *tsemerz'a* et *tsemierz'a*, N.A. *imerz'i*, combat: *thimerz'iouth* pl. *thi_in*, cassure, défaite: F. comb. *smerz*, faire battre deux clans, les gens d'un village, F.H. *smerz'ai*, N.A. *asmerz'i*.

Ar' √R' prendre, acquérir, conquérir, s'emparer, acheter: F.H. *tsar'*, N.A. *thir'in*, F.F. *sir'*, faire prendre, allumer; F.H. *sar'*, N.A. *asir'i*; F. comb. *msar' (thanoumi* s'habituer l'un à l'autre. — *Thaouar'ith*, calamité, fléau: cf. *d'ar'en*, *d'ir'en*, puis, ensuite.

Ar'anim √R'NM (?) pl. *ir'ounam*, roseau: variété de figuier (? غنم). Dimin. *thar'animth*, pl. *thir'ounam*, un roseau, figuier à fruit blanc, le plus répandu; fémur, tibia (*oudhar*).

Ar'aref (غرف), pl. *ir'ouraf*, roue, meule en pierre. — *Ar'ouraf*, pl. *ir'ourafen*, espèce de cuiller à eau, écuelle en bois pour puiser de l'eau; feuille de liège qui vient de sortir du tronc. — *Thar'ourlets*, pl. *thi_thin*, pièce, chambre située au premier. *Thir'rifin*, espèce de crêpe épaisse.

Ar'boub ⌊ R'BB = Q'BB = Q'MM, etc., pl. *i _ en*, ou *ir'bab* bécasse ; *aq'ammoum*, pl. *iq'oummam*, bec ; *aq'ammouch*, plur. *iq'oummach*, bouche, etc. — Voir le mot *ad'ammoum*, mufle ; museau.

Ar'eggadh (غاط), pl. *ir'eggadhen*, joueur de *lr'idha*, pl. *ler'ouaïedh* clarinette, hautbois.

Ar'erbal (غربال), pl. *i _ en*, tamis, crible dont la toile est en lanières de peau ; dimin. *thar'erbalt*, dont la toile est plus fine. — *Thar'erbalt b ouzzal*, tamis à toile métallique.

Ar'erd'a V R'RD', pl. *ir'erd'aïen* rat, souris. — *Thakhoujit' ir'erd'aïen*, aisselle ; *ar'era'a l lekhla*, rat des champs.

Ar'erioun ⌊ R'RJN (?) pl. *i _ en*, tige, pied de certaines plantes (*bechna*, maïs, fève, sainfoin).

Ar'ilif (غلبف), pl. *i _ en*, peine, inquiétude, réflexion, dimin. *thar'ilifth*. Ex. : *Oulach our'ilif fellos*, il me la paiera (menace). *R'oulef*, être chagriné, peiné ; F. H. *tser'oulouf* N. A. *ar'oulef* ou *ar'oulif* ; F. F. *sr'oulef* ; F. H. *sr'oulouf* ; N. A. *asr'oulef*. *R'oullef* 2e F. Ar. envelopper, couvrir, mettre sous enveloppe ; F. H. *tser'oullif* ; N. A. *ar'oullef* ; F. P. *tsour'ellej* ; F. H. *tsour'ellaf*. *Thar'oulafth*, pl. *thi _ in*, enveloppe, étui, trousse, gaine, etc.

Ar'ir'a V R'I état de ce qui est encore vert, non tout à fait mûr (végétaux, fruits). *Ir'i*, petit-lait. Ex. : *Azemmour mazalt d'ar'ir'a* l'olive est encore verte (l'olive dont la sève est encore blanchâtre comme le lait).

Ar'maz (غمز), nom d'action du verbe *er'mez*, cligner de l'œil ; faire de l'œil, faire signe de l'œil ou des sourcils, sourciller ; F. H. *r'emmes* ; F. R. *mier'maz* ; F. H. *tsemier'maz* ; N. A. *amier'mez*.

Ar'lai (غلا), verbe d'ét. incomplet 3e pers. *r'ellai*, être cher, coûteux, de grande valeur, de prix élevé ; F. H. *tsar'lai* ; N. A. *ar'lai* : *ler'la* cherté ; F. F. *sar'li*, renchérir, vendre cher ; F. H. *sar'lai* : N. A. *asar'li* ; N. d'Ag. : *amar'laoui*, pl. *i _ en*, celui qui vend cher, qui renchérit.

Ar'oujr'aj V R'JR'J (?) nom d'action du verbe *r'oujr'ej*, être creux ; être desséché intérieurement et extérieurement (fruit) ; F. H. *tser'oujr'ij*. — *Ag'ouig'aj*, pl. *i _ en*, figues de mauvaise qualité, figues dépourvues intérieurement de substance charnue ; cf. *akhouchkhach*, pl. *i _ en*, crâne ; *lkhouchkhach*, cervelle ; synon. *lmoukh* (ar.), *aler'* (berbère).

Ar'oulal (غل), escargot ; coquille d'escargot ; synon. *ajour'lal*, coquille d'escargot. — *Thar'oulalt*, jeu de balle : balle de liège dont on se sert dans ce jeu où les acteurs sont munis de bâtons. — *Thar'oulilt*, pl. *thi _ in*, veste brodée indigène d'homme ou de femme. *Lr'ella*, produits du sol (fruits), récolte ; production de la terre ; arbres fruitiers. — Voir le mot *lr'ella*.

Ar'oulmi (غنم), collect. race ovine. Ex. : *Aksoum our'oulmi*, viande de mouton.

Ar'oulou V R'L = (غال ?) nom d'action du verbe *r'oul*, empêcher de jouir d'une chose, priver d'un bien, de ce qui peut arriver de bien à quelqu'un, F. H. *tser'oulou*. — *Lr'oul*, plur. *ler'oual*, ogre, géant, hercule, fém. *lr'oula*, pl. *lr'oulath* (rare), ogresse ; grappin, harpon.

Ar'ourab (غرب ?), pl. *i _ en*, ou *ir'ourban*, pan d'une muraille, l'un des deux murs sur lesquels se posent les *isoulas*. — *Ar'erbi* pl. *i _ en*, occidental ; *lr'ourb*, occident, ouest ; *lr'ourba*, vie à l'étranger ; exil. — *Amr'arbi*, pl. *i _ en*, marocain. — *Lmer'reb*, coucher du soleil, prière du coucher du soleil, etc. — Voir le mot *r'erreb*.

Ar'ourar V Q'R sécheresse ; *q'ar*, être sec, dur ; sécher, se dessé-

cher, tarir ; 3e pers. *iq'our*, N. A. *thar'erth*, F. F. *sr'er*, F. H. *sr'ar*, N. A. *aser'ri*. — *asar'our*, fourrage, foin. — *Asr'ar*, pl. *isr'aren*, bois — *Azq'our*, pl. *izq'ouren*, ou *izour'ran* tronc, souche. — Voir le mot *q'ar*.

Ar'rib (غريب), pl. *i* — *en*, exilé, étranger, celui qui s'est expatrié, qui vit à l'étranger où il n'a ni connaissances, ni parents. — *Ar'erbi* pl. *i* — *en*, occidental; *amr'arbi* pl. *i* — *en*, marocain; *lmer'reb*, commencement de la nuit, prière du coucher du soleil. — *Lmor'rateb*, choses étonnantes, extraordinaires. — *Lr'ourba*, vie en pays étranger, exil — *Ar'ourab*, pl. *i* — *en*, pan de muraille. — Voir le mot *lr'erb*.

Asafar (سعفر?), pl. *isafaren*, drogues, épices d'une grande rareté; d'où la figure employée pour exprimer, donner l'idée d'une chose excessivement rare. — *Iour'al d'asafar*, il est devenu très rare, impossible à se le procurer, à trouver.

Asagoum $\sqrt{\text{GM}}$, plur. *isougam*, cruche. Dérive du verbe *agem*, *agoum*, puiser, prendre de l'eau; F. *tsagoum*, N. A. *thigoumin*; dimin. *thasagoumth*, petite cruche. — N. d'ag. *anagouam*, pl. *i* — *en*, ceux qui vont chercher, puiser de l'eau.

Asalas $\sqrt{\text{LS}}$, plur. *isoulas*, l'une des trois principales traverses qui supportent la charpente de la toiture. La poutre la plus importante est *asalas alemmas*, poutre de milieu, traverse de la ligne de faîte.

Asarou $\sqrt{\text{SR}}$ (?), pl. *isoura*, liséré soutache, tresse ronde, queue de rat. Au figuré le terme *asarou* s'emploie souvent pour rendre l'idée de régularité, de perfection dans les lignes et dans la confection. Ex. : *M la'ioun d'asarou* celle aux sourcils harmonieusement tracés; *thasarouts*, plur. *thisoura*. clef. — Voir le mot *esrou*, filer, s'en aller à la file.

Asa'd'i (سعد), pl. *i* — *en*, heureux, fortuné; qui porte bonheur. *Essa'd*, bonheur, félicité; chance; *esa'd'* (4e F. Ar.) combler de félicité (Dieu); F. H. *tsesa'id'* : N. A. *asa'ad'*. — *Sa'id*, nom propre de personne.

Asa'laq' (علق), pl. *i* — *en*, chapelet; enfilé en chapelet; cf. *ama'laq'*. — Voir le mot *a'lleq'*, suspendre, prendre.

Asedhrou (سطر)? pl. *isedhra*, ressort; petit bâton flexible que l'on plit dans le lacet pour jouer le rôle de ressort. — *Set't'er*, tracer, tirer un trait, une ligne; produire des élancements (mal); F. H. *tseset't'ir* : N. A. *aset't'er* : *esset'er*, pl. *lesdhour* ou *lest'our*, ligne, tiret, rangée. *Thimest'erth*, pl. *thi* — *in*, règle.

Asefrouri $\sqrt{\text{FRR}}$, période pendant laquelle la lève mûrit et se consomme verte. — Nom d'action de la F. F. de *sefrouri*, écosser, égrainer; F. H. *sefrouroui* : *efrourt* être écossé, égrainé; être formé, commencer à se former (figue), cf. *Irrir*, surnager; *efrari*, commencer à faire jour, N. A. *thafrara*, *Afrara*, variété de raisin à grain rond et petit, se détachant très facilement de la grappe : vigne qui se cultive en treille ou sur l'arbre.

Asegres $\sqrt{\text{GRS}}$ (?) pl. *isegrus* ou *isgersen*, musette, dim. *thasegresth* pl. *thisegras*, espèce de muselière consistant en un petit morceau de bois que l'on passe et fixe entre les mâchoires du chevreau ou de l'agneau pour les empêcher de téter. — Voir le mot *agris*, givre, gelée blanche.

Asekak (سكك), pl. *i* — *en*, faux (monnaie); fausse monnaie: *esselha*, monnaie d'un Etat. — *Skek*, donner un deuxième ou troisième coup de charrue à une terre, F. H. *tseskik*, N. A. *askek*.

Aseksouth (كسكس), pl. *i* — *en*, vase en forme de passoire dans lequel on fait cuire le couscous;

gros vase, récipient dans lequel on met les olives écrasées pour permettre à l'huile de s'écouler par le fond: on l'appelle *aseksouth ouzemmour* par opposition à *aseksouth n et'l'a'om*. — *Seksou*, couscous.

Asemmidh V SMIDH. froid, fraîcheur. — *Thasmoudhi*, *thesmet'*, fraîcheur; adj. verbal. *asemmadh*, pl. *i* — *en*, froid, frais. — Dérivent du verbe d'état incompl. *ismidh* 3e pers. *semmedh*, être froid, devenir frais, être nonchalant, indolent, insoucieux. F.H. *tsismidh*.

Aseq'q'i (سقي), sauce, bouillon; *seq'q'i*. 2e F. ar. 3e pers. *iseq'q'a*, verser, donner de la sauce. F.H. *tseseq'q'i* N.A. *aseq'q'i*; *thouseq'q'i*, vase dans lequel on met de la sauce, saucière, F.R. *mseq'q'i*, F.H. *tsemseq'q'i*, N.A. *amseq'q'i*. — *Essaqia* pl. *essaq'iath* ou *essouaq'i*, gouttière, chéneau, chenal, rigole. — F.P. *tsouseq'q'i*, subir l'intoxication de façon à rester indemne contre le venin de vipère ou de scorpion, F.H. *tsouseq'q'ai*.

Aseq'sem (قسم), N. d'action du verbe *seq'sem*, faire tomber des épis avec un bâton, dégager les épis de leurs tiges, du chaume. — F.H. *Segs'am* (F.F. de *eqs'em*); cf. (?) *aq'etsoun* (m. p. *aq'etsoum*) pl. *iq'outsian*, paquet de gerbes liées pour être transportées dans l'aire. — *Eq'sem*, être destiné, être réservé par le destin, partager, F. H. *q'essem*, N. A. *aq'sam*; *lqousma* plur. — *th*, part, quote-part, parcelle, lot. — *Q'essam*, répartiteur, distributeur par excellence (ange, Dieu); *lmeq'soum*, chose réservée, destinée à..., part, portion.

Asergel V RGL, pl. *isergal*, ce qui sert à boucher; couvercle, tampon, bouchon: *ergel*, fermer, boucher, tamponner; F. H. *reggel*; N. A. *argal*; F. F. *sergel*; F. H. *sergal*: N. A. *asergel*; F. R. *miergal*: F. H. *tsemiergal*: N. A. *amiergel*: F. P. *tsouargel*; F. H. *tsouargal*.

Aseroual (سروال), pl. *i* — *en*, pantalon, culotte.

Asgerba' (قربع) détonation, nom d'action du verbe *sgerba'*, faire, produire du bruit au moyen d'une arme à feu, tirer des coups de feu: F. H. *sgerbia'*: F. F. de *gerba'* résonner, détonner, tinter, choquer; F. H. *tsegerbia'*: N. A. *agerba'*. Ex.: *Souèth mbla agerba'*. Buvez sans choquer (sans trinquer).

Asgoun V GN, pl. *isgounen* ou *isougnan*, gîte, bouge, couche (animaux sauvages). — *Gen.* dormir: F. H. *gan*, N. A. *thagouni*; F. F. *sgen*, faire dormir, endormir, coucher; F. H. *sgan*; N.A. *asgan*. — Cf. *Thasga*, partie de l'*agouns* (du plancher) réservée au couchage; endroit où les habitants de la maison se couchent, se reposent la nuit.

Ash'ah'i V H'H' (?) chasse d'oiseaux, de sauterelles, etc. nom d'action du verbe *sh'ah'i*, crier pour faire partir: faire peur par le cri aux oiseaux; F. H. *sh'ah'ai*. — *Ah'ahi*, chant à gorge déployée; à pleine voix.

Aslegledh V LGLDH, zézaiement gazouillement; N. d'A. du verbe *slegledh*, parler avec un défaut de langue, avoir un défaut de langue, pour certains sons; zézayer: F.H. *slegloudh* ou *slegladh*. *Aleglad*h, plur. *i* — *en*, celui qui zézaie, qui a un défaut de langue.

Asmendeg V NDG (?), nom d'action de la F.F. de *mendeg*, être alimenté, attisé (feu), F.H. *tsemendag*, N. A. *amendeg*; F. F. *smendeg*, attiser, alimenter un feu F. H. *smendag*. — La forme *endeg* (d'où la F. récip. (sens passif) *mendeg*, être mis, poussé dans), semble être le verbe primitif qui aurait donné la préposition d'*eg*, dans.

Asmoutchem V CHM (?) ou *achmoutchem*, bricolage, émoussage, N.A. de *smoutchem*, F.F. de *moutchem*, être émoussé, avoir la pointe, l'extrémité

émoussée (instrument). — *Amtchim* pl *i* _ *en*, morceau de tissu en laine, dans lequel on met du savon mou servant pour la toilette; gant de toilette; éponge.

Asnan $\sqrt{\text{NN}}$ pl. *isnanen*, épine. — *Isnin*, 3e pers. *sennin* (verbe d'ét. incomplet), être douloureux, sensible au toucher, F. H. *tsisnin*, N. A. *thisnin*. Cf. *Isnin* 3e pers. *iousnan*, être trempé légèrement dans un liquide (huile, sauce), F. F. *sissen*, tremper légèrement un met dans de l'huile en le mangeant, F. H. *sissin*, N. A. *asissen*. — Voir les mots *mneuni* et *tisegnith*.

Asouki $\sqrt{\text{SOUK}}$ (?) terre laissée en jachère; fém. *thasoukith*, pl. *thisoukin*, femelle qui n'a pas encore mis bas (vache, brebis).

Asoulef (سلف ?), convenance, nécessité, obligation, occasion; N. d'action du verbe unipersonnel, *soulef*, convenir à. — Cf. *Aslif*, pl. *i* _ *en*, beau-frère de, le frère de la femme ou du mari. — *Esself*, ancêtres, ascendance, génération. — Ex.: *Si esself ar esself?* de génération en génération, de père en fils. — *Aselouf*, pl. *i* _ *en*, pou de chien. — *Eslef*, passer la main sur, caresser, F. H. *setoufou*, N. A. *asloufou*; *iselfan*, caresses, cajoleries.

Asourdi de l'italien *soldi*, plur. *isourdien*, sou: *asourdi amezzian*, sou de cinq centimes (0,05). — *Asourdi amoq'ran*, sou de dix centimes (0,10).

Asourif (سرف ?) pl. *i* _ *en*, pas, enjambée (زرف ?). — *Esref* se fermer, se refermer (lacet, coulisse); *serref* 2e F. Ar. se fermer, glisser (nœud coulant); F. H. *tserrif*; N. A. *aserref*; F. R. *mserraf* s'entrelacer, s'enserrer; F. H. *tsemserraf*; N. A. *amserref*; F. P. *tsouserref*; F. H. *tsouserrif*; *thisrifth*, pl. *thi* _ *in*, ou *thasrafth*, pl. *thi* _ *in*, trappe; *thiserrifth*, pl. *thi* _ *in*, nœud coulant.

Asousthi $\sqrt{\text{SS}}$ (?), plur. *i* _ *en*, (rare). Ex.: *Abernous ousousthi* burnous au tissu très fin; burnous de fabrique dont le tissu sort des manufactures d'Europe. — Le *Djerid* tunisien en fournit de très beaux, tant en finesse qu'en qualité; d'où la renommée du burnous dit *adjridi*.

Asouther $\sqrt{\text{TR}}$, nom d'action du verbe à la f. factitive *souther*, demander, solliciter: F. H. *southour*; F. Comb. *msouther* ou *msouthour*; F. H. *tsemsouthour*; N. A. *amsouther*. — *Etser*, solliciter, mendier; F. H. *thetser*; N. A. *thoutsera*, mendicité; N. d'Ag.: *amatsar*, plur. *i* _ *en*, mendiant.

Asr'ar $\sqrt{\text{Q'R}}$, pl. *i* _ *en*, bois; morceau de bois. — Dimin. *thasr'ath*, pl. *thisr'ar*, morceau de bois choisi dans le tirage au sort. Ce qui est donné par le sort; morceau de bois enduit de glu; *asr'ar azid'an*, réglisse, bois doux; *asar'our*, fourrage, foin, herbe sèche; *q'ar* 3e pers. *iqour*, être sec, sécher; F. H. *tser'ar*; N. A. *thar'erth*; F. F. *sr'er*, sécher; F. H. *sr'ar*, N. A. *aser'ri*, *asr'ar*; cf. (?) *aq'arou*, pl. *iq'oura* tête.

Assif $\sqrt{\text{SF}}$, pl. *isafen*, rivière, dimin. *thassifth*, ruisseau. *Assif n Sarom*, le *Sebaou*; *Assif n Sa'id*, le Nil, le bas Nil, le delta du Nil — *Asr'arsif*, laune (bois de rivière).

At'a'ouech $\sqrt{\quad}$? pl. *i* _ *en*, cri; n. d'act. du verbe *t'a'ouech*, crier, parler fort en criant, s'irriter, s'exciter dans la parole. F. H. *t'a'ouich*, F. R. *mt'a'ouach*, F. H. *tsemt'a'ouach*, N. A. *amt'a'ouech*. — *Bou it'a'ouchen*, criard.

At'iar (طار), pl. *i* _ *en*, jeté, abandonné, celui qui est comme tenu en l'air et qui n'a point de demeure fixe de point d'attache. — *Et'tir*, pl. *ledhiour*, oiseau.

Athemmou $V\overline{\text{THM}}$, pl. *ithemma*, meule de paille, cahute destinée à recevoir, à renfermer de la paille, du fourrage.

Athemoun (du lat. *temo*), pl. *i _ en*, timon, âge, flèche

Azaglou $V\overline{\text{ZGL}}$ (cf. jugulaire? du lat. *jugulum*.), plur. *izougla*, joug. — Dimin. *thazaglouts*, pl. *thizougla*.

Azagour $V\overline{\text{ZGR}}$, pl. *izougar*, dos, garrot. — *Azger* (?) pl. *izgaren*, bœuf. — *Ezger*, traverser, passer par dessus, aller de l'autre côté, F. H. *zegger*, N. A. *azgar*, F. R. *miezgar*, F H. *tsemiezgar*, N. A. *amezger*. — F. P. *tsouazger*, F. H. *tsouazgar*.

Az'ai $V\overline{\text{ZI}}$, verbe d'état incomplet, 3e pers. *ez'zi*, être lourd, pesant; être mou, nonchalant, indolent; être calme, pondéré; F. H. *tsaz'ai*; N. A. *thaz'aith*, poids, lourdeur; mollesse; calme; patience; F. F. *z'az'i* alourdir; être lourdement chargé; trouver trop lourd; F. H. *z'az'ai*; F. Comb. *mz'azi*: F. H. *tsemz'az'i*; N. A. *amz'azi*. — Adj. verbal: *Az'aian*, pl. *i _ en*, lourd, pesant.

Azal $V\overline{\text{ZL}}$, quantité, valeur, prix, équivalence — Cf. *azal*, chaleur solaire, grand jour, soleil. — Voir le mot *azr'al*.

Az'aouali (زال), pl. *i _ en*, pauvre, malheureux, celui qui par son état malheureux est à plaindre. — *Mazal*, encore, pas encore, locution de persistance ou de négation. Ex : *Mazal u d'agi*, je suis encore ici. — *Mazal ad'ih'fedh*, il apprendra encore ou il aura encore à apprendre; *Mazal r'oures id'rimen*, il a encore de l'argent. — Négatif avec un verbe au passé : *mazal issin*, il ne sait pas encore (syn. *oura'd'*, ne pas encore).

Az'ar $V\overline{\text{Z'R}}$, pl. *izouran*, racine, veine, artère; origine (au sing.). Ex. : *Anoua ai d'azar tejaddith ik?* Quelle est l'origine de tes ancêtres? — *Azar ennar' d'Sagia-Lh'amra*. Notre origine est Saguia Lh'amra. Cf. *adhar*, plur. *idharen*, pied, jambe.

Azarif $V\overline{\text{ZRF}}$, alun, s'emploie comme pommades pour les plaies et dans la teinture (laine et cuir).

Azar'ar $V\overline{\text{Z R'R}}$, plur. *izour'ar*, plaine, vallée. — Dimin. *thazar'arth*, pl. *thizour'ar*. — Voir le mot *ir'zer*, ravin.

Az'a'ich (عاش ?), pl. *i _ en*, nom d'un figuier dont le fruit est noir et mûrit assez tôt. — *Sa'ich*, faire vivre, alimenter, nourrir, F. H. *sa'acha* ou *sa'ichi*, N. A. *asa'achi*. — *A'ich*, 3e p. *ia'ach*, vivre, subsister. F. H. *tsa'ichi*, N. A. *aa'ichi*: *la'ich*, aliments, nourriture; *thama'ichth*, vie, existence; nourriture.

Azd'ouz $V\overline{\text{DZ}}$, pl. *i _ en*, maillet: *ouazd'ouz*, chrysanthème des champs; *eddes*, piler, broyer, marteler, décortiquer: F. H. *theddes*; N. A. *thouddeza*: F. R. *mieddez*; F. H. *tsemieddaz*: N. A. *amieddes*; F. P. *tsouaddes*: F. H. *tsouaddaz*; *amaadaz*, pl. *i _ en*, gaule, gros et long bâton avec lequel on décortique, on dépique le *bechna* et le maïs.

Az'ekka $V\overline{\text{Z K}}$, pl. *iz'ekkouan*, tombeau, fosse, cf. *azekka*, demain; *zik*, de bonne heure, autrefois.

Azelmadh $V\overline{\text{ZLMDH}}$, pl. *i _ en*, main gauche; du côté gauche, à gauche (subst. ou adjectif. — *Zelmedh*, être à gauche, être hors de la ligne que l'on parcourt (unipers.), F. H *tzelmidh*, N. A. *azelmedh* (rare): *mzelmedh*, (adverbe), d'une manière oblique, en obliquant. — *Bou thezelmat'*, celui qui est gauché.

Az'emz'oum $V\overline{\text{Z'MZ'M}}$ (?) pl. *i _ en*, brin, brindille. Ex. : *az'emz'oum t lah'chich*, un brin d'herbe, de paille, etc.

Azenzen √ZN, n. d'act. du verbe *zenzen*, bourdonner, tinter (ailes, oreilles) (onomatopée), F. H. *tzenzoun*; cf. *z'enz'en* (instrument). — *Thaz'enz'ount* pl. *thi in.* — petit instrument de musique avec languette en roseau : sifflet à languette.

Azerref (زرف), lancement, jet de pierres, de projectiles avec la main ou une fronde. — *Zerref*, lancer un projectile de façon à lui faire produire un bruit, un sifflement dans l'air: F. H. *tzerrif*, N. A *azerref*.

Azerzer (زرزر ?), nom d'action du verbe *zerzer*, lancer un projectile de façon à le faire gémir, à lui faire produire un son dans sa trajectoire ; *zerr* (onomatopée); F.H. *tzerzir*. *Thizerzerth*, pl. *thizerzar*, gazelle. *Az'erz'our*, pl. *iz'erz'ar* étourneau, collect. *ezz'erz'our* (sing.).

Azer'iez √RIZ, nom d'action du verbe *zer'iez* : à la forme factitive, battre une seconde fois les épis de blé, débarrassé d'une plus grande partie de sa paille : F.H. *zer'iaz* ; cf. *er's*, creuser et *r'es'* croquer ou encore *ers*, briser, casser.

Az'et't'a √ZDH, pl. *izedhoua*, métier à tisser monté et garni ; pièce à tisser : *ezdh*, 3e p. *izdha*, tisser : être fortement tissé, F. H. *z'et't'* ; N. A. *az'et't'a*, cf. *thazazilt*, pl. *thi — in*. peigne du tisserand. — Ne pas confondre avec le terme. — *Ez'd'* 3e pers. *iz'd'a*, moudre, réduire en poudre : F. H. *z'ad'* ; N. A. *izid'*. *Iz'dhi*, pl. *izdhien*, fuseau pour filer le fil de trame; dimin. *thiz'd'ith*, fuseau pour filer le fil de chaîne.

Azgal √ZGL. nom d'action du verbe *ezgel*, manquer, rater la chose ou la personne visée ; F. H. *zeggel* ; N. A. *thizeglin* ; F. R. *miezgal* ; F. H. *tsemiezgal* ; N. A. *amiezgel* ; F. P. *tsouazgel* ; F. H. *tsouazgal*.

Azgen √ZGN, moitié, demi. Ex. : *Azgen oumoudd*, petite mesure de capacité de la contenance d'environ 2 litres. *Zeggen*, vider ou remplir à moitié un récipient: F. H. *tzeggin* ; N. A. *azeggen* ; F. P. *tsouazeggen*.

Azger √ZGR, pl. *izgaren*, bœuf cf. √ZGR', *azouggar*, pl. *i — en*, rouge = √ZOUR'. *izour'* v. d'état incomplet, 3e pers. *zouggar'*, être rouge ; F. H. *tsizouri'* ; N. A. *thezouer'* ; F. F. *zizouer'* ; F.H. *zizouir'*, rougir. *Thazouggarth*, jujubier sauvage. *Thabouzouggar'th*, rougeole. *Abouzouggar'*, espèce de figuier ; *bou zeggouar'*, rouille, *mildew*, maladie de certaines plantes. *Ouzouir'*, terre rouge. — Voir le mot *azagour*.

Aziag √ZIG (?) 3e pers. *iouziag*, bouillir, entrer en ébullition, bouillonner. s'agiter ; F. H. *tsaziag* ; N. A. *aziag*, *thouziagin* ; cf. *ezziga*, (زاف). pl. *ezzigath*, grade, bande, raie, décoration, ornement

Azïath (زات), pl. *iziathen*, marchand d'huile : *ezzith*. huile. Cf. *Mezzith*. variété de figuier dont le fruit noir paraît à sa maturité luisant comme s'il était huilé ; *ezzith tkerzan*, huile de coton.

Azizoû √ZOU, moment de l'après-midi où le soleil commence en été à devenir moins chaud (3 et 4 h.) ; cf. *izzi*, plur. *izzan*, mouche ; *thizizouith*, pl. *thizizoua*, abeille ; *thizzus*, moustiques, moucherons. — Voir le mot *ezzi*. tourner, tournoyer.

Az'kouk √ZKK, pl. *iz'kak*, *i — en*, cheville d'attelage placé au milieu du joug. Ces chevilles (il y en a toujours deux), fixées aussi solidement que possible sur le joug sont destinées à recevoir le lien (courroie) qui retient l'âge au joug.

Azmoumeg V MMG (?) nom d'action du verbe *zmoumeg*, sourire légèrement avec clignement de paupières et mouvement imperceptible des lèvres ; F. H. *tzemoumoug*. — Nom d'Ag. *azmamag*, pl. *i _ en*, souriant. — Voir le mot *chmoumeh'*, cf. *Immi* bouche.

***Azniq'** (زف), pl. *i _ en*, rue, ruelle (village kabyle). — *Eszenq'a*, pl. *eszenaq'i*, rue (ville).

Azou V Z, 3e pers. *iouzu*, dépecer, taillader, F H. *tsazou*, N.A. *thizin*, F.R. *miazou*, F.H. *tsemiazou*, N.A. *amiazou*. Cf. *Thizi* (sans pluriel), col, défilet.

***Az'ourbidh** (زربط ?), pl. *is'ourbadh*, pl. *i _ en*, longue perche ; lance, javelot (?) ; long, très élancé. — *Z'erbedh*, lancer, jeter au loin, F. H. *tz'erboudh* ou *tz'erbidh* ; N. A. *az'erbedh ; thaz'erbout'*, pl. *thiz'erboudhin*, toupie ; syn. *thabernint*.

Azrem V ZRM, pl. *izerman*, serpent ; dimin. *thazermemouchth*, pl. *thizermemach*, petit lézard gris, cf. *az'rem*. pl. *iz'erman*, boyau, intestin.

Az'rou V ZR. pl. *iz'ra*, pierre, caillou ; rocher. Dimin. *thaz'routs*, pl. *thiz'ra*, synon. *ad'r'ar'*.

***A'açi** (عصى), 3e F. Ar., 3e pers. *ia'ouça*. désobéir, refuser ; se révolter ; F.H. *tsa'açi ;* N.A. *aa'açi*. — *La'açi*, pl. *la'açiin*, désobéissant, celui qui est en révolte ; insurgé. — Voir le mot *a'çou*.

***A'aned'** (عند), 3e F. Ar., 3e pers. *ia'ouned'*, imiter, singer ; contredire, contrecarrer, tenir tête, braver, lutter, jouer de malheur ; F. H. *tsa'anad'* : N. A. *aa'aned'* ; F. H. *ma'anad' ;* F. H. *tsema'anad' ;* N.A. *ama'aned' : lema'and'a*, imitation, émulation ; contradiction.

***A'aq'eb** (عقب), 3e F. Ar., 3e pers. *ia'ouq'eb* punir, châtier, sévir contre ; F. H. *tsa'aq'ab :* N. A. *aa'aq'eb : la'gouba*, punition, châtiment ; F. P. *tsoua'aqeb ;* F. H. *tsoua'aq'ab*. Ne pas confondre avec *a'ggeb* (عاب) estropier, rendre infirme ; F. H. *tsa'ggib ;* N. A. *aa'ggeb ;* F.P. *tspuâ'ggeb ;* F. H. *tsoua'ggib*.

***A'bber** (عبر), 2e F. Ar., comparer, mesurer ; assimiler ; évaluer ; estimer ; F.H. *tsa'bbir :* N.A. *aa'bber ;* F.R. *ma'bbar*, lutter, se comparer, se mesurer dans la lutte ; F. H. *tsema'bbar ;* N. A. *ama'bber ;* F. Comb. *sma'bber*, faire lutter ; F. H. *sma'bbar ;* N. A. *asema'bber ; aa'bar*, pl. *i _ en*, cruche, vase pris comme unité de mesure de capacité pour les liquides *(la'bar)* ; une charge d'un fusil ; *la'ibara*. sens ; signification, vice défaut.

***A'bed'** (عبد), adorer, louer, s'adonner à la dévotion, F. H. *a'bed'*, N.A. *aa'bad' ; la'bd'* pl. *la'bad'*, serviteur de Dieu, être humain, homme. F.R. *mia'bad'*, F.H. *tsemia'bad'*, N.A. *amia'bed'*, F. P. *tsoua'bed'*, F H. *tsoua'bad'*. — *Lema'boud'*, adoré (Dieu), *la'abd'*, pl. *la'abd'in*, adorateur ; homme, individu.

***A'bbi** (عبى ?), charger, porter un fardeau, mettre une charge sur. — F.H. *tsa'bbi*, N.A. *aa'bbi ; tsa'begga*, charge, la chose chargée sur une bête de somme ou sur une voiture.

***A'bboul** (عال), 2e F. ar. se disposer, se préparer à, projeter, se prémunir contre. — F.H. *tsa'bbouil*, N. A. *aa'bbouel*, F.R. *ma'bboual*, F.H. *tsema'bboual*, N.A. *ama'bbouel*. — Cf. *La'oula*, syn. *lmakla*, provisions de bouche ; nourriture, aliments.

***A'çer** (عصر), presser, exprimer, pressurer, F.H. *a'çcer*, N.A. *aa'çar*, F.R. *mia'çar*, F.H. *tsemia'çar*, N.A. *amia'çer*, F.P. *tsouaa'çer*, F. H. *tsouaa'çar ; thaa'çarth* pl. *thia'çarin*, presse, pressoir ; *lema'inçera*, moulin à

huile; *la'açer*, prière de l'après-midi avant celle du *mor'reb*. — Voir le mot *la'açer*.

***A'çou** (عصى), 3e pers. *ia'ça*, être dur, devenir coriace, ligneux (légumes). F.H. *a'çço*u, N.A. *thia'çin*; cf. *a'açi*. 3e p. *ta'ouça*, désobéir, refuser d'obéir. — F.H. *tsa'açi* N.A. *aa'açi*; *la'açi*, pl *la'açin*, révolté, désobéissant.

***A'chch** (عشش), 2e F. ar. *a'chech*, faire son nid, nicher, F.H. *tsa'chich*, N.A. *aa'chech*; *la'chch* pl. *la'chouch*, nid; *aa'chouch* pl. *i _ en*, hutte, cabane, gourbi.

***A'cheq'** (عشق), être amoureux, épris, aimer; F.H. *a'chcheq'*; N.A. *au'chaq'*; F. R. *mia'chaq'*: F. H. *tsemia'chaq'*; N.A. *amia'cheq'*, N. d'Ag. *ama'chaq'*, pl. *i _ en*, amoureux, épris. — *La'cheq'*, amour, passion. *Ma'chouq'*, v. d'êt. incomplet qui est aimé, recherché, désiré.

***A'd'el** (عدل), être égal, juste; équivaloir; F. H. *a'ddel*; N. A. *aa'd'al*; F. F. *sa'd'el*; F. H. *sa'd'al* équilibrer comparer; N. A. *asa'd'el*; F. Comb. *msa'd'el*; F. H. *tsemsa'd'al*; N. A. *amsa'd'el*. — *La'd'el*, comparaison; justice. égalité. *Tha'd'ilt*, pl. *thi _ in*, un des côtés du panier double *(achouari)*; *aa'ddal*, pl. *i _ en*, traverse qui va également d'un côté à l'autre; corde de charge. — *La'ddel*, pl. *la'ddoul*, assesseur, suppléant du cadi.

***A'fej** (عفج), macérer, écraser entre les doigts, avec la main; F. H. *a'ffej*; N. A. *aa'faj*; F. R. *mia'faj*. — F. H. *tsemia'faj*; N. A. *amia'fej*; F. P. *tsoua'fej*; F. H. *tsoua'faj*.

***A'fes** (عفس), piétiner, mettre le pied sur, marcher sur, fouler, écraser avec les pieds (cf. *a'fej*, écraser avec les mains); F. H. *a'ffes*: N. A. *aa'fas*; *la'fs*, piétinement; F.R. *mia'fas*; F.H. *tsemia'fas*; N. A. *amia'fes*; F. P. *tsoua'fes*; F. H. *tsoua'fas*, syn. *erkedh*, marcher sur, écraser avec le pied, piétiner.

***A'fou** (عفا), 3e pers. *ia'fa*, pardonner; F. H. *a'ffou*; N. A. *la'fou* pardon; F. R. *mia'fou*; F. H. *tsemia'fou*: N. A. *amia'fou*. — *La'fia*, paix, tranquillité: feu. *Estha'fou* (10e F. Ar.), 3e pers., *istha'fa* se reposer, prendre haleine. — *La'fioun* (?) opium.

***A'ggen** (عان), 2e F. Ar. avertir, fixer; annoncer, déterminer: F.H. *tsa'ggin*; N. A. *aa'ggen*; F. R. *ma'ggan*; F. H. *tsema'ggan*: N. A. *ama'ggen*; F. P. *tsoua'ggen*.

***A'intsou** (عان), mauvais œil. — Cf. *La'inçer* pl. *la'ouançer*, source. — *La'ioun*, beaux yeux, sourcils. — *La'ouen* pl. *laa'quan*, *a'ouen* (avocat), aide, huissier; du verbe *a'iouen*, 3e pers. *ia'aouen*, aider, seconder. — *A'ggen*, 2e F. Ar., avertir, F. H. *tsa'ggin*, N. A. *aa'ggen*, F. R. *ma'ggan*, F. H. *tsema'ggan*, N.A. *ama'ggen*, F. P. *tsoua'ggen*, etc.

***A'djen** (عجن), pétrir, travailler avec la main une pâte, malaxer; fermenter; F.H *tsa'djin*, N.A. *a'aajen*, F.P. *tsoua'djen*, F.H. *tsoua'djin*. — *Lma'djoun*, confitures.

***A'kef** (عكف), être lié, ligoté, recourbé, entravé; être crochu; empêcher de prendre de l'extension. — F.H. *a'kkef*, N.A. *aa'kef*.

***A'kes** (عكس), être contraire, à rebours; contrarier, faire le contraire, contre-carrer. — F.H. *a'kkes*, N.A. *aa'kas*; *la'kes*, contrariété, contre-partie, renversement, opposition; guine.

***A'lef** (علف), engraisser, mettre au frais un animal pendant l'été, soigner, nourrir des bœufs pendant la période des canicules avec les feuilles de frêne: manger une ration d'orge. — F.H. *a'llef*, N.A. *aa'laf*; *thaa'lafth*, période pendant laquelle les bœufs sont tenus au frais; F. F. *sa'lef*, engraisser, donner une ration d'orge à une bête de somme:

F. H. *sa'laf*, N. A. *asa'lef*; *la'lef*, ration d'orge donnée à une bête de somme. — *Aa'llaf* pl. *ia'llafen*, celui qui est chargé de nourrir les bœufs, de leur procurer de l'herbe pendant la période des chaleurs; animal engraissé — Ex. : *Ikerri aa'llaf*, mouton engraissé.

***A'llem** (علم), 2e F. ar. marquer; tracer une marque avec une charrue, pointer (aube); informer, faire savoir, F. H. *tsa'llim*, N. A. *aa'llem* — *La'alama* pl. *la'alamath*, marque, trace, preuve, F. P. *tsoua'llem*, F. H. *tsoua'llim* — *A'lem*, connaître, savoir; être avisé, informé. F. H. *a'llem*, N. A. *aa'lam*, F. F. *sa'lem*, faire connaître, informer, F. H. *sa'lam*, N. A. *asa'lem*. — F. comb. *msa'lem*, F. H *tsemsa'lam*, N. A. *amsa'lem*; *lema'lem* pl. — *in*, maître, patron, artisan. — *La'ilem*, science; *la'alem*, pl. *la'oulama*, savant. *La'lam*, dimin. : *Thaa'llamth*, pl. *thi — in*, bannière, drapeau; *lma'loum*, art, science. — Locution : *ma'loum*, oui! certes, certainement; assurément.

***A'mer** (عمر) occuper, peupler, habiter, entretenir; être sérieux, prévoyant; F. H. *a'mmer* : N. A. *aa'mur* : *a'mmer*, 2e F. Ar., puiser, ramasser, remplir; charger, armer, remonter, régler (fusil et montre): F. H. *tsa'mmir*; N. A. *aa'mmer* : F. P. *tsoua'mmer*; F H. *tsoua'mmir*; *aa'mmour*, pl. *i — en*, tas, amas; *la'mer*, pl. *la'oumour*, vie, âge. Ex. : *s et'i'oul la'mer*, à vie, à perpétuité. *D'eg la'mer* avec verbe, ne jamais; *la'maier*, lieux habités par opp. à *lkhali*.

***A'mmed'** (عمد) faire exprès, intentionnellement; F. H. *tsa'mmid'*; N. A. *aa'mmed'*; F. R. *ma'mmad'*; F. H. *tsema'mmad'*; N. A. *ama'mmed'*. — *Lema'mmed'a*, dessein. intention, propos délibéré; adverbe de manière: *s lema'mmed'a*, à dessein, exprès, intentionnellement.

***A'mraoua** (عمر ?), pl. de *A'mraoui*, tribu arabe installée par les Turcs dans le bas Sebaou. — Aussi cette rivière porte-t-elle le nom de *Assif A'mraoua*. Le terme *A'mraoua* kabylisé a donné *Aa'mraoui*, pl. *i — en*, désignant l'individu originaire de cette tribu. — *Thaa'mraouith*, pl. *thi — in*, variété de figuier; femme sans retenue, sans pudeur.

A'ni, locution interrogative. Est-ce que, sans doute, peut-être; *a'nani*, visiblement; ostensiblement. — Voir les mots *a'nou* et *la'naia*.

***A'nou** (عنا), 3e pers. *ia'na*, faire cas, s'occuper de, s'intéresser à; F. H. *a'nnou*, N. A. *aa'nou*, *thia'nin*; F. R. *mia'nou*, F. H. *tsemia'nou*, N. A. *amia'nou*. — *A'ni*, sans doute, peut-être, est-ce que? — *A'nni*, 2e F. Ar. invoquer, implorer le secours de Dieu ou d'un saint; F. H. *tsa'nni*, N. A. *aa'nni*. — Voir le mot *la'naia*.

***A'ouej** (عاج), être courbé, de travers, tordu, déformé, faussé. — F. H. *a'oüej*, N. A. *aa'ouaj*, F. F. *sa'ouej*, courber, tordre, fausser, faire de travers; F. H. *sa'ouaj*, N. A. *asa'ouej*, F. comb. *msa'ouaj* F. *tsema'ouaj*, N. A. *amsa'ouej*. — *La'ouedj*, tortuosité, désobéissance. — N. d'ag. *ama'ouadjou* (*oua'ouidj*) pl, *ima'oudia*, tordu, faussé, désobéissant; contrariant.

***A'oüeq'** (عاق), 2e F. ar. embarrasser, ennuyer, causer du tracas, tracasser; F. H. *tsa'oüiq*, N. A. *aa'oüeq'*, F. R. *ma'ouaq'* F. H. *tsema'ouaq'*, N. A. *ama'oueq*; *lema'ouq'a*, état embarrassant, embarras; F. P. *tsoua'oueq'*, F. H. *tsoua'ouiq'*. — Cf. *A'ouq'*, faire des efforts pour vomir, F. H. *tsa'ouq'ou*, N. A. *aa'ouq'ou*, F. R. *ma'ouq'* (même sens), F H. *tsema'ouq'ou*, N. A. *ama'ouq'ou*.

***A'oum** (عام), nager, fondre sur, marcher, piétiner, charger, se jeter sur.., F. H. *tsa'oumou*, N. A. *aa'oumou*; *la'oum*, nage, natation. — F. F. *sa'oum*, F. H.

sa'oumou, N.A. *asa'oumou*. — *La'am*, pl. *laa'ouam*, an; périodes, temps; au duel *a'amaien* ou *a'amin*, deux ans. — N. d'ag. *aa'ouam*, pl. *i — en*, nageur.

***A'ouzz** (عزّ), chérir, honorer, F.H. *tsa'ouzzou*, N.A. *aa'ouzzou*; *la'zza*, affection, respect, considération, amour. — *Ia'ziz* 3e pers *a'zziz* (v. d'état incomplet), être cher, chéri, aimé, recherché. F. H. *tsia'ziz*, N.A. *tha'zez*; F.F. *zia'zez*, faire chérir, rendre recherché, F. H. *zia'ziz;* N.A. *azia'zez*. — Adj. verbal : *ama'zouz*. pl. *i — en*, chéri, cher, adoré, aimé. — *Ma'zzouz*, 3e p. verbe d'état incomplet, être cher, adoré (personnes).

***A'redh** (عرض), éprouver, essayer, goûter; inviter. — F.H. *a'rredh*, N.A. *aa'radh*; *la'rdh* pl. *la'radh*, honneur, dignité; échantillon; largeur; *aith la'radh*, les gens de bien, gens honnêtes. — Voir le mot *la'rdh*.

***A'rek** (عرك), pétrir une pâte, malaxer; F. H. *a'rrek;* N. A. *aa'rak*, *la'rak;* F.R. *mia'rak*; F.H. *tsemia'rak*, N.A. *amia'rak*.

***A'req'** (عرف), se tromper; avoir oublié, oublier, s'effacer de la mémoire, disparaître; F. H. *a'rreq*, N. A. *aa'raq'*, *thia'rg'in; la'raq'*, etc.; F. F. *sa'req'*; F. H. *sa'raq'*; N. A. *asa'req*; F. Comb. *msa'raq'*; F. H. *tsemsa'raq*; N. A. *amsa'req'*. — *La'raq'*, racines, origines, ancêtres; s'emploie dans l'expression : *La'raq imaoulan ik !* Les origines de tes parents (juron, insulte).

***A'ri** (عرى), 3e pers. *ia'ra*, être nu, dépourvu de vêtements, laissé à nu; être misérable. *A'rri*, 2e F. Ar., 3e pers. *ia'rra*, mettre à nu, découvrir, déshabiller; dépouiller; détrousser; F.H. *tsa'rri;* N.A. *aa'rri*; F.R. *ma'rri*; F. H. *tsema'rri*; N.A. *ama'rri*; F.P. *tsoua'rri*; F. H. *tsoua'rrai*; *la'ra* nudité, misère. *Aa'rian*, pl. *ia'rianen*, nu, pauvre; *aa'ari*, pl. *i — en*. celui qui reste, qui va à vide, sans être chargé, sans rien porter.

A'slama m. pour *a'la esselama* على السلامة à, pour la santé! (Formule de salutation adressée à celui qui arrive).

***A'theq'** (عتق), être formé, constitué en parlant de choses et de personnes qui se développent; excuser, pardonner; F.H. *a'tteq'*; N. A. *aa'thaq'*; F. R. *mia'thaq'*; F. H. *tsemia'thaq'*; N. A. *amia'theq*; *la'thaq'* consolidité; excuse.

***A'tseb** (عذب), déranger, tourmenter; F. H. *tsa'tsib*, N.A. *aa'tseb*. — Il y a souvent confusion entre les formes عذب et عتب reprocher, réprimander. — Voir le mot *la'thab*.

***A't't'el** (عطل), 2e F. ar. tarder, s'attarder, rester, retenir longtemps, F. H. *tsa't't'il*, N.A. *aa't't'el*. — *La'dhil*, retard; locution : *si la'dhil*, en attendant que, pendant que.

***A'zel** (عزل), écarter, mettre à part, isoler, révoquer. — F.H. *a'tsel*. N.A. *aa'zal*, F.P. *tsoua'zel*. F.H. *tsoua'zal* — *La'zil*, isolement; révocation. — *Thaa'zoult*, pl. *thi — in*, petit champ cultivé à part, *la'zla*, petite récolte personnelle, chose possédée à part. — *A'zoul*, pl. *i — en*, aimé à part, plus spécialement que tout autre, chéri plus que tout autre.

B

***Bacheltek** (شال ?), jeu qui consiste à deviner ce qu'on a dans la main, à dire si le nombre d'objets, de choses renfermées dans la main est pair ou impair. — Jeu de fèves. Mis pour شيلتك.

***Baïlek** (باي), Gouvernement, État, ce qui est à tout le monde, communal. — *Abrid' m Baïlek*, chemin public, qui est à tout le monde, chemin de l'Etat.

***Ban** (بان), paraître, apparaître, F.H *tseban*, N.A. *abani*. — *Bin* ou *beggen* 2e F. ar. montrer, rendre visible, apparent; F H. *tsebin* ou *tsebeggin*, N.A. *abin* ou *abeggen*. — F.F. *Sban* (ou *beggen*); *imoubina*, preuve, marque; *bin*, entre, parmi; synon. *ger*.

***Bat'el** (بطل), locution adverbiale signifiant gratis, pour rien. — *Lbat'el*, injustice, iniquité; *ebt'el*, manquer, râter, F.H. *bet't'el*, N.A. *abt'al*; *lebt'il*, retard, dérangement. F.F. *sebt'el*, F.H. *sebt'al*, N.A. *asebt'el*.

Ba'd'k, je t'en prie, je t'en supplie; locution de soumission, de prière, composée de ba'd' (بعد), invariable et du pron. rég. dir. 2e pers. m. sing. *k*, fém. *kem*, au plur. m. *koun* fém. *kount*. — Le terme *Ba'd'* ne s'emploie qu'avec ces pronoms, c'est-à-dire qu'avec une idée de supplication adressée à une ou plusieurs personnes à qui l'on parle: cf. *mba'id*, de loin: *bia'd'*, être loin, éloigné. — Voir le mot *mba'id'*.

***Beddel** (بدل), 2e F. ar. changer, permuter, échanger, troquer, etc. — F.H. *tsebeddil*, N.A. *abeddel*; F.R. *mbeddal*, F.H. *tsemebeddal*, N.A. *ambeddel*; F.P. *tsoubeddel*, F.H. *tsoubeddil*. — N. d'ag. *abeddal* pl. *i — en*, changeur, celui qui échange par exemple des fruits contre des céréales.

***Begga'** (باع), 2e F. ar. dénoncer, donner des renseignements, renseigner (voleurs); F.H. *tsebegga'*, N.A. *abegga'*; F.P. *tsoubegga'*, F.H. *tsoubeggia'*, N. d'ag. *abeggaa'* pl. *i — en*, dénonciateur, celui qui renseigne, espion. — *Baia'* 3e pers *ibouia'*, saluer du geste en portant la main à la tête; F.H. *tsebaia'*, N.A. *abaia'*; F.R. *mbaia'*, F.H *tsembaia'*, N.A. *ambaia'*. — *Lbia'*, vente, aliénation, trahison. — *Lbia' ou erhehera*, commerce, trafic.

***Bekhkher** (بخر), enfumer, prendre ou donner des fumigations, prendre des *bekhkhour* (drogues servant pour faire des fumigations). — F. H. *tsebekhkhir*, N.A. *abekhkher*. — *Lebkhour*, drogues pour fumigations.

***Bekhlaf** (خلف), loc. arabe, si ce n'est que, il n'y a que. — *Khalef* 3e F. Ar., 3e pers. *ikhoulef*, être opposé, contraire, sans pareil; F. R. *mkhalaf*. F. H. *tsemkhalaf*. N. A. *amkhalef*. — N. d'Ag. *amkhalaf*, pl. *imkhoulaf*, qui est sans pareil, de choix, spécial. particulier.

***Belferd** (فرد), locution : à l'impair, c'est impair. Ex.: *Ara belferd*, donne, c'est impair (nombre); réponse à donner dans le jeu de fève dit *Bacheltek*. *Aferdhi*, pl. *i — en*. impair, unité d'une paire de. Ex. : *Aferdhi tit'* borgne. — *Ferred*, 2e F. Ar., isoler, mettre à part; F. H. *tseferrid*; N.A. *aferred'*; *tferd'a*, unité, une, par oppos. à *thnouya* paire. Ex. : *Lferd'a n echchelar'em*, une moustache.

Berkoukes (BRKKS ?), espèce de couscous à gros grains, qui une fois cuit dans le couscoussier

(vase) est trempé dans une marmite contenant du bouillon fait avec des pois-cassés ou des fèves concassées *(abiçar)*, ou bien des haricots secs. — Le *berkoukes* se consomme trempé également dans une sauce de légumes verts (carde, artichaut ou navet).

***Berreh'** (برح), 2e F. Ar., crier, publier, annoncer; F. H. *tseberrih'*; N. A. *aberreh'*; N. d'Ag. *aberrah'*, pl. *i — en*, crieur public. — *Tsebrih'*, ban, cri, annonce faite par un crieur public.

***Berrez** (برز), 2e F. Ar. donner des coups de cornes; foncer sur; F. H. *tseberriz*; N. A. *aberrez*; F. R. *mberraz*; F. H. *tsemberraz*; N. A. *amberrez*. — *Ebrez*, être bien fait, paré, bien proportionné; *lebraz*, combat singulier; tournoi; duel.

***Berri** (برا), 3e pers. *iberra*, avertir de ne plus recommencer, se plaindre, adresser, faire une plainte comme premier avertissement; faire une ronde, voir s'il n'y a rien d'anormal; F. H. *tseberri*; N. A. *aberri*: *lembaria*, décharge, quittance. *Ebri*, moudre, écraser grossièrement; F. H. *berri*; N. A. *abrai* (برى), *aberrai*, pl. *i — en*, grosse pierre ronde avec laquelle on écrase. — *Berra*, dehors; *aberrani*, pl. *i — en*, étranger.

***Bia'd'** (بعد) 3e pers. *iboua'd'*, s'écarter, s'éloigner, se retirer, se tenir à l'écart (pers.) — *Ba'd'* être éloigné, s'éloigner, se tenir éloigné, écarté, être loin: F. H. *tsiba'id'*, N. A. *aba'ad'*; *lba'd'*, éloignement (*s lba'd'*, de loin), F. F. *seba'd'*, F. H. *seba'ad'*, N. A. *aseba'd'*, F. R. *miba'ad'*, F. H. *tsemiba'ad'*, N. A. *amiba'ad'*, F. comb. *mseba'ad'*, F. H. *tsemseba'ad*, N. A. *amseba'ad'*. — *Ba'd* ou *mba'd*, après, ensuite; *mba'id*, de loin; *ounba'd*, après, ensuite. — *Ba'd' k* pl. *ba'd koun*, je te prie, plur. je vous prie — Voir le mot *Ba'd'* ou *bia'd'*.

Bib *(boub)* $V_{\overline{BB}}$, 3e pers. *ibab* ou *iboub*. porter sur le dos, endosser, F. H. *tsebibi*, N. A. *ibibi*, F. F. *sbib*, F. H. *sbibi*, N. A. *asbibi*, F. comb. *mesbib*. F. H. *tsemsebibi*, N. A. *amesbibi*, *imesbibi*. *Boubou* ou *boubouch*. sein (enfantin). *Abbouch* pl. *ibbach*, verge, dim. *thabboucht'h* pl. *thibbach* sein; verge cf. *bechch*, uriner.

Blach, locution adverbiale (arabe), mis pour *mbla echchi*, sans quelque chose, sans rien, avec rien, pour rien.

Blegdis locution adverbiale formée de *b* (arabe) avec, et de *id'is*, côté, flanc et signifiant de travers, en biais : $V_{\overline{D'IS}}$. *Id'is*, pl. *id'isan*, côté, flanc. — *Thad'isth*, grossesse. — *Thiblegdisth*, subst. fém. manière d'être de travers. d'être oblique.

Bouaboua $V_{\overline{OUB}}$, terme employé par les enfants pour désigner le pain. — *Oubb*, 3e pers. *ioubba*, être cuit, mûr, F. H. *tsoubba*, N. A. *thibboui*, F. F. *soubb*, F. H. *soubba*, N. A. *asebboui*, F. R. *msoubb (s ther'rith)* s'administrer des coups, F. H. *tsemseboua*, N. A. *amsebboui*. Cf. *abbou* brume, voile de fumée, de vapeur; *aggou*, brouillard.

***Bouçag** (بوالزعكة ?), nom d'une herbe qui croît dans les terrains d'alluvion et marécageux (de la famille des graminées).

***Boufrah'** (اب et فرح), pl. *boufrah'ath*, grand plat en terre sur lequel on fait cuire du pain, de la galette, des crêpes, etc. synon. *et't'adjin*, pl. *et't'ouadjen*. *Efreh'*, se réjouir; être content, joyeux; F. H. *ferreh'*; N. A. *afrah'*. *Ifrh'*, joie; F. F. *sefreh'*; F. H; *sefrah'*; N. A. *asefreh'* F. Comb. *msefreh'* et *msefrah'* F. H. *tsemsefrah'*; N. A. *amsefreh'*; *aferrah'*, pl. *iferrah'*. musicien qui fait les villages pour aller jouer quelques airs de danse devant la maison de toute famille qui s'est vue augmentée d'un enfant mâle.

***Boufsous** (بوسس) noir de fumée, suie syn. *abboukh*. — *Ifsous*, 3e pers. *fessous* (v. d'ét. incomplet), être léger (de poids); F. H. *tsifsous*, *thefses*; *tfessa*, légèreté; F. F. *sifses*, alléger, rendre léger s'alléger; F. H. *sifsous*; N. A. *asifsous*, *asifses*. — Adj. verbal: *afsas* (*afsasan*), pl. *i* — *en*, léger: *ifsas* ou *ifsasen* (figues).

***Bounadem** (ابن ادم et), être humain, mis pour *ben Adem*, fils d'Adam. *Imd'anen*, subst. plur. individus, personnes, *medden*, subst. plur. gens, foule.

***Bouza'ka** (بوزعكة), noix vomique, s'emploie contre les douleurs rhumatismales ou autres.

Ç

***Çar** ou **çir** (صار), 3e pers. *içar* (unipersonnel) arriver, avoir lieu, se produire. Ex.: *Içar akka ai thedhra id'ek*. C'est donc à cet état que tu es arrivé? *Içar, ihi nek matchi d'argaz?* Ne serais-je donc pas un homme? etc.

***Ça'b** (صعب), être dur, pénible, difficile à supporter, à faire, F.H. *ça'a'b*; N. A. *aça'ab*; cf. *Iça'ib*; F. H. *tsiça'ib*; N. A. *eççà'b*.

Ça'ça' (onomatopée), produire un bruit sec, sonore, résonner fortement, choquer et résonner; tomber, arriver, envoyer, toucher, choquer en résonnant (projectile), F. H. *tça'ça'*, N. A. *aça'çaa'*. — F.R. *mça'çaa'* s'envoyer, se lancer comme un projectile, F.H. *tsemçaçaa'*, N.A. *amça'ça'*.

***Çebbeh'** (صبح), 2e F. ar. voir le matin, arriver au matin, dire son chapelet (سبح). F. H. *tçebbih'*, N. A. *açebbeh'*. — *Eççebeh'*, matin: *thaçebh'ith*, pl. *thi* — *in*, matinée: *açhaih'i*, pl. *i* — *en*, spahis, cavalier du mekhzen. — *Eçbeh'*, être placé, destiné; arriver, toucher au but; F.H. *çebbeh'*, N.A. *açbah'*. — *tçebih'*, pl. *tçebih'ath*. chapelet. — *Lmeçbah'* pl. *lemçabih'*, lampe. — Voir le terme *eçbeh'*.

***Çeffer** (صفر), 2e F. ar. siffler, berner, F.H. *tçeffir*, N.A. *açeffer*; *tseçfir*, sifflement, F.R. *mçeffar*, s'appeler en sifflant, se berner, F.H. *tsemçeffar*, N.A. *amçeffer*. — *Thaçeffarth* plur. *thi* — *in*, sifflet.

***Çeffi** (صفا), 2e F. ar. 3e pers. *içeffa*, rendre pur, purifier, clarifier filtrer, raffiner, F.H. *tçeffi*, N.A. *açeffi*, *eççefaoua*. — Locution: *Çeffar asen bouh'bel*, je les ai fait disparaître (je les ai enlevés). — *Eçfou*, être pur, clair, limpide, honnête, F.H. *çeffou*, N.A. *eççefà*, pureté, honnêteté; *çafi*, d'une manière nette, pure, purement, franchement; *tçeffia*, écoulement, chaude-pisse, gonorrhée, blennorrhagie.

***Çeh'h'i** (صح ou صحى), 3e pers. *içeh'h'a*, être en bon état, en bonne santé; être vrai, exact, conforme; vérifier, confirmer, corriger, consolider, affermir, F.H. *tçeh'hi*, N.A. *açeh'h'i*. — *Eççeh'h'* vérité, exactitude. — *Eççeh'h'a*, santé, bonne santé. — *Eççeh'hou*, beau temps. — *Içh'ih'*, v. d'ét. incomplet, 3e p. *çeh'h'ih*, être solide (chose), véridique. *Çah'h'a!* A ta santé! Bravo! Locution que l'on emploie comme compliment adressé à celui ou à ceux qui viennent d'accomplir une action intéressant la santé (boire, manger).

***Çerref** (صرف), 2e F. ar. monnayer, changer une pièce de monnaie, dépenser; mendier. F. H. *tçerrif*, N. A. *açerref*,

eççerf, change, monnaie, menue monnaie, F.R. *mçerraf*, F.H. *tsemçerraf*. N.A. *amçerref*. — F.P. *tsouçerref*, F.H. *tsouçerrif*. — *Lmeçrouf*, dépense, frais, monnaie de poche. — *Açerraf* pl. *i* — *en*, changeur, monnayeur. — *Amçerref* pl. *i* — *en*, mendiant.

***Çoudh** (ساط?), souffler, faire du vent, de l'air avec la bouche, expirer de l'air; F.H. *tçoudhou*; N.A. *açoudhou*.

***Çouer** (صار et سار?) 2e F. Ar., peindre, faire le portrait, photographier; gagner, réaliser un gain, un salaire; F.H. *tçouir*; N.A. *açouer*; *tseçouira*, pl. — *th*, portrait, peinture, photographie. — *Eççoura*, aspect, traits, formes. *Eççour*, plur. *leçouar* (سار) mur, muraille; *thaçourets*, pl. *thi* — *in*, sourate, chapitre.

***Çouh'aba** (صحب), pl. de *açouh'bi* compagnons du Prophète, de Mahomet. *Çah'eb* 3e F. Ar., 3e pers. *içouh'eb*, se lier d'amitié avec, devenir, être l'ami de; F.H. *tçah'ab*; N.A. *açah'eb*; F.R. *mçah'ab*; F.H. *tsemçah'ab*. — *Eççah'eb*, pl. *açeh'ab*, ami, maître, possesseur de; synon. *bab*, pl. *imaoulan*.

***Çoun** (صان), soigner, protéger, conserver; F.H. *tçounou*; N.A. *açounou*, synon. *eh'sen*, soigner, embellir; *ieh'san*, soin, bienfait.

CH

***Chabi** (شبه), 3e pers. *ichouba*, ressembler; F.H. *tchabi*; N.A. *achabi*; F.R. *mchabi*, ressembler; F.H. *tsemchabi*; N.A. *amchabi*. — *Chebbi*, 2e F.Ar., comparer, assimiler; F.H. *tchebbi*; N.A. *achebbi*. — *Echchebiha*, ressemblance, similitude.

***Chadh** (شاط) s'attacher à la casserole, brûler; roussir (mets); avoir très soif, être très altéré; être abondant; F.H. *tchadh*; N.A. *achadh*, *achadhi*; *echchiadh* (subst.) brûlé (odeur); *achebbouadh*, espèce de crêpe faite avec de la farine d'orge.

Chah! C'est bienfait! tant pis. Ex.: *Chah! d'eysen!* Tant pis pour eux.

Chambit' du français, champêtre, garde champêtre: *chambit' lr'aba*, garde forestier, cf. *achambidh*, pl. *i* — *en*, garde champêtre ou forestier.

***Cha'f** (شعف), s'amender, se corriger; amender; F.H. *cha'af*; N.A. *acha'af*; *thicha'fin*.

Chbechbech $\sqrt{\text{BCH}}$ (onomatopée), chuchoter; F.H. *chbechbouch*; N.A. *achbechbech*; *bechbech*, cri employé pour appeler un chat. — *Bchibchi*, chat (enfantin); cf. *bechch*, pisser, uriner; F.H. *tsebechchich*; N.A. *ibechchi*; *ibechchan*, subst. pl., urine: *abbouch*, dimin. *thabbouchth*, sein: verge. — Voir les mots *abbou* et *bib*.

***Ched'hi** (شهى) 8e F.Ar. (اشتهى) 3e pers. *iched'ha*, désirer, envier, souhaiter, aspirer à; F.H. *tched'hi*; N.A. *ached'hi*; F.R. *mched'hi*; F.H. *tsemched'hi*; N.A. *amched'hi*. — *Mched'hi*, radis, rave. *Echchehoua*, désir, appétence; jouissance charnelle. — *Achehouani*, pl. *i* — *en*, sensuel, libidineux.

***Chegga'** (شاع), 2e F.Ar., envoyer, expédier; faire dire; F.H. *tcheggia'*; N.A. *achegga'*; F.R. *mchegga'*; F.H. *tsemcheggia'*; N.A. *amchegga'*; F.P. *tsouchegga'*; F.H. *tsouchegga'*; N. d'Ag. *amcheggaa'*. — *Echchia'a*, pl. *echchouaia'* honneur, dignité, décoration.

***Chekker** (شكر), 2e F. ar , louer, vanter, F.H. *tchekkir*, N.A. *achekker; echchoukran*, louanges; F R. *mchekkar*, F. H. *tsemchekkar*, N.A. *amchekker*. — Voir le mot *Thachkarth*, sac.

***Chellef** (شلف ?), 2eF. ar., voler, dérober de nuit une partie de la récolte encore sur pied (fruits), F. H. *tchellif*, N.A. *achellef*, F.P. *tsouachellef* ou *tsouchellef*, F.H. *tsouchellif*. — *Achellaf* pl. *i* — *en*, voleur de récolte. — *Achlif* pl. *i* — *en*, balle, ballot de laine.

***Chelq'ef** (لغف ?), attraper, saisir au vol, F.H. *tchelq'if*, N.A. *achelq'ef*, F.R. *mchelq'af*. F.H. *tsemchelq'af*, N.A. *amchelq'ef*. Cf. *Selq'ef*, avoir le hoquet de la mort, être à l'agonie, F.H. *selq'af*, N.A *aselq'ef*. — *Elqef*, toucher ce qui est visé, attraper, F.H. *leq'q'ef*. N.A. *alqaf*, *thileq'fin* (synon. *Has* 3e *ih'ouza*). — Voir le mot *alq'afen*

***Chemmeth** (شمت), 2e F. ar., avilir, dire des injures, médire, calomnier, F. H. *tchemmith*, N.A. *achemmeth*, F.R. *mchemmath*, F.H *tsemchemmath*, N. A. *amchemmeth*, F.P. *tsouchemmeth*. — *Echmeth*, être vilain, laid, F. H. *chemmeth*, N.A. *achmath*. — *Echchematha* pl. *echchemaith*, vil, vilain, laid (personnes).

***Chendjar ou Zendjar** (زنجر), acétate de cuivre, employé contre les ophthalmies. — *Zoundjer*, se gâter, moisir, se décomposer (fruits et chairs), F.H. *soundjour*, N.A. *azoundjer*. — Voir le terme *ajandjar*.

***Chercher** (شرشر), tomber en cascade, en guirlandes (fruits sur l'arbre, eau), F.H. *tcherchour*, N.A. *achercher*. — *Acherchour* pl. *i* — *en*, chute d'eau, cascade; breloque, pompon, frange, cf. *achrour* pl. *i* — *en*, pompon, gland de calotte.

***Cherreg** (شرف onomatopée ?), déchirer, couper (étoffe), fendre, se lézarder, F.H. *tcherrig*, N.A. *acherreg*. — *Acherrig* pl. *i* — *en*, déchirure, fente, lézarde. — Voir le mot *echreq'*.

***Chethki** (شكا), 3e p. *ichethka*, 8e F. ar., se plaindre, porter plainte, réclamer, F.H. *tchethki*, N.A. *achethki*. — *Echchekaia* ou *echchkoua*. plainte, réclamation. — *Achekkai* pl. *i* — *en*, plaignant.

***Chib** (شاب), 3e pers. *ichab*, blanchir, grisonner, F.H. *tchab*, N.A. *achibi; echchib*, cheveux blancs, vieillesse, canitie. — Adj. verbal : *achiban* pl. *i* — *en*, vieillard, grison, barbon, vieux.

— *Cheggeb*, 2e F. ar. شيّب, faire vieillir, corriger, amender, faire éprouver, mâter, endurer beaucoup de peines, F H. *tcheggib*, N.A. *acheggeb*, F. P *tsoucheggeb*, F.H. *tsoucheggab*.

Chilmou $\sqrt{}$? Bichlorure de mercure, remède pour les ulcères. — Ne pas confondre avec le terme *chilmoun*, fleur d'ormeau que les enfants cueillent et mangent. cf. *oulmou* du latin *ulmus*, orme.

***Chiouer** (شار), 3e F. ar., 3e p., *ichaouer*, demander avis, consulter, F.H. *tchaouar*, N.A. *achiouer; echchouer*, consultation, F.R. *mchaouar*, F. H. *tsemchaouar*, N.A. *amchiouer; lemchaoura*, délibération, consultation. — *Lchara*, signe, preuve, augure. — *Amechouar*, pl. *i* — *en*, étendue de chemin, trajet, ligne parcourue par un cheval en course. — Voir *achouari*, panier double.

***Chiq'** (شاف), 3e pers. *ichaq'*, s'envoler vers, tendre vers: s'en aller (vie). Ex. : *Ichaq' la'mer is*, son âme s'envola. — *Echthiq'* 8e F. ar., 3e pers. *ichthaq*, désirer ardemment, F.H. *tsechthiq'i*, N.A. *achthiq'i*. — *Ech-*

chouq', désir ardent, chose désirée. — N. d'ag. *amechthaq'*, pl. *i — en*, celui qui est rempli de désir, qui est privé de .. — *Choueq'*. 2e F. ar., chanter à haute voix. F.H. *tchouiq'*, N.A. *achoueq'*. — Cf. *adjouaq'*, pl. *i — en*, flûte (جاف).

***Chit'an** (شطن), satan, diable. — *Chet't'en*, 2e F, ar., importuner, accabler, obséder, tourmenter; F. H. *tchet't'in*, N. A. *achet't'en*, F. P. *tsouchet't'en*, être préoccupé, tracassé, obsédé, être inquiet. — *Chit'en*, 3e pers. *ichout'en*, faire le diable, brouiller, créer des inimitiés, moucharder, F.H. *tchit'in*, N.A. *achit'en*; *thichout'na*, zizanie, désaccord, rapportage, mouchardage. — *Amchat'ni*, pl. *i — en*, rapporteur, cabaleur, agitateur. — *Thabouchit'ant*, tourbillon de poussière.

Chatchoû V TCHOU, 3e pers. *ichatchou*, se redresser (poils, cheveux), se hérisser, F.H. *chitchiou*, N.A *achitchoû*, cf. *kitchoû*, 3e pers. *ikatchou*, moisir, renfermer des vers (fruits); F.H. *tsekitchoû*, N.A. *akitchoû*; F.F. *skitchoû*, moisir, se gâter (fruit), F.H. *skitchioû*, N.A. *askitchoû*. — *Aketchiou*, plur. *iketchiouen*, vermine, ver, larve.

Chkella' V CHK + طلع ?, grimper, se percher, s'agripper, monter, F.H. *tchekellia'*, N.A. *achkella'*. — Il y a certainement là un terme composé où le mot arabe طلع semble se retrouver aisément. — Cf. *chkent'edh* (CHK + ENT'EDH), se cramponner, s'agripper.

***Chmoumeh'** (شمم ?) sourire, F.H. *tchemoumouh'*, N.A. *achemoumeh'*. Cf. *zmoumeg* sourire légèrement, F.H. *tzemoumoug*, N. A. *azemoumeg*. — N. d'ag. *azmamag*, pl. *i — en*, souriant.

***Chouchef** (نشف ?), se baigner, se nettoyer le corps, prendre un bain, laver à grande eau, F.F. de *ouchouf*, 3e p. *ouchaf*, être lavé, nettoyé à grande eau (corps) F.H. *tsouchouf*, N.A. *ouchouf*, F.H. de la F F. *chouchouf*; N.A. *achouchef*; F. comb. *mchouchef*, F H. *tsemchouchouf*, N A. *amchouchef*. — Cf. *sousef*. cracher, lancer des crachats, F.H. *sousouf*, N.A. *asousef*, etc. — *Thi'sousaf*, crachats, salive.

Chouf V CHF (?) gonfler, enfler, bouder; F. H. *tchoufou*; N. A. *achoufou*; F. R. *mchoul*; F. H. *tsemchoufou*; N. A. *amchoufou*; cf. *chouffedh*, gonfler, enfler (bulles d'air); F. H. *tchouffoudh*; N.A. *achouffedh*; *thachoufft'*, pl. *thi — in*, bulles d'air enfermées dans de la salive ou mousse de savon.

***Chroured'** (شرد ?) marcher vite à pas précipités et courts : marcher comme la perdrix, la caille, la bergeronnette : F. H. *tcherouroud'*; N.A. *achroured'*. Cf. *h'roured'*, s'avancer, avancer en rampant, en se trainant sur les fesses.

D, D', DH

Dada, da mon frère aîné, mon aîné. Terme de familiarité qui sert pour désigner et appeler quiconque est plus âgé que soit; *a dada Messian*. O père *Messian* (ô ami). Entre marabouts, le cadet appelera son aîné *sizi, si* et jamais *dada* réservé spécialement aux Kabyles laics.

Dari V DR (?) (ذرى ?) 3e pers. *idouri*, abriter, s'abriter, se mettre à l'abri, à couvert; F. H. *darai*; N.A. *adari*; F.F. *sd'ari*: F. H. *sd'arai*; N. A. *asd'ari*; *thaseddarith*, pl. *thiseddourai* abri ; tout ce qui met à couvert qui abrite contre la vue, le soleil,

la pluie ; F. C. *mesd'ari* ; F. H. *tsemesd'ari* ; N. A. *amesd'ari*.

Derbez /DRBZ (?), s'enfoncer, tomber dans un creux, dans une trappe ; sonner creux, être creux, vide, sonore: F.H. *derbiz* ou *tsederbiz* ; N.A. *aderbez* ; F. F. *sderbez* ; F. H. *sderbiz* ; N. A. *asderbez* ; F. Comb. *mesderbaz* ; F. H. *tsemesderbaz* ; N. A. *amesderbez*. — *Aderbouz*, pl. *i* — *en*, creux, crevasse, trou, voûte, cave, caverne, grotte, trappe.

***Derouez'** (زرز ?) être brisé, se sentir brisé, courbaturé ; F. H. *derouiz'* ; N. A. *aderouez'* ; F. F. *sderouez'*, briser, casser, piétiner ; F. H. *sderouiz'* ; N. A. *asderouez'* ; F. Comb. *mesderouez'* ; F. H. *tsemsderouiz'* ; N. A. *amesdrouez*. *Edderz*, bruit produit par les pieds ; bruit, pâs, brouhaha, roulement. *Edderzi*, *druse* (terme injurieux).

Didoun (?) terme par lequel les enfants désignent le chrétien en général. — C'est un terme qui semble provenir de *dis donc !* et sa création ne serait guère antérieure à 1857.

Difandi du français *défendu*, défense, prohibition.

***D'akhel** (دخل), dedans, à l'intérieur, cf. *zd'a'khel*. — *Dekhkhel*, s'immiscer, pénétrer, chercher à se mêler d'une chose, F. H. *dekhkhil*, N.A. *adekhkhel*. — *Doukhel*, pénétrer les secrets de quelqu'un, fréquenter quelqu'un, F. H. *doukhoul*, N.A. *adoukhel*. — *Lmedkhoul*, revenus, rente. — *Ad'akhli*, pl. *i* — *en*, intérieur intime par oppos. à *aberrani*, extérieur, étranger.

Da our d'in. Locut. adverbiale signifiant : En peu de temps, en un clin d'œil, aussitôt après.

D'a' netsa, locution de confirmation signifiant : aussi. est-il ? se décompose de la manière suivante : *D'r'a netsa*.

***D'ekker** (ذكر), 2e F. Ar., citer, mentionner, célébrer Dieu, dire son chapelet ; F. H. *dekkir* ; N. A. *ad'ekker* ; *eddeker* chant religieux ; F. P. *tsoud'ker* ; F. H. *tsoud'kar* ; F.R. *md'ekker* ; F. H. *tsemd'ekkar* ; N. A. *amd'ekker*. — *Ed'd'eker*, mâle (masculin) par oppos. à *ennetha*, femelle (féminin) ; *ad'ekkouar*, pl. *i* — *en*, coll. : *Eddekkouar*, capri-figuier, figue mâle ; *thad'oukkarth* pl. *thi* — *in*, figuier mâle ; *eddekir*, acier. *D'oukker* procéder à la caprification ; F. H. *doukkir* ; N.A. *ad'oukker*. — Voir le mot *thad'ekkouarth*.

***D'oum** (دام) durer, continuer d'exister ; être durable, constant ; F. H. *tsed'oumou* ; F. H. *ad'oumou* ; F. F. *sd'oum*, faire durer, conserver longtemps ; F. H. *sd'oumou* ; N. A. *asd'oumou*. *Daïem*, toujours, constamment ; *madam*, tant que, durant que. *Eddoum*, palmier nain.

***Dhebber** (دبر), 2e F. Ar., donner avis, conseil, aviser, conseiller ; F. H. *tsedhebbir* ou *t'ebbir* ; N. A. *adhebber* ; F.R. *mdhebbar* ; F. H. *tsemdhebbar* ; N. A. *amdhebber* ; F. P. *tsoudhebber* ; N. d'Ag. *amedhebber*, pl. *i* — *en*, conseiller ; *tsedhbir*, conseil, avis, jugement. *Edhber*, être blessé au dos (mulet) blesser, écorcher (selle, bât) ; F. H. *debber* ; N. A. *adhbar* ; F. P. *tsouadhber* ; F. H. *tsouadhbar* ; F. R. *miedhbar* ; F. H. *tsemiedhbar* ; N. A. *amiedhbar*. *Eddebra*, pl. *eddebari* blessure, écorchure (dos). *Imdhebber*, pl. *i* — *en*, celui qui dirige, qui conseille et ordonne, conseiller.

***Dheh'h'i** (ضحى), 2e F. Ar., faire paître de bon matin, conduire les animaux aux champs de bon matin ; F. H. *t'eh'h'ai* ; N. A. *adheh'h'i*. — *Et't'eh'a*, moment de la journée pendant lequel on fait paître en été les animaux de 5 à 10 heures du matin.

***Dherri** (طرى ?) 3e pers. *idherra*, crépir, couvrir l'aire avec une couche de fumier liquide ; F. H. *t'errai* ; N. A. *adherri* ; F. P. *tsoudherri* ; F. H. *tsoudherrai*.

***Dhia'** (ضاع), 3e pers. *idhaa'*, se perdre, être perdu, se détériorer, se gâter; F.H. *tsedhaa'*, N.A. *adhia'i; et't'ia'* ou *edhdhia'*, dépérissement, gaspillage. — *Dhegga'* 2e F. ar., perdre, gaspiller, abîmer, F.H. *tsedheggia'*, N.A. *adhegga'*, F.R. *mdhegga'*, F.H. *tsemdheggaa'*, N.A. *amdhegga'; tsoudhegga'*, F.H. *tsoudheggia.* — N. d'ag. *adheggaa'*, pl. *i — en*, gaspilleur, gâcheur, prodigue.

***Dhil** (ظل), 3e pers. *idhal*, regarder en avançant le cou; avancer la tête pour voir; regarder furtivement, passer au-delà, surprendre, s'élever (astre), F.H. *t'ili*, N.A. *adhili, thadhilith.* — F F. *sdhil*, faire voir, se montrer, faire passer par dessus, F.H. *sdhili*, N.A. *asdhili.*

***Dhour** (ضر), nuire, porter atteinte, causer préjudice; F.H. *t'ourou*, N.A. *adhourou: et't'er*, gravité d'un mal, intensité d'un dommage, F.R. *mdhour*, F.H. *tsemdhourou*, N.A. *amdhourou.* — *Ent'er*, 7e F. ar., être gravement atteint (malade), se sentir très mal, F.H. *tsent'erai*, N.A. *ant'ar* ou *ant'erri.* — *Amdherri*, pl. *i — en*, qui a l'habitude de porter préjudice, de faire du tort.

***Dhrouri** (ضر), 3e pers. *idhroura*, être lésé, se porter, se causer préjudice. — *Amedhrour*, pl. *imedhrar*, celui qui est lésé, à qui un préjudice est causé, qui est fortement atteint, qui est dans un état grave; cf. *ent'er; et't'erour a*, état de ce qui est mal. — Voir le mot *dhour.*

E

Ebber' $\sqrt{\text{BR'}}$, plonger, tremper, mettre dans un liquide, F.H. *thebber'*, N.A. *thoubr'a*, F.R. *miebbar'*, F.H. *tsemiebbar'*, N.A. *amiebber'*; F.P. *tsouabber'* (rare).

Ebbi $\sqrt{\text{BI}}$, pincer avec le pouce et l'index; arracher, prendre un petit morceau, F.H. *thebbi*, N.A. *thoubbia, thibbin*, F.R. *miebbi*, F.H. *tsemiebbi*, N.A. *amiebbi.* — *Thoubbith*, plur. *thoubbitn*, petit morceau de pain pris entre le pouce et l'index.

***Ebd'a'** (بدع) créer, inventer, innover; F.H. *bedda'*; N.A. *abd'aa'*; *lebda'*; innovation, création; F.F. *sebd'a'*; F.H. *sebd'aa'*; N.A. *asebd'a'*; F.P. *tsouabd'a*; F.H. *tsou'abd'aa'.* — *Abed'a'i*, plur. *i — en*, hypocrite, cagot; *thabed'a'ith*, pl. *thi — in*, gilet indigène. — *Lbadia'*, innovation surtout en religion; hérésie; schisme.

***Ebler'** (بلغ) être pubère; atteindre l'âge de la puberté; F.H. *beller'*; N.A. *ablar'.* — *Lbelr'a*, pl. *lbelr'ath*, babouche.

***Ebnou** (بنى), 3e pers. *ibna*, construire, bâtir, édifier; compter sur, escompter: F.H. *bennou*; N.A. *lebni*, construction; F.R. *mibnou*; F.H. *tsemibnou*: N.A. *amibnou*; *lbenian*, bâtisse, édifice, construction, édification. — *Abennai*, pl. *i — en*, maçon.

***Ebrekh** (برخ) se coucher, tomber à terre, s'affaisser comme une bête de somme: F.H. *berrekh*; N.A. *abrakh*; F.F. *sebrekh*, faire coucher: agenouiller; F.H. *sebrakh*; N.A. *asebreku*: F.C. *msebrakh*; F.H. *tsemsebrakh*; N.A. *amsebrekh.*

Ebren $\sqrt{\text{BRN}}$ (برم ?), rouler, tourner, se retourner: F.H. *berren*; N.A. *abran*: F.R. *miebran*: F.H. *tsemiebran*; N.A. *amiebren.* — *Thabernint*, plur. *thi — in*, tire-bouchon, vrille, vilebrequin, trou de mine, toupie.

***Ebri** (ابرى) moudre, écraser avec un rouleau en pierre (lève ou morceau de poterie); F. H. *berri*; N. A. *abrai*. — *Aberrai*, pl. *i — en*, rouleau en pierre, grosse pierre ronde sous laquelle on écrase certaines matières (éclats de poterie, olives). — Voir le terme *berri*.

***Ebt'el** (ابطل), manquer, annuler, abroger, tarder, rater, être aboli, s'infirmer, cesser, F. H. *bet't'el*, N. A. *abt'al*, *lebt'al*, F. F. *sebt'el*, F. H. *sebt'al*, N. A. *asebt'el*, *leht'il*, retard, chômage; *bat'el*, injustice, arbitraire — *Bat'el*, pour rien, gratis, sans prix, sans échange de valeur, sans rénumération, sans frais.

***Eçbeh'** (صبح), arriver au matin, atteindre, aboutir, tomber sur., F. H. *çebbeh'*, N. A. *açbah'*; *eççebeh'*, matin; *thaçebh'ith*, matinée. — *Çebbeh'* 2e F. ar., arriver de bon matin; voir, faire en premier lieu et de bon matin, F. H. *tçebbih'*, N. A. *açebbeh'*; *lmouçbeh'*, pl. *lemçabih'*, lampe. — Ne pas confondre avec *çebbeh'* (سبح), dire son chapelet, l'égrener, F. H. *tçebbih'*, N. A *açebeh'*. — *Tseçbih'*, pl. *tseçbih'ath* ou *tseçabih'* chapelet.

***Eççaba** (صاب f. O), bonne récolte, abondance de production de la terre. — Cf. ? *Çoub*, descendre, aller en pente, vers le bas, F. H. *tçoubou*, N. A. *açoubou*. — *Eççouab*, droiture, justesse, rectitude. — *Lmouçiba*, calamité, malheur, chose fâcheuse.

***Eççaboun** (صبن ou du lat. *sapo*) savon. — *Eççaboun amssas*, savon mou, savon arabe. — *Eççaboun ouroumi*, savon européen. — *Thah'hoult n eççaboun*, savonette de toilette. — *Lq'abb n eççaboun*, un pain de savon.

***Eççeber** (صبر), patience, résignation. — *Eçber*, patienter, se résigner, supporter avec patience, être patient. — F. H. *çebber*, N. A. *açbar*. — *Çebber*, 2e F. ar., consoler, faire supporter avec patience; donner, inspirer de la résignation, F. H. *tçebbir*. — *Eççaber*, pl. *eççabrin*, patient, endurant. — *Eççebara*, agave, aloès.

***Eççefer** (سفر), voyage, départ, absence. — *Çafer*, 3e F. ar., 3e pers. *içoufer*, voyager, partir en voyage, s'absenter, F. H. *tçafar*, N. A. *açofer*. — *Amçafer*, pl. *imçoufar*, voyageur, passager.

Eççedh √CDH, être enragé, être atteint de la rage, devenir enragé; être fortement irrité; F. H. *theççedh*; N. A. *thouçdha*, rage; adj. verbal : *amçoudh*, pl. *i — en*, ou *imçadh*, enragé.

***Eççellah'** (صلح), pl. de *eççaleh'*, gens de bien; pieux, saints (*eççalh'in*). *Eçleh'* être utile, propre à, servir à; châtrer; F. H. *çelleh'*; N. A. *açlah'*; *eççalh'a*, pl. *eççoualeh'*, intérêt, avantage, service; *leçlah'*, avantage, intérêt, profit; utilité; *eççolh'*, paix, accord. *Çaleh'*, 3e F. Ar. 3e pers. *içouleh'* arranger, réconcilier; F. réconcilier: F. *mçaloh'*; F.H. *tsemçalah'*; N.A. *amçaleh'*; *lemçalh'a*, entente; *ameçlouh'*, pl. *i — en*, animal châtré; figue non suffisamment mûre. — *Thimeslah'th*, pl. *thi — in*, balai.

***Eççena'a** (صنع), pl. *lecnaia'*, industrie, métier, profession; fabrication; usine, fabrique; dérive du verbe *eçna'*, fabriquer, façonner; F. H. *çenna'*; N. A. *açnaa'*; F.P *tsouaçna'*; F. R. *miçnaa'*; F.H. *tsemiçnaa'*; N.A. *amiçnaa'*. *Lmeçnoua'*, objet fabriqué; portrait, statue. — *Eççana'*, pl. *eççouana'*, apprenti, garçon d'établissement. — *Açnaa'i*, pl. *i — en*, ingénieux habile à façonner, à inventer.

***Eççençal** (صنصل ?) argile à foulon employé particulièrement par les *talebs* pour nettoyer et blanchir leurs planchettes à écrire.

***Eççenf** (صنف) pl. *leçnaf*, genre, espèce, nature, sorte (synon. *'eççifa*, pl. *eççifath*).

***Eççer** (سر ?) conserver un secret, ne pas divulguer, ne pas dénoncer; couvrir les parties honteuses; F. H. *theççer*; N. A. *thouçra*; F. R. *miouçar*; F. H. *tsemiouçar*; N. A. *amiouçer*; F. P. *tsouaççer*; F. H. *tsouaççar*, cf. *eççoura*, traits; beauté. — Voir les mots *çouer* et *esserr*.

***Eççiad'a** (صاد), chasse, pêche; gibier. — *Çeyged*, 2e F. ar., chasser, pêcher, F. H. *tçeyyid'*, N. A. *açeyged'*. — *Aceygad'* pl. *i — en*, chasseur, pêcheur.

***Eççifa** (وصف), plur. *eççifath*, beauté, aspect, forme, couleur. — *Oueçef*, 2e F. ar., décrire, peindre, dépeindre, définir, donner le signalement, F. H. *tsoueççif*, N. A. *aouçef*, F. P. *tsoueçef*, F. H. *tsoueççif*. — *Louefa*, description, signalement, plur. *louçaif*, caractères, traits, lignes (signalement). — Ne pas confondre *eççifa* avec *leçnaf*, sorte, genre, espèce (صنف).

***Eçfou** (صفا), 3e pers. *içfa*, être pur, clair, se purifier, s'éclaircir, être honnête, bon. — F. H. *çeffou*, N. A. *eçefa*, pureté, honnêteté. — *Çeffi*, 2e F. ar., clarifier, filtrer, purifier, F. H. *tçeffi*, N. A. *açeffi*. — *Thaçeffith* pl. *thi —in*, filtre, clan. — *Etteçfia*, chaude-pisse, blennorragie.

***Eçleb** (صلب), être ratatiné, brûlé par le soleil, souffrir de la sécheresse (végétaux), F. H. *çelleb*, N. A. *açlab*.

***Echbeh'** (شبح), être beau, joli, être blanc, propre, F. H. *chebbeh'*, N. A. *achbah'*. — *Thechbeh'*, blancheur, propreté, embellissement, décoration. — *Chebbeh'* 2e F. ar., orner, parer, embellir, F. H. *tchebbih'*, N. A. *achebbeh'*, *echchebeh'*. — Adjectif verbal: *achebh'an*, pl. *i — en*, blanc, propre.

***Echbek** (شبك), être enlacé, enchevêtré, s'empêtrer, s'enchevêtrer, se cramponner, s'enlacer, se compliquer, s'embrouiller, F. H. *chebbek*, N. A. *achbak*, F. R. *michbak*, F. H. *tsemichbak* ou F. R. *mchebbak*, F. H. *tsemchebbak*, N. A *amichbak* ou *amchebbek*. F. P. *tsouchebbek*, F. H. *tsouchebbik*. — *Achbak*, petites branches que l'on enlace entre elles pour former une haie, une clôture; enchevêtrement, entrelacement. — *Tharhbikth*, pl. *thi — in*, broderie faite à l'aiguille (col du burnous); *echcheboukath*, affaires embrouillées, ruses, malices. — *Achebbak*, grille, grillage de fenêtre, de balcon, grille qui entoure le tombeau d'un prophète, d'un saint.

***Echbou** (شبه) ressembler, être semblable à, être comme: F. H. *chebbou*; F. R. *mchabi*, se ressembler; F. H. *tsemchabi*; N. A. *amchabi*; *echchebiha*, traits, physionomie: ressemblance.

***Echchach** (شاش) mousseline. — *Thmchouech'th*, pl. *thi — in*, omelette. — *Echchaouech*, pl. *echchouach*, chaouch, huissier; garçon de bureau. — *Tharhachith*, pl. *thichouchai*, calotte.

***Echchad'a** (شهد) témoignage: *chehhed'*, témoigner, certifier, devenir musulman; dire: *la Illah ila Ellah Moh'ammed, rasoul Ellah*; F. H. *tchehhid'*; N. A. *achehhed'*; *echchahed*, pl. *echchehoud'*, témoin, index (doigt), pierre tombale. — Voir le mot *echchehad'a*.

***Echchan** (شان) chose, affaire; but, condition, état, situation, position, œuvre, ouvrage, travail; dignité, rang, honneurs. Ex.: *Mkoull houn iggaias Rebbi echchan*, à tout être Dieu a donné un but et une situation, etc. *D'ouai ai d'echchan ik*, tel est ton ouvrage!

***Echchaq'i** (شفى), pl. *echchaq'iin* ou *echchouaq'i*, celui qui

est né pour souffrir, damné; maudit: malheureux, misérable par opp. à *lr'ani*. — Voir le mot *echq'ou*.

***Echchedda** (شدّ), peine, souffrance pl. *echcheddath* chapelet, tas de morceaux de viande, cf. *acheddiou*, pl. *i — en*, grand chapelet de morceaux de viande. — Voir le mot *choudd*.

***Echchedh** (شطّ), glisser, dépasser les bornes (en langage), F. H. *thechchedh*, N.A. *thouchdha*. — *Achdhadh*, pl. *i — en*, pan du burnous. — Voir autres dérivés avec le mot *achet't'udh*.

***Echchehad'a** (شهد), témoignage, déclaration. Reconnaissance dans l'Unité de Dieu. — *Cheh'h'ed'* témoigner, lever l'index pour reconnaître et déclarer qu'il n'y a qu'un Dieu, F.H. *tchehhid'*, N.A. *achehhed'*. — *Echchahed'*, pl. *echchehoud'* témoin, index, pierre tombale plate et haute plantée verticalement à la tête d'une tombe, sous forme de symbole rappelant l'Unité d'un Etre suprême.

***Echchehoua** (شهوة) *n eddounith*, plaisirs de la vie, des sens, douceur, plaisir d'être, d'exister, de vivre, passion, appétit — *Chethhi* ou *Ched'hi*, 8e F, ar., 3e pers. *tched'ha*, désirer, envier. avoir envie de quelque chose ou de voir quelqu'un, F. H. *tched'hi*, N.A. *ached'hi*, F.R. *mched'hi*. avoir envie de se revoir, F.H. *tsemched'hi*, N.A. *amched'hi*.

***Echcheh'na** (شحن), pl. *echcheh'nath*, rancune; brouillerie, fâcherie. — *Echh'en* (rare) se fâcher; garder rancune; F.H. *cheh'h'en*, N.A. *achh'an*, F.R *michh'an*, F. H. *tsemichh'an*, N.A. *amichh'en*.

***Echchemini** pl. *echcheminiouath* du français cheminée. — Cf. *balkou* pl. *balkouath* du fr. balcon.

***Echchemoua'** (شمع), lumière, clarté; *echchema'*, cire, bougie. — *Chemma'* 2e f. ar. enduire de cire, mastiquer, : maudire, excommunier; F.H. *tchemmia'*, N.A *achemma'*, F.P. *tsouchemma'*, être maudit. *Thachemmoua'th* plur. *thi — in*. Collect. *echchema'*, bougie. — Ex. : *Ardhel n echchema'*, un paquet de bougies (d'une livre).

***Echcherab** (شرب), vin: *echcherb*, boisson alcoolique; *echcherba*, soupe de pâtes, potage, *echcharbat*, eau sucrée, limonade; boisson rafraîchissante.

***Echcherq'** (شرق) Est, levant; *acherq'i*, oriental, originaire de l'Est. — *Echreg'*, se lever (astre) par opposition à *er'li*, se coucher; avaler de travers: *cherq'en ii ouaman*; *thechreq'as lqahoua*, etc.; F. H. *cherreq*: N.A. *achraq'*; *achraq' g it't'i*, le lever du soleil; *cherreq'* (2e F. arabe) aller, se diriger vers l'Est.

***Echcher'oul** (شغل), pl. *lechour'al* affaire, occupation; *echr'oul*, être occupé: F. H. *cheq'q'oul*; N. A. *achour'al*. — *Echcher'oul n lkethba*, en fait de, à propos de, en ce qui concerne l'écriture.

***Echchert'** (شرط), pl. *echchourout'*, clause, condition, stipulation. — *Echredh*, imposer des conditions, stipuler, exiger; tâtouer, vacciner, F.H. *cherredh*, N.A. *achradh*, F.R. *michradh*, F.H. *tsemichradh*, N A. *amichredh*. — *Thimechret'* pl. *thimechradh*, sacrifice de bêtes dont la chair est partagée entre tous les habitants du village. — *Thichret'* plur. *thichradh*, tâtouage.

***Echchet'ara** (شطر), adresse, habileté, aptitude, dextérité. — *Echt'er*, être dégourdi, habile, adroit; F. H. *chet't'er*, N. A. *acht'ar*. — *Chat'er* pl. *chat'erin*, adroit, habile, ingénieux. — *Chet't'er* 2e f. ar. couper. tailler en biais, F.H. *tchet't'ir*, N.A. *achet't'er*.

***Echchethla** (شتل ?) graine sélectionnée pour la reproduction; le meilleur d'une espèce. *Chettel*, 2e F. Ar., conserver, garder pour la reproduction; sélectionner améliorer une espèce; F.H. *tchettil*; N.A. *achettel*.

***Echchi** (شاء) chose, objet, biens, fortune. — *Chouit'* (شويتة) un peu, une petite quantité; *oulach*, il n'y a pas; *matchi* (d') ce n'est pas; *achou*, *ach*, que, quoi?

***Echchia'a** (شاع) renommée, célébrité, gloire; décoration, plur. *echchouaia'*, distinctions, décorations. — *Chia'*, 3e pers. *ichaa'*, se répandre, s'ébruiter, se divulguer. — Voir le mot *chegga'*.

***Echchif**, pl. *echchifath* du français, chef: surveillant, maître, patron.

***Echchir** (شار), jeu de balle, de paume; balle, pelote (sans pluriel). — *Chir*, 3e pers. *ichar*, prédire (rare). — Voir le mot *chiouer*.

***Echchoua** (شوى), ragoût de viande découpée en petits morceaux et fortement épicé, rappelant la *chet't'itch'a* des Arabes; se mange avec pain ou couscous. — Cf. *achaoui* pl *i*, — *en*, chaoui, originaire de la Chaouia. — *Echchaou*, début, commencement, premiers temps. — *Echchoui* (?), interjection signifiant: Heureusement; tant mieux! Grâce à Dieu; aller mieux (santé), impers. en kabyle.

***Echchouaka** (شاك), plur. de *echchouka*, angle, coin retiré, prison: transes. — *Echchouka* plur. — *th*. bâton armé d'une pointe en fer, pour piquer les ânes et les bœufs.

***Echchouer** (شار), consultation, avis: du verbe *chiouer* 3e pers. *ichaouer*, consulter, demander avis, conseil; F.H. *tchaouar*, N.A. *achiouer*. — F.R. *mchiouer*, se consulter, F.H. *tsemchaouar*, N.A. *amchaouer*, N. d'ag. *amchiouer* pl. *imchiouar*, conseiller, *Echchir*, pelotte, balle. — *Lemchaoura*, conseil, délibération, décision. — *Amechouar* pl. *i* — *en*, lieu, champ de course.

***Echdheh'** (شطح), danser, papillonner, F.H. *chet't'eh'*, N.A. *achdhah'*; *echchet'eh'*, danse. — *Achet't'ăh'* pl. *i* — *en*, danseur.

***Echfa'** (شفع) intercéder; revendiquer le droit de préemption; F.H. *cheffa'*; N.A. *achfaa'*; *achefoua'*; F.R. *michfa'*; F.H. *tsemichfa'*; N.A. *amichfa'*. — *Nechfa'*, 7° F.Ar. sens passif, être revendiqué, racheté; être sauvé. *Echchafoua'a*, préservation, intercession, droit de préemption; retrait, rachat; *echchafa'* ou *echchafa'*, pl. *echchafa'in*, préempteur, intercesseur.

***Echfeq'** (شفق) épargner, avoir des ménagements; prendre en commisération; F.H. *cheffeq'*; N.A. *achfaq'*; F.R. *miechfaq'*; F.H. *tsemiechfaq'*; N.A. *amiechfeq'*.

***Echfou** (شفا), 3e pers. *ichfa*, se rappeler, se souvenir; guérir (*Rebbi*); F.H. *cheffou*, N.A. *echchefou* ou *thichfin*; *chafou* (3e F.Ar.), 3e pers. *ichoufa*, guérir, préserver, soulager; *echchefa*, guérison, rétablissement.

***Echh'en** (شحن) se fâcher; garder rancune: F.H. *cheh'h'en*; N.A. *achh'an*; *echcheh'na*, rancune, brouille, mauvaise intelligence; F.R. *michh'an*; F.H. *tsemich-h'an*; N.A. *amichh'en*.

***Echkhour** ou **Choukher** (شخر) s'ébrouer, ronfler, renifler, renâcler; grogner; F.H. *choukh-kher*; N.A. *achkhouar* ou *achoukhar*; *echchoukhra* morve, maladie des fosses nasales des bêtes de somme. — Voir les termes *akhenzir* et *skhouncher*.

***Echlekh** (شلخ), arracher, détacher une branche de la tige-mère; tomber sur le côté, pencher vers le sol: F.H. *chellekh*, N.A. *achlakh*, F.R. *miechlakh*, F.H. *tsemiechlakh*, N.A. *amichlakh*. — F.P. *tsouachlekh*, F.H. *tsouachlakh*. — *Ouchlikh*, plur. — *en (achlikh)*, jeune pousse, rejeton.

***Echmeth** (شمت), être défiguré, abîmé, laid; F.H. *chemmeth*, N.A. *achmath*. — *Echchematha* pl. *echchemaieth*, vaurien, chenapan, mauvais sujet. — *Chemmeth*, 2e f. ar. abîmer, défigurer, avilir; médire, calomnier; F.H. *tchemmith*, N.A. *achemmeth*, F.P. *tsouachemmeth*, F.H. *tsouchemmith*. Adj. verb. *ouchmeth*, pl. — *en*, vilain.

Echoui! Heureusement! fort heureusement: être à peu près, aller mieux — (a un sens unipersonnel et par suite invariable). — Voir le mot *echchoua*.

***Echq'ou** (شغى), 3e pers. *ichq'a*, intéresser, préoccuper, inquiéter, déranger. — Ex. : *Thechqidh iid?* Que m'importe que tu...; *echq'an ar'd*, qu'est-ce que cela nous fait qu'ils...; *Our ad ichq'i ara*, cela m'est égal (il ne m'inquiète pas), etc., F. H. *cheq'q'ou*, N.A. *thichq'in*; *echcheq'a*. — *Echchaq'i* pl. *echchaq'in*, damné, celui qui est né, créé pour souffrir; destiné à la souffrance éternelle par oppos. à *errah'man*.

***Echra'** (شرع) (avec *r* doux) être ouvert à tous les regards (lieu), être livré à tous les passages. — F. H. *cherra'*, N. A. *achra'*. — *Cherra'* (avec *r* fort) 2e f. ar. s'élancer, se répandre, passer, s'élancer à travers un champ, un lieu: F.H. *tcherria'*, N.A. *acherra'*. — *Chara'*, 3e f. ar. 3e pers. *ichoura'*, plaider, porter, citer en justice, F.H. *tcharaa'*, N.A. *achara'*; *echchera'*, action judiciaire; F.R. *mchara'*; F.H. *tsemchara'*, N.A. *amchara'*; *echcheria'a*, droit, justice, loi divine.

***Echredh** (شرط), faire, poser des conditions, stipuler; vacciner. — F.H *cherredh*, N.A. *achradh*, F.R. *miechradh*, F.H. *tsemiechradh*, N.A. *amiechredh*. — *Echchert'* pl. *echchourout'*, condition, clause, convention. — *Thichradh* subst. plur. tâtouages, cf. *ejredh*, inciser, taillader, tirer une ligne, rayer. — F.H. *jerredh*, N.A. *ajradh*; *ajerridh* pl. *i* — *en*, tiret, raie, ligne, rature.

***Echreq'** (شرف) se lever (astre); passer de travers en avalant (aliments et boissons); F.H. *cherreq'*, N.A. *achraq'*; *cherreq*, 2e f. ar. aller vers l'orient, vers l'Est; F.H. *tcherriq'*; N.A. *acherreq'*; *echcherq'* l'Est, le levant, l'orient. *Acherq'i*, plur. *icherq'ien*, oriental Cf. *cherreq*, 2e f. ar. déchirer, lacérer, lézarder; F.H. *tcherrig*; N.A. *acherreg*; F.R. *mcherreg*; F. H. *tsemcherrag*; N. A. *amcherrag*; F. P. *tsoucherreg*; F. H. *tsoucherrig*; *acherrig*, pl. *i* — *en*, déchirure, fente, lézarde, crevasse.

Echroû $\sqrt{\text{CHROU}}$ (?) faire glisser entre les doigts, faire tomber des olives; F. H. *cherroû*: N. A. *achraou*; *achriouen*, feuilles dégagées des côtes de carde *(thaga, thar'eddiouth)*. Ex. : *Echroû, thidi*, se passer les doigts sur le front pour faire tomber la sueur. — *Thisraou*, plante dont on se sert pour faire des balais pendant le dépiquage *rerbascum sinuatum*).

***Echt'er** (شطر) être habile, éveillé, F. H. *chet't'er*; N. A. *acht'ar*; *echchet'ara*. adresse, habileté; *chet't'er* (2e f. arabe), couper, fendre par tranches. — Voir le mot *echchet'ara*.

***Echthiq'** (شاف) 8e f. ar., 3e pers. *ichthaq'* désirer, souhaiter ardemment; F.H. *tsechthiq'i*; N.A. *achthiq'i*; N. d'Ag. *amechthaq'*, pl. *i* — *en*, celui qui désire ardemment ce dont il est privé; *echchouq'*, désir ardent; rareté.

***Eddabekh** (دبغ) balle en peau ou en cuir ; jeu de balle où les joueurs sont munis chacun d'une canne servant à conduire la balle, à la pousser vers le camp de la partie adverse. *Ed'ber'*, tanner, blesser un arbre ; F. H. *debber'* N. A. *ad'bar'* ; F. R. *mied'bar'* ; F. H. *tsemied'bar'* ; N. A. *amied'ber'* ; N. d'Ag. : *ad'ebbar'*, pl. *i — en*, tanneur.

***Eddah'h'** (دح), pl. *eddeh'ouh'*, bracelet en métal, haut et plat. Ne pas confondre avec *thameq'iasth*, pl. *thi — in*, bracelet en corne ; rondelle.

***Eddalia** (دلا) vigne ; on emploie ce terme pour désigner aussi la variété de vigne qui ne se cultive généralement qu'en treille sur des piquets ou grimpant sur un arbre.

***Edda'oua** (دعى), pl. *edda'aoui*, affaire, chose ; malédiction, anathème, invocation, bénédiction ; *ed'a'ou*, 3e pers. *id'a'a*, invoquer, implorer ; F.H. *da'ou* ; N.A. *thid'a'in*, F.R. *mied'a'ou*, F.H. *tsemied'a'ou*. N.A. *amied'a'ou*. — *Edda'ousou*, malédiction ; *Bou edda'ousou* et *Bou edda'ousouath*, mauvais garnement, pécheur ; celui qui ne craint rien (de Dieu).

***Edda'ousou** (دعا et سأ), malédiction, péché, malheur. — *Ed'a'ou*, 3e pers. *id'a'a*, appeler, invoquer Dieu en faveur de quelqu'un ; bénir *(s lkhir)* ; maudire *(s echcher)* ; F.H. *da'ou*, N.A. *ad'aa'i*, *edda'oua* ; *da'i*, 3e pers. *ida'a*, implorer *(s Rebbi)*. — *Eddaa'oua*, pl. *edda'aoui*, affaire, procès.

***Eddeb** (ادب), dresser, redresser, corriger, mâter, F.H. *theddeb*, N.A. *thouddeba* ; *ladeb*, éducation, savoir vivre. — *Eddeb*, qui redresse, corrige et mâte (personnes ou choses) ; F.P. *tsouaddeb*, être mâté, F.H. *tsouaddab*.

***Eddell** (ذل), mépris, abjection ; *d'oull*, mépriser, avilir, humilier, F.H. *doullou* ; N.A. *ad'oullou* ; *med'loul* 3e pers. verbe d'ét. incomplet, être méprisé, dédaigné, humilié, avili. — N. d'ag. *amed'loul* pl. *imed'lal*, envieux, celui qui avilit, qui humilie.

***Eddema ou eddemma** (دم), compte, responsabilité, charge. — Ex. *R'ef eddemma k*, pour ton compte ; *r'ef eddemma th ouen*, pour votre compte ; *ousir d r'ef eddemma s* je suis exprès pour lui. — *Ikhdem s eddemma*, il a été fait sur commande, etc.

***Edden** (اذن), 2e f. ar. appeler à la prière, chanter (coq). — F.H. *thedden*, N.A. *thouddenu*, cf. *ad'en*, 3e pers. *ioud'en*, autoriser, ordonner, donner des ordres. — F.H. *tsad'en*, N.A. *tad'en*, ordre ; *lmoudden*, celui qui appelle à la prière et que les Kabyles désignent sous le nom de *echchikh*.

***Eddenoub** (ذنب), pl. *eddenoubath*, faute, péché, mauvaise action. *Aou eddenoub*, commettre un péché ; pécher.

Eddeq's DQS (?) suffisance, substantif invariable qui employé adverbialement signifie suffisamment. Ex. : *Eddeq'siou*, cela me suffit ; j'en ai pour ma part. — *Eddeq's ai d nelh'a* ; nous avons fait suffisamment de chemin. — *Douq'es*, sursauter, F.H. *douq'ous*, N.A. *adouq'es*, F.F. *sdouq'es*, F.H. *sdouq'ous*, N.A. *asdouq'es*.

***Edderk** (درك) poids, surcharge ; résultats, conséquences d'une mauvaise action ; responsabilités, charges.

***Eddersa** (درس), pl. *eddersath* ou *edderasi*, quantité de gerbes mises sur l'aire pour être battues. — *Lmarderea*, Médersa école ; *lmouderrec*, professeur ; *edres*, broyer, triturer ; F. H. *derres* ; N. A. *adras*. — Cf. (?) *D'rous*, peu, en petite quantité (adverbe). — *Ad'eris*, thapsia garganica (plante).

***Eddin** (دان) religion, culte, foi ; dette, créance ; *medioun*, qui est endetté (verbe d'état incomplet), *mediouner'*, *mediounedh*, *médioun* ; je suis, tu es et il est endetté.

***Eddiq'** (ضاف), étroitesse, gêne, *ed'ieq'*, être gêné, serré, resserré ; F. H. *tsed'ieq'* ; N. A. *ad'ieq'* ; F. F. *sed'ieq'* ; F. H. *sed'iaq'* ; N. A. *ased'ieq'* ; F. P. *tsoud'ieq'* ; F. H. *tsoud'iiq'* ; *dhiq'*, 3e pers. *uthaq'*, s'impatienter, s'ennuyer *(lkhat'er)*.

***Eddoua** (دوى), médicament, remède : *d'aoui*, 3e f. ar., *id'ououa*, soigner, traiter, médicamenter ; F. H. *tsed'aoui* ; N. A. *ad'aoui*, N. d'Ag. *amd'aoui*, pl. *i _ en*, médecin ; F. F. *sed'oui*, fuir précipitamment ; F. H. *sed'ouai* ; N. A. *ased'oui*, F. comb. *msed'oui*, F. H. *tsemsed'ouai*, se précipiter l'un sur l'autre, *Thad'ouats*, pl. *thi _ thin*, encrier.

***Eddouh'** (داح), pl. *eddouh'ath* ou *eddouah'* berceau. Ex. : *Houz eddouh'*, bercer.

***Eddoukkar** (ذكر), nom collect. figuier mâle (fruits), N. d'unité *thad'oukkarth*, pl. *thi _ in*, figuier mâle ; *ad'oukkar*, pl. *i _ en*, figue mâle. — *D'ekker* mentionner, citer ; chanter, faire les louanges de Dieu ; F. H. *dekkir* ; N. A. *ad'ekker*. *Doukker*, procéder à l'opération de la caprification ; F. H. *doukkir* ; N. A. *ad'oukker*, caprification, F. P. *tsoud'oukker*, F. H. *tsoud'oukkir*. *Ed'd'eker*, plur. *ed'd'oukoura*, mâle ; *ed'd'ekir*, acier. — *Med'kour*, 3e pers. (verbe d'état incomplet), étrementionné, cité, rappelé.

Eddoukel $\sqrt{D} + \sqrt{KL}$, aller avec accompagner ; s'unir, s'associer, F. H. *doukoul*, N. A. *adoukel*, F. F. *zd'oukel*, mélanger, mêler, F. H. *zd'oukoul*, N. A. *azd'oukel*. — *Thidoukli* ou *thad'oukli* accompagnement, association, N. d'Ag. *ameddakoul*, pl. *imeddoukal*, ami, camarade.

***Eddoukhan** (دخن) fumée, tabac. Ex. : *Sou eddoukkan*, fumer du tabac ; *ad'khakhni*, pl. *i _ en*, fumeur, marchand de tabac. — *Doukh*, fumer, faire de la fumée, F. H. *doukhou* ; N. A. *adoukhou* ; F. F. *sdoukh*, F. H. *sdoukhou*, N. A. *asdoukhou*.

***Eddoûla** (دال) gouvernement, administration, autorité : *Eddoula* ; *n Tourk*, gouvernement turc.

***Eddouni** (دان), mauvais, état de tout ce qui est mauvais. Terme invariable ayant pour synonyme *n diri* de mauvaise qualité. — *Eddiouan*, divan, assemblée, conseil, conférence.

***Ed'd'eker** (ذكر), pl. *ed'd'ekour* mâle ; Ex. : *ism n ed'd'eker*, nom de mâle (nom masculin) ; *ism n ennetha*, nom de femelle (nom féminin). — *Dekker*, 2e f. ar. chanter les louanges de Dieu ; chanter Dieu, rappeler, mentionner, citer, etc. — Voir le mot *Eddoukar*.

***Ed'hech** (دهش), être effrayé, s'effrayer ; F. H. *dehhech*, N. A. *ad'hach* ; *eddehch*, frayeur, stupéfaction, crainte *(eddehicha)*. — F. F. *sed'hech*, faire peur, effrayer, F. H. *sed'huch*, N. A. *ased'hech*, F. comb. *msed'huch*, F. H. *tsemsed'hach*, N. A. *amsed'hech*.

***Ed'hem** (دهم), heurter foncer, pousser en avant, attaquer, passer chez. — F. H. *dehhim*. N. A. *ad'ham* ; *thad'hemth*, heurt, abordage, attaque ; F. F. *sed'hem*, pousser contre, F. H. *sed'ham*, N. A. *ased'hem* ; F. R. *mied'ham*, s'aborder, se heurter ; N. A. *amied'hem* ; F. comb. *msed'ham*, F. H. *tsemsed'ham*, N. A. *amsed'ham*. — F. P. *tsouad'hem*, F. H. *tsouad'ham*.

***Ed'hen** (دهن), mettre, répandre de l'huile, du beurre dans les aliments ; enduire, oindre, frotter avec une matière grasse. —

F.H. *dehhin*, N.A. *ad'han*; *eddehin*; F.R. *mied'han*, F.H. *tsemied'han*, N.A. *amied'hen*. — *Eddehan*, beurre ou huile, toute matière grasse que l'on met dans les aliments. — Ne pas confondre avec *Eddehen* (دهن), esprit, intelligence, attention. — Ex. : *Err eddehen ik r'ef*, porter toute son attention sur.

Ed'hou (دهى), 3e pers. *id'ha*, s'occuper, être absorbé ; avoir l'esprit occupé par ; se distraire, s'amuser ; F.H. *d'ehhou*, N.A. *thid'hin* ; F.F. *sed'hou*, F.H. *sed'houi* ou *sed'hai*, N.A. *ased'hou* ou *ased'hi*. — F. comb. *msed'hou*, F.H. *tsemsed'hou*, N.A. *amsed'hou* ou *amsed'hi*.

Ed'nes (دنس) être de mauvaise foi, avoir mauvais fond, être déloyal ; tromper, truquer, F.H. *dennes*, N.A. *ad'nas*, *eddens*, F.R. *mied'nas*, F.H. *tsemied'nas*, N.A. *amied'nes*. — Adj. verbal : *amed'nous*, pl. *imed'nas*, déloyal ; fourbe ; trompeur.

Edha'f (ضعف) être faible, maigre, s'affaiblir, maigrir, devenir chétif, cf. *idha'if*, 3e pers. *idha'af*, F.H. *dha'a'f* ou *tsidha'if*, N.A. *adha'af*, F.F. *sedha'f*, F.H. *sedha'af*, N.A. *asedha'af*, N. d'Ag. *amedha'afou*, pl. *imedha'oufa* ou *oudha'if*, pl. *oudha'ifen*, faible, chétif, débile. — *Et't'a'f*, maigreur, affaiblissement.

Edhher (ظهر ou طهر), paraître, être visible ; circoncire ; F.H. *t'ahar*, *t'ehhir*, N.A. *adhhar*, *et't'ehara*, circoncision ; F.F. *sedhher*, F.H. *sedhhar*, N.A. *asedhher*, F. comb. *msedhhar*, F.H. *tsemsedhhar*, N.A. *amsedhher*. — *Et't'ehour*, prière de l'après-midi.

Edhh'ou (ضحا) *idhh'a*, arriver à, finir par être ; devenir, être, F.H. *dheh'h'ou*, N.A. *thidhh'in*. — Voir le mot *dheh'h'i*.

Edhlem (ظلم), faire une injustice, commettre une iniquité ; léser, oppresser ; avoir tort, F.H. *dhellem*, N.A. *adhlam*, F.F. *sedhlem*, donner tort, reprocher ; obscurcir, faire noir (temps), F.H. *sedhlam*, N.A. *asedhlem*, F.R. *miedhlam*, F.H. *tsemiedhlam*, N.A. *amiedhlem*, F.P. *tsouadhlem*, F.H. *tsoudhlam* ; *edhdhoulm*, injustice, avanie, exaction ; *et't'elam*, obscurité, ténèbres. *Edhdhalem*, pl. *edhdhelam*, oppresseur, injuste, inique, amateur d'injustices, tyran, cf. *amet't'almou*, pl. *imet't'oulma*. *Lmedhloum*, celui qui est lésé, traité injustement.

Edhleq (طلف) être étalé, étendu, allonger, s'étendre ; lâcher ; F.H. *dhelleg'* ou *t'elleg'* ; N.A. *adhlaq'* ; F.R. *miedhlag'*, F.H. *tsemiedhlaq'*, N.A. *amiedhleq'*. Cf. *et'leq'*, lâcher, laisser aller ; F.H. *t'elleg'*, N.A. *at'laq'* ; *et't'elq'*, toute la longueur, divorce, répudiation. Ex. : *s et't'elq'*, *tar'ouchth ougerjoum* de la longueur (portée) de la voix ; *met'louq'* (verbe d'état incomplet), être lâché ; être libre, jouir de sa liberté.

Edhles T'S (?), s'affaisser, se coucher sous le joug (bœuf) ; F.H. *dhelles*, N.A. *adhlas*. — *Amedhlous*, pl. *imedhlas*, bœuf qui attelé à la charrue, a la mauvaise habitude de se coucher de temps à autre sous le joug, cf. *et't'es*, dormir, se coucher, s'allonger pour se reposer.

Edhlou (طلى), 3e pers. *idhla*, enduire, badigeonner. F.H. *t'ellou*, N.A. *t'ellou*, *thidhlin*, F.R. *miedhlou*, *tsemiedhlou*, N.A. *amiedhlou*, F.P. *tsouadhlou* (rare).

Edhma' (طمع), convoiter, désirer, aspirer à ; F.H. *t'emma'* ou *t'ammaa'*, N.A. *adhmaa'*, F.F. *sedhma'*, F.H. *sedhmaa'*, N.A. *asedhma'*. — F. comb. *msedhmaa'*, F.H. *tsemsedhmaa'*, N.A. *amsedhma'*. — *Et't'emaa'*, envie, avidité, cupidité, convoitise. — *Et't'ama'*, pl. *et't'ama'in*, cupide, envieux. *Msedhmaa'*,

pl. *msedhmoua'ath*, petite fauvette noire peu farouche. — *Medhmoua'*, pl. *medhmoua'ith*, il est désirable. Il faut espérer (unipersonnel).

***Edhmen** (ضمن), assurer, garantir; consolider, F.H. *dhemmen* ou *t'emmen*, N.A. *adhman*. — *Et't'emana*, garantie, caution, références, F.F. *sedhmen*, consolider, assurer, F. H. *sedhman*, N. A. *asedhmen*, F. R. *miedhman*, F.H. *tsemiedhman*, N.A. *amiedhmen*, F.P. *tsouadhmen*, F. H. *tsouadhman*. — *Et't'amen*, pl. *et't'emman*, garant, répondant; chef de quartier *(Kherrouba)*.

***Edhref** (ضرف), être poli, éduqué, bien élevé, convenable. — *Edhdhrafa*, politesse, convenance. — *Bab n edhdhrafa*, homme de bonnes manières, de bonne éducation. — *Oudhrif*, plur. — *en*, poli, bien élevé

***Efchel** (فشل), être engourdi; fléchir, se relacher, être relaché (ressort); être fatigué. F. H. *fechchel*, N.A. *afchal*, F.F. *chefchel*, F.H. *chefchal*, N.A. *achefchel*. — Voir le mot *thifouchal*.

***Efdher** (فطر), déjeuner, prendre le repas de midi. — F.H. *fet't'er*, N.A. *afdhar*; *lefdhour*, le repas de la journée, du matin, déjeuner; F.F. *sefdher*, F.H. *sefdhar*; N. A. *asefdher*; F. comb. *msefdhar*, F.H. *tsemsefdhar*, N A. *amsefdhar*. — *Lfedhra*, grain distribué aux pauvres le jour de *La'id' tamezziant*.

Effer $\sqrt{\text{FR}}$ cacher, se cacher, se dérober, F. H. *theffer*, N. A. *thouffera*, cachette, F.R. *miefar*, F. H. *tsemieffar*, N. A. *amieffer*; F.P. *tsouaffer*, F.H. *tsouaffar*. — *Affar*, chiendent. — *Iffer* plur. *iferraouen* — *afriouen*, feuille. aile; plume d'oiseau. — *Thouq'na, thouffera*, jeu à la cachette. — Voir le mot *Ifri*, falaise, précipice.

Effez' $\sqrt{\text{FZ'}}$, mâcher; remuer, faire marcher les mâchoires comme lorsqu'on mange; ruminer; F.H. *theffez'*, N.A. *thoufféza'*, F.P. *tsouaffez'*. — *Iffez*, ce qui est ramené dans la bouche pour être mâché de nouveau. — Ex. : *Err iffez*, ruminer (animaux). — *Effez doug aoual*, dire et répéter plusieurs fois la même idée; ressasser.

Eflou $\sqrt{\text{FL}}$, 3e pers. *ifla*, trouer, perforer, F. H, *fellou*, N.A. *fellou*, *thiflin*; *thiflith*, pl. *thifla*, trou, ouverture.

***Efnou** (فنى), 3e p. *ifna*, périr, s'anéantir, se dissiper; être détruit, usé, anéanti. (Ne s'emploie qu'en parlant de choses et toujours à la forme négative). F H. *fennou*; N.A. *fennou*. — *Lfani*, choses périssables; richesses. — Ex. : *Lfani n eddounith*, les biens d'ici-bas, les richesses matérielles.

***Efredh** (فرض), nettoyer, enlever la vase (auge, puits, canal), F.H. *ferredh*, N.A. *afradh*. — *Lferdh*, toute chose obligatoire imposée par le Koran, les coutumes. — Ne pas confondre avec *efret'* (فرط), négliger.

Efren $\sqrt{\text{FRN}}$ (?) choisir, trier; F.H. *ferren*, N.A. *afran*, F.P. *tsouafren*, F.H. *tsouafran*. — *Thaferrant* (فرن) (?), vigne, carré de vigne, variété de raisin blanc (le meilleur de tous les autres raisins de table). — *Afarnou* plur. *ifourna*, brasier, gros feu.

***Efreq'** (فرق), séparer, partager, désunir, diviser; F. H. *ferreq'*, N. A. *afraq'*, F. R. *mietraq'*, se séparer, se quitter; F. H. *tsemietraq'*, N. A. *amietraq'*. — *Lferq'*, séparation; différence; monnaie. *Lferq'a*, tribu, caste, quartier, karouba, cf. *etteg*, clôturer, mettre une haie, F. H. *ferreg*, N. A. *afrag*, pl. *i* — *en*, haie. *Aferrouq*, pl. *i* — *en*, claie; *lferg*, pl. *lefroug* bande, compagnie d'oiseaux.

***Efrer'** (فرغ) être vide, se vider, se désemplir, prendre fin, finir, s'évanouir, F. H. *ferrer'*, N. A. *afrar'*. *thefrer'*; F. F. *sefrer'*, dissuader, détourner, F. F. *sefrar'*, N. A. *asefrer'*, F. comb. *msefrar'*, F. H. *tsemsefrar'*, N. A. *amsefrer'*; *lfarer'*, pl. *lfari'in*, vide, ce qui est vide, vacant, sans emploi, sans utilité, etc.

***Efres** (فرس), émonder, nettoyer, débarrasser, débroussailler (terrain), F. H. *ferres*, N. A. *afras*, F. P. *tsouafres*, F. H. *tsouafras*. *Afraseu*, subst., pl. ordures, broussailles coupées; *thafer-rasth*, plur. *thi — in*, fourche à deux branches pour maintenir et pour enlever les broussailles coupées. *Lefrisa*, pl. *lefraïes*, charogne, pourriture. — *Lfares*, plur. *lfarsin*, cavalier habile; adroit, ingénieux.

***Efrez'** (فرز) distinguer, voir clair, voir nettement, F. H. *ferrez'*, N. A. *afraz'*, F. F. *sefrez*, rendre distinct, net, clair, F. H. *sefraz*, N. A. *asefrez*, F. R. *mifraz*, F. H. *tsemiefraz*, N. A. *amifrez*; cf. *afarez'*, pl. *ifouraz*, jaune d'œuf. — *Afarez* (*r* et *z* doux), chêne *afarez (afares)*.

***Efrou** (فرى), 3e pers. *ifra*, séparer, arranger, se terminer; résoudre, s'entendre, convenir, F. H. *ferrou*, N. A. *ferrou* ou *thifrin*; *thifra*, séparation, arrangement, règlement, F. F. *sefrou*, projeter, se proposer, compter, penser, résoudre; composer, débiter, chanter des chasons, F. H. *sefrou*, N. A. *asefrou*, F. R. *miefrou*, F. H. *tsemiefrou*, N. A. *amiefrou*. — *Asefrou*, pl. *isefra*, chant, chanson; *thimnifrith*, pl. *thi — in*, ou *thimenifra*, accouchée. — Voir ce dernier terme.

***Efrourekh** (فرخ) éclore (oiseau), F. H. *tsefrouroukh*, N. A. *afrourekh*, F. F. *sefrourekh*, donner des petits, des œufs, pondre, se multiplier; produire (animaux), F. H. *sefrouroukh*, N. A. *asefrourekh*. — *Afroukh* pl. *ifrakh*, oiseau, poulet; *thafroukhth* pl. *thifrakh*, jeune poule. — *Lferkh* produits, descendants, progéniture. — *Ferrekh*, se multiplier, s'étaler, donner de nombreux rejetons, F. H. *tseferrikh*, N. A. *aferrekh*.

Efrouri √FRR, être formé, commencer à se former (figue), être écossé, F. H. *tsefrouri*, N. A. *afrouri*, F. F. *sefrouri*, égrainer, écosser, commencer la récolte de fève fraîche, F. H. *sefrouroui*, N. A. *asefrouri*. — Voir ce dernier terme. — *Efrari* 3e pers. fém. (unipersonnel) *thefrara*, commencer à faire jour, à percer (aube, point du jour). — *Ifrir*, 3e pers. *ioufrar* surnager, surpasser, se détacher, dominer; F. H. *tsifrir*, N. A. *thifririu*. — *Afrara*, variété de raisin.

***Efsed'** (فسد), s'abîmer, se gâter, se détériorer, être de mœurs corrompues — F. H. *tessed*, N. A. *afsad'*: *lefsad*, corruption, débauche: *lefsad'a*, faute, vice, F. F. *sefsed'*, F. H. *sefsad'*, N. A. *asefsed'*, F. comb. *msefsad'*, F. H. *tsemsefsad'*, N. A. *amsefsed'*. — F. P. *tsouafsed'*, F. H. *tsouafsad'*. — *Afsaïdi* plur. *i — en*, mauvais sujet, amateur de mauvaises mœurs; débauché, pervers, vicieux.

***Efser** (فسر), étendre, étaler pour faire sécher: F. H. *fetser* ou *fesser* N. A. *afsar*, F. P. *tsouafser*, F. H. *tsouafsar*. — *Fesser* 2e f. ar. commenter, expliquer, définir, F. H. *tsefessir*, N. A. *afesser*: *tsefsir*, développement, explication; commentaire.

Efsi √FS, dénouer, détacher, être détaché; fondre. — F. H. *fessi*, N. A. *afsai*: *thifsin*, F. F. *sefsi*, fondre, faire fondre, F. H. *sefsai*, N. A. *asefsi*, cf. *efsou*. — Voir le terme *thafsouth*.

Efsou √FS, 3e pers. *ifsa*, s'épanouir, s'ouvrir, s'étaler, étendre, se dégrossir, être dégrossi, ouvert, F. H. *fessou*, N. A. *fessou*,

F. F. *sefsou*, dégrossir la laine avec les doigts, dégager les claies mises en tas, F. H. *setsoui*, N. A. *asefsou*. *Thafsouth*, printemps; cf. *efsi* dénouer, détacher (se), se fondre, F. H. *fessi*, N. A. *thifsin*, *fessi*, F. F. *sefsi*, fondre, F. H. *sefsai*, N. A. *asefsi*, F. comb. *mseisi*, F. H. *tsemsefsi*, N. A. *amsefsi*.

Eglou V GL, 3e pers. *igla*, faire en passant, accomplir par la même occasion. — F. H. *gellou*, N. A. *thiglin*. F. F. *seglou*, F. H. *sègloui*, N. A. *aseglou*. — F. comb. *mseglou*, F. H. *tsemseglou*, N. A. *amseglou*. — *Thaqoulla*, aliments, nourriture; substance alimentaire.

Egrireb V GRRB, 3e pers. *igrareb*, rouler de haut en bas, tomber, aller en roulant vers le bas, F. H. *tsegririb*, N. A. *agrireb*, F. F. *segrireb*, F. H. *segririb*, N. A. *asegrireb*: *thasegrarabth* plur. *thi — in*, roulette, petite roue. — F. comb. *msegrireb*, F. H. *tsemsegririb*, N. A. *amsegrireb*.

Egrouredj V GRRDJ, s'écrouler, s'effondrer (mur), cf. *grireb*, F. H. *tsegrouroudj*, N. A. *agerouredj*; F. F. *segrouredj*, F. H. *segrouroudj*, N. A. *asegrouredj*. — Voir les mots *agerrouadj* et *agerrouj*.

***Ehbel** (هبل), être, devenir fou, être peu raisonnable. — F. H. *hebbel*, N. A. *ahbal*: *tahbala*, folie, démence, bêtise. — F. F. *sebbel*, affoler, rendre fou; F. H. *sebbal*, N. A. *asebbel*. — F. comb. *msebbal*, F. H. *tsemsebbal*, N. A. *amsebbel*. — Adjec. verbal : *amebboul*, pl. *imebbal*, fou, insensé.

***Ehber** (هبر), gratter avec rage, travailler sans relâche : piocher, défoncer. bouleverser (sol), F. H. *hebber*, N. A. *ahbar*, F. R. *miebbar*, se démonter, s'abimer, se déchirer la peau, se battre, F. H. *tsemiebbar*, N. A. *amiebber*, F. P. *tsouabber*, F. H. *tsouabbar*.

***Ehd'er** ou **Ehdher** (هذر), causer, parler; radoter, F. H. *hedder*, N. A. *ahd'ar*; *thed'ra*, causerie, conversation, pl. *leh-d'our*, paroles, mots, F. R. *miehdhar*, F. H. *tsemiehdhar*, N. A. *amiehdher*.

***Ehd'ou** (هدى), 3e pers. *ihd'a*, guider, diriger (Dieu), ramener sur la bonne voie, F. H. *heddou*, N. A. *thihd'in*; *lah'dia*, cadeau, don, présent.

***Ehmez** (همز) éperonner, secouer, frapper les flancs de la monture avec ses jambes, F. H. *hemmez*, N. A. *ahmaz*; *thihemzin*: F. R. *mihmaz*, F. H. *tsemihmaz*, N. A. *amihmez*.

***Eh'çen** (حصن), être bien situé, caché, abrité; avoir soin; entourer de soins, soigner; déterminer, fixer, se rappeler de, F. H. *h'eççen*, N. A. *ah'can*; cf. *h'eççen*, 2e f. ar. fixer déterminer, se rappeler de l'emplacement de, F. H. *tseh'eççin*; N. A. *ah'eççen*, F. P. *tsouh'eççen*, cf. *eh'sen*, (حسن) soigner, entourer de soins, F. H. *h'essen*, N. A. *ah'san*; *leh'san*, bienfaits, soins.

***Eh'çou** (حصر), 3e pers. *ih'ça*, se rendre compte: prévoir, concevoir, savoir, comprendre; s'attendre à; être averti sur le compte de, etc.. F. H. *h'eççou*, N. A. *thih'çin*, cf. *ash'edhçou* (?) santé, tempérament.

***Eh'ched'** ou **Ih'chid** (حشد), dégénérer, se gâter: tromper; F. H. *h'echched'*, N. A. *ah'chad'*, F. R. *mieh'chad'*, se tromper réciproquement, F. H *tsemieh'chad'*, N. A. *amieh'ched'*. — *Ah'echchad'* pl. *i — en*, qui est dégénéré; olivier sauvage. Dim. *thah'echchat'*, pl. *thi — in*, un petit olivier sauvage.

***Eh'chem** (حشم), être confus, rougir de confusion, de honte, N. A. *ah'cham*; *h'echchem* 2e f. ar. faire rougir, faire honte, F.

H. *tseh'echchim*, N.A. *ah'echchem*, F.F. *seh'chem*, F.H. *seh'cham*, N.A. *aseh'chem*, F.P. *tsouh'echchem*. — *Neh'cham* 7e f. ar. être confus, avoir honte, rougir de confusion. — F.H. *tseneh'cham*, N.A. *aneh'chem*. — *Lh'echma'* plur. *lh'echmath*, honte, confusion, vilenie.

Eh'cher (حشر ?), se mettre en colère, être excité, irrité. — F.H. *h'echcher*, N.A. *ah'char*; *ah'echchir*, pl. *i — en*, colère, irritation, F.F. *seh'cher*, F.H. *seh'char*, N.A. *aseh'cher*, F.R. *mieh'char*, être excité l'un contre l'autre, s'irriter l'un contre l'autre: F.H. *tsemieh'char*, N.A. *amieh'char*.

Eh'dhem (حطم), être sec, se dessécher, sécher devenir sec, dur, F.H. *h'ett'em*, N.A. *ah'dham*; *ah'adhoum*, temps sec, température élevée et sèche, sécheresse. — F.F. *seh'dhem*, F.H. *seh'dham*. N.A. *aseh'dhem*.

Eh'dher ou ***eh'd'er*** (حضر), être présent, assister, se présenter. — F.H. *h'edder*, N.A. *ah'dhar*. F.F. *seh'dher*, F.H. *seh'dhar*. N.A. *aseh'dher*. — F. comb. *mseh'dhar*, F.H. *tsemseh'dhar*, N.A. *amseh'dher*. — *Ah'edhri*, pl. *ih'edhrien*, citadin, habitant des villes; collect. *leh'dher*, citadins.

Eh'djeb (حجب), cacher, préserver, dérober aux regards; cloturer, fermer, F.H. *h'edjdjeb*, N.A. *ah'jab*. — 7e f. ar. sens passif, *neh'djab*. F.H. *tseneh'djab*, N.A. *aneh'djoub*. — *Thaneh'djoubth* ou *thaneh'djabth*, pl. *thi — in*, femme qui ne sort pas, qui ne se montre pas au public (Maraboute). — *Leh'djoub*, réclusion, retraite; voile; amulette, talisman.

Eh'louli (حلل ?) être liquide, liquéfié, F.H. *tseh'louli*, N.A. *ah'louli*, F.F. *seh'louli*, liquéfier; délayer, F.H. *seh'loulouli*, N.A. *aseh'louli*; *ah'loul*, bouillie d'herbe. — Voir le mot *leh'lal*.

Eh'meq' (حمق), presser, forcer; faire vite, précipiter, s'emporter, s'exaspérer, F.H. *h'emmeq'*, N.A. *ah'maq'*; *leh'maq'a*, emportement, emballement, précipitation. — *Lh'ameq'*, pl. *lh'amq'in*, qui est emballé, emporté par la colère: cf. *h'emmaq'* sans pl. l'emporté, l'exalté, l'insaisissable, syn. *echchit'an*, plur. *echchouat'en*.

Eh'neth (حنث) être parjure: ne pas tenir son serment, sa parole; se dédire; commettre un péché en se dédisant; F.H. *h'enneth*, N.A. *ah'nath*: *lh'ent*, parjure, péché, F.F. *seh'neth*, F.H. *seh'nath*, N.A. *aseh'neth*, F. comb. *mseh'nath*, F.H. *tsemseh'nath*, N.A. *amseh'neth*.

Eh'q'er (حقر), mépriser, dédaigner, trouver trop peu, trop faible, F.H. *h'eq'q'er*, N.A. *ah'q'ar* ou *leh'q'our*, F.R. *mieh'qar*, F.H. *tsemieh'q'ar*, N.A. *amieh'qar*, F.P. *tsouah'q'er*, F.H. *tsouah'q'ar*; *thah'ouq'ranith*, mépris, dédain; *estheh'q'er*, 10e f. arabe, trouver, considérer quelqu'un de peu de valeur; léser, nuire à quelqu'un en lui faisant sentir sa supériorité, sa force; mépriser, dédaigner. F.H. *stheh'qir*, N.A. *astheh'q'ar*, N. d'Ag. *ah'eq'q'ar*, pl. *i — en*, dédaigneux.

Eh'req' (حرق), brûler, consumer, être passionné, éprouver de la passion, de l'amour: F.H. *h'erreq'*, N.A. *ah'raq'*, F.F. *seh'req'*, F.H *seh'raq'*, N.A. *aseh'req'*, F. comb. *mseh'raq'*, F.H. *tsemseh'raq'*, N.A. *amseh'req'*. — *Ah'riq*, pl. *th'erq'an*, petit champ débroussaillé par le feu; petit terrain maigre, sec et exposé au couchant. — *Lh'erraq'a*, pétard, feu d'artifice.

Eh'res (حرص), activer, presser, serrer, F. d'H. *h'erres*. N.A. *ah'ras*, F.F. *seh'res*, F.H. *seh'ras*, N.A. *aseh'res*, F.F. *mieh'ras*, F.H. *tsemieh'ras*, N.A. *amieh'ras*, F.P. *tsouah'res*. — *Lh'ers*, pression, activité, ur-

gence. — *Theh'res themourth*, le pays est dans la gêne.

***Eh'reth** (حرث), être dressé pour la charrue, F.H. *h'erreth*, N. A. *ah'rath*, F. F. *seh'reth*, F H. *seh'rath*, N. A. *aseh'reth*, F. Comb. *mseh'rath*, F.H. *tsemseh'rath*, N. A. *amseh'reth*.

***Eh'rez** (حرز) conserver, soigner, garder avec soin; veiller soigneusement, préserver. F. H. *h'erres*, N. A. *ah'raz; lh'erz*, soin, F.R. *mieh'raz*, F. H. *tsemieh'raz*, N.A. *amieh'raz*, F.P. *tsouah'rez*, F. H. *tsouah'raz; lh'erz*, pl. *leh'rouz*, amulette; *meh'rouz*, verbe d'état incomplet, être conservé avec soin, être soigné.

***Eh'rireth** (حرر ?) 3e pers. *ih'rareth*, se remuer, se démener, se tourner et se retourner, ne pas rester en place par suite d'habitude ou de douleur, F.H. *tseh'ririth*, N. A. *ah'rireth*; cf. *ah'erri*, pl. *th'errien*, blanc, noble, authentique, cf. *ah'ourri*. *Lah'rir* soie; *ah'errar*, pl. *i — en*, marchand de soieries. — Voir le mot *h'err*.

Eh'roured' √——— ? glisser, en rampant, avancer légèrement tout en restant assis, F. H. *tseh'rouroud'*, N.A. *ah'roured'*, F.F. *seh'roured'*, F.H. *seh'rouroud'*, N.A. *aseh'roured'*.

***Eh'seb** (حسب) compter, calculer, estimer, dénombrer, F.H. *h'etseb*, N.A. *ah'sab; leh'sab*, compte, calcul; énumération, F. F. *s-h'seb*, tirer l'horoscope, établir le diagnostic d'une maladie, F. H. *seh'sab*, N.A. *aseh'seb; meh'soub*, c'est-à-dire; F.Comb. *mseh'sab*, F.H. *tsemseh'sab*, N.A. *amseh'sab*, F.P. *tsouah'seb*, cf. *neh'sab*, 7e f. ar. être compté, compris, faire partie de, F.H. *tseneh'sab*, N. A. *aneh'sab*. — *H'aseb*, 3e f. ar. demander des comptes à, faire rendre compte, passer au jugement dernier, F. H. *tseh'asab*, N.A. *ah'aseb*; *lh'isab*, interrogatoire; supplice.

***Eh'sed'** (حسد), porter envie, envier; jalouser, priver. F. H. *h'essed'*, N. A. *ah'sad'*, F. R. *mieh'sad'*, F.H. *tsemieh'sad'*, N. A. *amieh'sad'* F.P. *tsouah'sed'*, F.H. *tsouah'sad*. — *Leh'sad'*, envie, privation. N. d'Ag. *ameh'sad'* plur. *i — en*, envieux.

***Eh'thech** (حتش), chercher à se renseigner, à s'informer; faire une enquête, s'enquérir, interroger, chercher à savoir. F. H. *h'ettech*. N.A. *ah'thach*.

***Eh'zen** (حزن), être triste, désolé, chagriné, être en deuil. F.H. *h'etzen*, N.A. *ah'zan*; *leh'zen*, tristesse, chagrin, douleur, deuil. Ex. : *Asnu immouth, thamourth s lekmal teh'zen fellas*. Le jour de sa mort tout le pays en a été chagriné (a pris le deuil ou a été en deuil). — Adj. v. *ameh'soun* pl. *imeh'zan*, chagriné, affligé, celui qui est en deuil.

***Ejbed'** (جبد), tirer, attirer, amener à soi. F.H. *jebbed'*, N. A. *ajbad'*, F.R. *miejbad'*, F.H. *tsemijbad'*, N.A. *amiejbad'*; — *nejbed*, 7e f. ar., être tiré (*nejbad'*), F. H. *tsenejbad'*, N.A. *anejboud'*, attraction; étirage, etc. — *Ajebbad'*, pl. *ijebbad'en*, pièce de bois servant à tendre le fil de chaîne dans un métier: *thajebbouat'* pl. *thajebbouadhin*, pince de tisserand pour tendre le tissu encore sur le métier. — Voir le terme *ajebbad'*

***Ejber** (جبر), trouver, retrouver; réparer, rétablir, redonner la santé (Dieu). F.H. *jebber*. N.A. *ajbar*: *ldjebran*, guérison, rétablissement de la santé. — *Nejbar*, 7e f. ar., se retrouver, être réparé, raccommodé, être guéri, rétabli, F.H. *tsenejbar*, N.A. *anejber*. — *Thajbirth* pl. *thi — in*; cataclasme, emplâtre, appareil pour fractures. — *Ldjebira* pl. *ldjebirath*, sac, sacoche en cuir à plusieurs poches.

***Ejredh** (جرد ?), tirer un trait. tracer, rayer; raper; cf. *ekredh* et *echredh*. — F.H. *jerredh*,

N.A. *ajradh*, F.R. *mijradh*, F.H. *tsemijradh*, N.A. *amijredh*, F.P. *tsouajredh*. — *Ajerridh* pl. *i* — *en.* tiret, trait, ligne; cf. *ajrad'*, sauterelles.

***Edjhed** (جهد), être fort, puissant, en bonne santé, vigoureux, F.H. *djehhed*, N.A. *adjhad; ldjehd*, force; F.F. *sedjhed*, F.H. *sedjhad*, N.A. *asedjhed*. — *Djahed'* ou *jahed'*, 3e f. ar., 3e pers. *ijouhed'*, combattre les infidèles; battre fortement, F.H. *tjahad'* N.A. *ajahed'*; *ldjehad'*, guerre sainte. — *Amdjahed'* plur. *imdjouhad'*, combattant, guerrier de la guerre sainte.

Ekfel √KFL (?), être déterré, être remué, rappelé; s'effiloche: se ranimer (querelles), F.H. *keffel*, N.A. *akfal*; *lekfel* pl *lekfal*, hanche, croupe, fesse de femme (كعل), F.F. *sekfel*, F.H. *sekfal*, N.A. *asekfel*. F. comb. *msekfal*. F. H. *tsemsekfal*, N. A. *amsektel*.

***Ekfou** (كفى), 3e pers. *ikfa*, suffire, achever, terminer: F.H. *keffou*, N. A. *thikfin*, F. R. *miekfou*, s'exterminer, s'anéantir; cf. *kafi*, 3e pers. *ikoufa*, récompenser. F.H. *tsekafi*, N. A. *akafi*, F.R. *mkafi*, se récompenser, F. H. *tsemkufi*, N.A. *amkafi*; *esthekfou* (10e f. ar.) se suffire, avoir le nécessaire.

Ekk (ed) √K, 3e *ikka*, passer, aller, venir, F.H. *thekk*, N.A. *thikkin*, F.F. *sekk* ou *soukk*, faire aller, faire passer, diriger par; F.H. *soukkou*, N.A. *asoukkou*; F. comb. *msoukk*, F.H. *tsemsoukkou*, N.A. *amsoukkou*.

Ekker √NKR, se livrer, se mettre debout, se mettre en rut, assaillir, F.H. *tsenkar*, N.A. *thoukra* ou *thanekra*, F.F. *sekker* ou *senker* F.H. *senkar*, N. A. *asenker*.

Ekkes √KS. enlever, ôter, extraire, F. H. *thekkes*, N. A. *thouksa*, F.R. *miekkas*, F.H. *tsemiekkas*, N. A. *'a niekkes*, *tsouakkes*, F H. *tsouakkas*; cf. *sfoukkes*, découvrir un défaut, un vice, reprocher, avoir des reproches à adresser, surprendre le défaut de quelqu'un, F. H. *sfoukkous*, N.A. *asefoukkes*, F.R. *mestoukkas*, F.H. *tsemesfoukkas*, N.A. *amesfoukkes*.

***Ekkies** (كاس), 2e f. ar., être poli, convenable, bien élevé, bien appris. — *Lekiasa*, bienséance, amabilité, convenance; *oukiis*, pl. — *en*, aimable, bien élevé, bon sujet. — *Lkas* pl. *lkisan*, verre à boire. — *Kies* (2e f. ar.) frotter, laver avec la *kisa* (frottoir, petit gant de toile, de crin, de bain).

***Ekmel** (كمل), être complet, gros; F.H. *kemmel*, N.A *akmal; lkamel* pl. *lkamlin*, gros; personne forte, bien faite, bien proportionnée. — *Kemmel*, 2e f. ar. achever, terminer, continuer; aller vers la fin, vers le but, ajouter; s'aggraver. se compliquer (maladie). — F.H. *tsekmil*, N.A. *akemmel*, F.R. *mkemmal*, F.H. *tsemkemmal*, N.A. *amkemmel*. F. P. *tsoukemmel*, F.H. *tsoukemmil*; *s lekmal*, entièrement, en totalité; tout (adj.)

***Ekmen** (كمن), embusquer, cloîtrer, se cacher, se blottir, s'enfermer, F.H. *kemmen*, N.A. *akman; lekmen*, cloîtrage, endroit où les voleurs cachent ce qu'ils ont volé. — F.F. *Sekmen*. F.H. *sekman*, N.A. *asekmen*. — *Lkemoun*, cumin.

***Ekmes** (كمس), ficeler dans un linge, serrer, attacher, nouer: F.H. *kemmes*, N.A. *akmas*. — *Aoumous* pl. *i* — *en*, paquet. chose renfermée dans une étoffe nouée ou ficelée. — Voir le mot *Thaoumousth*.

Eknef √KNF (?), être rôti, se rôtir; F.H *kennef*, N.A *aknaf*, F.F. *seknef*, F.H. *seknaf*, N.A. *aseknef*; F. comb. *mseknef*; F. H *tsemseknaf*, N A. *amseknef*. — *Akanif*, roti, viande rotie; *leknif*, cabinets, latrines

***Eknou** (كنى ?), 3e pers. *ikna*, se baisser, s'incliner; s'abaisser, fléchir vers le sol, F.H. *kennou*, N.A. *thiknin*, *lekni*, F.F. *seknou*, F.H. *seknoui*, N.A. *aseknou*. — *Lkounia* pl. *lkouniath*, nom patronymique, sobriquet, surnom.

***Ekref** (كرف ?) être ankylosé, devenir ankylosé; rendre ankylosé; priver de mouvement (membre); plier, replier sur soi, F.H. *kerref*, N.A. *akraf*, F.F. *sekref*, F.H. *sekraf*, N.A. *asekref*. — *Aa'krouf* pl. *ia'kroufen* ou *ia'kraf*, celui qui a un membre ankylosé; estropié, infirme d'un membre.

***Ekreh** (كره) détester, abhorrer, haïr, F.H. *kerreh*, N.A. *akrah*; *lkerh* ou *lkourh*, répugnance, aversion, haine, F F. *sekreh*, F. H. *sekrah*, N.A. *asekrah*, F.R. *miekrah*, F. H. *tsemiekrah*, N. A. *amiekrah*. — *Mekrouh*. 3e p. (v d'ét. incomplet) il est détesté, détestable, répugnant.

Ekres $\sqrt{KRS}$, nouer; se nouer, tendre un piège à quelqu'un, se coaguler, se figer (sang), F.H. *kerres*, N.A. *akras*; *thirsi*, pl. *thirsiouin*, nœud : nœud du larynx (pomme d'Adam), F. R. *mikras*, F.H. *tsemikras*, N.A. *amikres*.

***Ekrou** (كرى), 3e pers. *ikra*, louer, F.H. *kerrou*, N.A. *lekra*, F.F. *sekrou*, F. H. *sekroui*, N.A. *asekrou*, N. d'Ag. *amkari*, pl. *i — en*, celui qui loue. qui prend moyennant un loyer, loueur; locataire. — *Lkoura*, plur. *lkourath*, obus, boulet.

***Ekthil** (كال), 8e f. ar. 3e pers. *ikthal*, mesurer, jauger, toiser; acheter, F. H. *tsekthili*, N. A. *akthili*; *lkil*. — *Lkil*, pl. *lkilan*, mesure de capacité pour liquide (vase de 12 à 18 litres). — *Akeggal*, pl. *i — en*, mesureur de grains dans les marchés.

***Ekhbech** (خبش), griffer, griffonner, égratigner; herser, F.H. *khebbech*, N.A. *akhbach*, F.R. *miekhbach*, F.H. *tsemiekhbach*, N.A. *amiekhbach*, F.P. *tsouakhbech*, F.H. *tsouakhbach*; *akhbachen*, traces laissées par des griffes, ongles et serres; égratignures. — *Akhebbach*, pl. *i — en*, rateau; *thakhebbachth*, plur. *thi — in*, herse.

***Ekhd'a'** (خدع), tromper, trahir, F.H. *khedda'*, N.A *akhdaa'*, F.F. *sekhd'a'*, partir inopinément (fusil), F.H. *sekhd'aa'*, N. A. *asekhd'a'*. F.P. *tsouakhd'a'*, F.H. *tsouakhd'aa'*, F.R. *miekhd'aa'*, F.H. *tsemiekhd'aa'*, N.A. *amiekhd'aa'*. — *Lekhda'*, trahison (*lekhd'ia'a*), N. d'ag. *akheddaa'*, pl. *i — en*, traître, trompeur; voleur, cf. *Lkhad'a'* traître.

***Ekhdheb** (خطب), demander en mariage, chercher une femme pour le mariage, dire le prône, prononcer une khotba. — F.H. *khet't'eb*, N.A. *akhdhab*, *lekhdheb*, F.R. *miekhdhab*, F.H. *tsemiekhdhab*, N.A. *amiekhdheb*, F.P. *tsouakhdheb*, F. H. *tsouakhdhab*. — *Lkhout'eba*, prône, oraison. — *Akhet'l'ab*, pl. *i — en*, celui qui cherche à se marier, qui demande une femme en mariage.

***Ekhdhou** (خطى), 3e p. *ikhdha*, quitter, laisser, abandonner; ne pas s'occuper de : se désintéresser, se détacher. — F.H. *khet't'ou*, N.A. *thikhdhin*, F.F. *sekhdhou*, détacher, détourner, renvoyer, F. H. *sekhdhoui*, N.A. *asekhdhou*, F. R. *msekhdhou*, F.H. *tsemsekhdhoui*. N.A. *amsekhdhoui*, *amsekhdhi*. — *Khet't'i* (2e f. ar.) punir, infliger une amende, F.H. *tsekhet't'i*, N.A *akhet't'i*, F.R. *mkhet't'i*, F.H. *tsemkhet't'i*, N A. *amkhet't'i*. — *Lekhet't'ia*, amende; *khat'i*; *tsakhat'ith* (adv.), rarement, il est rare de. — Voir le mot *ekht'ou*.

***Ekhla'** (خلع), être effrayé, alarmé, épouvanté, F.H. *khella'*, N. A. *akhlaa'*; *lkhoula'a* frayeur. épouvante, saisissement, F.F. *sekhla'*, effrayer, faire peur,

épouvanter, F.H. *sekhlaa'*, N. A. *asekhla'*, F.comb. *msekhlaa'*, F.H. *tsemsekhlaa'*, N.A. *amsekhla'*. — *Lekhlia'*, viande grasse conservée; *khella'*, 2e f, ar., faire du *khelia'*, conserver, mettre en réserve comme on le fait pour le *khelia'*; F. H. *tsekhellia'*, N. A. *akhella'*. — *Akhoula'i*, pl. *i — en*, farouche, sauvage, qui s'effraie facilement.

***Ekhbedh** (خبط), frapper la terre des pieds, battre, se débattre, heurter, jeter par terre, F.H. *khebbedh*, N.A. *akhbadh*. — *Mekhboudh*, être dominé; être atteint de; avoir des convulsions (v. d'ét. incomplet). — *Khbidh*, 3e p. *ikhbabedh*, se rouler par terre (âne) — F.H. *tsekhbioidh*, N. A. *akhbibedh*. — *Lekhbaredh*, subst. pl. vilénies, ruses, malices; conséquences, résultats.

***Ekhledh** (خلط), se mélanger, se mêler, fréquenter quelqu'un; F.H. *khelledh*, N.A. *akhladh*, F.F. *sekhledh*, mélanger, mettre ensemble; manger une chose en même temps qu'une autre, F. F. *sekhladh*, N.A. *asekhledh*; *lkhoult'a*, alliance, mélange de sang par alliance. — *Lkhoult'* mélange de deux céréales (blé et orge, bechna et orge). — Voir le mot *aboumekhloudh*, mélange de deux céréales.

***Ekhlef** (خلف) repousser, donner un rejeton, dédommager, remplacer une chose perdue, être ajouté, rajusté, noué pour allonger, F.H. *khellef*, N.A. *akhlaf*; *khalef*, 3e f. ar. 3e pers. *ikhoulef*, être différent; opposer, F.F. *sekhlef*, ajouter, allonger, F.H. *sekhlaf*, N.A. *asekhlef*, F.R. *miekhlaf*, F.H. *tsemiekhlaf*, N.A. *amiekhlef*, F. comb. *msekhlat*, F.H. *tsemsekhlaf*, N.A. *amsekhlef*; *lkhoulf*, ajout, nœud; rétablissement d'état; *akhalaf*, plur. *ikhoulaf*, rejeton, nouvelle pousse; *thakhlifth*, pl. *thi — in*, jointure; poignet.

***Ekhleq'** (خلق), créer, former (Dieu), innover; être inventé, être formé, créé F.H. *khelleq'*, N.A. *akhlaq'*, *lkhelq'*, création, F.P. *tsouakhleq'*; *akhellaq'* ou *lkhaleq'*, créateur (Dieu) *lkhaliq'*, pl. *lekhlaieq'*, créature; *amekhloug'*, pl. *i — en*, *imekhlaq'* individu, personne. — *Lkhelq'a* qui se prononce *lh'elq'a* dé à coudre.

***Ekhlou** (خلى), 3e pers. *ikhla*, vider, ruiner, dépeupler; être abandonné, délaissé; F.H. *khellou*, N. A. *lekhla*, destruction. Ex.: *s lekhla, tarigthiou*, que ma selle soit détruite (serment). — *Lekhla*, champs, campagne, p. opp. à *la'mafer*, lieux habités, F. F. *sekhlou*, F. H. *sekhloui*, N.A. *asekhloui*; F.R. *miekhlou*, F.H. *tsemiekhlou*, N.A. *amiekhlou*. — *Lkhali* vide, dépeuplé. Ex.: *Thamourth l lkhali*, désert, lieu non habité. — *Lkheloua*, ermitage, retraite occupé par un saint, par un ermite (*akheloui*).

***Ekhmeth** (خمت) se cacher, s accroupir, s'embusquer, se blottir pour se cacher, F.H. *khemmeth*, N.A. *akhmath*, F.F. *sekhmeth*, F. H. *sekhmath*, N. A. *asekhmeth*.

***Ekhneq** (خنق), étranger, serrer le cou, F.H. *khenneq'*, N.A. *akhnaq'*, F.R. *miekhnaq'*, F.H. *tsemiekhnaq'*, N.A. *amiekhnaq'*; F.P. *tsouakhneq'*, F.H. *tsouakhnaq'*. — *Loukhnag'* (subst. pl.) col de vêtement. *Thakhounaq'th*, croup, angine, gourmes.

***Ekhthen** (ختن), circoncire; tricher, tromper, berner, voler; F.H. *khetten*, N.A. *akhthan*; *loukhthana*, circoncision. — *Anekhthan (amekhthan* pl. *i — en*, enfant qui vient de subir ou qui va subir l'opération de la circoncision.

***Ekhthir** (خار), 8e f. ar. 3e p. *ikhthar*, faire un choix, choisir; préférer à; F.H. *tsekhthiri*, N. A. *akhthiri*, *lkhethiar*, choix; *sekhthir*, F.H. *sekhthar* ou *sekhthiri*, N.A. *asekhthiri*, F. R. *miekhthar*, F.H. *tsemiekhthar*, N.A. *amiekhthar*, F.comb. *mse-*

khthar, F.H. *tsemsekhthar*, N. A. *amsekhthar*. — *Lkhir*, bien, richesse, bonheur, toute sorte de biens, par opp. à *echcherr*. — *Akhir*, mieux que, meilleur que, etc.

***Ekht'ou** ou **Ekhdhou** (خطى), 3e pers. *ikhhdha*, se retirer, abandonner, quitter, F.H. *khet't'ou*, N.A. *thikhdhin*, F.F. *sekhdhou*, éviter à, renvoyer à un autre moment; F.H. *sekhdhoui*, N.A. *asekhdhou*, F. comb. *msekhdhou*, s'éviter; se trouver, être en désaccord, F.H. *tsemsekhdhou*, N.A. *amsekhdhou*. — *Khet't'i*, 2e f. ar. 3e p. *ikhet't'a*, mettre à l'amende, F.H. *tsekhet't'i*, N.A. *akhet't'i*; *lekhet't'iu* plur. *lekhet't'iath*, amende, F.R. *mkhet't'i*, F.R. *tsemkhet't'i*, N.A. *amkhet't'i*, F.P. *tsoukhet't'i*, F.H. *tsoukhet't'ai*; *khat'i*, qui ne concerne pas, qui ne regarde pas: *tsakhat'ith*, rarement.

***Ekhzou** (خزى), 3e pers. *ikhza*, maudire, confondre, F.H. *khetzou*, N.A. *khezzou*, *thikhzin* N. d'ag. *tkhazi*, confondu, maudit.

***Elh'eq'** (لحق) atteindre, attraper, rejoindre, F.H. *tselh'iq* ou *leh'h'eg'*, N.A *alh'aq'* ou *thileh'qin* *leh'eg'* 3e f. ar. 3e pers. *ilouh'eq'*, atteindre; toucher, F.F. *selh'eq'*, F. H. *selh'aq'*, N. A. *aselh'eg'*, F.R. *mielh'aq'*, F.H. *tsemielh'aq'*, N.A. *amielh'aq'*, F.P. *tsoualh'eq*. F.H. *tsoualh'aq'*. — *Tselh'iq'* ce qui est insaisissable, comme l'éclair (satan).

***Ellahouma Amin**. Locution (arabe) d'approbation signifiant: Ainsi soit-il.

***Ellehi** (لهى), 3e pers. *illeha*, s'occuper, porter son attention sur; F.H. *tsellehi*, N.A. *ellehou*, *thillehin*, F.R. *millehi*, F.H. *tsemillehi*, N.A. *amillehi*. — Ne pas confondre avec le verbe *elhou* 3e pers. *ilha*, être bon, de bonne qualité.

Ellekhs √LKHS, être mouillé, trempé, se mouiller, F.H. *tselkhas*, N.A. *alkhas*, *thilekhsin*. F F. *selkhes*, mouiller, tremper, F.H. *selkhas*. N.A. *aselkhes*, F. comb. *mselkhas*, F.H. *tsemselkhas*, N.A. *amselkhes*.

***Elleth** (لث), jouer, pousser un pion vers une case (aux dames); rouler, enrouler, enlacer en spirale, F. H. *thelleth*, N.A. *thoulletha*. — *Loüeth*, 2e f. ar. se reposer, faire un petit somme; se retrouver au calme (malade), être dans le calme. — *Thalouith*, calme, tranquillité. Ce dernier terme nous ramène à la racine لوى, *loui*, *elloui*, récolter des fruits. — Voir ce terme.

***Elliq'a** (لاغ) sève laiteuse et gluante. *Liq'* 3e pers. *ilaq'*, convenir, être nécessaire. utile, convenable à; F.H. *tselaq'*, N.A. *aliq'i*. Ex. : *Ekhd'em akken ilaq'*, fais comme il convient; fais le nécessaire (cf. *sefk* 3e pers. *isefk*).

***Elloufan** (افن?) enfant en bas âge, qui vient de naître: jeune enfant, pl. *ellouafen* individus, gens, personnes quelconques.

***Ellouh'** (لاح) *lelouah'*, pelle en bois; battant de porte; planche, madrier, dimin. *thalouih'th*, pl. *thi — in*. planchette, plaque; *telouah'* 5e f. ar. rodailler, errer, F.H. *telouih'*, N.A. *atelouah'*. *Eltah'*, 8e f. ar. aborder, entamer, se jeter sur; N.A. *altah'i*, F.R. *mieltah'*, F.H. *tsemieltah'*, N.A. *amieltah'*.

***Ellouk** (لك) gomme-laque s'emploie dans les teintures et les fards.

***Elq'oudh** (لغط) ramasser; glaner recueillir avec les doigts (récolte); F. H. *leq'q'oudh*, N.A. *alq'ouadh*, F. F. *selq'oudh* donner à manger aux oiseaux, attirer, amener; attirer au moyen d'un appât (*thaselq'out*'), F. H. *selq'ouadh*; N. A. *aselq'oudh*, F. comb. *mselq'oudh*, F.H. *tsemselq'ouadh*, N. A. *amselqoudh*,

F.P. *tsoualq'oudh*, F.H. *tsoualq'ouadh*; *ellegoudh*, glanage, ramassage de récolte; les épis laissés par les moissonneurs; le grain donné aux oiseaux (poulets). — *Thaloug'q'at'*, pl. *thi — in*, petite pince pour arracher les poils. — *Thaselq'out'*, pl. *thiselqouadh*, charge, appât; *amelq'ouadh*, pl. *i — en*, celui qui est chargé de faire la récolte de figues ou d'olives; au féminin *thamelq'ouat'*, glaneuse, ramasseuse.

Elr'our'i √LR' (ou لغغ ?), être mou, flasque, mollasse, branlant, peu rigide, F.H. *tselr'our'i*, N.A. *alr'our'i*, F.F. *s'elr'ouri*, rendre flasque, mou; F.H. *selr'our'oui*, N.A. *selr'our'i Aselr'ar'*, nom d'une drogue (sel) que l'on emploie comme sinapisme, cf. *sler'*, crépir, F.H. *seller'*, N.A. *aslar'*. — *Thalar'th*, terre argileuse; terre à poterie.

***Elzem** (لزم), être nécessaire, obligatoire, être du devoir de; imposer, F.H. *lezzem*, N.A. *alzam*; *ellezem*, devoirs, obligations. — *Lazem*, 3e f. ar. 3e p. *ilouzem*, reprocher, faire des reproches; faire rendre compte, F.H. *tselazam*; *alazem*. — *Melzoum*, être obligatoire, v. d'état incomplet. — *Lazem*, il faut, il est nécessaire.

Embouiouel √ ?, 3e p. *imbouaouel*, bouger, remuer; se remuer. F.H. *tsembouiouil*, N.A. *ambouiouel*; F.F. *sembouiouel*, F.H. *sembouiouil*, N.A. *asembouiouel*, cf. *h'ouiouel*, se remuer, se débattre, F.H. *tseh'ouioul*, N.A. *ah'ouiouel*.

***Emcheh'** (مشع), laper; passer la langue sur; boire, manger, nettoyer avec la langue, lécher, F.H. *mechcheh'*, N.A. *amchah'*, F.R. *mimchah'*, F.H. *tsemiemchah'*, N.A. *amiemchah'*; F.P. *tsouamcheh'*, F.H. *tsouamchah'*, être lapé, sucé. — *Amchah'*, bouillie; met très liquide.

***Emd'eh'** (مدح), chanter, louer, vanter, faire les louanges. F.H. N.A. *meddeh'*, N.A. *amd'ah'*; *lemd'eh'*. — N. d'ag. *amedoah'* plur. *i — en*, chanteur; panégyriste.

Emd'el √MD'L, fermer, être fermé (porte), F.H. *meddel*, N.A. *amd'al*, F.P. *tsouamd'el*, F.H. *tsouamd'al*. — *Thamd'elt* pl. *thimed'lin*, dalle pour fosse, pierre tombale cf. *d'el*, couvrir, se couvrir, F.H. *dal*, N.A. *thad'oult*. — Voir le mot *emdhel*.

Emdhel √MDHL = MD'L, enterrer, F.H. *met't'el*, N.A. *amdhal*; F.R. *mimdhal*, F.H. *tsemimdhal*, N.A. *amimdhal*, *thamdhelt*, enterrement; F.P. *tsouamdhel*, F.H. *tsouamdhal*. *Emd'el*, fermer, F.H. *meddel*, N.A. *amd'al*. — *Thamd'elt*, pl. *thi — in*, pierre tombale, dalle pour couvrir une fosse cf. *d'el*, se couvrir, couvrir, mettre une couverture, F.H. *dal*, N.A. *thad'ouli*, couverture; ce qui sert à couvrir, à abriter contre le froid de la nuit. — Voir le mot *emd'el*.

***Emlek** (ملك), posséder, se mettre en possession, être possédé; établir une promesse de mariage, faire des cadeaux de fiançailles, F.H. *mellek*, N.A. *amlak*; *lemlak*, premiers cadeaux offerts à une fiancée le jour où l'on établit la promesse de mariage, *tsouamlek*, F.H. *tsouamlak*. — *Memlouk*, qui est possédé par une passion, par un esprit (*djinn*). — *Lmelk*, pl. *lemlak*, immeuble, propriété; *lmelk*, pl. *lemlouk*, *lmalaik* ou *lmalaikath*, ange; *malik essoual*, ange de la mort, ange interrogateur; *malik*, pl. *lmoulouk*, roi, souverain, empereur.

Emmed' √MD' (?), être de grandeur, de grosseur suffisante, raisonnable (personnes et choses), F.H. *themmed'*, N.A. *ammad'*; *thoumd'a*; F.F. *smed'*, avoir, obtenir, faire une certaine quantité, F.H. *smad'*, N.A. *asmad'*. — *Ammad'* nom d'une plante (composés).

Emmer' √MR', se repandre, s'étaler; se précipiter sur; se mettre à, F. H. *themmer'*, N.A. *thoumr'a*.

***Emna'** (منع) refuser, ne pas accorder; délivrer éviter; être sauvé, s'échapper, etc., F.H. *menna'*; N.A. *amnaa'*, F.F. *semna'*, sauver, dégager, F.H. *semnaa'*, N.A. *asemna'*; *lemnia'a* refus, délivrance.

***Emrirer'** (مرغ) 3e pers. *imrarer'* se rouler, se vautrer par terre, dans la poussière (mulet, cheval) synon. *eglilez*; F.H. *tsemririr'*, N.A. *amrirer'*, perdition, malheur. Ex. : *a i amrirer' iou!* Malheur à moi!

Emr'i √MR'I 3e pers. *imr'i*, germer, pousser, percer (dent et germe), F.H. *tsemr'ai*, N.A. *imr'i*, F.F. *semr'i*, F. H. *semr'ai*, N.A. *asemr'i*.

***Emsekh** (مسخ) changer, métamorphoser, salir, avilir; gronder, dire à quelqu'un toutes ses vérités; F.H. *messekh*, N.A. *amsakh*, F.F. *semsekh*, F.H. *semsakh*, N.A. *asemsekh*; *lmeskha*, pl. *lemsakhi*, difformité, souillure; saleté.

Emsel √MSL (?) faire de la poterie, travailler avec les doigts une pâte pour en faire un ustensile, un objet, du pain; aplatir, mettre en pain, F.H. *messel*, N.A. *amsal*, F. P. *tsouamsel*, F. H. *tsouamsal*; *amsil*, pl. *i — en*, (?مسل), bande de linge; chiffon que l'on se met autour du pied avec les *irkasen*.

Emzel √ZL être égorgé, avoir le cou coupé, F.H. *tsemezla*, N.A. *thimezliouth*, égorgement, sacrifice. — *Emzel* est la F.R. avec sens passif de *ezlou* 3e pers. *izla*, égorger, couper le cou, F.H. *zellou*, N.A. *azlou*, *thizlin* et *thimezliouth*.

***Enched'** (نشد), inviter à une fête, prier d'assister à une noce; F.H. *nechched'*, N.A. *anchad'*; *ènneched'*, invitation; F. R. *mienchad'*, F.H. *tsemienchad'*, N.A. *amienched'*, F.P. *tsouanched'*, F.H. *tsouanchad'*.

***Enchef** (نشعب) (?), être turbulent, tapageur, remuant, désordonné dans ses mouvements, F.H. *nechchef*, N.A. *anchaf*; *ennechaf*, turbulence. N. d'ag. *amenchouf* pl. *imenchaf*, turbulent, remuant.

Enchel √NchL, s'enlever, s'écailler, changer de peau; être récolté (s'applique pour certains légumes : pois, fèves, poivrons); F.H. *nechchel*, N.A. *anchal*. — *Anchil*, amas d'épis, de légumes (fève, pois, haricot) encore dans leur gousse; F.F. *chenchel*, changer de peau; ramasser, récolter des fèves, des pois, des haricots, du maïs, etc. détacher, arracher une gousse, un fruit; F.H. *chenchal*, N.A. *achenchel*, F. P. *tsouchenchel*, F.P. *tsouchenchil*.

Enchoû √Nchou (?), être déplumé; avoir les plumes enlevées; arrachées; être las, éreinté: F. H. *tsenchaou*, N.A. *anchaou*. — *Anchiouen* (sing. *inchoú*), dépouille d'oiseau; plumes, cheveux, F.F. *chenchoû*, plumer, déplumer, arracher les plumes, les cheveux, F.H. *chenchaou*, N. A *achenchoû*, F. comb. *mchenchoû* et *mchenchaou*, F. H. *tsemchenchaou*, N.A. *amchenchoû*.

Endef √NDF, être touché, ravivé (plaie), F.H. *nedef*, N.A. *andaf*; *thinedfin* ou *thindaf*, F.F. *sendef*, toucher, heurter une plaie, faire mal à une plaie, à une blessure de quelqu'un, F. H. *sendaf*, N.A *asendef*, F. comb. *msendaf*, F.H. *tsemsendaf*, N.A. *amsendef*.

***Endeh** (ندى) appeler, avertir, commander, informer, crier, annoncer à haute voix, F.H. *neddeh*, N.A. *andah*; F.F. *sendeh*, faire faire, donner des ordres, F.H. *sendah*, N.A. *asendeh*, F. comb. *msendah*, F. H. *tsem-*

sendah, N.A. *amsendeh*. — *Ennedeh*, appel, avertissement, commandement. — *Ennediha*, appel, exhortation, conseil.

Endem (ندم) se repentir: regretter, F.H. *neddem* ou *tsendam* ; N.A. *andam*, *thindemin*, *ennedama*. regret, repentir, F.F. *sendem*, F.H. *sendam*, N.A. *asendem*, F. comb. *msendam*, F.H. *tsemsendam*, N.A. *amsendem*.

Ender (ندر et ندر ?) *ender* (*d* et *r* doux), gémir, se plaindre (malade) ; grogner, F.H. *nedder*, N.A. *andar* ; *thunderth*, grognement, plainte ; *thinderth*, pl. *thindar*, un point fait à l'aiguille pour fixer, retenir. — *Ender* (*d* et *r* forts) avertir, conseiller, tancer. F.H. *nedder*, N.A. *andor*, F.R. *miendar*, F.H. *tsemiendar*, N.A. *amiender*, N. d'Ag. : *amendar*, pl. *i* — *en*, qui donne des conseils ; conseiller.

Endou √ND ? 3e pers. *inda* être battu (lait et olive) pour extraire du beurre, de l'huile, F.H. *neddou*, N.A. *andai*, F.F. *sendou*, F.H. *sendoui* ou *sendai*, N.A. *asendou*. cf. *send*, F. H. *sendai*. — Ne pas confondre avec *endoû* 3e pers. *thendoû*, être froissé (œil) : *thindaou*, ophtalmies. *Endaou*, 3e pers. *indaou*, être humide. cf. (?) *Enned'a*, rosée, humidité (rac. arabe).

Enfa' (نعع) être utile, présenter quelque avantage, profit, F.H. *neffa'*, N.A. *anfaa'*, F.R. *mienfaa'*, F. H. *tsemienfaa'*, N.A. *amienfa'*. — *Ennefaa'*, utilité, avantage : *esthenfa'*, 10e f. ar., tirer profit de, utiliser, F. H. *sthenfia'*, N. A. *asthenfa'*.

Enfekh (نعخ). enfler, gonfler : bouffir, être orgueilleux, F.H. *neffekh*, N.A. *anfakh*. — *Ennefkha*, vanité, morgue. — *Ennafekh* pl. *ennouafekh*, rèchaud, fourneau portatif.

Enfel √NFL, sortir, quitter le chemin ; déborder, déverser, passer par dessus les bords, se déboiter. F H. *tsenfal*, N.A. *anfal*, F.F. *senfel*, F.H. *senfal*, N.A. *asenfel*. — *Thaneflouth*, débordement, passage par dessus les bords, déversement, déboîtement, foulure. — *Fell*, sur, cf. *atella* = *oufella* (cas ind.) a donné *s oufella* par dessus, par opp. à *adda* = *bouadda*, dont *souadda* par dessous. — Ex. : *Eççouff oufella (bouadda)*, le çof d'en haut (d'en bas).

***Enfes** (نعس), respirer, aspirer par le nez, souffler, F.H. *neffes*, N.A. *anfas*, F.F. *sounfes*, respirer, souffler. F. H. *sounfous*, N. A. *asounfes*. — *Teneffes*, 5e f. ar. respirer, aspirer ; prendre de l'air, prendre haleine. — *Ennefs*, air ; souffle, âme, individu. — *Thinefsith*, âme, principe de la vie, passion, force virile, etc.

***Enfou** (نفى), 3e p. *infa*, exiler, bannir, reléguer, déporter. F. H. *neffou*, N.A. *thinfin*, F.R. *mienfou*. F.H. *tsemienfou*. — *Ennefou*, relégation, bannissement, N. d'ag. *imenfi*, pl. *i* — *en*, ou *imenfan*, déporté, évadé, brigand, coupeur de chemin.

***Enger** (نغر) être anéanti, détruit ; disparaître, ne plus se reproduire ; s'éteindre, ne plus repousser, F.H. *negger*, N.A. *angar*, *enneger* destruction, anéantissement, malheur : F.F. *senger*, chercher à anéantir, à détruire, F.H. *sengar*, N.A. *asenger*, F. comb. *msengar*, F.H. *tsemsengar*, N.A. *amsenger*, N. d'Ag. *amengour*, pl. *i* — *en*, ou *imengar* mort, disparu sans laisser de postérité. — Voir le mot *enneg'er*.

Engougi √NGG (?) 3e pers. *ingouga* être ébranlé, s'ébranler, remuer, bouger, F.H. *tsengougi*, N.A. *angougi*, F. F. *sengougi*, ébranler, remuer, F.H. *sengougoui*, N. A. *asengougi*. — *Thanougga*, pince-monseigneur, pince en fer avec laquelle les voleurs percent les murs de maison.

***Enhel** (نهل) être en pleine maturité; contenir beaucoup de fruits mûrs, F.H. *nehhel* N.A. *anhal*.

***Enher** (نهر) conduire, guider faire marcher devant soi; aller de l'avant, en avant, F.H. *nehher*, N.A. *anhar; thanherth*, pl. *thinehrin*, F.F. *senher*, faire aller, projeter, F.H. *senhar*, N.A. *asenher*, F.R. *minhar*, F.H. *tseminhar*, N.A. *aminher*, F. comb. *msenhar*, F.H. *tsemsenhar*, N. A. *amsenher*. — Locution: *msenher ouaïedh*, deux individus dont l'un conduit l'autre vers le mal, la fainéantise; deux individus qui, par leur conduite néfaste, se valent et sont inséparables.

***Enhou** (نهى) 3e pers. *inha*, conseiller, donner des conseils, aviser, prévenir, reprocher, réprimander, F.H. *nehhou*, N.A. *thinhin, ennehaia;* F.R. *mienhou*, F.H. *tsemienhou*, N.A. *amienhou*.

***Enh'af** (حاف) 7e f. ar. être méprisé; être maltraité par le sort; être privé de tout; être dans une grande privation. *Lh'if*, injustice, iniquité, misère, peine. — Voir le mot *lh'if*.

***Enh'es** (نحس), avoir mauvais cœur, avoir mauvais fond, se montrer mauvais, etc. souffrir du bonheur d'autrui, F.H. *neh'h'es*, N.A. *anh'as*, F.F. *senh'es*, rendre mauvais (cœur), dissuader, exciter contre, F.H. *senh'as*, N.A. *asenh'es*, F. comb. *msenh'as*, F.H. *tsemsenh'as*, N.A. *amsenh'es*. — *Enneh'as*, méchanceté; cuivre, bronze, laiton. — Adj. v. *amenh'ous* ou *amenh'as*, pl. *i — en*, celui qui souffre du bonheur d'autrui, méchant, mauvais, envieux.

***Enhdja'** (نجع ?), piquer, toucher avec un instrument pointu, F.H. *nehdjda'*, N.A. *andjaa'; ennedja'* coup d'estoc, F.R. *miendjaa'*, F.H. *tsemiendjaa'*, N.A. *amiendja'*, F.P. *tsouandja'*, F.H. *tsouandjaa'*.

***Endjer** (نجر), affuter, tailler dégrossir, régulariser, équarrir, aplanir, etc. — F.H. *nedjdjer*, N. A. *andjar; ennedjer*, copeaux, F.R. *miendjar*, F.H. *tsemiendjar*, N.A. *amiendjer*, F.P. *tsouandjer*, F.H. *tsouandjar*. — N. d'ag. *anedjdjar*, pl. *i — en*, menuisier, charpentier, tailleur de pierre

***Endjou** (نجا), délivrer, sauver, verbe qui ne s'emploie généralement qu'au futur et qui prend pour sujet *Rebbi*. Ex.: *Ad'ii indjou Rebbi segs*, que Dieu m'en préserve. — *Esthendji* 10e f. ar. 3e pers. *isthendja*, se laver après avoir été à la selle, après avoir uriné; faire ses ablutions (syn. *ar' loudhou*), F.H. *sthendjai*, N.A. *asthendji*.

***Enker** (نكر) nier, renier, désavouer, F.H. *nekker*, N.A. *ankar*, F.R. *mienkar*, F.H. *tsemienkar*, N.A. *amienker*, F.P *tsouanker*, F.H. *tsouankar*. — *Ennekran*, désaveu, négation. — *Anekkar*, pl. *i — en*, celui qui renie, méconnaît, ingrat, renégat. — *Lmenkour*, iniquité, injustice. — Voir le mot *lmenkour*.

***Ennabia** ou **Lambia** (نبا), pl. de *ennabi*, prophète, apôtre; saint. — Locutions: *Amoud n Ennebi*, mesure de capacité pour les solides (de 1 à 2 litres). *Thamer'ra n Ennebi = lmouloud*, anniversaire de la naissance du prophète. *Thakhloult n Ennebi*, espèce de narcisse.

***Enna'ma** (نعم) céréales, grains, du verbe *ena'm*, 4e f. ar. accepter, agréer, F.H. *na'a'm*, N.A. *ana'am*, F.R. *mina'am*, F.H. *tsemina'am*, N.A. *amina'am*. — *Ana'am Sidi*, oui Monsieur.

***Enna'oura** (نعر), pl. *ennouaa'r* ou *enna'ourath*, mécanisme, ingéniosité, habileté; ruse, artifice. — *Ennaa'our*, mouche, espèce de taon qui en été tourmente les animaux (mulet et

cheval). — *Ena'r* 4e f. ar. prendre fait et cause pour secourir; intervenir; se réaliser (miracle) F.H. *na'a'r*; N.A. *ana'ar*. — *Bou ennouau'r*, ingénieux, industrieux, habile, rusé.

***Enned** (ندى), équivalence d'âge, de force, de rang. Ne s'emploie que pour les personnes. Ex. : *D'nek ai d'enned ik*, c'est moi qui suis de ton rang, de ton âge.

***Enned'a** (ندى) rosée. *Endaoui* 3e pers. *indaoua*, être humide, F.H. *tsendaouui*, N.A. *andaoui; ennedaoua*, humidité; F.F. *sendaoui*. F. H. *sendaouai*, N.-A. *asendaoui*.

Ennedh √NDH, entourer, enrouler, être autour ; contourner, tourner, F. H. *thennedh*, N. A. *thounnedha*, F.R. *miennedh*, s'enrouler, s'entortiller, F.H. *tsemiennadh;* N.A. *amiennedh*, F. P. *tsouannedh*, être enroulé, F.H. *tsouannadh*.

***Ennefaq'** (نعف), rébellion, insurrection. — *Enfeq'*, acheter de la viande du marché, F. H. *neffeq'*, N. A. *anfaq'; ennefq'a*, pl. *ennefaq'i*, portion de viande achetée; *nafeq'* 3e f. ar. 3e pers. *inoufeq'*, se révolter, s'insurger, F.H. *tsenafaq'*, N.A. *anafeq'*, F.F. *snafeq'*, pousser, exciter à la révolte, F.H. *snafaq'*, N.A. *asnafeq'*. — N. d'ag. *amnafeq'*, pl. *imnoufaq'*, révolté, insurgé.

***Ennefq'a** (نعف), pl. *ennefq'ath*, viande achetée du marché. — *Enfeq'*, acheter de la viande, F. H. *neffeq'* N.A. *anfaq'*; N. d'ag. *aneffaq'*, pl. *ineffaq'en*, celui qui achète de la viande. — *Nafeq'*, 3e f. ar. 3e pers. *inoufeq'*, se révolter, s'insurger, F.H. *tsenafaq'*, N.A. *anafeq'; ennefaq'*, insurrection, révolte, F.F. *snafeq'*, F.H. *snafaq'*, N.A. *asnafeq'*, N. d'ag. *amnafeq'*, pl. *imnoufaq'*, insurgé, révolté.

***Ennehtha** (نهت), pl. *ennehathi*, soupir. — *Enheth*, soupirer, pousser des soupirs, souffler, expirer, aspirer fortement, (animal), F.H. *nehheth*, N.A. *anhath*. — Ex. : *ger ennehtha*, pousser un soupir, soupirer.

***Ennehas'** (نحس), cuivre, bronze; méchanceté. — *Enh'es*, être mauvais, méchant (personnes), F.H. *neh'h'es*, N.A. *anh'as*, F. F. *senh'es*, F.H. *senh'as*, N.A. *asenh'es*, F. comb. *msenh'as*, F.H. *tsemsenh'as*, N.A. *amsenh'es ;* N. d'ag. *amenh'ous*, pl. *imenh'as*, méchant, mauvais. — Voir le mot *enh'es*.

***Ennejem** (نجم) destinée, prédestinée, sort; *ennedjem*, pl. *ennedjoum* étoile. *Endjem*, savoir, connaître, pouvoir faire, savoir faire, F. H. *nedidjem*, N. A. *andjam*.

***Enneq'er** (نقر), plur. *enneq'ourath*, mortaise, trou; dimin. *thinq'irth*, plur. *thinq'irin*; *enq'er*, trouer, perforer, faire une mortaise; trébucher, F.H. *neq'q'er*, N.A. *anq'ar; abouneq'q'ar*, la carline (plante de la famille des cinarocéphales), F.F. *senq'er*, trébucher, faire partir une détente; F.H. *senq'ar*, N.A. *asenq'er ; enneq'er*, être parti, buter (détente, arme, piège), F. H. *tsenneq'ar*, N.A. *enneq'er; ennouqra*, heurt produit avec le pied d'un animal qui bute ; *amenq'ar*, pl. *i — en*, ciseau de menuisier. Cf. *enger*, être détruit, anéanti, F.H. *negger*, N.A. *angar*, F.F. *senger*, F.H. *sengar*, N.A. *asenger*. — *Amengour*, celui qui meurt sans laisser de postérité.

***Ennetha** (نتا), femelle, féminin. Ex. : *Ism n ennetha*, nom de femelle (nom féminin), par oppos. à *Ism n ed'd'eker*, nom de mâle (nom masculin).

***Ennethil** (نثل), dépôt de limon, de sable fin; terre meuble et humide

***Ennia** (نوى), naïveté, simplicité; *Bab n ennia* ou *abouniou*, naïf; *nouou*, 3e pers. *inoua*, penser,

projeter, escompter, concevoir; supppser, F. H. *nebbou*, N. A. *anouou*. — *Tenoui*, 5e f. ar. se fâcher, se faire du mauvais sang, F. H. *tenouai*, F. F. *stenoui*, fâcher, mettre en colère, énerver, agacer. — F.H. *stenouai* N A. *astenoui*.

***Ennif** (نايف), honneur, dignité, amour-propre, délicatesse. — *Bab n ennif*, plur. *imaoul'an n ennif*, homme digne, honorable, cf. *anifi*, pl. *i_en*, honorable, susceptible.

***Ennil**, (نال) ou **ennila**, indigo. — *Lebh'er Ennil*; Océan Atlantique. — *Nal*, 3e pers. *inoul*, toucher, atteindre, obtenir; F.H. *tsenal*, N.A. *thanalith*, pl. *thinalin*. — F. F. *snal*, F. H. *snalai*, N.A. *asnali*; cf. *thanalt*, goûter, casse-croûte, *niouel* 3e f. ar., 3e pers. *inaouel*, apprêter, cuisiner, préparer (aliments), F.H. *tsenaoual*, N.A. *anioue*l; *ennoual* préparation de repas, N. d'ag. *amnaouel*, plur. *imnioual*, etc.

***Ennouba** (نابة), pl. *ennouabi* ou *ennoubath*, tour, tour de rôle; marche musicale: air de marche, *nab*, 3e p. *inoub* suppléer, veiller (Dieu). Ex.: *Ellah inoub*, que Dieu veille. — *Ennaib*, mandataire, représentant d'une veuve.

***Enq'eb** (نقب) becqueter, donner des coups de bec, F. H. *neq'q'eb*, N. A. *anq'ab*, F. F. *senq'eb*, mordre à l'amorce d'un piège, F.H. *senq'ab*, N.A. *asenq'eb*, F.R. *mienq'ab*, se donner des coups de bec, F.H. *tsemienq'ab*, N. A. *amienq'eb*, F.P. *tsouanq'eb*, F.H. *tsouanqab*.

***Enq'edh** (نقض) abolir, anéantir, être détruit, annulé (ne pas confondre avec *enq'oudh* (نقط) mettre un point, voyeller), F. H. *neq'q'edh*, N. A. *anq'adh*, F.F. *senq'edh*, F.H. *senq'adh*, N.A. *asenq'edh*, F.R. *mienqadh*, F.H. *tsemienq'adh*, N.A. *amienqedh*, F.P. *tsouanqedh*, F. H. *tsouanq'adh*. — *Enneqedh*, chose détestable, anéantissement, destruction; Nom d'ag. *amenq'oudh*, plur. *imenq'adh* aboli, anéanti; lésé. privé de sa part.

***Enq'er** (نقر) trouer, perforer, F.H. *neq'q'er*, N.A. *anq'ar*. — F.F. secondaire, *cheng'er*, cogner, choquer en l'air, F.H. *tcheng'ir*, N.A. *acheng'er*; F.R. *mcheng'ar*, trinquer, se cogner; F.H. *tsemcheng'ar*, N A. *amcheng'er*, etc. — *Amenq'ar*, pl. *i_en*, ciseau de menuiserie. *Abounq'ar*, carline (plante épineuse de la famille des cinarocéphales). — Voir le mot *enneq'er*.

Enr'ed' $\sqrt{\text{NR'D'}}$, être finement écrasé, être moulu, réduit en poudre; piler, F. H. *neq'q'ed'*, N.A. *anr'ad'*, F.F. *senr'ed'*, F.H. *senr'ad*, N.A. *asenr'ed'*. Cf. *ir'ed'* pl. *ir'ir'd'en*, cendre.

Enr'el $\sqrt{\text{R'L}}$ être versé, renversé; F.H. *tsenr'al*, N A. *anr'al*, F.F. *senr'el*, verser, jeter par terre, renverser, répandre, F. H. *senr'al*, N. A. *asenr'el*, F. comb. *msenr'al*, F. H. *tsemsenr'al*, N.A. *amsenr'el*; cf. *er'li* tomber, choir, F. H. *r'elli*, N.A. *ar'loui*, *thir'lin*. *Thir'li*, brouillard d'été, annonçant de la fraîcheur. *Aner'loui*, rechute (d'un malade), maladie de la croissance, F.F. *ser'li* faire tomber, F.H. *ser'lai*, N.A. *aser'li*; *thiser'lith*, pl. *thiser'lai*, passage pourvu d'une barrière qui ne peut être enjambée traversée qu'en levant le pied.

***Ensekh** (نسخ), copier, transcrire, écrire à la main, composer un manuscrit; F.H. *nesekh*, N.A. *ansakh*. — *Enneskha*, plur. *ennesakhath* ou *ennesakhi*, livre-manuscrit, ouvrage écrit à la main, F.P *tsouansekh*, F H. *tsouansakh*.

Enser $\sqrt{\text{NSR}}$ = NZR, se moucher, F.H. *nesser*, N.A. *ansar*, *thinesrin*. — *Inser*, pl. *anzaren*, dim. *thinzerth*, nez. Ne pas confondre avec *enser* (سر) 7e f. ar. se retirer, se glisser, s'en aller à la dérobée, F.H. *tsensur*, N.A.

ansar, F.F. *senser*, retirer, faire glisser, F.H. *sensar*, N.A. *asenser*. — Voir pour cette dernière racine le mot *esserr*, secret.

Entel VNTL ?, être abrité, invisible, caché à la vue, N. A. *antal*; F.F. *sentel*, F.H. *sental*, N.A. *asentel*; F. comb. *msental*, F.H. *tsemsental*, N.A. *amsentel*. — Les verbes *entel* et *emdhel* semblent être des dérivés de l'arabe ظل (?).

***Entou** (أنتا), 3e pers. *inta*, être enfoncé, planté, F. H. *nettou*, N. A. *thintin*, F. F. *sentou*, F.H. *sentoui*, N.A. *asentou*; F. comb. *msentou*, F.H. *tsemsentou*, N.A. *amsentou*.

Ent'edh VNT'DH, être collé, se coller, se cramponner, se fixer, s'accrocher, F.H. *net't'edh*, N.A. *ant'adh*, F.F. *sent'edh*, coller, adhérer; toucher pour faire payer au jeu de balle, F.H. *sent'adh*, N.A. *asent'edh*, F.R. *mient'adh*, F.H *tsemient'adh*, N.A. *amient'edh*; F. comb. *msent'edh* ou *msent'adh*, F.H. *tsemsent'adh*, N.A. *amsent'edh*. — *Ant'adhen*, subst. plur. mets brûlés qui restent collés après l'ustensile de cuisson. — *Mechkent'edh*, oiseau de la famille des grimpeurs.

Ent'eg VNT'G (نطف) ? sauter, bondir, sursauter. F H. *net't'eg*, N. A. *ant'ag*, F.F. *sent'eg*, F.H. *sent'ag*, N.A. *asent'eg*; F. comb. *msent'eg*, F. H. *tsemsent'ag*, N.A. *amsent'eg* — Cf. *ent'eq'*, prendre la parole, articuler, proférer, parler, F.H. *netteq'*, N.A. *ant'aq'*, F.F. *sent'eq'*, faire parler, faire dire, faire résonner, F.H. *sent'aq'*, N.A. *asent'eq'*, F. comb. *msent'aq'*, F. H. *tsemsent'ag'*, N.A. *amsent'eq'*; *lment'eq'*, être, bruit, voix.

***Ent'er** (ضر) 7e F. ar., être gravement atteint, endommagé, entamé par un mal; F.H. *net't'er*, N.A. *ant'ar*; *dhour*, porter atteinte; faire mal, nuire, F.H. *t'ourou*, N.A. *adhourou*. *Et't'er*, *et't'erour'a* préjudice, mal, tort, dommage. *Medhrour*, 3e pers. du verbe d'ét. incompl., être gravement malade, atteint, lésé, N. d'Ag. *amdherri*, pl. *imedherrai* ou pl. rég., qui nuit, qui porte préjudice à autrui dans son bien. — Voir le mot *dhour*.

***Eq'bedh** (قبض) toucher, recevoir, percevoir, F.H. *q'ebbedh*, N. A. *aq'badh*; *lq'ebdh* comptant, au comptant par opp. à *berrou*; *lq'oubdha* pl. *lqoubdhath*, poignée, quantité contenue dans la main, F.R. *mieq'badh* se saisir, s'empoigner, F.H. *tsemieqbadh*, N.A. *amieq'bedh*, F.P. *tsouaq'bedh* être perçu, F.H. *tsouaqbadh*.

***Eq'cher** (قشر) être épluché, débarrassé de la peau; s'en lever (croute), s'écorcher, F.H. *q'echcher*, N.A. *aq'char*, F.F. *cheq'cher*, éplucher, enlever la peau, l'écorce; racler, etc., F. H. *cheq'char*, N.A. *acheq'cher*; *q'echcher*, 2e F. ar. détailler, vendre au détail. F.H. *tseq'echchir*, N.A. *aq'echcher*, F.P. *tsouq'echcher*, F.H. *tsouq'echchir*. *Iq'cher*, pl. *iq'echran* épluchure; peau, Dimin. *thiq'cherth*, pl. *thi — in*, éclat de bois. — N. d'ag. *aq'echchar*. pl. *i — en*, revendeur, détaillant.

***Eq'dha'** (قطع), enlever, retenir; attraper, rattraper; être tranchant, aiguisé, F. d'H. *q'et't'a'*, N.A. *aq'edhaa'*, F. F. *seq'dha'*, aiguiser, rendre pointu, tranchant, F. H. *seq'dhaa'*, N. A. *aseq'dha'*, F.P. *tsouaq'dha'*, F.R. *mieq'dha'*, F. H. *tsemieq'dha'*, chercher à se rattraper, à se rejoindre, N.A. *amieqdha'*; *eneq'dha'* (7e F. arabe), être arrêté, coupé court, supprimé, privé. — *Leqdhia'*, partie tranchante; cf. *q'adha'*, 3e f. ar., 3e pers. *iq'oudha'*, prendre une terre, la labourer moyennant gage, N.A. *leqdhia'*, récolte prise à gage; *aq'et't'aa'*, pl. *i — en*, coupeur de chemins, bandit.

***Eq'dhou** (قضى) 3e pers. *iq'dha*, agir, accomplir, réaliser; acqué-

rir, acheter des effets, F,H. *q'ei't'ou*, N.A. *thiq'dhin ; leq'dhi*, F.R. *mieq'dhou*, F.H. *tsemieq'dhou*, N.A. *amieq'dhou*. — *Lqedhian*, achat de vêtements, d'effets ; vêtements offerts à une mariée ; *lq'adhi*, pl. *lqoudhats*, cadi.

***Eq'la'** (قلع), arracher, détacher du sol, F.H. *q'ella'*, N.A. *aq'laa' aneq'loua'*, F. R. *mq'ellaa'*, se disputer, se quereller, F.H. *tsemeq'ellaa'*, N.A. *amq'ellaa'*, F.P. *tsouaq'la'*, F.H. *tsoua'qlaa'*. — *Leq'loua'*, subst. plur. voiles (navire). *Thaq'ellaa'th*, pl. *thi — in*, lacet (piège). *Thaq'oulia'th*, forteresse (*Lqoula'a*). Ex. : *Thaqoulia'th n ath A'bbas*, Coléa des Beni-Abbas.

Eq'lileh' $V\overline{\quad}$?, 3e pers. *iq'laleh'*, se remuer, se démener, s'impatienter, s'inquiéter ; ne pas pouvoir rester en place, éprouver une vive douleur ; souffrir, F.H. *tseq'lilih'*, N.A. *aq'lileh'*, F.F. *seq'lileh'*, châtier vivement, fouetter, F.H. *seq'lilih'*, N.A. *aseq'lileh'* ; F. comb. *mseq'lileh'*. F.H. *tsemseq'lilih'* N.A. *amseq'lileh'*.

Eq'q'ed' $V\overline{R'D'}$, faire cuire de la poterie ; cautériser ; brûler avec un fer ; enlever, priver de, etc., F.H. *theq'q'ed'*, N.A. *thouq'd'a*, F.P. *tsouaq'q'ed'*, F.H. *tsouaq'q'ad'*. — *Ir'ed'*, cendre (matière) plur. *ir'ir'd'en*, cendres. — Voir le mot *enr'ed'*.

***Eq'ren** (قرن), mettre à côté de, comparer, appareiller, accoupler, F.H. *q'erren*, N.A. *aq'ran*, F. F. *seq'ren*, F. H. *seq'ran*, N.A. *aseq'ren* ; F.R. *mieq'ran*, F.H. *tsemieq'ran*, N.A. *amieq'ren*. — *Lq'ern*, plur. *leq'roun*, siècle. — *Aq'erni*, pl. *i — en* ; extrême, qui est à l'une des extrémités. — *Q'erran*, cocu, cornard ; cf. *egren*, être en colère, F. H. *gerren*, N. A. *agran ; legrina*, colère, crise, F.F. *segren*, F.H. *segran*, N.A. *asegren*.

***Eq'seb** (قصب), se couper par la tête, s'écimer ; *q'esseb*, 2e f. ar. couper par la tête, écimer, F.H. *tseq'essib*, N.A. *aq'esseb*, F.P. *tsouq'esseb*, F. H. *tsouq'essib*. — *Aq'eççab*, pl. *i — en*, flûte. — *Lq'ousba*, pl. *th*, citadelle, château fortifiée ; kasba ; cf. forme kabyle *thaq'ousebth*.

***Eq'sem** (قسم), être destiné, réservé comme part par le destin, F.H. *q'essem*, N.A. *aq'sam* F.R. *mieq'sam*, F. H. *tsemieq'sam*, N.A. *amieq'sem*, N. d'ag. *q'essam*, répartiteur, distributeur par excellence (Dieu) ; *lmeq'soum*, ce qui est destiné, réservé en fait de biens par le destin ; *lq'ousma*, pl. *lq'ousmath* ou *lq'ousami*, part, portion. Cf. F.F. *seq'sem*, faire tomber les épis avec un bâton ; dégrager les épis de la javelle dont on veut faire du chaume, F.H. *seq'sam*, N.A. *aseq'sem*.

***Erbeg** (ربغ), contracter une dette, une créance, emprunter, F. H. *rebbeg*, N.A. *arbag* (ou) *arboug*, F. P. *tsouarbeg*, F. H. *tsouarbag*. — *Errebg*, pl. *lerboug*, attache, lien au moyen duquel on retient les animaux dans l'étable ou dans l'écurie.

***Erbou** (ربأ), 3e pers. *irba*, *therba*, accoucher, faire ses couches, être délivrée ; tenir sur ses genoux ; diminuer, perdre de sa valeur (choses), F.H. *rebbou*, N.A. *errebou ; thirbin ; — erreba*, décroissance, diminution de valeur. *Irebbi*, giron, place formée par les genoux rapprochés. — Voir le terme *rebbi*.

***Erçel** (رسل ?), 3e pers. *irçel*, *therçel* (unipersonnel) n'avoir en tête que, ne penser qu'à, se mettre en tête, s'enticher ; infliger. Ex. : *Irçel ii d Rebbi fellas*, Dieu me l'a mis en tête. — *Therçel ii d fellas*, je ne pense qu'à lui, j'ai un caprice pour lui, etc. — *Erreçila*, caprice, désir capricieux, envie. *Lmersoul*, envoyé, ambassadeur, chargé de, etc. *Errasoul*, prophète.

***Ercheq'** (رشق), planter, ficher, s'enfoncer ; fixer sur le front

une pièce de monnaie ; adresser des louanges par un *adhebbal*, etc., F.H. *rechcheg'*, N.A. *archaq'* ; *errecheg'*, F.R. *mirchaq'*, F.H. *tsemirchaq'*, N.A. *amircheg'*. — *Tharechchaq'th*, pl. *thi — in*, branche, rameau destiné à être enfoncé, fixé dans le sol pour en faire une haie. — *Errechcheg'*, boue, vase, sable mouvant où l'on s'enfonce.

***Erd'ekh** (ارذخ), être en contrebas, être plus bas que, s'abaisser, s'affaisser, F.H. *reddekh*, N.A. *ard'akh*, F.F. *serd'ekh*, abaisser, mettre plus bas que, etc., F.H. *serd'akh*, N.A *aserd'ekh* — *Amerd'akh*, pl. *i — en*, espèce de piège à rats.

Erdhel $\sqrt{\text{RDHL}}$ (?), prêter, emprunter, F.H. *ret't'el*, N.A. *ardhal*, *aret't'al*, prêt, emprunt, F.R. *mierdhal*, F.H. *tsemierdhal*, N.A. *amierdhel* ; F.P. *tsouardhel*, F.H. *tsouardhal*. — Cf. *Aredhlim*, merisier (espèce). Nom d'unité : *tharedhlimth*, pl. *thi — in*, arbre, pied de merisier.

***Erfa'** (ارفع), élever, hausser, honorer, relever (Dieu), F.H. *reffa'*, N.A. *arfaa'* ; *errefa'*, F.P. *tsourfa'*, F.H. *tsourfaa'*, *lmertoua'*, élevé ; considérable (en honneurs).

***Erfed'** (ارفد), soulever, enlever, lever, tenir en l'air, F.H. *reffed'*, N.A. *arfad'*, *anerfoud'* ; F.R. *mierfed'*, F.H. *tsemierfad'*, N.A. *amierfed'* ; *amerfoud'*, F.P. *tsouarfed'*, F.H. *tsouarfad'*. — Locutions : *Erfed' s thad'isth*, devenir, être enceinte. — *Errefd'a n echchemma*, une prise, une pincée de tabac à priser.

Erfou $\sqrt{\text{RF}}$ (?), 3e pers. *irfa*, être en colère, se fâcher, F.H. *reffou*, N A. *reffou*, *thirfin* ; *ourrif*, colère, pl. *ourfan*, F.F. *serfou*, F.H. *serfoui*, N.A. *aserfou* ; F. comb. *mserfou*, F.H. *tsemserfou*, N.A. *amserfou*. — *Bou ourfan*, colèreux, bilieux.

Ergem $\sqrt{\text{RGM}}$, insulter, injurier, F.H. *reggem*, N.A. *argam*, F.R. *miergam*, F.H. *tsemiergam*, N. A. *amiergem*, F.P. *tsouargem*, F.H. *tsouargam*. — *Erregmath*, insultes, injures. Cette forme nous indique que la racine RGM semble être d'origine étrangère, peut-être de l'arabe رجم (?). — Voir le mot *Erregmath*.

***Erhen** (ارهن), engager, mettre en gage, être engagé, hypothèquer ; F.H. *rehhen*, N.A. *arhan* ; *errehina*, hypothèque, antichrèse, nantissement ; F. F. *serhen*, mettre en gage, hypothéquer, F.H. *serhan*, N. A. *aserhen*, F.R. *mierhan*, F.H. *tsemierhan*, N.A. *amierhen*, F. P. *tsouarhen*, F.H. *tsouarhan*. — *Amerhoun*, pl. *imerhan*, otage, qui est engagé, mis en hypothèque (personne)

***Erh'ou** (ارحى), 3e p. *irh'a*, inquiéter, causer de la peine ; exciter, énerver, F.H. *reh'h'ou*, N.A. *thirh'in*. — *Arah'oui*, pl. *i — en*, meunier.

***Erdjem** (ارجم), lapider, jeter, lancer des pierres, F.H. *redjdjem*, N.A. *ardjam*, F.R. *mierdjam*, F.H. *tsemierdjam*, N.A. *amierdjem*, F.P. *tsouardjem*, F.H. *tsouardjam*. — *Erredjem*, *anerdjoum*, lapidation, jet de pierres, cf. *radjim*, lapidé. Ex. : *Chit'an erradjim*, Satan le lapidé.

***Erkedh** (ارکض), fouler, presser avec le pied, piétiner, écraser avec le pied, F.H. *rekkedh*, N.A *arkadh*, F.R. *mierkadh*, F.H. *tsemierkadh*, N.A. *amierkedh* ; F.P. *tsouarkedh*, F.H. *tsouarkadh* ; *errekdha* ; *tharkit'* pl. *thirkidhin*, trace, empreinte laissée par le pied ; degré d'un escalier, d'une échelle.

***Erkem** (ارکم), tremper, détremper, délayer, faire revenir (aliment), F.H. *rekkem*, N.A. *arkam*, F.F. *serkem*, F.H. *serkam*, N.A. *aserkem*.

Erkou $\sqrt{\text{RK}}$ (?) 3e pers. *irka*, pourrir, moisir, F.H. *rekkou*,

N.A. *erreka*, *errekou*. Cette dernière forme semble indiquer que le terme *erkou* est de racine arabe ﻙ (?), F.F. *serkou*, F.H. *serkoui*, N.A. *aserkou*, cf. *erki*, salir, rouler dans la saleté, F.H. *rekki*, N.A. *arkai*, F.F. *serki*, salir; exciter, pousser à se battre (chiens), F.H. *serkai*, N.A. *aserki*, cf. *serkeck*, exciter (chiens). — *De erkou*, dérive *aoukiou*, larve, vermine, ver; dimin. *thaouekka*, pl. *thiouekkouin*, ver.

***Ermej** mis pour (مرج) enfouir sous terre, enterrer sans soin, mettre dans un trou, F.H. *remmej*, N.A. *armaj*. — *Amroudj*, pl. *imerdjan*, trou, cuvette. *Lmerdjɑ*, pl. *lemradji*, pré, prairie; marais, endroit marécageux. *Lmerdjan*, corail. — Voir le mot *amroudj*.

Eroueth √ROUTH, être battu, dépiqué, F.H. *tserouath*, N.A. *aroua*, F.F. *seroueth* battre, dépiquer, F.H. *serouath*, N.A. *aseroueth*, F. comb. *mseroueth* ou *mserouath*, F.H. *tsemserouath*, N.A. *amseroueth*. — Voir le mot *aroua*.

Eroui √ROUI (?) remuer pour mélanger, délayer, battre une matière liquide, F.H. *reggoui*, N.A. *arouai*, F. récip. *mieroui*, se brouiller (personnes), F.H. *tsemieroui*, N.A. *amieroui*. — *Thiserouith*, pl. *thiserouai*, bâton, baguette avec laquelle la femme bat l'eau contenant des olives écrasées pour faire monter l'huile à la surface du liquide. — *Arouai*, pl. *irouaien*, procédé qui tend à embrouiller. Ex. : *Bou irouaien*, embrouilleur, homme aux affaires louches, aux procédés embrouillés; celui qui embrouille, gâte les choses.

***Errah'ba** (رحبة), pl. *errah'bath*, place dans un marché où se tient chaque espèce de marchandises; lieu, endroit où se réunit la foule pour entendre la musique (fête). Dans ce cas, le terme désigne en même temps le contenant et le contenu. — *Mrah'ba is (s)* formule employée pour souhaiter la bienvenue. — Cf. *Tharah'bount*, pl. *thi — in*, tige, pédicule de certaines plantes qui supportent l'épis (*Bechna*, roseau).

***Erraï** (راى), avis, conseil, opinion, volonté, désirs; *raii*, 3e p. *irouia*, formuler, donner un avis, exprimer son opinion, F. H. *tseraii*. N.A. *araii*. — *Bab n errai*, homme sensé, de bons conseils. — *Raii* (avec un *r* plus doux), ménager, avoir des égards pour; agir, déclarer hypocritement; *erria*, hypocrisie, retenue par convenance sociale.

Erras lmal expr. arabe signifiant capital, cheptel; chose principale; ce qu'il faut considérer avant tout autre.

***Erreba** (ربا), usure, agio; dépréciation; n. d'action de *erbou*, surfaire. — *Erbou*, être déprécié, être surfait; tenir sur les genoux, F.H. *rebbou*, N.A. *thirbin; irebbi*, giron. — *Rebbi*, 2e f. ar. 3e pers. *irebba*, élever, éduquer, soigner, F.H. *tserebbi*, N.A. *arebbi*; *tserebga*, éducation, élevage; F.P. *tsourebbi*, F.H. *tsourebbai*. — *Imrebbi*, pl. *i — en*, soigné, venu à force de soins (plante et animal).

***Erregmath** (جمث, ?), injures, insultes, subst. plur. dérivant du verbe *ergem*, injurier, insulter, calomnier; F.H. *reggem*. N.A. *argam*, F.R. *miergam*, F.H. *tsemiergam*, N.A. *amiergam*, F.P. *tsouargem*, F.H. *tsouargam*; cf. *erdjem*, lapider, F.H. *redjdjem*, N.A. *ardjam*. — *Erredjem*, lapidation, F.R. *mierdjam*, F.H. *tsemierdjam*, N.A. *amierdjem*, F.P. *tsouardjem*, F.H. *tsouardjam*.

***Errekha** (رخا), bon marché, par opp. à *ler'la* cherté. — *Erkhou*, 3e pers. *irkha*, être mou, nonchalant, alangui, F.F. *serkhou*, baisser, abaisser, alanguir, F.H. *serkhoui*, N.A. *aserkhou* ou *aserkhi*. — *Merkhi*, amolli, flasque, mou, sans énergie (personnes et animaux).

***Erremel** (رمل), sable, gravier; *khet' erremel*, géomancie. *Ermel*, cacher, enterrer, ensabler, F.H. *remmel*, N.A. *armal*, F.F. *sermel*, cacher, dérober, F.H. *sermal*, N.A. *asermel*, F.R. *miermal*, F.H. *tsemiermal*, N.A. *amiermel*, F.P. *tsouarmel*; *aramoul* (*r* doux). pl. *i* — *en*, jeune bœuf non chatré; taureau.

***Erremman** (رمن), grenadier, grenade. Nom d'unité *tharemmant*, pl. *thi* — *in*, arbre ou fruit. — *Erremman l leh'lou*, grenade douce. — *Erremman l lq'areç*, grenade amère. — *Erremman l lmouz*, grenade douce-amère. — *H'ebb erremman*, pl. *ath*, grain de corail placé sur un bijou. *Abou-erremman*, figuier dont le fruit est à l'intérieur de couleur sanguine.

***Errend** (رند), laurier. *Laq'baiel thessoun errend d'errih'an d'oug zekka*, les Kabyles placent une couche de feuilles de myrte et de laurier dans la fosse.

***Errezq'** (رزق), pl. *lerzaq'*. Bien, fortune, avoir, comestibles; *erzeq'*, combler de biens, donner des richesses, F.H. *rezzeg'*, N.A. *arzaq'*, F. R. *mierzaq'*, F. H. *tsemierzaq'*, N.A. *amierzeq'*, F.P. *tsouarzeq*, F.H. *tsouazaq*. *Areszaq' (errezzaq')*, celui qui comble, qui donne des biens, qui dispose des richesses (Dieu).

***Errif** (رأف), pl. *lerriaf*, côté, bordure, bord, littoral.

***Errih'a** (راح), puanteur, senteur, odeur, parfum. — *Rih'* 3e pers. *irah'*, puer, sentir, F.H. *tserah'*, N.A. *errih'a*, F.F. *srih'*, 3e p. *israh'*, sentir, F.H. *srih'i*, N.A. *asrih'i*, F. comb. *misrah'*, F.H. *tsemisrah'*, N.A. *amisrah'*, etc. — Voir le mot *srouh'*.

***Errih'an** (راح), myrte. *Arouh'ani*, pl. *i* — *en*, esprit, génie, spectre, fém. *tharouh'anith*. — *Errouh'*, pl. *lerouah'*, âme, souffle, vie, être. — Voir les mots *Tharouih'th* et *erthih'*.

***Erroua** (روى), humidité du sol, *erouou*, 3e pers. *iroua*, être rassasié, F.H. *rebbou*, N.A. *rebbou (thaouant)*, F.F. *serouou*, F.H. *serououi*, N. A. *aserouou*, F. comb. *mserouou*, F.H. *tsemserouou*, N.A. *amserouou*.

***Errouina** (وان), farine de blé grillé que l'on détrempe dans l'eau pour la manger. — *Roûen*, 2e f. ar. agiter, ennuyer, mettre en colère, exciter, agacer; embrouiller; avoir l'esprit agacé, énervé, F.H. *tseroûin*, N.A. *aroûen*, F.P. *tsouroûen*, F.H. *tsouroûin*.

***Errouks** (وكس), saleté, ordure, déchets, balayures. — Voir le mot *akourias*, épis de bechna débarrassés de leur grain.

***Errouma** (رام ?) pl. *erroumath*, gros vent, bourrasque, tempête. — Ex.: *Errouma (r doux) bou-d'fel*, une bourrasque de neige. — On ne dit pas *Errouma ougefour*, mais en revanche on dit *Errouma b ouadhou*.

Err' (RR') se brûler, se consumer, brûler, F.H. *req'*, N.A. *arr'ouou, thirr'in*; *thimerr'iouth*, pl. *thimerr'iouin*, brûlure, incendie. — F.F. *serr'*, F.H. *serr'u* ou *serr'ai*, N.A. *aserr'i*; *aserr'ou* matières à brûler (bois). — F.R. *mserr'*, F.H. *tsemserr'a*, N.A. *amserr'i*. Forme secondaire. *Imrir'*, 3e pers. *merrer'* être salé (verbe d'état incomplet), F.H. *tsimrir'*, N.A. *themrer'*, adj. verbal: *amerr'an*, pl. *i* — *en*, salé (syn. *arneth'an*).

***Erthih'** (راح), 8e F. ar. 3e pers. *irthah'* être soulagé, débarrassé. *Roh'* partir, s'en aller; être disparu; disparaître, F.H. *tser'ouh'ou*, N.A. *arouh'ou*; *errouah'*, départ, perte, F.F. *srouh'*, perdre, égarer, F.H. *srouh'ou*, N.A. *asrouh'ou. Errouh'*, pl. *lerouah'*, âme, vie. *Rieh'*, se reposer, prendre haleine, F.H. *tseriih'*,

N.A. *arïeh'; errah'a* repos, bien-être. — Voir le mot *tharouih'th*.

Ertcha' /RTCHA' (?) piquer, ficher, enfoncer, F.H. *retchtcha'*, N.A. *artchaa'* ou *artchoua'*, F.R. *miertchaa'*, F.H. *tsemierchaa'*, N.A. *amiertcha'*, F.P. *tsouartcha'*, F.H. *tsouartchaa'*.

***Erzeh'** (ارزح) être malheureux; être brisé par des privations; manquer du nécessaire, F.H. *rezzeh'*, N.A. *arzah'; errezeh'*, F.F. *zerzeh'*, F.H. *zerzah'*, N.A. *azerzeh'*. Ex. : *D'Rebbi ag serbah'en ag zerzah'en*, Dieu seul rend heureux ou malheureux.

***Er'fel** (غفل), être négligent, inattentif, F.H. *r'effel*, N.A. *ar'fal; lour'fel*, F.F. *ser'fel*, tromper la surveillance, profiter de l'inattention de quelqu'un, F.H. *ser'fal*, N.A. *aser'fel*, F. comb. *mser'fal*, F.H. *tsemser'fal*, N.A. *amser'fel; lr'efla*, petit moment d'inattention; *lr'oufian*, négligence, inattention; *ar'oufli*, pl. *i — en*, celui qui est négligent, inattentif, insoucieux.

***Er'ledh** ou **er'let'** (غلط), se tromper, commettre une erreur, une faute; tromper, induire en erreur, F.H. *r'ellet'*, N.A. *ar'ladh; lr'oult'a*, faute, erreur; iniquité *(lour'ladh)*, F.R. *mier'ladh*, F.H. *tsemier'ladh*, N.A. *amier'ledh*, F.P. *tsouar'ledh*, F.H. *tsouar'ladh*. — *Lr'alet'*, pl. *lr'alt'in*, qui se trompe, qui est dans l'erreur; trompeur.

***Er'rem** (غرم), dédommager, remplacer; être engoué, passionné, se passionner, F.H. *r'errem*, N.A. *arram; lour'rama*, dédommagement; impôt; contribution, F.R. *mier'ram*, F.H. *tsemier'ram*, N.A. *amier'rem*. — *Mer'roum*, qui est passionné, affolé (3e pers. verbe d'état incomplet).

***Esbek** (سبك), figer, se figer, se solidifier, devenir consistant (graisse), F.H. *sebbek*, N.A. *asbak*, F.R. *misbak*. F.H. *tsemisbak*, N.A. *amisbek*.

***Esber'** (صبغ), teindre, se teindre, F.H. *sebber'*, N.A. *asbar'*, F.R. *misbar'*, F.H. *tsemisbar'*, N.A. *amisbar'*, F.P. *tsouasber'*. — *Essebr'a*, noix de galle (teinture des cheveux); *asebbar'*, pl. *i — en*, teinturier.

Esfedh /SFDH, essuyer, nettoyer, effacer, F.H. *seffedh*, N.A. *asfadh*, F.R. *miesfadh*, F.H. *tsemiesfadh*, N.A. *amiesfedh*, F.P. *tsouasfedh*, F.H. *tsouasfadh*.

***Eshel** (سهل), être facile, être commode à faire, à dire, etc., F.H. *tsishil*, N.A. *ashal; thesshel*, facilité, commodité; *sehhel*, 2e f. ar. considérer facile à, rendre facile, F.H. *sehhal*, N.A. *essehala; essahla*, folie, accès de folie; *sahel*, 3e f. ar. 3e pers. *isouhel*, partir, s'en aller en voyage, voyager en paix, F.H. *tsesahal*, N.A. *asahel, êssehala*. — Locutions : *ad'isahel Rebbi*, bon voyage; *Rebbi ad'isahel*, que Dieu te rende la route facile; *ahla ou sahla*, sois le bienvenu.

***Eskhedh** (سخط) frapper, châtier par une calamité, un malheur (Dieu); tomber abondamment (pluie), F.H. *sekhkhedh*, N.A. *askhadh; sekhkhedh*, 2e F. ar., infliger une calamité, F.H. *tsesekhkhidh*, N.A. *asekhkhedh*, F.R. *miskhadh*, F.H. *tsemiskhadh*, N.A. *amiskhedh*, F.P. *tsouaskhedh*, F.H. *tsouaskhadh*. — *Essikht'a*, pl. — *th*, calamité, châtiment, malheur, désastre. *Ameskhoudh*, pl. *i — en*, frappé par Dieu, maudit, monstre.

***Esleb** (سلب) être fou, perdre l'esprit, être insensé, avoir la raison égarée, F.H. *selleb*, N.A. *aslab; thiselbi* égarement, perdition de la raison; folie. N. d'ag. *amesloub*, pl. *imeslab*, fou, affolé, insensé, égaré, etc.

***Esler'** (سلغ) crépir, enduire, bousiller, F.H. *seller'*, N.A. *aslar'; thaselr'a*, plante de la famille des borraginées (cynoglossum-mattia); cf. *aselr'ar'*,

résine de conifères. — Voir le mot *thalr'ar'th*.

Esni $\sqrt{\text{NI}}$ enfiler, passer le fil à travers une chose, F.H. *senni*, N.A. *asnai; isni*, pl. *isnan*, panier à fond plat en alfa ou en roseau. Ce verbe est à la forme factitive d'un verbe *(egni, enni)* inusité en zouaoua. — Voir les mots *isegni* et *amnai*.

***Esra'** (صرع) étourdir, assommer; s'évanouir, perdre connaissance, F.H. *serra'*, N.A. *asraa'*, F.R. *miesraa'*, F.H. *tsemiesraa'*, N.A. *amiesraa'*, F.P. *tsouasra'*, F.H. *tsouasraa'*; *lmesroua'* chair de bêtes assommées et abattues contrairement au rite musulman; viande de bêtes non égorgées. La consommation de cette chair est illicite *(d' lah'ram)* pour les Musulmans et les Israélites.

***Essabq'a** (سبق); pl. *essabq'ath* jument, cavale de course. — *Esbeq'*, devancer, aller devant, faire, donner par anticipation, F.H. *sebbeq'*, N.A. *asbaq'*.

***Essad'iq'a** (صدق), aumône; bête mangée par le village à l'occasion d'un mort. — *Sedeq'* (2e f. ar.) faire l'aumône, donner une somme pour l'achat d'une bête destinée à être mangée par le village, F.H. *tsedeiq*, N.A. *asedeq*, F.P. *tsouseddeq'*, être offert sous forme d'aumône; F.R. *mseddaq'*, F.H. *tsemseddaq'*. — *Essed'aq'*, bijoux et vêtements offerts à la mariée à l'occasion de sa noce.

***Essalmin** (سلم), plur. de *essalem*, sain et sauf; *eslem*, protéger, être sain et sauf; F.H. *sellem*, N.A. *aslam*. — Voir le mot *sellem*, saluer.

***Essa'd** (سعد), bonheur, félicité, destinée. Ex. : *Ama essa'd iou!* Ah! mon bonheur, quelle chance pour moi! *Saa'd*, 3e f. arabe, assister, seconder; combler de faveurs, rendre heureux. — Ex.: *Ak isaa'd Rebbi*, Que Dieu te comble de faveurs, que Dieu te rende heureux. — *Asa'di*, pl. *i — en*, bienheureux, heureux (de Dieu).

***Essebba** (سبب), pl. *essebbath* ou *thisebbiouin*, motif, cause, raison, prétexte; *sebb*, (سبل?) insulter, F.H. *tsesebbi*, N.A. *asebbi*; *sbeb*, faire naître, occasionner, tenter, F.H. *tsebib*. N.A. *asebeb*. — *Essebib*, crin, crinière; *essebab*, plur. *lisbab*, cause, motif, moyens de subsistance. — Voir le mot *lisbab*.

***Essedd** (سد), pl. *lesdoud*, canal, conduite d'eau à ciel ouvert. — *Essed'* entasser, bourrer, tamponner, F. H. *thessed'*, N.A. *thoussed'a*, F.R. *miessad'*, F.H. *tsemiessad'*, N.A. *amiessad'*; F.P. *tsouassed'*, F. H. *tsouassad'*. Ex.: *Essed' d'oug aoual*, rabacher, répéter à plusieurs reprises une chose déjà dite, ressasser.

***Essed'aq'** (صدف), effets achetés pour la mariée le jour de sa noce. — *Seddeq'*, 2e f. ar. faire l'aumône, faire don d'une chose; payer au village la somme prévue par les kanouns à la suite d'un décès; F.H. *tseseddiq'*, N.A. *aseddeq'*; *essadiq'a*, pl. *essadiq'ath*, somme versée pour un décès; la viande provenant des bêtes achetées et tuées à la suite de chaque enterrement. — F.R. *mseddaq'*, F. H. *tsemseddaq'*, N.A. *amseddeq'*; *essadeq'*, pl. *— in*, véridique, sincère, honnête.

***Essedhel** (اسطل), pl. *essedhoul*, bol, vase avec anse en métal, en fer blanc pour boire. — *Set't'el*, 2e f. ar., raser, se raser, F.H. *tseset't'il*. N.A. *aset't'el*; *tsesdhila*; cf. (?) *s'et't'el*, s'énivrer, se plonger dans l'extase, F.H. *ts'et't'il*, N.A. *as'et't'el, es's'edhla*, douce ivresse, extase. — *Mes't'oul*, 3e pers. verbe d'état incomplet, être plongé dans l'extase.

***Essela'a** (سلع), marchandise; genre, espèce; qualité. — *Ir essela'a khas oulaoumi*, d'une

mauvaise marchandise, je n'ai qu'en faire (il est inutile d'en faire la proposition).

***Esselsela** (سلسل), pl. *esselasel* ou *esselselath*, chaîne; *selsel*, enchaîner, F.H. *tselsil*, N.A. *aselsel*; F.P. *tsouselsel*; *mselsel*, pl. *mselselin*, enchaîné, entravé.

***Essemmar** (سمر), jonc. — *Semmer*, 2e f. ar. clouer; férer, fixer solidement; F.H. *tsesemmir*, N.A. *asemmer*, F.R. *msemmar*, F.H. *tsemsemmar*, N.A. *amsemmer*; F.P. *tsousemmer*, F.H. *tsousemmir*; *thismirth*, pl. *thi _ in* (syn. *thaçfih'th*), fer à cheval. — *Amesmar*, pl. *i _ en*, pointe, clou.

***Essemid'** (سمد), semoule, farine de minoterie. — *Esmed'* ou *semmed'*, faire, avoir suffisamment, réaliser une quantité suffisante, assez grande, F.H *semmad'*, N.A. *asmad'*.

***Essema'** (سمع) audition, ouie. *Esma'*, entendre, écouter, F.H. *semma'*, N. A. *asmaa'*. Ex. : *Ezzai essema'is*, il a l'ouie dure, c'est-à-dire il entend difficilement; *kheffif essema'is*, il a l'ouie développée, c'est-à-dire il entend facilement.

***Essembel** $\sqrt{\quad}$ (?) *sumbul*, plante aromatique originaire de la Perse, employée en poudre pour les cosmétiques.

***Esseq'ef** (سقف) toit, toiture, plafond, *seq'q'ef*, 2e F. ar., mettre une toiture, couvrir, F.H. *tseseq'q'if*; N.A. *aseq'q'ef*. — *Aseq'if*, pl. *i _ en*, vestibule, antichambre; corridor.

***Esserbis** du français *service* (service militaire), engagement, enrôlement dans l'armée. *Nekh-d'em esserbis*, nous avons accompli notre service militaire. — *Esserbis* peut aussi indiquer l'idée de ponctualité, d'exactitude, qualités exigées de tout fonctionnaire civil ou militaire.

***Esserr** (سرّ) secret; mystère; dignité; beauté, grâce, charmes; *esserir*, banquette, soupente; fût, crosse de fusil, cf. *sari* (?) (adverbe), pur; sans mélange. Ex. : *Isoua labsant sari*, il a bu de l'absinthe pure (sans eau). — Voir au sujet de *sari* le mot *esrou*.

***Esset'er** (سطر), pl. *lesdhour*, ligne tirée à la règle; ligne d'écriture; *set't'er*, 2e F. ar. tirer, tracer des lignes; faire mal, donner des élancements douloureux (mal), F.H. *tseset't'ir*, N.A. *aset't'er*. — *Thimest'erth*, pl. *thi _ in*, règle. — Voir le mot *asedhrou*, ressort.

***Esrou** (سرى), 3e pers. *isra*, passer, aller, marcher, filer, se suivre l'un l'autre; F.H. *sérrou*, N.A. *serrou*, *thisrin*. — Adj. verbal : *amsari*, plur. *imsoura*, mangé seul, pur, sans mélange d'autre chose; *sari* (adverbe), pur, sans mélange. — *Asarou*, plur. *tsoura*, tresse ronde, filet, liseré, queue de rat (passementerie). *Thasarouts*, pl. *thisoura*, clef. — Voir le mot *asarou*.

***Essikis**, mot d'origine française formé de *séquestre*.

***Essiouan** (سان?), *essiouanath*, hutte, plate-forme placée sur trois ou quatre piquets à deux ou trois mètres du sol (pour la garde dans les champs de bechna ou de pastèque), cf. *asaouen*, montée $\sqrt{\text{OUN}}$ = ($\sqrt{\text{NI}}$ = *enni* = monter), F. F. *saouen*, être montant, en pente (uniper-sonnel). Ex. : *Isaouen oubrid*, le chemin est en pente montante (cote), *esni*, enfiler, F.H. *senni*, N.A. *asnai*; cf. *amnai*, cavalier. — Voir le mot *thisegnith*.

Essou $\sqrt{\text{S}}$, 3e pers. *issa*, faire le lit, dresser un lit, étendre, étaler par terre, paver, etc., faire une couche de; couvrir avec une couche, F.H. *thessou*, N.A. *oussou*, lit, couche; *thissi*, plur.

thissiouin, une couche de, F.R. *miessou*, F.H. *tsemiessou*, N.A. *amiessou*.

***Essouma** (سام), prix, valeur, cours. — *Saouem*, 3e f. ar. 3e p. *isaouem* ou *isoûem*, marchander, demander le prix, tâter, éprouver, F H. *tsesaouam*, N.A. *asaouem*, F.R. *msaouam*, F.H. *tsemsaouam*; nom d'agent *amsaouem*, pl. *i — en*, qui offre, donne un prix, acquéreur. — Voir le terme *saouem*.

***Esouou** (سوى), 3e pers. *isoua*, valoir, avoir un prix; estimer; F.F. *saoui*, 3e f. ar., tâter le terrain, essayer, éprouver; arranger, égaliser, F. comb. *msaoui*, s'entendre, convenir, aller de pair; être aplani, égalisé, arrangé, F.H. *tsemsaoui*, N.A. *amsaoui*. — *Soua soua* (adv.), juste, égal; fort bien; *siouama*, si ce n'est, excepté, hormis. — Ne pas confondre avec *soû*, boire; *essou*, étendre étaler par terre, faire le lit.

***Estha'fou** (عفى) 10e F. arabe, se reposer, reprendre haleine, 3e pers. *istha'fa*, F.H. *tsestha'fou*, N.A. *astha'fou*. — Voir le mot *a'fou*, pardonner.

***Esthehzi** (هزل), 10e F. ar., 3e pers. *isthehza*, négliger, s'amuser de quelqu'un, se jouer de; F.H. *sthehzai*, N.A. *asthehzi*; adj. verbal: *amesthehsi*, pl. *imesthehzai*, négligent.

***Esthekfou** (كفى) 10e F. ar., 3e pers. *isthekfa*, se suffire; être dans l'abondance, F.H. *sthekfoui*, N.A. *asthekfi*; *kafi* 3e F. ar., 3e pers. *ikoufa*, récompenser, dédommager, F.H. *tsekafi*, N.A. *akafi*, F.R. *mkafi*, 3e pers. *mkoufan* s'attribuer, se donner réciproquement des récompenses. — *Lkafia*, récompense; cf. (?) *ekfou*, finir, achever, F.H. *keffou*, N.A. *thikfin*, F.R. *miekfou*, s'exterminer, F. H. *tsemiekfou*, N.A. *amiekfou*.

***Estherdja'** (رجع) 10e F. ar. s'amender, se repentir; se soumettre, F. H. *stherdjia'*, N.A. *astherdja'*. — *Lmerdja'*, pl. *lemradjia'* longueur de sillon; bande de terre pouvant être labourée en un jour par une paire de bœufs.

Etcheh' ^{V}TCHH' (?) bouder, se fâcher, F. H. *thetcheh'*, N. A. *thoutcheh'a*, bouderie, F. F. *choutcheh'* fâcher, F. H. *choutchouh'*, N. A. *achoutcheh'*, F.R. *mioutchah'*, F.H. *tsemioutchah'*, N. A. *amioutcheh'*. F. comb. *mchoutchah'*, F. H. *tsemchoutchah*, N.A. *amchoutchah'*.

***Et't'aa'ma** (طعم), graine; petits grains, pépins d'une figue. — *Et't'a'am*, couscous syn. *seksou*; *edha'm*, être formé, fécondé (fruit), pulpeux, F.H. *dha'a'm*, N.A. *adha'am*, F.F. *sedha'm*, féconder (fruit), F.H. *sedha'am*, N.A. *asedha'm*. — Ex. : *Eddoukkar isedha'am thazarth*. Le doukkar fait féconder (mûrir) la figue.

***Et't'abia** (طابى), pisé; construction en pisé. — *Et't'oub*, brique en terre séchée au soleil. — *At'oubdji*, pl. *it'oudjïen*, canonnier, artilleur.

***Et't'amen** (ضمن), pl. *et't'emman*, *t'amen*, garant, caution, répondant. Du verbe *edhmen*, garantir, répondre; rendre fort, solide, F.H. *dhemmen* ou *t'emmen*, N.A. *adhman*; F.F. *sedhmen*, consolider, F.H. *sedhman*, N.A. *asedhmen*, F.R. *miedhman*, F.H. *tsemiedhman*, N.A. *amiedhmen*; F.P. *tsouadhmen*, être garanti; consolidé. *Edhdhemana* ou *et't'emana*, garantie, caution; sécurité.

***Et't'as** (طاس), pl. *et't'isan*, pot avec anse et en terre pour boire; *et't'asa*, pl. *et't'ouasi*, verre pour boisson alcoolique, coupe. — *Et't'aoues*, paon.

***Et't'ebia'a** (طبع), pl. *et't'ebia'ath* caractère, nature, natu-

rel ; mœurs. *Ir et't'ebia'a*, mauvais caractère ; mauvaise habitude. — *Et'ba'* ou *edhba'*, sceller, cacheter, apposer le cachet, poinçonner, imprimer ; être bienfait, régulier ; F. H. *t'ebba'*, N. A. *adhbaa'*. — *Et't'eba'*, pl. *et't'eboua'*, caractère, genre, sorte, espèce. — *Et't'aba'*, pl. *et't'ouaba'*, cachet, sceau, marque, empreinte ; *lemt'ebaa'*, imprimerie. Ne pas confondre avec *ethba'*, suivre, poursuivre.

Et't'edh $\sqrt{\text{T'DH}}$, téter, tirer du lait du sein, de la mamelle avec la bouche. F.H. *thet't'edh*, N.A. *thout't'edha*, F. F. *sout't'edh*, donner le sein, allaiter, élever au sein, F.H. *sout't'oudh*, N.A. *asout't'edh* ; cf. *at'out'ah'*, pl. *i — en*, ou *it'out'ah'*, petit, tout petit, très jeune, etc.

***Et't'elaba** (طلب) dette, créance. — *Edhleb*, demander, solliciter, F.H. *t'alab*, N.A. *adhlab ; et't'edhliba* ou *tsedhliba*, demande, pétition. *Et't'aleb*, pl. *et't'olba*, étudiant ; *t'aleb*, F.R. *miedhlab*, F.H. *tsemiedhlab*, N.A. *amiedhleb* ; F.P. *tsouadhleb*, F.H. *tsouadhlab*. — *Anedhlab*, pl. *i — en*, créancier. *T'aleb*, 3e F. ar. ou *dhaleb*. 3e pers. *idhouleb* réclamer ; demander ; faire rendre compte, F.H. *t'alab*, N.A. *at'aleb*. Ex. : *Ak idhaleb Rebbi ma....* Que Dieu te fasse rendre compte si... (formule d'invitation).

***Et't'elam** (ظلم) obscurité, ténèbres, locut. : *et't'elam* ou *telh'is*, nuit très obscure ; *edhlem*, causer préjudice, injustice, opprimer ; F.H. *dhellem*, N.A. *adhlam*, F.F. *sedhlem*, donner tort à ; F.H. *sedhlam*, N.A. *asedhlem*, F.P. *tsouadhlem*, F. récip. *miedhlam*, N.A. *amiedhlem* ; *et't'alem* ou *edhdhalem*, oppresseur injuste, inique ; *lmedhloum*, opprimé, lésé.

***Et't'erdhar** (طرطر) ? tartre, s'emploie dans la teinture ; *t'ert'er*, faire des vents sonores, F.H. *t'ert'our*, N.A. *at'ert'er*, F. F. *st'ert'er*, F. H. *st'ert'our*, N.A. *ast'ert'er*. — *At'ert'our*, pl. *i — en*, pêt sonore, cf. *atertour*, pl. *i — en*, fesses basses et grosses.

***Et't'erh'a** (طرح), pl. *et't'erah'i* ou *et't'erh'ath*, lieu, emplacement où l'on fait sécher les figues ; *et't'erih'a*, volée de coups ; correction. — *Terreh'*, 2e f. ar. lancer (chant, course), faire la belle (jeu) ; F.H. *t'errih'*. N.A. *et't'erh'*, *at'erreh'*, F. R. *mt'errah'*, faire la belle (jeu), F.H. *tsemt'errah'*, N.A. *amt'erreh'*. *Lmet'rah'*, pl. *lemt'areh'* lit avec matelas. — *Edhreh'*, étaler, élendre par terre, F.H. *dherreh'*, N.A. *adhrah'*. — *Thadhrih'th*, pl. *thidhrihin*, ballot de peau ; les feutres placés sous la selle.

***Et't'rad'** (طرد), lutte, combat, guerre entre deux nations.

***Ethlef** (تلف), égarer, perdre la tête, chasser, expulser ; éloigner de la bonne voie, du pays ; F.H. *telle'*, N.A. *athlaf* ; N. d'ag. *amethlouf*, pl. *imethlaf*, égaré, débauché, voyou *(talef*, plur. *talfin)*.

***Ethmer** (ثمر), être formé (fruit) fructifier, donner, conserver des fruits (arbre), F. H. *temmer*, N.A. *athmar* ; *tsemra*, pl. *lethmar*, fruits, arbres fruitiers, en général tous les végétaux dont les fruits profitent à l'homme. Cf. *Etsemer*, dattes, dattiers, dérive de ثمر.

***Etsar** (ثأر) vengeance. — *Err tsar*, se venger. — *Ar' tsar*, tirer vengeance de ; *ekhlef tsar*, tirer vengeance, venger.

***Etsel** (اثل ?), emmailloter, rouler, enrouler dans un linge, F.H. *thetsel*, N.A. *atsal*, *thoutsela*, F.R. *mietsal*, F.H. *tsemietsal*, N.A. *amietsel*, F.P. *tsouatsel*, F.H. *tsouatsal*. — *Amatsal* ou *atsal*, pl. *i — en*, maillot, bande de linge servant de maillot.

Etser $\sqrt{\text{TR}} = \overline{\text{THR}}$, mendier ; quémander, demander, solliciter, emprunter un objet ; F.H.

thetser, N.A. *thoutsera*, mendicité, F.R. *mietser*, F.H. *tsemietsar*, N.A. *amietser*; F.F. *souther*, demander, solliciter, F.H. *southour*, N.A. *asouther*, F. comb. *msouther*, F.H. *tsemsouthour*, N.A. *amsouther*. — Noms d'agents : *amatsar*, pl. *i _ en*, mendiant; *amsouther*, plur. *imsouthar*, quémandeur, solliciteur.

Etsi $\sqrt{\text{TI}}$ ou اتسى (?), tourner, retourner; aller, se diriger; devenir, F.H. *thetsi*, N.A. *thoutsia*, F.R. *mietsi*, F.H. *tsemietsi*, N.A. *amietsi*. — Locution : *Etsi i tmendad'*, veiller sur, surveiller. Ex. : *Etsi i tmendad' i izgaren*, veille sur les bœufs.

Etsou $\sqrt{\text{T}}$ 3e pers. *itsou*, oublier ne plus se rappeler, F.H. *thetsou*, N.A. *thitsin*, F.R. *mietsou*, F.H. *tsemietsou*, N.A. *amietsou*.

Ezd' $\sqrt{\text{ZD'}}$ 3e pers. *izd'a*, moudre, être moulu, F.H. *zad'*, N.A. *izid'*; *izid'* grain à moudre. — Cf. *ezdh*, 3e pers. *izdha*, tisser, F.H. *z'et't'*, N.A. *azet't'a*, tissage, métier à tisser. — *tz'd'i*, pl. *izd'ien*, fuseau pour filer la laine (trame), dimin. *thizd'ith*, plur. *thizd'iin*, petit fuseau pour filer le fil de chaine.

Ezd'er' $\sqrt{\text{ZD'R'}}$, habiter, demeurer, F.H. *zedder'*, N.A. *azd'ar'*, F. R. *miezd'ar'*, F. H. *tsemiezd'ar'*, N. A. *amiezd'ar'*, F. P. *tsouazd'er'*, F. H. *tsouazd'ar'*. — *Thanezd'our'th*, pl. *thi _ in*, habitation, demeure, N. d'Ag. *anezd'ar'*, pl. *i _ en*, habitant, cf. *thazeg'g'a*, pl. *thizer'ouin*, maison, habitation en pierre.

Ezd'oû $\sqrt{\text{ZDOU}}$ (?) s'accroupir, se coucher; faire un petit somme, F.H. *zeddoû*, N.A. *azd'aoû*, cf. *ezzed'oua* (?) زدّ, charge, assaut, bruit sourd produit par une charge, par une forte averse, etc.

***Ez'dhem** (صدم), assaillir, attaquer, donner sur, charger; presser, mettre sous presse, F.H. *z'eddem*, N.A. *az'dham*, F.R. *miez'dham*, F.H. *tsemiez'dham*, N.A. *amiez'dhem*, F.P. *tsouaz-dhem*, F. H. *tsouaz'dham*. — *Ez'z'ed'ma*, charge, assaut, abordage, bourrasque, tempête. — *Az'eddam*, pl. *i _ en*, poids servant de presse, grosse pierre que la femme met sur des sacs d'olive pour débarrasser celle-ci des morges. Ne pas confondre avec *ezd'em*, faire du bois $\sqrt{\text{ZD'M}}$. — F.H. *zeddem*; N.A. *azd'am; thazd'emth*, pl. *thi _ in*, fagot de bois ramassé. N. d'ag. *azeddam*, pl. *i _ en*, celui qui fait du bois, bûcheron. — Voir *ez'z'em*.

Ezg d $\sqrt{\text{ZG}}$, *izga d*, être placé, situé, occuper, F.H. *zegg*, N.A. *thizgin*, cf. *ezgou*, 3e pers. *izga*, fréquenter, être constant, continuellement; F.H. *zeggou*, N.A. *thizgin*.

Ezgel $\sqrt{\text{ZGL}}$, manquer l'objet visé, ne pas atteindre l'objet visé, F.H. *zeggel*, N.A. *azgal*, *thizeglin*, F.R. *mizgal*, F.H. *tsemizgal*, N.A. *amizgel*.

Ezgou $\sqrt{\text{ZG}}$ (?), 3e pers. *izga*, être fréquent, continuel, habituel, F H. *zeggou*, N.A. *thizgin*, cf. *ezg ed*, 3e pers. *izgad*, se placer, se mettre, se ranger, F.H. *zegg ed*, N.A. *thizgin*.

***Ezhedh** (هدز), battre, frapper fortement, tomber dru, (pluie), F. H. *zehhedh*, N. A. *azhadh*, *ezzeht'*; F.R. *miezhadh*, F.H *tsemiezhadh*, N.A. *amiezhadh*; F. P. *tsouazhedh*, F.H. *tsouazhadh*. — Ex. : *ezzeht' ougfour*, une forte averse; une forte pluie.

***Ezher** (هرز), grogner, grommeler, gronder, bourdonner (essaim), rugir (lion, mer, marché); F.H. *zehher*, N.A. *azhar*; F.R. *mizhar*, F.H. *tsemizhar*, N.A. *amizher*. — *Ezzehir*, bourdonnement, rugissement. — *Ezzehar* (*h* et *r* plus ouverts, plus sonores), bonheur, chance.

***Ezhou** (هزز), 3e pers. *izha*, s'amuser, s'égayer, se réjouir, se divertir, F.H. *zehhou*, N.A. *ez-*

zehou, amusement, plaisirs. — *Azahouani*, pl. *i* — *en*, joyeux, jovial, bon vivant.

***Ezlef** (زلف), griller, brûler. passer à la flamme; être consumé, F.H. *selleſ*, N.A. *azlaf; azellaf*, pl. *izellafen*, épis de blé passés à la flamme, grillés pour en manger le grain. — *Bou zellouf*, tête et pieds de mouton.

Ezlou $\sqrt{\text{ZL}}$, 3e pers. *izla*, égorger, couper la gorge, F H. *zellou*, N.A. *thizlin*, F.R. (sens passif), *mzel*, F.H. *tsemezla*, N. A. *thimezliouth*, pl. *thimezliouin*, égorgement, bête égorgée. — Cf. *azel*, courir, couler, F.H. *tsazal*, N A. *thazla*, course, écoulement, F. F. *zizel*, F. H. *zazal*, N.A. *azizel*; F. comb. *mzizel*, F H. *tsemzazal*, N.A. *amzizel*.

***Ez'ouer** $\sqrt{\text{ZMR}} = \sqrt{\text{ZOUR}}$ (ازر; ?), être fort, puissant, acquérir de la force; montrer de la force, F.H. *z'oûer*, N.A. *az'ouar; thaz'ouerth*, force, puissance (voir le mot *ezmer*, pouvoir). Cf. *Z'our*, visiter, rendre visite à un saint, à un personnage, à un lieu saint; F.H. *tz'ourou*, N.A. *az'ourou*; *esz'iara*, visite, pèlerinage, F.R. *ms'our*, F.H. *tsems'ourou*, N.A. *ams'ourou*; N. d'ag. *ams'ourou*, pl. *ims'oura*, visiteur, pèlerin. — *Z'oûer*, 2e f. ar. contrefaire, faire une contrefaçon, faire un faux, F.H. *ts'ouir*, N.A. *az'ouer*; *es'z'our*, surcharge, surmenage, force; contrefaçon.

Ezq'ef $\sqrt{\text{ZQ'F}}$? tarir. disparaître (eau), F.H. *zeq'q'ef*, N.A. *azq'af*; *thizeq'fin*. Cf. *eskef*, boire par petites gorgées, humer (café). F.H. *sekkef*, N.A. *askaf*.

***Ezzaied** (زاد), subst. sing., surplus, superflu, plus, trop; augmentation. — *Zid*, 3e pers. *izad*, être en abondance, intense, en quantité, augmenter, s'aggraver, F.H. *tsezad*, N A. *azid'i*, F.F. *zegged'*. 2e f. ar. mettre, faire en plus, s'aggraver, F.H. *tsezeggid'*, N.A. *azegged'*, F. comb. *mzeggad'*, F.H. *tsemzeggad'*, N.A. *amzegged'*. — *Ezziada*, surplus, excès, augmentation, surcroît.

***Ezzaïla** (زال), plur. *ezzouaïel*, bête de somme. — Ex. : *Abrid' n ezzaïla*, chemin muletier.

Ez'z'a' $\sqrt{\text{ZA'}}$ (?), chasser, expulser, renvoyer, F.H. *thez'z'a'*, N. A. *thouz'a'a*, renvoi, expulsion, F.R. *miez'z'aa'*, F.H. *tsemiez'z'aa'*, N.A. *amiez'z'a'*; F.P. *tsouaz'z'a'*, F.H. *tsouaz'z'aa'*.

***Ezza'af** (زعف) irritation, colère, agacement, énervement; *za'f*, être irrité, en colère, furieux; s'irriter, se mettre en colère; exciter, énerver, F. H. *za'a'f*, N.A. *aza'af*. Ex. : *Itcha ii ezza'af*, la colère me ronge.

***Ezza'fran** (زعفر) safran; s'emploie comme condiment et dans la teinturerie.

***Ezzebib** (زب) raisin sec. *Essebb*, verge, membre virile (très bas).

***Ezzebel** (زبل), fumier; fiente, bouse de vache; *zebbel* (2e F. ar.), fumer, répandre du fumier, F.H. *tsezebbil*, N.A. *azebbel*. — *Azembil*, plur. *izembial*, panier double ou gros sac en palmier nain avec lequel on transporte le fumier ou fruits.

***Ezzebra** (زبر), plur. *ez'z'ebrath*, enclume; grande serpe *(lemz'ebra)*. — *Ez'ber*, émonder, élaguer, abattre avec une serpe, F.H. *z'ebber*, N.A. *az'bar, ez'z'ebir*, F.R. *miez'bar*, se déchirer avec la langue, F.H. *tsemiez'bar*, N.A. *amiez'bar*, F.P. *tsouaz'ber*, F.H. *tsouaz'bar*.

***Ez'z'egga** (زغا), cris, clameurs; bruit; *ez'gi*, 3e pers. *iz'ga*, crier, F.H. *z'eggi*. — *Az'eggai*, pl. *i* — *en*, criard.

***Ez'z'egig** (زّف) suc de certains fruits particulièrement de la figue (synon. *louethk*). — *Z'egged*, jaillir, se projeter (liquide), F.H.

ts'eggig, N.A. *as'eggeg*; cf. *ez'z'eg*, traire, F. H. *thez'z'eg*, N. A. *thous'egga*. Ex. : *Ez'z'eg (iles)*, tirer la langue à quelqu'un; mettre au défi, F.R. *miez'z'ag (iles)*, F.H. *tsemiez'z'ag*, N.A. *amiez'z'eg*. — *Amaz'z'ag*, pl. *i* — *en*, partie grasse du bas-ventre, *thamaz'z'agth*, plur. *thi* — *in*, mamelle.

Ez'z'el V Z'L, s'étendre, tendre' s'allonger, allonger, s'étirer' F.H. *thez'z'el*, N.A. *thous'la*, tension, allongement, F.R. *miez'z'al*, F.H. *tsemiez'z'al*, N.A. *amiez'z'el*, F.P. *tsouaz'z'el*, F.H. *tsouaz'z'al*. — *Thaz'z'elt*, pl. *thous'z'al*, cheville, coin; *thaz'oult*, galène, antimoine de la même racine que le mot *ouzzal*, fer; *ez'z'el*, sperme. — Voir les mots *azel* et *thaz'z'elt*.

***Ezzelt'** (زلط), pauvreté, dénuement, ruine, faillite; *ezledh*, faire faillite, être ruiné, ruiner, appauvrir, F.H. *zellet'*, N.A. *azladh*, F.R. *miezladh*, F.H. *tsemiezladh*, N.A. *amiezledh*; F.P. *tsouazledh*, F.H. *tsouazladh*. N. d'ag. *amezloudh*, plur. *imezladh*, ruiné, appauvri; failli.

Ez'z'em V Z'M (?), presser, pressurer entre les doigts; être pressé, trituré, F.H. *thez'z'em*, N.A. *thous'zema*. Cf. *ez'dhem* (صدم), assaillir, monter, aller à l'assaut; mettre sous presse, presser, etc., F.H. *zeddem*, N.A. *az'dham*. — *Az'eddam*, pl. *i* — *en*, poids servant de presse; *ezzed'ma*, attaque, assaut, charge; averse. — *Tsez'd'am*, portemonnaie, bourse. — Ne pas confondre avec *ezd'em*, faire du bois, aller chercher du bois.

***Ezzena** (زنى), amour, luxure, passion, flirtage; *eznou*, 3e pers. *izna*, faire la cour, flirter, F.H. *zennou*. — *Ezzani*, passionné; celui qui est pris par la passion, celui qui aime se livrer aux choses de l'amour.

***Ezzerara'** (زرع), graine aromatique d'une espèce de fenouil; nielle, anis; s'emploie comme condiments. — Voir le terme *eszeria'a*.

***Ez'z'erb** (زرب), plur. *ez'z'erou-bath*, haie, clôture. — *Z'erreb*, 2e f. ar. clôturer, entourer, fermer d'une haie; protéger, F.H. *tz'errib*, N.A. *az'erreb*, F.P. *tsouz'erreb*, F.H. *tsouz'errib*. — Cf. *Ezreb* (*z* et *r* doux), se dépêcher, faire vite, se presser; presser (temps); *mezroub*, verbe d'état incomplet, qui est pressé; *thazribth*, pl. *thizribin*, passage étroit, formé par les animaux sous la broussaille. Cf. (?) : *Thazerbith'*, pl. *thiz'erbai*, tapis.

***Ezzeria'a** (زرع) semence, graine. *Ezra'* semer, ensemencer; répandre, F. H. *zerra'*, N.A. *azraa'*, F.R. *miezraa'*, F.H. *tsemiezraa'*, N.A. *amiezraa'*, F.P. *tsouazra'*, F.H. *tsouazraa'*; *azerraa'*, pl. *i* — *en*, semeur; *thazerraa'th*, pl. *thi* — *in*, semoir; sac à semence; *mezroua'*, semé, ensemencé, répandu. *Ezzerara'*, anis.

Ezzou V Z, 3e pers. *izza*, griller, torréfier, F. H. *thezzou*, N. A. *thizzin*; *ouzzou*, genêt.

Ez'z'ou V Z, 3e pers. *iz'z'a*, planter, F. H. *thez'z'ou*, N. A. *thouz'outh*, F.R. *miez'z'ou (allen)* se faire défi, F.H. *tsemiez'z'ou*, N.A. *amiez'z'ou*, F. P. *tsouaz'z'ou* ou *tsouaz'z'a*; *thiz'z'ith*, barbes d'épi, de céréales en général.

***Ezzouaq'** (زاف), mercure métallique employé pour les fumigations contre la syphilis; peinture; substance pour peindre. — *Zoûeq* 2e F. ar., peindre, colorier, F.H. *tzoûiq'*, N.A. *azoueq'*, F.P. *tsouzoueq'*, F.H. *tsouzouiq'*; *mzoûeq'*, pl. *mzoueq'in*, peint, enluminé, colorié.

Ezzoûer V ZOUR mis pour *zezouer*, F.F. de *zouir*, aller, passer devant; faire en premier lieu; être devant, se mettre devant pour attaquer, F.H. du primitif *zouggir*, N.A. *thazouarth*, plur.

thizouerin, F.H. de la F.F. *(ezzouer) ezzouar*, N.A. *azouar*, F. comb. *miezzouar*, F.H. *tsemiezzouar*, N.A. *amiezzouar*. — Adj. verbal : *amezzouarou*, plur. *imezzoûra*. Ne pas confondre avec *es'z'ouer*, être fort.

***Ezzoui** (زوى) (?) secouer pour dégager et faire écarter, pour faire tomber, F.H. *zeggoui*, N.A. *asouai*, cf. *zaouia*, pl. — *th*, *zaouia*, établissement d'enseignement religieux.

***Ezzoukh** (زاخ) (?) orgueil, vanité, fanfaronnade, bravacherie; *zoukh*, se vanter, hâbler, se pavaner, faire de l'embarras, F.H. *tsezoukhou*, N.A. *azoukhou*, F.R. *mzoukhou*, F.H *tsemzoukhou*, N.A. *amzoukhou* (rare). — *Azoukhi*, plur. *i — en*, vantard, orgueilleux, vaniteux.

F

***Fareç** (فرص), 3e F. ar., 3e pers. *ifoureç*, profiter d'une occasion, d'un moment, F.H. *tsefaraç*, N.A. *afareç*; *lemfarça*.

***Fath** (فات), 3e pers. *ifouth*, passer, s'écouler, s'envoler (temps); arriver, se produire trop tard; F. H. *tsefath*, N. A. *afathi*; *lfaieth*, passé. Ex. : *d'eg lfaïth*, dans le temps passé, précédemment, antérieurement; *lefouath*, expiration d'un terme, d'un délai. *Ifouth lh'al*, il est trop tard. *Hath d'eg lefouath*, il est dans l'extrême urgence; *argaz d'eg lfaieth is illa d'ibki*, l'homme était primitivement, singe, etc.

***Feddekh** (فدخ), 2e f. ar. blesser à la tête; être blessé, avoir une blessure à la tête; F.H. *tsefeddikh*, N.A. *afeddekh*. — *Afeddikh*, pl. *i — en*, blessure, plaie de la tête. F.R. *mfeddakh*, F.H. *tsemfeddakh*, N.A. *amfeddekh*; F.P. *tsoufeddekh*, F.H. *tsoufeddikh*.

Fejq'er √FJQ'R (?), se gercer, s'ouvrir, se crever par un excès de chaleur ou de froid, F.H. *tsefejq'ir*, N.A. *afejq'er*; *thifejq'erth*, pl. *thifejq'ar*, gerçure, engelure.

***Fekker** (فكر), 2e f. ar., rappeler, faire penser, souvenir, ressouvenir, F.H. *tsefekkir*, N.A. *afekker*; *tsefkir*, souvenir, F.R. *mfekkar*, F.H. *tsemefekkar*, N. A. *amfekker*; F.P *tsoufekker*, F.H. *tsoufekkar*.

Fekhs √FKHS, être écrasé, s'écraser (fruit), F.H. *tsefkhas*, N.A. *afkhas*; *thifekhsin*, F.F. *sefkhes*, F.H. *sefkhas*, N.A. *asefkhes*; F. comb. *msefkhas*, F.H. *tsemsefkhas*, N. A. *amsefkhes*.

***Felleq'** (فلق), 2e f. ar., crever, éclater, fendre, se fendre, défloror, dépuceler, F.H. *tsefelliq*, N.A. *afelleq'*, F.R. *mfellaq'*, F.H. *tsemfellaq'*, N.A. *amfelleq'*. — *Ltalaq'a*, correction, bastonnade sous la plante des pieds que le maître administre à un élève fautif.

Fent'ez (origine étrangère : italienne ?), être d'une gaîté exubérante, faire des embarras, être arrogant, etc. F.H. *tsefent'iz*, N.A. *afent'ez*; *thafent'azith*, arrogance, morgue, embarras; parade, ostentation. — *A fent'azi*, pl. *i — en*, hautain, arrogant, vaniteux, important, gai; cf. *Entez'* √NT'Z, sauter, gambader, faire des sauts, des gambades (chevreau); éternuer; F.H. *net't'ez*. N.A. *ant'az*; *thintezin*.

***Ferrech** (فرش), 2e f. ar. étendre par terre; carreler, paver;

s'étaler; narrer, conter, raconter, F.H. *tseferrich*, N.A. *aferrech*; F. P. *tsouferrech*, F.H. *tsouferrach*. *Lefrach*, lit, tapis, tout ce qu'on étend par terre pour s'y asseoir ou s'allonger. — *Thaferrachth*, plur. *thi _ in*, descente de lit; nappe, couverture de lit; figues fraîches aplaties et étalées sur une claie pour sécher.

***Ferrekh** (فرّخ), 2e f. ar., produire, éclore; se multiplier (animaux), F.H. *tseferrikh*, N.A. *aferrekh*, F.F. *sefrourekh*, F.H. *sefrourouk*h, N.A. *asefrourekh*. — *Leferkh*, progéniture, descendance. _ *Afroukh*. pl. *ifrakh*, oiseau, poulet; cf. *efrourekh*.

***Ferredj** (فرّج), 2e f. ar., se distraire, assister à un spectacle, se délasser; mettre fin aux peines, soulager (Dieu); F.H. *tseferridj*, N.A. *aferredj*; *lferdja*, distraction, amusement. — *Afrouj*, pl. *i _ en*, tranche (de melon). — *Aferroudj*, pl. *i _ en*, jeune perdreau, petit de la perdrix; poussin, poulet.

***Fih'el**, origine arabe, expression signifiant inutile, il n'est pas nécessaire. Ex. : *Fih'el ameslai*, inutile de parler. — L'expression devant précéder un verbe devient *fih'el ma*. Ex.: *Fih'el ma meslaier'*, il est inutile, il n'est pas nécessaire que je prenne la parole.

***Fi khir !** Expression arabe : En plein bonheur, dans le bonheur, en pleine prospérité, dans la joie et le bonheur.

***Fouh'** (فاح) sentir mauvais, puer, empester, répandre, exhaler une mauvaise odeur, F.H. *tsefouh'ou*, N. A. *afouh'ou*; *lfouh'a*, odeur, puanteur, F. F. *sfouh'*, sentir, chercher à saisir l'odeur, F.H. *sfouh'ou*, N.A. *asfouh'ou*; *lfaïeh'*, plur. *lfaïeh'in*, puant, fétide, infect.

Founzer $\sqrt{\text{F}+\text{NZR}}$, saigner du nez, F. H. *tsefounzour*, N. A. *afounzer*, F. F. *sfounzer*, faire saigner du nez, donner un coup sur le nez, faire couler du sang par le nez, F.H. *sfounzour*, N.A. *asfounzer*, F. R. *mesfounzer*, F.H. *tsemesfounzar*, N.A. *amesfounzer*; cf. *fenkher*, F.F. *sfenkher*, montrer les dents; *inzer*, plur. *anzaren*, nez. — Voir les mots *sfenkher* et *thinzerth*.

***Four** (فار) cuire à la vapeur; fumer, exhaler, donner de la vapeur, F. H. *tsefourou*. N. A. *afourou*, F.F. *sefour*, faire cuire à la vapeur, F.H. *sfourou* N.A. *asfourou*; *lefouar*, vapeurs. — *Thafouarth*, pl. *thi _ in*, fontaine avec jet d'eau et bassin.

G

Gadj $\sqrt{\text{GDJ}}$ (?) 3e pers. *igoudj*, déménager, changer de demeure, de pays, F.H. *tsegadji*, N.A. *agadji*, F.F. *sgadj*, faire partir, obliger à changer de demeure, F.H. *sgadjai*, N.A. *asgadji*. — Ne pas confondre avec le verbe *gadji*, 3e pers. *igoudja* qui est le mot français *engager*, s'engager comme soldat.

Gala'oum fell, *kabylisme* signifiant, il suffit à ; cela suffit. — Cette expression peut se décomposer en *igga* et *la'oum fell*, « il a fait inondation » sur, il s'est répandu sur... etc.; l'inondation donne ici l'idée d'abondance, de quantité et par suite de suffisance. Ex. : *Gal'a'oum fell i*, j'en ai suffisamment, cela me suffit.

Gammi $\sqrt{\text{GM}}$, 3e pers. *igoumma*, refuser par impuissance, ne plus pouvoir, F.H. *tsegammi*, N.A. *agammi*.

Ger $\sqrt{\text{GR}}$, mettre dans, plonger, produire; monter (métier), F.H. *gar*, N.A. *thagouri*, F.R. *migar*, F.H. *tsemigar*; *ger*, *gar*, entre, parmi; cf. *bouaigar*. — *D'egger*, pousser, bousculer, F.H. *deggir*, N.A. *ad'egger*, F.R. *md'eggar*, F.H. *tsemd'eggir*, ou *tsemd'eggar*, N.A. *ad'egger*. — *Thad'eggirth*, pl. *thid'eggirin*, tubercule, oignon. — *Dheq'q'er*, jeter, perdre, gaspiller, F.H. *t'eq'q'ir*, N.A. *adheqq'er*, F.P. *tsoudheq'q'er*, F.H. *tsoudheq'q'ir*. — Voir le mot *ougour*.

Gerrez $\sqrt{\text{GRZ}}$(?) faire bien; être à la perfection, être bien fait, parfait, F.H. *tsegerriz*, N.A. *agerrez*, cf. *agourz*, talon.

***Girou** ou **garou** (de l'ital. ou de l'espagnol), pl. *igirouthen*, cigarette. — Ex.: *Soú girou*, fumer une cigarette; *ebren girou*, rouler, faire une cigarette. — *Siggar*, pl. *siggarath*, cigare.

H, H'

***Hedden** (هدن), 2e f. ar. calmer, apaiser, tranquilliser, pacifier; F.H. *tseheddin*. N.A. *ahedden*, F.P. *tsouhedden*, être en paix; *lmouhadana*, pacification, tranquillité, calme, paix, trève, armistice.

***Heggi** (هاء), 2e f. ar., 3e pers. *ihegga*, préparer, apprêter, disposer, F. H *tscheggi*, N. A. *aheggi*.

***Henni** (هنا), 2e f. ar., être dans la paix, être tranquille; laisser en paix, tranquilliser; offrir un cadeau en nature (œufs, grain et viande), à l'occasion d'un événement heureux, F.H. *tsehenni*, N.A. *ahenni*; *lehna*, tranquillité, paix, cadeau de fête, F.R. *mhenni*, F.H. *tsemhenni*, N.A. *amhenni*, F.P. *tsouhenni*.

***Herred** (هرد), 2e f. ar., mâter, dompter; ébranler, secouer fortement, déraciner, démonter, F.H. *tseherrid*, N.A. *aherred*, F.R. *mherrad*, F.H. *tsemherrad*, N.A. *amherred*, F.P. *tsouherred*, F.H. *tsouherrid*.

***Houbb** (هبب), souffler, venter, faire entendre un bruit sourd (vent, mer), F.H. *tsehoubbou*, N.A. *ahoubbou*.

***Houmm** (هام), marcher, avancer sans précaution comme un fou errer, roder; foncer sur, F.H. *tsehoummou*, N.A. *ahoummou*, F.F. *shoumm*, F.H. *shoummou*, N.A. *ashoummou*. — *Lhaïem*, pl. *lhaïemin*, errant, vagabond.

***Houou** (هوى), 3e pers. *ihoua*, plaire, convenir, F.H. *hebbou*, N.A. *hebbou*, *thihouin*, F.R. *miehouou*, F.H. *tsemiehouou*, N.A. *amiehouou*. — *Lahoua*, pluie; air, atmosphère. *Lahaouu*, vide, abîme, vertige, griserie, ivresse.

***Houz** (هز) ébranler, secouer, remuer, F.H. *tsehouzou*, N.A. *ahouzou*, F.R. *mhouz*, F.H. *tsemhouzou*, N.A. *amhouzou*, F.P. *tsouahouz*, F.H. *tsouahouzou*; *lhezz*, agitation, ébranlement.

***H'acha (ma)**, expression arabe: sauf, si ce n'est, hormis, jusqu'à; *h'acha k*, sauf votre respect (synon. *our k a'nir'*).

***H'ad'er** (حذر), 3e f. ar., 3e pers. *ih'oud'er* prendre garde, avoir soin; éviter de, F.H. *tseh'ad'ar*, N.A. *ah'ad'er* ou *ah'id'er*, F.R. *mh'ad'ar*, F. H. *tsemh'ad'ar*, N. A. *amh'ad'er* ; *lemh'ad'ra*, précaution, soin. Ex. : *s lemh'ad'ra*, avec précaution, doucement, délicatement. — *Estheh'd'er*, se mettre en garde, prendre des précautions, avoir soin, avoir des égards, se méfier, F.H. *stheh'd'ir*, N.A. *astheh'd'er*. — Voir le mot *ah'eddour*.

***H'afi** (حفا), adverbe ou subst., sans chaussures, pieds nus. Ex : *Iroh' h'afi*, il est parti pieds nus. *Iyoumma ad'ilh'ou seg h'afi*, il ne peut plus marcher, ayant les pieds nus. — *Iur'a ii h'afi*, je souffre beaucoup de marcher pieds nus. — *Eh'fou*, 3e pers. *ih'fa*, s'émousser; avoir le sabot usé (animal); F. H. *h'effou*, N.A. *ah'foui*, F.F. *seh'fou*, émousser, F.H. *seh'foui*, N.A. *aseh'fou*. — *Leh'fa*, sabot; partie non tranchante, dos d'une lame, d'un instrument tranchant, par oppos. à *leq'dha'*.

H'al h'al Ellah ! Expression d'origine arabe signifiant qu'on est dans l'extrême misère, qu'on est dépourvu de tout, qu'on n'a rien, si ce n'est Dieu.

***H'az** (حز ou حاز ?), 3e p. *ih'ouza*, toucher, buter ce qui est visé, F.H. *tseh'az*, N.A. *ah'azi* ou *thih'azin*. F. R. *mh'az*, F.H. *tsemh'az*, N. A. *amih'as*. — Cf. *H'oüez*, 2e f. ar., délimiter, fermer, clôturer, chasser, renvoyer, F.H. *tseh'oüz*, N.A. *ah'oüaz* ou *ah'oüez*, F.R. *mh'ouaz*, F.H. *tsemh'ouaz*, N.A. *amh'ouez*; F.P. *tsouh'ouez*, F.H. *tsouh'ouiz'*. — *Lh'aouz*, alentours, environs, banlieue d'une cité.

***H'ebber** (حبر), 2e f. ar., réfléchir, s'occuper, se préoccuper, avoir des soucis, F.H. *tseh'ebbir*, N.A. *ah'ebber*. — *Ah'ebbir*, pl. *i — en*, réflexion, souci, peine, inquiétude, F.R. *mh'ebbar*, F.H. *tsemeh'ebbar*, N.A. *amh'ebber*.

H'edjeldjel, jeu d'enfants dont le but est de les amuser et de les faire bien rire en imitant avec les mains le battement d'ailes des oiseaux qui s'envolent.

***H'ellel** (حلل), prier, supplier, F. H. *tseh'ellil*, N. A. *ah'ellel*, F.R. *mh'ellal*, F.H. *tsemeh'ellal*, N. A. *amh'ellel*; F. P. *tsouh'ellel*, F.H. *tsouh'ellil*; cf. *Ih'lil*, 3e pers. v. d'ét. incomplet, *h'ellal*, être licite, autorisé par le droit; F. H. *tsih'lil*, N.A. *leh'lal*, licite, légal, reconnu par la loi. — *Mih'lal*, but (jeu). — Cf. *Ih'loul*, être liquide (matière); *ah'loul*, bouillie d'herbe.

***H'eloucheg** (حلشف ?), glisser, déraper, être glissant, F.H. *tseh'louchoug*, N.A. *ah'loucheg*, F.F. *seh'loucheg*, rendre glissant, F.H. *seh'louchoug*, N. A. *aseh'loucheg*. Cf. *echcheg*, glisser, être glissant.

***H'emmer** (حمر) biner, ameublir le sol qui est au pied de certaines plantes (légumes), F.H. *tseh'emmir*, N.A. *ah'emmer*, F P. *tsouh'emmer*, F.H. *tsouh'emmir; leh'mourga*, embrasement du ciel au coucher du soleil.

H'emmijkou, espèce de jeu d'enfants, où les acteurs divisés en deux camps doivent faire étalage d'adresse et de ruse dans la manière de placer, d'embusquer leurs hommes pour ne pas être découverts et tués par l'ennemi. Les hommes sont figurés par des petits monticules de terre en poussière, qu'il convient de bien placer pour les dérober aux recherches des adversaires. Il se résume en un mot dans les petits tas de terre non détruits par l'adversaire, en une tactique supérieure de la part de leurs chefs et par laquelle grâce au nombre de soldats conservés, on obtient la victoire. — Voir chapitre Jeux (textes).

***H'enounef** (حنف ?), s'approcher, s'avancer en se traînant sur son séant, F.H. *tseh'nou-*

nouf, N.A. *ah'nouneƒ*, F.F. *seh'-nouneƒ*, F.H. *seh'nounouf*, N.A. *aseh'nouneƒ*.

***H'eqq'eq'** (حـقـف) vérifier, s'assurer, se rendre compte d'un fait; attester, F.H. *tseh'eq'q'iq'*, N.A. *ah'eq'q'eq'*. *Teh'eq'q'eq'* (5e f. ar.) s'assurer; se convaincre; être sûr, avoir la certitude, F.H. *teh'eq'q'iq'*, N.A. *ateh'eqqeq'*; *et-teh'qiq'*, certitude, conviction. *Estheh'eq'*, 10e f. ar., être digne de; avoir besoin de, falloir; être nécessaire. *Lh'aq'* raison; vérité; exactitude. *Lah'q'iq'a*, au fond, dans le fond; en résumé; en vérité, enfin.

***H'err** (حـر), accaparer; ramasser, acquérir, prendre, F.H. *tseh'errir*, N.A. *ah'errer*, F.R. *mh'err* ou *mh'errar*, F.H. *tsemh'errar*, N.A. *amh'errer*; *lh'err*, pl. *leh'rar* ou *leh'rour*, noble, synon. *ahrour*, plur. *t — en*, noble; *ouah'rar*, pavot des champs; *leh'rir*, soie (*thaouka l leh'rir*, ver à soie).

***H'errem** (حـرم), 2e f. ar. priver, déshériter; défendre, déclarer illicite, F.H. *tseh'errim*, N.A. *ah'errem*. *Eh'rem*, être défendu, illégal, illicite, F.F. *seh'rem*, rendre, déclarer illicite, F.H. *seh'ram*, N.A. *aseh'rem*; forme secondaire *sh'irem*, 3e p. *ish'arem*, attester, déclarer avant de mourir; faire verbalement un testament; F.H. *sh'irim*, N.A. *ash'irem*. — *Lah'ram*, chose illicite, ce qui est défendu par la religion, par opp. à *lah'lal*, chose permise. *Lh'ourma*, considération, honneur. — *Ah'raimi*, pl. *i — en*, malin, rusé, voleur. — Voir le mot *lh'ourma*.

***H'erthad'em** (حـرث et ادم), époque des labours d'hiver (octobre et novembre).

***H'ess** (حـس), écouter, chercher à saisir le bruit, le son de voix, F.H. *tseh'essis*, N.A. *ah'esses*; *lh'ess*, bruit, son, voix; F. comb. *semh'ess*, écouter, donner de l'oreille, F.H. *semh'ass*; N.A. *asemh'ess*; cf. *h'ouss*, éprouver, ressentir, se sentir; être indisposé, malade, F.H. *tseh'oussou*, N.A. *ah'oussou*.

***H'ezzeb** (حـزب), 2e f. ar., être réservé, avoir de la réserve, de la retenue; préserver, soigner sa dignité, avoir de la tenue, F.H. *tseh'ezzib*, N.A. *ah'ezzeb*. — *Lh'izeb*, section, série, chapitre du Koran (il y en a 60), F.R. *mh'ezzab*, avoir des égards l'un pour l'autre, se préserver l'un l'autre, F.H. *tsemeh'ezzab*, N.A. *amh'ezzeb*. — *Ah'ezzab*, plur. *i — en*, lecteur de Koran dans une mosquée ou zaouïa.

***H'ib** (حـب), 3e p. *ih'ab*, aimer, estimer, avoir de l'amitié; désirer, F.H. *tseh'ibbi*, N.A. *ah'ibbi*, F.R. *mh'abb*, s'aimer réciproquement, F.H. *tsemh'ibbi*, N.A. *amh'ibbi*. — *Lemh'ibba*, amitié, sympathie. *Ah'bib*, pl. *i — en*, ami. *Thah'bibth*, pl. *thi — in*, amie, maîtresse.

H'iddouch, jeu de palets, rappelant dans sa première phase le jeu de bouchon. L'objet jouant le rôle de bouchon et placé debout au but se dit *h'iddouch*. Le palet se nomme *acaca* (père), plur. *tcarathen*.

***H'iou** (حـيـى), 3e pers. *ih'ïa*, ranimer, ressusciter, faire revivre; alimenter, suffire, F.H. *h'eggou*, N.A. *thih'tin*; *lh'aiats*, vie; *lh'ai*, plur. *lh'aiin*, vivant; *lh'iouan*, êtres, animaux. — Voir le mot *sethh't*.

***H'iouech** (حـاش), 3e pers. *ih'aouech*, glaner, ramasser les rares fruits qui peuvent être laissés après la récolte, F.H. *tseh'aouach*, N.A. *ah'iouech*; *thah'aouachth*; N. d'ag. *amh'aouch*, pl. *imh'iouach*, celui qui ramasse les fruits rares et abandonnés. — *Lh'aouech*, pl. *leh'ouach*, ferme, propriété, campagne pourvue d'une habitation.

***H'iouel** (حـال), 3e f. ar., 3e pers. *ih'aouel*, faire en quantité, pren-

dre en abondance, F. H. *tseh'aoual*, N.A. *ah'iouel ; ih'ala*, état, situation, manière d'être. *Lh'al*, temps, état atmosphérique. *Estah'el*, 10e f. ar., trouver doux, être dans le calme, retrouver le calme, F.H. *stih'il* ou *stah'al*, N.A. *astah'el* ou *astih'el ; lh'ila*, plur. *leh'oual*, ustensile, objet, effet, chose, instrument ; *ah'ouli*, pl. *i — en*, mouton. *Thih'ila*, ruses de *h'iel*, ruser, agir par ruse, faire une ruse, F.H. *tseh'iil*, N.A. *ah'iel*.

***H'ir** (حار), 3e pers. *ih'ar*, être embarrassé, perplexe, inquiet, s'énerver, se tourmenter, F.H. *tseh'ar* ou *tseh'iri ;* N.A. *ah'ari ; lh'ir*, embarras, inquiétude ; retenue, moralité, F.F. *sh'ar* ou *sh'ir*, embarrasser, inquiéter, F.H. *sh'iri*, N.A. *ash'ri*. — *Tsouh'ier*, 5e f. ar., être dans l'embarras, dans le tourment ; être tourmenté, F.H. *tsouh'rir*, N.A. *atsouh'ier*.

***H'irchoû** (حرش), 3e pers. *h'erchaou*, verbe d'état incomplet, être rugueux, rude, F.H. *tseh'irchoû*, N.A. *ah'irchoû ; thih'erchoûth*, rugosité, âpreté, F.F. *sh'irchoû*, F.H. *sh'irchioû*, N.A. *ash'irchoû ; ah'erchaou*, rugueux. *Eh'rech*, être éveillé, dégourdi, F.H. *h'errech*, N.A. *ah'rach ; thih'erchi*, intelligence, vivacité, ruse ; *ouh'rich*, pl. — *en*, éveillé, dégourdi, F.F *seh'rech*, exciter ; stimuler, F.H. *seh'rach*, N.A. *aseh'rech*, F. comb. *mseh'rach*, F.H. *tsemseh'rach*, N.A. *amseh'rech*.

***H'ouchch** (حشش) couper, faire de l'herbe ; faucher ; enlever entièrement, F.H. *tseh'ouchchou ;* N.A. *ah'ouchchou*, F.P. *tsouah'ouchch*, F.H. *tsouah'ouchchou*. — *Lah'chich*, herbe ; dimin. *thah'chichth ; ah'chaichi*, pl. *i — en*, fumeur de kif ; passionné, amoureux, poète.

***H'oueç** (حاص), prendre, ravir, razier, F.H. *h'eggouç*, N.A. *ah'ouaç*, F.R. *mieh'ouaç*. F.H *tsemieh'ouaç*, N.A. *amieh'oueç* ; F.P. *tsouah'oueç*, F.H. *tsouah'ouaç*. — *Thah'ouggasth*, pl. *thi — in*, rapt, razia, enlèvement.

***H'oûez** (حاز), 2e f. ar., limiter, déterminer, dégager une chose de ce qui l'entoure, F.H. *tseh'oûiz*, N.A. *ah'ouez*, F.R. *mh'oûaz*, F.H. *tsemh'ouaz*, N.A. *amh'oûez ;* F.P. *tsouh'oûez*. F.H. *tsouh'ouiz*. — *Lh'aouz*, lieu entouré d'une clôture, d'un rempart ; banlieue d'une ville (Fez et Merrakech). — Voir le mot *h'az*.

***H'ouidj** (حاج), 3e p. *ih'ouadj*, avoir besoin de, F. H. *tseh'ouidji*, N. A. *ah'ouidji*, F.R. *mih'ouadj*, F.H. *tsemih'ouadj*, N.A. *amih'ouadj*. — *H'oûedj*, 2e f. ar., mettre dans la nécessité, dans le besoin, appauvrir, pousser à, F.H. *tseh'oûidj*. N.A. *ah'oûedj*. — *Lh'adja*, pl. *lah'ou, aiedj*, chose, objet (vêtements, instruments).

H'oulfou (ﻫﻠﻔﻮ) ? 3e p. *ih'oulfa*, sentir, éprouver, saisir par les sens ; se rendre compte. F. H. *tseh'oulfou*, N.A. *ah'oulfou*. — Ex. : *H'oulfar' i imaniou ch'lir'*, je me suis senti guéri. *Our ak h'oulfar' ara mid kechmedh*, je ne me suis pas rendu compte de ton entrée. — *Lh'elfa*, alfa ; *h'elaja*, plante dont les feuilles sont très estimées des bœufs et des vaches (famille des Chicoracées : Helminthia-echioides).

***H'oun** (حن et الحن), prendre la défense, défendre ; avoir pitié, s'apitoyer ; cf. *h'in* ; F.H. *tseh'ounou*, N.A. *ah'ounou* et *alh'an*. — *Ih'nin*, 3e pers. *h'ennin*, v. d'ét. incomplet, avoir de la pitié, être sensible, être compatissant, F.F. *sih'nen*, F.H. *sih'nin*, N.A. *asih'nen*. — *Lah'nana*, pitié, sensibilité, humanité ; *lh'ana*, amitié, sympathie.

I

***Ia'ziz** (عـز), v. d'état incomplet, 3e pers. *a'zziz*, être estimé, chéri, recherché, F.H. *tsia'ziz'*; N.A. *la'zza*. — *A'ouzz* (sens actif), estimer, considérer, honorer; glorifier, F.H. *tsa'ouzzou*, N.A. *aa'ouzzou*, F.F. *zia'zez*, se faire prier, faire des manières, faire le précieux, F.H. *zia'ziz*, N.A. *azia'zez*. — N. d'ag. *ama'zouz*, pl. — *i en*, chéri, aimé, affectionné cf. *la'ziz*, puissant (Dieu).

Ibaouen $\sqrt{\text{BOU}}$, plur. de *ibiou* fève, féverole. — *Ibaouen oulemdhi*, grosse fève par opp. à *ibbaouen irq'aq'en*. *Ibiou g ilef*, lupin *(hirsutus)*.

***Iberriq'** (بـرق), pl. *iberriq'en*, fourmi ailée dont les enfants se servent comme appât dans leurs pièges. — *Ebreq'*, briller, scintiller, faire des éclairs, F. H. *berreq'*, N.A. *abraq'*; *lebraq'*, éclairs. — F. comb. *mechberreq*, scintiller, luire, F.H. *tsemchebberriq'*, N.A. *amechberreq'*. *Aberouaq'*, asphodèle; *beroueq'*, s'étaler en feuilles, donner des feuilles en abondance, F. F. *sberoueq'*, prendre des faux-fuyants, F. H. *sberouiq'*, N.A. *asberoueq'*.

***Ibnin** (بـنن), 3e pers. *bennin*, verbe d'état incomplet, être doux, savoureux, F.H. *tsibnin*, N.A. *lbenna*, douceur, saveur, goût, F.F. *sibnen*, rendre doux, savoureux, donner bon goût, etc., F.H. *sibnin*, N.A. *asibnen*.

***Ibounkouchen** (ابـن كـوش ?) plur. de *abenkouch*, simple, naïf, sans malices; primitif. — *Thibounkechth*, naïveté, simplicité.

***Icheffir** ou **acheffir** (شعر), pl. *i — en*, mince éclat de roseau, de bois ou de pierre, dimin. *thicheffirth*, éclat de pierre au moyen duquel on fait pile ou face; *echchefer*, cils; *echchefra*, pl. *echchefrath* ou *echchefari*, baïonnette, fer de lance. *Cheffer*, 2e f. ar. tailler, couper en biseau, trancher, enlever par tranche, F.H. *tcheffir*, N.A. *acheffer*.

Ichcher $\sqrt{\text{CHR}}$, plur. *achcharen*, ongle, griffe, serre; bout, morceau. — *Thichcherth*, ail, plur. *thouchchar*, griffes, dents de faucille, de scie. *Thakhathemth m thouchchar*, bague armée.

Ichioui $\sqrt{\text{ICHOU}}$ (?), plur. *ichiouan*, partie du vêtement qui pend sur la poitrine; la blouse de devant, giron, sein (syn. *irebbi*).

***Id'amen** (دم ou دمى), sang. — Ce mot qui ne s'emploie généralement qu'au pluriel dérive sans aucun doute de دم, terme arabe kabylisé sous la forme *id'im*, pl. *id'amen*. — Toutefois le verbe *oudoum*, couler, goutter (liquide), semble renfermer la racine DM qui est berbère et que l'on peut croire avoir servi au terme *id'im*, sang (matière).

Id'is $\sqrt{\text{D'S}}$, pl. *id'isan* ou *id'isaouen*, côté, flanc, partie, cf. *aa'ddis*, ventre, gros ventre. — *Thad'isth*, état de la femme enceinte, grossesse. *Erfed' s thad'isth*, être, devenir enceinte.

Id'ni $\sqrt{\text{ID'N}}$, plur. *id'nan*, couverture de chaume que l'on met sur les claies mises en tas pour les préserver contre la pluie ou contre la rosée. — A rapprocher de la racine $\sqrt{\text{NI}}$ ou $\sqrt{\text{NN}}$ *(enni* F.R. *mneni)*. — Voir le mot *semneni*.

***Id'rimen** (درهم), pl. de *ad'rim*, argent en espèce, monnaie.

Idh $V\overline{\text{DH}}$, plur. *oudhan*, nuit. — *Idhelli*, hier ; *seldidhelli*, avant-hier ; *seldaouseldidhelli*, il y a trois jours.

Idhan $V\overline{\text{ID}}$, plur. de *aid'i*, chien. *Lh'ala g idhan*, tenue de chiens, mœurs de chiens (saleté, promiscuité). *Emmis tid'ith*, fils de chienne (injure). On dit aussi *ag'ajoun*, plur. *igoujan*, chien ; *aberhouch*, plur. *iberhach*, petit chien.

Iffer $V\overline{\text{FR}}$, pl. *afriouen* ou *iferraouen*, feuille, plume, aile, dimin. *thifferrets*, pl. *thiferraouin*, petite aile ; cf. *ferfer*, battre des ailes, s'envoler, F.H. *tseferfir*, N.A. *aferfer*. — *Thaferfera*, acanthe, — *Thabouferrets*, jeu dans lequel l'enjeu sont des figues fraîches. Il s'agit de lancer une rondelle de feuille de figuier et de l'engager sur un petit pivot planté verticalement pour gagner. — *Aben ferriou*, plur. *i — en*, pinson.

***Ifelfel** (فلفل), piment, poivre ; *thifelfelt*, plur. *thifelflin*, un piment. *Ifeltel aberkan*, poivre (par opposition à *ifelfel azouggar'*, piment rouge).

Iflf $V\overline{\text{FF}}$, 3e pers. *ioufaf*, être tamisé, criblé, passé au crible ; F.H. *tsifif*, N.A. *iffi* ; F.F. *siff*, F.H. *siffi*, N.A. *asiffi*. — *Thifaf*, sonchus (Chicoracées).

Ifrir $V\overline{\text{FRR}}$, 3e pers. *ioufrar*, surnager ; être rehaussé, élevé, être placé au-dessus de, etc., F.H. *tsifrir*, N.A. *thifririn*, F.F. *sifrer*, 3e p. *isafrer*, ramasser ce qui est au-dessus, ce qui surnage ; mettre, placer trop haut (projectile), F.H. *sifrir*, N.A. *asifrer* ; *asiferr*. — Voir le mot *efrouri*.

Ifri $V\overline{\text{FR}}$, pl. *ifran*, dimin. *thifrith*, précipice, falaise ; grotte, gouffre ; *affar*, chiendent. — *Effer*, se cacher, se dérober ; cacher, F.H. *theffer*, N.A. *thoufra*, cachette, F.R. *mieffer*, F.H. *tsemieffar*, N.A. *amieffer*, F.P. *tsouaffer*, F.H. *tsouaffar*.

Iger $V\overline{\text{GR}}$, plur. *igran*, champ labouré et ensemencé ; champ de céréales, dimin. *thigerth*, plur. *thigrathin*. — *Ger*, mettre dans, plonger ; produire, donner un produit (fruit), F.H. *gar*, N.A. *thagouri*. — Voir le mot *ger*.

***Igzir** (جزر), pl. *i — en*, bande de terre non touché par la charrue. — *Ezger*, écharper, déchiqueter ; découper la viande, faire le boucher, F.H. *gezzer*, N.A. *agzar*, F.R. *miegzar*, F.H. *tsemiegzar*, N.A. *amiegzer*, F.P. *tsouagzer*, F.H. *tsouagzar*. — *Agezzar*, plur. *i — en*, boucher ; *thagezzarth*, métier de boucher. — *Thigzirth*, pl. *thi — in*, île, îlôt.

Ih ! Locution d'exclamation, d'affirmation, de soupir. Ah ! Eh ! Oui ! Eh bien ! Ah !, etc.

***Ihchich** (حشر), 3e pers. *hechchich*, v. d'ét. incomplet, être tendre, mou, facile à la détente, friable ; être large, généreux, F.H. *tsihchich*, N.A. *thehchech*. Adj. verbal : *ah'chichan*, plur. *ihchichanen*, friable, tendre. — *Houchch*, ébranler, secouer, remuer, F.H. *tsehouchchou*, N.A. *ahouchchou*, F.R. *mhouchch*, F.H. *tsemhouchchou*, N.A. *amhouchchou*, F.P. *tsouahouchch*, F.H. *tsouahouchchou*.

Ihouah $V\overline{}$?, mal, vilenie, répréhensibilité. Ex. : *D'ihouah fellii*, c'est vilain, c'est mal de ma part ; je suis répréhensible. *Ikheddem ala d'eg ihouah*, il ne commet que des actes répréhensibles. *Ihouah* est souvent considéré comme un terme unipersonnel signifiant : être de petite valeur, de moindre importance, de qualité au-dessous de la moyenne. Ex. : *Ihouah ii, ihouah ik*, et surtout *ihouah ith*, pl. *ihouah ithen*, il est ou ils sont de qualité médiocre (choses).

Ihrioû (هرى ?), 3e pers. *herraou*, v. d'ét. incomplet, être large, vaste, spacieux, F.H. *tsihrioû*, N.A. *ahraou* ; *thehri*, largeur ; F.F. *sehroû*, F.H. *sehraou*, N.

A. *asehroû*. Adj. verbal : *ahraouan*, pl. *i _ en*, large, vaste, spacieux. — *Ahri* (اهري), pl. *i _ en*, cage, chambrette comprenant l'espace laissé sous la *thad'ouk'ant* pour y mettre les ustensiles et autres objets encombrants.

***Ih'ebbiren** (احبرن), nom plur. de *ah'ebbir*, peine, chagrin, réflexion, préoccupation. — *H'ebber*, 2e f. ar., réfléchir, se préoccuper, s'inquiéter. F.H. *tseh'ebbir*, N.A. *ah'ebber*, F.R. *mh'ebbar*, F.H. *tsemh'ebbar*, N.A. *amh'ebber*.

Ijjiq' $\sqrt{\text{JQ'}}$ (?). 3e pers, *ioujjaq'*, geindre. crier (oiseau), F.H. *tsijjiq'*, N.A. *thoujjaq'in*, F.F. *jijjeq'*, F.H. *jijjiq'*, N.A. *aijjeq'*. — Cf. *Ajar'ir'*, pl. *i _ en*, *ijour'ar'*, geai : vanneau. — *Ajakhoukh*, plur. *ijoukhakh*, œsophage.

Ikerri $\sqrt{\text{KRR}}$, pl. *akraren* mouton. — *Ikerri afeh'li*, bélier.

Ikkil $\sqrt{\text{KLL}}$, lait coagulé, lait aigre. *Ekkal*, être coagulé, figé, F.H. *tsekkal* ou *tsekkil*. — F.F. *sikkel*, coaguler, figer (lait), faire du fromage frais, cf. *gougel*, F.F. *sgougel*, faire du fromage ; *agouglou*, fromage. — *Thiklilt*, crème cuite ; *thaklalt*, tas de laine gardée pour faire le fil de chaîne. Cf. *Akkal*, terre, sol, pays.

***Ikhfif** (اخفف), 3e pers. *kheffif*, verbe d'ét. incomplet, être léger ; vif, leste ; faire vite, F.H. *tsikhfif*, N.A. *thekhfef*, légèreté, vivacité, F.F. *sikhfef*, faire vite, rendre léger, alléger ; atténuer, F.H. *sikhfif*, N.A. *asikhfef* ; *ikheffd*, adresse, dextérité ; légèreté ; adject. verbal : *akhfifan*, pl. *i _ en*, léger, de peu de poids.

***Ikhmir** (اخمر) boue ; dimin. *thikhmirth*, pl. *thi _ in*, mortier (fait de terre sans chaux), *khoumer*, fermenter, cuver, F.H. *khoummer*, N.A. *akhoumar* ; *ikhoumra*, boue, *thakhoumrets*, endroit boueux. — *Khoummer*, 2e f. ar. faire fermenter, F.H. *tsekhoummir*, N.A. *akhoummer*, *loukhmer*, boisson fermentée, vin. *Akhoumri*, pl. *i _ en*, brun, basané.

Ildi $\sqrt{\text{LD} = \text{LL}}$, plur. *i _ en*, ou *ildan*, fronde ; lanière double avec laquelle on lance des cailloux en lachant un des côtés. — *Eldi* ou *elli*, ouvrir, s'ouvrir, découvrir, F.H. *leldi* ou *thelli*, N.A. *aldai* ou *thoullia*, F.R. *mieldi* ou *mielli*, F.H. *tsemieldi* ou *tsemielli*, N.A. *amieldi*, *amielli*. — Cf. *mlil*, 3e p. *imlal*, rencontrer, se joindre. — Voir le mot *mlil*.

Ilemz'i $\sqrt{\text{MZl}}$, plur. *i _ en*, jeune homme ; garçon, célibataire. — *Imz'i*, 3e pers. *mez'z'i*, être petit, jeune (v. d'ét. incomplet), F.H. *tsimz'i*, N.A. *themz'i*, F.F. *z'emz'i*, F.H. *z'emz'ai*, N.A. *az'emz'i*. Adj. verbal : *amez'z'ian*, pl. *i _ en*, petit, jeune. — *Thamez'z'iant*, pl. *thi _ in*, pistolet. — *Thiloumz'ith*, manières, état de jeunesse, de jeunes gens.

Illem $\sqrt{\text{ILM}}$, pl. *ilmaouen*, vide. Ex. : *akhkham d'illem*, la maison est vide ; *akhkham g illem*, la maison du vide ; la maison où il n'y a que du vide. Cf. *Agoulim*, pl. *igoulman* ; peau, cuir ; *achlim*, son. — Voir le mot *allim*.

Illen $\sqrt{\text{IL}}$, plur. de *ill* (vieux terme berber), feuillet de crêpe appelée *ah'eddour*. — Voici les deux seuls cas d'emploi : *Ill ouh'eddour* ; *ill ter'rifin*, etc.

Iller' $\sqrt{\text{LR'}}$, plur. *ilr'an*, tige de céréale ; anneau d'oreille. — *Aller'*, cervelle. — Voir le mot *elr'our'i*.

Ilezoui de l'espagnol *laso ?* fil de laiton, de fer.

Ilis $\sqrt{\text{LS}}$, plur. *ilisen* ou *ilisouen*, toison. — *Elles*, tondre, couper la laine, être tondu, F.H. *thelles*, N.A. *thoulsa* ; cf. *ales*, labourer une terre une deuxième fois, F.H. *tsales*, N.A. *allous*. Cf. *thallesth*, plur. *thoullas*, fille. *Thalasth*, pl. *thilisa*, borne.

Ilni √ILN, sorgho noir; *lkhidh g elni*, gros fil en laine dont les femmes se servent pour obtenir une fois, le métier dressé, un troisième croisement entre les fils de chaîne pairs et impairs.

***Imaoulan** (مولى) parents, maîtres; s'emploie toujours au pluriel; en parlant d'une seule personne, on dit: *bab* fém. *lal* dont le plur. fém. est *south*. — Ex. : *bab b ouzzal*, brave; *lal n ennif*, femme digne et honnête. — *South ouchebouh*, les femmes en général (les pourvues de chevelure).

Imchach √MCHCH, pl. de *amchich*, chat. Cf. *amchouch*, pl. *i — en*, peau de mouton pourvue de sa laine, dont on se sert pour s'asseoir ou se couvrir.

***Imekli** (اكل), pl. *imeklaouen* déjeuner, repas du jour; par oppos. à *imensi*, dîner, repas du soir. — *Lmakla*, nourriture, le manger, plur. *lemouakel*, mets, aliments; différents plats.

Imekredh √KRDH, plur. *imkerdhen*, voleur de nuit (perceur de murs). *Ekredh*, gratter, racler, ratisser, F. H. *kerredh*, N. A. *akradh*, *thekredh*; F. F. *sekredh*, F. H. *sekradh*, N. A. *asekredh*. — *Thoukerdha*, plur. *thoukerdhioun* vol, larcin, cf. *aker*, 3e pers. *iouker* voler, dérober, F. H. *tsakour*, F. R. *miakouar*, F. H. *tsemiakouar*, N. A. *amiakour*, N. d'ag. *amâkouar*, pl. *i — en*, voleur.

Imenr'an √NR' subst. pl., espèce de jeu de dame; au sing. *imenr'i* dispute, lutte, combat, guerre. *Enr'* 3e pers. *inr'a*, tuer, F. H. *neg'*, N. A. *thinr'in*, F. R. *mienr'* s'entre-tuer, F. H. *tsemienr'a*, N. A. *imenr'i*; *thimenr'iouth*, pl. *thi — in*, crime, meurtre. Forme secondaire, *nar'* 3e pers. *inour'* se battre, se disputer; gronder, tancer, F. H. *tsenar'*, N. A. *amenour'*, F. F. *snar'*, F. H. *snar'ai* (rare), N. A. *asnar'i*. — Voir le terme *enr'* ou *ner'*.

Imensi √NS, plur. *imensaouen*, repas du soir, par oppos. à *imekli*, repas du jour. — *Ens*, 3e pers. *insa*, passer la nuit, F. H. *tsenousou*, N. A. *thinsin*, F. F. *sens*, offrir l'hospitalité pendant la nuit, loger, recevoir pour la nuit, F. H. *senousou*, N. A. *asensi*, cf. *thinsa*, pieds de mouton.

***Imerq'em** (رقم), coll. sing. chardonneret. Nom d'unité: *thimerq'emth*, plur. *thi — in* chardonneret. — *Erq'em*, barioler, colorier, dessiner; F. H. *req'q'em*, N. A. *arq'am*, *tserg'im*; F. R. *mierq'am*, F. H. *tsemierq'am*, N. A. *amierq'em*; F. P. *tsouarq'em*, F. H. *tsouarq'am*. — *Erreq'em*, pl. *erreq'oum* bariolage; choses dessinées, bariolage, dessin.

Imesd'ourar √D'RR, pl. de *amesd'rar* (rare), montagnard, habitant de la montagne. *Ad'rar*, pl. *id'ourar*, montagne. *Ad'r'ar'*, pl. *id'r'ar'en*, pierre, caillou, roche. — *Ad'rar b oud'fel*, Djurdjura (montagne de neige).

***Imesouh'al** (سحل), pl. de *amesah'el*, originaire, habitant du Sahel, de la partie basse de la Kabylie, par oppos. à *imesd'ourar*. *Imesouh'al* signifie donc habitants de la plaine. — *Asah'li* pl. *i — en*, originaire, habitant de l'oued Sah'el, région d'Akbou (pays des chanteurs).

Imet't'i √MT' la mentation, plur. *imet't'aouen*, pleurs, larmes. Cf. *Thamet't'outh*, femme; *Thit'*, œil, diminutif *t'it'ouch*, œil (enfantin); formés tous les deux de *it'ou*, plur. *at'iouen*, gros œil.

Imez'miou ou **inez'miou** √NZM, petit linot, serein. — *Enz'em*, se plaindre, geindre, se tourmenter, être préoccupé, inquiet; s'inquiéter, F. H. *tsenez'ma*, N. A. *anez'ma*, lamentations.

Imetzouel √ZOUL scabieuse, cf. *ouzzal*, fer; *thizoual*, mûres fruits de ronce *(inijel)*. — Voir le mot *thaz'oult*.

***Imia'rouf** (عـرف), plur. *i _ en*, chat huant; hibou. — *Bourourou*, chouette. — La plupart des cris d'oiseaux nocturnes sont considérés comme de mauvais augure. Celui de *bourourou* particulièrement, oiseau surnommé « celui aux lamentations », appelle la mort.

Imid'ek √MD'K dimin. *thimid'ekth*, plur. *thimid'ak*, pieds, touffe de lentisque; *thid'ekth*, lentisque (essence).

Imilloû √MLL, collect. sing., tourterelle, nom d'unité : *thamilla*, pl. *thimillouin* tourterelle; cf. *thamellalt*, pl. *thi _ in*, œuf; *thoumlilt*, terre blanche (argile) qui remplace la chaux pour blanchir les maisons. — *Imloul*, 3e pers. *melloul* verbe d'état incomplet, être blanc, blanchir, devenir blanc, F.H. *tsimloul*, N.A. *themlel*, F.F. *simlel*, blanchir, rendre blanc, F.H. *simloul*, N.A. *asimlel. Isemlel*, nom d'un arbuste aux feuilles blanchâtres qui vient dans les bas-fonds, les endroits humides. — Son bois est recherché par les enfants pour se faire des pistolets à vents.

Immi √IM, plur. *immaoûen*, bouche, embouchure, ouverture. *Thimmi*, pl. *thimmiouin*, sourcils. — *Immidh* dimin. *thimmit'*, nombril, cordon ombilical.

Imrir' √KR', v. d'ét. incomplet, 3e pers. *merrer'*, être légèrement salé, F.H. *tsimrir'*, N.A. *themrer'*; adj. verbal : *amerr'an*, pl. *i _ en*, salé. — *Err'*. brûler, être brûlé, incendié, F.H. *req'*, N.A. *thirr'in; thimerr'iouth*, pl. *thi _ in*, incendie, brûlure; F.F. *serr'*, brûler, F.H. *serr'a*, N.A. *aserr'i*; *aserr'ou*, ce que l'on brûle, bois à brûler. — F. comb. *mserr'*, F.H. *tsemserr'a*, N.A. *amserr'i; arr'ou*, chaleur provoquée par le feu, bouffée de chaleur; *anar'our*, chaleur intense, réverbération de la chaleur. — Voir le mot *err'*.

Inebgi √FK, plur. *inebgaouen*, hôte, invité, commensal. Dérive de la forme *nefk*, m. p. *mefk*, être donné, attribué, F.P. *tsounefk*, être donné, avoir cours. *Thinefkith*, la promise en mariage, fiancée dont le masc. est *inefki* = *inebgi*, celui qui est donné, envoyé par Dieu, c'-à-d. hôte. *Efk*, 3e p. *ifka*, donner, attribuer, F.H. *tsak*, N.A. *thikchi*, F.F. *sefk*, falloir, F.R. *miefk*, F.H. *tsemiefka*, N.A. *amiefki*.

Ini dada ?... dis pardon? (dis dada = dis que je suis ton aîné); *dada*, frère aîné, fém. *nana*; *sisi*, frère aîné (marabout). — *Ini q'our*... Dis *q'our* (onomatopée), cri de la poule qui couve. *Ini q'our*, c'est se déclarer poule, soumis, par conséquent vaincu; expression par laquelle on invite à demander pardon.

Inijel √NJL ? ronce, pl. *inijial*, dimin. *thinijelt*, plur. *thinijial*, touffe, bosquet de ronce.

Inir'em √NR'M, plur. *inir man*, figue sèche; figue bien mûre et prête à tomber. — *Nour'mi*, devenir bien mûr, être sur le point de devenir *inir'em* (figue fraîche); être triste, abattu par une peine; F.F. *snour'mi*, amollir, ramollir, masser pour rendre mou (fruit); chagriner, peiner (rare).

Inzed' √NZD' = NZZ, pl. *i _ en*, crin, poil, cheveu. Ex. : *inzed' boug'joun*, poil de chien, poil que l'on trouve mêlé à certaines laines. *Inziz*, plur. *inzizen*, crin, long poil de la queue des bêtes de somme; cf. *inzi* ou *inz'iz'*, geindre, F.H. *tsinzi*, N.A. *thinzin. Inisi*, pl. *inisouen*, hérisson.

Inz'i √INZ', F.H. *tsinz'i*, geindre, se plaindre (petits êtres), N.A. *thinz'i*, plur. *thinz'in*.

Inziz √NZZ, pl. *inzizen* (*z* doux), un crin de la queue de mulet ou de cheval. — *Inzed'*, pl. *inezd'en*, crin, poil, cheveu, cf. *inzi*, geindre, gémir, F.H. *tsinzi*, N.A. *thinzi; nez'nez'* (نـزنـز ?).

***Iouizoû** (وزى), pl. *iouaziouen*, celui qui aide à faire un travail, qui participe à une *thiouizi*. — Voir le terme *thiouizi*.

Ioûri √IOUR, pl. *iouerian*, brins d'alfa généralement enduits de glue et que l'on pique sur le sol pour attraper des oiseaux. — *Ioueri*, employé comme terme collec. sing., se dit surtout quand il est destiné à être placé sur une branche d'arbre. Ex. : *Ger ioueri ;* tandis que le pl. *iouerian* doit être employé s'il s'agit du sol : *Addi iouerian d'oug goud'ou*, placer des *iouerian* sur le tas de fumier, sur le dépotoir.

Iousir √OUSR, 3e pers. *ouesser*, (verbe d'état incomplet), être vieux, âgé, usé par l'âge F.H. *tsiousir*, N.A. *thaouser* vieillesse, F.F. *siouser*, F H. *siousir*, N.A. *asiouser*. — Adj. verbal, *aouesran*, pl. *i — en*, vieux, âgé (animal et végétal).

***Iq'lil** (فل), 3e pers. *q'ellil* (verbe d'état incomplet), être rare, en petit nombre, en petite quantité, F.H. *tsiq'lil*, N.A. *lq'ella ; aq'lal*, gourmandise ; *aq'ellal*, poterie, faïence. — Voir le mot *lq'ella*.

***Iq'rih'** (فرح), 3e pers. *q'erreh'* (verbe d'état incomplet), être piquant, poivré, faire mal (remède), F. H. *tsiq'rih'*. N. A. *theq'reh'*, douleur, mal, F.F. *siq'reh'*, rendre pimenté, F.H. *siq'rih'* et *seq'rah'*, N.A. *aseq'reh'* et *asiq'reh'*. — *Eq'reh'*, faire mal, causer de la douleur, F.H. *q'erreh'*. — Adj. verbal : *aqerh'an*, pl. *i — en*, piménté, poivré, épicé ; douloureux ; *lq'erh'*, douleur ; malheur.

***Iq'sih'** (فسع) verbe d'état incomplet, 3e pers. *q'esseh'*, être dur, violent ; être âcre, rance, F. H. *tsiq'sih'*, N.A. *theq'seh'*, dureté ; âcreté, F.F. *siq'seh'*, endurcir ; rendre âcre, F.H. *siq'sih'*, N.A. *aseq'seh'*. — Adj. verbal : *aq'esh'an*, pl. *i — en*, âcre, fort rance, qui prend à la gorge (huile, beurre, etc.). N. d'ag. *ameq'souh'*, pl. *imeq'sah'* dur, tyran.

Ir √IR, mauvais, vil. Terme invariable et se met généralement devant le nom sing. qu'il qualifie. Ex. : *Ir abrid'*, mauvais chemin ; *d'ir thamet't'outh*, c'est une mauvaise femme. — *D'iri*, c'est mauvais (se décline avec les pr. reg. directs. Ex. : *D'irith*, il est mauvais ; cf. *d'la'ali*, c'est bon (les deux locutions ne s'emploient que comme attribut).

***Irebbi** (ربا), place formée lorsqu'on est assis, par les genoux rapprochés. — *Erbou*, 3e pers. tenir sur les genoux, porter sur les bras appuyé sur son sein ; F.H. *rebbou*, N.A. *thirbin*, F. R. *mierbou*, F.H. *tsemierbou*. — *Rebbi*, 2e f. ar.. 3e p. *irebba*, élever, soigner, éduquer, apprivoiser, F.H. *tserebbi*, N.A. *arebbi ; tserebegga*, éducation, élevage, etc. — Voir le mot *rebbi*.

Ires √IRS, terre glaise, argile. Ex. : *Akkal g ires*, terre argileuse. Cf. *ir'es*. os : levain, plur. *ir'san*, morceaux d'os.

Iri √IR, plur. *iraouen*. épaule, dos ; bord, rebord. crête ; responsabilité. conscience, etc. Ex. : *Ouin ikhed'men kra i iri s*, quiconque a fait une chose, en est seul responsable ; *i iri k* ?, à ton âme et conscience ?

Irid' √RD', 3e pers. *iourad'*, être lavé, nettoyé, F.H. *tsirid'*, N.A. *thard'a*, F.F. *sired'* se laver, laver ; F.H. *sirid'* ; N.A. *asired'*, F.R. *msired'*, F.H. *tsemsirid'*, N.A. *amsired'*.

Irkhis √RKHS (رخى ?), verbe d'état incomplet, 3e pers. *rekhkhis*, être bon marché, être de faible valeur, F.H. *tsirkhis*, N. A. *errekha*, bon marché ; F.F. *sirkhes*, vendre bon marché, baisser le prix, rendre de faible valeur ; F. H. *sirkhis*, N. A. *asirkhes*, F. comb. *msirkhes*, F H. *tsemsirkhis*, N. A. *amsirkhes*. — *Tharakhsa*, plur. *thirakhsiouin* crevasse, légarde

produite par la chaleur dans un terrain de terre glaise.

***Irq'iq'** (رِق), 3e pers. *reqqiq'*, verbe d'état incomplet, signifiant être fin, mince, de faible épaisseur, F.H. *tsirq'iq'*, N.A. *therq'eq'*, minceur, finesse, F.F. *sirq'eq*. F.H. *sirq'iq'*, N.A. *asirq'eq'*. — *Erreq'q'a*, finesse. *Arq'ouq'en*, gros yeux ronds et sortants; cf. *lberq'ouq'* prune, pruneau.

Ir'ed' $\sqrt{\text{IR'D'}}$, pl. *ir'ir'd'en*, cendre. *Eq'q'ed'*, faire cuire (poterie); cautériser; brûler avec un fer, F.H. *theq'q'ed'*, N.A. *thouq'q'a*, F.R. *mieq'q'ad'*, F.H. *tsemieq'q'ad'*, N.A. *amieq'q'ed'* F.P. *tsouaq'q'ed'*, F.H. *tsouaq'q'ad'*.

Ir'es $\sqrt{\text{IR'S}}$, levain; os, pl. *ir'san*, os, morceaux d'os. — Voir le mot *ires*, terre glaise.

Ir'i $\sqrt{\text{R'I}}$ petit-lait; boisson recherchée des indigènes. *Ar'ir'a*, tout ce qui n'est pas mûr (fruit, légumes); s'applique particulièrement à l'olive encore verte et dont la sève (lait), l'eau est encore blanchâtre.

Ir'il $\sqrt{\text{IR'L}}$, plur. *ir'alen* bras, coudée; crête, colline, mamelon. *Thir'ilt*, plur. *thir'alin*, piton, pic; point culminant d'une crête. *Bab g ir'il*, homme courageux, brave, chevaleresque.

Ir'zer $\sqrt{\text{R'ZR}}$, plur. *ir'ezraouen*, torrent, ravin; dimin. *thir'zerth*.

Ir'imi $\sqrt{\text{Q'M}}$, nom d'action de *q'im*, s'asseoir, demeurer, rester, F.H. *tser'imi*, N.A. *ir'imi*; *thir'imith*, pose, F.F. *sr'im*, F.H. *sr'imi*, N.A. *asr'imi*; F. comb. *misr'am*, F H. *tsemisr'am* ou *tsemisr'ima*, N.A. *amiesr'em*. — *Akhkham*, pl. *i — en*, maison, demeure, habitation.

Isefian $\sqrt{\text{FL}}$, plur. de *asfel*, sacrifice fait dans le but de guérir un malade. Ce sacrifice qui est généralement un coq ou une tête de bouc, doit être exclusivement apprêté pour le malade. Avant de le préparer, il convient de tourner au-dessus de la tête du malade 3, 5 ou 7 fois, d'abord de droite à gauche, puis autant de fois dans le sens inverse Ce sacrifice est fait dans le but de débarrasser le malade du mal (djinn) qui le torture. *Effel* ou *enfel*, passer par-dessus, déborder, F.F. *seffel* ou *senfel*, F H. *senfal*; N.A. *asenfel*; *asfel*, ce qui sert à faire aller au-delà, à dégager, à détourner du malade, le mal dont il souffre. *Fell*, sur; *soufella*, par-dessus, par en haut, etc.: par oppos. à *souadda*.

Isegmi $\sqrt{\text{SGM}}$, $= \sqrt{\text{GM}}$?), plur. *isegman*, pousse, jeune pousse. *Segmi*, pousser, croître, grandir, F.H. *segmai*, N.A. *asegmi*. — Cf. *Emmi*, fils.

Isegni $\sqrt{\text{GN}} = \text{NN}$, pl. *isegnan*, grosse aiguille de matelassier; dimin. *thisegnith*, plur. *thisegnathin*, aiguille; piquant de porc-épic, de hérisson. *Esni*, enfiler, F.H. *senni*, N.A *asnai*, F.R. *miesni*, F.H. *tsemiesni*, N.A. *amiesni*, F.P. *tsouasni*. *Isni*, plur. *isnan*, dim. *thisnits*, plur. *thisnathin*, panier, couffin en alfa ou en palmier nain. — Cf. *asennan*, plur. *i — en*, épine.

Isser' $\sqrt{\text{ISR'}}$ honneur, gloire, dignité. Ex. : *Bab g isser'*. homme d'honneur, homme de dignité. *Aoui isser'*, être digne, glorieux, accomplir un acte méritoire, glorieux; par opp. à *Aoui la'ar*, être lâche, commettre une lâcheté, etc.

Isifeg $\sqrt{\text{FG}}$, plur. *isefgen*, jeune oiseau encore au nid. — *Afeg*, 3e pers. *ioufeg*, voler, s'envoler; F.H. *tsafeg*, N.A. *afoug*; F.F. *sifeg*, F.H. *safag*, N.A. *asifeg*; F. comb. *msifeg*, F.H. *tsemsafag*, N.A. *amsifeg*.

Iskerchi $\sqrt{\text{KRCH}}$, plante grimpante de la famille des asparaginées (sinilax aspéra). *Kourrech* (كرش ?), se cramponner, s'agripper, F.F. *skourrech*, F.H. *skourrouch*, N.A. *askourrech*. — Voir le mot *kerrech*, mordre.

***Iskin** (سكن), pl. *i _ en*, sabre, épée. *Essoukna*, pl. *essouknath*, habitation, demeure, domicile ; *meskin*, plur. *msakith*, pauvre malheureux, misérable.

***Ismoum** (سم), 3e pers. *semmoum* verbe d'état incomplet, être aigre, acidulé, F.H. *tsismoum*, N.A. *thesmem ; essemm*, venin, poison ; *thasemmoumth*, oseille ; adj. verbal : *asemmam*, pl. *i _ en*, aigre, acidulé. — *Eççemaiem* période de 40 jours pendant laquelle la chaleur atteint le maximum d'intensité ; elle commence vers le 23 juillet de l'Hégire.

Ismousa V SMS, plur. *asmasou*, versoir, oreille de charrue.

Isoû V SOU = V S, trou marquant le but dans le jeu de balle « *Thar'oulalt* » menée avec des bâtons ; abreuvoir. — *Soû* 3e p. *isoua*, boire, se désaltérer ; fumer. F.H. *thes*, N.A. *thisith*, boisson ; F.F. *essoû*, F.H. *essoua*, N.A. *thissouin*, F.R. *miessoû*, F.H. *tsemiessoû*, N.A. *amiessoû*.

Isr'aren V Q'R, plur. de *asr'ar*, morceau de bois. — *Asar'our*, fourrage, foin ; *sr'er* (F.F. de *q'ar*, être sec, dur), sécher, endurcir. — Voir les mots *q'ar* et *asar'our*.

Itchoûtchoû V TCHOU (onomatopée), pl. *i _ en*, poussin, petit de la poule, poulet. *Tchoûtchoû*, piauler, pépier, ramager ; crier (oiseau), F.H. *tchoûtchioû*, N.A. *atchoûtchoû*. Ex. : *This'iouchi thetchoûtchiou*, le moineau pépie ; *atchoûtchoû g efrakh*, le ramage d'oiseaux ; cf. F.F. *chitchoû*, 3e pers. *ichatchoû*, se redresser, se hérisser (poil, cheveux), avoir la chair de poule et *kitchou*, être couvert de moisissure, moisir ; *aketchiou*, pl. *i _ en*, vermine, larve.

Iz'id' V ZD', 3e pers. *z'id'* (verbe d'état incomplet), être doux, sucré, succulent, F.H. *tsiz'id'*, N.A. *thiset'*, douceur, bonté, succulence, saveur ; F.F. *z'iz'ed'*, adoucir, sucrer, F.H. *z'iz'id'*, N.A. *az'iz'ed'* ; F. comb. *ms'iz'ed'*, donner, avoir le goût de choses sucrées (sucre, miel, figues, etc.) F.H. *tsems'iz'id'*, N.A. *ams'iz'ed'*, — Adj. verb. : *az'id'an*, pl. *i _ en*, doux, sucré, succulent.

Iziker V ZKR, pl. *izoukar*, corde, ficelle en matière végétale ; diminutif *thizikerth*, pl. *tkizoukar*, cordelette, cordon végétal ; cf. *zoukrer* (rare), F.R. *mzoukrar*, être lié, aller, se trouver tout le temps ensemble ; F.H. *tsemzoukrar*, N.A. *amzoukrer*.

Izzi V IZ pl. *izzan*, mouche, dim. *thizzits*, moucheron, moustique. *Iz'z'an*, excréments ; *iz'z'i*, bile, poche biliaire. *Ezzi*, tourner, tournoyer, F.H. *thezzi*, N.A. *thouzzia*. — *Azizoû* ou *izizoû*, moment de la journée où les fortes chaleurs commencent à passer (entre 3 et 4 heures de l'après-midi). — *Thizizouith*, plur. *thizizoua*, abeille.

***Iz'iouech** (زاش), collect. sing. moineau. Nom d'unité : *thiz'iouechi*, pl. *thiz'ouechouin*, moineau. — *Z'ouechouech*, piailler, crier, gazouiller comme le moineau, F.H. *tz'ouechouich*, N.A. *az'ouechouech ; ez'z'ouich*, cri, bruit assourdissant. Cf. *Z'ouejouej*, F.F. de *ouejouej*, pépier.

Izd'ig V ZD'G. être propre, être clair, limpide, 3e pers. *zeddig*, (verbe d'état inc.), F.H. *tsizd'ig*, N.A. *thezd'eg*, propreté ; F.F. *zizd'eg*, rendre propre ; vanner, purifier, filtrer ; F.H. *zizd'ig*, N.A. *azizd'eg*. — *Thimzizd'egth*, pl. *thi _ in*, passoire, filtre. — *Azedgan*, plur. *i _ en*, propre, limpide, clair.

Izdhi V ZDH, plur. *izedhien*, fuseau pour filer la trame ; dim. *thizdhith*, petit fuseau pour faire le fil de chaîne. — *Ezdh*, 3e pers. *izdha*, tisser, F.H. *zet't'*. *Ezd'*, 3e pers. *izd'a*, moudre, F.H. *zad'*. — Voir le mot *Ezdh*.

Iz'r'il V ZR'L, 3e pers. *zeq'q'el*, v. d'état incomplet, être chaud, tiède, F.H. *tsiz'r'il*, N.A. *thez'r'el*,

F.F. *ziz'r'el*, F.H. *z'iz'r'il*, N.A. *aziz'r'el*. — *Az'r'al*, chaleur, période des canicules, cf. *azal*, chaleur solaire; partie de la journée où la chaleur solaire commence à se faire sentir (de 8 à 10 heures du matin). Ex. : *Err azal*, ramener les bêtes à la maison dès qu'il commence à faire chaud; cf. *azal*, prix, valeur.

Izrir $\sqrt{\text{ZRR}}$, 3e pers. *zrar*, verbe d'état incomplet, être clair, s'éclaircir (temps, nuit). Ex. : *zrar lh'al*, le temps est clair, s'est éclairci (unipersonnel). — *Thiziri*, clair de lune.

J, DJ

***Jab ed** (جاب), 3e pers. *ijouba d* trouver, procurer, créer; trouver une solution, un avis, etc., F.H. *tjab*, N.A. *ajabi*, cf. *djaoueb*, répondre. *Ldjouab*, raison, justesse; réponse. — Voir le mot *ldjib*, poche.

Jaja $\sqrt{\text{ZR}}$ figue. Forme simplifiée de *thazarth;* terme employé généralement par les jeunes enfants qui commencent à peine à parler.

***Jeggeh'** (جاح ?) 2e f. ar. abîmer, gâter, endommager, F.H. *tjeggih'* N.A. *ajeggeh'*, F.R. *mjeggeh'*, F.H. *tsemjeggah';* N.A. *amjeggeh'*, F.P. *tsoujeggeh'* ou *tsouajeggeh'*, F.H. *tsoujeggih';ldjaïeh'*, pl. *ldjaïh'in*, mauvais sujet, voyou; prodigue, celui qui ne pense qu'à mal faire et particulièrement en ce qui concerne ses propres intérêts.

Jidjoû $\sqrt{\text{DJOU}}$, 3e pers. *ijadjoû*, vendre des céréales, des comestibles, F.H. *jadjaoû*, N.A. *ajidjoû*, F.F. de *adjoû*, 3e pers. *ioudjoû*, acheter des comestibles, F.H. *tsadjoû;* N.A. *thidjaoû* (subst. f. plur.); nom d'ag. *anadjaou*, pl. *i — en*, acheteur, acquéreur de céréales, d'huile, de figues, etc.

***Djadel** (جدل), 3e f. ar., 3e pers. *idjoudel*, répliquer, répondre, discuter; F.H. *djadal*, N.A. *adjadel*, F.R. *mdjadal*, F.H. *tsemdjadal*, N.A. *amdjadel*. — *Lmoudjadala*, dispute, combat d'esprit; débat, réplique.

Djahnama (de l'hébreu *Gai — hinnom* (nom d'une vallée). — Géhenne, enfer, feu de l'enfer. — Datura (plante).

Djah'nit'i $\sqrt{\text{JH'NT'}}$?, à l'envers, de travers; d'une manière renversée (adverbe). *Ajah'nidh*, pl. *ijah'nadh*, queue, dimin. *thajah'nit*, plur. *thijah'nadh*. Ex. : *Ithri boujah'nidh*, comète.

***Djemmel** (جمل), 2e f. ar., totaliser, additionner, mettre en bloc; acheter en bloc, F.H. *djemmil*, N.A. *adjemmel*; *lmedjmoul*, totalité, total, cf. *ldjemla* total, somme. — *Thajmilt*, pl. *thijmilin*, service, faveur, obligation.

***Djerred** (جرر), 2e f. ar., inscrire, noter, enregistrer, F.H. *djerrid*, N.A. *adjerred; ledjrida*, inscription, relevé, liste, état; F.P. *tsoudjerred*, F.H. *tsoudjerrid*. — Voir le mot *ajrad'*, sauterelles.

Djour'djour' $\sqrt{\text{DJR'}}$, F.H. de *djer'djer'*, toucher et gratter le sommet de la tête de quelqu'un qui cherche à rentrer au but du jeu de « cachette »; l'individu ainsi touché avant d'arriver au but, paye; N.A. *adjer'djer'*. — *Adjer'djour'*, plur. *i — en*, crâne, sommet du crâne.

K

***Kaber** (كبر), 3e pers. *ikouber*, respecter, honorer, glorifier; louer, traiter avec respect, F.H. *tsekabar*, N.A. *akaber*. *Koubber*, égorger, F.H. *tsekoubbir*, N.A. *akoubber* — *Kabir*, plur. *lkoubara*. grand, considérable.

***Kachef** (كشف), 3e f. ar., 3e p. *ikouchef*, deviner; révéler quelque chose, F H. *tsekachaf*, N.A. *akachef* — *Ekchef*, mettre à nu, dévoiler, dénoncer, F.H. *ketchef*, N.A. *akchaf*, F.R. *miekchaf*, F.H. *tsemiekchaf*, N.A. *amiekchaf*; F.P. *tsouakchef*, F.H. *tsouakchaf*. (Cf. *nekchaf*, 7e f. ar., être dévoilé, F.H. *tsenekchaf*, N.A. *anekchouf*).

***Kachkach** (كشكش), jeu de saut. — *Kechkech*, être bien sec, produire un bruit sec (herbe sèche), F.H. *tsekechkich*, N. A. *akechkech*; F.F. *skechkech*, faire du bruit, produire du bruit en froissant des herbes sèches, F.H. *skechkouch*, N.A. *askechkech*. — *Akechkach*, pl. *i* _ *en*, sec; très vieux, très âgé (personne), cf. *kerkech*, remuer dans les herbes, en produisant un bruit sec; frôler des herbes sèches.

Kaoû $\sqrt{\text{KOU}}$, sécher, être sec; devenir sec; disparaître (humidité), F.H. *tsekaoû*, N.A. *thakaoûth*, F.F. *skoû*, F.H. *skaou*, N.A. *askaoû*.

***Keh'h'el** (كحل), 2e f. ar., se mettre, passer du koh'eul aux yeux; noircir, F.H. *tsekeh'h'il*, N.A. *akeh'h'el*. *Lkouh'oul*, koh'eul, collyre, antimoine; *akh'oul*, champignon de céréales, grain charbonneux. — *Akeh'louch*, pl. *i* _ *en*, brunet. — *Thamokh'alt*, pl. *thi* _ *in*, fusil; collect. plur. *lmokah'el*, fusils.

***Kellekh** (كلخ), 2e f. ar., tromper, se moquer, F.H. *tsekellikh*, N.A. *akellekh*, tromperie, plaisanterie, F.P. *tsoukellekh*, F.H. *tsoukhellikh*, F. R. *mkellakh*, F.H. *tsemkellakh*, N.A. *amkellekh*; *tseklikh*, tromperie, blague. — *Akelkhi*, pl. *i* _ *en*, mou, nonchalant; blagueur, etc.

Kerkech (onomatopée), bruire, produire du bruit comme celui des feuilles ou de toute autre herbe sèche; F.H. *tsekerkich*, N.A. *akerkech*, F.F. *skerkech*, F.H. *skerkich*, N.A. *askerkech*.

***Kerker** (كركر), traîner par terre; être entraîné, F.H. *tsekerkir*, N.A. *akerker*; *akerkour*, plur. *ikerkouren*, fesses, croupe; F. F. *skerker* traîner, entraîner, F.H. *skerkir*, N.A. *askerker*; F. comb. *meskerker*, F.H. *tsemeskerkar*, N.A. *ameskerker*. — *Thabouskerkarth*, pl. *thi* _ *in*, traîneau.

Kerrech $\sqrt{\text{KRCH}}$ (?) = $\sqrt{\text{Q'RCH}}$, mordre, F.H. *tsekerrich*, N.A. *akerrech*; *thikerrach*, morsures; F.R. *mkerrach*; F.H. *tsemkerrach*, N.A. *amkerrech*; *iskerchi*, *sinilæ aspira*; F.P. *tsoukerrech*, F.H. *tsoukerrich*. Cf. *Egrech*, croquer, ronger; *eq'rech*, couper avec les dents; *q'errech*, couper les cheveux, tondre. — *Thaq'errachth*, plur. *thi* _ *in*, piège. — Voir le mot *amegrouch*.

Kitchoû $\sqrt{\text{KTCHOU}}$, se moisir, F. H. *kitchioû*, N.A. *akitchoû*, F.F. *skitchoû*, moisir, pourrir, renfermer des vers, contenir de la vermine, F.H. *skitchioû*, N.A. *askitchoû*. — *Aketchioû*, pl. *i* _ *en*, larve, ver; lente, pou, puce; vermine.

Koukrou $\sqrt{\text{KKR}}$ (?), 3e p. *ikoukra*, hésiter, être ombrageux,

craindre, hésiter d'avancer, de faire; F.H. *tsekoukrou*, N.A. *akoukrou; thikoukrin*.

Kourneni $\sqrt{KR} + \sqrt{NNI}$, racine composée (cf. *eddou* + *kel*), être rond comme une boule, être sphérique, F.H. *tsekournenai*, N.A. *akourneni*: F.F. *skourneni*, F.H. *skournenai*, N.A. *askourneni;* adjectif verbal: *akournenai*, pl. *i* — *en*, rond, sphérique (cf. *akour*, pelotte, boule de terre; *amnai*, cavalier, etc.

***Koussem** (كزم ?), être légèrement sec, commencer à sécher, à prendre de la consistance, F. H. *tsekoussoum*, N.A. *akoussem*.

KH

***Khaïel** (خال), 3e f. ar., 3e pers. *ikhouïel*. prendre peur d'une ombre, d'une silhouette, être ombrageux, F.H. *tsekhaïal*, N. A. *akhaïel; lekhial*, pl. *lekhialath*, ombre, silhouette, épouvantail. — *Khïel* ou *kheggel*, 2e f. ar., donner la forme, l'apparence sans finir; donner prétexte, l'occasion pour faire, pour se réaliser; F. H. *tsekheggil*, N.A. *akhïel* ou *akheggel*. — *Akhïal*, pl. *i* — *en*, cavalier. *Lkhil*, chevaux (collect. sing).

***Khat'i** (خطى), adverbe (se décline avec les régimes directs) qui ne concerne pas, qui ne regarde pas; rarement, cf. *tsakhat'ith*, il est rare de. — Voir le mot *ekhdhou*.

***Khendeq'** (خندف), être encaissé, enfoncé, dans un bas-fond; être privé d'air, F. H. *tsekhendiq'*, N. A. *akhendeq'*; F.P. *tsoukhendeq'*. — *Akhendouq'*, pl. *ikhendiaq'*, lieu encaissé; cirque, ravin en couloir.

***Kherçoum** (سام et اخر), expression d'origine arabe signifiant: au moins que, pour le moins que; au bas mot.

***Kherkher** (خرخر), onomatopée, produire des ronflements, des râlements, des gargouillements, F.H. *tsekherkhour*, N.A. *akherkher;* F. F. *skherkher* ronfler, râler, F.H. *skherkhour*, N.A. *askherkher*, cf. *r'err'er* (غرغر), F.F. *sr'err'er*, bramer, crier (chameau), se gargariser, F.H. *sr'err'ir* N.A. *asr'err'er*. — *Thir'err'erth*, plur. *thir'er-r'ar*, bourbier; plancher.

***Kherref** (خرف), 2e f. ar. passer la saison d'automne dans un endroit; manger des figues fraîches, se régaler de fruits, de plaisanteries; F.H. *tsekherrif*, N.A. *akherref*, F.P. *tsoukherref*, F.H. *tsoukherrif. Lekhrif*, automne, figues fraîches. — *Akherfi*, pl. *i* — *en*, jeune mouton; *thakherfith*, jeune brebis; herbe tendre de printemps; *akherraf*, plur. *i* — *en*, celui qui vient de consommer des figues fraîches; mangeur de figues fraîches; bouffon.

***Kherreq'** (خرف), 2e f. ar., compter sur, escompter, se reposer sur, projeter, s'agrandir, se développer, se propager, F. H. *tsekherriq'* N.A. *akherreq'*.

***Khet't'af la'rous** (خطف et عرس), génie qui enlève les jeunes mariées.

***Khoubber** (خبر), 2e f. ar., informer, renseigner, F.H. *tsekhoubbir*, N.A. *akhoubber;* F. R. *mkhoubbar*, F. H. *tsem-*

khoubbar, N.A. *amkhoubber*; F.P. *tsoukhebber*, F.H. *tsoukhebbar*. — *Loukhbar*, nouvelles, informations. *Akhoubbardji*, plur. *i — en*, informateur, agent de renseignements, espion, mouchard.

Khoujedh V KHJDH, gratter le sol pour faire un trou: barboter, farfouiller; gratter dans le sol, F.H. *khoudjdjedh*, N.A. *akhoujadh*; F.P. *tsouakhdjedh*, F.H. *tsouakhdjadh*. — *Akhoujidh*, pl. *i — en*, trou, crevasse, dimin. *thakhoujit*, pl. *thi — in*, aisselle, creux de l'aisselle. Cf. *khezouedh*, être fortement et irrégulièrement remué, F.R. *mkhezouadh*, s'embrouiller, se fâcher, se disputer, F.H. *tsemkhezouadh*, N.A. *amkhezouedh*. — *Akhouzidh*, pl. *ikhouziadh*, fesses, partie postérieure d'une personne.

***Khoummel** (خمل), 2e f. ar., se retrousser, relever le vêtement sur les jambes ou sur les bras; ramasser, emballer des effets, de la marchandise, F.H. *tsekhoummil*, N A. *akhoummel*; F.P. *tsoukhoummel*. — *Lkhoumla*, fourrage composé de chaume et d'herbe; molton, tissu bien fourni (tapis, burnous, drap).

L

***Laa'i** (لغى), 3e pers. *iloua'a*, appeler, interpeler; causer, parler à, F.H. *tselaa'i*, N.A. *alaa'i*; F.R. *mlaa'i*, F.H. *tsemlaa'i*, N.A. *amlaa'i*. — *Lour'a*, langue, langage, idiôme; air, chanson, chant.

***Lad'en** (اذن ?), F.H. *tselad'an*, être répréhensible, reprocher (ne s'emploie qu'au futur et à la 3e pers. du sing. avec comme sujet, Dieu. Ex. : *Rebbi ak ilad'en ma*... Tu seras répréhensible envers Dieu si...

***Lad'en** (اذن) autorisation, ordre, avis, circulaire, etc.; du verbe *ad'en*, 3e pers. *oud'en*, ordonner, donner des ordre, F.H. *tsad'en*, cf. *edden*, appeler à la prière, chanter (coq), F. H. *tsedden* ou *thedden*, N.A. *thouddena*, appel à la prière, chant du coq; *lmoudden* synon. *echchikh*, celui qui appelle à la prière.

***Lah'd'id'a** (حدء) alliage d'antimoine et de cuivre (?) pour les cosmestiques (*essebr'a* noix de galle pour teindre en noir les cheveux). — Voir le terme *lh'edd*.

***Lah'koum** (حكم) administration, gouvernement, autorité; province, département, territoire administré; dérive de *eh'kem*, gouverner, diriger, retenir; toucher; F. H. *h'ekkem*, N.A. *ah'kam*, F.P. *tsouah'kem*, être retenu, dirigé, gouverné. — *Lh'akem*, pl. *lh'oukam* administrateur, gouverneur, individu qui exerce une autorité quelconque. *Meh'koum*, verbe d'état incomplet, être retenu.

***Lah'oual** (حال) sub. mas. plur. de *lh'ila*, instrument, outil; ustensile. *Lh'al*, temps qu'il fait. — Voir *lh'ala*.

***Lah'ris** (حرص) étroitesse, gêne, pression; urgence, activité; cf. *lh'erç*. *Eh'res*, tenir à l'étroit, presser, serrer, gêner, F. H. *h'erres*, N.A. *ah'ras*; F.R. *mieh'ras*, F.H. *tsemieh'ras*, N.A. *amieh'res*; F.P. *tsouah'res*, F.H. *tsouah'ras*; *s lh'erç* (loc. adverbiale), avec promptitude, urgence, ardeur; vite, avec insistance, diligence.

***Lakherth** (اخر), l'autre monde,

la vie future. — *Ouekher*, se reculer, se retirer en arrière; F.H. *tsouekhir*, N.A. *aouekher;* F.F. *souekher*, F.H. *souekhir*, N.A. *asouekher;* F.R. *mouekhar*, F.H. *tsemouekhar*, N.A. *amouekher*. — *T'ikher* (5e f. ar.), 3e pers. *it'akher*, se retirer, quitter, F.H. *t'ikhir*, N.A. *at'ikher;* F.F. *st'ikher*, renvoyer, faire quitter, F.H. *st'ikhir*, N.A. *ast'ikher*, etc. etc.

***Lakhkher** (اخر), locution conjonctive, au moins, pour le moins. — Voir autres dérivés sous les mots *lekher*, fin, partie finale (temps). *T'ikher* et *lakherth*.

Lal V LL, maîtresse de, plur. *south* V S. *Lalla*, maîtresse, madame (féminin de *sidi*) s'emploie devant le nom propre de marabout. *Illi*, fille, plur. *issi*. Ex.: *Lal b oukhkham*, la maîtresse de la maison et *Bab b oukhkham*, le maître de la maison.

***Lambath**, pl. de *lamba*, lampe de forme et d'origine européenne.

***Laouan** (الوان), temps, moment, époque, saison. Ex. : *D'eg laouan tirza*, à l'époque des labours: — *D'laouun n touffer'a*, il est l'heure de sortir, etc.

Laz V LZ, 3e pers. *ilouz*, avoir faim, souffrir de la faim, F.H. *tselaz*, N.A. *laz*, faim, famine; F.F. *slaz*, affamer, ruiner, F.H. *slazai* (rare), N.A. *aslazi*. — *Amellazou*, pl. *imellouza*, affamé, malheureux.

***Lazouq'** (لصوف), glue. — *Elseq'*, coller, s'agglutiner, poisser, souder, fixer, F.H. *lesseq'*, N.A. *alsaq';* *ellesq'a*, colle, mastic; soudure; F.R. *mielsaq*, F.H. *tsemielsaq'*, N.A. *amielsaq'*, F.P. *tsoualseq'*, F.H. *tsoualsaq'*.

***La'açer** (عصر), prière qui se fait avant celle du mor'reb (3 à 4 heures de l'après-midi); *a'çer*, presser, pressurer, F.H. *a'ççer*, N.A. *aa'çar;* F.R. *mia'çar*, F.H. *tsemia'çar*, N.A. *amia'çar;* F.P. *tsoua'çer*, F.H. *tsoua'çar*. — *Lema'inçera*, pl. — *th*, pressoir, moulin à huile (m. p. *lma'çra);* *thaa'çarth*, pl. *thi* — *in*, presse à huile. — Voir le mot *a'çer*.

***La'ada** (عادة), habitude, coutume, pl. *la'ouaïed'*, les usages; gâteaux distribués le jour de sa noce par la mariée. — *A'ioued*, 3e f. ar. *ia'aoued'*, recommencer, répéter, refaire, F.H. *tsa'aouad'*; N.A. *aa'ioued'*, F.R. *ma'aouad'*, F.H. *tsema'aouad'*, N.A. *ama'ioued'*. — *A'oud lehrach*, laurier-thym; *aa'oud'iou*, pl. *i* — *en*, cheval. *La'id'*, subs. fém. sing. l'une des deux fêtes religieuses qui se célèbrent, l'une (*La'id tamezziant)* à la fin du Ramdhan et l'autre *(La'id' tamogrant)*, soixante-dix jours après. — *A'gged'* fêter, passer la fête de *La'id'*, F.H. *tsa'ggid'*; N.A. *aa'gged'*.

***La'ar** (عر), honte, chose honteuse, vilenie, pl. *la'rour*, mauvais, pire, vil, dernier. On emploie quelquefois comme synon. *la'ar*, pl. *la'ouaier* vilenie dont la racine est عار. — Adj. verbal: *aouela'ar*, pl. *i* — *en*, celui qui commet de mauvaises actions; homme sans morale, individu infect, immoral. — *Thaouela'rth*, pl. *thi* — *in*, abjection, chose immorale, honteuse; méfait.

***La'daoua** (العدا), adversité; *aa'd'aoua*, pl. *ia'd'aouen;* collet. sing. *la'd'ou*, ennemi, adversaire. — *Sla'daoua*, par haine, par adversité (par suite de).

***La'd'r'a** (عذرة), orge semée de bonne heure pour être coupée et donnée à manger verte aux bêtes; champ couvert d'orge verte. — Cf. *Ma'dhour*, verbe d'état incomp., être excusé, être dans son droit, avoir raison. (Voir ce dernier terme).

***La'ib** (عاب) pl. *la'ioub*, défaut, vice, honte, infirmité; inconvenance. *A'ib*, 3e pers. *ia'ab*, être

infirme, F.H. *tsa'ab*, N.A. *aa'abi; a'ggeb*, 2e f. ar., estropier, rendre infirme, F.H. *tsa'ggib*, N.A. *aa'ggeb*, F.R. *ma'ggab*, F.H. *tsema'ggab*, N.A. *ama'ggeb*, F.P. *tsoua'ggeb*, F.H. *tsoua'ggab*.

***La'ich** (عاش) aliments, mets, subsistance; vie. *A'ich*, 3e pers. *ia'ach*, vivre, exister, F.H. *tsa'ichi*, N.A. *aa'ichi;* F.F. *sa'ich* (ou *a'ggech*, 2e f. ar.), F.H. *sa'ichi*, N.A. *asa'ichi;* F. comb. *misa'ach*, F.H. *tsemisa'ach*, N. A. *amisa'ach*. *Thama'ichth*, vie, existence, moyens d'existence. *Mkoull 'khetg' igga i as Rebbi thama'ichth*. A tout être, Dieu a donné les moyens d'existence.

***La'id'** (عاد), plur. f. *la'ioud'*, fête qui se célèbre à la fin du Ramdham et qu'on appelle *La'id tamezziant;* l'autre qui a lieu 70 jours après la précédente, se nomme *La'id tamogrant*. *A'ied* ou *A'gged'* (2e f. ar.) passer célébrer *La'id';* F.H. *tsa'ggid'*, N.A. *aa'gged'*. — Voir le mot *la'ada*.

***La'ïna** (عان), plur. *la'inath*, œil d'un fruit (figue). Cf. *La'ïnçer*, plur. *la'ouançer*, source; *a'ïntsou*, mauvais œil; *laa'ïoun*, sourcils, cils noirs, etc. *A'ggen* (2e f. ar.) aviser, avertir, désigner, F.H. *tsa'ggin*, N.A. *aa'ggen;* F.R. *ma'ggan*, F.H. *tsema'ggan*, N.A. *ama'ggen;* F.P. *tsoua'ggen*, F.H. *tsoua'ggin* (être désigné). *Aa'ouin*, pl. *ia'ouinen*, provisions de bouche, de voyage (aliments, nourriture). *Thaa'ouint*, plur. *thi — in*, source, petite flaque d'eau alimentée par une source, cf. *a'iouen* (عان f. o.), aider, F. H. *tsa'aouan*, N. A. *aa'iouen;* N. d'ag. *ama'aouen*, pl. *ima'iouan*, celui qui prête aide; *lema'aouna*, aide; — Voir le mot *lmia'oun*.

***La'djeb** (عجب[e]), pl. *la'djoubath* ou *la'djaïeb*, merveille, chose étonnante. Ex. : *D'la'djeb*, c'est étonnant, merveilleux, extraordinaire. — *A'djeb*, plaire, convenir, F.H. *a'djdjeb*, N.A. *aa'djab;* F. R. *mia'djab*, F. H. *tsemia'djab*, N. A. *amia'djeb; ta'djdjeb*, 5e f. ar. être saisi d'admiration, être plein de fatuité. — *Estha'djeb* (10e f. ar.), s'émerveiller; être plein de fatuité de soi, F.H. *stha'djab*, N.A. *astha'djeb*. *Aa'djaibi*, pl. *i — en*, jongleur, acrobate, saltimbanque, faiseur de tours.

***La'mala** (عمل), pl. *la'malath*, province, territoire administratif; *a'mel*, tromper, jouer quelqu'un, F.H. *a'mmel*, N.A. *aa'mal;* F.R. *mia'mal*, F.H. *tsemia'mal*, N.A. *ama'mel;* F.P. *tsoua'mel;* F.P. *tsoua'mal*. — *Stha'mel*, 10e f. ar. feindre, faire semblant, affecter; F.H. *stha'mal*, N.A. *astha'mel*. — *La'mel*, matériaux de construction.

***La'naia** (عنى), protection, honneur. — *Lma'na*, signification, sens. Cf. *la'ni*, c'est-à-dire. *A'nni*, 2e f. ar. s'adresser (à Dieu), invoquer, F.H. *tsa'nni*, N.A. *aa'nni*.

***La'ouacher** (عشر), sub. pl. jours fériés; fêtes religieuses, comme *La'id' tamezziant*, *La'id' tamoq'rant*, *Thaa'achourth* et *Lmouloud*. — *A'chcher*, 2e f. ar., prélever le 10e de la récolte pour les pauvres. *A'acher*, 3e f. ar. 3e pers. *ia'oucher*, être habitué, se faire à, F.H. *tsa'achar*, N.A. *aa'acher;* F.R. *ma'achar*, F.H. *tsema'achar*, N.A. *ama'acher*. — Voir le mot *aa'ouchar*, infirme.

***La'ouam** (عام), époque, temps; derniers temps, plur. de *la'am*, année: *a'amaien*, deux ans. — Ex. : *Kra la'ouam*, quelque temps, un certain temps, quelques années. *A'oum*, nager, aller sur, marcher sur, F.H. *tsa'oumou*, N.A. *aa'oumou; la'oum*, natation, nage, F. F. *sa'oum*, faire aller dans, sur, F.H. *sa'oumou*, N. A. *asa'oumou*. N. d'ag. *aa'bbouam*, plur. *i — en*, nageur.

***La'oula** (عال), aliments; sub-

sistance ; nourriture. — *A a'ggal*, plur. *i _ en*, membre de famille *A'bbouel* (2e f. ar.), s'apprêter à, se décider à, se préparer à exécuter une chose ; vouloir faire, F.H. *tsa'bbouil*, N.A. *aa'bbouel*.

***La'q'aq'er** (عقر), subst. plur. épices ; aromates employés comme condiment ou comme médicament ; graines aromatiques que l'on met dans les aliments. — *Aa'qour*, pl. *i _ en*, bouton ; gros bouton, furoncle. — *La'q'ira*, ondine, sirène.

***La'rch** (عرش), pl. *la'rach* tribu, confédération. — Voir le mot *aa'rich*.

***La'rdh** (عرض) honneur, dignité ; échantillon ; *a'redh*, éprouver, essayer ; inviter, F.H. *a'rredh*, N.A. *a'aradh*, F.F. *sa'redh*, F.H. *sa'radh*, N.A. *asa'redh* ; F.R. *mia'radh*, F.H. *tsemia'radh*, N.A. *amia'redh* ; F.P. *tsouar'edh*, F.H. *tsoua radh*. Locut. : *ath la'radh*, bonnes gens, honnêtes et braves gens. *A'rredh*, 2e f. ar. barrer, objecter, opposer, F.H. *tsa'rridh*, N.A. *aa'rredh* : *aa'rroudh*, pl. *i _ en*, objection déplaisante, chose vilaine, parties obscènes. — *Ia'ridh*, verbe d'état incomp., 3e p. *a'rridh*, être large ; F.H. *tsia'ridh* ; *la'rdh* largeur.

***La'sker** (عسكر), plur. *la'saker*, armée, soldats ; N. d'unité : *aa'skeriou*, pl. *i _ en*, soldat.

***La'thab** (عذب et عتب) peine, fatigue, tourments. *A'tseb*, se donner de la peine, se déranger ; tourmenter ; déranger, faire peiner, F.H. *tsa'tsib*, N.A. *a'atseb* ; F.F. *sa'tseb*, causer du dérangement, déranger inutilement, F.H. *sa'tsib*, N.A. *asa'tseb* ; F.P. *tsoua'tseb*, F.H. *tsoua'tsab*. — *Ena'thab* (7e f. ar.), souffrir, être livré à la souffrance de *a'theb* souffrir, peiner, cf. *a'ddeb* (2e f. ar.), tourmenter, torturer, F.H. *tsa'ddib*, N.A. *aa'ddeb*.

***La'thmad'** (عهد) nom d'act. de la 8e f. ar., confiance, espoir. Ex. : *La'thmad' fellak a Rebbi*, toute notre confiance est en toi, ô mon Dieu. *A'mmed*, 2e f. ar. dire, faire une chose intentionnellement, à dessein, F.H. *tsa'mmid'*, N.A. *aa'mmed'*, F.R. *ma'mmad'*, F.H. *tsema'mmad'*, N.A. *ama'mmed'* ; *lema'md'a* préméditation, intention ; *aa'mmoud'*, pl. *i _ en*, gros et long morceau de bois pointu ; perche, piquet au bout pointu

***Lbadhna** (بطن), pl. *lbadhnath*, secret, confidence ; conciliabule. — *Badhen* (3e f. ar. ?), 3e pers. *iboudhen*, fréquenter, connaître, être dans l'intimité de quelqu'un F.H. *tsebadhan*, N.A. *abadhen*. — *Abadhni*, pl. *i _ en*, confident ; élu (saint). — *Bet't'en*, 2e f. ar. doubler (vêtement), mettre une doublure, F.H. *tsebet't'in*, N.A *abet't'en* ; *lebdhan*, plur. *ath*, doublure ; F.P. *tsoubet't'en*, F.H. *tsoubet't'in*.

***Lbagga** de l'espagnol (italien), *pago*, paye, salaire, traitement ; appointements.

***Lbah'th** (بحث), investigation ; enquête. *Ebh'eth*, enquêter, instruire ; gratter la terre, F.H. *beh'h'eth*, N.A. *abh'ath* ; F.R. *miebh'ath*, F.H. *tsemiebh'ath*, N.A. *amiebh'ath* ; F.P. *tsouabh'eth*, F.H. *tsouabh'ath*. Ex. : *Jouj l lbah'th*, juge d'instruction.

***Lbat'el** (بطل), injustice, iniquité. — *Bat'el*, pour rien, sans bourse déliée ; *lebt'il*, retard, perte de temps. — *Ebt'el*, manquer, rater ; retenir, F.H. *bet't'el* ou *tsebt'al*, N.A. *abt'al* ; F.F. *sebt'el*, F.H. *sebt'al*, N.A. *asebt'el*.

***Lbatinta**, du français, patente.

***Lbechna** (بشن), pl. *lebchani*, sorgho blanc ; champ ensemencé de bechna. *Abechnidh*, terme de mépris (mauvaise bechna).

***Lbehdela** (بهدل), outrage,

affront, honte, mortification, apostrophe. — *Behdel*, apostropher, malmener, bafouer, conspuer; tancer, F.H. *tsebehdil*, N.A. *abehdel*; F.P. *tsoubehdel*, F.H. *tsoubehdil*. — *Tsebehdila*, plur. — *th*, synon. de *lbehdela*, injure, affront, admonestation.

***Lberka** (بـــرڭ), pl. *lebraki*, *lberkath* trou, fosse, cuve située dans l'intérieur de l'habitation et où l'on écrase les olives avec les pieds; quantité d'olives écrasées dans une *berka*. *Ebrek*, s'accroupir; tomber sur, surprendre, F.H. *berrek*, N.A. *abrak*; F.F. *sebrek*, faire agenouiller, faire coucher à terre, F.H. *sebrak*, N.A. *asebrek*. *Barek*, 3e f. ar., 3e pers. *ibourek*, bénir; complimenter, F.H. *tsebarak*, N.A. *abarek*; *lbaraka*, bénédiction; *abrik*, pl. *i — en*, collect. *lebrak*, canard; *mebrouk*, béni, heureux; je t'en félicite (formule de civilité).

***Lbia'** ou **Echchera** (بـاع et شـرى), commerce, négoce, trafic, échange de marchandises.

***Lbida'a** (بـــدع) innovation en religion, schisme, hérésie. — *Ebd'a'*, inventer, innover, découvrir, F.H. *bedda'*, N.A. *abdaa'*; F.F. *sebd'a'*, faire une découverte; créer quelque chose de nouveau, d'inconnu, F.H. *sebd'aa'*, N.A. *asebd'a'*; F.P. *tsoubd'a'*; F.H. *tsoubd'aa'*, cf. *nebd'a'*, 7e f. ar., F.H. *tsenebd'aa'*, N.A. *anebd'oua'*; *abed'a'i*, pl. *i — en*, hypocrite, faux dévot; *thabed'a'ith*, pl. *thi — in*, gilet algérien.

***Lbirou,** pl. *lbirouath* du français bureau, endroit où s'expédient les affaires d'un particulier ou d'une administration; table pour écrire.

***Lbourda** (بـــردة) nom d'un poème arabe que les *t'oulba* récitent à l'occasion d'un décès (le manteau de Mohamet). — *Lmebred'*, plur. *lembared'*, lime.

***Lbour'dh** (بغـــض) haine, animosité; *ebr'oudh*, détester, être haineux, envieux, F.H. *ber'r'oudh*, N.A. *abour'adh*; F.R. *miebour'adh*, F.H. *tsemiebour'adh*, N.A. *amiebour'adh*. — *Abour'dhi*, pl. *i — en*, haineux, mauvais, méchant, cf. *mebr'oudh*, v. d'ét. incomplet, être haineux.

***Lebq'em** (بـــقـــم) vermillon, poudre employée dans les blessures pour activer la cicatrisation d'une plaie.

***Lechfendj** (سفنـــج), beignet, crêpe épaisse. — Nom d'unité *thasfendjets*, pl. *thi — thin*. — *Asfandji*, pl. *i — en*, marchand de beignets. Locution: *Ichouf am lesfendj*, il est boursouflé.

***Lefa'oul** (فـعـل), pl. de *lefa'al*, actes, actions, œuvres. — *Efa'l*, agir, faire, accomplir, réaliser, F.H. *fa'a'l*, N.A. *afa'al*, *lefa'l*.

***Lefdhaieh'** (فـضـح), plur. de *lefdhih'a*, honte, confusion, défaillance, affront. du verbe *efdheh'*, découvrir, confondre, F.H. *fet't'eh'*; N.A. *afdhah'*; F.F. *sefdheh'*, F.H. *sefdhah'*, confondre, N.A. *asefdheh'*. — F. comb. *msefdhah'*, F.H. *tsemsefdhah'*, se confondre, se dévoiler, se démasquer. *Lefdheh'*, confusion.

***Lefjer** (فـجـر), aube, aurore, point du jour. *Fedjdjer*, 2e f. ar. arriver, se présenter au point du jour, de bon matin, — *Afjour*, pl. *i — en*, tranche de melon ou de pastèque; éclat de pierre. *Fedjdjer* (le *dj* et le *r* forts), blesser en écrasant les chairs; faire une blessure à la tête; F.H. *tsefedjdjir*, N.A. *afedjdjer*; *lfadjer*, pervers, libertin; *lfadjera*, pl. *lfadjerath*, prostituée, coquine.

***Lefnar,** plur. *lefnarath*, du mot fanal, lanterne, reverbère, phare.

***Lefth** (لفـت), navet. *Thiflefeth*, espèce de navet dont le tubercule est petit mais d'un meilleur goût que celui du navet

ordinaire (d'où le nom *thif* + *lefth*, qui est supérieur au *lefth*).

***Legrina** (قرن) forte colère; crise de colère, épilepsie, haut-mal. *Egren*, être pris de colère, être fortement en colère, F. H. *gerren*, N.A. *agran;* F.F. *segren*, F.H. *segran*, N.A. *asegren*. — Voir les mots *lqern* et *eq'ren*.

***Lehouaïech** (هاش), plur. de *lhaicha*, âne; bête, animal, brute, cf. *ahouich*, pl. *i* — *en*, âne.

***Leh'lal** (حلل) ce qui est licite, permis par rapport à la religion en oppos. à *leh'ram; h'ell* ou *ih'lil*, verbe d'état incomplet, 3e pers. *h'ellal*, être licite (chose), F.H. *tsih'lil ;* F.F. *sih'lel*, considérer comme licite, F.H. *sih'lil*, N.A. *asih'lil. H'ellel*, 2e f. ar., prier, supplier, F.H. *tseh'ellil*, N.A. *ah'ellel. Tseh'lil*, supplication, prière, F.R. *mh'ellal*, F.H. *tsemh'ellal*, N.A. *amh'ellel*, F.P. *tsouh'ellel*, F.H. *tsouh'ellil. Ah'laili*, pl. *i* — *en*, homme honnête, probe. *Lh'alla*, plur. *lh'allath*, trentaine. — *Lemh'ella*, pl. — *ath*. armée, corps d'armée; *ah'loul*, bouillie d'herbe

***Leh'nadh** (حنط?) subst. plur. côtés, environs, parages. Ex. : *Our h'ouadjer' ouara d izzin al leh'nadh agi*, je n'ai besoin de voir personne rôder dans ces parages.

***Leh'ram** (حرم) illicite, défendu, ce qui est prohibé, rejeté par la religion par oppos. à *leh'lal*. — *Eh'rem*, être défendu, illicite, interdit, F.H. *h'errem*, N.A. *ah'rem ;* F. F. *sh'irem*, 3e pers. *ish'arem* déclarer, faire un testament, F.H. *sh'irim*, N.A. *ash'irem; h'errem*, 2e f. ar. priver, éliminer, déshériter, F.H. *tseh'errim*, N.A. *ah'errem*, F.P. *tsouh'errem; ah'ram*, pl. *ih'ramen*, bâtard; *ah'raimi*, pl. *i* — *en*, rusé, malin; *lh'orm*, considération. — Voir *lh'our'ma*.

***Leh'ris** (حرص) gêne, pression; urgence, serrement, étroitesse, cf. *lh'erç. Eh'reç*, presser, serrer contre; gêner, F. H. *h'erreç*, N.A. *ah'raç;* F.F. *seh'reç*, F.H. *seh'raç*. N. A. *aseh'reç;* F. R. *mieh'raç*, F.H. *tsemieh'raç*, N.A. *amieh'reç;* F.P. *tsouah'reç*, F.H. *tsouah'raç*. *Lh'erc*, pression.

***Leh'san** (حسن), soins, bons traitements, excellence, bienfaisance. — *Lh'asana*, pl. *lh'asanath*, bonne œuvre, bonne action. *Eh'sen*, soigner, traiter avec soins, avoir des soins pour, F.H. *h'essen*, N.A. *ah'san;* F.R. *mieh'san*, F. H. *tsemieh'san*, N.A. *amieh'san;* F.P *tsouah'sen*, F.H. *tsouah'san*.

***Ledjhel** (جهل), ignorance; rusticité, grossièreté. *Edjhel*, être ignorant, être grossier, se mettre en révolte; se révolter contre le sort; devenir intraitable, insubordonné; F. H. *djehhel*; N.A. *adjhal*. — *Ldjahel*, plur. *ldjouhal* ou *ldjouhala*, païens, peuples anté-islamiques; révolté, insubordonné, mécréant, païen. — *Lbenian ldjouhala*, monuments antiques (des Romains pour l'Algérie).

***Lekmal** (كمل), locut. adverbiale *s lekmal*, en totalité; tout à fait, complètement. — *Ekmel*, être complet, parfait, gros; *kemmel*, 2e f. ar., achever, finir, terminer, F.H. *tsekemmil*, N.A. *akemmel;* F.P. *tsoukemmel*, F. H. *tsoukemmil*. N. d'ag. *amkemmel*, ce qui achève, aggrave. *Kamel*, achevé, fini, complet; comme adverbe traduit tout, toute, tous et toutes (cf. *irkoull*) *Lkamel*, pl. *lkamlin*, complet, gros, bien proportionné (personnes).

***Lekhbaiet'** ou **lekhbaïdh** (خبط) subst. pl. ruses, farces, turpitudes, ignominies. — *Ekhbedh*, battre des pieds, se débattre; remuer le sol avec les pieds (coq, poule); marcher vite et longtemps, F. H. *khebbedh*, N. A. *akhbadh. Ekhbibedh*, se débattre, se rouler par terre, F.H. *tsekhbibidh*, N. A. *akhbibedh;*

F.F. *sekhbibedh*, F.H. *sekhbibidh*, N.A. *asekhbibidh*; F.comb. *msekhbibedh*, F.H. *tsemsekhbibidh*. — *Akhboudh* dim. *thakhbout'*, plur. *thikhboudhin*, petit trou peu profond, creux.

***Lekhçem**, (خصم), riposte, querelle, débat, discussion. — *Khaçem*, 3e f. ar., 3e pers. *ikhouçem*, discuter, contester; répliquer, répondre, F.H. *tsekhaçam*, N.A. *akhaçem* et *akhçam*; F.R. *mkhaçam*, F.H. *tsemkhaçam*, N.A. *amkhaçem*. — *Akhçim*, plur. *i _ en*, adversaire, parti adverse; partenaire.

***Lekhial** (خيال) ombre, silhouette; voile; *lkhil*, collect. sing. chevaux; *akhïal*, pl. *i _ en*, cavalier; *khaïel*, 3e f. ar., 3e pers. *ikhouïel*, avoir peur, voir vaguement, apercevoir la silhouette, l'ombre de; être ombrageux, F.H. *tsekhaïal*, N.A. *akhaïel*. — Voir le mot *khaiel*.

***Lekhlia'** (خلع) viande grasse, salée et conservée pour la cuisine; dimin. *thalakhlia'th*, plur. *thi _ in*, morceau de viande de conserve. — Voir le mot *ekhla'*, être affrayé, avoir peur, etc.

***Lekhzama** (خزم), lavande officinale.

***Lemm** (لمّ) clan, parti; *çof*. Ex.: *Efk lemm*, se mettre; se tenir en jouant du côté de son clan; faire face à l'adversaire dans le jeu de la *thar'oulalt* par exemple. — *Lemm* ne s'emploie généralement que pour désigner l'un des deux partis dans le jeu; quant à la division politique d'un groupement quelconque, elle se désigne par le mot *eççoff*.

***Lema'insera** (عصر), pl. *lema'inserath*, pressoir; moulin à huile. — *Thaa'çarth*, pl. *thi _ in*, pressoir. — Voir le mot *a'çer*.

***Lembaçia** (du français passer), réclusion, travaux forcés; condamnation, emprisonnement. — *Baçi* (3e f. ar. ?) 3e pers. *ibouça*, être condamné aux travaux forcés, à la prison, au bagne; F.H. *tsebaçi*, N.A. *abaçi*; N. d'ag. *ambaçi*, pl. *i _ en* ou *imbouçai*, condamné, bagnard.

***Lemchaq'** (شاق), désirs, envies; tourments, turpitudes; inquiétudes; *chiq'* ou *chouq'*, soupirer après (âme), N.A *echchouq*, désir; rareté. — *Echthiq'*, 8e f. ar. *ichthaq'* désirer, souhaiter ardemment; soupirer après; F.H. *tsechthiq'i*, N.A. *achthiq'i*. N. d'ag. *amechthaq'*, pl. *i _ en*, celui qui soupire après; celui qui désire ardemment; celui qui est privé d'une chose.

***Lemchek** (شكّ ?), pl. *lemchaki*, grosse et longue aiguille en fer ou en bois pour enfiler des morceaux de viande; longue aiguille de sellier. *Echchouka*, pl. *_ th*, bâton armé à l'une des extrémités d'une pointe en fer; bâton pointu pour piquer les animaux. — *Choukk*, soupçonner, avoir des doutes sur; douter, F.H. *tchoukkou*, N. A. *achoukkou*; *echchekk*, doute, soupçon. *Mechkouk*, 3e pers., être douteux, suspect (v. d'ét. incomplet).

***Lemd'aoued'** (مد), plur. de *lmed'oued'*, auge, mangeoire. — Voir le mot *amoud*.

***Lemfaçel** (فصل), plur. de *lemefçel*, articulation, jointure. — *Fecçel*, 2e f. ar., détailler, commenter, arranger, régler; couper, tailler, F.H. *tsefeççil*, N.A. *afeççel*, F.R. *mfeççel*, F.H. *tsemfeççal*, N.A. *amfeççel*; F. P. *tsoufeççel*, F.H. *tsoufeççil*; *tsefçil*, arrangement; distribution. — *Lefçil*, article; coupe; plan; époque, saison; N. d'ag. *afeççal*, plur. *i _ en*, architecte; *afçil*, plur. *i _ en*, pan d'une construction, d'une muraille.

***Lemh'ad'ra** (حذر), précaution. *H'ad'er*, 3e f. ar., 3e p. *ih'oud'er*, prendre des précautions, surveiller, veiller avec soin; se garder de, prendre garde, F.H. *tseh'ad'ar*, N.A. *ah'ad'er*, F.R

mh'ad'ar, F. H. *tsemh'ad'ar*, N.A. *amh'ad'er*. *Ih'd'er*, pl. *i _ en*, tranche, morceau. — Voir le mot *ah'eddour*.

***Lemkhalfa** (خلف), opposition, contradiction; discordance. — *Ekhlef*, remplacer, compenser; ajouter; reprendre, repousser; F.H. *khellef*, N.A. *akhlaf*, F.F. *sekhlef*, ajouter, nouer pour allonger, faire un ajout; F.H. *sekhlaf*; N.A. *asekhlef*. *Khellef*, 2e f. ar., laisser en arrière, laisser après soi, F.H. *tsekhellif*, N.A. *akhellef*. — *Khalef*, 3e f. ar., 3e p. *ikhoulef*, être dissemblable, transgresser, éviter quelqu'un; faire fausse route; F.H. *tsekhalaf*, N.A. *akhalef*. *Akhalaf*, pl. *ikhoulaf*, rejeton, jeune pousse; *lekhlifa*, pl. *_ th*, adjoint, suppléant. — *Esthekhlef*, 10e f. ar., ramener dans l'aisance. *Mekhlouf*, susceptible d'être remplacé, Ex.: *lmal mekhlouf*, que la bête que tu as perdue te soit remplacée! (formule). *Thakhlifth*, plur. *thi _ in*, jointure; poignet.

***Lemkhathla** (ختل), surprise; approche inattendue. Ex.: *s lemkhathla*, à l'improviste, par surprise, furtivement, à pas de loup, etc. — *Khathel*, 3e f. ar., 3e pers. *ikhouthel*, s'approcher doucement, chercher à surprendre, F.H. *tsekhathal*, N.A. *akhathel*, F.R. *mkhathal*. F.H. *tsemkhathal*, N.A. *amkhathel*.

***Lemlak** (ملك), plur. de *lmelk*, propriété, biens immeubles; cadeaux offerts à une femme demandée en mariage et par lesquels celle-ci est officiellement promise au demandeur. — *Emlek*, posséder, être en possession, se déclarer maître; F.H *mellek*, N.A. *amlak*, F.P. *tsouamlek*, F.H. *tsouamlak*. — *Lmalik*, pl. *lmoulouk*, ange. *Malik lmouts*, l'ange de la mort. *Malik Essoual*, l'ange interrogateur (*a'zraïen* = l'ange Azraïel).

***Lemri** (رأى), pl. *lmeriath*, miroir, glace. — *Erraï*, avis, conseil. Ex.: *Bab n erraï*, homme de bons conseils.

***Lemthel** (مثل), pl. *lemthoul*, comparaison; maxime, proverbe, sentence. — *Meththel*, comparer, faire des paraboles, assimiler, F.H. *tsemeththil*, N.A. *ameththel*, F. P. *tsoumeththel*, être comparé, assimilé. *Lmithal*, ressemblance, exemple; modèle. *Tsemthil*, comparaison, analogie.

***Leq'chim** (قسم?), branches, rameaux d'olivier abattus à la suite de la cueillette des olives. — *Q'echchem*, écimer, élaguer: plaisanter,. se moquer; F.H. *tseq'echchim*, N.A. *aq'echchem*; *thaq'echchamth*, moquerie, plaisanterie, F.R. *mq'echcham*, F. H. *tsemqechcham*, N.A. *amqechchem*. — Voir le mot *q'essem*.

***Leq'd'ich** (قدش), travail de ménage, service intérieur, arrangement des objets de ménage. — *Eq'd'ech* (قدش), faire le ménage: faire les petits travaux de ménage; servir le repas; dresser la table, etc.; F.H. *q'eddech*; N.A. *aq'd'ach*, F.F. *seq'd'ech*, F. H. *seg'd'ach*, N. A. *aseq'd'ech*. — N. d'agent *aq'eddach*, plur. *i _ en*, domestique, servant, garçon.

***Leq'her** (قهر), force, puissance: abondance, quantité; ce qui émerveille, étonne; merveille, étonnement: surprenant, merveilleux (*d'leq'her!*) — *Qehher*, 2e f. ar., traiter avec dureté; administrer une correction; corriger par des châtiments corporels: F. H. *tseq'ehhir*, N.A. *aq'ehher* ou *aq'har*.

***Leq'loum** (قلم), subst. plur. jeunes pousses et fleurs mâles de courge, de citrouille que l'on arrache et consomme comme légumes. — *Leq'lam*, pl. *leq'lamath*, porte-plume: *leq'lam n erreçaç*, crayon.

***Leq'ouada** (قاد), maquerellage, métier de maquereau ou

d'entremetteuse. *Q'oüed*, 2e f. ar., procurer une femme à, faire le maquereau, F.H. *tseq'oüid'*, N.A. *aq'oued* (cf. *goüed*, conduire, faire aller devant soi); N. d'ag. *aq'ouad*, plur. *i _ en*, maquereau; F.P. *tsougoüed*, F. H. *tsouq'ouid*. — *Q'id*, 3e pers. *iq'ad*, suffire, être suffisant, F. H. *tseqidi*, N.A. *agidi* (قاد f. I). *Q'ied* (2e f. ar.), gouverner, exercer la fonction de *lq'aïed* (chef de tribu), pl. *lq'ouiad'*, cf. *giid'*, conduire; retenir, gouverner; *lgid'*, plur. *legioud'*, guide pour conduire et retenir les chevaux.

***Leq'rar** (قرار), séjour fixe; traces, preuves d'un passage, d'un séjour. — Cf. *Q'ir*, 3e pers. *iq'ar*, avouer, faire des aveux, F.H. *tseq'iri*, N.A. *aq'iri*; F.F. *sq'ir*, faire avouer, F.H. *sq'iri*, N.A. *asq'iri*; f. comb. *mesq'iri*, F.H. *tsemesq'iri*, N.A. *amesq'iri*. — *Aq'rour*, pl. *i _ en* (cf. *aq'rouj*), jeune enfant. — *Thaq'irourth*, plur. *thi _ in*, fiole; petite boîte à couvercle fixe pour parfums ou tabac à priser. — *Thaq'rarth*, plur. *thi _ in* ou *thiq'rar*, hameau. *Lgerra*, plur. *lgerrath*, averse, forte ondée; guerre.

***Leq'sedh** (قسط), pl. *leq'sadh*, grande jarre à huile venant d'Espagne ou d'Orient.

***Lerboug** (ربغ), pl. de *errebg*, collier, attache, lien au moyen duquel chaque animal est maintenu à sa place dans l'étable ou dans l'écurie. — Voir le mot *erbeg*, s'endetter.

Lerhaïedh (هط) différents genres de figuiers particulièrement *as'a'ich*, *abouh'erhaou*, *abouzouggar'*, etc., figuiers dont le fruit mûrissant assez tôt n'est recherché que pour être consommé frais. — *Erreht'*, plur. *errehout'*, espèce, genre (s'applique en parlant de personnes). Ex. : *D'errehout' ik ag kheddemen tigi*, ce sont des gens de ton espèce qui font de pareilles choses.

***Ler'cham** (غشم) nom d'action du verbe *er'chem*, dire, faire une grossièreté sous une forme déguisée; se moquer, narguer, F.H. *r'echchem*, N.A. *ar'cham*, F.R. *mier'cham*, F.H. *tsemier'cham*, N.A. *amier'cham*. — N. d'ag. : *ar'echcham*, pl. *i _ en*, celui qui fait des grossièretés, qui a l'habitude de narguer, de se moquer, cf. *q'echchem* plaisanter, se moquer, débiner; élaguer. — Voir le mot *thaq'echchamth*.

***Ler'la** (غلا) cherté. *Ar'lai* 3e pers. *r'ellai*, verbe d'état incomplet, être cher, d'un prix élevé, recherché, F.H. *tsar'lai*, N.A. *ler'la*, F.F. *sar'li*, F.H. *sar'lai*, N.A. *asar'li*. — N. d'ag. *amer'laoui*, pl. *i _ en*, celui qui vend cher.

***Ler'moud'** (غمد) subst. plur. cosse, gousse tendre de fève encore non mûre.

***Ler'oui** (لغا), être flexible, branlant comme une badine, F.H. *tseler'oui*, N.A. *aler'oui*, *aler'ouai*; F.F. *sler'oui*, F.H. *sler'ouai*, N.A. *asler'oui*. — *Iler'oui*, pl. *_ en*, jeune pousse encore tendre et flexible.

***Ler'rama** (غرم) ou *lour'rama*, impôts, taxes, impositions. — *Er'rem*, dédommager, compenser, F.H. *r'errem*, N.A. *ar'ram*, F.R. *mir'ram*, F.H. *tsemir'ram*, N.A. *amir'rem*; F.P. *tsouar'rem*, F.H. *tsouar'ram*; *lour'ram*, passion, amour; *mer'roum*, verbe d'état incomplet, être passionné, aveuglé par l'amour.

***Leslah'** (سلح), armes, munitions. *Selleh'*, 2e f. ar., armer, s'armer, F.H. *tsesellih'*. N.A. *aselleh'*. Cf. *ameçlouh'*, pl. *imeçlah* ou *i _ en*, figue qui commence à mûrir; synon. *aq'er-q'ouch*, figue non mûre.

***Leslak** (سلك), délivrance, salut. *Eslek*, être délivré, sauver, échapper, sortir d'embarras, F.F. *sellek*, N.A. *aslak*; F.R. *mieslak*, F.H. *tsemieslak*, N.A. *amieslak*. — *Sellek*, 2e f. ar. délivrer, dégager; faire vite,

dépêcher, F.H. *tsesellik*, N.A. *aselleḳ*.

***Lethman** (ثمن), pl. de *tsemen*, ancienne valeur monétaire turque représentant environ le 8me d'une once ou d'un réal (0,22 à 0,30). — Ce système de désignation de certaines monnaies turques, est aujourd'hui complètement oublié. On n'en a conservé que quelques termes comme *errouba'* = 0,50; *tharialt*, pl. *thi _ in* = 2 fr. 50 et pour d'autres = 2 francs (rare). *Thamouzount*, plur. *thi _ in*, un gros sou de dix centimes.

***Lfaïda** (فاد), bénéfice; gain, intérêt. — *Lmoufid*, conclusion; sens, qui signifie quelque chose, qui a un sens; en résumé, — en conclusion — cf. *afouad'*, entrailles; viscères de la cage thoracique. — Voir ce dernier terme.

***Lfaieth** (فات), plur. *lefouath*, passé, précédent; urgence. Ex.: *d'eg lfaieth*, antérieurement, précédemment. *Fath*, 3e p, *ifouth*, passer, écouler (temps), F.H. *tsefath*, N.A. *afouthou*. Ex.: *Ifouth ik lh'al*, c'est trop tard pour toi, il est trop tard pour toi.

***Lfal** (فأل), bon augure, présage. *Ir lfal*, mauvais augure, mauvaises choses. Ex.: *D'eg la'mer atsesledh ir lfal d'eg emmi s*, jamais, tu l'entendras dire de mauvaises (vilaines) choses. *Sfileth*, augurer, F.H. *sfilith*, N.A. *asfileth*.

***Lfani** (فنى), richesses, biens, du verbe *efnou*, être périssable, susceptible de disparaître, F.H. *fennou;* ne s'emploie que négativement et qu'en parlant de choses, avec idée d'inusable, d'impérissable. — *Lfani n eddounith*, richesses d'ici-bas, en monnaie ou en objets précieux.

***Lfaq'ir** (فقر), plur. *lfouq'ara* pauvre, indigent, misérable; *afqir*, pl. *i _ en*, adepte, affilié d'une confrérie religieuse; *fouq'er*, 2e f. ar. appauvrir, rendre pauvre, réduire à la misère, F. H. *tsefouq'q'ir*, N.A. *afouq'q'er; lfouq'er*, pauvreté, dénuement.

***Lfasoukh** (فسخ) espèce d'argile, jaune; ce qu'on emploie comme antidote contre les sortilèges. — *Efsekh*, s'évanouir; s'éclipser; résilier, rompre, annuler, etc., F.H. *fessekh*, N.A. *afsakh. Enefsakh*, 7e f. ar., être rompu; dissous; s'étaler, tomber à la renverse, F.H. *tsenefsakh*, N.A. *anefsekh*.

***Lfatsih'a** (فتح) formule de conclusion, de bénédiction que l'on récite à la fin d'une décision prise, premier chapitre du Koran, plur. *lfoutsouh'*, augures, présages; *Eftheh'*, ouvrir, éclore, F.H. *fetteh'*; N.A. *afthah'*, F.F. *sefthehʼ*, commencer, débuter, étrenner, F.H. *sefthah'*; N.A. *asefthehʼ*. *Lmefthah'*, pl. *lemfathih'*, serrure, cadenas. — *Afettah'*, celui qui ouvre (les voies), qui étrenne (Dieu). Ex.: *Ia fettah' ia rezzaq'*. O Toi qui dégages les voies et qui combles des biens d'ici-bas (Dieu).

***Lferth** (فرث), excréments d'animaux trouvés dans l'intérieur de l'estomac ou des intestins. *Ferreth*, 2e f. ar. éventrer; faire sortir des excréments de l'intérieur de l'estomac (syn. *efthekh*), F.H. *tseferrith*, N.A. *aferreth*.

***Lfethk** (فتك ou فتف) trou pratiqué dans un mur par les voleurs pour pénétrer dans une habitation; résidus d'estomac. *Efthek*, éventrer, perforer, trouer un mur, F.H. *fettek*, N.A. *afthak;* F.R. *miefthak*, F.H. *tsemiefthak*, N.A. *amiefthek*, F.P. *tsouafthek*, F.H. *tsouafthak*.

***Lfethna** (فتن), discorde, désordre, querelle, guerre; *fetten*, 8e f. ar. causer du désordre, troubler; ennuyer, agacer, F.H. *tsefettin;* N.A. *afetten;* F.P. *tsoufetten*, être troublé, ennuyé.

***Lfirma** est le mot français ferme, plur. *lfirmath*. — Ce ter-

me est employé pour désigner exclusivement la ferme d'un colon dont l'existence ne date que de l'époque de la domination française en Algérie. Les Indigènes qui ne connaissaient pas ces sortes de fermes de colonisation préfèrent adopter le terme étranger pour en établir la différence que de les appeler *a'zib* ou *chaouch*. Chose nouvelle, terme nouveau, tel est le principe qui guide dans l'emploi des nombreux mots français qui s'introduisent dans la langue indigène.

***Lgelba** (قلب), plur. *lgelbath*, mesure de capacité (décalitre ou double décalitre selon les régions). — *Lq'elb*, plur. *leq'loub*, cœur. *Lq'aleb*, plur. *leq'oualeb*, matrice, moule; grand vase. *Aq'oullab*, une espèce de millet. — Voir le mot *q'elleb*.

***Lfoudha** (فاط), pl. *lefouadhi*, pièce d'étoffe en couleur (soie ou coton) que la femme se met généralement devant par-dessus la chemise.

***Lgerra**, plur. *lgerrath*, guerre, lutte, bataille; averse. Ex. : *lgerra ougeffour*, une averse de pluie; *lgerra b oubrouri*, une averse de grêle. — *Lgerra n Et't'elian d'Et't'ourk*, la guerre italo-turque.

***Lgoust'ou**, de l'italien *gusto*, goût, charme, plaisir, chance. Ex. : *Lgoust'ou ines d'lkhil*, son plus grand plaisir est dans l'équitation. (Il n'a de goût que pour les chevaux).

***Lhemm** (هم), plur. *lehmoum*, peine, tracas, soucis; anxiété. *Bou lehmoum*, qui est plein de soucis, qui cause beaucoup d'anxiété, de chagrin.

***Lh'abb Lbariz** (حب), « Pilules de Paris », pilules de protoiodure ou de bichlorure de mercure contre la syphilis. *Lh'abb*, boutons de la peau; grain, graine, fruit. *Lh'abb l lemlouk*, cerise. — Voir le mot *ah'boub*, figue.

***Lh'açoun** ou **lh'açoul** (حصل), enfin, bref, au fait, en un mot, etc.; *ehçel*, être pris, retenu; F.H. *h'etçel*; N.A. *ah'çal*, F.F. *seh'çel*, faire prendre, pincer, F.H. *seh'çal*, N.A. *aseh'çel*, F.R. *mih'çal*; F.H. *tsemih'çal*, N.A. *amih'çel*; F. comb. *mseh'çal*, F.H. *tsemseh'çal*, N.A. *amseh'çel*. — *Lah'çil* ou *lh'eçla*, prise, embarras; embûche.

***Lh'adher** (حضر), actualité, présent. *Eh'dher*, assister, être présent, se présenter, F.H. *h'edder*, N.A. *ah'dhar*; F.F. *seh'dher*, F.H. *seh'dhar*, N.A. *aseh'dher*; f. comb. *mseh'dhar*, F.H. *tsemseh'dhar*, N.A. *amseh'dher*; *lh'adher*, pl. *lh'adhrin*, présent, assistant. — *Ah'edhri*, pl. *i — en*, citadin. *Lh'adhra*, chant religieux; réunion de personnes priant ensemble et donnant une petite fête.

***Lh'af** (لحف), voile que l'on porte par-dessus le vêtement. *Leh'h'ef*, 2e f. ar., envelopper, draper; se couvrir d'un voile, F.H. *tseleh'h'if*, N.A. *aleh'h'ef*; F.R. *mleh'h'af*, F.H. *tsemleh'h'af*, N.A. *amleh'h'ef*. — *Thimelh'a'fth*, pl. *thi — in*, ou *thimelh'af*, pièce d'étoffe servant de vêtement à la femme kabyle. *Lh'if*, peine, malheur; misère.

***Lh'ala** (حال), état, situation; mœurs, coutumes. — *Lh'ala l laq'baiel*, état, mœurs des Kabyles. — *H'oul*, déteindre, perdre sa teinte, F.H. *tseh'oulou*, N.A. *ah'oulou*; *lhal*, temps; état. *Lah'oual*, objets; instruments. *Thih'ilets*, pl. *thih'ila*, ruse, malice, etc. — Voir le mot *lah'oual*.

***Lh'alla** (حل), pl. *lh'allath*, une trentaine; amas, tas de trente. *Lah'lal*, ce qui est licite, permis par rapport à la religion (par opp. à *lah'ram*). *Ah'loul*, bouillie d'herbe (mauve, ortie). *Mih'lal*, but déterminé dans un jeu. *Lemh'ella*, pl. *lemh'ellath* armée, corps expéditionnaire. — *Ah'lali*, pl. *i — en*, honnête, probe. — Voir le mot *h'ellel*.

***Lh'anna** (حن) pitié. tendresse, sensibilité; *ih'nin* 3e pers. *h'ennan*, verbe d'état incomplet, être sensible, compatissant; s'attendrir, F.H. *tsih'nin*, N.A. *lah'nana*, F.F. *sih'nen* rendre compatissant, faire inspirer de la compassion, émouvoir, F.H. *sih'nin*, N.A. *asih'nen*. *H'ounn*, avoir pitié; prendre la cause de, F.H. *tseh'ounnou*, N.A. *ah'ounnou*, cf. *leh'h'en*, prendre fait et cause pour; *lh'enni*, henné (arbuste); adj. verb.: *ah'ninan*, tendre, compatissant, aimant.

***Lh'aq'** (حـق) raison; droit, amende. *H'eq'q'eq'* 2e f. ar., s'assurer, vérifier, se rendre compte de; F.H. *tseh'eq'q'iq'*, N.A. *ah'eq'q'eq'*. *Tseh'qiq*, certitude, N. d'act. de *teh'eq'q'eq'*, 5e f. ar., s'assurer, être certain, avoir la certitude, F.H. *teh'eq'q'iq'*. *Estheh'q'* 10e f. ar. mériter, être digne de; *ah'eq*, terme de serment. Ex.: *Ah'eq Rebbi*, par Dieu (je jure); *ah'eqq'ani*, pl. *i_en*, véritable, vrai. — *Lah'q'iq'a*, au fond; enfin de compte, en somme; conclusion.

***Lh'ebb** (حب) grain, fruit; boutons de chaleur; *lh'oubb*, amitié, amour; *h'ib* (3e f. ar.), *ih'ab*, aimer, désirer, F.H. *tseh'ibbi*, N.A. *ah'ibbi*. — *Ah'bib*, pl. *i_en*. ami; amant. *Thah'boubth*, peste, synon. *tserka; ah'ebbou* cher, chéri (inv.). Ex.: *A imma h'ebbou!* O mère chérie! *Lemh'ibba*, amitié, sympathie.

***Lh'edd** (حد), plur. *leh'd'oud'*, limite, borne, frontière; but; *H'oudd*, séparer, établir une limite, une séparation; défendre; F.H. *tseh'ouddou*, N.A. *ah'ouddou*; F.R. *mih'd'ad'*, procéder à un bornage F.H. *tsemih'd'ad'*, N.A. *amih'd'ad'*. *Lemh'adda*, bornage, établissement de limite. — *Ah'eddad'*, plur. *i_en*, forgeron. *Lah'd'id'a*, alliage d'antimoine et de cuivre (pour les cosmétiques).

***Lh'elq'a** (حلق), pl. *lh'elq'ath*, dé à coudre; anneau, virole. — Cf. *Ah'elq'oum*, pl. *i_en*, deuxième menton; gorge pendante.

***Lh'emmez** (حمص), pois chiche. *Thimh'emmezth*, gros couscous cuit et séché au soleil pour être conservé. — *Eh'mez*, serrer un lien; étreindre, F.H. *h'emmez;* N.A. *ah'maz;* F.R. *mieh'maz*, F. H. *tsemieh'maz*, N.A. *amieh'mez*.

***Lh'entith** (حنث)? assa fœtida, espèce de résine qui s'emploie contre les coliques.

***Lh'ermel la'rbi** (حرمل), fruit, graine du Peganum Harmala; s'emploie contre les coliques.

***Lh'erraka** (حركة), mouvement, locomotion, puissance, force, vie. — *H'errek*, 2e f. ar. remuer, mettre en mouvement, émouvoir, ébranler; F.H. *tseh'errik*, N.A. *ah'errek;* F.P. *tsouh'errek*. — *Thah'erkoukth*, pl. *thi_in*, petite cérémonie civile, fête sans grand apparat, sans musiciens.

***Lh'ers** (حرص) pression, urgence. *Meh'rous*, verbe d'état incomplet, qui est pressé, serré; comprimé, oppressé, gêné, etc. — Voir le terme *eh'res*.

***Lh'if** (حاف) subst. sing., peines, misères, turpitudes, injustices, iniquités. Ex.: *Erouou, lh'if*, être abreuvé de peines; éprouver, subir de grandes souffrances. *A lh'if ik!* malheureux que tu es! — *Enh'af*, 7e f. ar. être lésé, traité injustement. être dans la misère, être relégué, méprisé.

***Liafoukha** (يفوخ), plur. *liafoukhath* haut de la tête où se fait la suture du crâne; fontanelle.

***Lidjal** (اجل) cause; terme, délai; *ouedjel*, accorder, fixer un terme, un sursis, F.H. *tsouedjil*, N.A. *aouedjel*; *lmidjal* temps, délai; usure. — *Bou lmidjal*, usurier.

***Lijara** (اجر) salaire, paie, rétribution. *Ladjour* brique (collectif); N. d'unité *thalajourth*, pl. *thi _ in*, brique; carreau.

***Limin** (يمن) serment, jurement. Cf. *Aiamoun*, plur. *i _ en*, guêpier. *Amanoun*, plur. *imounan*, bœuf rétif, qui s'attèle difficilement à la charrue.

***Lisbab** (سبب) subst. pl., causes motifs, raisons; soutien, but; choses nécessaires à la vie, moyens d'existence. *Sebb* injurier, insulter, F.H. *tsesebbi*, N.A. *asebbi; essebban*, insulte; *sebbeb* 2e f. ar. créer un prétexte, occasionner, faire naître, motiver, F.H. *tsebbib*, N.A. *asebbeb; essebba*, pl. *essebbath*, motif, prétexte. Ex. : *Sebbeb, Rebbi ad' ikennel*, provoque, Dieu achèvera (aide-toi, le Ciel t'aidera); *essebib*, crin, crinière. — Voir le mot *essebba*.

***Lisser** (يسر), calme, paix, tranquillité; facilité de vie, bien-être Ex.: *Thama'ichth l lisser*, une vie de paix et de calme, une vie facile, par opposition à *Thama'ichth l la'çer*, vie de pression, d'agitation, une existence pénible, une vie de misère.

***Litsaa'** (وسع), mis pour *ettisaa'* n. d'act. de la 8e f. ar. espace, ampleur, étendue, place, commodité, extension, etc. *Iousia'*, 3e pers. *iousa'*, être vaste, spacieux, large, F.H. *tsiousia'*, N.A. *iousa'*, même sens que *litsaa'*. — *Ouessa'*, 2e f. ar. rendre large, donner de l'extension; sauter sur, se précipiter contre, F.H. *tsouessia'*, N.A. *aouessa'*; F.F. *sousa'*, élargir, donner de l'espace; F.H. *sousaa'*; N.A. *asousa'*; F. comb. *msousaa'* ou *mouessa'*; se précipiter l'un contre l'autre; F.H. *tsemouessa'*, N.A. *a'mouessa'*.

***Ldjamous** (جمس ?), corne d'un beau noir de buffle avec laquelle on fait certains bijoux : bracelet et bague. Ex. : *Thame-q'iasth n Ldjamous*, bracelet (corne).

***Ldjed'ra** (جدر ?), *ledjd'ari*, tronc, pied d'un arbre. — *Djedder*, frapper, blesser avec un instrument contondant; injurier, F.H. *tsedjeddir*, N.A. *adjedder*. — *Ard'ar*, plur. *i _ en*, perche, branche, que l'on emploie pour faire la murette d'un gourbi.

***Ldjefna** (جفن), *ledjfoun*, grand plat en bois dans lequel on prépare le couscous.

Ldjema' (جمع), réunion, assemblée. — *Ldjama'*, pl. *ledjouama'*, mosquée, mausolée, bâtisse publique servant de lieu de réunion dans certains villages. *Ldjema'a*, vendredi; *edjma'*, amasser, réunir; conserver, garder, F.H. *djemma'*, N.A. *adjemaa'; enedjma'* (7e f. ar.), s'assembler, se réunir; F.H. *tsenedjema'*, N.A. *anedjma'; thajema'th*, pl. *thijmouia'*, place du village, petite assemblée; groupe d'individus. *Thajemma'th*, plur *thi _ in*, filet. *Lmedjmoua'*, totalité, total.

***Ldjenn** (جن), plur. *ledjnoun* démon, génie, esprit malfaisant. *Ldjenneth*, paradis; *ledjnan*, pl. *ledjnaïen* ou *ledjnanath*, jardin; *thajnant*, pl. *thi _ in*, jardinet; treille de vigne; *medjnoun* (3e pers. verbe d'état incomplet), être possédé par le démon *(djin)*, être sujet aux accès de colère, de furie, être épileptique; F.F. *smedjnen*, faire le démon, F.H. *smedjnoun*, N.A. *asmedjnen*. Adj. verbal *amedjnoun*, pl. *i _ en*, diabolique, démoniaque.

***Ldjenneth** (جن) subst. fém. sing., paradis. *Ledjnan*, plur. *ledjnaïen*, jardin d'ornement; *ldjenn*, plur. *ledjnoun*, démon, génie. *Medjnoun*, pl. *medjnounith* (verbe d'état incomplet), qui est possédé par les *djinns*, par le démon; qui est épileptique; F.F. *smedjnen*, F.H. *smedjnoun*, faire agir comme un démon; avoir des allures d'un épileptique. — Voir le mot *ldjenn*.

***Ldjens** (جنس), pl. *ledjnous* ou *ledjnas*, nation, peuple; genre. *Ir ldjens*, mauvais genre, mauvaise graine (figuré) s'applique aux personnes et aux animaux (vilain, détestable).

Ldjernan, plur. *ldjernanath* du français journal; *djernet*, s'embaucher, travailler, s'engager moyennant salaire; *adjernati*, pl. *i _ en*, salarié, journalier (de l'italien *giornata*).

***Ldjerra** (جر) plur. *ldjerrath*, trace, piste, empreinte. — *Thajerrarth*, pl. *thi _ in*, poulie.

***Ldjib** (جاب) pl. *ldjiban*, poche; *jab*, 3e *ijouba*, trouver, se procurer, F.H. *tjab*, N.A. *ajabi*. *Djaoueb*, 3e f. ar., 3e pers. *idjaoueb*, répondre, donner réponse, répliquer, F.H. *tjaouab*, N.A. *adjaoueb; ledjouab*, réponse; cf. *oudjeb*, être nécessaire. — Voir le mot *aoudjeb*, cérémonie du premier jour de labours.

***Ldjid'** (جاد), pl. *ledjouad'*, noble excellent, magnifique (Dieu). *Ledjouad'a*, délicatesse, générosité. *Ldjoud'a*, excellence, perfection, bonté. — *Adjouad'i*, pl. *i _ en*, généreux, libéral.

***Ldjifa** (جاف), plur. *ledjouaief*, charogne, cadavre en putréfaction, animal tué sans être égorgé. — *Djief*, 2e f. ar., étrangler, prendre, saisir à la gorge, F.H. *djief*, N.A. *adjief*; F.R. *mdjief*, F.H. *tsemdjiif*, N.A. *amedjief*; F.P. *tsoudjief*, F.H. *tsoudjiif*.

***Ldjiha** (وجه), plur. *ledjouahi*, face, côté, aux environs de, environ, à peu près. *Ldjiha n echcherq'*, du côté de l'Est. *Ldjiha n telatha ou noṣ*, vers les trois heures et demie, etc. *Ouedjdjeh*; 2e f. ar., diriger vers, tourner du côté de, F.H. *tsouedjdjih*, N.A. *aoudjeh*. *Loudjeh*, plur. *loudjouh*, figure, face; coup de feu.

***Ldjir** (جار), chaux; *jegger*, 2e f. ar. blanchir à la chaux, F.H. *tjeggir*, N.A. *ajegger*, F.P. *tsoujegger*, être blanchi. F.H. *tsoujeggir*. — *Ajiar*, plur. *i _ en*, chaufournier, fabricant ou marchand de chaux.

***Ldjouq** (جاف), *ledjouaq'*, partie de jeu. — *Adjouaq*, plur. *i _ en*, flûte arabe. — Ne pas confondre avec *aq'essab*, pl. *i _ en*, flageolet, seule flûte employée par les Kabyles.

***Ldjouz** (جاز), synon. *agousim*, écorce de racine de noyer pour se nettoyer les gencives et se rougir les lèvres. — *Djaz*, 3e pers. *idjouz* (unipers.), être permis, légal, licite; *djouez*, 2e f. ar., faire accepter, déléguer; manger une chose au moyen d'un autre aliment; F.H. *djouiz*, N.A. *adjouez; ledjouaz*, ce que l'on mange avec son pain ou autres mets.

***Lkafour** (كفر), camphre. — *Oukfer*, renier Dieu, se révolter contre Dieu, F.H. *kouffer*, N.A. *akoufar*; F.F. *soukfer*, F.H. *soukfar*, N.A. *asoukfer*. — *Thakouffarth*, plur. *thi _ in*, sacrilège, péché; pénitence destinée à se faire absoudre. — *Lkafer*, plur. *lkouffar*, impie, infidèle, mécréant.

***Lkachi** (du français cachet), droit perçu sur tous les gagnants par le cafetier qui fournit le jeu; ce droit n'est exigé que dans le jeu d'argent.

***Lkanoun** (كن), pl. *lekouanen*, foyer; par extention, feu, famille.

***Lkara'** (كرع), plur. *lkara'in* ou *lekouara'*, qui est de bas étage; vilain, ingrat, servile, infecte (personne).

Lkart'a, plur. *lekouaret'* du fr. carte; billet, avertissement.

***Lkeff** (كف), pl. *lekfouf* (rare), paume de la main. Ex.. *Ououeth lkeff*, jouer des mains, claquer; *ououeth s lkeff*, giffler, donner un soufflet. — *Lkaf*, pl. *lkifan*, escarpement, falaise, précipice.

***Lkemmoun** (كمون ?) cumin s'emploie comme condiment. *Ekmen*, enfermer, cloîtrer, recéler, cacher, F.H. *kemmen*, N.A. *akmen*: *lekmin*, cloîtrage, recel.

Lkif, délectation, goût, humeur, plaisir; *lkif*, tabac et chanvre hachés ensemble pour être fumés dans une pipe ou un narguilé; *kef* 2e f. ar., fumer du kif, fumer, boire, F.H. *tsekïif*, N.A. *akïef*.

***Lkir** (كار), pl. *lkiran*, soufflet de forge (syn. *agechoul*. plur. *igouchlan*). Ne pas confondre avec, *tharabouzth*, pl. *thi _ in*, soufflet de ménage.

***Lkis** (كاس), bourse, caisse, trésor public. — *Kïes*, 2e f. ar. être convenable, poli; N. A. *akïas*; F.F. *sekïes*, rendre aimable, convenable, F.H. *sekïas*, N.A. *asekïes*. — *Oukïis*, plur. *oukïisen*, poli, aimable, gentil, mignon. *Lkas*, pl. *lkïsan*, verre, coupe; *lekiasa*, convenance, éducation, amabilité, gentillesse.

***Lkouffar** (كفر), plur. de *lkafer*, incrédule, infidèle, celui qui ne croit pas à l'Unité de Dieu; *loukfer*, ingratitude, colère, insoumission, révolte contre Dieu. *Ekoufer*, être incrédule, infidèle; se révolter contre la puissance divine; F.H. *kouffer*, N.A. *akoufar*; F.F. *skoufer*, exciter, mettre en colère, faire commettre un péché; F.H. *skoufar*, N.A. *asoukfer*. *Thakouffarth*, pl. *thi _ in*, péché, pénitence que l'on s'impose pour se racheter. — *Lkafour*, camphre.

***Lkoulfa** (كلف), charge, soin, immixtion, responsabilité. — *Koullef*, 2e f ar., imposer, charger, déléguer; se mêler de, s'immiscer; mettre une bourre, bourrer (fusil), F.H. *tsekoullif*, N.A. *akoullef*; *akoullaf*, plur. *i _ en*, bourre d'une arme à feu; F.P. *tsoukoullef*, F.H. *tsoukoullif*; *leklouf*, indiscrétion. — *Aklouf*, pl. *i _ en*, indiscret, importun.

***Lkoumm** (كم), plur. *loukmam* ou *loukmaïem*, manche ample de vêtement. — *Thakoumamth*, pl. *thi _ in*, muselière (filet) que l'on met sur le museau d'un bœuf au moment du dépiquage pour l'empêcher de manger du grain. — *Lkemmia*, genre de miracle à la suite duquel se trouvent augmentés les biens, la richesse, la récolte d'un individu. Ex. : *Thououeth lkemmia d'eg thekhrit'*, le contenu d'un porte-monnaie s'est trouvé doublé ou triplé par miracle.

***Lkoumcha** (كمش), plur. *lkoumachi* ou *lkoumchath*, poignée, contenu d'une main. — *Ekmech*, se ratatiner, se rider; se blottir; rider, plisser, F.H. *kemmech*, N.A. *akmach*. *Koummech*, 2e f. ar., saisir à pleines mains, attraper, F.H. *tsekoummich*, N.A. *akoummech*; F.P *tsoukemmech*, être saisi, F.H. *tsoukemmich*; *eq'mech*, être plissé (couture), coudre, faufiler, F.H. *q'emmech*, N.A. *aq'mach*.

***Lkourh** (كره), aversion, haine, détestation, répugnance. *Ekreh*, détester, haïr, abhorrer. F.H. *kerreh*, N.A. *akrah*, F.F. *sekreh*, F.H. *sekrah*; N.A. *asekreh*; F.R. *miekrah*, F.H. *tsemiekrah*, N.A. *amiekreh*: F.P. *tsouakreh*, F.H. *tsouakrah*.

***Lkousber** (كسبر), coriandre, s'emploie comme condiment.

***Lkouthra** (كثر), abondance, affluence, grande quantité; pluralité. — *Oukther*, être en abondance, en grand nombre. *Ketser*, 2e f. ar., mettre, faire en abondance, augmenter, F.H. *tseketsir*, N.A. *aketser*; F.R. *mketsar*, F.H. *tsemketsar*; N.A. *amketser*. *Lkathir*, importance. — *Akther*, plus que, mieux que (adverbe souvent employé comme substantif. Ex.: *Akther iou*, plus que moi; *akther n egma*, plus que mon frère).

***Lkhaïen** (خان), pl. *lkhouïan*, voleur. brigand perceur de

murs. *Lekhiana*, vol, larcin; brigandage. — *Akhoueni*, plur. *i — en*, religieux, frère adepte, affilié d'une secte religieuse; *lekhouan* (collectif), sectateurs, frères religieux, clercs, moines.

***Lkhet't'ia** (خطى), amende. — *Khet't'i* (2e f. ar.), mettre à l'amende, condamner; F.H. *tsekhet't'i*, N.A. *akhet't'i*; F.R. *mkhet't'i*, F.H. *tsemkhet't'i*, N.A. *amkhet't'i*; F.P. *tsoukhet't'i*, F.H. *tsoukhet't'ai*. — *Lekhdha*, défense sous peine d'amende. *Ekhdhou*, se retirer, renvoyer, abandonner, F.H. *khet't'ou*, N.A. *thikhd'hin*; F.F. *sekhdhou*, laisser, renvoyer, F.H. *sekhdhoui*, N.A. *asekhdhou*; F.comb. *msekhdhou*, F.H. *tsemsekhdhou*, N.A. *amsekhdhou*. — Voir le mot *tsakhat'ith*, rarement.

***Lkhidh** (خاط), pl. *lekhioudh* fil, ficelle; *khidh* 3e pers. *ikhadh*, coudre, F.H. *tsekhidhi*. N.A. *akhidhi*. *Lekhiadha*, couture, N. d'ag. *akheggadh*, pl. *i — en*, tailleur en couture.

***Lkhouf** (خاب) crainte, peur, péril, danger. Locution . *Khaf*, il est permis de, synon. *khas*. — *Akhouaf*, pl. *i — en*, craintif, timide, poltron.

***Lkhoudhra** (خضر) légumes verts; herbes potagères; verdure. Ex.: *Seg'q'i s lkhoudhra*, manger, apprêter du couscous avec, dans la sauce (bouillon) des légumes verts.

***Lkhoult'a** (خلط) alliance, mélange de sang par mariage. *Ekhledh*, être mélangé, être délayé, F.H. *khelledh*, N.A. *akhladh*; F.F. *sekhledh*, mélanger, manger en mélangeant, F. H. *sekhladh*, N.A. *asekhledh* (viande); F.R. *mikhladh*, F.H. *tsemikhladh*, N.A. *amiekhledh*. *Abou mekhloudh* mélange de céréales (blé et orge, *bechna* et orge), cf. *lkhout'*. *Et't'a'm l lkhout'*, couscous fait de *bechna* et d'orge.

***Lkhounta** (خنث) hermaphrodite; celui qui n'a au point de vue moral aucune des qualités viriles de l'homme et qui, au point de vue physiologique, est même inférieur à la femme.

***Lkhouzna** (خزن) caisse, trésor de l'État. *Thakhouzant*, pl. *thi — in*, caisse, cachette, endroit servant de cachette, armoire, bibliothèque. *Ekhzen*, enfermer, emmagasiner, F. H. *khedzen*, N.A. *akhzan*; F.R. *miekhzan*, F.H. *tsemiekhzan*, N.A. *amiekhzen*. — *Lmakhzen*, gouvernement, Etat, plur. *lemkhazen*, magasin, dépôt, dock.

***Lmaia'a** (ماع), styrax, employé comme topique dans les furoncles et comme antidote contre l'influence des « djenoun ».

***Lma'inçela** (عنصل), feu d'herbes ou de feuilles sèches fait dans un champ de figuiers après l'opération de caprification. — F.F. *sema'inçel*, faire du feu pour la *tema'inçela*; enfumer, faire des fumigations; F.H. *sema'inçel*, N.A. *asema'inçel*.

***Lma'na** (عنى?), pl. *lma'nath*, utilité; sens, signification. — *Ma'n*, être utile, avoir un sens; être bien fait (chose); F. H. *ma'a'n*, N.A. *ama'an*. — Voir les mots *ma'n* et *la'naia*.

***Lma'q'oul** (عقل), justesse; raison, bon sens, logique. — *A'q'el*, reconnaître, remettre, F. H. *a'q'q'el*, N.A. *aa'q'al*; *la'q'el*, sagesse; sens; reconnaissance, jugement. — *Ta'q'q'el*, 5e f. ar., être sage, devenir sage, F.H. *ta'q'q'il*, N.A. *ata'q'q'el*; F.R. *mia'q'al*, F.H. *tsemia'q'al*, N.A. *amia'qel*; F.P. *tsoua'q'el*, F.H. *tsoua'q'al*; *la'aq'el*, pl. *la'ouq'al*, sage; notable; adject. verbal: *aa'q'li*, plur. *i — en*, sage, sensé, posé, sérieux.

***Lmeçrouf** (صرف), plur. *lemçaref*, menue monnaie, dépenses, frais; *eççorf*, monnaie, change

de monnaie. — *Çerref*, 2e f. ar. dépenser, monnayer; mendier, F.H. *tçerrif*, N.A. *açerref*; F. P. *tsouçerref*, F.H. *tsouçerrif*, s'échanger contre, être monnayé; F.R *mçerref*, F.H. *tsemçerrif*. *Açerraf*, pl. *i _ en*, changeur de monnaie. — *Lmouçerref*, plur. *lmouçerrefin*, chargé de subvenir aux dépenses, aux frais d'un mineur ou d'une veuve; tuteur; gérant, économe.

***Lmechmel** (شمل), plur. *lemchamel*, terrain communal d'un village ou d'une tribu où le parcours est libre. — *Chemmel*, 2e f. ar. se mettre un *h'aïek*; se couvrir la tête d'un *h'aïek* appelé *echchemla*. *Echchemoulath*, subst. plur. fém. ruses, malices, actes malicieux; turpitudes.

***Lmechthari** (شرى), pl. *lmechthariin*, acquéreur, acheteur; chaland, pratique, clientèle, cf. *echchari*, acheteur. *Thimechrith*, plur. *thimechrai*, vente, achat; chose achetée ou vendue. *Echchera*, achat, acquisition. Ex. : *Lbia'* ou *echchera*, commerce, négoce, trafic.

***Lmedkhoul** (دخل), entrée; recettes, revenus (budget). — *D'akhel* (adverbe), dedans, à l'intérieur par opp. à *berra*, dehors, à l'extérieur. — *D'akhel*, 3e f. ar., 3e pers. *id'oukhel* fréquenter, connaître dans l'intimité, F.H. *tsed'akhal* ou *dakhal*, N.A. *ad'akhel*; *thad'oukhli*, fréquentation, connaissance intime. — *Ad'akhli*, pl. *i _ en*, qui fréquente intimement, qui est admis dans l'intimité, qui est à l'intérieur (arbre); pl. *eddouakhel*, parties intérieures, intimes.

***Lmed'oued'** (مدّ ?), pl. *lemd'aoued'* auge, mangeoire. — Voir le mot *amoudd*.

***Lmeggeth** (مات ?) √MTH, plur. _ *in*, mort, cadavre. — *Emmeth* 3e pers. *immouth*, mourir, crever, cesser de vivre; souffrir, F.H. *tsemetsath*, N.A. *lmouts*; F.F. *soummeth* (?) se servir d'oreiller, appuyer la tête sur, F.H. *soummouth*, N.A. *asoummeth*; *thasoummetha*, plur. *thisoummethiouin*, oreiller, coussin.

***Lmedjmoua'** (جمع) total, addition. *Ejma'*, réunir; amasser, serrer, garder, F.H. *jemma'*, N.A. *ajmaa'*; F.R. *mijmaa'*, F.H. *tsemijmaa'*, N.A. *amijma'*; *nejmaa'*, 7e f. ar., être serré, gardé mis en lieu sûr; se réunir, aller en séance; F.H. *tsenejmaa'*, N.A. *anejmaa'* ou *anejmoua'*. — *Ldjema'*, plur. *ledjmoua'*, réunion, séance, assemblée; délégation de conciliation. *Ldjamouaa'*, pl. _ *th*, vendredi, jour sacré des musulmans. *Ldjama'*, pl. *ledjouama'*, mosquée; mausolée. Voir le mot *thajemma'th*.

***Lmenkour** (نكر), iniquité; injustice. *Lankar*, dénégation, désaveu, négation. *Anekkar*, plur. *i _ en*, celui qui renie, méconnaît; ingrat. *Enker*, nier, renier, s'inscrire en faux, F.H. *nekker*, N.A. *ankar*. — Voir le mot *enker*.

***Lmerdh** (مرض), chancre, vérole, syphilis, plur. *lemradh*, maux, fléaux, calamités, maladies, affections *Merredh*, 2e f. ar., rendre malade, affliger, causer un grand tracas, etc. F.H. *tsemerridh*, N.A. *amerredh*; F. P. *tsoumerredh*, F.H. *tsoumerridh*. — *Amerdhidh*, pl. *i _ en*, chétif, maladif, faible de constitution.

***Lmerdja** (مرج), pl. *lemradji*, marais; prairie; terres d'alluvion. *Merredj*, 2e f. ar., devenir marécageux, être trop humide, avoir trop d'humidité (sol), cf. *amroudj*, plur. *i _ en*, ou *imerdjan*, trou, crevasse, syn. *akhmoudj*.

***Lmertha** (مرث), plur. *lemrathi*, peine, souffrance. *Merreth*, 2e f. ar., faire souffrir, causer des souffrances; tourmenter, fatiguer, F.H. *tsemerrith*, N.A. *amerreth*; F.P. *tsou*

merreth, F.H. *tsoumerrith*. Ex. : *Erouou lmertha*, peiner beaucoup ; endurer des souffrances ; se donner, subir beaucoup de peines.

***Lmesfouf** (سفف), couscous de blé, mélangé avec des fèves cuites et sans sauce. C'est le couscous le plus nourrissant qui existe.

***Lmesh'a** (مسحة), pl. *lemsah'i*, pelle, bêche ; dérive du verbe *emseh'*, essuyer, brosser, frotter, être émoussé, s'émousser, F.H. *messeh'* ; N.A. *amsah'*, F. P. *tsouamseh'*, F.H. *tsouamsah'*.

***Lmesteka** (وكى ?) mastic en pain de lentisque ; remède pour les jeunes enfants (coliques).

***Lmethred'** (ثرد), pl. *lemthared'*, plat en terre ou en bois avec pied. — On ne se sert de ce plat que les jours de cérémonie ou en temps ordinaire lorsqu'on veut honorer la ou les personnes à qui l'on offre un repas.

***Lmia'oun** (عان), pl. *lemouaa'n*, charrue. *A'iouen* 3e p. *ia'aouen*, aider, assister, venir en aide, prêter assistance, F.H. *tsa'aouan*, N.A. *aa'iouen ;* F.R. *ma'aouan*, F.H. *tsema'aouan*, N.A. *ama'aouan*. — *Aa'ouan*, pl. *i — en*, corde qui relie et relève les deux paniers du chouari. *Lema'ouna* aide, assistance mutuelle. N. d'ag. *Ama'aouen*, plur. *ima'iouan*, aide. — *Aa'ouin*, pl. *i — en*, provisions de bouche pour le voyage, vivres. — Voir le mot *thaa'ouint*.

***Lmidjal** (اجل) temps accordé, délai ; usure. — *Lidjal*, cause, raison, motif, terme, délai. — *Ladjel*, temps fixé pour l'existence de tout être ; délai de vie. — Voir le mot *lidjal*.

Lmina, pl. *lminath* du fr. mine, minière ; gisement. *Lmina b ouzzal*, mine de fer.

***Lmizan** (وزن), pl. *lmizanath*, balance, bascule ; principe, justice ; *ouzen*, peser ; régulariser, égaliser, F.H. *ouedzen*, N.A. *aouzan ;* F.R. *miouzan*, F.H. *tsemiouzan*, N.A. *amiouzen ;* F.P. *tsouaouzen*, F. H. *tsouaouzan*. *Louezna*, plur. *loueznath* ou *louzani*, pesée ; paquet (tabac). — *Thamouzount*, pl. *thi — in*, pièce de 0 fr. 10.

***Lmoua'idha** (عاض), pl. *lmoua'idhath*, chose désagréable, infecte dont on est affligé, calamité abjection. — *A'idh*, 3e pers. *ia'adh* (Dieu), rendre plus malheureux, punir, infliger, accabler, etc. F.H. *tsa'adh*. N.A. *aa'adhi*. — *La'ouedh*, plur. *la'ouadh*, équivalence, compensation ; ce qui est donné ou fait en échange, à la place de, en remplacement de.

***Lmouçiba** (صاب), *lmouçaieb*. *lmouçibath*, malheur, calamité, chose fâcheuse ; *eççouab*, justesse, exactitude, chose raisonnable ; *eççaba*, abondance, bonne récolte, du verbe *çab*, 3e p. *tçab*, être abondant, donner bonne récolte ; F.H. *tçab*.

***Lmoudda** (مد), durée, laps de temps ; délai, période. — *Moudd*, faire passer ; allonger, tendre ; F.H. *tsemoudd'ou*, N.A. *amoudd'ou*. — Voir le mot *medoued*.

***Lmouhadana** (هدن), paix, trêve, armistice, tranquillité. — *H'edden*, 2e f. ar., tranquilliser, calmer, apaiser, pacifier, procurer la paix. F.H. *tseheddin*, N. A. *ahedden*, F.P. *tsouhedden*, être en paix, calme.

***Lmoukkes** (مكس), droits de place, de stationnement, d'entrée dans un marché ; taxe. — *Amekkas*, pl. *i — en*, receveur, percepteur de droits de place.

***Lmouna** (مان ?), état, situation physiologique ; âge ; entretien, vivres ; aliments nécessaires pour vivre, pension alimentaire.

Ex. : *Ekchem lmouna g ergasen*, atteindre l'âge d'homme ; être pubère, majeur.

***Louah'ch** (وحش), plur. *louh'ouch*, animal sauvage ; *louah'ch*, tristesse, mélancolie, crainte, peur, etc. *louh'ich*, 3e pers. *iouh'ech (oueh'cher')* avoir peur ; éprouver de la tristesse, F.H. *tsiouh'ich*, N.A. *aouh'ach ; louah'ch ;* F.F. *souh'ech*, faire peur, effrayer, F.H. *souh'ach*, N.A. *asouh'ech ;* F. comb. *msouh'ach*, F.H. *tsemsouh'ach*, N.A. *amsouh'ech ;* adj. verb. *aoueh'chi*, plur. *i — en*, farouche, sauvage, poltron. — *Bger l louh'ouch*, antilope, bison, buffle dont la corne est employée pour faire des bracelets.

***Louah'id** (احد), adverbe, ensemble, simultanément. La locution *ouah'ed'* combinée avec les pr. affixes des prép. donne *ouah'ed'i*, moi seul ; *ouah'ed'es*, lui seul, etc. — *Lh'add*, le premier jour de la semaine dimanche. — *Oulah'ed*, il n'y a pas, se décline avec rég. directs ; syn. *oulach*.

***Loualdin** (ولد), subst. pl. désignant le père et la mère ou parents. — *Lmouloud*, une des cinq fêtes religieuses des Musulmans, célébrée le 3e mois de l'année *(Rabbia ettouel)*, anniversaire de la naissance du Prophète.

***Loua'd** (وعد), promesse, engagement, rendez-vous ; passion, amour. — *Oua'a'd*, 2e f. ar., donner rendez-vous ; faire, donner une *oua'da* (vœu), N.A. *aoua'd ;* F.F. *soua'd'*, faire le geste pour montrer, indiquer, F.H. *soua'ad*, N.A. *asoua'd' ;* F.R, *moua'ad*, F.H. *tsemoua'ad*, N.A. *amoua'ad ; tsia'ad'*, rendez-vous ; *lmia'ad'*, rendez-vous, promesse. *Louaa'd'a*, pl. *loua'ad'i*, offrande ; aumône ; fête de charité.

***Louaheb** (وحب), mis pour *louhhab*, le donateur par excellence, le très libéral, le très généreux, le souverain donateur, Dieu. — *Ouehheb*, 2e f. a. diriger, guider, destiner, donner, F.H. *tsouehhib*, N.A. *aouehheb*. — *Louchba*, plur. *loueh-bath*, don, donation.

***Loubkhel** (بخل), fainéantise, paresse : *oubkhel*, être fainéant, paresseux, faire le paresseux ; saboter, négliger le travail (le mal faire), F.H. *boukhkhel*, N.A. *aboukhal ;* F.F. *soubkhel*, pousser à faire le paresseux, inciter à la paresse, F.H. *soubkhat*, N.A. *asoubkhel*. — *Aboukhli*. plur. *i — en*, paresseux, fainéant.

***Loudha** (وطى), lieu plat, uni ; plaine, par oppos. à *asaouen*, montée et *akousar*, descente.

***Loueh'ch** ou **louah'ch** (وحش), pl. *louh'ouch*, animal sauvage ; tout être dont les traits inspirent de la crainte, de la frayeur. — *Ouh'ech*, avoir peur ; craindre, s'effrayer de l'isolement, du vide ; F.H. *tsouh'ich*, N.A. *aouh'ach ; loueh'ch*, crainte, peur ; F.F. *souh'ech*, F.H. *souh'ach*, N.A. *asouh'ech*. F. comb. *msouh'ach*, F.H. *tsemsouh'ach*, N.A. *amsouh'ech*. — *Aoueh'chi*, pl. *i — en*, craintif, poltron.

***Louekth** (وكث ?), graisse, suc qui se dégage d'une substance (fruit et viande) ; syn. pour les fruits : *ezzegug*. — Voir le mot *ezzeg*, traire.

***Louet'ouat'** (وطوط), vermine qui se forme dans toute substance en décomposition, dans une plaie, dans un fruit. *Iouet'*, plur. *iouet'en*, lente.

***Louezna** (وزن), plur. *louzani*, ou *loueznath*, pesée ; paquet de tabac. — *Ouzen*, peser, régulariser, F.H. *ouedzen*, N.A. *aouzan*, F.R. *miouzan*, F.H. *tsemiouzan*, N.A. *amiouzen*. — *Lmizan*, pl. *lmizanath*, balance. — *Thamouzount*, pl. *thi — in*,

pièce de dix centimes, gros sou de 0,10: cf. *gezen*, dire la bonne aventure, F.H. *tsegezzin*, N.A. *agezzen*, N. d'ag. *agezzan*. — Voir le mot *lmizan*, bascule.

***Louh'koum** (حكم) administration, gouvernement, police; pouvoir, autorité, etc. *Eh'kem*, gouverner, administrer, juger, retenir, arrêter: toucher; F.H. *h'ekkem*, N.A. *ah'kam*, F.R. *mieh'kam*, F.H. *tsemieh'kam*, N.A. *amieh'kem;* F.P. *tsouah'kem*, F.H. *tsouah'kam*. — *Lh'akem*, pl. *lh'oukam*, chef, administrateur; juge. *Lh'oukma*, puissance, pouvoir; *lh'ikma*, sagesse, philosophie. *Lmeh'kma*, plur. *lmeh'kemath*, tribunal; prétoire.

***Loui** (لوى ?) faire tomber les fruits d'un arbre pour les récolter; récolter, ramasser, arracher les fruits d'un arbre: F.H. *louggi*, N.A. *alouai* et *thilouin*. *Ilouggi*, diminutif *thilouggith*, cytise. (Légumineuse: *cytisus triflorus*). *Oulouou*, 3e pers. *iouloua*, être indisposé; être malade, F.H. *tsoulouou*, N.A. *oulouou*, *lebbou*.

***Loudjeh** (وجه), pl. *loudjouh*, coup de feu, coup de fusil; visage, figure. — *Ldjiha*, plur. *ldjihath*, côté, face; *ouedjdjeh*, 2e f. ar. diriger, tourner vers, F.H. *tsouedjdjih*, N.A. *aouedjdjeh*.

***Loukfen** (كفن) linceul, suaire, vêtement pour un mort. — *Ekfen*, 2e f. ar. *kouffen*, ensevelir, habiller un mort. F.H. *kouffen* ou *tsekouffin*, N.A. *akouffen* ou *akoufan*.

***Loukfer** (كفر) blasphème, sacrilège, révolte, impiété; infidélité contre Dieu. *Koufer*, renier Dieu, ne plus croire en Dieu, se révolter contre Dieu, F.H. *kouffer*, N.A. *akoufar*, F.F. *soukfer*, exciter, pousser à se révolter, faire blasphémer, F.H. *soufkar*, N.A. *asoukfer*. — *Thakouffarth*, pl. *thi. — in*, pénitence, expiation; jours de pénitence, de jeûne que l'on s'impose en guise d'expiation pour une faute commise; *lkafer*, plur. *lkoufar* mécréant, impie, infidèle.

***Loukken** (لكم) 2e f. ar. raboter, polir, rendre lisse, F.H. *tsoloukkin*, N.A. *aloukken*, F.P. *tsouloukken*. — *Thaloukkant*, plur. *thi — in*, rabot, varlope.

***Loukkil** (وكل), trésorier du village; fondé de pouvoir, défenseur, conseil, avocat. — *Ouekkel*, déléguer, constituer un fondé de pouvoir; charger quelqu'un de défendre ses intérêts; prendre un avocat, F.H. *tsouekkil*, N.A. *aoukkel;* F.R. *mouekkel*, F.H. *tsemouekkil;* 8e f. ar. *tsekel*, compter sur, se fier à; F.H. *tsekal*, N.A. *atsekal;* F.R. *mietsekal*, F.H. *tsemietsekal;* N.A. *amietsekel*. — *Loukala*, procuration. *Louekla*, gérance, administration, délégation; *thaoukilt*, plur. *thi — in*, esprit (femme), revenante.

***Loukhchana** (خشن), rudesse; brutalité, grossièreté. — *Ekhchen*, être grossier, brutal, F.H. *khechchen*, N.A. *akhchan*.

***Loulegga** (ولى), pl. *louleggath*, femme en général — *Louali*, pl. *laoulia*, saint; appui, soutien, bienfaiteur, protecteur. — *Thaoulits*, pl. *thioulithin*, parente, femme donnée en mariage à une famille étrangère; femme qui établit par son mariage un lien de parenté entre deux familles étrangères l'une à l'autre.

***Loumaïer** (امر), pl. de *limara*, preuve, marque, empreinte; *lamer*, pl. *loumour* décision, ordre: affaire, chose, fait. — *Amer*, ordonner, donner ordre, recommander, décréter, F.H. *tsamer*, N.A. *lamer;* F.F. *simer*, pousser contre, exciter contre; noter, marquer. F.H. *samar*, N.A. *asimer;* F. comb. *msimer*, F.H. *tsemsamar*, N.A. *amsimer*. F.P. *tsouamer*. Ex.: *D'loumour r Rebbi ag dherroum*, les déci-

sions (ordres) de Dieu seules s'accomplissent (se réalisent).

Louq'am $\sqrt{\text{OUQ'M}}$, droiture, bien, perfection, équité, bonne voie. — *Ouq'em*, faire, agir, F. H. *tsouq'am*, N. A. *aouq'am*; F F. *souq'em*, F.H. *souq'am*, N.A. *asouq'em*; F.R. *miouq'am*, F H. *tsemiouq'am*, N.A. *amiouq'em*. — Locutions : *louq'em*, c'est bien ! soit ! c'est entendu. *Iroh' d'eg louq'am*, il va tout droit, en ligne droite. *Ekhd'em s louq'am*, Travaille bien, avec perfection, etc.

Louq'ama $\sqrt{\text{OUQ'M}}$ (?), rectitude, perfection, bonté, bien. Du verbe *ouq'em*, faire, exécuter, F.H. *tsouq'am*; N.A. *aouq'am*, F.R. *miouq'am*, F.H. *tsemiouq'am*, N.A. *amiougem*. — Voir le mot *louq'am*, droiture, ligne droite.

***Lour'a** (لغى), pl. *lour'ath*, air, chant; langage, dialecte. — *Beddel lour'a*, changer d'air, de chanson. — *Aouid lour'a*, chanter un air. Cf. *laa'i*, appeler.

***Lour'bar** (غبر), fumier, engrais, terreau. — *R'oubber*, 2e f. ar. mettre de l'engrais, fumer; F.H. *tser'oubbir*: N.A. *ar'oubber*; *ar'oubbar*, poussière; F.F. *sr'oubber*, faire de la poussière, F.H. *sr'oubbour*, N.A. *asr'oubber*. — *Thir'birth*, pl. *thi — in*, amas de claies; claies remplies de figues et mises en tas.

***Lour'na** (غنى), chanson, chant. *R'enni*, 2e f. ar., 3e pers. *ir'enna*, chanter, F.H. *tser'enni*, N.A. *ar'enni*. Adj. verbal : *Ar'ennai*, plur. *i — en*, chanteur. — *Er'nou*, 3e pers. *ir'na*, combler, gratifier, accorder, donner des faveurs, de la richesse, F.H. *r'ennou*, N.A. *lour'na*, *ler'ni*, F.R. *mier'nou*, F.H. *tsemier'na*, N.A. *amier'nou*. — *Lr'ani*, pl. *lr'aniin*, favorisé de Dieu; comblé de biens, riche. Maitre des richesses.

***Lour'rama** (غرم), indemnité; dédommagement; impôts, impositions. — *Er'rem*, dédommager, indemniser; être passionné, F.H. *r'errem*; N.A. *ar'ram*, F.R. *mier'ram*, F.H. *tsemier'ram*, N.A. *amier'rem*; F. P. *tsouar'rem*, F.H. *tsouar'ram*; forme secondaire, F H. *tsour'errem*, se passionner, être pris par la passion, l'amour; être épris. *Lr'ourma*, passion, amour.

Lour'z'em ou **ler'z'am** $\sqrt{\quad}$? qui semble être composé de غزل et *ellem*. — *Lour'z'em*, être tordu, se plier, se tordre sur soi-même plusieurs fois, F.H. *tselour'z'am*, N.A. *alour'z'em*; *thilour'zemth*, torsion; F.F. *slour'zem*, F.H. *slour'z'am*, N.A. *aslour'z'em*. Cf. *thouz'z'imth* (?), clématite.

***Lousekh** (وسخ), saleté, malpropreté, ordure, crasse. — *Ousekh* ou *iousikh*, 3e pers. *iousekh*, être sale, malpropre; F.H. *tsiousikh*, N.A. *aousakh*; *ouessekh*, 2e f. ar. salir, souiller, F.H. *tsouessikh*, N A. *aouessekh*; *loueskha*, saleté; cf. *emsekh* مسخ salir, souiller, métamorphoser, changer, avilir un être (Dieu), F.H. *messekh*, N.A. *amsakh*; *lmeskha*, souillure, malpropreté; F.P. *tsouamsekh*, F.H. *tsouamsakh*, être sali, souillé; être métamorphosé.

***Lq'ahoua** (قهى), pl. *leq'haoui*, café (boisson et établissement). — *Aq'ahouadji*, plur. *iqahouadjien*, cafetier.

***Lq'aleb** (قلب), pl. *leq'oualeb*, grand vase dans lequel on transporte des olives écrasées à la fontaine; moule, matrice de fondeur; pain de. *Lq'elb*, plur. *leq'loub*, cœur. *Lgelba*, plur. *lgelbath*, mesure de capacité (décalitre ou double décalitre selon les régions). *Eq'leb*, retourner, renverser. *Q'elleb*, 2e f. ar. chercher, fouiller. — Voir le mot *aq'lib*, tardif.

***Lq'eççа** (قص), récit, histoire, aventure, conte, affaire, plur.

lqaççiath. Nom kabylisé sous la forme de *thaq'eççit'*, plur. *thiq'eççidhin* conte, strophe. — *Esthеq'eççi* ou *stheqsi* (10e f. ar.), 3e pers. *istheq'sa*, s'informer, se renseigner, interroger, F.H. *stheq'sai*, N.A. *astheq'si*; F.R. *mestheq'si*, F.H. *tsemestheqsai*, N.A. *amestheq'si*.

***Lq'ed** (قعد ou قاعد), taille, hauteur de la taille d'une personne. — *Q'id*, 3e p. *iq'ad*, *(q'ad*, 3e pers. *iq'oud*), suffire, être suffisant, F.H. *tseq'idi* ou *tseq'ad*, N.A. *aq'idi*.

***Lq'ella** (قلّ), manque, rareté, pénurie, pauvreté, défaut, etc. — *Iq'lil*, v. d'ét. inc. 3e pers. *q'ellil*, il est rare; F.H. *tsiq'lil*, N.A. *theq'lel*, rareté, F. F. *siq'lel* ou *siq'ell*, rapetisser; rendre rare, diminuer, F.H. *siq'lil*, N. A. *asiq'lel*. — *Igellil*, pl. *i* _ *en*, pauvre, misérable. — *Aq'lal*, envie, vif désir de manger; gourmandise. *Thaq'lalt*, luette; *aq'ellal*, poterie vernie; *aq'oulil*, plur. *i* _ *en*, petite cruche, cruchon, dimin. *thaqoulilt*, pl. *thi*, *in*; *aq'el*, moindre, moins. — Cf. *tcheq'lel*, faire du tintamarre, F.H. *tcheq'lil*, N.A. *atcheq'lel*. — Voir le mot *ajour'lal*, pl. *i* _ *en*, coquille d'escargot.

***Lq'ermez** (قرمز) kermès, entre dans la composition du fard appelé *h'emimouch*, et dont les femmes se servent pour se rougir les pommettes.

***Lq'ern** (قرن), pl. *leqroun*, siècle. *Eq'ren* apparier, mettre avec un autre; comparer, appareiller, F.H. *q'erren*, N.A. *aq'ran*; F.F. *seq'ren*, F.H. *seq'ran*, N.A. *aseq'ren*; F.R. *mieqran*, F.H. *tsemieqran*, N. A. *amieqren*; cf. *agermoum*, plur. *i* _ *en*, souche, grosse souche de bois. — *Thigerrith* ou *thagernint*, plur. *thigerrai* et *thigerninin*, oignon, tubercule. — Voir le mot *eq'ren*.

***Lq'ers** (قرص), détente de fusil; mise en joue. *Q'erres*, 2e f. ar. viser, braquer; mettre en pains (pâte): F.H. *tseq'erris*, N.A. *aq'erres*; *aq'ouris*, pl. *iqourisen*, un pain; dim. *thaq'ouristh*, pl. *thi* _ *in*, un pain aplati de forme ronde; *lq'ares*, tout fruit acidulé par oppos. à *leh'lou*, doux; citron. Ne pas confondre avec *q'ers*, être déchiré, cassé, se déchirer, se casser (fil, linge), F.H. *tser'ras*, N.A. *thir'ersi*; *ir'risen*, fils de chaîne restant après l'achèvement d'un tissu. Cette racine est berbère (√R'RS).

***Llq'ez** (قزّ) fil de lin. *Lq'ezza* espèce de jeu de carte.

Lq'oubla (قبل) Est, direction vers l'Est, côté de la Mekke; midi, Sud. *Aq'oubli*, vent du Sud, sirocco; *ouq'bel*, accepter, agréer, recevoir, F.H. *q'oubbel*, N.A. *aq'oubal*; F.R. *miouq'bal*, F.H. *tsemiouq'bal*, N.A. *amiouq'bel*; F.P. *tsouaq'bel*, F.H. *tsouaq'bal*; *q'oubbel*, 2e f. ar. faire face, se retourner, F.H. *tseqoubbil*, N.A. *aq'oubbel*; *q'abel* 3e f. ar. *iq'oubel*, faire face; se présenter, tenir tête: *q'abel*, an prochain; *laq'oubal*, droit, vis-à-vis, en face; *q'oubala*, tout droit, en ligne droite; *aq'baïli*, plur. *i* _ *en*, kabyle, collect. *laq'bail*. — *Thaq'baïlith*, dialecte kabyle; dignité, bravoure. *Thaq'oubilt*, plur. *thi* _ *in*, hameau.

***Lq'oud'ra** (قدر) puissance, force, ascendant; empire. *Eq'der*, pouvoir, destiner, décréter, F.H. *q'edder* N.A. *leq'der*, pouvoir, respect, part, destin; *q'edder* 2e f. ar. fendre du bois, F.H. *tseq'edir*, N.A. *aq'edder*. F.R. *mq'eddar*, s'abîmer, se blesser à coups de hache, F.H. *tsemqeddar*, N.A. *amqedder*, F.P. *tsouqedder*, F.H. *tsouqeddar*; *q'ader* 3e f. ar., 3e pers. *iq'ouder*, honorer, respecter, avoir des égards, F.H. *tseq'adar*, N. A. *aq'ader*.

***Lq'oum** (قام f. o), peuple, gens, génération. — *Lq'ima*, valeur, prix: *lq'iama*, Résurrection, Jugement dernier; tumulte, désordre. *Lemq'am*, lieu qui a ser-

vi de repos, de séjour à un saint; lieu sacré, endroit où repose le corps d'un saint. *Q'am*, 3e pers. *iqouma*, suffire, être suffisant, F.H. *tseq'am*. *Q'oûem*, 2e f. ar. estimer, évaluer, F. H. *tseq'oûim*, N.A. *aq'ouem*. — *Esteq'am*, 10e f. ar. revenir, s'élever à (prix, estimation).

***Lqoura'a** (قرع), tirage au sort; nom d'action de *q'ourra'*, tirer au sort, tirer à la courte paille; N.A. *aq'ourra'*; F. R. *mq'ourraa'*, F.H. *tsemqourraa'* ou *tsemqourroua'*, N.A. *amqourra'*; *q'erra'*, 2e f. ar., arrêter, barrer, F.H. *tseq'erria'*, N.A. *aq'erra'*. *Qara'*, 3e f. ar., 3e pers. *iq'oura'*, garder, surveiller, veiller sur, F.H. *tseq'ara'*, N.A. *aqara'*. — Voir le mot *q'erra'*.

***Lq'ourb** (قرب), pl. *lq'ouroub*, proche, parenté; voisinage, proximité; Ex. : *s lq'ourb*, à proximité, à faible distance, tout près; *eq'reb*, être à proximité, F.H. *tsiq'rib*, N.A. *lq'erb*. *Q'erreb*, 2e f. ar., s'approcher, F.H. *tseq'errib*, N.A. *aq'erreb*; F.F. *seq'reb*, faire mettre à côté, approcher, diminuer la distance, F.H. *seq'rab*, N.A. *aseq'reb*; F.R. *mieq'rab*, F.H. *tsemieq'rab*, N.A. *amieq'rab*; *q'rib*, sous peu, bientôt. — *Aq'ourab*, pl. *i _ en*, sac, sacoche; *thaq'ourabth*, pl. *thi _ in*, lieu où sont enterrés tous les proches parents d'une famille maraboutique; *agourbi*, pl. *i _ en*, cahute, cabane.

***Lq'ourfa** (قرب), cannelle (condiment); *gourrif*, onglée (كرب?)

***Lq'outh** (قات), aliment, nourriture. — *Q'ououeth*, 2e f. ar. sustenter, faire soutenir avec de l'alimentation, subsister; nourrir; F.H. *tseq'ououith*, N.A. *aq'oûoueth*; F.P. *tsouq'ououeth*, F.H. *tsouq'ououith*.

***Lr'aba** (غاب), plur. *ler'ouabi*, *lr'abath*, forêt, bois. — *R'ib*, 3e pers. *ir'ab*, s'absenter, abandonner, disparaître; s'effacer, F.H. *tser'ab*; N.A. *ar'ibi*. *Lr'aïeb*, plur. *lr'aïebin*, absent. *Lr'iba*, absence; disparition.

***Lr'achi** (غاش), foule. monde, *tr'acha*, 6e f. ar., perdre connaissance, s'évanouir, F.H. *tr'achai*, N.A. *atr'achi*.

***Lr'aieb** (غاب), absent; étranger. — *Iousa d d'lr'aïeb d'eg themourth is*. Il passe pour un étranger dans son pays. — *R'ib*, 3e p. *ir'ab*, s'absenter, disparaître, F.H. *tser'ibi*, N.A. *ar'ibi*; F.F. *sr'ib*, faire disparaître, F. H. *sr'ibi*; *lr'aba* pl. *ler'ouabi* ou *lr'abath*, forêt, bois.

***Lr'ani** (غنى), plur. *lr'aniin*, riche, opulent. *Ler'ni*, richesse, fortune, opulence; *lour'na*, chant, chanson. — *Er'nou*, 3e pers. *ir'na*, combler, enrichir; F. H. *r'ennou*, N.A. *thir'ni*. *ler'ni*; F.M. *mier'nou*, F.H. *tsemier'nou*, N.A. *amier'nou*, — *R'enni*. 2e f. ar., 3e p. *ir'enna*, chanter, F.H. *tser'enni*, N.A. *ar'enni*, *lour'na*. N. d'ag. *ar'ennai*, plur. *i _ en*, celui qui chante; chanteur.

***Lr'ar** (غار), pl. *lr'iran*, grotte, caverne, tannière, terrier. — Voir les mots *R'ir* et *r'ouer*.

***Lr'ella** (غل), produit, récolte de fruits, arbres fruitiers. — *R'oull*, envier, priver, empêcher de jouir, F.H. *tser'oullou*, N.A. *ar'oullou*, F. R. *mr'oull*, F. H. *tsemr'oullou*, N.A. *amr'oullou*. — Adjectif verbal : *ar'elli*, pl. *i _ en*, productif. *Ar'oulal*, pl. *i _ en*, vide, creux (fruit). *Thar'oulalt*, plur. *thi _ in*, balle de liège; jeu où les auteurs sont munis de bâtons au moyen desquels ils se renvoient la balle en liège.

***Lr'erb** (غرب), occident. couchant, ouest; *lmor'reb*, prière du coucher du soleil; Maroc. *Ar'ourbi (ar'erbi)*, plur. *i _ en*, occidental. — *Amr'arbi*, plur. *i _ en*, marocain. *Rer'reb*, aller

vers l'occident, s'expatrier ; F.A. *tser'errib*, N.A. *ar'erreb ; ar'rib*, pl. *i — en*, expatrié, exilé, étranger. — *Lr'ourba*, exil.

***Lr'erdh** (غـرض), but, cible ; intention, désir ; gré, volonté, liberté. Ex. : *Sbedd lr'erdh*, dresser une cible. *Ili d'eg lr'erdh.is*, se soumettre aux désirs, aux volontés de quelqu'un. *Iroh' mbla lr'erdh iou*, il est parti malgré moi, etc. — Voir le mot *Thar'rout'*.

***Lr'ers** (غـرس), plants, jeunes arbres ; *lr'ers*, plur. *ler'rous*, champ complanté de jeunes figuiers. D'où le nom d'unité : *Thamer'rousth*, plur. *thi — in*, jeune figuier. — Voir ce dernier mot.

***Lr'ith** (غـاث), pluie bienfaisante ; toute chose bienfaisante ; don, aumône. — *R'ith*, 3e p. *ir'ath*, secourir, donner une aumône, accorder un secours, F. H. *tser'ithi*, N.A. *ar'ithi*. Cf. *lr'outh*, secours : cri de détresse ; celui qui accorde des secours, qui peut secourir (Dieu) (غـاث f. o.) — *R'oüeth* (2e f. ar.), appeler au secours, F.H. *tser'ouith*, N.A. *ar'oüeth*.

***Lsas** (اس), plur. *lsisan*, fondement, principe, base ; fondations d'un édifice.

M

Machemmah. Locution adverbiale de formation arabe, signifiant à peine, très peu, imperceptiblement, graduellement. Ex. : *Oualar' ts machemmah*, je l'ai aperçue à peine. *Oull iou irfa, machemmah d'ezziada*, mon cœur est irrité et sa colère s'aggrave de plus en plus (graduellement).

Maiaf, jeu de saut de mouton où les acteurs sautent par-dessus le dos de celui d'entre eux qui est désigné par le sort. Ce jeu renferme un certain nombre de figures dont l'exécution est plus ou moins facile. La plus difficile est la partie finale qui consiste dans le saut de hauteur qu'il faut exécuter sans toucher le payant qui se redresse presque de tout son long.

***Maina** (مـان), locution exclamative : grâce ! pardon ! Ex. : *Efk maina*, se soumettre, se rendre ; céder, poser les armes.

Mari $\sqrt{\text{MR}}$? 3e pers. *imoura*, prendre fait et cause par égards, avoir des égards, appuyer les dires de quelqu'un par égards pour lui ; tenir tête ; contredire, opposer, s'entêter, F.H. *tsemari* ; N.A. *amari*. — Voir le mot *thamara*.

***Ma'chouq'** (عـشـق), 3e pers. *ma'chouq'*, v. d'ét. incomplet, qui ne s'emploie qu'au prétérit : être aimé, recherché, désiré. — *La'cheq'*, amour, passion. — Voir le mot *a'cheq'*, aimer.

***Ma'd'our** (عـذر), avoir raison, v. d'état incomplet qui ne s'emploie qu'au prétérit ; au futur, on dit avec le verbe *ili*. être, exister : *ad'ilir' ma'd'ourer'*, j'aurai raison ; *atsilidh mad'ouredh*, tu auras raison, etc. — *Aa'd'ar*. plur. *i — en*, enfant chétif, maigriot, malingre.

***Ma'lek** (عـلـك ?), plaisanter, se moquer, F.H. *tsema'lik*, N.A. *ama'lek*, plaisanterie, moquerie.

***Ma'n** (عـنـى), F.R. (sens passif), avoir un sens, une signifi-

cation, un but; être utile; être bien fait, bien dit, F.H. *ma'a'n*, N.A. *ama'an: lma'na*, sens, signification; utilité. — *La'naia*, protection, sauvegarde, sauf-conduit. — *Lema'oun*, énigmes, allusions malveillantes; Ex.: *efk lma'oun*, lancer des allusions, parler en faisant des allusions malveillantes. — Voir le mot *a'nni*, invoquer.

***Mba'id'** (بعد) adverbe, de loin, à distance. *Oumba'd* ou *mba'd*, et puis, ensuite, après, etc. *Ba'd'k, ba'd' koun*, je te prie, je vous prie. *Iba'id'*, s'écarter, s'éloigner. — Voir le mot *bia'd'*.

Mchetchaou √TCH, se battre, se donner des coups, se quereller, F.H. *tsemchetchaou*, N.A. *amchetchoû*, F. combinée dérivant de *etch*, manger, dévorer, F.H. *thets*, N.A. *outchi: thoutchith*, dot, somme d'argent versée par tout homme qui se marie, aux parents de la femme, F.H. *chetch*, F.H. *chetchai*, N.A. *achetchi*, F.R. sens passif *metch*, F.H. *tsemetcha*, F.R. sens actif, *mietch*, F.H. *tsemietcha*, N.A. *amietchi*; F. comb. *mchetch*, F.H. *tsemchecha*, N.A. *amchetchi*, F. secondaire *mechetchaou*, chercher à se dévorer, à se manger (se battre).

***Mchoubak** (شبك), être enlacé, enchevêtré, F.R. (sens passif) de *echbek*, enlacer, enchevêtrer, se cramponner; F.H. *chebbek*; N.A. *achbak*; F.R. *miechbak*, F.H. *tsemiechbak*, N.A. *amiechbek*; F.P. *tsouachbek*. F.H. *tsouachbak*. *Echcheboukath*. ruses, malices, intrigues. — *Thachbikth*, pl. *thi — in*, couture, brodée du col de burnous.

***Mechhour** (شهر) être réputé, renommé, connu; devenir célèbre, fameux (verbe d'état incomplet). *Echchehor*, pl. *lechhour*, mois; *echchehria*, mensualité, gages, traitement mensuel.

***Mechnoua'** (شنع), 3e pers. du sing. verbe d'état incomplet, être renommé, réputé, célèbre; être recherché, participe arabe du verbe *echna'*, être célèbre, divulgué (peu employé). — *Echchenoua'*, subst. plur., célébrités, actes, actions célèbres.

***Meh'soub** (حسب), pour ainsi dire, c'est-à-dire. — *Eh'seb*, compter; considérer, prendre pour; supposer, F.H. *h'etseb*, N.A. *ah'sab; leh'sab*, compte; calcul; *h'ouseb*, subir l'interrogatoire; faire rendre compte, demander le compte; F.F. *seh'seb*, tirer l'horoscope, pronostiquer; F.H. *seh'sab*, N.A. *aseh'seb*; F.R. *mieh'sab*, F.H. *tsemieh'sah*, N.A. *amieh'sab*; F.P. *tsouah'seb*, F.H. *tsouah'sab; neh'sah*, 7e f. ar., être compté, F.H. *tseneh'sab*, N.A. *aneh'seb*.

***Mekken** (مكن), toucher le point visé; faire passer un objet; allonger, exposer. F.H. *tsemekkin*, N.A. *amekken*, F.R. *miemkan*, se toucher, F.H. *tsemiemkan*, N.A. *amiemken*. — *Amkan*, plur. *imoukan* ou *imekouan*, place, endroit, lieu. *Imken*, sans doute, peut-être, probablement.

***Meggel**, (مال f. I), 2e f. ar., travailler, labourer des figuiers. F.H. *tsemeggil*, N.A. *ameggal*. — *Mil*, 3e pers. *imal*, se pencher, s'incliner, F.H. *tsemili*, N.A. *amili: lmil*, inclinaison; F.F. *smil*, pencher, faire incliner, F.H. *smili*, N.A. *asmili*.

Mejjir √MJR, mauve, guimauve, cf. *amezzir*, romarin.

***Medjdjed'** (مجد ?), se lamenter, pleurer (un mort). F.H. *tsemedjdjid'*, N.A. *amedjed'*, lamentations.

Mekthi √KTHI (?), se souvenir, se rappeler, F.H. *tsemekthai*, N.A. *amekthi:* F.F. *smekthi*, faire rappeler, faire penser, F.H. *smekthai*, N.A. *asmekthi*.

***Mekhzoun** (خزن), serré, gardé, conservé; part. passé arabe

de *ekhzen*, enfouir, cacher, ensiler. F.H. *khetzen*, N.A. *akhzan ; lekhzin ;* F.P. *tsouakhzen*, F.H. *tsouakhzan*. — *Lmakhzen*, pl. *lemkhazen*, magasin, dépôt, entrepôt. — *Lmakhzen*, administration, gouvernement; Etat. *Amkhazni*, pl. *i* — *en*, cavalier de l'administration. — *Thakhouzant*, pl. *thi* — *in*, armoire, buffet; bibliothèque; *lkhouzna*, plur. — *th*, trésor; *akheznadji*, plur. *i* — *en*, trésorier.

Meniour'iour', c'est trop tard. Locution invariable composée de *men* (من) + *iour'* mis pour *iour'en (ar')* + *iour'* = quiconque devant prendre, a pris = ce qui devait être fait, est accompli.

***Menni** (منى) 3e pers. *imenna*, aspirer, désirer, souhaiter, F.H. *tsemenni*, N.A. *amenni*, F. P. *tsoumenni*, être désirable, enviable, F.H. *tsoumennai*.

Menouala, locution signifiant le premier venu, n'importe lequel.

***Merh'oum** (رحم) (3e pers. v. d'état incomplet), être béni, touché par la bonté divine; être favorisé par Dieu. — *Erh'em*, être miséricordieux, clément (Dieu), combler, favoriser, F.H. *reh'h'em*, N.A. *arh'am*, F.R. *mirh'am*, F. H. *tsemierh'am*, N.A. *amirh'em;* F.P. *tsouarh'em*, F.H. *tsouarh'am ;* *errah'ma*, miséricorde, grâce divine, Paradis. *Errah'man*, *errah'im*, Clément et Miséricordieux.

Mermer' (onom.) *grommeler*, grogner, proférer un grognement un son avec la bouche pleine (chameau); éclater en larmes, larmoyer, F.H. *tsemermour'*, N.A. *amermer'*, F.F. *smermer'*, faire *mer'mer'* (même sens qu'au primitif), F.H. *smermour'*, N.A. *asmermer'*.

***Merra** (مر), plur. *merrath*, fois, cf. *lmerra*. *Lemrar*, amertume; fiel, bile. Ex. : *Serouou lemrar*, faire faire de la bile ; causer de l'inquiétude, beaucoup de tracas.

***Merreh'** (مرح) 2e f. ar., se promener, jouir de la vue, prendre du large, être gai par suite du large horizon, être vaste, spacieux et gai (lieu), F.H. *tsemerrih'*, N.A. *amerreh'*. — *Amrah'*, pl. *i* — *en*, vaste cour généralement clôturée.

Merz' $\sqrt{RZ}$, se battre, se livrer bataille, F. récip. du verbe *erz'*, casser, briser, cf. *errez'*, se casser, se briser (neutre), être cassé, être brisé. *Erz'*, F. H. *tserouz'ou ; errez'*, F.H. *tserz'a*, F.R. *merz'*, F.H. *tsemerz'a*, N.A. *imerzi*, combat; petite bataille; *thimerziouth*, cassure, défaite, etc. — Voir le mot *arzou*.

***Messem Ellah !** ou **bism Ellah !** (بسم الله), au nom d'Ellah, formule que l'on emploie en commençant le repas ou une action quelconque. A la fin du repas ou d'une collation on dit : *Lh'amdou Ellah*, Louange, grâce à Dieu.

Mezzith, nom d'un figuier de la variété des noirs. Ce nom semble être donné à l'arbre par suite de l'aspect de son fruit dont la peau parait scintillante, brillante comme si elle était enduite d'huile (m préfixe est le fém. de *bou*, celle et *ezzith*, huile, celle qui est huilée).

Mh'and ben Ia'qoub, surnom donné au chacal = *ouchchen*, plur. *ouchchanen ;* on l'appelle encore *m'hand bou ir'errousen (ar'errous*, pl. *i* — *en*, morceau de peau ou de cuir, débris de peau jeté par les savetiers ou cordonniers).

***Miechrak** (شـــرك), F.R. de *echrek*, s'associer, se joindre, s'unir; s'engager, s'embaucher; être allié. *Echcherka*, engagement, association; alliance, cf. *thoucherka*, association, embauchage. *Achrik*, plur. *i* — *en*, associé; domestique.

Mih'lal (mis pour *immi l lah'lal*), but d'un jeu; place, endroit qu'il faut regagner avant de se faire prendre. — *Immi*, plur. *immaouen*, bouche; entrée. — Voir le mot *lah'lal*.

***Miiez** (مـاز) 2e f. ar. distinguer, discerner, regarder, examiner, F.H. *tsemiiz*, N.A. *amiez; tsemiiz*, distinction, examen, discernement. Locution: *s tsemiiz* par approximation, approximativement, par conjecture.

***Mil** ou **moul** (مـل), 3e pers. *imal*, *imoul*, être dégoûté, se dégoûter, se fatiguer, être blasé, F.H. *tsemoulou* ou *tsemili*, N.A. *amoulou* ou *amili*. *Lmilla*, manière d'être, caractère, état, habitude, mœurs, doctrine.

***Mizzed'** (زاد ?), 3e pers. *imazzed'*, s'étirer, s'allonger le corps. F.H. *tsemizzid'*, N.A. *amizzed'*.

***Mlama** √ ? 3e pers. *imlama* (un des rares verbes terminés par *a*) toucher, chercher à saisir, à tenir, s'apprêter, être sur le point de, essayer de faire, F.H. *tsemlama*, N.A. *amlama*, cf. *mlami*. 3e pers. *imlouma*, N.A. *amlami*.

***Mnaçef** (نـصـف) de moitié, à moitié en deux parts (adverbe). *Neççef* 2e f. ar. prendre au milieu, F.H. *tseneççif*, N.A. *aneççef*; *ennofç*, moitié, demi; *tsenaçfa* milieu, centre. — N. d'ag. *amnaçef*, pl. *imnouçaf*, sociétaire ayant droit à la moitié.

***Mouhab** (هـاب) 3e pers. (verbe d'état incomplet) qui est à craindre, dangereux; *lhiba*, crainte, respect, majesté; gibecière.

Mourdhes √ ? mourir, crever sans être égorgé (animaux), F.H. *tsemourdhous*, N.A. *amourdhes*; N.d'ag. *amourdhous*, plur. *i_en* ou *imourdhas*, bête morte sans avoir été égorgée selon le rite musulman. — La chair d'une bête ainsi tuée est *h'eram* (illicite) pour les Mahométans aussi bien que pour les Israélites.

***Moured'** (مـرد ?), marcher à quatre pattes, se mouvoir en s'appuyant sur les mains et les genoux (enfant). F.H. *tsemouroud'*. N.A. *amoured'*. *Emred'*, ramper; tomber sur: surprendre, aller à l'assaut, charger, F.H. *merred'*, N.A. *amrad'* (cf. *ermed'*). — *Merred'*, 2e f. ar., avancer, ramper; s'accroupir et avancer l'un derrière l'autre; marcher comme les criquets, F.H. *tsemerrid'*, N.A. *amerred'*. — *Amerrad'*, criquets, jeunes sauterelles non ailées.

***Mour'ben** (غـبـن), être chagriné, peiné, s'attrister. *R'ebben*, 2e f. ar., attrister, chagriner, causer de la peine: formes d'habitude: *tser'ebbin*, *tsemour'boun*, Noms d'act. : *ar'ebben*, *amour'ben*. — Adj. v. : *Amer'boun*, pl. *imer'ban*, malheureux. *Lour'ben*, tristesse, chagrin.

***Mrah'ba** (رحـب), bienvenue, (formule). Ex.: *mrah'ba isek*. *Mrah'ba s ouaz'iz*, que notre chéri soit le bienvenu. F.F. *serh'eb*, souhaiter la bienvenue, recevoir gracieusement: saluer en disant: *mrah'ba isek*. — *Errah'ba*, plur. *errah'bath*. endroit, lieu où se réunit une foule qui veut assister à une réjouissance (fête), groupe: bande compacte d'individus; place du marché où se tiennent les différentes corporations.

Msakith, plur. de *meskin*, le malheureux! le pauvre! au fém. *meskint*, plur. *msakith*. — Mot très bizarre et dont le nombre se forme d'après la règle du plur. dans les verbes d'état incomplets.

N

***Nad'i** (نـدى ?), 3e pers. *inoud'a*, chercher, aller à la recherche, courir pour trouver, se promener, faire un tour de promenade, F.H. *tsenad'i*, N.A. *anad'i* Cf. *Enned'a*, rosée, humidité de l'atmosphère. — *Endaoui*, 3e pers. *indaoua*, être humide, F. H. *tsendaoua*, N.A. *ennedaoua*, humidité du sol.

***Nafeq'** (نـفـق), 3e f. ar., 3e p. *inoufeq'*, se révolter, s'insurger, F.H. *tsenafaq*, N.A. *anafeq'*; *ennefaq'*, insurrection. — *Enfeq'*, acheter de la viande du marché, F.H. *neffeq'*, N.A. *anfaq'*. — Voir le mot *ennefq'a*.

***Nagouh'** ou **nageh'** (نـكـح) 3e f. ar., 3e pers. *inougeh'*, choquer, pousser, heurter une balle, une bille de billard avec la pointe d'une canne ou d'un bâton, F.H. *tsenagah'* ou *tsenagouah'*, N.A. *anagouh'*. — *Thimengah'* subst. plur. chocs, secousses de la vie; misères, peines.

***Nal** (نـال), 3e pers. *inoul*, toucher, tâter, réaliser, F.H. *tsenal*, N.A. *thinilin*, pl. de *thanoulith*; F.R. *mnal*, F.H. *tsemnal*, N.A. *amnali*. Cf. *nioual* (3e f. ar.), 3e pers. *inaouel*, apprêter, préparer, cuisiner. *Ennaual*, préparation de nourriture, cuisine; repas. — *Ennil*, indigo, bleu, N. d'ag. *amnaouel*, pl. *i — en*, ou *imnioual*, cuisinier.

***Namer** (نـمـر), 3e f. ar., 3e pers. *inoumer*, tenir tête, s'entêter, F.H. *tsenamer*, N.A. *anamer*; *ennemara*, entêtement. — *Ennemer*, pl. *ennemourath* tigre; panthère.

***Naq'al** (نـقـل), tout d'abord; antérieurement. Particule qui s'emploie avec un verbe pour dire qu'une chose devait, était sur le point de se réaliser; employée avec un nom cette locution devient, *naqal d' : Naqal d'egma* c'était tout d'abord mon frère. — Voir le mot *neq'q'el*.

***Naseb** (نـسـب) s'allier, s'unir par mariage; prét. *inouseb*, F.H. *tsenasab*; N.A. *anoseb*; F.R. *mnasab*, F.H. *tsemnasab*, N.A. *amnasab*; F. pas. *tsounaseb*, être lié, rattaché à une famille par mariage. *Ennesba*, alliance, union entre deux familles par le mariage.

***Na'l** (لـعـن) maudire; injurier, F.H. *na'a'l*, N.A. *ana'al*, F. récip. *mina'al*, F.H. *tsemina'al*, N.A. *amina'al*, F.P. *tsouana'l*, F.H. *tsouana'al*. — *Amena'oul*, pl. *i — en*, *imena'al*, maudit; pervers, débauché.

***Nebbeh** (نـبـه), 2e f. ar., avertir, informer, défendre; prévenir, publier par le crieur public, F.H. *tsenebbih*, N.A. *anebbeh*, F.R. *mnebbah*, F.H. *tsemnebbah*; *tsenbih*, avis, avertissement, publication, défense, prohibition.

***Neççof** (نـصـف), 2e f. ar., être au milieu de; prendre, faire la moitié de, F.H. *tsenecçif*, N.A. *anecçof*; F.P. *tsounecçef*, F.H. *tsounecçaf*; *tsenaçfa*, pl. (rare). *tsenaçfath*; *mnaçef*, à moitié, de moitié; *ennofç*, plur. *lenfaç*, demi, moitié, *lenfouç*, morceau, part, portion.

***Nechlakh** (شـلـخ), 7e f. ar., être renversé, se renverser en arrière par abondance de fruits, être bien chargé de fruits (arbre), F.H. *tsenechlakh*, N.A. *anechlekh*; *echlek*, être arraché, s'arracher de la tige mère, F.H. *chellekh*, N A. *achlakh*. — *Achlikh* (ou

achloukh), pl. *i _ en*, pousse, rejeton. — Cf. *achliq'*, (شلف), pl. *i _ en*, bande de chiffon, bande que l'on se met autour du pied avec les *irkasen*.

***Nechrah'** (شرح), 7e f. ar., être gai, joyeux, se réjouir, se distraire, se récréer; plaisanter, rire, F. H. *tsenechrah'*, N. A. *anechrah'*. — *Ennechrah'a*, distraction, plaisanterie. *Echcherh'*, commentaire, annotation, diction. *Cherreh'*, 2e f. ar., commenter, étaler, exposer; dilater, amuser, F. H. *tcherrih'*, N. A. *acherreh'*. — *Thachrih'th*, plur. *thi _ in*, beau morceau de viande généralement sans os. — N. d'ag. : *amenechrah'*, plur. *i _ en*, celui qui est gai, enjoué, de bonne humeur; plaisant, de relation agréable.

***Neh'cham** (حشم); 7e f. ar., être confus, confondu; rougir, avoir honte, F. H. *tseneh'cham*, N. A. *aneh'chem*; F. F. *sneh'chem*, F. H. *sneh'cham*, N. A. *asneh'chem*. — *Lh'echma*, plur. *lh'echmath*, honte, confusion; affront. — *H'echchem*, 2e f. ar. confondre, faire honte; gêner, F. H. *tseh'echchim*, N. A. *ah'echchem*.

***Neh'h'el** (نحل) prendre fait et cause; prendre, cueillir les gâteaux d'une ruche, F. H. *tseneh'h'il*, N. A. *aneh'h'el*, F. P. *tsouneh'h'el*, être récolté (ruche). — N. d'ag. *amenh'al*, pl. *i _ en*, celui qui défend, qui prend fait et cause, qui prend le parti de.

***Neh'neh'** (نحنح onom.), hennir, F. H. *tseneh'nih*; N. A. *aneh'neh'*; *thineh'neh'th*, hennissement; F. F. *sneh'neh'*, hennir, tousser, faire semblant de tousser (signe d'avertissement), F. H. *sneh'nouh'*, N. A. *asneh'neh'*.

***Neggez** (نغز), 2e f. ar. sauter, bondir, F. H. *tseneggiz*, N. A. *aneggez*. *Ennegza*, pl. *ennegzath*, saut, bond, élan.

***Neq'q'el** (نقل) transporter, charrier; transférer, relever, transcrire, F. H. *tseneq'q'il*; N. A. *aneq'q'el*, F. P. *tsouneq'q'el*, F. H. *tsouneq'q'il*. *Enneq'el* ou *enneq'ela*, transport, transfert; *ennouq'la*, pl. *enneq'oul* ou *ennouq'lath*, plant (oignon, chou). — *Thanq'alt*, pl. *thi _ in*, brancard, crochet, cacolet. *Entaq'el*, 8e f. ar., devenir pauvre, tomber dans la misère, dans le besoin.

***Nesthar** (ستر ?) 7e f. ar. se cacher, être caché, respecté; être dérobé, caché aux yeux de, *Eççer* (سر) cacher, ne pas divulguer ou dénoncer; couvrir, cacher ce qui est blâmable, honteux, F. H. *thecçer*, N. A. *thouççera*. *Esser* secret, confidence; charmes, grâce. *Mest'our* 3e pers. verbe d'état incomplet celui dont l'état est caché, qui n'a pas été divulgué. *Aset't'ar*, celui qui protège et abrite; protecteur (Dieu).

***Nezzeh** (نزه) 2e f. ar. se réjouir, se distraire, assister à un spectacle, F. H. *tsenezzih*, N. A. *anezzeh*, *ennezouh*. Cf. *nedzeh*, fort, fortement.

***Niouel** (نال), 3e pers. *inaouel*, préparer, apprêter un repas; faire la cuisine, F. H. *tsennaoual*, N. A. *anioual*; *ennoual*, préparation de mets, repas. — *Amnaouel*, pl. *imnioual*, cuisinier; Cf. *Nal*, 3e p. *inoul*, toucher, mettre le doigt sur, etc.

***Noulfou** (لقى); 7e f. ar., 3e p. *inoulfa*, être trouvé; survenir, paraître, apparaître; être créé, innové, F. H. *tsenoulfou*, N. A. *anoulfou*, F. F. *snoulfou*, innover, créer, inventer, F. H. *snoulfoui*, N. A. *asnoulfou*.

***Noum** (نام ?), être habitué, prendre l'habitude; F. H. *tsenoumou*, N. A *anoumou*. — *Thanoumi*, habitude. Ex. : *Ar' thanoumi*, avoir, prendre l'habitude, s'habituer.

***Nouou** (نـوى), 3e pers. *inoua*, supposer, escompter, penser, croire; *nouou d'eg*, prendre en pitié, avoir pitié de; F.H. *nebbou*, N.A. *nebbou*, *thinouin*. — *Noüi*, 2e f. ar. indisposer, mettre en colère, fâcher quelqu'un, F.H. *tsenoüi*, cf. *tenoua* (ou *tsounoua*), 6e f. ar., être contrarié. — *Ennia*, naïveté, simplicité, bonne foi. — *Abouniou*, plur. *i* — *en*, naïf, simple d'esprit; candide.

***Nouq'q'em** (نـغـم), faire une chose désagréable à quelqu'un; agir pour le contrarier, lui nuire. F. H. *tsenouuq'q'oum*, N. A. *anouq'q'em*, F.R. *mnouq'q'am*, F.H. *tsemnouq'q'am*, N.A. *amnouq'q'em*. — *Ennouq'ma*, méchanceté, mauvaise volonté; mauvaise foi. Locution : *s ennouq'ma*, à dessein, pour faire dépit. *Eddou d'eg ennouq'ma*, agir à dessein pour contrarier; exciter en contredisant.

OU

***Ouaa'i** (وعـى), *iouaa'a*, être placé de façon à voir, à faire; placer de façon à être visible, pouvoir atteindre, attraper, F. H. *tsouaa'i*, N.A. *aouaa'i*, F.R. *mouaa'i* ou *mbouaa'i*, F.H. *tsembouaa'i*, N.A. *ambouaa'i*. Ex. : *Oui iouaa'n lkhir. ikhd'em ith*, que celui qui peut faire quelque bien, le fasse.

Ouah ! Locution d'exclamation ou d'approbation.

***Oualef** (ولـف) être habitué; s'habituer, s'accoutumer; se familiariser, F.H. *tsoualaf*, N.A. *aoualef*; F.R. *moualaf*, F.H. *tsemoualaf*, N.A. *amoualef*; *lemoualfa* habitude. *Alef* (الف) mille, duel *alfin*, pl. *loulouf*; *ouelleſ*, composer un écrit, être centenaire, F.H. *tsouellif*, N.A. *aouellef*. — *Thaloufth*, pl. *thiloufa*, chicane, histoire désagréable, ennui, affaire ennuyeuse.

Ouali $\sqrt{\text{OUL}}$ = LL = L, 3e pers. *iouala*, voir, apercevoir, examiner, F.H. *tsouali*, N.A. *aouali*, F.R. *mouali (mbouali)*, F.H. *tsemouali*, N.A. *amouali*. — *Allen* subst. f. pl. yeux. *Thala*, pl. *thilioua*, fontaine.

***Ouanes** (وئـس ou انـس) tenir compagnie, faire compagnie, tenir société, F.H. *tsouanas*, N. A. *aouanes*; *lembouansa*, N. d'action de la F.R. *mouanas* ou *mbouanas*, F.H. *tsemouanas* ou *tsembouanas*; F.P. *tsounnes* ou *touennes* 5e f. ar., se sentir en compagnie, ne pas se sentir isolé, seul, F.H. *tsounnas* et *touennis*.

***Oua'ouidj** (عاج), pl. *oua'ouidjen* qui est tordu, tortueux, courbé. *A'ouedj*, être tordu, courbé, en biais, F.H. *a'oüedj* (ou *tsia'ouidj* de *ia'ouidj*), N.A. *aa'ouadj*; *la'ouedj*, tortuosité, contradiction, cf. *thia'ouedji*, désobéissance, F.F. *sa'ouej*, F.H. *sa'ouaj*, N.A. *asa'ouej*; F. comb. *msa'ouaj*, F.H. *tsemsa'ouaj*, N.A. *amsa'ouej*, cf. *aa'bbouaj*, pl. *i* — *en*, adroit, habile expert de *a'oubbej* être expert, habile; *thia'oubbejth*, adresse, habileté manuelle.

Oubb $\sqrt{\text{OUB}}$, 3e pers. *ioubba*, être cuit, mûr, cuire, mûrir, F.H. *tsoubba*, N.A. *thibboui*, F.F. *soubb*, faire cuire; F.H. *soubba*, N.A. *asoubbi*, F. comb. *msoubba*, F.H. *tsemsoubba*, N.A. *amsoubbi*. *Thibboui*, cuisson, maturité. Ex. : *Soubb akkal*, ameublir une terre; *soubb s ther'rith*, adminis-

trer une forte correction : *soubb s ouaoual*, convaincre quelqu'un, le gagner à sa cause par la parole, etc.

Ouchchen √OUCHN, pl. *ouchchanen*, chacal; rusé, malin. *Thouchchanin*, subst. pl., morelle. *Lbarq'ouq' b ouchchen*, prunellier sauvage. — *Thamer'ra b ouchchen*, fine pluie de printemps, éclairée par un rayon de soleil.

***Ouchchoudh** (شَطا ou شْطا ?) boue. *Echchedh*, être boueux, glissant; dépasser la limite convenue, empiéter sur le bien d'autrui, F.H. *thechchedh*, N.A. *thouchchdha*. — *Chidh* 3e pers. *ichadh*, être abondant, être en quantité (unipersonnel) ; être brûlé, prendre (mets); avoir soif, être altéré, être sec (sol), F.H. *tchadh*, N.A. *achidh* ou *ichidh*.

***Ouchmith** (شْمِت), pl. *ouchmithen* vilain, laid, cf. *echchematha*, pl. *echchemaith*. *Echmeth*, être vilain, laid, F.H. *chemmeth*, N.A. *achmath*. *Chemmeth* 2e f. ar. avilir, agonir d'injures, d'insultes, déshonorer, F.H. *tchemmith*, N.A. *achenmeth*, F.R. *mchemmath*, F.H. *tsemchemmath*, N.A. *amchemmeth*, F.P. *tsouchemmeth*, F.H. *tsouchenmith*.

Oud'i √OUD', beurre. Cf. *tselgoud'i*, espèce de liseron des haies dont la vache se montre très friande; d'où sans doute le nom donné à la plante ; *tselgoud'i* = *tsak'oudi*, qui donne du beurre. — *Aoud'ech*, pl. *i* — *en*, pierre ronde, galet roulé semblable à une boule de beurre. Le *ch* indique un diminutif.

***Ouehhi** (وهى), 2e f. ar., 3e pers. *iouehha* indiquer, montrer approximativement, diriger, faire signe, F.H. *tsouehhi*, N.A. *aouehhi*. *Louehi*, direction, indication, signal, approximation, F. R. *mouehhi*, F.H. *tsemouehhi*, N.A. *amouehhi*.

***Ouekki** (وكى) 2e f. ar., 3e pers. *iouekka*, appuyer, presser, être contre, influencer, exercer une pression, F.H. *tsouekki*, N.A. *aouekki*, F.R. *mouekki*, F.H. *tsemouekki*, N.A. *amouekki*.

Ouerdjin √OUR + √DJ, locution négative : *Ne jamais*, composée de *our* ne, et de *edjin*, 3e pers. masc. pl. du v. *edj*, laisser (on n'a laissé). Ex. : *Ouerdjin zrir' annechtha*. Je n'ai jamais pareille chose (cela).

***Oueq'q'eh'** (وقّف), 2e f. ar. faire attendre, retenir, retarder, attarder; F.H. *tsoueq'q'ih'*, N.A. *aoueq'q'eh'*, F.R. *moueq'q'ah'*, F. H. *tsemoueq'q'ah'*, N. A. *amoueq'q'eh'* ; *aoueq'q'ih*, pl. *i* — *en*, ennui, état fâcheux, incommodité. Adj. verb. : *aoueq'q'ah'*, pl. *ioueq'q'ahen*, ennuyeux, importun, fâcheux, incommode.

Ouffal √FL ?, férule, cf. *effel* ou *enfel*, passer par-dessus, déborder, se déboîter, se fouler, F.H. *theffel* ou *tsenfal*, N.A. *thouffela* et *anfal* ; *thouftin*, foulure. — *Afella*, sous la forme *oufella* : *soufella*, d'en haut, du haut, par-dessus; *fell*, sur, contre, au sujet de, synon. de *r'ef* ; s'emploie avec les pron. rég. indirects.

***Oufthïen** (وِفْتِيا), subst. pl., blé, fève et pois chiche cuits dans de l'eau et du sel. Ceci se fait à l'occasion d'un événement heureux survenu dans la vie ordinaire de la famille ; c'est un symbole de bonheur, de prospérité, de multiplication. — *Efthi*, 3e pers. *ifetha*, se multiplier, prospérer, s'augmenter, F.H. *fetti*, N.A. *afthai*, cf. *efthou*, dicter, expliquer, commenter, F.H. *fettou*, N.A. *fettou* ; F.F. *sefthou*. F.H. *sefthoui*, N.A. *asefthou*. — *Leftha*, jeunesse; *lfethoua* décision, consultation donnée par *lmefthi*.

Ougg √OUG, 3e pers. *iougga*, pétrir, travailler une pâte; faire du pain. F.H. *tsougg*, N.A. *thouggin*.

Ouggour √GOUR, plur. — *en*, peine, chagrin ; réflexion, inquiétude, cf. √GR, *ger*, mettre dans, plonger, mêler ; produire (fruits), monter, dresser (métier de tissage) ; F.H. *gar*, N.A. *thagouri* ; F.F. *sger*, produire des élancements (plaie) F.H. *sgar*, N.A. *asgar* ; F.R. *mieger*, F.H. *tsemiegar*, N.A. *amiegar*. *Ger* et *gar*, entre, parmi, deux prépositions s'employant la première avec subst. et la seconde avec pron. rég. indirects.

***Ouhem** (وهم) être pris d'étonnement, s'étonner, être ébahi, s'ébahir, F.H. *tsouhim*, N.A. *aouham*, F.F. *souhem*, F.H. *souham*, N.A. *asouhem*. *Louehma*, ébahissement, étonnement.

Ouichq'a, locution approbative signifiant : C'est à désirer, il est désirable de, on ne demande pas mieux (oui + *ichq'a* de *echq'ou* inquiéter, préoccuper ; cf. *ouissen ?*)

***Oujed'** (وجد) être prêt, apprêté ; exister, F.H. *ouedjdjed'*, N.A. *aoujad'*. *Ouedjdjed'*, 2e f. ar. apprêter, préparer, F.H. *tsouedjdjid'*, N.A. *aouedjdjed* = F.F. *joujed'*, F.H. *joujad'*, N.A. *ajoujed'*. *Louadjed'*, ce qui est préparé, apprêté, ce qui est sous la main (aliments). *Moudjoud'* qui existe, se trouve présent ; qui est prêt (peut être considéré comme verbe d'état incomplet).

Ouklal √KL ? être digne de, mériter. Ce verbe dont l'impératif et l'aoriste sont d'un emploi très rare, ne possède pas en outre de formes dérivées verbales. Seul le nom d'action *thouklalin* peut être toléré, cf. *ikil* (كل ?) lait aigre, lait fermenté ; *thiklilt*, espèce de crème, de fromage frais obtenu par cuisson ; *thaklalt*, pl. *thi — in*, tas de laine, peignée pour être filée en fil de trame, laine cardée pour filer la trame.

Oukmir √KMR, état malheureux gêne, privations, N.A. du verbe *ekmer*, être gêné ; priver, gêner, peiner, serrer, F.H. *kemmer*, N.A. *akmar*. Ex. : *Nezd'a oukmir*, nous avons ruminé notre gêne, nous avons subi et supporté les plus fortes privations.

***Oukhmer** (خمر) fermenter, cuver, F.H. *khoummer*. N.A. *akhoumar* ; *khoummer* 2e f. ar. faire fermenter, faire macérer, F.H. *tsekhoummir*, N.A. *akhoumer* ; *loukhmar*, boisson fermentée, alcool ; *akhoumri*, pl. *i — en*, basané, brun ; *ikhmir* boue ; *thikhmirth* mortier, terre mouillée et travaillée pour servir de mortier ; *thakhoumrets*, pl. *thi — in*, endroit boueux.

Oulat leh'ram, expression arabe, mis pour *oulad leh'ram*, fils du mal ; au singulier, on dit généralement : *Emmis l leh'ram*, voleur, brigand, malhonnête.

Oulleman √LM, subst. plur., fils de trame en laine. — *Ellem*, filer, faire du fil, F.H. *thellem*, N.A. *thoullema*, cf. *alem*, 3e p. *ioulem*, ourler, coudre en rabattant, F.H. *tsalem*, N.A. *alloum*. — *Thalloumth*, pl. *thalloumin*, tamis dont la toile est faite en lanières de peau filées (roulées) ou en alfa. — (Voir les mots *agoulim* et *allim*.

Oulli √OUL, subst. fém. plur. signifiant brebis ; le singulier est *thikhsi*, fém. de *ikerri*, pl. *akraren*. — *Thadhout' b oulli*, doucette ; nom d'une herbe, plante de la famille des composés (micropus bombycinus).

Oungif √NGF, plur. *oungifen*, imbécile, idiot, simple d'esprit ; naïf. — *Engef*, souffler fortement, gémir, geindre, F. H. *neggef*, N.A. *angaf*.

***Ounq'is** (نقص). Ce qui est surfait, imparfait, incomplet, amoindri ; *enq'es*, diminuer, faiblir, perdre de sa valeur, F.H. *neq'q'es*, N.A. *anq'as*, F.F

senq'es ; F. H. *senq'as*, N. A. *aseng'es ;* F. comb. *mseng'as*, F. H. *tsemseng'as*, N. A. *amseng'es*, F. P. *tsouanqes*, F. H. *tsouanq'as ; enneq's*, diminution, déclin, déchet ; *naq'es*, pl. *naq'sin*, imparfait, incomplet (choses) ; *amenqous*, pl. *imenq'as*, déchu, imparfait ; vicieux ; filou, malin. *Ennaq'sa*, névralgie, migraine.

***Ouqa'** (وقع), être pris, attrapé ; se mettre à ; F. H. *tsaouq'a' ;* N. A. *aouqaa'*, F. F. *souqa'*, F. H. *souqaa'*, N. A. *asouq'a' ;* F. R. *miouqa'*, F. H. *tsemiouqa'*, N. A. *amiouqa' ;* F. comb. *msouqa'*, F. H. *tsemsouq'a*, N. A. *amsouqaa'*. — *Louq'a'a*, événement fâcheux, accident ; *louaq'ia'a*, conclusion, résumé ; enfin ; en résumé, pour toute conclusion.

***Oureth** (ورث) hériter ; posséder, F. H. *ouerreth*, N. A. *aourath ; louerth*, héritage, succession, F. R. *miourath*, F. H. *tsemiourath*, N. A. *amioureth* ; F. P. *tsoûreth* on *tsouaoureth*, être possédé. — *Louareth*, pl. *louarath*, héritier.

Ourgel √OURGL, pl. *ourgalen*, figue-fleur, fruit donné par certains figuiers autres que par *l'abakour*. — *Irgel*, pl. *i — en*, cils, sourcils, œil. Ex. : *M irgel ir'man*, celle aux cils noirs (aux yeux noirs).

***Ourthi** du lat. *ortus*, pl. *ourthan*, champ de figuiers.

Oussai √OUSI, sarclage, binage, N. d'act. du verbe *ousai*, être sarclé, F. H *tsousai* ; F. F. *sousi*, F. H. *sousouï*, N. A. *asousi ;* N. d'ag. *amsousi*, plur. *imsousai*.

***Ousa'** ou **Iousia'** (وسع), 3e pers. *iousa'*, être large, spacieux, vaste, F. H. *tsiousia'*, N. A. *aousaa'*, F. F. *sousa'*, F. H. *sousaa'*, N. A. *asousa'*. — *Litsa'*, étendue, large, espace. *Ouessa'*, 2e f. ar., se précipiter, sauter sur ; foncer, donner de la tête ; élargir, mettre au large, s'écarter, etc ; F. H. *tsouessia ;* N. A. *aouessa' ;* F. R. *mouessa'*, F. H. *tsemouessa' ;* N. A *amouessa'*.

Ousthou √OUSTH (?), fil de chaîne. Ex. : *Ellem ousthou*, filer, faire du fil de chaîne. — *Ikhidh b ousthou*, fil de chaîne, par opp. à *ikhidh b oulman*, fil de trame.

Ouzzal √ZL, fer ; bravoure, courage. Ex. : *Ououeth ouzzal*, être courageux. *Bab b ouzzal*, homme plein de bravoure. *Thouzzalt*, ciste (plante).

***Ouz'oum** (صام) 3e pers. *iouz'am* jeûner, faire le Remdhan, F. H. *tsouz'oum*, N. A. *thouz'amin*. N. d'ag. *anouz'oum*, pl. *inouz'am* qui fait le jeûne, qui est en état de jeûne ; jeune homme qui fait pour la première fois le Remdhan.

Q'

***Q'abel** (قبل) 3e f. ar., 3e pers. *iq'oubel* faire face, se tenir en présence de, se présenter, F. H. *tseq'abal*, N. A. *aq'abel ; q'abel*, an prochain. Ex. : *ar q'abel*, à l'an prochain, l'année prochaine. — Voir le mot *eq'bel*.

***Q'am** (قام), 3e p. *iq'ouma*, suffire, être suffisant. F. H. *tseq'am*, N. A. *aq'ami ; q'oûem*, 2e f. ar estimer, évaluer, F. H *tseq'oûim*, N. A. *aq'oûem ; lq'ima*, prix, valeur ; *lq'oum*, gens, individus ; génération ; cf. *lgoum*, *goum*, escorte, armée formée par des civils ; *lq'rama*, foule, quantité de gens ; *lemq'am* plur. *lemq'amath*, lieu de séjour d'un saint. *Esteq'am*, revenir à, monter

(prix), être estimé, évalué. — Voir le mot *lq'ima*.

***Q'aoui** (فـوى), prét. *iq'oua*, être nombreux, abondant, fort; *lq'oua*, force, abondance.

***Q'ara'** (فـرع) (3e f. ar.), 3e pers. *iqoura'*, surveiller, garder, veiller, monter la garde, F.H. *tseqara'*, N.A. *aqara'*; *thaqara'th*, garde, surveillance — *Q'erra'* (2e f. ar.) arrêter, barrer, couper le chemin à; F.H. *tsegerria'*; N.A. *aq'erra'*; F. comb. *mesqara'*, F.H. *tsemesqara'*, N.A. *amesqara'*; F.R. *mgerra'*, F.H. *tsemqerra'*, N.A. *amq'erra'*; *mqara'*, se surveiller; F.H. *tsemqara'*, N.A. *amqara'*. — *Agerraa'* pl. *i _ en*, barrière, tampon; *thaq'era'ts*, pl. *thi _ thin*, bouteille. *Lq'oura'a*, tirage au sort. — Voir le mot *mqoura'*.

***Q'a'd'** ou **iq'a'id'** (فعد), être en équilibre, être plat, uni, régulier; entrer dans le fond du sujet; poser les termes du sujet; F.H. *tseqa'id'* ou *tsiq'a'id'*; F.F. *sq'a'd'* équilibrer, fixer, mettre d'aplomb, N. d'act. *aq'a'ad'*; *aseqa'ad'*; *lemqa'd'a*, lieu plat, uni, régularisé.

***Q'ebboui** (فـوى), 3e p. *iq'ebboua*, être gras, gros, avoir de l'embonpoint, F.H. *tseq'ebboui*, N. A. *aq'ebboui*, F. F. *sq'ebboui*, F H. *sqebbouai*, N.A. *asqebboui*. Adj. verb.: *aq'ebbouaian*, pl. *i _ en*, gros, gras; dérive de *eq'ouou*, 3e pers. *iq'oua*, être fort, gros; être abondant, en abondance. Ex. : *Our qouin ara ouaman d'agi*, l'eau n'est pas en abondance ici *(our ouq'an ara*, ne sont pas rares*)*.

***Q'eççer** (فـصر), 2e f. ar., deviser, causer, se distraire; plaisanter, s'amuser, F.H. *tseqeççir*, N.A. *aq'eççer*; *tseq'çir* ou *tseq'çar*, causerie, plaisanterie. — *Thaq'eçrith*, plur. *thi, _ in*, bassin, bas du corps; grande et large pierre sur laquelle on lave du linge; *aq'eççar*, pl. *i _ en*, battoir pour lessiver la laine. — *Leq'çer*, pl. *leq'çour*; *ksar*, château-fort.

Q'echma' *V*——? plaisanter, badiner, berner, se moquer. F.H. *tseq'echmia'*, N. A. *aq'echma'*, F.F. *sq'echma'*, F.H. *sq'echmia'*, F.H. *asq'echma'*. — *Thiq'echma'th*, pl. *thi _ in*, plaisanterie, moquerie; cf. *q'echchem*, plaisanter, taquiner, se moquer. — Voir le mot *leq'chim*.

***Q'eddem** (فـدم), 2e f. ar., faire marcher en tête; chasser, poursuivre; repousser, s'avancer, se diriger, F.H. *tseq'eddim*; N.A. *ageddem*, F.R. *mq'eddam*, F.H. *tsemqeddam*, N.A. *amq'eddem*. — Locution: *àkka neq'eddem*, désormais, dorénavant, à l'avenir. — *Eq'd'em*, être ancien, vieux, usé, F.H. *tsiq'd'im*; N.A. *aq'd'am*, *theqd'em*; *tseq'dim*, ancienneté; *aq'd'im*, plur. *i _ en*, vieux, ancien. — *Aq'ouddim*, plur. *i _ en*, enjambée, pas; *abouq'eddam*, coup de pied. *Lmouqeddem* économe de zaouïa.

***Q'edhran** (فـطـر), goudron; comme terme de comparaison, s'emploie pour exprimer l'idée d'amertume et par suite du détestable. — *Q'et't'er* (2e f. ar.), distiller; faire tomber goutte à goutte, F.H. *tseq'et't'ir*, N.A. *aq'et't'er*, cf. *q'oudder*, égoutter, s'écouler par goutte, F.H. *tseq'ouddour*, N.A. *aqoudder*; *thaqouddirth*, pl. *thi _ in*, goutte. — *Thaq'et't'arth*, lessive; liquide obtenu à la suite d'une distillation. — *Aqoudhar*, pl. *iqoudharen*, bande d'animaux, un troupeau; une compagnie d'oiseaux.

***Q'eggel** (فـال), passer l'heure de la chaleur (10 à 3 h.) à l'ombre; laisser passer la forte chaleur de la journée; administrer une forte correction; F.H. *tseq'eggil*; N.A. *aq'eggel* ou *aq'eggal*. — *Lgaïla*, forte chaleur (du soleil). *Lemq'eggel*, endroit où les gens et les animaux viennent se mettre à l'ombre pendant les fortes chaleurs de la

journée; lieu de repos et de sieste.

***Q'elleb** (قلب), 2e f. ar., chercher, fouiller, F.H. *tseqellib*, N.A. *aq'elleb*, F.R. *mq'ellab*, F. H. *tsemqellab*, N A. *amq'elleb*. F.P. *tsouaq'elleb;* F.H. *tsouaq'ellib;* prim. *eq'leb*, être renversé, mettre sens dessus dessous. F.H. *q'elleb*, N.A. *aqlab*. — *Lq'aleb*, moule, matrice; grand vase, récipient; *thaqalebth*, plur. *thiq'oulab*, petite jarre. — *Lq'elb*, pl. *leq'loub*, cœur.

***Q'enna'** (قنع), 2e f. ar. contenter, satisfaire, rendre satisfait; être tempérant, F.H. *tseq'ennia'*, N.A. *aq'enna'; leq'nia'a*, modération dans les désirs; satisfaction de ce que l'on a, tempérance, sobriété. — *Estheq'na'*, 10e f. ar., se contenter de ce qu'on a, du peu que l'on possède, F.H. *stheq'nia'*, N.A. *astheq'na'*.

***Q'erra'** (قرع), 2e f. ar. arrêter, barrer, capter, F.H. *tseqerria'*, N.A. *aq'erra'; agerraa'*, pl. *i — en*, barrière, tampon. — *Qara'* 3e pers. *iqoura'*, surveiller, veiller, épier; F.H. *tseqara'*, N.A. *aqara'*. — *Q'oura'*, tirer au sort, tirer à la courte paille, pile ou face, F. H. *tseqouria'*, N A. *agouraa'*, F.R. *mq'oura'*, F.H. *tsemqouroua'*, N.A. *amqouraa'*. — *Lqoura'a*, tirage au sort, cf. *goura'*, roter, F.H. *tsegouroua'*, N.A. *agouraa'*. — Voir les mots *q'ara'* et *thaq'erra'ts*.

***Q'erreb** (قرب), 2e f. ar. s'approcher, approcher, s'avancer, F.H. *tseq'errib*, N.A. *aq'erreb*, de *eq'reb*, être près de, F.F. *seq'reb*, rapprocher, avancer, tenir près de F.H *seq'rab;* N. A. *aseq'reb*, F.R. *mieq'rab*, être proche, être à proximité de, F. H. *tsemieq'rab*, N.A. *amieq'reb; lq'ourb*, proche parenté, proximité. — *Aq'ourab*, pl. *i — en*, giberne, sacoche. *Agourbi*, pl. *i — en*, gourbi, chaumière. — *Q'rib*, bientôt, sous peu, tantôt.

***Q'erreç** (قرص), 2e f. ar. viser tenir, mettre en joue; F.H. *tseq'erriç*, N.A. *aq'erreç*. — *Q'erç*, être cassé (fil), se casser, se déchirer, se rompre, F.H. *tser'raç*, N.A. *thir'erçi*. — Voir les mots *lq'ers* et *ir'risen*.

***Q'is** (قاس), 3e pers. *iq'as*, mesurer, prendre mesure; essayer un vêtement; viser, tenir, mettre en joue, F.H. *tseq'isi*, N.A. *aq'isi; lq'is*, mesure; *lq'ous*, pl. *leq'ouas*, arc, arbalète; arcade.

***Q'lil** (قل), plur. *q'lilith*, de *iq'til*, v. d'ét. inc. devenir, être rare, peu nombreux; *lq'ella*, rareté, manque, cf. *igellil*, plur. *i — en*, pauvre, malheureux, miséreux; *thigoulelt*, pauvreté, misère; *aq'lal*, gourmandise.

***Q'oubala** (قبل), tout droit (adv.), *laq'oubal*, en droite ligne; *q'oubel, ouq'bel*, avant, auparavant. — *Eq'bel*, accepter, agréer, F.H. *q'ebbel*, N.A. *aq'bal*, F R. *mieq'bal* ou *miouq'bal*, F.H. *tsemieq'bal*, N.A. *amieq'bal*, F.P. *tsouaq'bel*, F.H. *tsouaqbal*. — *Q'oubbel*, 2e f. ar., faire face à, se diriger vers; *lq'oubla*, Est, orient (pour l'Afrique); *q'abel*, 3e f. ar., 3e pers. *iq'oubel*, être vis-à-vis, faire face, paraître en justice; F.H. *tseq'abal*, N.A. *aq'abel*, F. R. *mq'abal*, F. H. *tsemq'abal*, N.A. *amq'abel*. — *Q'abel*, an prochain; *aq'oubli*, sirocco.

***Q'ouchch** (قش), être entièrement récolté finir, enlever, (fruits), F.H. *tseq'ouchchou*, N.A. *aq'ouchchou*. — *Thagechachth* ou *thaqechq'achth*, période finale de la récolte des figues; période pendant laquelle se produit la chute des feuilles; cf. *q'echq'ech*, F.F. *sq'echq'ech*, faire tomber et ramasser les dernières figues; *aq'echq'ach*, fièvre du mois d'octobre et de novembre. *Lq'echch*, effets. vêtements, objets. meubles, bagages, marchandises. Ex.: *Inza lq'echch ik*, tu es saisi et exécuté (perdu).

***Q'oudder** (فطر), 2e f. ar., s'égoutter, tomber goutte à goutte, dégoutter, F. H. *tseq'ouddour*, N.A. *aq'oudder*, F.F. *sq'oudder*, faire couler goutte à goutte, F.H. *sqouddour*, N.A. *asq'oudder*; *thaqouddirth*, pl. *thi _ in*, goutte; *aqoudhar*, pl. *i _ en*, bande de gens, de bêtes, d'oiseaux. — *Q'et'i'er*, 2e f. ar. distiller, filtrer, F. H. *tseq'et'i'ir*, N.A. *aq'et'i'er*; *thaq'out'arth*, alcali, lessive des savonniers. — Voir le mot *q'edhran*.

Q'oujjer V Q'JR, avoir très froid aux mains, être engourdi (membres). avoir l'onglée; F.H. *tseq'oujjour*, N.A. *aq'oujjer*; *q'oujjir*, onglée. *Aq'ejjir*, pl. *i _ en*, pied. — Voir le mot *aq'ejmour*.

***Q'ouou** (قوى), 3e pers. *iq'oua*, être fort, en abondance, en quantité, F.H. *q'ouou*, N.A. *leq'oua*, force, abondance. — Voir le mot *q'ebboui*.

***Q'ouredh** (قرض), mettre la jambe en croc; faire tomber, abattre, F.H. *tseqouridh*, N.A. *aqouradh*; *qourradh*, chute, anéantissement; coups sur les doigts ou sur les pieds; *lmeq'roudh*, petits pains, gâteaux cuits au miel. — *Lq'ourdh* foin, fourrage (قرط).

***Q'ourra'** ou **q'erra'** (قرع), 2e f. ar., arrêter, opposer, barrer, couper le chemin à; tirer au sort, à la courte paille, F.H. *tseq'ourria'*, N.A. *aq'ourra'*, F.R. *mqourra'*, tirer au sort; *mqerra'*, se barrer le chemin, F.H. *tsemqerria'*, N. A. *amq'erra'*; *lqoura'a*, tirage au sort *(thaqouria'th)*. — *Q'ara'* 3e f. ar. 3e pers. *iq'oura'*, surveiller, garder, veiller, guetter, F.H. *tseq'ara'*, N.A. *aq'ara'*. — *Thaq'era'ats*, plur. *thi _ in*, bouteille, carafe; *goura'*, roter, détonner, N.A. *agoura'*; *agouriu'*, pl. *i _ en*, coup de poing sonore.

***Q'ourrif** (قرف), froid sec et vif qui donne l'onglée. — *Q'ourref*, avoir l'onglée, avoir très froid (emploi rare). On dit plutôt : *Inr'a ii q'ourrif*; *inr'a th q'ourrif*; *lq'ourfa*, cannelle.

R, R'

***Rab** ou **rib** (رأب), s'effondrer, s'ébouler, crouler, s'écrouler; diminuer, surfaire, F.H. *tserab*, N.A. *arabi*. *Rirb* (2e f. ar.) abatre, mettre à bas, démolir, F.H. *tseriib*, N.A. *ariib*; cf. *Erbi*, 3e pers. *irba* (ربا), surfaire en vendant; aller en diminuant (choses). — Voir *rebbi*, élever, éduquer et *erbou*, diminuer.

***Raboun** plur. *rabounath* ou *errouaben*, du français rapport, compte-rendu.

***Rad'** (رأد), 3e pers. *irad'*, vouloir, désirer, être destiné, verbe unipersonn. ne s'employant qu'à la 3e p. du sing. avec pour sujet Dieu. *Lirad'* volontés (de Dieu). *Lmourad*, désir, projet. — *Ameroued'*, plur. *i _ en*, stylet, bâtonnet servant de pinceau pour mettre le collyre sur les paupières, les cils; verge, phalus.

***Rami** (رمى), F.H. *tserami*, être habile, adroit au tir, N.A. *arami*; *tharamith*, habileté, adresse dans le tir; *erremia*, pl. *erremiath*, quantité de gerbes mises sur l'aire pour être dépiquées; syn. *eddersa*.

***Rebbi** (ربا), 3e pers. *irebba*, 2e f. ar., élever, éduquer, appri-

voiser, F. H. *tserebbi*, N.A. *arebbi*. *Tserebegga*, élevage, éducation. Cf. *Erbou*, 3e p. *irba*, surfaire, diminuer de valeur, de quantité; porter, tenir sur les genoux; F.H. *rebbou*, N.A. *erreba* diminution; *irbi*, cuisses, giron; place obtenue par le rapprochement des genoux. — *Tharbouth*, plur. *thi — in*, petit plat dans lequel on réchauffe les aliments.

***Reççi** (رسا), 2e f. ar. 3e pers. *ireçça*. enfoncer, piquer, figer, fixer, jeter l'ancre, plonger, tremper, faire revenir (mets), F.H. *tsereççi*, N.A. *areççi*. *Lmerça*, pl. *lemraçi*, port, mouillage.

***Reh'h'el** (رحل), 2e f. ar. bondir, sauter, déménager, F.H. *tsereh'h'il*. N.A. *areh'h'el*; *thireh'lin*. — *Erreh'el*, plur. *erreh'oul*, décampement, départ, levée de camp; caravane, bande de personnes se rendant à un pèlerinage. *Amerh'oul*, pl. *imerh'al*, caravane, bande d'individus en mouvement, en route.

Rekkoum mis pour *erkem*, tremper, délayer dans de l'eau chaude. — Voir *erkem*.

***Req'q'a'** (رقع), 2e f. ar. raccommoder, rapiècer, réparer, restaurer; F.H. *tsereq'q'ia'*, N.A. *areq'q'a'*, F.P. *tsoureq'q'a'*, F.H. *toureq'q'ia'* : *tserq'ia'* réparations. — *Areqqaa'*, plur. *i — en*, raccomodeur, ravaudeur, savetier. *Errouq'a'a*, plur. *errouq'a'ath*, parcelle, bande de terre labourable.

***Rouou** (روى), 3e p. *iroua*, être rassasié, avoir suffisamment consommé, n'avoir plus faim, F.H. *rebbou*, N.A. *thirouin* ou *rebbou*, F.F. *serouou*, F.H. *serououi*, N.A. *aserouou*, F.R. *mserouou*, F. H. *tsemserouou*, N.A. *amserouou*.

***R'afer** (غفر), 3e pers. *ir'oufer* visiter, faire une visite à l'occasion de *la'id*; faire miséricorde, F. H. *tser'afar*, N. A. *ar'afer*, F. R. *mr'afar*, F.H. *tsemr'afar*, N.A. *amr'afar*; *lemr'afra*, pardon réciproque des péchés, des torts, absolution des péchés; baiser fraternel. *Esther'fer* 10e f. ar. demander, implorer le pardon, F.H. *sther'fir*, N.A. *asther'fer*. Ex.: *Sthafir Ellah*. Pardon ô Dieu.

***R'erreq'** (غرف), 2e f. ar. chasser; faire partir, renvoyer, expulser, F.H. *tser'erriq'*, N.A. *ar'erreq'*. F.R. *mr'erraq'* F.H. *tsemr'erraq'*, N.A. *amr'erreq'*, F.P. *tsour'erreq'*, F.H. *tsour'erriq'*. — *Er'req'*, enfoncer, couler bas; être profond, F.H. *r'erreq'*, N.A. *ar'raq'*; *lar'raq*, noyade, disparition, expulsion; F.F. *ser'req'*, F.H. *ser'raq'*, N.A. *aser'req*, F.R. *mier'raq'*, F.H. *tsemier'raq'*, N.A. *amier'req'*.

***R'errez** (غرز), 2e f. ar. tirer les cordons d'un tambour pour le rendre plus sonore; tendre fortement la peau d'un tambour; frapper, F.H. *tser'erriz*, N.A. *ar'errez*, F.P. *tsour'errez*, F.H. *tsour'erriz*. Ex. : *tser'erriza n ezzith*, une quantité d'huile renfermée dans des outres pour faire la charge d'un mulet.

R'ez'z' √R'Z'Z' 3e pers. *ir'ez'z'a*, manger (fruit), croquer, ronger, F.H. *tser'ez'iz'*, N.A. *ar'z'az'*, *thir'es'z'in* ; cf. *ars'es'*, pl. *ars'es'en*, guêpe, frelon *thars'es'th*, plur. *thars'es'in*, grosse guêpe.

***R'ib** (غاب) 3e pers. *ir'ab*, s'absenter; faire défaut; disparaître, F.H. *tser'ab*, N.A. *ar'ibi*; *lr'iba* absence, disparition, F.F. *sr'ab*, F.H. *sr'ibi*, N.A. *asr'ibi*. *Lr'aïeb*, plur. *lr'aïbin*, absent; *lemr'iba*, absence. *Lr'aba*, forêt, bois. — Voir le mot *lr'aba*.

***R'idh** (غاظ) 3e *ir'adh*, faire pitié, intéresser, toucher, F.H. *tser'idhi*, N.A. *ar'idhi*, F.R. *mir'adh*, F.H. *tsemir'adh*; N.A. *amir'adh*, F.P. *tsour'adh*, F.H. *tsour'idhi*; *lr'idh*, chagrin, peine, courroux.

R'il √R'L, penser, croire, supposer, F.H. *tser'il*, N.A. *ar'ili*

√Q'L dans *aq'lii*, *aq'lak*, etc. *Mouq'el* regarder, jeter un regard, F.H. *tsemouq'oul*, N.A. *amouq'el ; thamour'li*, vue, examen, F.F. *smouq'el*, F.H. *smouq'oul*, N.A. *asmouq'el*, F. comb. *mesmouq'el*, F.H. *tsemesmouq'oul*, N.A. *amesmouq'el*.

***R'iouel** (غـال) 3e f. ar., 3e pers. *ir'aouel* se dépêcher, accélérer, activer, hâter, F.H. *tser'aoual*, N.A. *ar'iouel*. *Lemr'aoula*, précipitation, célérité ; *s lemr'aoula*, vite, précipitamment. *Lr'oul*, pl. *ler'oual*, ogre, colosse, géant ; *lr'oula*, plur. *lr'oulath* ogresse, goule ; croc à trois ou plusieurs crochets, grappin.

***R'ir** (غـار) 3e pers. *ir'ar*, faire la course, galoper, courir, F.H. *tser'iri*, N.A. *ar'iri ; lir'ara*, course, grand galop, F.F. *sr'ir*, faire galoper, courir, partir au grand galop, F.H. *sr'iri*, N.A. *asr'iri ; lr'ar*, pl. *lr'iran*, caverne, tannière, antre ; trou assez profond. *R'ouer* 2e f. ar. partir en expédition ; accaparer, enlever, *razzier ;* F.H. *tser'ouir*, N.A. *ar'ouer*.

***R'ith** (غـاث), 3e p. *ir'ath*, soulager, secourir ; pleuvoir ; F.H. *tser'ithi*, N.A. *ar'ithi*. — *Lr'ith*, secours ; ondée, pluie bienfaisante venant à la suite d'une période de sécheresse. *R'oueth* 2e f. ar. appeler, invoquer le secours ; F.H. *tser'ouith ;* N.A. *ar'oueth ; lr'outh*, pl. *ler'ouath*, patron, celui qui secourt, qui accorde le secours (saint).

***R'ouer** (غـار), 2e f. ar. faire une incursion, disparaître rapidement, F.H. *tser'ouir*, N.A. *ar'ouer*. — Cf. *R'ir* 3e pers. *ir'ar*, courir, galoper, F.H. *tser'ar*, N.A. *ar'iri ; lir'ara*, course, galop ; F.F. *sr'ir*, F.H. *sr'iri*, N.A. *asr'iri ; lr'ar*, pl. *lr'iran*, trou, grotte, caverne.

R'ounfou √R'NF (?) 3e pers. *ir'ounfa*, éprouver de la répugnance, du dégoût, dégoûter, répugner ; F.H. *tser'ounfou*, N.A. *ar'ounfou*, F.R. *mr'ounfou*, F.H. *tsemr'ounfou*, N.A. *amr'ounfou*.

***R'ourr** (غـر), abuser, tromper, décevoir, F.H. *tser'ourrou*, N.A. *ar'ourrou*, F.R. *mr'ourr*, F.H. *tsemr'ourrou*, N.A. *amr'ourrou*. — *Ler'rar* ou *ler'rour*, déceptions, chimères. Ex. : *Eddounith m ler'rour*, la vie pleine de désillusions, de déceptions. — *Thar'rarth*, pl. *thi — in*, gros sac double en poil et laine pour transporter le grain à dos de chameau. — *Amr'erri*. pl. *i — en*, celui qui fait accroire, qui trompe ; *abar'rir*, gâteau de farine ordinaire cuit à l'huile.

S

***Sal** (سـأل), interroger, s'informer, questionner ; F.H. *tsesal*, N.A. *essoual ; soûel*, 2e f. ar. demander, questionner, F.H. *tsesoûil ;* N.A. *asouel ;* F.R. *msoûal ;* F.H. *tsemsoual ;* N.A. *amsouel*. — *Thamsalt*, pl. *thi — in (lemsala)*, question, version ; affaire, conte, histoire.

***Saouem** (سـام), 3e f. ar. 3e pers. *isaouem*, marchander, demander le prix de ; tâtonner, tâter, sonder quelqu'un, F.H. *tsesaouam*, N.A. *asaouem*. *Essoumа*, prix, valeur, cours, F.R. *msaouam*, F.H. *tsemsaouam*, N.A. *amsaouam ;* N. d'ag. *amsaouem*, plur. *imsououam*, qui offre un

prix, qui cherche à acheter; acheteur, acquéreur ; amateur, client, etc.

***Sba'ba'** (بعبع), *ba'ba'*, F.H. *tseba'bia'* ou *tseba'boua'* ; N.A. *aba'ba'*, bêlement, F.F. *sba'ba'*, bêler (mouton, chèvre), cf. *sma'ma'*, bêler (chevreau), F.H. *sba'boua'*, N.A. *asba'ba'*. *Ba'ba'*, un animal de la race ovine ou caprine (langage enfantin).

***Sebbeb** (سبّب), 2e f. ar. provoquer, prétexter, motiver, occasionner, créer une occasion, F.H. *tsesebbib*, N.A. *asebbeb; essebba* plur. *essebbath*, motif, cause, prétexte ; *lisbab*, raison d'être ; moyens d'existence ; *sebb*, injurier, insulter, invectiver. — On emploie souvent *sebbel* pour *sebb* F.H. *tsebbil*, N.A. *asebbel (sebbel*, lâcher, abandonner, quitter).

***Sedhlem** (ظلم), donner tort, reprocher, obscurcir, faire noir. Forme fact. de *edhlem*, avoir tort, être injuste ; léser, opprimer, oppresser, F.H. *dhellem, t'ellem*, N.A. *adhlam ; et't'oulm*, injustice, iniquité, oppression ; *et't'elam*, obscurité, ténèbres ; F.F. *sedhlem*, F.H. *sedhlam*, N.A. *asedhlem*, F.R. *miedhlam*, se léser, se causer du tort, F.H. *tsemiedhlam* ; N.A. *amiedhlem*, F.P. *tsouadhlem*, être lésé, traité injustement, F.H. *tsouadhlam*. — *Edhdhalem*, plur. *edhdhellam*, oppresseur, tyran *Lmedhloum*, opprimé, lésé

***Sedhoui** (ضوى), filer, partir brusquement, s'en aller précipitamment, filer comme la lumière ; F.H. *sedhouai*, N.A. *asedhoui*, F.R. *msedhoui*, F.H. *tsemsedhouai*, N.A. *amsedhoui*.

***Sefsed'** (وسد), abîmer, gâter, gâcher, vicier, détériorer, F.H. *sefsad'*, N.A. *asefsed'*, F.F. de *efsed*, être abîmé, détérioré, être vicieux, pervers, F.H. *fessed'*, N.A. *afsad'*, F.P. *tsouafsed'*, F.H. *tsouafsad'*. *Lefsad'*, détérioration, débauche, corruption, relâchement de mœurs. — *Afsaidi'*, pl. *i — en*, dépravé, débauché, pervers, qui est de mauvaises mœurs.

***Sefq'ed'** (وقد), (f. factitive), aller voir de temps à autre, inspecter, visiter, surveiller F.H. *sefq'ad'*, N.A. *asefq'ed'*, F. comb. *msefq'ad'*, s'enquérir, F. H. *tsemsefq'ad'*, N. A. *amsefq'ed'*.

***Seggekh** (ساخ) 2e f. ar. de *sakh* (ou *sikh*, 3e pers. *isakh*), s'ébouler, s'affaisser, s'écrouler (sol), F.H. *tseseggikh*, N.A. *aseggekh ; asiakh*, éboulement, affaissement du sol.

Seglef $\sqrt{\text{GLF}}$? à la f. factitive aboyer, hurler, F.H. *seglaf*, N.A. *aseglef*. *Agoulaf*, pl. *igoulfan*, essaim d'abeilles. Cf. (?) *selq'ef*, rendre le dernier souffle, être à l'agonie, avoir le hoquet de la mort. — Voir le mot *alq'afen*.

***Sellem** (سلم) 2e f. ar., renoncer, faire abandon, renier ; saluer ; faire le salut ; sauver, F.H. *tsesellim*, N.A. *asellem*, F.R. *msellam*, F.H. *tsemsellam*, N.A. *amsellem*. *Eslem*, être sauf, sauvé ; devenir musulman, F.H. *sellem*, N.A. *aslam ; esselam*, salut ; *etteslima*, démission, renonciation. *Eneslem* (7e f. ar.), se faire musulman, s'islamiser. *Ineslem*, mis p. *imeslem*, pl. *i — en*, musulman ; *thineslemth*, islamisme ; *salamat!* (locution) ce n'est rien, il n'y a pas de mal ! *Esselloum*, plur. *esseloumath* échelle ; *salem*, pl. *essalmin*, sain et sauf, sauvé.

***Semd'i** (سدى ?) mettre, placer au-dessous pour recueillir : recevoir, cueillir quelque chose qui tombe ; étaler, ouvrir pour recevoir ; F.H. *semd'ai*, N.A. *asemd'i*. — Cf. *Amd'oun*, pl. *i — en*, large trou peu profond, creusé pour recueillir l'eau de source ou de pluie ; bassin, abreuvoir non maçonné ; mare. — *Thamd'a*, pl. *thimed'ouin*, étang, mare, trou profond rempli d'eau (rivière).

Semdhi √MDHI (?) commencer à mûrir, à être mûr, mûrir de bonne heure (fruit), débuter, commencer par, F.H. *semdhai*, N.A. *asemdhi* ; *thisemdhith* première période d'automne pendant laquelle les figues commencent à mûrir ; *thasemdhith*, pl. *thisemdhai*, première figue mûre, figue-primeur.

***Semmed'** (سدّ) réunir, ramasser en quantité, agrandir, F.H. *semmad'*, N.A. *asemmad'* ; F.F. de *emned'* être suffisant, être moyen, grandir, se développer, *lmoudda*, délai, prolongation. — Voir le mot *amoudd*.

***Semmi** (سمّى), 3e p. *isemma* (2e f. ar.), donner, imposer un nom, nommer, invoquer le nom de Dieu, F.H. *tsemmi* (m. p. *tsesemmi*), N.A. *asemmi*. *Ism*, pl. *ismaouen*, nom. — *Sami* (3e f. ar.) 3e pers. *isouma*, se placer en face de, se mettre à côté de ; tâter, sonder, essayer, éprouver, F.H. *tsesami*, N.A. *asami*. — *Tsesemmia*, pl. *tsesemmiath*, nomination.

Semneni √NI, placer, mettre les claies les unes sur les autres, F.H. *semnenai*, N.A. *asemneni*. *Mneni* (F.R. sens passif), être entassées, placées les unes sur les autres (claies), F.H. *tsemnenai*, N.A. *amneni*. — *Ini*, pl. *inen*, l'une des trois pierres sur lesquelles on place la marmite sur le foyer pour faire cuire les aliments. N. d'ag. *amnai*, plur. *i — en*, cavalier. — Voir les mots *esni* et *isegni*.

Semroureg √RG, transvaser, vider, verser le contenu d'une claie sur une autre claie ; F.H. *semrouroug*, N.A. *asemroureg*, F.F. de *emroureg*, F.R. (sens passif), être vidée (claie), versée (figue), sur une autre claie ; F.H. *tsemrouroug*, N.A. *amroureg*. *Ouroug*, 3e pers. *iourag*, être versé, transversé, F.H. *tsouroug* ; F.F. *soureg*, verser, transvaser, F.H. *souroug*, N.A. *asoureg*. — Cf. *Iragoun* (plur.) vapeurs ; vapeur.

***Senned'** (سند), 2e f. ar. s'appuyer, appuyer, incliner, pencher ; s'accoter, s'adosser, F.H. *tsennid' (tsesennid')*, N.A. *asenned'*, F. R. *msennad'*, F. H. *tsemsennad'*, N.A. *amsenned'*, F.P. *tsousenned'*, F.H. *tsousennid'*.

***Serreh'** (سرح), 2e f. ar. lâcher, libérer, donner la liberté, F.H. *tserrih'*, N.A. *aserreh'* F. comb. *mserreh'*, F.H. *tsemserrah'*, N. A. *amserreh'*. — *Tserih'* permission, autorisation. *Aserh'an*, pl. *i — en*, cheval de course, de guerre.

Ser'res √R'RS, casser, déchirer, rompre (fil, tissu), F. H. *ser'ras*, N. A. *aser'res*. *Eq'ers*, être rompu, déchiré, F.H. *tser'ras*, N.A. *thir'ersi*, déchirure. — *Ir'ris*, pl. *ir'risen*, les fils de chaîne laissés après le métier, la pièce de tissu terminée et retirée. — Voir le mot *eq'ers*.

***Ser'reth** (زغرط) pousser des you-you, des cris de joie (femmes) F.H. *ser'rath*, N.A. *aser'reth*, cf. √R'RTH = R'R (?) *thir'rith* correction, coups, pl. *thir'rathin* you-you, cris de joie, cf. *thir'ri* appel, émission de voix de *r'er*, F.H. *q'ar* dire, lire ; appeler, F.F. *sr'er*, F.H. *sr'ar*.

***Set't'el** (سطل) 2e f. ar. raser, se raser, F.H. *tseset't'il*, N.A. *aset't'el* ; *tsesdhila*. F.R. *mset't'al*. F.H. *tsemset't'al*, N.A. *amset't'el*. — *Essedhel*, plur. *essedhoul*, petit récipient, vase avec anse en fer blanc. — Voir le mot *tsesdhila*.

***Sethh'i** (حبى) 10e f. ar. 3e pers. *isethh'a*, avoir honte, être timide, pudique, F.H. *tsesethh'i*, N.A. *asethh'i*, F.R. *msethh'i*, avoir de la honte, de la pudeur l'un pour l'autre ; F.H. *tsemsethh'i*, N.A. *amsethh'i* ; *lah'ia*, honte, pudeur ; respect. — *Amsethh'i*, pl. *i — en*, timide, pudique ; respectueux ; cf. *h'iou* 3e pers. *ih'ia*, ranimer, faire revivre ; alimen-

ter, suffire, vivifier, F.H. *heggou*, N.A. *thih'iin ; lh'aiats*, vie ; *lh'ai*, pl. *lh'iouan*, vivant, être, animal.

***Sfenkher** (نخر ?) grommeler en montrant les dents ; montrer les dents, F. H. *sfenkhir*, N. A. *asfenkher*, cf. *enkher*, s'ouvrir, crevasser, s'affaisser pour former un trou, une crevasse (sol), F.H. *nekhkher*, N.A. *ankhar*, *thinekhrin*, F.P. *tsouankher*, F.H. *tsouankhar*.

***Sferfech** (فرفش) chercher, farfouiller avec désordre, remuer vite, F.H. *sferfouch*, N.A. *asferfech ; ferfech*, bruire, produire un bruit (choses, feuilles sèches), F.H. *tseferfich*, N.A. *aferfech*, *thiferfechth*, plur. *thiferfach*, farfouillement, bruissement.

Sfethri \FTHR ? 3e pers. *isefthra*, discourir, jacasser, bavarder, F.H. *sfethrai*, N.A. *asfethri*.

Sfezoui ^{V}ZOUI ? partir, s'en aller se débattre, se lever précipitamment pour s'en aller ; bondir, F.F. *sfezouai*, N.A *asfezoui*. — La lettre initiale *s* étant le préfixe de la forme factitive, le primitif restant *fezoui* m'est inconnu, à moins que le terme ne soit lui-même qu'un composé de *f* + *zoui*, cf. *ezzoui*, secouer fortement pour dégager et détacher (poussière ou fruit). Quant au préfixe *f*, il me semble être la même lettre adventive que celle qu'on trouve dans *founzer* (f + NZR = *inzer*, nez).

***Sfileth** (فال), augurer, présager, F.H. *sfilith*, N.A. *asfileth*. Cf. *Asfel*, plur. *iseflan*, sacrifice fait pour un malade dans le but de le guérir. *Lfal*, bon augure, bon présage. — Voir le mot *Lfal*.

***Sfour** (فار), faire cuire à la vapeur, F.H. *sfourou*, N.A. *asfourou*. *Four*, donner de la vapeur ; être cuit à la vapeur, F.H. *tsefourou*, N.A. *afourou*. — *Thafouarth*, plur. *thi _ in*, fontaine avec jet d'eau et bassin, vasque. *Lefouar*, subst. plur. vapeur, syn. *iragoun*.

***Sgermed'** (قرمد ?), parler entre ses dents, murmurer, bougonner, F.H. *sgermoud'*, N.A. *asgermed'*, F.F. de *germed'*, produire un bruit sourd (unipersonnel), F.H. *tsegermoud'*, N.A. *agermed'*. — Cf. *Agermoud'*, plur. *i _ en*, tuile. *Lq'ermoud'*, tuile.

Shoûhoû (onom.) aboyer (faire *haou-haou*, chien), F.H. *shoûhioû*, N.A. *ashoûhoû ;* synon. *seglef*, aboyer.

Shour (onom.), roucouler, gémir (pigeon, ramier, tourterelle), F.H. *shourou* ou *shouroui*, N.A. *ashourou*.

***Sh'ilef** (حلف ?) 3e pers. *ish'alef*, ébranler, agiter en l'air un bâton ; faire le geste de frapper, lever pour frapper ; tournoyer, F.H. *sh'ilif*, N.A. *ash'ilef*. cf. *h'oulfou* (?) 3e pers. *ih'oulfa*, sentir, éprouver.

Sh'isref ^{V}H'SRF ? 3e pers. *ish'asref*, se plaindre, regretter, manifester des regrets sur, F. H. *sh'isrif*, N.A. *ash'isref*. — Le groupe de lettres radicales H'SRF n'est certes pas berbère ne serait-ce qu'à cause de la présence du H', son primitivement inconnu dans le Berbère.

***Sïeq'** (ساف ?) 2e f. ar. laver à grande eau le plancher d'une chambre, F.H. *tsesïiq'*, N.A. *asïeq'*, F.P. *tsousïeq'* F.H. *tsousïiq'*. *Saq'* 3e pers. *isaq'*, s'effondrer, se couper, s'écrouler par la base ; F. H. *tsesaq'*, N.A. *asiqi ;* cf. *seq'q'i*, arroser, verser du bouillon ; *aseq'q'i* sauce, bouillon ; *essaq'ia*, gouttière ; conduite d'eau.

Sigour ^{V}GOUR 3e pers. *isagour* laisser des restes (repas) ; F.H. *sougour*, N.A. *asouger ; thasougerth* chose laissée par quelqu'un, restes d'un repas ; rebut. *Ougri*, 3e pers. *iougra*, rester en

arrière, en dernier lieu, F.H. *gourri*, N.A. *agourai* ou *thigourin*. Autre forme factitive *sougri*, laisser en arrière, prendre en dernier lieu, F.H. *sougrai*, N.A. *asougri ; thasougrith*, dessert. — *Aneggarou*, plur. *ineggoura*, dernier.

Sima a'nda k, pl. *sima a'nda koun*. Locution qui ne s'emploie qu'à la deuxième personne pour inviter la ou les personnes interpelées à ne pas écouter, suivre ce qui vient d'être dit ou fait. Ex. : *Si ma a'nda k, thoura athaia ad ias*, au contraire (ne le crois pas), il ne va pas tarder à arriver.

Sirem V RM 3e pers. *isarem*, projeter, faire des projets ; fixer, F.H. *saram*, N.A. *asirem*. — Voir le mot *thiremth*, repas.

Sisenn V SN (?), 3e pers. *isasenn*, tremper légèrement dans de l'huile, manger du pain (mets) en trempant les morceaux dans de l'huile ou autre liquide, F.H. *sisin* ou *sisnin*, N.A. *asisenn. Isnin*, v. d'ét. incompl. être sensible, douloureux au toucher ; 3e pers. *sennin*, F.H. *tsisnin*, N.A. *thesnen*. Cf. *asennan*, pl. *i — en*, épine. — Voir le mot *Esni*, enfiler.

Sith V STH, 3e pers. *isath*, appuyer, enfoncer, peser sur, exercer une pesée sur, F.H. *tsesithi*, N.A. *asithi*, F.R. *msith*, F.H. *tsemsithi*, N.A. *amsithi*.

Skaa'ou (onom.) glapir ; chanter, crier (chacal, hyène, coq, etc.), F.H. *skoua'oui*, N.A. *askaa'ou, askoua'ou*, glapissement.

***Skenjebbir** (زنجبير ?), gingembre, s'emploie dans les condiments et les incantations.

Skerkouch V KRKCH (?) F.H. de la F.F. de *kerkech*, bruire, faire du bruit (feuilles sèches), N.A *askerkech ;* F.H. *tsekerkouch*, N.A. *akerkech ;* cf. *thikerkas*, ruses, malices, fourberies.

***Skideb** (كذب), mentir, donner le démenti, traiter de menteur, de faux, F.H. *skidib*, N.A. *askideb*, F.R. *meskideb*, F.H. *tsemeskidib*, N.A. *ameskideb. Lekd'eb*, pl. *lekd'oubath*, mensonge, fausseté, — *Aked'd'ab*, pl. *i — en*, menteur, imposteur, faux.

Skikedh V KKDH 3e pers. *iskakedh* chatouiller, faire des chatouillements, F.H. *skikidh*, N.A. *askikedh*, F. comb. *meskikedh*, F.H. *tsemeskikidh*, N.A. *ameskikedh ; kikedh*, 3e pers. *ikakedh*, éprouver des chatouillements, être chatouilleux, craindre des chatouillements, F.H. *tsekikidh*, N.A. *akikedh ; thikikadh*, subst. pl. chatouillements.

Skoud' V S + K + D' locution invariable signifiant, pendant que, au fur et à mesure que, tant que, durant le temps que. Ex. : *Skoud' itsemeslai id'es, nek ketteber'*, tout le temps qu'il parlait avec lui, moi j'écrivais.

Skhouchem V KHCHM = KCHM donner, administrer un coup de poing. F.H. *skhouchoum* (rare), N.A. *askhouchem*, F. factitive de *khouchem* (inusité) ; *akhouchim*, plur. *ikhouchiam*, poing, coup de poing ; cf. *ekchem* entrer, pénétrer, frapper, attaquer, F.H. *ketchem*, N.A. *akcham ; anekchoum*, introduction, entrée ; F.F. *chekchem ;* F.H. *chekcham*, N.A. *achekchem ;* F. R *miekcham*, se battre, se donner des coups, F.H. *tsemiekcham*, N.A. *amiekchem*.

Skhouncher V KHNCHR, renifler fortement, renâcler, s'ébrouer ; grogner, F.H. *skhounchour*, N.A. *askhouncher ; khanchar* et *akhenchour*, morve ; cf. *ar'endjour*, grand nez, dimin. *thar'endjourth*, nez aquilain. *Abelr'endjour*, nom d'un figuier ; *akhenchouch*, museau, mufle ; *akhenfouch*, bouche, museau ; *akhenfour*, museau, groin. — Voir les mots *akhenzir* et *inzer*.

Slebdhech V LBDHCH ? ramager, gazouiller (enfant et oiseau),

F.H. *slebdhouch*, N.A. *aslebdhech*, gazouillement, ramage. — *Alebdhouch*, plur. *ilebdhach*, qui ramage, gazouille (enfant).

Slef $\sqrt{\text{LF}}$ (?), passer la main sur, caresser, cajoler, F.H. *sloufou*, N.A. *asloufou*, F. comb. *mesloufou*, F.H. *tsemesloufou*, N.A. *amesloufou*. Cf. *Aselouf*, pl. *i _ en*, pou de chien, tique. — *Thaloufth*, pl. *thiloufa*, histoire, chicane, querelle, ennui.

Slil $\sqrt{\text{LL}}$, 3e pers. *islal*, rincer, se laver, laver (F.F. de *lil*, *elli*, inusité en zouaoua), F.H. *slili*, N.A. *aslili*; F.R. *mlil* 3e pers. *imlal* rencontrer, se rencontrer, F.H. *tsemlili*, N.A. *amlili*; F. comb. *semlil*, faire rencontrer, joindre, F.H. *semlili*, N.A. *asemlili*, cf. *mleli*, avoir le vertige, F.H. *tsemleloui*, N.A. *amleli*; *thimlelai*, subst. plur. vertige, étourdissement; F. comb. *semleli*, causer du vertige, étourdir, F.H. *semlelai*, N.A *asemleli*.

Sma'ou (onom.) miauler (chat, paon), F.H. *sma'oui*, N.A. *asma'ou*. *Ma'ou*, chat (enfantin).

Smejger $\sqrt{\text{JGR}}$?, singer, bafouer quelqu'un dans ses gestes et paroles ; imiter grossièrement les paroles de quelqu'un, F.H. *smejgar*, N.A. *asmejger*; F.F. de *mejger r'ef*, singer, se moquer, plaisanter, F.H. *tsemejgir*, N.A *amejger*; *thimejgerth* ; cf. *ezger* (?) traverser, aller au-delà ; *azger*, bœuf.

Smekthi $\sqrt{\text{KTHI}}$, rappeler, souvenir, F.H. *smekthai*; N. d'act. *asmekthi*; forme fact. de *mekthi*, se rappeler, se souvenir, F.H. *tsemekthai*, *amekthi*, rappel, souvenance.

Smen r'ir ou **menr'ïr**. Locution arabe signifiant : si ce n'est, sauf excepté.

Smouq'el $\sqrt{\text{R'L}}$, regarder; dérive de *r'il*, penser, croire, supposer, F.H. *tser'ili*, N.A. *ar'ili*, F. récip. *mouq'el*, jeter un regard, F.H. *tsemouq'oul*, F. comb. *smouq'el*, F.H. *smouq'oul*, N.A. *amouq'el* et *asmouq'el*. — *Thamour'li*, regard, examen, visite, vue. — Voir les mots *mouq'el* et *thamour'li*.

***Smour'ben** (عْمرن) affliger, attrister, chagriner, peiner, F.H. *smour'boun*, N.A. *asmour'ben*; F. combinée de *er'ben* dont la F.R. (sens passif) est *mour'ben* être affligé, peiné, attristé, F.H. *tsemour'boun* ; N.A. *amour'ben*. *R'ebben* 2e f. ar. affliger, chagriner, peiner, F.H. *tser'ebbin*, N.A. *ar'ebben*, F.P. *tsour'ebben*, F.H. *tsour'ebbin*; *lour'ben*, peine, chagrin, affliction; adj. verbal : *Amer'boun*, pl. *imer'ban*, malheureux, désolé, peiné.

***Snouffer** (نْعر) à la forme factive kabyle et arabe combinée, lâcher, vomir beaucoup de fumée, fumer, F.H. *snouffour*, N.A. *asnouffer*. *Ennefra*, bagarre, rixe.

***Soua'd'** (وعد) montrer, indiquer, faire voir avec le doigt; faire signe; donner le signal; F.F. de *oua'd'*, promettre, fixer un rendez-vous, F.H. *soua'ad'* ; N. A. *asoua'd'*, F. comb. *msoua'ad'*, F.H. *tsemsoua'ad'*, N.A. *amsoua'd*. — Voir le mot *toua'd'*.

***Soûeq'** (سافق) 2e f. ar. aller au marché, faire le marché; acheter et vendre ; commercer ; traiter, trafiquer, F.H. *tsoûiq* ; N.A. *asoueq'*, F.R. *msoûaq*, débattre, arrêter le prix, convenir du prix, F. H. *tsemsouaq'*. — *Essouq'*, pl. *lesouaq'* marché ; N. d'ag. *amesoueq'*, pl. *i _ en*, celui qui va au marché ; *asouq'q'i*, pl. *i _ en*, qui sait bien vendre ou acheter; commercial. — La *thasouq'q'ith*, plur. *thi _ in*, se dit d'une femme de mauvaise vie.

Soukk $\sqrt{\text{K}}$ faire passer, faire subir, éprouver; faire endurer, F.H. *soukkou*, N.A. *asoukkou*. *Ekk*, 3e pers. *ikka*, passer par, aller, F. H, *thekk*, N.A. *thikkin*. *Asouki*, inculte (terrain), jachère. — *Thamsoukith*, pl. *thi _ in*, génisse, jeune vache non saillie.

Soumm $\sqrt{SM}$ (?) sucer, aspirer, humer, F.H. *tsesoummou*, N.A. *asoummou*, cf. *ismoum* (سم ou $\sqrt{SMM}$?) 3e pers. *semmoum* (v. d'état incomplet), s'aigrir, être aigre, acidulé ; F.H. *tsismoum*, N.A. *thesmem* ; adj. verb. : *asemmam*, pl. *i _ en*, aigre, acidulé ; *thasmoumth*, oseille. *Essemm*, poison, venin. *Eççemaïem*, période de l'été (40 jours) où la chaleur se fait le plus sentir et qui correspond aux 40 jours de froid des *liali* de l'hiver.

Soummer $\sqrt{MR}$, être exposé au soleil, orienté vers l'ouest (unipersonnel), N.A. *asoummer ; asammer*, pl. *isoummar*, tout ce qui est orienté vers l'ouest (sol) par oppos. à *amalou*, pl. *imoula*, ce qui fait face à l'est et au nord. — Cf. *Thammarth*, pl. *thimmira* menton, barbe (cf. *thamara* et *ad'mer* ?)

***Souou** (سوى) 3e pers. *isoua*, valoir, F.H. *souou ; saoui* (3e f. ar.), F.R. *msaoui*, être égalisé, aplani, uni, F.H. *tsemsaoui ;* N.A. *amsaoui*, F. comb. *semsaoui*, égaliser, aplanir, régulariser, F.H. *semsaouai ;* N.A. *asemsaoui*. *Soua soua*, bien, également, parfaitement, juste, exact. Ne pas confondre avec *sou*, 3e pers. *isoua*, boire ; *thisith*, boisson. *Essou*, faire le lit.

Sour' $\sqrt{OUR'}$, crier, pousser des cris, F.H. *tsour'ou* au lieu de *sour'ou*, N.A. *asour'ou ; thioúr'a*, cris, pleurs, lamentations. *Thaouar'ith*, plur. *thiouar'iin*, calamité, malheur ; cf. *rou*, F.H. *tserou*, pleurer se lamenter. — *Bourourou*, chouette.

***Sqadha'** (قطع) donner une terre à labourer moyennant une part de la récolte, F.H. *saq'a'dhaa'*, N. A. *asq'adha'* ; F. H. *tseq'adha'*, N.A. *aq'adha' ; q'adha'*, 3e f. ar. 3e pers. *iq'oudha'*, prendre une terre pour la travailler moyennant une part de la récolte. *Eq'dha'*, couper, arrêter, défendre ; prélever, attraper, rattraper ; être aiguisé, tranchant, F.H. *q'et't'a'*, N.A. *aq' dhaa'*, F.F. *seq'dha'*, aiguiser, F.H. *seq'dhaa'*, N.A. *aseq'dha' ; sq'it'a'* couper le chemin, arrêter sur le chemin : F.H. *sgit'ia'*, N.A. *asq'it'a'*, F.R. *miq'dhaa'*, se rattraper, se prélever, F. H. *tsemiq'dhaa' ;* N A. *amieq'dha'. Leq'dhia'*, partie tranchante ; louage de terre ; N. d'ag. *amq'adha'*, pl. *imq'oudha'* celui qui prend à gage une terre ou une récolte ; *aq'et'taa'*, pl. *i _ en*, coupeur de chemin, brigand.

Sq'aq'i (onom.) caqueter, glousser (poule, couleuvre, etc.), F.H. *sq'aq'a* ou *sq'aq'ai*, N.A. *asq'aq'i, asq'aq'ai* ; cf. *q'aq'a*, fruit, légume (enfantin).

***Sra'ra'** (ع ـــر ـــء) onomatopée, braire, crier (chameau), beugler, mugir, F.H. *sra'raa'* ou *sra'roua'*, N.A. *asra'ra' ;* forme factitive de *ra'ra'*, pousser des cris comme un chameau, F.H. *tsera'ria'*, N.A. *ara'ra' ; thira'ra'th*, cri du chameau ; *ara'roua'*, pl. *i _ en*, cris, hurlements.

***Srouh'** (ح ـــر) perdre, égarer ; F.H. *srouh'ou*, N.A. *asrouh'ou*. *Rouh'*, s'en aller, partir ; être égaré, perdu, F.H. *tserouh'ou*, N.A. *arouh'ou ; errouah'*, départ ; perte. *Errouh'*, pl. *lerrouah'*, vie, souffle, âme. — *Tharouih'th*, pl. *thi _ in*, âme, vie ; *errah'a*, repos, délassement. *Errih'a*, odeur, parfum ; *srih'* 3e pers. *israh'*, sentir, F.F. de *rih'*, 3e p. *irah'*, sentir, puer. *Errih'*, pl. *leriah'*, vent ; *errih'an*, myrte ; *arouh'ani*, pl. *i _ en*, esprit, revenant.

Srougmeth $\sqrt{RGMTH}$, beugler, mugir ; tonner au loin vaguement, F.H. *srougmouth*, N.A. *asrougmeth ;* synon. *smouh*, F.H. *smouhou*, N.A. *asmouhou*.

Sthafir Ellah mis pour *sther'fir Ellah a Rebbi*, pardon ô Dieu, mon maître (formule de repentir). — Voir le mot *r'afer*.

St'at'a (onom.) à la F factitive, crételer, craqueter, caqueter, piauler (poule, oie, caille, cigo-

gne, merle, etc.), F.H. *st'at'ai*, N.A. *ast'at'ai*. — *At'out'aou*, plur. *i* — *en*, merle.

***Stha'mel** (عمل) 10e f. ar. feindre, faire semblant; F.H. *stha'mal*, N.A. *astha'mel*; *a'mel*, faire, agir; tromper, abuser de la confiance de quelqu'un, F.H. *a'mmel*, N.A. *aa'mal*; *thia'mal*, F.R. *mia'mal*, se tromper; F.H. *tsemia'mal*, N.A. *amia'mel*; F.P. *tsoua'mel*, F.H. *tsoua'mal*. — *La'mala*, pl. — *th*; province, département, circonscription, commune, cercle. *La'mel*, matériel, matériaux de construction.

***Sthekfou** (كفى) 10e f. ar., 3e pers. *isthekfa*, être, mettre dans l'abondance, se suffire, avoir de l'aisance; F.H. *sthekfai*, *sthekfoui*, N.A. *asthekfou*. *Kafi* 3e f. ar., 3e pers. *ikoufa*, récompenser, suffire, F.H. *tsékafai*, N.A. *akafi*, F.R. *mkafi*, 3e p. *mkoufan* se récompenser, s'accorder mutuellement des cadeaux, des récompenses; N.A. *amkafi*, N. d'ag. *amkafi*, pl. *i* — *en*, celui qui récompense (Dieu). *Lemkafia*, récompense, rémunération.

***Stheq'na'** (قنع) 10 f. ar. se contenter, être satisfait de peu; F.H. *stheq'nia'*, N.A. *astheq'na'*. *Q'enna'* 2e f. ar. contenter, rendre satisfaisant, rassasier, F.H. *tseq'ennia'*, N.A. *aq'enna'*; F.P. *tsouq'enna'*, F.H. *tsouq'ennia'*. *leq'nia'a*, contentement de peu, de ce que l'on a; sobriété.

***Stheq'si** (قصى) 10e f. ar., 3e pers. *istheq'sa* s'informer, se renseigner, s'assurer, demander, interroger, F.H. *stheq'sai*, N.A. *astheq'si*, F.R. *mestheq'si*, F.H. *tsemestheq'sai*, N.A. *amestheqsi*. — *Thaq'sit'*, plur. *thiqsidhin*, conte, affaire, histoire fabuleuse. Cf. *Lemq'es*, pl. *lemq'as*, cisailles, pincettes, diminutif: *thimgesthin*, ciseaux, cf. *eq'q'es*, piquer avec un dard, F.H. *theq'q'es*, N.A. *thouq'sa*, F.P. *tsouaq'es*, etc.

T, T', TH, ts, tch

***Ta'djeb** (عجب) 5e f. ar. être saisi d'admiration; être plein de fatuité. *A'djeb*, plaire, convenir, etc. — Voir le mot *la'djeb*.

***Tekhïeq'** (خاف ?) 5e f. ar. s'ennuyer, s'impatienter. *Khiq* 3e p. *ikhaq'*, s'impatienter, tarder de, être impatient, F.H. *tsekhaq'*, N.A. *akhiq'i*; *tkhiq'*, impatience, ennui.

***Teneffes** (نفس) 5e f. ar. prendre l'air, respirer, reprendre haleine, être moins oppressé, F.H. *teneffis*, N.A. *ateneffes*. — Voir le mot *enfes* ou *ennefs*.

***Tennesa** (انس ou √NS) ? terme qui ne s'emploie qu'à l'impératif. Ex.: *Tennesa a'la khir*, passe une bonne nuit; bonsoir. *Tennesaou a'la kir*, passez une bonne nuit, bonsoir. *Ens* (√SN) passer la nuit, F.H. *tsenousou*, N.A. *thinsin*, F.F. *sens*, offrir l'hospitalité la nuit, faire passer la nuit; F.H. *senousou*, N.A. *asensi*, *thisensin*. Si l'expression est d'origine arabe, il y a lieu de rappeler ici le verbe *ouanes*, tenir compagnie, F.H. *tsouanas*, N.A. *aouanes*; F.R. *mouanas*; F.H. *tsemouanas*, N.A. *amouanes*; *lembouansa*.

***Tihhi** (اهى ?) 5e f. ar. (mise à la forme d'habitude kabyle), se moquer, raconter des balivernes, faire accroire, N.A. *atihi*.

***Tjara** (تجر) commerce, négoce; *tjer*. commercer, trafiquer, F.H. *tjar*; *tadjer*, plur. *tsedjar*, com-

merçant, négociant; *tadjer oubegri*, marchand de bœufs; *tadjer n eszouaiel* maquignon, etc.

***Toulles** (تلس), 2e f. ar. être ébloui; ne pas voir, avoir la berlue, les yeux voilés (maladie), F.H. *toullous*, N.A. *atoulles*; F.F. *stoulles*, éblouir, charmer, aveugler, voiler les yeux (cornée), F.H. *stoullous*, N.A. *astoulles*. *Boutellis*, maladie de la cornée qui se voile; maladie à la suite de laquelle le patient ne voit guère dès le coucher du soleil, somnambule; *atellis*, pl. *i_en*, grand sac double que l'on met sur le bât.

***Tran** (راى) locution conjonctive signifiant donc, pour voir.

***T'ebt'eb** (طبطب onomatopée), résonner, F.H. *t'ebt'ib*, N.A. *at'ebt'eb*; F.F. *st'ebt'eb*, heurter, frapper; faire résonner. F.H. *st'ebt'ouh*, N.A. *ast'ebt'eb*. *It'ebt'ouben*, musiciens, ceux qui, avec leurs instruments, font *t'ebt'eb* (sens péjoratif).

***T'ent'en** (طنطن) résonner, tinter, donner un son métallique (métal, oreille), F.H. *t'ent'oun*, N.A. *at'ent'en* ou *at'ent'oun*, F.F. *st'ent'en*, faire résonner, donner un coup sec sur la tête, une bonne gifle; F.H. *st'ent'oun*, N.A. *ast'ent'en*; F. comb. *mest'ent'an*, F.H. *tsemest'ent'an*, N.A. *amest'ent'en*. — *At'ent'oun*, pl. *i_en*, objet résonnant, cf. *tchentchen*; *atchentchoun*, plur. *i_en*, morceau de ferraille.

***T'erdheq** (طرطف) crépiter, craqueter, craquer, partir, éclater; arriver, aboutir, F.H. *t'erdhiq'*, N.A. *at'erdheq'*, *thit'erdheq'th*, F.F. *st'erdheq'*, F.H. *st'erdhiq'*, N.A. *ast'erdheq'*, F. comb. *mest'erdhaq'*, F.H. *tsemest'erdhaq'*, N.A. *amest'erdheq'*. — *Aboust'erdhaq'*, pl. *i_en*, espèce de moulinet, de crécelle (jouet d'enfant).

T'er't'our' (ou **t'er'dhour'**) √T'R' F.H. du verbe *t'er't'er'* ou *t'er'dher'* (onomatopée) bouillonner, crépiter, pétiller (liquide en ébullition); radoter, parler précipitamment du fond du gosier de façon à être incompréhensible; N.A. *at'er't'er'*, F.F. *st'er'dher'* (rare), F.H. *st'er't'our'* N.A. *ast'er't'our'*; *ast'er't'er'*

***T'ikher** (اخر) 6e f. ar. 3e pers. *it'akher* se retirer, quitter, abandonner, F.H. *t'ikhir*, N.A. *at'ikher*, F.F. *st'ikher*, F.H. *stikhir*, N.A. *ast'ikher*; F. comb. *mestikhir*, N.A. *amest'ikher*. Cf. *ouekher*, se retirer, reculer F.H. *tsouekhir*, N.A. *aouekher*; *akhir*, mieux que, préférable. *Lakhkher*, au moins, pour le moins, tout au moins. *Lakherth*, vie future, autre monde; *alakherth*, pl. *iloukhar*, moribond, mort, cadavre, revenant.

T'oukki √T'KK (?) prendre mouche, fuir les mouches (animaux). F.H. *t'oukkoui*, N.A. *at'oukki*, F.F. *st'oukki*, faire fuir, faire le coucou, chanter, crier comme le coucou, F.H. *st'oukkoui*, N.A. *ast'oukki*; *t'ikouk*, pl. *tikoukath*, coucou.

T'ounnej √T'NJ (?) être perché, se percher, F.H. *t'ounnouj*, N.A. *at'ounnej*, F.F. *st'ounnej*, percher, faire tenir debout, F.H. *st'ounnouj*, N.A. *ast'ounnej*, cf. *Tandja*, Tanger (ville du Maroc).

***T'ouq'eth** (طاق) être abondant, F.H. *t'ouq'outh*, N.A. *at'ouq'eth*, F.F. *st'ouq'eth*, F.H. *st'ouqouth*, N.A. *ast'ouq'eth*. F. comb. *mest'ouq'eth*, F.H. *tsemest'ouq'outh* ou *mest'ouq'ath*, F.H. *tsemest'ouq'ath*, N.A. *amest'ouq'eth*. *Et't'aq'a*, abondance, quantité. *Et't'aq*, pl. *et't'iq'an*, fenêtre, dim. *thadhouiq'th*, plur. *thidhouiqin*, petite ouverture, cf. *souggeth*, faire abondamment, F.H. *souggouth*, N.A. *asouggeth*. 'Le terme *souggeth* qui est la F.F. de *eggeth*, inconnu en zouaoua semble être berber et dont la √GTH se retrouve même chez les Touareg.

* **T'ourfi** (طرفي) être en dehors de, à l'écart, retiré, être à l'extrémité, au bout de ; F.H. *t'ourfoui*, N. A. *at'ourfi*, F.F. *st'ourfi*, F.H. *st'ourfoui*, N.A. *ast'ourfi*, cf. *dherref*, mettre, placer à l'extrémité ; tracer un sillon, etc. *Amt'arfou*, plur. *imt'ourfa*, qui est à l'une des extrémités. — Voir le mot *adhref*.

***Thaa'çabth** (عصب), pl. *thi* _ *in*, diadème ; bijou composé de plusieurs plaques d'argent reliées par des chaînettes et que les femmes portent sur le front, fixé à la coiffure. *La'açeb*, pl. *la'açebin*, héritier universel.

***Thaa'd'ilt** (عدل), pl. *thi* _ *in*, un des côtés d'un panier double : « *thaad'ilt b ouchouari* » (voir le mot *achouari*). *a'd'el* être égal, équivalent, F.H. *a'ddel* n. *aa'd'al ; la'd'el*, etc. — Voir le mot *a'd'el*.

***Thaa'koumth** (عكم), pl. _ *in*, charge, fardeau. Ex. *Izazi thaa'koumth*, il a une charge assez lourde ; il porte, il trouve la charge lourde. *Isafes thaa'koumth*, il a une charge assez légère, il porte..., etc.

***Thaa'mad'a** (عمد) intention, préméditation. *S thaa'mad'a*, à dessein, avec préméditation, intentionnellement. Ex. : *Iroh' s thaa mad'a r'oures*. Il alla exprès chez lui. — Voir le mot *la'thmad'*.

***Thaa'mouchth** (عمش), pl. *thi* _ *in*, petite quantité ; ce qui est donné juste pour la forme, pour l'illusion. *A'mmech*, 2e f. ar. donner petitement, donner l'illusion qu'on a offert ; F.H. *tsa'mmich*, N.A. *aa'mmech*, F.R. *ma'mmach*, F.H. *tsema'mmach*, N.A. *ama'mmech*, F.P. *tsoua'mmech*, F.H. *tsoua'mmich*. Cf. *ama'mach*, pl. *i* _ *en*, chassieux.

***Thaa'mrith** (عمر), pl. *thi* _ *in*, nom d'un figuier du genre *thar'animth* à fruit blanc. On l'appelle également *thaa'mraouith*, originaire de *A'mraoua ;* introduit dans le pays par cette tribu qui occupe le bas *Sebaou*. — *Thaa'mrith* ou *thaa'mraouith* se dit aussi d'une femme dévergondée, aux allures trop libres, aux mœurs relâchées.

***Thaa'ouint** (عان), pl. *thi* _ *in*, source, fontaine ; trou où s'amasse l'eau d'une source ; *aa'ouin*, pl. *i* _ *en*, provisions de bouche pour le voyage. — *A'ggen*, avertir, informer, F.H. *tsa'ggin*, N.A. *aa'ggen*, F.R. *ma'ggan*, F.H. *tsema'ggan*, N.A. *ama'ggen*. *A'intsou*, mauvais œil. — *La'inçer*, pl. *la'ouancer*, source, point où l'eau jaillit du sol. — Voir le mot *a'iouen*, aider.

***Thaa'qouchth** (عقش), pl. *thi* _ *in*, dimin. et nom d'unité de *aa'qouch*, perle fausse, verroterie ; capsule. Expression : *ou'al tsaa'gouchth*, devenir rare, être introuvable, invisible.

***Thaa't't'arth** (عطر), drogues, épices ; colportage *Aa't'ar*, pl. *i* _ *en*, colporteur ; mendiant. *La't'er*, essence ; parfum musqué.

***Thaa'zoult** (عزل) pl. *thi* _ *in*, petit champ ensemencé pour soi, à part, réservé ; chose réservée, personnelle. Cf. *La'zla. A'zel*, écarter, éliminer, mettre à part, F.H. *a'dzel*, N.A. *aa'zal*, F.R. *mia'zal*, F.H. *tsemiazal*, N.A. *amia'zel*, F.P. *tsoua'zel*, F.H. *tsoua'zal*, cf. *na'zel*, 7e f. ar. être révoqué, destitué, mis à l'écart, F.H. *tsena'zal*, N.A. *ana'zel ; ana'zoul*, révocation, destitution ; *ama'zoul*, pl. *ima'zal*, révoqué, destitué, réservé.

***Thabanta** (d'origine esp. *delanta* = devant), pl. *thibantiouin*, tablier, tablier en cuir de certains artisans (forgeron, maçon, moissonneur).

***Thabaq'ith** (بغي), pl. *thi* _ *in*, petit plat en terre dans lequel on sert généralement les mets. *Beq'q'a a'la khir*, pl. *beq'q'aou*,

a'la khir, au revoir! Reste en paix. *Lbaq'i*, plur. *lbaq'iin*, le restant, ce qui reste.

***Thabard'a** (برذع), plur. *thibard'iouin*, bât; *berd'a'*, bâter, seller, sangler, F.H. *tseberd'ia'*, N.A. *aberd'a'*, F.P. *tsouberd'a'*, F.H. *tsouberd'ia'*, être bâté, muni d'un bât; N. d'ag. *abrad'a'i*, pl. *i _ en*, bâtier, bourrelier; cf. *abroua'* et *thabroua'th*, bas du vêtement; partie du vêtement qui touche ou traîne par terre.

***Thaba'** (تبع) précisément; justement, par considération à ce qui précède; conformément à, etc. *Ethba'*, suivre, poursuivre, aller derrière, F.H. *tabaa'*, N.A. *athba'*, *thathba'th*; F.F. *sethba'*, F.H. *sethbaa'*; N.A. *asethba'*, F.R. *mithba'*, F.H. *tsemiethba'*, N.A. *amiethba'*, F.P. *tsouathba'*, F.H. *tsouathbaa'*. *Ithba'*, il s'en suit que, justement.

***Thabechcharth** (بشر), pl. *thi _ in*, jeu de sort; pierre plate, éclat de pierre que l'on emploie dans le tirage au sort (pile ou face); bonne nouvelle; cadeau fait à l'annonce d'une nouvelle agréable; argent donné à celui qui ramène la chose volée. — *Bechcher* 2e f. ar. annoncer une bonne nouvelle, F.H. *tsebechchir*, N.A. *abechcher*; *abechchar*, pl. *i _ en*, porteur de bonnes nouvelles.

Thabeh'nouq'th $\sqrt{\text{BH'NQ'}}$? pl. *thibeh'naq'*, chiffon, petit morceau de linge; dimin. de *abeh'nouq'*, pl. *ibeh'naq'*.

Thabekhsisth $\sqrt{\text{BKHSS}}$ (?) pl. *thi _ in*, figue fraîche; collect. *abekhsis*, syn. *lekhrif*. *Irir'em*, pl. *inir'man*, figue sèche: col. *thazarth*.

***Thabermilt**, pl. *thi _ in*, dimin. de *abermil*, baril, tonneau, transport; on dit aussi *thabettith*, pl. *thi _ in*, petit tonneau, baril.

Thabeq'sith $\sqrt{\text{BQ'S}}$, pl. *thi _ in*, ou *thibeq'sai*, petit plat en bois. *Ibiq'es*, micocoulier dont le bois est recherché par les fabricants de plats, nom d'unité *thibiqesth*, pl. *thibiqas*, un arbre de micocoulier.

***Thabh'ats** (بحث), pl. *thibh'athin* endroit plat, uni, arrangé pour y placer un piège ou pour y jouer. *Ebheth*, gratter le sol; instruire, enquêter; chercher à se renseigner sur une chose; faire une enquête; faire dire la vérité, F.H. *beh'h'eth*, N.A. *abh'ath*; *lbeh'th* instruction, enquête. — *Abeh'h'ath*, pl. *i _ en*, enquêteur. Ex.: *Jouj l lbeh'th*, juge d'instruction.

***Thablat'** (بلط), pl. *thibladhin*, dalle; pierre plate; jeu de balle dont la cible est une pierre plate placée entre les deux buts; diminut. de *abladh*, pierre, pavé, collectif sing. *lebladh*, dalles, pavés. *Belledh*, 2e f. ar. paver, daller, F.H. *tsebellidh*, N.A. *abelledh*, F.P. *tsoubelledh* ou *tsouabelledh*; cf. *abelloudh*, chêne et fruit. *Thabellout'*, pl *thi _ in*, chêne à gland doux, syn. *thasafth*, variété de figuier.

***Thabniq'th** (بنق), pl. *thi _ in*, bonnet de femme fait avec un tissu de soie brodé. *Benneq'*, estomaquer, avoir le souffle arrêté; souffler, respirer péniblement, avoir l'estomac gonflé, enflé; donner un fort coup sur le ventre. F.H. *tsebennig*, N.A. *abenneq'*, F.P *tsoubenneq'*, F.H. *tsoubenniq'*.

Thabbouchth $\sqrt{\text{BOU}}$ pl. *thi _ in*, sein, pis; dimin. de *abbouch*, verge. *Boubou*, *boubouch*, sein (langage enfantin).

Thaboud'a $\sqrt{\text{BD}}$, espèce de jonc dont les Kabyles se servent pour fabriquer des coussinets pour le joug ou comme chaume pour couvrir les gourbis. Plante de la famille des Typhacées. *(typha augustifolia et latifolia)* Cf. *Bedd*, se tenir debout, être debout, F.F. *sbedd*, F.H. *sheddai*, N.A. *asebeddi*. — Voir le terme *aboud'id'*.

Thabouferrets V FR, espèce de jeu d'anneau dans lequel l'enjeu est la figue fraîche. *Iffer*, feuille, aile; pl. *ifferaouen* ou *afriouen*; dimin. *thiferrets*, aile, feuille; *abenferriou*, pl. *i _ en*, pinson; *ferfer*, battre des ailes, s'envoler, produire un bruit semblable à celui des ailes, F.H. *tseferfir*; N.A. *aferfer : thaferfera*, acanthe. — Voir le mot *iffer*.

***Thabouiah'boult** (حبل), plur. *thi _ in*, nom d'un figuier qui ressemble beaucoup comme arbre et comme fruit à l'*abouh'erchaou*. Le fruit qui est le plus gros de tous les fruits de ce genre est rond et légèrement aplati comme un pain ; d'où son nom. Le fruit est succulent. *Thah'boult*, pl. *thih'boulin*, pain, de forme ronde et aplatie Ex. : *thah'boult, b our'roum ; thah'boult n eççaboun, thah'boult l lechfendj*, etc.

***Thabouq'alt** (بقل), *thi _ in*, ou *thiboug'al* dimin. de *aboug'al*, pot à eau ; bocal. *Lebq'el*, plur. *lebqoul*, herbe comestible (mauve, oseille, etc.). *Chikh l leb-q'oul*, bourrache officinale. *Merz boug'al* « casse-pot » plante de la famille des Convolvulacées *(Calystegia sepium)*.

***Thabouthelathats** (ثلاث) espèce de jeu de dame dont les deux partenaires se munissent de trois pions chacun. *Thelatha*, trois; *tselatha*, mardi : trois heures. *Tselt*, plur. *thoulouth*, tiers.

***Thabzerth** (بزر), impôt, contributions, cotisation. *Ebzer*, se cotiser, quêter, distribuer, F.H. *bezzer*, N.A. *abzar ; lbezra*, syn. de *thabzerth*.

***Thaçeffith** (صف), çof, clan, parti ; composition, formation, état d'un çof.

***Thaçemmant** (سمن), pl. *thi _ in*, caille ; collect. *eççemman*, caille, cf. *thassemth*, gras, graisse, chaire grasse. — *Lemsemmen*, crêpe; N. d'unité *thimsemment*, plur. *thi _ in*.

***Thaçfih'th** (صفح), pl. *thi _ in*, fer, fer à cheval. *Açfah'*, terrain rocheux ; terre schisteuse ; schiste.

***Thachaouith** (شاو), dialecte berber parlé par les Chaouia de l'Aurès et des Beni-Menacer. *Achaoui*, pl. *i _ en*, individu originaire du pays Chaouia (Aurès, Beni-Menaçer et Maroc). *Echchaou*, commencement, début, antériorité ; précédemment, en tête, à la tête de, extra, meilleur. — *Achouaou*, plur. *i _ en*, coiffure de femme. *Thachouaouth*, plur. *thi _ in*, cime, crête, sommet.

***Thachelfoukhth** (شلغخ), pl. *thichelfakh*, ampoule(mains) dimin. de *achelfoukh*. *Chelfekh*. s'enfler, être boursouflé : être poché, bouffi, gonflé (yeux), F.H. *tchelfikh*, N.A. *achelfekh*.

***Thachellafth** (شلف ?), pl. *thi _ in*, vol, rapt de récolte sur pied (céréales). *Chellef*, voler, prendre la plus belle partie d'une récolte encore sur pied, couper assez haut pour ne prendre que des épis, F.H. *tchellif*, N.A. *achellef*. *Achlif* plur. *ichelfan (n tadhout')* ballot de laine. — *Achellaf*, plur. *i _ en*, voleur de récolte.

Thachelouit' V CHLOUDH, pl. *thichelouidhin*, petite outre pour les matières solides, diminutif de *achelouidh* ou *achoulidh*, outre, syn. de *thailoùth*. *Chelouedh*, être enflé, gonflé, former une ampoule (peau), F.H. *tchelouidh*, N.A. *achelouedh*. Cf. *thalloumth*, pl. *tha _ in*, tamis dont la toile est en lanières de peau ou en alfa; *allim*, paille; *agoulm*, pl. *igoulman*, peau d'animaux ; *achlim*, son; *ichlem*, pl. *ichelman*, peau, écorce (végétaux).

***Thachelloult** (شلل), pl. *thi _ in*, dimin. de *achelloul*, pl. *i _ en*, prépuce; verge non dépourvue de son prépuce. Ex. : *Bou chelloul*, pl. *aith ouchelloul*, celui

qui n'a pas subi l'opération de la circoncision (chrétien).

***Thachkarth** (شكر), plur. *thi _ in*, sac en toile. *Chekker*, 2e f. ar. louer, vanter, adresser des louanges ; rendre grâce, F.H. *tchekkir*, N.A. *achekker*, F.R. *mchekkar*, F.H. *tsemchekkar*, N.A. *amchekker*, F.P. *tsouchekker*, F.H. *tsouchekkar*. — *Echchoukran*, louange, éloge.

***Thachmoukhth** (شمخ), pl. *thi _ in* (dim. de *achmoukh*) petite cruche, cruchon dont la forme est semblable à celle de la *thasebbalt*. Un peu plus grande, la même cruche se dit *thachebrith*, jarre d'une grandeur intermédiaire entre la *thachmoukhth* et la *thasebbalt (thadhebrith)*.

***Thachouaouth** (شاو), pl. *thi _ in*, cime, sommet, partie la plus élevée d'un arbre. *Achouaou*, pl. *i _ en*, petit bonnet, coiffure de femme portée sur le sommet de la tête. *Echchaou*, commencement, antériorité, priorité; qualité supérieure. — *Achaoui*, pl. *i _ en*, originaire de la *Chaouia*, relatif à la *chaouia*. *Thachaouith*, dialecte berber parlé par les Kabyles de l'Aurès, de Cherchell et du Maroc.

Thaddarth V DR, pl. *thouddar*. *Thoud'erth* vie, existence. *Thid'ouirth*, pl. *thi _ in*, rucher. *Thid'erth*, pl. *thi _ in* ou *thid'ar*, épi. Tous ces noms dérivent du verbe *edder*, vivre, être vivant, F.H. *thedder ; F.F. sid'er*, F.H. *sid'ir*, N.A. *asid'er*.

Thadder'th V DR, pl. *thouddar'* brassée de gerbes. *Eddér* ou *id'ir*, 3e pers. *iedder*, vivre, être vivant, en vie, F.H. *thedder* ou *tsid'ir*, N.A. *thoud'erth*, vie ; *thid'erth*, pl. *thi _ in*, épi ; *thaddarth*, plur. *thouddar*, village, F.F. *sid'er*, F.H. *sid'ir*, N.A. *asid'er*. — Voir le mot *thaddarth*.

Thad'egirth V D'GR, pl. *thid'giar* ou *thi _ in*, tubercule. *D'egger*, pousser, repousser, bousculer, F.H. *deggir ;* N.A. *ad'egger*, F.R. *md'egger* ou *md'eggar*, F.H. *tsemd'eggar*, N.A. *amd'egger*. *Dheg'g'er*, jeter, perdre; F.H. *t'eg'g'ir*, N.A. *adheg'g'er ; thig'ar*, jeu de pieds ; *ger* mettre dans, plonger, dresser, monter un métier ; produire ; *ger* et *gar*, entre, parmi. —Voir le mot *ger*.

Thad'imth V D'M, pl. *thid'ima*, couvercle, bouchon, cf. (?) *oud'em*, plur. *oud'maouen* face, visage, endroit ; *aq'ad'oum*, plur. *iq'oud'am*, visage, figure. — Voir les mots *immi* et *aq'ammouch*.

Thad'isth V D'S, plur. *thid'ousa* grossesse ; enfantement, couche. *Id'is*, pl. *id'isan*, flanc, côté ; cf. *aa'ddis*, plur. *i _ en*, gros ventre, *aa'd'es*, espèce de fièvre.

Thad'la V D'L, plur. *thad'lioun* gerbe ; poignée d'épis coupés et attachés ensemble.

Thad'merth V D'MR ou دمر (?) plur. *tha _ in*, butoir, partie grosse et saillante ou tête d'une cheville ; poitrail, dimin. de *ad'mer* ou *ad'mar*, col, partie cousue du burnous pour former le col, pl. *id'maren*, poitrine. — *D'emmer*, 2e f. ar. heurter, bousculer, donner un coup sur la poitrine ou sous le menton, F.H. *demmir*, N.A. *ad'emmer*, F.P. *tsoud'emmer*, F.H. *tsoulemmir*. *Eddemrath* subst. plur. heurts, peines ; cf. *thamarth*, pl. *thimira* menton, barbe. — Voir les mots *ezmer*, *namer* et *thamara*.

***Thad'oukarth** (كر), pl. *thi _ in*, figuier mâle, nom d'unité formée de *eddoukar ; ad'oukkar* plur. *id'oukkaren*, figue mâle. — Voir le mot *eddoukar*.

Thad'ouli V D'L, couverture ; effets que l'on met sur soi pour s'abriter contre le froid pendant le sommeil. *D'el*, couvrir, F.H. *dal*, N.A. *thad'ouli ; thid'lin*. — *Ad'al*, herbe aquatique qui

se développe à la surface des eaux stagnantes; mousse.

***Thadhebrith** (طبر ?), pl. *thidhebrai*, grande jarre pour l'eau ou pour l'huile; synon. *thasebbalt*, grande jarre.

***Thadhfouith** (طفيء ?), plur. *thi _ in*, nom d'un figuier dont le fruit en pleine maturité est de couleur cendrée. — *Edhfi*, mettre de la bouse de vache sur les jeunes pousses, les bourgeons d'un arbuste pour les préserver contre la dent des animaux; salir par la parole, F.H. *t'effi*, N.A. *adhfai*, F.P. *tsouadhfi*, F.H. *tsouadhfai*.

Thadhout' √DHOUDH, laine. *Adhoudh*, cf. *oudhoudh*, bouillie de chaux dans laquelle on trempe les peaux pour les débarrasser de leur laine.

Thafath √F, lumière, clarté, cf. *thafoukth*, lumière, clarté, chaleur du soleil. — Voir le mot *thafoukth* ou *thaffa*.

Thafd'asth √FDS, pl. *thifd'asin*, coussinet en jonc *(thaboud'a)* placé sur le joug.

Thafent'it' √NT'DH, pl. *thifent'idhin*, petite parcelle de terre.

Ent'edh, être collé, se coller, F.H. *net't'edh*; N.A. *ant'adh; ant'adhen*, mets brûlés qui restent collés après la casserole. — Voir le mot *ent'edh*.

Thafeq'loujth √FQ'LJ (?) pl. *i _ in* ou *thifeq'laj*, une petite citrouille, une courge, une gourde; une cucurbitacée, encore tendre. Ex. : *Thafeq'toujth n tekhsaïth*, une petite citrouille, *afeq'louj*, pl. *i _ en*, enfant difforme, mal bâti; gros bébé.

Thaferka √FRK (ou فـــرف), pl. *thiferkiouin*, bande de terre rectangulaire délimitée avec la charrue pour être ensemencée; parcelle, petit champ. *Afourk*, pl. *ifourkaouen*, branche dimin. *thafourkechth*, pl. *thifourkach*, rameau; *thafourka*, pl. *thifourkiouin*, fourche à deux branches pour manier des épines. Cf. *aferki*, chêne-liège, liège.

Thafert'et'ouchth √FR + T'T' pl. *thifert'et'ach b oull*, ventricule, oreillette du cœur; creux de l'estomac; *afert'et'ou*, plur. *ifert'et'a*, papillon. Ces deux noms sont formés de : *Iffer*, pl. *ifferaouen* ou *afriouen*, aile et de *thit'*, plur. *allen*, œil; cf. *at'it'ouch*, pl. *it'out'ach*, petit trou. *T'it'ouch* ou *t'out'ouch*, œil (enfantin).

Thaffa √F, pl. *thaffiouin*, amas, tas (bois ou gerbes). Cf. *effi*, puiser, tirer de l'eau; crever, s'épurer (ulsère). F.H. *theffi*, N.A. *toufjia; thiffin;* F.F. *seffi*, faire jaillir, crever, faire sortir brusquement, F.H. *seffai*. N.A. *aseffi*. — *Thisfi*, pl. *thi _ ouin*, point de côté. *Iff*, pl. *iffan*, sein, mamelle, pis; cf. *thafath*.

Thafkalt √FKL (?) pl. *thi _ in*, l'une des deux longues chevilles mobiles en bois placées à l'extrémité du joug, au moyen desquelles on retient par un lien le joug sur le garrot de l'animal.

Thafoukth √FK = F, lumière et chaleur solaires; clarté du soleil; *thafath*, clarté, lumière. *Iff*, pl. *iffan*, sein; pis, mamelle. *Effi*, puiser, prendre de l'eau; jaillir, F.H. *theffi*, N.A. *thoufia*, F.F. *seffi*, faire jaillir, sortir, percer, F.H. *seffai*, N.A. *aseffi*. — Voir le mot *thafath*.

Thafsouth √FS (?) printemps. *Efsou*, 3e pers. *ifsa*, s'épanouir, s'ouvrir, s'étaler (fleurs); être étalé, F.H. *fessou*, N.A. *fessou*, F.F. *sefsou*, étaler, étendre, dégrossir, effiloche (laine et claies), F. H. *sefsoui;* N.A. *asefsou*, cf. *efsi*, fondre, se désagréger, se dissoudre, dénouer, F.H. *fessi*, N.A. *afsai;* F.F. *sefsi*, F.H. *sefsai*, N.A. *asefsi*.

***Thafthilt** (فتيل), pl. *thi _ in*, mèche de lampe à huile, mèche

allumée, lampe. *Efthel*, faire, rouler et former du couscous, F.H. *fettel*, N.A. *afthal*. — *Lfethla*, pl. — *th*, quantité de couscous roulée en une fois; déchet, résidu de farine (semoule) obtenu après l'opération (grains de couscous non formés); vis, écrou. *Nefthal* 7e f. ar. se tordre, avoir une entorse, F.H. *tsnefthal*, N.A. *anefthel*, F.F. *snefthel*, faire une entorse, tordre, F.H. *snefthal*, N.A. *asnefthel*.

Thaga $\sqrt{\text{G}}$, carde, artichaut, plante potagère de la famille des cinarocéphales (carduncellus).

Thagechrirth $\sqrt{\text{GCHRR}}$, plur. *thigechrar*, genou; rondelle en bois du fuseau, dimin. de *agechrir*, plur. *igechrar*, genou, rondelle de fuseau. Cf. *ag'ejjir*, pl. *i* — *en*, pied, jambe. — Voir le mot *q'oujjer*.

Thagerthilt $\sqrt{\text{GRTHL}}$, pl. *thigerthial*, natte, paillasson, dim. de *agerthil* qui ne s'emploie que comme terme de comparaison. Ex. : *Iour'al d'agerthil d'eg lq'a'a*. Il est devenu comme une natte étalée par terre (s'affaler, être étendu).

Thaggouth $\sqrt{\text{GOU}}$, brouillard léger, dim. de *aggou*. brouillard. *Abbou*, fumée épaisse. *Oubb*, être cuit, mûr, cuire, mûrir; F.H. *tsoubba* ou *tsebboud*; N.A. *thibbouin*. — Voir le mot *oubb*.

Thagmats $\sqrt{\text{G}} + \sqrt{\text{M}}$, fraternité, confraternité. *Egma*, frère (*eg* + *ma*, fils de ma mère), plur. *aithma*, *aithmathen*. *Eg* = *ou* = *i* = fils de. *Ou* et *Aïth* s'emploient entre deux noms propres pour indiquer la descendance. *Oua'li* = le fils d'Ali; *Oua'mar* = le fils d'*A'mar*, pl. *aïth A'li*, les fils d'Ali; *aïth A'mar*, les fils d'A'mar.

Thagnaouith $\sqrt{\text{GNOU}}$ (?) mot qui semble formé du terme Guinée pour désigner le langage des habitants de cette partie de l'Afrique; par extension le langage nègre, le soudanais — langage incompréhensible.

Thagoulla $\sqrt{\text{GL}}$ (?) aliments; nourriture; substances nutritives. Ex. : *Itcha thagoulla ennar'*, il a mangé de nos aliments. *Etch thagoulla b oualb'adh*, c'est par suite de ce fait, l'assurer de son dévouement, de sa reconnaissance c'est s'engager à ne jamais le tromper, le trahir, D'où la formule de serment : *Ah'eg thagoulla d'lmelh' aiar' icherken*, je ou nous jurons par l'aliment et le sel qui nous unissent.....

Thagounits $\sqrt{\text{GN}}$, pl. *thigounathin*, place, lieu uni, plat; endroit où se déroule un événement, état, situation, moment, période de temps. Dérive de *agouni*, plateau; cf. *gen*, dormir, se coucher, F.H. *gan*, N.A. *thagouni*, F.F. *sgen*, endormir, F.H. *sgan*, N.A. *asgen*. — Voir le mot *asgoun*, gîte.

Thagount $\sqrt{\text{GOUN}}$, pl. *thagounin*, grosse mouche à dard; taon, cf. *agouni*, plur. *igounan*, plateau, *thagounits*, pl. *thigounathin*, endroit plat, horizontal; moment. *Eggen*, dormir, F.H. *gan*, N.A. *thagouni*; F.F. *sgen*, F.H. *sgan*; *asgoun*, pl. *i* — *en*, gîte, bouge.

Thagounza $\sqrt{\text{GNZ}}$, pl. *thigounziouin*, front; frisettes frontales. Ex. : *Ain iouran d'eg thegounza iou ad'ia'ddi*. Ce qui est écrit (prévu) sur mon front, doit se produire = Ma destinée doit s'accomplir.

Thagoursa $\sqrt{\text{GRS} = \text{KRZ}}$, pl. *thigoursiouin*, soc. — Voir le mot *ekrez*.

***Thahendith** (هندى), pl. *thihendai*, foulard coton, mouchoir; indienne; masc. *ahendi*, orig. de *Lhend*, Inde, pl. *i* — *en*, hindou, collect. pluriel *Lehnoud*.

***Thah'anouts** (حنوت), pl. *thih'ouna*; boutique, magasin, atelier; *ah'ouanti*, pl. *i* — *en*, boutiquier.

***Thah'boult** (حبل), *thi* _ *in*, petit pain de forme arrondie; un petit pain de. Ex. : *thah'boult n ecçaboun*, une savonnette, *thah'boult b our'roum*, un petit pain, un pain.

***Thah'erkoukth** (حركى ?), pl. *thi* _ *in*, petite fête sans musique ni invitations pour mariage ou circoncision; une réjouissance qui a lieu entre les membres de la famille et quelques intimes. Dans une *tah'erkoukth*, petite fête sans apparat, il n'y a jamais de *thaousa* ni de musiciens *H'errek*, 2e f. ar. remuer, émouvoir, s'émouvoir, F.H. *tseh'errik*, N.A. *ah'errek; lh'erka*, colonne expéditionnaire.

***Thah'malt** (حمل), plur. *thi* _ *in*, crue, eau de pluie qui s'écoule dans un fossé ou dans une rigole; *lh'emla*, crue. *Eh'mel*, être grossi (rivière), F.H. *h'emmel*, N.A. *ah'mal; ah'emmal*, pl. *i* _ *en*, coulée de liquide, petit flot; malheur: porteur, portefaix; *leh'mel*, plur. *leh'moul*, charge, fardeau. — *H'emmel*, 2e f. ar. porter, charger, porter une charge; aimer, F.H. *tseh'emmil*, N.A. *ah'emmel*, F.R. *mh'emmal*, s'aimer, F.H. *tsemh'emmal*, N.A. *amh'emmel; ah'mil*, plur. *i* _ *en*, bande, pièce de terre ou de linge.

***Thah'mamth** (حمّ), *thi* _ *in*, rouge-queue; oiseau de passage qui arrive en automne et qui repart dès l'entrée de l'hiver. — *Ah'emmam*, pl. *i* _ *en*, endroit couvert d'eau tiède en hiver et fraîche en été; ramier. — *Lh'emmam*, plur. *lh'emmamath*, bain maure; source d'eau chaude. *H'emmem*, se baigner, F.H. *tseh'emmim*, N.A. *ah'emmem*.

***Thah'riq'th** (حرف); pl. *thih'erqathin*, dimin. de *ah'riq'*, plur. *ih'erq'an*, champ ou sol en pente et aride. — Voir le mot *ah'req'*.

***Thah'rirth** (حر) bouillie, épaisse faite avec de la farine de blé. *Leh'rir*, soie; *ah'errar*, pl. *i* _ *en*, fabricant, marchand de soieries. *Ah'erri*, pl. *i* _ *en*, blanc, homme blanc par opp. à *akli*, nègre; généreux, pur sang, noble pl. *leh'rour* noble, de race pure. *Ouah'rar*, pavot des champs.

Thaiazilt √IZL, pl. *tha* _ *in* ou *thiiouzal*, peigne de tisserand. *Igzel* dimin. *thigzelt*, rein, rognon, cf. *adhil*, raisin; *thazzelt*, coin, cheville, etc.

Thailouth √ILOU, pl. *thiilouin* outre pour les solides; ne pas confondre *aidid'*, pl. *i* _ *en*, outre pour les liquides; √ILOU = GLM = CHLM, etc. *Agoulim*, pl. *igoulman*, peau, cuir. *Thaloumth*, pl. *thaloumin*, tamis à toile très fine. — *Allim*, paille, cf. *ichlem*, pl. *ichelman*, écorce; *achlim*, son, etc.

Thaiouga √IOUG, pl. *thiiougiouin*, paire de bœufs, paire, couple. Ex. : *thaiouga n echchelar'em*, une paire de moustaches.

Thaïrza √KRZ, labours, labourage. *Thagoursa*, pl. *thigoursiouin*, soc. *Ekrez* labourer, F.H. *kerrez*, N.A. *akraz*; F.P. *tsouakrez*, F.H. *tsouakraz; amoukrez*, terre labourable, lieu labouré. — Voir le mot *thagoursa*.

***Thajaddith** (جد), origine, génération, généalogie; ancêtres; *jedd*, pl. *lejdoud*, ancêtre, aïeul; grand-père; *jeddi*, grand-père, *jidda*, grand'mère; cf. *ajd'id'*, pl. *i* _ *en*, nouveau, neuf, moderne, récent.

***Thajellit'** (جلد), pl. *thijellidhin*, peau d'un petit animal. Cf. *agellid'*, pl. *i* _ *en*, ou *igeldan*, roi.

***Thajemma'th** (جمع), *thi* _ *in*, filet pour paille, poisson ou oiseau. *Thajema'th*, plur. *thijmouia'*, place du village; lieu de réunion; conseil, assemblée. *Ldjemaa'*, pl. *ledjemoua'*, assemblée, réunion du village, délégation; *ldjema'a*, pl. *ldjamou-*

a'ath, le vendredi. *Ldjama'*, pl. *ledjouama'*, mosquée, maison commune du village. *Lmedjmoua'*, total ; totalité. *Edjema'*, réunir ; serrer, garder, F. H. *djemma'*, N. A. *adjemaa'* ; F. R. *miedjema'*, F. H. *tsemiedjema'*, N. A. *amiedjema'*, F. P. *tsouadjema'*, être serré, gardé ; *nedjema'*, 7e f. ar. se réunir, s'assembler ; être serré, conservé ; F. H. *tsenedjmaa'* ; N. A. *anedjmaa'* ou *anedjmoua'*.

Thajerrouit' $\sqrt{\text{JRDH}}$ (?), plur. *thijerrouidhin*. lambeau ; bande de terre, dimin. de *ajerrouidh* ; *ajerridh*, pl. *i _ en*, tracé, ligne fortement creusée. *Ejredh*, tracer, faire des lignes, râcler, rayer, F. H. *jerredh* ; N. A. *ajradh*, F. P. *tsouajredh*, F. H. *tsouajradh*, F. R. *miejradh*, F. H. *tsemiejradh*, N. A. *amiejredh*, cf. *ekredh*, râcler, gratter.

***Thadjalt** (هجل), pl. *thoudjal*, veuve, femme qui n'a plus d'époux. *Edjel*, devenir, être veuf, F. H. *thedjel* ; N. A. *thoudjela* ; cf. *goudjel*. devenir orphelin. F. H. *tsegoudjoul*, N. A. *agoudjel*, F. F. *sgoudjel*, F. H. *sgoudjoul*. N. A. *asgoudjel*, N. d'ag. *agoujjil*, plur. *i _ en*, orphelin, enfant privé de la mère ou du père.

***Thakebbousth** (كبس), pl. *thi _ in*, bouton (fleur, bourgeon) ; *skoubbes*, bourgeonner, commencer à bourgeonner, F. H. *skoubbous*, N. A. *askoubbes*.

Thakesaouth $\sqrt{\text{KS}}$, nom d'action du verbe *eks* 3e pers. *iksa*, faire paître, garder les animaux ; F. H. *kess*, nom d'ag. : *ameksa*, pl. *imeksaouen*, berger, jeune garçon ; fém. *thameksaouth*, pl. *thi _ in*, bergère (sans péjoratif), femme de mauvaises mœurs.

Thakka $\sqrt{\text{KK} = \text{RK}}$ poussière de grain, pellicules, duvet qui se dégage de certaines céréales (bechna) pendant le dépiquage. *Thaouka*, pl. *thiouckouin*, ver, larve. — *Erkou*, 3e pers. *irka*, pourrir, moisir, salir, être très sale, F. H. *rekkou*, N. A. *thirkin'* ou *rekkou*. F. F. *serkou*, F. H. *serkoui*, N. A. *aserkou*, cf. *erki*, salir avec de la boue, rouler dans la boue, exciter contre ; F. R. *mierki*, F. H. *tsemierki*, N. A. *amierki*. Cf. *serkech*, exciter, pousser à se battre (chiens), F. H. *serkach*, N. A. *aserkech*.

Thaklalt $\sqrt{\text{KLL}}$ (?), pl. *thiklalin*, peignée de laine ; tas de laine cardée pour faire le fil de trame.

Thakna $\sqrt{\text{KN}}$, plur. *thakniouin*, co-épouse, seconde épouse. — *Ikken (akniou)*, pl. *akniouen*, jumeau.

***Thakoubanith**, pl. *thi _ in*, du français, compagnie, société.

***Thakoufith** (كفي ou كاف), pl. *thi _ athin*, dimin. de *akouf*, pl. *ikoufan*, grande jarre, coffre en terre séchée pour enfermer les comestibles (grain et figues). Le même genre de coffre fait avec des roseaux ou du palmier nain, ou de l'alfa se dit *aq'effou*, plur. *iq'ouffa*, dimin. *thaq'ouffets*, pl. *thiq'ouffethin*, couffin en palmier nain pour les colis de figues. La racine de ces derniers termes est فعف ; *q'ouffi*, se gondoler, se tenir raide, immobile comme un *aq'effou*.

***Thakoumamth** (كمم), pl. *thi _ in*, muselière ; en général, le petit filet que l'on met aux animaux pour les empêcher d'ouvrir la bouche pour manger ou téter (veau) ; dimin. de *lkoumm*, plur. *loukmam*, manche de vêtement. *Lkemmia*, augmentation instantanée d'un bien, d'une richesse, miracle augmentatif. — Voir le mot *lkoumm*.

Thakout'ifth $\sqrt{\text{KDHF}}$, pl. *thi _ in*, pincée ; F. F. *skout'ef*, pincer avec le pouce et l'index, mordre (fourmi), F. H. *skout'ouf*, N. A. *askout'ef* ; F. comb. *meskout'af*, F. H. *tsemeskout'af*, N. A. *ameskout'ef* ; cf. *aouet'ouf*, fourmis ; *thaoudhoufth*, fuseau de laine

peigné et roulé pour être filé à la quenouille ; *et't'ef*, saisir, tenir, etc.

***Thakhabith** (خبأ), pl. *thikhoubai*, petite jarre à huile ; jarre que l'on découvre cachée sous terre et contenant généralement un trésor ; *lkhouba*, pl. *lkhouabi*, tente-marabout ; *khebbi*, 2e f. ar. 3e pers. *ikebba*, cacher, dérober, receler, F.H. *tsekhebbi*, N.A. *akhebbi*, *tsekhebania ; mkhebbi*, caché, dérobé à la vue, invisible.

***Thakhathemth** (خـتـم), plur. *thikhoutham*, bague, anneau ; *lkhatsima*, conclusion, fin.

***Thakhellalt** (خلل), pl. *thi _ in*, petit morceau de bois effilé ; cheville ; tige en bois partant du joug et emboitant le cou du bœuf ; épinglette ; pièce de tissu en laine généralement de couleur, que les femmes portent sur le devant ou sur le dos par dessus la *thimelh'efth*. *Akhellal*, pl. *i _ en*, vêtement en laine pour femme ; — *lkheld*, vinaigre ; *khellel*, 2e f. ar. épingler, agrafer, F.H. *tsekhellil*, N.A. *akhellel*. *Akhloul*, morve ; *thakhloult n Ennebi*, narcisse des champs.

***Thakherroubth** (خـرب), pl. *thi _ in*. *Karouba*, quartier, famille ; caroubier. *Akherroub*, caroube. — *Ekhreb*, être embrouillé, ruiné, tombé en ruines, F.H. *kherreb*, N.A. *akhrab*, F.F. *sekhreb*, F.H. *sekhrab*, N.A. *asekhreb ;* F. comb. *msekhrab*, F.H. *tsemsekhrab*, N.A. *amsekhrab*. — *Akhrib*, plur. *ikheiban*, ruine, bâtisse en ruines.

***Thakhessarth** (خسر), pl. *thi _ in*, perte, gâchis, mal, imperfection, malfaçon. Du verbe *ekhser*, être mal fait, mal façonné, abîmé, gâté ; F.H. *khetser*, N.A *akhsar*, F.F. *sekhser*, abîmer, gâter, F.H. *sekhsar*, N. A. *asekhser*, F.R. *mskhser* ou *msekhsar*, F.H. *tsemsekhsar*, N.A. *amsekhser*. — *Lekhsara*, perte, dommage.

***Thakhfafaith** (خفف), air de danse (allegro). *Ikhfif*, 3e pers. *kheffif* (v. d'ét. incomplet), être léger, vif, agile ; F.H. *tsikhfif*, N.A. *lkheffa*, légèreté, vivacité, F.F. *sikhfef*, F.H. *sikhfif ;* N.A. *asikhfef* ; adj. verbal : *akhfifan*, pl. *i _ en*, léger, vif.

Thakhjout' √KHJDH (?) ou *thakhoujit'*, plur. *thikhoujadh* ou *thikhoujidhin*, aisselle ; petite cavité, petite excavation, dimin. de *akhoudjidh*, cavité peu profonde, située sur un mur. *Oukhjedh*, remuer le sol, gratter pour creuser (chien et lapin), F.H. *khoudjdjedh*, N.A. *akhoujadh*. Cf. *khezouedh*, être embrouillé, entre-mêlé : être mis en désordre, etc. F.F. *skhezouedh*, faire des mouvements désordonnés ; embrouiller, se disputer, F.H. *skhezouidh*, N.A. *askhezoüedh ;* F. R. *mkhezouadh*, s'embrouiller, se quereller, F.H. *tsemkhezouidh*, N.A. *amkhezouedh*.

***Thakhlidjth** (خـلـج), pl. *thi _ in*, petit village, hameau, fraction, bourg ; *akhlidj*, pl. *i _ en*, habitant d'une *thakhlidjth*. *Ikhlidjen* nom d'un village des Aïth Irathen situé près d'Icherridhen (Fort-National).

***Thakhoubizth** (خبز), pl. *thi _ in*, pain ; *lkhoubz*, pain européen ; *akhoubbaz*, pl. *i _ en*, boulanger. *Theneï'dha' thoukhbizth* est une expression qui signifie qu'il n'y a plus moyen de vivre, de gagner son pain.

***Thakhouddachth** (خـدش ?) pl. *thi _ in*, cosse (fève, pois, haricot). *Khouddech*, 2e f. ar., F.H. *tsekhouddouch*. N.A. *akhouddech ;* dont la F.F. est *skhouddech*, commencer à se former en cosse, F.H. *skhouddoüich*, N.A. *askhouddech ;* cf. *ger akhouddach* (collect.) donner, produire des cosses ; setransformer en cosses (fleur).

***Thakhouzant** (خـزن), pl. *thi _ in*, niche, chambrette située

sous la *thad'oukant;* armoire, buffet ; endroit où l'on enferme des objets. *Ekhzen*, enterrer, enfouir, emmagasiner, F. H. *khedzen*, N. A. *akhzan*, *lekhzin*, F. P. *tsouakhzen*, F. H. *tsouakhzan ; lkhouzna*, pl. *lkhouzaïen*, trésor d'Etat ; *akheznadji*, pl. *i _ en*, trésorier ; *lmekhzen*, magasin ; gouvernement, Etat, pl. *lmekhazen ; amkhazni*, pl. *i _ en*, cavalier de l'Administration. — Voir le mot *ekhzen*.

***Thakhrit** (ﺙﺧﺭﻳﺕ), pl. *thikherdhin* sacoche, porte-monnaie. Dim. de *akhridh*, employé avec le sens de richesse, argent. Ex. : *Argaz ihin d'bab b oukhridh*, cet homme est riche. *Amekhroudh*, plur. *imekhradh*, guet; tranchée, abri de guerre.

Thakhsaïth $\sqrt{\text{KHSI}}$, pl. *thikhsaïin*, courge, citrouille. Dérive probablement de *ekhsi*, être éteint, être dégonflé, diminué de volume, désenflé ; F. H. *khessi ;* N. A. *akhsai ;* F. F. *sekhsi*, F. H. *seksai*, N. A. *asekhsi ;* F. comb. *msekhsi*, F. H. *tsemsekhsai*, N. A. *amsekhsi*.

Thala $\sqrt{\text{L}}$, pl. *thilioua* fontaine ; *allen*, subs. fém. plur. yeux ; *ouali*, voir, F. H. *tsouali*, N. A. *aouali ; thaoualith*, vue ; F. R. *mouali* ou *mbouali*, F. H. *tsembouali*, N. A. *ambouali*.

Thalaba $\sqrt{\text{LB}}$ (?) vêtements de laine ; tous les tissus de laine destinés à l'habillement et au couchage. *Errah'ba telaba*, place du marché où se débitent la laine et surtout les tissus de laine.

Thalar'th $\sqrt{\text{LR'}}$, argile, terre de poterie. *Aller'*, cervelle ; *iller'*, plur. *ilr'an*, pendant d'oreilles ; *lour'*, être trouble (eau). F. H. *tselour'ou*, N. A. *alour'ou ;* F. F. *slour'*, F. H. *slour'ou*, N. A. *aslour'ou*. Cf. *thaselr'a*, nom d'une plante (dépuratif). — Voir les termes *esler'* et *thalr'ar'th*.

Thalasth $\sqrt{\text{LS}}$, pl. *thilisa* borne ; ce qui marque une séparation, une limite.

Thalemmasth $\sqrt{\text{LMS}}$ subs. fém. milieu, centre ; *alemmas*, pl. *i _ en*, qui occupe le centre ; moyen, cadet, central. — *Ammas*, plur. *ammasen*, dos, rein, tour de taille.

Thalemsirth $\sqrt{\text{LM + SR}}$, pl. *thilemsiar*, peau de mouton séchée et conservée avec sa laine pour servir de descente de lit ou pour tout autre usage. Cette peau sert aussi à recueillir la farine du grain moulu au moyen d'un moulin à bras non fixé au sol et posé sur cette peau. C'est cette circonstance, c'est cet usage fréquent chez les nomades, qui a servi de base pour désigner et combiner les noms des deux objets en un seul. D'où *alemsir* me semble être composé de *alem* = peau, *sir* = *thisirth*, moulin.

***Thaleq'q'amth** (ﺙﻟﻗﻗﻡﺙ), *thi _ in*, petit olivier greffé ; dim. de *aleq'q'am*, jeune olivier ; endroit renfermant de jeunes oliviers. *Leq'q'em*, 2e f. ar. greffer, revivifier, F. H. *tseleq'q'im*, N. A. *aleq'q'em*, *tselq'im ;* F. F. *selq'em*, ajouter, allonger (pièce de fer), F. H. *selq'um*, N. A. *aselq'em ; thaloug'imth*, pl. *thiloug'mathin*, bouchée, nourriture. — Cf. *Ah'el-q'oum*, pl. *i _ en*, double menton.

***Thaloufth** (ﺙﻟﻭﻓﺙ), pl. *thiloufa*, chicane, histoire, dispute, effervescence, agitation ; peine, chagrin, calamité. — Voir les mots *asoulef* et *oualef*.

***Thalouih'th** (ﺙﻟﻭﻳﺡﺙ), pl. *thi _ in*, petite pelle, planchette, plaque, dimin. de *ellouh'*, pelle en bois, planche, madrier, etc. — Voir le mot *ellouh'*.

Thalloumth $\sqrt{\text{LM}}$, pl. *tha _ in*, tamis dont la toile est en lanières de peau filées. — *Ellem*, filer ; *allem*, ourler, rabattre (couture). — Voir les mots *agoulim*, *allim* et *ichlem*.

Thalr'ar'th $\sqrt{\text{LR'}}$ (?), vase gluante, dépôt de crasse qui se

colle après certains ustensiles contenant un liquide ; cf. *aller'*, cervelle ; *esler'*, crépir ; *aselr'ar'*, résine de conifère (pin, sapin) ; s'emploie comme cataplasme (sinapisme) pour les furoncles et autres inflammations.

***Thamachahouts** (مـــاش هـــو) plur. *thimouchouha*, conte, histoire. — L'expression par laquelle on commence toujours un conte, une devinette, est *amachahou*, c'est-à-dire qu'est-ce que cela signifie ?

***Thamachint**, pl. *th* — *in*, du fr. machine (à vapeur, électrique et à gaz).

Thamara V MR (?), force, obligation, nécessité imposée. Ex. : *S thamara*, par force. — *Thamarth*, pl. *thimira*, barbe, menton ; *(aïchamar*, barbe épaisse et longue. — Voir les mots *namer* et *mari*.

Thamazirth V MZR, plur. *thimizar*, champ de culture situé à proximité de l'habitation. Cf. *amezzir*, romarin.

***Thama'ichth** (عـاش), vie, subsistance, nom d'action du verbe *a'ich*, vivre, F.H. *tsa'ichi*, N.A. *aa'ichi* ; F.F. *sa'ich*, faire vivre, alimenter, nourrir ; F.H. *sa'ichi*, N.A. *asa'ichi* ; *la'ich*, nourriture, aliments. — *La'icha*, dernière prière de la journée (2 heures après le coucher du soleil.) — Voir le mot *a'ich*.

Thamdhelt V MDHL, enterrement, funérailles ; *emdhel*, enterrer, F.H. *met't'el*, N.A. *amdhal* ; F.P. *tsouamdhel*, F. H. *tsouamdhal*, être enterré. V MD'L, *thamd'elt*, pl. *thi* — *in*, pierre tombale, dalle, pierre plate cf. *emd'el*, fermer, couvrir, F.H. *meddel*, F.P. *tsouamd'el*, F.H. *tsouamd'al*. V D'L *d'el*, se couvrir, F.H. *dal*, N.A. *thad'ouli*.

Thameddith V MDI, pl. *thi* — *in*, soir, soirée, après-midi. *Thameddith b ouass*, la fin, la dernière partie de la journée. *Thameddith ik ad ougridh d'eg er'zer'*, vers la fin, à tes derniers jours, tu te trouveras (jeté, abandonné) dans un ravin ; finir mal.

***Thameh'bakth** (حبك), pl. *thimeh'bak*, baguette avec laquelle on secoue la laine pour la débarrasser de la poussière. *Eh'bek*, frapper, lancer fortement ; F.H. *h'ebbek*, N.A. *ah'bak*, F.R. *mieh'bak*, F.R. *tsemih'bak*, N.A. *amih'bek*.

***Thameq'iasth** (قاس), pl. *thi* — *in*, bracelet, dimin. de *amegias*, pl. *i* — *en*, cercle, cerceau ; *q'is* 3e pers. *iq'as*, mesurer, toiser, prendre la mesure ; viser, F.H. *tseq'isi*, N.A. *aq'isi* ; *lq'is*, mesure, dimension ; cible, cf. *lq'ous*, plur. *leq'ouas*, arc : arcade, cintre ; *qoues* 2e f. ar. cintrer, F.H. *tseq'oúis*, N.A. *aq'oues*.

Thamer'ra V MR'R, pl. *thimer'riouin*, fête, noce, cf. *imr'our*, être grand, âgé, F.H. *tsimr'our*, N.A. *themour'er*, F.F. *soumr'er*, F.H. *soumr'ar*, N.A. *asoumr'er*. — *Amr'ar*, pl. *i* — *en*, vieux, vieillard. V MQ'R, *imr'our* 3e p. *moq'q'or* ; adj. verbal : *amoq'ran*, pl. *i* — *en*, grand, âgé, chef. Ex. : *Amoq'ran n taddarth*, le chef du village. Cf. *r'er* 3e pers. *ir'ra*, dire, lire ; appeler.

Thamer'rousth (غرس), pl. *thi* — *in*, jeune figuier ; collect. *lr'ers*, jeunes figuiers ; endroit complanté de jeunes figuiers ; plants de figuier. — Voir le mot *lr'ers*.

Thamethouala V MTHOUL, nom d'un arbuste portant le nom de phillyréa augustifolia de la famille des oléinées. Le terme *thamethouala* semble être composé de *thameth* + *ouala* ; outre le premier mot qui signifierait femme, femelle, le second *ouala* paraît être d'origine latine *oléa*. — D'après M. de Foucauld, les Touareg désigneraient l'olivier sauvage rencontré sur les plateaux du Hoggar, *oulia*.

Thamez'gount √GN (?) pl. *thi _ in*, boucle d'oreilles (dormeuse). — Voir le mot *asgoun*.

Thamgert' √MGRDH, pl. *thimegradh*, cou; dette de sang, dimin. formé de *amgerdh*, plur. *imegradh*, cou.

***Thamh'arth** (ثحرث ?) pl. *thi _ in*, coquille; coquillage de mollusques. *Ih'ir* 3e pers. *th'ar*, être indécis; s'impatienter, s'inquiéter, F.H. *tseh'iri*, N.A. *ah'iri; lh'ir* inquiétude; retenue, F.P. *tsouh'ier* être tourmenté, inquiet. F.H. *tsouh'iir*. — Voir le mot *lh'ara*.

Thamilla √MLL plur. *thimillouin*, tourterelle. — *Imloul*, 3e pers. *melloul*, v. d'ét. incomplet, être blanc, devenir blanc, blanchir, F.H. *tsimloul*, N.A. *themlel*, blancheur: F.F. *simlel*, rendre blanc, blanchir, F.H. *simlil*, N.A. *asimlel*. — *Chamlal*, marguerite, chrysanthème des champs. *Thoumlilt*, espèce de terre blanche. — *Amellal*, plur. *i _ en*, blanc. *Thamellalt*, plur. *thi _ in*, œuf.

Thamourth √MOUR, plur. *thimoura*, pays, région où habite un individu; dimin. de *amour*, part, portion; plur. *imouren*.

Thamthount √MTHN, pain de froment fait avec levain. *Thaqouristh temthount*, un pain avec levain.

Thamzourth √MZR, plur. *thi _ in* ou *thimezrathin*, mèches de cheveux légèrement baissées sur le front; frisettes, dimin. de *amzour*, plur. *imezran*, mèche, frisette, tresse tombante de cheveux. — *Amezzir*, lavande, romarin; cf. *amezour*, oreille; *thamazirth*, pl. *thimizar*, petit champ situé près de l'habitation.

Thanafa √NF, plur. *thinafouin*, petit somme, premier sommeil; cf *anef* (?), laisser, abandonner, F.H *tsanef*, N.A. *thounfin*, F.F. *sinef*, 3e pers. *isanef*, laisser, renvoyer pour plus tard, F.H. *sinif*, ou *sanaf* N.A. *asinef*

***Thanalt** (نال), goûter, petit repas qui se prend vers *la'açer* (3 à 4 heures de l'après-midi). *Nal*, 3e pers. *inoul*, toucher, atteindre, palper, acquérir, F.H. *tsenal*, N.A. *anali* ou *thanalith*; F.F. *snal*, F.H. *snalai*, N.A. *asnali*; F.R. *mnal*, F.H. *tsemnal*, N.A. *amnali*. — *Ennil, ennila*, indigo, bleu; cf. *nioual*, 3e pers. *inaouel*, préparer, cuisiner; offrir un repas, F.H. *tsenaoual*, N.A. *anioual* ou *ennoual*; N. d'ag. : *amnioual* ou *amnaouel*, plur. *imnioual*, cuisinier.

***Thaneqachth** (نقش), pl. *thineq'chin*, parcelle de terre renfermant quelques arbres fruitiers. *Enq'ech*, piocher; broder, buriner, ciseler, graver, F.H. *neq'q'ech*, N.A. *anq'ach ; enneqech*, piochage, martelage; ciselure, F.P. *tsouanq'ech*, être piqué, brodé, ciselé; N. d'ag.: *Amenqa'ch*, pl. *i _ en*, tailleur de pierre; graveur; *thamenq'achth*, pl. *thi _ in*, petit marteau de ciseleur, de graveur; poinçon. ciseau, burin.

Thanicha √NCH, silex, pierre à fusil, pl. *thinichouin*, morceau de silex.

***Thanoumi** (نام ?), habitude dérive de *noum*, être habitué (rare) Ex. : *Noukni la'thab nenoum as*. Nous sommes habitués à la peine, à la misère et à la souffrance, synon. *nour' thanoumi s la'thab* dont *ar' thanoumi*, prendre l'habitude, être habitué, s'habituer.

Thansaouth √NSOU, plante, dont la fleur est employée dans la teinturerie pour obtenir la couleur jaune. Très commune dans toutes les moissons de terre glaise. Le nom scientifique est *ridolfia segetum* de la famille des Ombellifères.

Thaouant √OUN = NI. satiété; F.F. *saouen*, être montant, en

pente (unipersonnel ; s'emploie en parlant de lieu). *Asaouen*, pente, côte, montée par opp. à *akousar*, descente. Locution : *sia d'asaouen* (ou *r'ef saouen*), dorénavant, désormais, à l'avenir. *Amnai*, plur. *i _ en*, cavalier. — Voir les autres dérivés de NI dans *emneni*, *esni* et *igenni*.

Thaouar'ith √OUR', pl. *thi _ in*, fléau, calamité : malheur ; F.F. *sour'*, crier, F.H. *tsour'ou*, N.A. *thiour'a ; asour'ou*, cf. *ar'*, prendre, acquérir, F.H. *tsar'*, N.A. *thir'in*, F.F. *sir'*, allumer, F.H. *sir'i*, N.A. *asir'i*, F.P. *tsouar'*, être touché, atteint, pris. Locutions : *meniour'iour'*, c'est trop tard ; *iour' lh'al*, pendant ce temps-là, alors que ; *ar' errai (aoual)*, écouter, suivre les conseils ; *ar' thamet't'outh (argaz)*, épouser, etc.

Thaoudhoufth √OUDHF = OUT'F, pl. *thi _ in*, fuseau de laine pour faire le fil de chaîne, cf. *aout'ouf*, fourmis. — Voir les mots *et't'ef*, *skout'ef* et *thakout'ifth*.

Thaouekka √OUK = RK, plur. *thiouekkouin*, dim. de *aouekkiou*, vermine, larve ; *erkou*, 3e pers. *irka*, pourrir, être à l'état de décomposition, F.H. *rekkou*, N.A. *errekou*. — Voir le mot *erkou*.

***Thaoulits** (ولي), pl. *thioulithin*, proche parente. *Louali*, plur. *laoulia*, saint, patron ; religieux, ami de Dieu, *loualt*, représentant, tuteur d'une femme, d'une veuve, chargé de veiller sur elle et sur ses biens, etc. — Voir le mot *loulegga*.

Thaoumats √OUMTH, pl. *thioumathin*, vache, syn. *thafounasth*, pl. *thisthan*, vache.

Thaoumousth √KMS, pl. *thi _ in*, toute chose ficelée dans un linge ; sachet. *Ekmes*, attacher, lier, nouer quelque chose dans un linge, F.H. *kemmes*, N.A. *akmas*, F.R. *miekmas*, F.H. *tsemiekmas*, N.A. *amiekmes ;* F.P. *tsouakmes*, F.H. *tsouakmas ;* cf. *ekmech* (كمش), être ridé. *Eq'mech* (قمش), plisser, coudre en laissant des plis sur l'étoffe ; coudre grossièrement.

***Thaouriq'th** (ورف), pl. *thi _ in*, feuille de papier *(thaouerg'ets)*, carte, carton. *Louerg'*, feuilles (végétaux) ; *ouerreq'* 2e f. ar. distribuer, donner des cartes, mélanger, battre des cartes, F.H. *tsouerriq'*, N.A. *aouerreq'*.

***Thaousa** (اسى ou √OUS ?), dons, cadeaux en espèce faits par les invités à celui qui fait une noce. L'usage veut que ces gracieusetés soient rendues dans les mêmes conditions, c'est-à-dire toujours à l'occasion d'une fête. Dans la restitution, la somme à donner doit être au moins égale, mais jamais inférieure à celle qu'on a reçue.

***Thaq'aa'ts** (قاع), pl. *thiqaa'thin*, aire pour faire sécher les olives ; endroit plat et uni, où l'on se réunit pour jouer. *Lq'aa'a*, sol, par terre. Ex. : *Sers al lq'aa'a*, pose, mets par terre, à terre. *Our thbouidh lq'aa'a, our thbouidh*, il est entre le ciel et la terre. *Lq'aa'*, fond, base ; fondement.

Thaq'abachth √Q'B, plur. *thiq'oubach*, hache, hachette à deux tranchants. *Thaq'abachth b oussai*, binette par opposition à *thaq'abachts b ousr'ar*.

Thaq'ajets √Q'J, pl. *thiq'ajethin*, petit arbre chétif et vieux ; diminutif de *aq'aj*, pl. *i _ en*, branche desséchée d'un arbre ; vieil arbre qui n'a plus de vigueur et qui ne peut presque plus produire.

***Thaq'alachth** (قاش ?) pl. *thiq'oulach*, dimin. de *aq'alach*, touffe de broussaille, pl. *iqoulach* petite broussaille basse et peu épaisse ; cf. *q'ellibouch*, courgette ; *aq'ellouach* (?) pl. *i _ en*, bouc.

***Thaq'bailith** (فـجـل) langue kabyle, dialecte berber parlé dans le Jurjura (*zouaoua*). Le même nom dont le plur. est *thiq'baïliin*, désigne aussi l'individu (femme) et dont le masc. est *aq'baili*, pl. *i _ en*, *laq'baïel* (collect.) Kabyles. — Voir le mot *eq'bel* ou *ouq'bel*.

Thaq'bouchth √Q'BCH, pl. *thiq'bouchin* dimin. de *aq'bouch*, petit vase, pot, godet, creuset; cf. *aq'amouch*, bouche.

***Thaq'd'ourth** (قدر), pl. *thiq'oud'rin* vase, récipient. *Q'edder* 2e f. ar. couper, fendre du bois; infliger une peine, F.H. *tseq'eddir*, N.A. *aq'edder*, F.R. *mqedder* et *mq'eddar*, F.H. *tsemq'eddar*, N.A. *amq'edder*, F.P. *tsouaq'edder*, être infligé, être blessé en plusieurs endroits; *tsouq'edder*, être fendu, coupé en morceaux (bois). *Lq'oud'ra*, puissance, pouvoir. — Voir le mot *q'edder*.

***Thaq'echchamth** (فـشـم), moquerie, raillerie; *q'echchem*, 2e f. ar., plaisanter, se moquer, railler; enlever lacets, pièges, écimer, élaguer, F.H. *tseqech-chim*, N.A. *aq'echchem*, F.R. *mq'echcham*, F.H. *tsemq'ech-cham*, N.A. *amq'echchem*, F.P. *tsouqechchem*, F.H. *tsouqech-chim ; leq'chim*, collect. sing. rameaux, branches d'olivier que l'on fait tomber pendant la récolte d'olive; cf. *er'chem*, narguer, débiner, etc.: *eq'sem*, être destiné. — Voir les mots *ler'cham* et *q'essam*.

***Thaq'edha'ith** (فطع), plur. *thiqedha'ai*, petit troupeau, compagnie, bande d'animaux. *Eq'-dha'*, couper, arrêter, défendre; être tranchant; attraper, rattraper, etc. F.H. *q'et't'a'* N.A. *aq'edhaa'*; F.F. *seq'dha'*; aiguiser, rendre tranchant (arme), F.H. *seq'dhaa'*, N.A. *aseqdha'*. *Q'adha'*, 3e f. ar. *iq'oudha'* prendre, donner une terre à labourer moyennant une part de la récolte, F.H. *tseqadhaa'* N. A. *aq'adha'; leqdhia'*. — Voir le mot *eq'dha'*.

***Thaq'effafth** (فـف), plur. *t _ in*, délégation envoyée par fiancé et chargée de remett les cadeaux de noce à la futu femme faisant partie de ce délégation. — *Aq'ouffaf*, plu *i _ en*, homme faisant par d'une délégation envoyée par fiancé pour verser la dot et r mener la mariée. — *Aq'eff* plur. *iq'ouffa*, espèce de cof en roseau ou en palmier na pour y emmagasiner des figu ou des céréales.

***Thaq'ellaa'th** (فـلـع), plur. _ *in*, lacet, collet pour oiseau *Eq'la'*, arracher, F.H. *qell* N.A. *aq'laa'*, F.R. *mqellaa'*, disputer, se quereller, F. *tsemq'ellaa'*, N.A. *ameq'ella* F.H. *tsouaq'la'*, F.H. *tsoua laa'*. — Voir le mot *eq'la'*.

Thaq'errachth √Q'RCH, pl *thi _ in*, piège; *aq'errach*, pl *_ en*, long roseau formant fo che à l'une de ses extrémités servant à arracher des figues Barbarie ou à accrocher au m ment de la caprification, le *do kar*. — *Q'errech*, 2e f. ar., c per les cheveux, le crin, poils, tondre, F.H. *tseq'erri* N.A. *aq'errech*, F.R. *mq' rach*, F.H. *tsemqerrach*, N. *amqerrech*, F.P. *tsouq'erre* — Voir le mot *kerrech*.

Thaq'esbout' √Q SBDH, pl *thiqesboudhin*, gigot; dimin. *aq'esboudh*, pl. *i _ en*, gros os membres inférieurs, gros m ceau de viande renfermant un

Thaq'et't'it' √Q T'DH, pl. *q'et't'idhin*, petit morceau viande, dim. de *aq'et't'idh*, vi de de conserve, séchée. Cf. *t r'at*, pl. *thir'et't'en*, chèvre, lect. *ar'et't'oudh*, chèvres. *Ir'* pl. *i _ en*, chevreau, cf. *aq loudh*, pl. *i _ en*, chevr *aq'ellouach*, pl. *i _ en*, bouc.

Thaq'nouchth √Q'NCH (?) *qounach*, mesure de capa pour les solides (double-d litre); synon. *lgelba*.

***Thaq'ouchit'** (فشـط) *thiq'ouchiadh*, fagot de menu bois; dimin. de *aq'ouchidh*. *Aq'echchoudh*, pl. *i _ en*, morceau de bois, menu bois; F.F. *sq'ouchchedh*, ramasser, chercher du menu bois; F.H. *sqouchchoudh*, N.A. *asgouchchedh*. *Gechchet'*, tailler, couper assez court, en biais (culotte, pantalon). *Mgechchet'*, qui est relevé, retroussé. Ex. : *aseroual mgechchet'*, culotte courte.

***Thaq'ouddimth** (فـدم), pl. *thi _ in*, pas, enjambée; dimin. de *aq'ouddim*. *Aq'ouddam ; abouqouddam*, coup de pied; *aq'd'im*, pl. *i _ en*, vieux, ancien, du verbe *eq'd'em*, être vieux, usagé, F.H. *tsiqd'im*, N.A. *theq'd'em*. *Q'eddem* 2e f. ar. aller de l'avant, en avant, avancer; faire aller devant, chasser, poursuivre, F. H. *tseqeddim*, N.A. *aq'eddem ;* F.R. *mq'eddam*, F.H. *tsemq'eddam*, N. A. *amq'eddem*, F.P. *tsouq'eddem*, F.H. *tsouq'eddim*. *Akka neqeddem*, dorénavant, désormais.

***Thaq'ouddirth** (فـطـر), pl. *thi _ in*, goutte. *Q'oudder* 2e f. ar., s'égoutter, couler goutte à goutte, F.H. *tseq'ouddour*, N.A. *aq'oudder*. *Q'et't'er*, 2e f. ar. distiller, F.H. *tseq'ett'ir*, N.A. *aq'et't'er*, etc. — Voir le mot *q'oudder*.

***Thaq'ouristh** (فـرص), pl. *thi _ in*, pain; forme ronde que l'on donne généralement au pain. *Lq'areç*, saveur acidulée; âpreté par oppo. à *leh'lou*, douceur, saveur douce. Ex. : *Erreman l lq'areç*, grenade amère.

***Thaq'rarth** (فـر), plur. *thi _ in*, ou *thiq'rar*, hameau, bourg. — *Thaq'irourth*, plur. *th _ in*, tube, étui, fiole, boîte renfermant une poudre (tabac, musc, koh'oul). — Cf. *Aq'arar*, endroit sec dépourvu de la moindre végétation. *Laq'rar*, traces, nouvelles. *Aq'rour*, pl. *i _ en* ou *iq'rar*, enfant. — Voir les mots *aq'rouj* et *aq'arou*.

Thaq'soult $\sqrt{\text{Q'SL}}$ pl. *thiqouslin*, petit plat, assiette, dimin. de *aq'esoul*, cf. *aq'echoual*, panier.

***Tharba'th** (ربـع), plur. *thi _ in*, bande, compagnie de; cf. *arbaa'*, collection de, un groupe de, etc. *Roubba'*, s'asseoir, se caler, s'installer aussi commodément que possible, F.H. *tseroubbia'* N.A. *aroubbaa'*. *Rouba'a*, quatre ; *mraboua'a*, en quatre (adv.) *Erroubia'*, herbe verte et tendre. — Voir le mot *arouba'i*.

Tharbouth $\sqrt{\text{RBTH}}$, pl. *thirbouthin*, synon. *thabagith l lh'amou*, plat dans lequel on réchauffe et mange les aliments.

Thard'a $\sqrt{\text{RD'}}$, lavage, lessive, nettoyage; nom d'act. du verbe: *Irid'* 3e pers. *iourad'*, être lavé, nettoyé à l'eau, F.H. *tsirid'* ; F.F. *sired'* 3e pers. *isared'*, se laver, laver, F.H. *sirid'*, N.A. *asired'*.

Thard'asth $\sqrt{\text{RD'S}}$, pl. *thourd'as*, distance obtenue par le pouce et le petit doigt allongés; empan (mesure de longueur). *Immimouch* (gueule de chat), espace compris entre l'extrémité du pouce et de l'index écartés. L'épaisseur d'un doigt se dit *adhad'* plur. *idhoudan*. Ex. : *Thard'asth d' tselatha idhoud'an*, un empan et trois doigts.

***Thareçaçth** (رص), pl. *thi _ in*, balle de fusil, dimin. et nom d'unité de *erreçaç*, coll. sing., balles ; plomb (*aldoun*). Ex. : *leq'lam n erreçaç*, crayon.

Tharga $\sqrt{\text{RG}}$, plur. *thiregoua*, fossé, rigole, conduite d'eau.

***Tharialt** (رال), plur. *thi _ in*, réal, pièce de deux francs ou deux francs cinquante. On dit aussi *thariolt n douro*, une pièce de 5 fr. au lieu de *douro* (espagnol), pl. *eddouarath*; avec un nombre déterminé, le mot *douro* ne prend jamais de plu-

riel. Ex. : *thelatha douro ; mia ou khemst'ach n douro ; a'cher mia douro*, etc.

***Tharigla** (du français règle ?), plur. *thirigliouin*, nom donné à l'un des deux montants du métier à tisser.

***Tharkizth** (ركز), plur. *thi_in*, piquet, support; jeu de saut. *Erkez*, ficher, planter, F. H. *rekkez* ; N.A. *arkaz* ; F. R. *mierkaz*, F.H. *tsemierkaz*, N.A. *amierkez* ; F.P. *tsouarkez*, F.H. *tsouarkaz*.

Tharoubia (du latin *Rubia*), garance.

***Tharouih'th** (راح), pl. *thi_in*, vie, âme, souffle, dimin. de *errouh'*, pl. *lerouah'*. *Roh'*, partir, s'en aller, F.H. *tserbh'ou*, N.A. *errouah'*, départ ; perte, F.F. *srouh'*, perdre, égarer, F. H. *srouh'ou*, N.A. *asrouh'ou* ; *errouah'*. *Erthih'*, 8e f. ar. 3e pers. *irthah'*, être soulagé, débarrassé du souci de, F.F. *serthih'*, 3e pers. *iserthah'*, débarrasser, dégager de tout souci. *Errah'a*, repos, calme, délassement. *Erríh'a*, odeur ; *rih'*, 3e pers. *irah'*, sentir, puer, F.F. *srth'*, sentir l'odeur, le parfum, F.H. *srih'i* N.A. *asrih'i* ; *arouh'ani*, pl. *i_en*, spirituel, revenant, esprit ; *djinn*. — *Thimeroueh'th* pl. *thimerouah'*, éventail. — Voir le mot *roh'*.

***Tharouka** (ركى ?), plur. *thiroukoin*, quenouille.

Tharzefth $\sqrt{\text{RZF}}$, pl. *thirzaf*, cadeau (aliments) que l'on porte avec soi pour l'offrir aux parents que l'on va voir, visiter. *Erzef*, aller voir des parents, visiter des parents et passer quelques jours chez eux, F.H. *rezzef*, N.A. *arzaf* ; *thurezfin* ; N. d'ag. *anerzouf*, pl. *inerzaf*, celui qui est en visite chez des parents, F.F. *zerzef*, prendre, amener un parent pour lui faire passer quelques jours chez soi, F.H. *zerzaf*, N.A. *azerzef*.

Thar'eddiouth $\sqrt{\text{R'D}}$, cinar espèce de cardes potagères la famille des Cinarocéphale *Ar'eddou*, plur. *ir'ed'ouan*, ti tendre de certaines plant (sainfoin, cinare et quelqu chicorées).

***Thar'essalt** (غسل), suir Ex. : *Thekkesen tar'essalt s ç aboun amessas*, on lave la l ne pour la débarrasser de s suint, avec du savon mou (sav kabyle).

***Thar'lit'** (غلط), *thir'lidhi* nom d'un figuier dont le fruit une peau épaisse (blanc).

Thar'ouchth $\sqrt{\text{R'CH}}$ (?), gorg voix ample et large ; belle voi Ex. : *Esa'ou thar'ouchth* avoir c la voix, une belle voix. *Therr thar'ouchth iou*, j'ai la gorge e feu (soif). — Voir les mo *thiour'a* et *sour'*.

***Thar'oundjaïth** (غنج), plu *thi_in*, cuiller; truelle, etc dimin. de *ar'oundja*, pl. *i_en* louche. — *R'ounej*, être creu être concave ; faire de l'œil faire signe, etc., F.H. *r'ounne* N.A. *ar'ounaj*, F.R. *miour'na* F.H. *tsemiour'naj*, se faire s gne (de l'œil), N.A. *amiour'nej*

***Thar'ourasth** (غرس), pl. *thi_in*, ruche ; *ar'ouras*, tronc d'ar bre creusé pour conduire l'ea sur les turbines d'un moulin eau ; *thamer'rousth*, jeune plan de figuier ; jeune figuier ; *ir'ers* plan de figuiers, *ar'errous*, plu *i_en*, morceau de peau. *Bo ir'errousen*, chien, chacal.

Tharrout' $\sqrt{\text{R'RD'}}$ (غرض ?), for ce, épaule, plur. *thir'ourd'in* épaule (quartier) ; *mer'roud'* maladie du sommeil. *Lr'erdh* volonté, gré, intention, liberté but, cible.

Thar'zouth $\sqrt{\text{R'Z}}$, pl. *thir'ouza* champ ; terrain plat, formé d'al luvion. *Er'z*, 3e pers. *ir'za* creuser, raviner ; F.H. *q'az*, N.A

thar'ouzi; cf. F.F. *zer'z* ou *zer'iez*, battre une seconde fois, le grain débarrassé d'une grande partie de sa paille, (blé), F.H. *zer'iaz*, N.A. *azer'iez*. — Voir ce dernier terme.

Thasalelt √LL, plur. *thisoulal*, piquet, tuteur, Cf. F.F. *slil*, 3e pers. *islal*, rincer, passer à l'eau claire, F.H. *sili*, N.A. *aslili*; F.R. *mlil*, 3e pers. *imlal*, rencontrer (se), F.H. *tsemlili*, N.A. *amlili*; *thimlilin*, F. comb. *semlil*, 3e pers. *isemlal*, faire rencontrer, joindre; F.H. *semlili*, N.A. *asemlili*. Cf. (?) *mellili*, avoir le vertige, F.H. *tsemellelai*, N.A. *amelleli*; *thimellelai*, vertiges, F.F. *sèmelleli*, donner le vertige, F.H. *semellelai*, N.A. *asemelleli*; *ilili*, laurier-rose.

Thasara √SR, pl. *thasariouin*, traverse de bois qui va du mur à l'*asalas alemmas* du faîte de la toiture; chevron. — Voir le mot *asarou*.

***Thasebbalt** (سبل), pl. *thi_in*, grande jarre pour conserver l'eau à la maison. *Sebbel*, 2e f. ar. renoncer, abandonner; renier; injurier, blasphémer, F.H. *tsesebbil*, N.A. *asebbel*, F.R. *mseb bal*, F.H. *tsemsebbal*, N.A. *amsebbel*. N. d'ag. *imsebbel*, plur. *i_en*, volontaire, guerrier faisant à l'avance le sacrifice de sa vie. *Fi sabil Ellah*, pour l'amour de Dieu. *Tsesbil*, voie de Dieu; état de ce qui est livré au public pour l'amour de Dieu.

Thasekkourth √SKR (?) pl. *thisoukrin*, perdrix femelle, nom formé de *asekkour*, collect. sing. perdrix. *Ih'igel*, plur. *ih'ougal*, perdrix mâle. *Aferroudj*, pl. *i_en*, petit de la perdrix, perdreau.

***Thaselq'oubth** (لغب), pl. *thi _ in*, allusion désobligeante; reproches. *Laq'eb*, 3e f. ar., 3e pers. *ilouq'eb* faire des allusions désobligeantes; reprocher; médire, F.H. *tselaq'ab*, N.A. *alaq'eb*, F.P. *tsoulaq'eb*, être maltraité, malmené; subir des reproches, F.H. *tsoulaq'ab*.

***Thaselq'out'** (لغط), pl. *thisoulq'adh* appât, tout ce qui sert d'appât. *Selq'oudh*, donner à manger (oiseaux) attirer au moyen d'appât, F.H. *selq'ouadh*, N.A. *aselq'oudh*, etc. — Voir le mot *elq'oudh*.

Thasemdhith √SMDH, commencement de la saison des figues; *thisemdhith*, pl. *thisemdhai*, première figue de la saison. *Semdhi*, commencer à mûrir (fruit). F.H. *semdhai*, N.A. *asemdhi*. *Ismidh*, être froid, refroidir, devenir frais (3e pers. *semmedh* verbe d'état incomplet), F.H. *tsismidh*, N.A. *thesmet'*; *thasmoudhi*, fraîcheur. *Asmidh*, froid. Adj. verbal: *asemmadh*, pl. *i _ en*, froid, frais. — Voir le mot *semdhi*.

***Thaserrifth** (سرف) (ou *thaserrafth*), pl. *thi _ in*, nœud coulant, coulisse. *Thasralth*, pl. *thi _ in*, trappe, silo. — Voir le mot *thasrafth*.

***Thaset't'a** √SDH, (شط ?) pl. *thisedhoua* branche, rameau; *achdhe.dh*. pl. *ichoudhadh*, pan de burnous; *echchet'*, rive, rivage, littoral, pl. *lechdhoudh*, branche, rameau d'un arbre près du sol. — Voir le mot *achet't'idh*.

Thasga √GN, plur. (rare), *thisegouin*, partie de *l'agouns* réservée au couchage. *Gen*, dormir, prendre du repos, F.H *gan*, N.A. *thagouni*, F.F. *sgen*, endormir, F.H. *sgan*, F. comb. *msgen* et *misgan*, F.H. *tsemisgan*, N.A. *amisgen*. — Voir le mot *asgoun*.

Thasilt √SL, plur. *thasilin*, marmite.

Thaslent √SLN, plur. *thi _ in*, frêne (arbre); collectif ou espèce d'essence: *aslen*.

Thasmoumth √SMM, oseille. — *Asmam*, pl. *i _ en*, aigre, acidulé. *Ismoum*, 3e pers. *sem-*

moum, v. d'ét. incomplet, être acidulé, aigre, F.H. *tsismoum*; N.A. *thesmem*, aigreur, acidité. *Smoumi*, 3e pers. *ismoumi*, grimacer; trouver âpre, acidulé, aigre; F.H. *tsesmoumi*, N.A. *asmoumi*.

***Thasouia'th** (ساع), plur. *thi _ in*, moment, instant. Locutions : *ar thasouia'th*, dans un moment, à tout à l'heure; *thasouia'th akka*, un moment après. *Essaa'a*, plur. *essouaia'*, heure, montre. — Locution impérative : *Fi essaa'*, vite; fais ou faites vite, dépêches-toi, dépêchez-vous !

***Thasouiq'th** (ساف), plur. *thi _ in*, petit marché régional qui se tient à l'occasion de *La'id*, dimin. de *essouq*, plur. *lesouaq'* marché; cf. *saq' (siq')*, filer, s'en aller par une fissure, une déchirure, une lézarde (eau, source, fontaine), F.H. *tsesaq'*; N.A. *asaq'i*. — Voir le mot *Souеq'*.

***Thasoukkarth** (سكر ?), plur. *thi _ in*, loquet, verrou, targette; fermoir. — *Soukker*, 2e f. ar., fermer à clef, se fermer, F.H. *tsesoukkir*, N.A. *asoukker*, F.P. *tsousoukker*, être fermé, F.H. *tsousoukkir*.

Thasoula, sainfoin; légumineuse dont les tiges tendres se mangent crues ou cuites.

Thasoummetha $\sqrt{\text{MTH}}$, plur. *thisoummethioun*, coussin, oreiller. *Soummeth* (f. fact.) se servir d'oreiller, de coussin; appuyer la tête sur; F.H. *soummouth*, N.A. *asoummeth*, F.R. *msoummath*, F.H. *tsemsoummath*, N.A. *amsoummeth*. Cf. (مات) *Emmeth*, mourir, F.H. *tsemmetsath*, N.A. *lmouts*, mort.

Thasq'amouth $\sqrt{\text{Q'M}}$, = $\text{R'M} = \overline{\text{KHM}}$). pl. *thisq'ouma*, groupe d'individus assis en cercle pour manger. *Q'im*, s'asseoir, rester, stationner, demeurer, F.H. *tser'ima*, N.A. *ir'imi*, F.F. *sr'im*, F.H. *sr'imi;* N.A. *asr'imi*, F. comb. *misr'im* ou *misr'am*, F.H. *tsemisr'am*, N.A. *amisram*, cf. *akhkham*, maison.

***Thasrafth** (سرج), pl. *thi _ in*, ou *thisraf*, trappe; *thiserrifth*, pl. *thi _ in*, nœud coulant; *esref*, être serré, tiré (nœud coulant), *serref*, 2e f. ar. serrer, tirer le nœud coulant, F.H. *tseserrif*, N.A. *aserref*. *A'bouserraf*, pl. *i _ en;* dimin. *thabouserrafth*, espèce de piège, de lacet à nœud coulant.

Thasoutha $\sqrt{\text{SOUTH}}$? pl. *thisoutha*, génération; couvée; groupe d'êtres du même âge, d'une même époque.

Thatchaouaouth, plur. *thi _ in*, mis pour *thagaouaouth* (sens péjoratif) de *Aagaoua (ag + aoua* = fils de *Aoua* = *Ava* = *Eve)*, habitant, kabyle du Djurdjura. *Agaoua* pl. *igaouaouen* est un terme dont les Arabes ont fait *zouaoui* pl. *zouaoua* et les Français le mot *zouave* que les Kabyles appellent *azouaifi*, pl. *i _ en*; collect. *ezzouaf*.

***Thazanets** (زان), plur. *thizanethin*, chêne *zéen;* palmier dattier. *Ezzan*, collect. sing. chêne *zéen*. *Thamourth n ezzan*, pays à chêne *zéen*, couvert de chêne *zéen (afarez)*.

Thazarth $\sqrt{\text{ZR}}$, figue sèche (collectif). — Ce terme désigne parfois l'espèce et s'emploie dans ce cas pour donner l'idée d'arbre. Ex. : *Thamourth tazarth*, pays à figuier.

Thaz'elt $\sqrt{\text{Z'L}}$, pl. *thouz'al*, petite cheville en bois que l'on enfonce pour immobiliser, consolider deux autres pièces engagées l'une dans l'autre. *Ez'z'el* allonger s'étendre de tout son long (mort), F.H. *thez'z'el*, N.A. *thouz'z'ela*, F.R. *miez'z'al*, F.H. *tsemiez'z'al*, N.A. *amiez'z'el*. *Ez'z'el*, sperme (la forme de ce nom n'est pas berbère); cf. *azel*, courir.

Thazemmourth $\sqrt{\text{ZMR}}$, pl. *thizemrin*, olivier; collectif, (espèce) *azemmour*, arbre ou fruit.

Thazeq'q'a √ZD'R', plur. *thiser'ouin* maison en pierre, par oppos. à *aa'chouch*. *Ezd'er'*, demeurer, habiter, F.H. *zedder'*, N.A. *azd'ar'*; *thanezd'our'th*, pl. *thi _ in* ou *thinezd'ar'*, demeure, habitation, F.R. *miezd'ar*, se loger réciproquement, F.H. *tsemiezd'ar'*, N.A. *amiezd'er'*, N. d'ag. *anezd'ar'*, pl. *inezd'ar'* habitant, qui occupe une habitation, F.P. *isouazd'er'*, F.H. *tsouazd'ar'*.

Thazla √ZL, course, écoulement, nom d'action de *azel*, 3e pers. *iouzel*, couler, courir, F.H. *tsazal*; F.F. *zizel*, F.H. *zazal*, N.A. *azizel*; F. comb. *mzizel*, F.H. *tsemzazal*, N.A. *amzizel*. — *Amazoul*, pl. *i _ en* ou *imouzal*, poutre, traverse supportant une plate-forme, cf. *ezlou*, égorger.

***Thazoubat'** (زبط ?), pl. *thizoubadhin*, petit sac en peau; peau de chevreau servant de sacoche. *Ezzebt'a*, pl. *ezzebat't*, petite claque donnée avec les doigts allongés, sur l'avant-bras dans le jeu d'osselets *(thiseba'thin)*.

Thazoult √ZL, galène, pour les yeux (antimoine). Cf. *ouzal*, fer.

***Thazribth** (زرب), pl. *thi _ in*, piste, sentier sous bois; *ez'z'erb*, pl. *ez'z'eroubath*, haie. — Voir le mot *ez'z'erb*.

Thazzerth √ZR, plur. *thouzzar*, fourche en bois, avec laquelle on vanne le grain sur l'aire. *Zouzer*, (F.F.) éparpiller, vanner, F.H. *souzour*, N.A. *azouzer*, cf. *zizer*, F.F de *azer*, être répandu, éparpillé (peu usité). F.R. *mzouzer*, F.H. *tsemzouzar*: N.A. *amzouzer*. Cf. *amezzir*, romarin; lavande, *amzour*, frisette, cheveux éparpillés sur le front ou sur le côté de l'oreille; bandeau, tresse de cheveux, *amezzour'*, oreille. — Voir ces derniers termes.

Thesmet' √SMDH, fraîcheur, humidité, froid. *Ismidh*, v. d'état incomplet 3e pers. *semmedh*, être frais, froid, F.H. *tsismidh*; F.F. *si-medh*, F.H. *sismidh*; N.A. *asismedh*. Adject. verbal *asemmadh*, pl. *i _ en*. froid, frais. *Thasmoudhi*, fraîcheur, froid. — Voir le mot *thasemdhith*.

***Thibh'irth** (حبر), pl. *thibh'irin*, jardin potager; endroit ensemencé de légumes (haricot, melon, pastèque, carde); *abeh'h'ar*, pl. *i _ en*, jardinier. *Lebh'er*, pl. *lebh'our*, mer, océan; *abeh'ri*, air frais, brise; *abeh'ri*, pl. *i _ en*, marin, matelot. *Bouh'rou*, 3e pers. *iboulr'a*, être aéré, prendre le frais, F.H. *tsebouh'rou*; N.A. *abouh'rou*; F.F. *sbouh'rou*, éventer, s'éventer, F.H. *sbouh'roui*, N.A. *asbouh'rou*. F. comb. *mesbouh'rou*, F.H. *tsemesbouh'roui*. *Thasbouh'routs*, pl. *thi _ in* ou *thisbouh'rai* éventail.

Thichbourd'a √CHBRD, ruses, méfaits, vilénies. Ex.: *D'bou thechboura'a am Djeh'a*; il est aussi rusé que Djeh'a. — *Chbird'ou*, fouine, raton. Cette racine semble être composée de 3 autres: de *Ichba ir idoû*, il ressemble à un vilain singe. A part le premier terme qui est arabe, *ir* et *idoû* sont d'origine berbère. Ce nom composé est formé en se basant naturellement sur la manière d'être, d'agir des deux animaux (fouine et singe).

***Thicherkets** (شركت). *thicherkethin*, collet, lacet sans ressort et en crin de cheval. Ces sortes de pièges sont faits spécialement pour les oiseaux dont on vient de découvrir le nid. Pour former la *ticherkets*, on prend deux ou quatre crins assez longs, on les roule pour en faire un fil; ces fils ainsi formés sont noués ensemble à l'une des extrémités, puis on prend chaque fil et l'on fait sur lui-même un nœud coulant en ayant soin de donner beaucoup de jeu à ce nœud. On recule le nœud de façon à obtenir une ouverture pouvant livrer passage à l'oiseau qui se fait prendre par le cou à l'arrivée au nid ou à son départ. On place

autour du nid, sur les rebords les différents nœuds de la *thicherkets* et l'on attend l'arrivée. — Voir le mot *achrik*.

***Thicher'moumin** (شلغم), (sens péjoratif, employé comme terme de mépris). Forme altérée de *erhchelar'em*, moustaches.

Thiddas $\sqrt{\text{DS}}$, subst. pl., espèce de jeu de dame dont le but est d'arriver à mettre trois pions l'un à côté de l'autre sur une même ligne. A chaque alignement de trois pions, le joueur enlève un pion à l'adversaire.

***Thiderouechth** (روش ?) folie, égarement de la raison, déraisonnement. *Derouech*, être, devenir fou, perdre la raison, F. H. *derouich*, N.A. *aderouech*, F.F. *sderouech*, affoler, faire le fou, F.H. *sderouich*, N.A. *asderouech*. Adjectif verbal, *aderouich*, pl. *i — en*, fou, faible d'esprit, détraqué, derviche, saint.

Thid'errith $\sqrt{\text{D'RR}}$, plur. *thid'errai*, choc, heurt de la pointe du pied contre un obstacle pendant la marche. Ex. : *Thououeth ii thederrith*, j'ai heurté du pied, j'ai eu un heurt sur la pointe du pied (orteil).

Thid'erth $\sqrt{\text{DR}}$, plur. *thi — in*, épi, gland de la verge, dérive du verbe *edder*, vivre, être vivant ; *thoud'erth*, vie ; *thid'ouirth*, rucher, etc. — Voir le mot *thaddarth*.

Thifellefth, navet, variété de navet; subst. composé de *thif* et *ellefth* ($\sqrt{\text{IF}}$ et لفت), signifiant : elle est supérieure au navet ordinaire *(ellefth)*.

Thifenzets $\sqrt{\text{FNZ}}$ (= FD'N), pl. *thifenza*, pied, orteil, sabot (animaux). *Thifdent*, pl. *thi — in*, orteil, doigt de pied (personne) ; cf. *afoud'*, plur. *ifaden*, pied, jambe (personne).

Thifer'ouets $\sqrt{\text{FR'OU}}$, pl. *thifer'oua*, artichaut; fleur de certains chardons qui, avant de s'ouvrir, se présente sous forme de tête composée d'écailles charnues à leur base.

***Thifouchal** (فشل), subst. pl. fatigues, peines; engourdissements, lassitudes. Ex. : *Thifouchal ir'alen*, les fatigues des bras, des mains, éprouvées à la suite d'un travail manuel. — *Efchel*, être fatigué, ne plus pouvoir manœuvrer (membre, ressort), F. H. *fetchel*. N.A. *afchal*; F.F. *sefchel*, fatiguer, épuiser, F. H. *sefchal*, N.A. *asefchel*.

Thigejd'ith $\sqrt{\text{GJD'}}$ (?), pl. *thigejd'a*, poutre planté verticalement servant de support; pilier, cf. *ajgou*, pl. *ijga*, traverse, poutre placée horizontalement sur l'*adaïnin* servant de charpente pour la plate-forme de la *thaa'richth*.

Thigouraiin $\sqrt{\text{GOUR}} = \text{GR}$, état final, fin, nom d'action du verbe *ougri* 3e pers. *iougra*, rester en arrière, dernier ; être dernier, à la fin, à la queue ; F. H. *gourri* ou *tsagourai* ; adj. verbal : *anegarou*, pl. *inegoura*, F. F. *sougri*, laisser en arrière, dépasser, prendre en dernier lieu, F.H. *sougrai*, N.A. *asougri* ; F. comb. *msougri*, F.H. *tsemsougrai*, N.A. *amsougri* autre ; F.F. *sigour*, laisser de ce que l'on consomme, F.H. *sougour*, N.A. *asigour* ; *thasigourth*, les restes d'un repas. *Ougour*, chagrin, peine, inquiétude. — Voir les mots *agouar* et *sigour*.

***Thihoudith** (يهد) défauts, vices, perversité. — *Thoud'aith*, lâcheté ; bassesse. *Oud'ai*, plur. *oud'aien*, juif.

***Thih'erchi** (حرش), pl. (rare), *thih'erchiouin*, ruse, malice, vivacité, intelligence. *Eh'rech*, être éveillé, dégourdi ; montrer de l'intelligence, F. H. *h'errech*, N.A. *ah'rach* ; F.F. *seh'rech*, éveiller, exciter, animer, H. N. *seh'rach*, N. A. *aseh'rech*. —

Ouh'rich, pl. *ou _ en*, éveillé, rusé, malin ; intelligent. — Voir le terme *h'irchoû*.

***Thih'erthalin** (حـال 8e f. ar. اختال ?) ou *thih'erthal*, subst. plur. formé (de *thih'erthelt*, rare au sing.), ruses, malices, bricoles, bagatelles. *H'erthel*, ruser, bricoler, manœuvrer, F.H. *tseh'er'hil*, N.A. *ah'erthel*, F.F. *sh'erthel*, F.H. *sh'erthil*, N.A. *ash'erthel*.

Thih'ila, pl. de *thih'ilets* (حـال) ruse, stratagème. *Bou theh'ila*, rusé, malin. *Lh'al*, temps ; époque, période. — *Lh'ila*, plur. *leh'oual*, ustensile, objet. — Voir le mot *lh'ala*.

Thiirsi V KRS, pl. *thiirsiouin*, nœud. *Ekres*, nouer, F.H. *kerres*, N.A. *akras*, F.R. *mikras*, F.H. *tsemikras*, N.A. *amikres*, F.P. *tsouakres* (rare). Locution : *Ikres as ts*, il lui a joué un vilain tour (il lui a fait une farce). *Thimikrousth* plur. *thi _ in*, pans de burnous noués ensemble aux deux extrémités et enroulés autour du cou.

Thikelt V KL, pl. *thikoual*, fois. La racine KL se trouve combinée dans le mot *eddoukel*, aller avec, accompagner. *Akkal*, terre, territoire, pays. — Voir les mots *eddoukel* et *thikli*.

Thikli V KL, marche, mouvement des pieds. *Akoul' (akel)*, piétiner ; appuyer avec le pied, F.H. *tsakoul*, N.A. *thouklin*, *akkal*, terre, sol ; terrain.

***Thiknourin** (فخر ou فرن ?), plur. du *thaknourth*, boulette, pâte roulée en rond et déposée sur le sol ; cf. *agennour*, plur. *i _ en*, coiffure d'homme (arabe) de forme élevée et ronde composée de plusieurs calottes superposées avec par dessus une pièce de toile (h'aïck) entourée de corde en poil de chameau. Cf. *kourneni*, être rond, sphérique. F.H. *tsekournenai*, N.A. *akournenî*, adj. verbal, *akournenai*, pl. *i _ en*, rond — Voir le mot *kourneni*.

Thikhfets V KHF, plur. *thikhefthin*, crochet, partie recourbée d'un bâton, d'une gaule ; piège en bois, fabriqué par les enfants eux-mêmes. Il est composé de deux pièces de bois légèrement arquées et d'égales dimensions. On passe d'une extrémité à l'autre une ficelle (en crin) deux ou quatre fois. Puis on prend un autre morceau de bois taillé à cet effet pour jouer le rôle de clavette et de sommier en même temps, comme dans une scie à main ; on le passe entre les fils et l'on tourne jusqu'à ce que la tension voulue soit obtenue. On fixe l'un des arcs au sommet de la clavette, tandis que l'autre arc, laissé libre, peut en le tirant s'ouvrir de 90 degrès. Il s'agit de maintenir cette pièce dans cette position et de placer l'appât qui doit attirer l'oiseau dans l'axe, le champ du piège. *Ikhef*, pl. *ikhfaouen*, tête ; *r'ef*, sur.

***Thikhmirth** (خمر), pl. *thi _ in*, mortier, dimin. de *ikhmir*, boue ; *lkhoumra*, boue ; *loukhmer*, boisson alcoolique fermentée ; vin. *Khoumer*, être fermenté ; cuver, fermenter, F.H. *khoummer*, N.A. *akhoumar*. — Voir le mot *Ikhmir* ou *thakhoumrets*.

Thilaouin V L, subst. f. pl. de *thamet't'outh*, femme. De la racine L, dérive le mot *ielli*, fille, fém. de *emmi* ; cf. *eli*, posséder, terme employé dans les autres dialectes berbers. *Eli* s'est conservé en *zouaoua*, dans la forme, *oui ilan ?* A qui appartient ? A qui est (invariable).

Thili V IL, ombre. Ex. : *q'im i thili*, s'installer, se mettre, s'asseoir à l'ombre ; *q'im i et't'ij*, se mettre au soleil. Cf. *d'el*, couvrir F.H. *dal*, N.A. *thad'ouli*, abriter.

Thilougith V LG, cytise (cytisus triflorus), arbuste de la famille des légumineuses.

Thimad' √MD', nom d'action du verbe *emmed'*, être en quantité suffisante, de grandeur moyenne, F.H. *themmed'* ; F.F. *smed'*, faire, réaliser une quantité moyenne ; être dans la bonne moyenne, F.H. *smad'*, N.A. *asmad'*.

***Thimchet'** (مشط), pl. *thimechdhin*, peigne, dimin. de *imchedh*, peigne (laine, lin) ; du verbe *emchedh*, peigner, F.H. *mechchedh*, N.A. *amchadh* ; F.P. *tsouamchedh*, F.R. *miemch dh*, F.H. *tsemiemchadh*, N.A. *amiemchedh*.

***Thimechret'** (شرط), plur. *thimechradh*, achat et sacrifice de bêtes (bœufs ou moutons) faits par le village à l'occasion de *La'id tamezziant* ou de tout autre événement. Du verbe *echredh*, stipuler, imposer des conditions, vacciner, F.H. *cherredh*, N.A. *achradh* ; *echchert'*, plur. *echchourout'*, conditions. — *Thichret'*, plur. *thichradh*, tatouage ; cf. *ejredh*, rayer, tracer une ligne, faire des hachures ; *ajerridh*, pl. *i — en*, ligne, hachure, raie.

Thimegzerth √GZR (جزر) (?) espèce de crêpes que l'on trempe directement pour les faire cuire dans une sauce bouillante. — Voir le mot *agezzar*

Thimendeffirth m. p. *thama n deffir* (adverbe de manière), en arrière, à la renverse, par l'arrière. Ex. *Iroh' thimendeffirth*, il alla en reculant (en arrière).

***Thimenq'as** (نقص), ruses ; imperfections, choses imparfaites, viles, vilaines. *Enq'es*, diminuer, baisser ; décroître, F.H. *neq'q'es*, N.A. *anq'as*, *enneq'es* ; F.F. *senq'es*, F.H. *senq'as*, N.A. *asenq'es* ; F. comb. *mseng'as*, F.H. *tsemsenq'as*, N.A. *amsenq'es* ; *naq'es*, c'est dommage ! *Ennaq'sa*, migraine. Adj. verbal : *amenq'ous*, plur. *imenq'as*, perfide, pervers, auteur d'actions mauvaises, viles.

***Thimeq'berth** (قبر), plur. *thi — in*, cimetière. *Eq'ber*, être suffoqué, étouffer ; F.H. *q'ebber*, N.A. *aq'bar* ; F. R. *mieq'bar*, F.H. *tsemieq'bar*, N.A. *amieq'bar*, *Leq'ber*, suffocation, lourdeur d'estomac, étouffement ; *adjed'a'oun l leq'bour*, cheval des cimetières (dans les contes).

***Thimerq'emth** (رقم), pl. *thi — in*, chardonneret. *Erq'em*, colorier, barioler, peinturer. F.H. *req'q'em*, N.A. *arq'am* ; *erreq'em*, pl. *erreq'oum*, bariolage, dessin ; F.P. *tsouarq'em*, F.H. *tsouarq'am*.

Thimes √MS, feu, cf. *thimsi*. *Thimisth*, pl. *thimas*. furoncle, *thimes b ouadhou*, mille pattes, scolopendre.

Thimmit' √MM, nombril. *Immi*, pl. *immaouen*, bouche, gueule, embouchure ; ouverture, goulot. *Thimmi* pl. *thimmiouin*, sourcils. Cf. *aq'mouch*, bouche ; *aq'amoum*, bec ; *aqadoum*, face, visage, etc

***Thimnifrith** (فرى), pl. *thi — in*, ou *thimnifra*, femme qui vient d'accoucher ; accouchée, délivrée. — Voir le mot *efrou*.

***Thimoujnent** (جن), fureur, frénésie, furie démoniaque. *Ldjenan*, pl. *ledjenanath*, *ledjnaien*, jardin ; *ldjenneth*, paradis. — Voir le mot *ldjenn*.

Thimq'ith √GG, pl. *thimqiin* ou *thimq'a*, goutte ; cf. *thiq'ith*, goutte, gouttière. *Egg* être fait, faire, exécuter, cohabiter, F.H. *thegg* ; N.A. *thiggin*, F.R. *miegg*, F.H. *tsemiegga*, N.A. *thimegga* ; cf. *eq'q'ou* 3e pers. *iq'q'a*, forniquer, N.A. *thiq'q'in* ; *thouq'q'outs*, plur. *thouq'q'outhin* ; F.P. *tsouaq'q'ou*, 3e pers. *itsouaq'q'a*, F.R. *mieq'q'ou*, F.H. *tsemieq'q'ou* N.A. *amieq'q'ou*.

Thimzin √MZ, subst. plur. désignant l'orge en général, *thimzets*, un grain d'orge.

Thimzizd'egth $\sqrt{\text{ZDG}}$, pl. *thi — in*, *thimzizd'ag*, filtre, passoir. *Izd'ig*, 3e pers. *zeddig*, verbe d'état incomplet, être propre, clair, pur, F.H. *tsizd'ig*, N.A. *thezd'eg*, propreté, hygiène ; F.F. *zizd'eg*, F.H. *zizd'ig*, N.A. *azizd'eg*. — Voir le terme *izd'ig*.

Thin Ath Oua'ban, celle des *Aïth Oua'ban*. Les *Aïts Oua'ban*, qui se trouvent au pied de *Lalla Kheddidja* ont à la suite d'un terrible orage, subi un désastre resté légendaire dans toute la Kabylie. La foudre et les avalanches de neige, avaient complètement détruit le village. Le mot *essia'q'a* que les Kabyles n'aiment pas entendre prononcer sauf les *Aïth Ouagnoun* qui l'emploient comme juron à la suite de la moindre contrariété, est souvent rendu ailleurs que dans cette tribu, par *thin* = celle, en sous-entendant *essia'qa : thin naith oua'ban* ou *thin n aith ouagnoun*, tonnerre des *Aïth*..., etc. (juron).

Thinefkith $\sqrt{\text{FK}}$, pl. *thi — in*, promise, fiancée (dérivé de *ef/k*). — Voir le mot *inebgi*, hôte.

***Thinouq'lin** (ذغل), plur. de *thanouqlets* figuier. — *Neq'q'el*, 2e f. ar. transporter, transplanter, transcrire, F.H. *tseneq'q'il* ; N.A. *aneq'q'el*. — Voir le mot *thanouq'lets*.

***Thiouizi** (وزى), aide donnée par différents individus à une tierce personne pour exécuter un travail manuel. — *Iouizi*, pl. *iouaziouen*, celui qui aide, qui offre ses bras pour aider. — *L'iouizi* n'a droit qu'aux deux ou trois repas de la journée.

Thiq'q'ar $\sqrt{\text{Q'R}}$. subst. plur., jeu qui consiste à se lancer des coups de pieds ; les joueurs sont naturellement nu-pieds, et ce jeu se pratique entre garçons âgés de 10 à 15 ans. — *Dheq'q'er*, jeter, lancer, F.H. *t'eq'q'ir*, N. A. *adheq'q'er*, F.R. *mdheq'q'er* ou *mdheq'q'ar*, F.H. *tsemdheq'q'ar*, N. A. *amdheq'q'er* ; cf. *d'egger*, pousser, bousculer ; *tha deggirth*, tubercule ; *ger*, mettre, plonger, pousser, dresser.

Thirechth $\sqrt{\text{IRCH}}$, pl. *thirach*, tas de grain obtenu après le vannage dans l'aire. — *Irij*, amas de charbon ardent ; cf. *ired'*, plur. *ird'en*, blé.

Thiremth $\sqrt{\text{RM}}$, plur. *thiram*, repas ; temps, partie de la journée pendant laquelle on prend le repas ; F.F. *sirem*, 3e pers. *isarem*, projeter, faire des projets sur ; compter, noter, etc. ; F.H. *saram*, N.A. *asirem*, F. comb. *msaram*, F.H. *tsemsaram*, N.A. *amsirem*. — Voir le mot *sirem*.

Thirgets $\sqrt{\text{IRG'}}$, plur. *thirgin*, morceau de charbon ardent, morceau de braise ; charbon. *Irij*, charbon ardent, braise ; cf. *ir'ed'*, plur. *ir'ir'd'en*, cendre. — Voir les mots *err'* et *arr'ou*.

Thirni, $\sqrt{\text{RN}}$, continuité ; partie à faire, ce qui reste à exécuter. *Ernou*, 3e pers. *irna*, ajouter, continuer, vaincre, gagner ; F. H. *rennou*, N.A. *thirnin* ; F. R. *miernou*, F.H. *tsemiernou*, N.A. *thimerniouth*, pl. *thimerna*, addition, ajout, victoire, *Thamernouith*, pl. *thi — in*, pivot autour duquel tourne la meule du moulin à bras. — Voir le mot *nerni*.

***Thir'birth** (غبر), pl. *thi — in*, tas, dépôt, amas de claies mises les unes sur les autres. *Lour'bar*, fumier, engrais, terreau ; *ar'oubbar*, poussière. *R'oubber*, 2e f. ar. fumer, mettre de l'engrais, F.H. *tser'oubbir*, N.A. *ar'oubber* ; F.F. *sr'oubber*, faire de la poussière, F.H. *sr'oubbour*, N. A. *asr'oubber*. — Voir le mot *lour'bar*.

Thir'elt $\sqrt{\text{R'LL}}$, espèce de jonc de la famille des Cypéracées (*cyperus longus*) avec lequel les Kabyles font des cordelettes d'un usage commun. Cf. *Ir'il*, bras ; *ir'lel'*, tige, chaume de céréale. — Voir le mot *thar'oulal*, balle de liège ; jeu.

***Thir'merth** (غمر), pl. *thir'oummar*, coin, angle ; coude. *R'oummer*, prendre, foncer pour prendre ; s'accaparer, s'emparer, F. H. *tser'oummir*, N.A. *ar'oummer*. *Lr'imra*, ouragan, tempête, bourrasque.

Thir'oumd'in ⵖⵔⵎⴷ, subst.pl. pinces, tenailles ; cf. *thour'mesth* pl. *thour'mas*, dent, molaire.

***Thir'rifin** (غروب), subst. plur. espèce de crêpes. *Ar'ourraf*, pl. *i — en*, espèce de louche, écuelle en bois pour boire à la fontaine ; feuille régide et large. *Thar'ourfets*, pl. *thir'ourfathin*, pièce, chambre du premier étage.

Thir'rith ⵖⵔⵔ, coup, correction. — *R'er*, 3e pers. *ir'ra*, lire, étudier ; appeler, F.H. *q'ar*, N.A. *laqraia* ou *thir'rin* ; *thir'ri*, appel ; cf. *thir'rathin you-you* ; F.F. *sr'er*, F.H. *sr'ar*, N.A. *aser'ri*, F. comb. *misr'er*, *misr'ar*, F.H. *tsemisr'ar*, N.A. *amiesr'er*. — *Thamer'ra* (?), plur. *thimer'riouin*, fête, note. — Voir le mot *ser'reth*.

Thisegnith ⵙⴳⵏ, plur. *thisegnathin*, aiguille, épingle, piquant du porc-épic. — ⵖⴳⵏ = ⵏⴳ = ⵖⵏⵉ, *esni*, enfiler, F.H. *senni*, N.A. *asnai* ; cf. *ani*, 3e pers. *ioun*, chercher des poux, F.H. *tsani*, N.A. *anoui*. — Voir le mot *isni*.

Thissi ⵙⵙ, pl. *thissiouin*, couche, assise, rangée. — *Essou*, 3e pers. *issa*, dresser une couche, faire le lit, F.H. *thessou*, N.A. *oussou*, couche, lit ; F.R. *miessou*, F.H. *tsemiessou*, N.A. *amiessou*.

Thisilets ⵙⵙⵍ, plur. *thisilethin*, mancheron ; principale partie de la charrue comprenant le mancheron et la partie qui supporte le soc ; cf. *thasalelt*, plur. *thisoulal*, perche fourchue servant de support à la branche d'un arbre. — Voir pour ce dernier terme le mot *thasalelt*.

Thissirth m Mouti, moulin Mouthier situé dans l'oued-Aïssi (principal affluent du Sebaou). *Thissirth* ⵙⵙⵔ, plur. *thissiar*, moulin ; *thissirth ouſous*, moulin à bras ; *thissirth b ouamam*, moulin à eau ; *thissirth b ouadhou*, moulin à vent ; *thissirth n temes*, moulin à vapeur ; *thissirth g ed'rimen*, fabrique de monnaies.

Thisith ⵙⵙ = ⵙⵓ, boisson ; nom d'action du verbe *souſ* ou *souou*, 3e pers. *isoûa*, boire, fumer, F.H. *thes* ; F.F. *essoû*, 3e pers. *issoû*, F.H. *soua*, N.A. *thissouin* ; F.R. *miesoû*, F.H. *tsemiesoûa*, N.A. *amiesoû*. *Issou*, abreuvoir ; trou servant de but dans un jeu de balle *(thar'oualt)*.

Thiskerth ⵙⴽⵔ, pl. *thiskar*, petite branche de rameau, pousse 1 à 2 ans ; bourgeon. ⵛⵀⵛⵀⵔ = ⵛⵀⵔ, *thichcherth*, ail ; *ichcher*, ongle, griffe. — Voir le mot *ichcher*.

Thismerth ⵙⵎⵔ, *thi — in*, *thismar*, corps entier dépecé d'un bœuf, d'un animal.

Thismin ⵙⵎ, subst. plur. jalousie ; N. d'act. du verbe *asem*, 3e pers. *iousem*, être jaloux, être envieux, envier, jalouser, F.H. *tsumen* ; F.R. *miasam*, F.H. *tsemiasam*, N.A. *amiasem*. *Bou thismin*, jaloux ; fém. *m thismin*, plur. *aith tsismin* ; fém. *south tsismin*.

Thisnits ⵙⵏⵉ, pl. *thisnathin*, dimin. de *isni*, pl. *isnan*, panier à fond plat et large en alfa ou en roseau. *Esni*, enfiler, F.H. *senni*, N.A. *asnai* ; cf. *amnai*, cavalier. — Voir les mots *isegni* et *esni*.

Thisousaf ⵙⵙⴼ, crachats. *Sousef*, cracher ; F.H. *sousouf* ; N.A. *asousef* ; F.R. *msousef* ou *msousaf*, F.H. *tsemsousaf* ; N.A. *amsousef*.

Thisraou ou **thiseroua** ⵜⵉⵙⵔⵓ? nom d'une plante de la famille des Verbascées *(Verbascum sinuatum). Asriouen* ou *iserouan*, boyaux, intestins ; cf. *thasara*, chevron. *Achriouen* ou *icherouan*, feuilles, folioles de la *thaga* ou de la *thar'diouth*. *Echroú*, râcler, nettoyer, récolter, etc. — Voir le mot *achraoû*.

Thisthan ⵜⵉⵙ, subst. fém. pl. signifiant vaches ; le sing. est *thafounasth*, fém. de *azger*, pl. de *izgaren*. Cf. *ichch* ou *tchchoú*, pl. *achchiouen*, cornes.

Thiz'efth ⵜⵣⴼ, pl. *thiz'af*, tenon, cheville ; principale cheville qui fixe et immobilise l'age placé sur la *thisilets*. *Thizefth* (z doux), graisse pour roue, cambouis.

Thiz'gi ⵜⵣⴳ, pl. *thizegoua*, forêt, bois. Cf. *thazeg'q'a*, plur. *thizer'ouin*, maison. — Voir le mot *ezd'er'*

Thizi ⵜⵣⵉ, plur. (rare), *thizioua* col, point élevé d'où l'on domine les régions environnantes. *Thizi n Ath A'icha* le col des *Beni-A'icha* (Ménerville).

Thizikerth ⵜⵣⴽⵔ, pl. *thizoukar* cordelette, en palmier nain, ou en diss. Dimin. de *iziker*, plur. *izoukar*, corde en matière végétale. — Voir le mot *iziker*.

***Thiz'iouchi** (زاش), pl. *thiz'iouchouin* nom d'unité obtenu du collect. sing. *iz'iouech*, moineau.

Thiziri ⵜⵣⵔ, clair de lune. *Is'ri*, vue, organe de la vue. *Zer*, 3e pers. *iz'ra*, voir examiner, F.H. *z'err*, N.A. *thizrin* ; F.R. *mzer* (passif) ou *mizer*, se voir, F.H. *tsemiezra*, N.A. *amiz'er*, *thimezriouth*, pl. *thi _ in*, entrevue, rencontre, visite, vue, examen ; cadeau en espèce offert à la mariée le lendemain de sa noce.

Thiz'ith ⵜⵣⵉ, barbe d'épi de céréales. *Iz'i*, bile, poche biliaire.

Thizizouith ⵜⵉⵣⵣ, pl. *thizizoua* abeille ; *izzi*, pl. *izzan*, mouche ; *azizouou*, moment de la journée où la chaleur pendant la saison d'été commence à passer entre 2 et 3 heures de l'après-midi. — *Iffer tezizouith*, mélisse. *Thizizouith tad'er'alt*, jeu de Colin-Maillard.

Thiz'ouerth ⵜⵣⵓⵔ, pl. grain de raisin, pl. *thizourin*, raisin ; synon. *adhil* collect. sing. raisin. *Az'berbour*, vigne sauvage. Cf. *ez'z'ouer*, être fort, puissant, pouvoir, F.H. *z'ebbouer*, N.A. *az'ouar* ; *thaz'ouerth*, pouvoir, force, puissance. Cf. *ezmer*, pouvoir.

***Thoua'lechth** (علش), pl. *thou in*, petite dent (incisive) d'enfant. *Oua'lachen*, longues dents, canines, dents de carnassiers.

***Thoud'aith** (يهـد), lâcheté, déshonneur, poltronnerie, bassesse. — *Oud'ai*, plur. _ *en*, juif ; lâche, poltron, vil. — Voir le mot *thihoudith*.

Thoud'erth ⵜⴷⵔ, vie. *thid'ouirth*, plur. *thi _ in*, ruche. — Voir le mot *thaddarth*.

Thoufra ⵜⴼⵔ, cachette ; nom d'action du verbe *effer*, cacher, se cacher, F.H. *theffer* ; F.R. *mieffar*, F.H. *tsemieffar*, N.A. *amieffer*. — *Thouq'na thoufra*, jeu à la cachette. — Voir le mot *ifri*.

Thoukerdha ⵜⴽⵔⴷ, pl. *thoukerdhiouin*, vol, rapt, larcin ; *ekredh*, racler, gratter, écailler, F.H. *kerredh*, N.A. *akradh* F.R. *miekradh*, F.H. *tsemiek, radh*, N.A. *amiekredh*, F.P. *tsouakredh* ; N. d'ag. *imekredh*, pl. *i _ en*, perceur de murs ; voleur de nuit. F. second. : *akour*, voler, dérober, F.H. *tsakour*, N.A. *thoukrin*, F.R. *miakour*, F.H. *tsemiakour* ou *tsemiakouar* ; F.P. *tsouakour*, F.H. *tsouakouar*, N. d'ag. *amakouar*, plur. *i _ en*, voleur. — Voir les mots *ekredh* et *akour*.

Thoullas ⵜⵍⵙ, filles, plur. de *thallesth*, fille, femme, en général par opposition à *argas*.

Thounjaj *VNJJ*, substant. plur. désignant une espèce de plante de la famille des Labiées, très commune dans les vallées et endroits humides; synon. *thifja*, — Nom de lieu *(Irdjen)*.

Thoûrer' *VOURR'*, jaune, couleur jaune; N. d'act. du verbe d'ét. incomplet *iourir'*, 3e pers. *ouerrar'*, être jaune, jaunir, F. H. *tsiourir'*; adj. verbal *aourar'* plur. *i — en*, jaune (or), F.F. *siourer'*, rendre, faire jaune, jaunir, F.H. *siourir'*, N.A. *asiourer'*; *saourar'*, jaunisse; ct. *abarer'*, pl. *ibourar'*, renard. F. fact. secondaire, *zoûrirer'* 3e pers. *izoûrarer'*, jaunir, rougir (soleil), F.H. *tzoûririr'*, N.A. *azoûrirer'*; cf. *err'*, brûler.

Thourin *VOUR*, pl. de *thourets* poumon. Ex.: *D'echchouq' b ouksoum aig thetsen tourin*, c'est la privation de viande qui fait manger du mou (proverbe correspondant à: Faute de grive on se contente de merle).

Thour'mesth *VR'MS*, pl. *thour'mas*, dent, molaire. *Ougel*, pl. *ouglan*, dent, incive. *Thour'mesth temr'arth*, nom d'une chicorée; la chicorée des haies.

***Thousbir'th** (ثسبرث) pl. *th — in*, fém. de *ousbir'*, celui qui est teint ou qui a quelque chose de teint. Ex.: *Thousbir'th n echchefer*, la femme aux cils noirs. *Esber'*, teindre, se teindre, F.H. *sebber'*, N.A. *asbar'*, F.R. *miesbar'*, F.H. *tsemiesbar'*, N.A. *amiesbar'*; F.P. *tsouasber'*. — *Essebr'a*, noix de galle (cosmétique pour les cheveux). *Asebbar'*, pl. *i — en*, teinturier. *Essebir'a*, teinture, couleur pour la teinture, peinture.

***Thoutcheb'a** (ثچبعث) bouderie, fâcherie, nom d'action du verbe *etcheb'*, bouder, se fâcher, F.H. *thetcheb'*. F.F. *choutcheb'*, fâcher, F.H. *choutchouh'*, N.A. *achoutcheb'*.

Thoutchith *VTCH*, dot, somme d'argent donnée par le prétendant à l'occasion de son mariage. — Voir le développement de la racine dans le mot *Mchetchaou*, se battre et *etch*, manger.

Thouz'imth *VZ'M*, clématite; plante avec les lianes de laquelle on fixe sur quatre montants les roseaux devant former une claie pour faire sécher les figues.

***Tsaa'bbegga** (ثعبّجث), pl. — *th*, charge, fardeau, chargement; *a'bbi*, 2e f. ar. charger, charier, transporter, mettre une charge sur une bête de somme, une charrette, F.H. *tsa'bbi*, N.A. *aa'bbi*.

***Tsajara** (ثشجرث), plur. *tsajarath*, origine, généalogie, arbre généalogique; *tsejra*, plur. *tsejour*, arbre.

***Tsakhat'ith** (ثخطءث), rarement; *ekhdhou*, abandonner, se retirer, se désister; laisser, quitter, F. H. *khet't'ou*, N.A. *thikhdhin*; F.F. *sekhdhou*, F.H. *sekhdhoui*, N.A. *asekhdhou*; F. récip.; *miekhdhou*, F.H. *tsemiekhdhou*, N.A. *amiekhdhou*. F. comb. *msekhdhou*, F.H. *tsemsekhdhou*, N.A. *amsekhdhou*; *khet't'i*, punir, mettre à l'amende, F.H. *tsekhet't'i*, N.A. *akhet't'i*, F.P. *tsoukhet't'i*, F.H. *tsoukhet't'ai*. *Lekhet't'ia*, pluriel *lekhet't'iath*, amende.

***Tsakhed'** (ثخذث), 8e f. ar., être pris, défait, démonté, dominé (par la passion), F.H. *tsakhad'*, (rare).

Tsalas *VLS*? devoir, avoir droit, réclamer, forme d'habitude du v. *ales* (inusité). Ex.: *Achou ii thetsalasedh*? Qu'est-ce que je te dois? Que me réclames-tu? F.P. *tsoualas*, être endetté, devoir de l'argent, contracter des dettes.

***Tsaouil** (ثاّلث) arrangement; moyen, disposition, accommodement. *Ouq'em tsaouil*, arranger, disposer, caser; ordonner, mettre en état, en position; donner un moyen de, etc. *Bab n tsaouil*

homme d'ordre, de décision, d'arrangement. *Tsouala*, douceur, patience, calme.

***Tsebitar** dérive du français *hôpital*; infirmerie.

***Tsekel** (وكل), 8e f. ar. compter sur, se reposer sur quelqu'un ou quelque chose, F.H. *tsekal*, N.A. *atsekli*: F.R. *mitsekal*, F.H. *tsemitsekal*, N.A. *amitsekel*. — *Ouekkel* 2e f. ar., déléguer, charger, recommander, prendre un fondé de pouvoir; donner procuration, F.H. *tsouekkil*, N.A. *aouekkel*. *Louekla*, procuration, gérance. — *Loukil*, pl. *louekla*, *oukil*, mandataire, gérant, représentant. *Thaoukilt* plur. *thi — in*, revenante, esprit (femelle); gérante, tutrice.

***Tsekki** (وكى ?) 4e f. ar. participer, prendre part, avoir droit à une part de, F.H. *tsekkai*, N.A. *atsekki*, *thitsekin*. Ne pas confondre avec *ettekki* 5e f. ar., appuyer; s'appuyer, s'adosser, s'acconder, F.H. *ettekai*, N.A. *atekki*. *Ouekki* 2e f. ar., appuyer, forcer pour enfoncer, faire entrer, F.H. *tsouekki*, N.A. *aouekki*, F.R. *mouekki*, F.H. *tsemouekki*, N.A. *amouekki*; F.P. *tsouekki*, F.H. *tsouekkai*.

***Tsekhab** (خاب), F.H. du verbe *khib*, 3e pers. *ikhab*, frustrer; tromper; se vider, éprouver des dommages, N.A. *akhaïb*.

Tsekhilek ⵜⵙⵅⵍⵖ ? composé de la locution de prière, de supplication *tsekhil* (F.H.) et du pron. affixe *ek*; je te prie. On dit: *tsekhilek*, et *tsekhil ouen*, rarement aux autres personnes. *R'il* penser, croire, supposer, cf. *mouq'el*, regarder, voir.

***Tseq'dim** (قدم), ancienneté; seul cas d'emploi: *azzeman n tseq'dim*, époque ancienne, antiquité. *Aq'dim*, pl. *i — en*, ancien, vieux. *Q'eddem*, 2e f. ar. avancer; chasser, conduire, F.H. *tseq'eddim*, N.A. *ageddem*; F.R. *mq'eddam*, F.H. *tsemgeddam*, N.A. *amgeddem*, F.P. *tsouq'eddem*, F.H. *tsouqeddim*, *aq'ouddim*, pl. *i — en*, enjambée, pas; *abouqeddam*, pl. *i — en*, coup de pied. *Akka neqeddem*, désormais, dorénavant.

***Tserih'** (سرح), permission, autorisation, passe-port; *serrch* (2e f. ar.), permettre, autoriser, lâcher, libérer; F.H. *tserrih'*, N.A. *aserreh'*, F.R. *mserreh'*, F.H. *tsemserrah'*, N.A. *amserreh'*, F.P. *tsouserreh'*.

***Tsesdhila** (سطل), nom d'action du verbe *set't'el*, 2e f. ar. raser, se raser, F.H. *tseset't'il*, N.A. *aset't'el*, F.R. *mset't'al*, F.H. *tsemset't'al*, *tsemset't'il*, N.A. *amset't'el*. *Lmous* (ou) *thajennouits n tsesdhila*, rasoir: *Essedhel*, pl. *essedhoul*, vase, récipient en fer blanc pour boire ou puiser de l'eau.

Tsid'ets ⵜⵙⴷⵜ, mis pour *d'thid'ets*, c'est vérité (c'est vrai).

Tsinz'i ⵜⵙⵏⵣ' ? verbe qui s'emploie toujours à la F.H., *inz'i*, geindre, gémir comme le font les petits êtres (chien, enfant); cf. *inzed'*, cheveu.

***Tsouab** (تاب), bonne action (par oppos. à *eddenoub*, mauvaise action, péché). *Thoub* ou *thab*, se soumettre à Dieu, en renonçant au péché: s'amender, se corriger, revenir au bien; *Tsouba*, retour à Dieu, repentir; résipiscence, componction.

***Tsouala** (ⵜⵙⵡⴰⵍⴰ), *s tsouala*, doucement, calmement, gentiment; *tsaouil*, arrangement, accommodement, décision. *Louel g idh*, première partie de la nuit; on dit souvent: *af louel g idh*, par oppos. à *af lekkkher g idh*, sur la dernière partie de la nuit. — Voir le mot *tsaouil*.

***Tsoufiq'** (وفق), entente, communauté; villages ou fractions régis par un même kanoun et administrés par un même *amin*; municipalité kabyle. *Ouafeq'*, F.R. *mouafaq'*, se mettre d'accord, être du même avis, etc.

Tsouthga √——?, sulfate de cuivre employé dans les plaies contre la vermine.

***Tcha'tcha'** (onomatop. جعجع) crier, parler précipitamment et haut, F.H. *tcha'tchia'* ou *tcha'tchoua'*, N.A. *atcha'tcha'*; F.R. *mtcha'tcha'*, se disputer en criant, se chamailler, F.H. *tsemtcha'tcha'*. N.A. *amtcha'tcha'*.— Voir le mot *tchoûtchoû*.

Tchekhtchekh (onomatopée), faire, produire le même bruit que celui que fait entendre un tison, un charbon ardent, plongé dans l'eau — (morceau de viande grasse sur le feu). F.H. *tchekhtchoukh*, N.A. *atchekhtchekh*; par extension *atchekhtchoukh*, plur. *i — en*, morceau de chair gras et tendre; cf. *tekhtekh*, être bien gras, mou, flasque.

Tchentchen √TCHN (onomatopée), résonner tinter, sonner (métal). F.H. *tchentchoun*, N.A. *atchentchen*, F.F. *chetchentchen*, F.H. *chetchentchoun*, N.A. *achetchentchen*. — *Atchentchoun*, pl. *i — en*, morceau de métal servant de jouet; cf. *t'ent'en*, résonner (cloche), F.H. *t'ent'oun*, N.A. *at'ent'en*.

Tcheq'lala (racine inconnue à moins que l'on rapproche celle-ci de √ZR'L (?) *azr'al)*, clameur, cris, tumulte; tourments, inquiétude. *Tcheq'lel*, crier, s'échauffer, se démener avec gestes et paroles, gesticuler en criant, F.H. *tcheq'lil*, N.A. *atcheq'lel*. Cf. *ajour'lal*, pl. *i — en*, coquille d'escargot.

Tchioutchiou (onomatopée), cri employé pour appeler, faire venir les oiseaux, les poulets. *Itchoûtchoû*, pl. *itchoûtchoûen*, poussin; jeune poulet; *tjoûtjoû*, pépier (moineau), F.H. *tjoûtjioû*, N.A. *atjoûtjoû*; *tjoutjou*, oiseau (langage enfantin).

Tchoûtchoû (onom.), pépier, ramager, gazouiller, crier (oiseau, moineau), F.H. *tchoûtchoû*, N.A. *atchoûtchoû*. — Voir les mots *itchoûtchoû* et *tchioûtchioû*.

Z

Za kouk et **Tikouk** sont deux termes formant une locution souvent citée pour dire qu'une chose dite n'a aucun rapport, aucune analogie avec une autre, c'est un *coq-à-l'âne* ou une comparaison insensée, idiote. Ex.: *Achoud ibbouin Za'kouk ar T'ikouk*, quel rapport y a-t-il ?

***Zegged'** (زاد), 2e ar.f. augmenter, accroître, outrepasser, dépasser, F.H. *tzeggid'*, N.A. *azegged'*; F.F. de *zad'*, 3e pers. *izad'*, être en plus, dépasser, aggraver, s'aggraver, F.H. *tzad'*, N.A. *ezziad'a*,; F.R. *mzeggad'*, F.H. *tsemzeggad'* N.A. *amzegged'*. *Ezzaied*, surplus, superflu. Expression : *zaied naq'es*, plus, moins; *r'ouri zaied' naq'es*, cela m'est égal, cela m'importe peu, cela m'est indifférent.

***Zenzen** (زنزن ?), bourdonner (insecte), F.H. *tzenzoun*, N.A. *azenzen*; cf. *z'enz'en*, donner un son, vibrer et résonner comme la languette d'un instrument de musique. *Thaz'enz'ount*, pl. *thi — in*, petit instrument de musique en roseau, pourvu à l'une de ses extrémités d'une languette (petit chalumeau sans trou pour les notes).

***Zeroua'** (ز ر ع ?) éparpiller; jeter, répandre, lancer à la volée, F.H. *tzerouia'*, N.A. *azerouaa'*; F.R. *mzerouaa'*; F.H. *tsemzerouaa'*, N.A. *amzerouaa'*, cf. *ezra'*, semer, ensemencer, F.H. *zerra'*, N.A. *azra'*; *ezzeria'a*, semence; graine. — Voir le mot *ezzeraa'*.

***Zerzeh'** (زرزح), F.F. de *erzeh'*, ou *irzih'*, 3e pers. *irzeh'*, être dans le malheur, malheureux, F.H. *tsirzih'*, N.A. *therzeh'*. *Zerzeh'*, priver de bonheur, rendre malheureux. F.H. *zerzah'*, N.A. *azerzeh'*, F. comb. *mzerzah'*, F.H. *tsemzerzah'*, N.A. *amzerzeh'*. *Errezeh'*, dénouement, malheur, état malheureux. N. d'ag. *Amerzouh'*, pl. *imerzah'*, malheureux, misérable.

***Zer'b echchit'an** (زغب) « plumes du diable duvet, poil, moisissures.

***Zid'** (زاد), 3e pers. *izad'*, augmenter, accroître, s'accroître; dépasser, ajouter, F.H. *tzad'*, N.A. *azid'i*; *zegged'*, 2e f. ar. augmenter, ajouter, accroître; F.H. *tzeggid'*; N.A. *azegged'*, *cziad'a*; F.R. *mzeggad'* (*aouat* se dire des choses désagréables), F.H. *tsemzeggad'*, N.A. *amzegged'*. *Ezzaied*, le surplus. — Locution : La *ezzaied ouala ennaq'es*, ni plus, ni moins ; *zaied naq'es*, plus ou moins, être indifférent, s'être égal. — Voir *zegged'*.

***Zidjoû** V DJOU, 3e pers. *izadjou*, débiter, vendre comestibles, F.H. *zadjaou*, N.A. *ajidjoû*. Forme factitive de *adjoû* 3e pers. *ioudjoû*, acheter, acquérir des comestibles; F.H. *tsadjoû*; N.A. *thidjaoû* ; F. combinée *mjadjaoû*, F.H. *tsemjadjaoû*, N.A. *amjidjoû*.

Zik V ZK, autrefois; de bonne heure; *zik enni*, autrefois, en ce temps là ; *azekka* demain, *azekkain*, le lendemain ; *ass lazekka* après-demain, cf. *as'ekka*, tombe, fosse.

Zir' ou **Zir'en**, locution invariable, voilà que ; je m'aperçois que ; cf. *zirmani* ou *zirmanikith*.

Z'iz'en V Z'N, 3e pers. *iz'az'en*, se chauffer, s'approcher du feu pour prendre un peu de chaleur; F.H. *tz'iz'in*, N.A. *az'iz'en*.

Zlar'mani V ZLR'M ? manière de faire aller, manœuvrer les doigts les uns après les autres soit pour chatouiller, soit pour tambouriner.

***Zouff** (زف), (onomatopée), souffler par rafales, siffler (vent). F.H. *tzouffou*, N.A. *azouffou*, cf. *sousef* (f. fact.), cracher, F.H. *sousouf*, N.A. *asousef*, F.R. *msousef* et *msousaf*, F.H. *tsemsousaf* ou *temsousouf*, N.A. *amsousef*. *Thisousaf*, subst. pl. crachats.

Zounakin, locution signifiant : soi-disant, pour ainsi dire ; comme si c'était (*zoun* + *akin* ; cf. *amzoun*, comme si c'est.

***Z'our** (زار), visiter un lieu saint, rendre, faire une visite à un saint, F.H. *tsez'ourou*, N.A. *az'ourou*. *Ezziara*, visite ; cadeau offert à cette occasion, F.R. *mzour*, F.H. *tsemzourou*, N.A. *amz'ourou*. N. d'ag. *amz'ourou*, pl. *imz'oura*, visiteur.

Zourirer' V RR' 3e f. *izourarer'*, pâlir, rougir, jaunir ; être sur le point de se coucher (soleil) ; F.F. second. de *ourrar'* (*lourir'*, être jaune), F.H. *tzouririr'* ; N.A. *azourirer'* ; *saourar'*, jaunisse. *Iourir'*, devenir, être jaune, jaunir, F.H. *tsiourir'*, N.A. *thourer'*, pâleur, couleur jaune ; cf. *err'*, brûler, F.H. *reg'*, N.A. *thirr'in* ; F.F. *serr'*, F.H. *serr'a*, N.A. *aserr'i* ; f. comb. *mserr'*, F.H. *tsemserr'a*, N.A. *amserr'i* ; *aserr'ou*, ce qui est destiné à être brûlé, bois pour la cuisine. — Voir les mots *err'* et *aourar'*.

TABLE DES MATIÈRES

Pages

PRÉFACE.....

ERRATA..... XXI

CHAPITRE I. — **KABYLIE** : Aperçu général sur la vie économique des Kabyles. — Autrefois et aujourd'hui. — Division politique et administrative : tribu, douar et cité. — Village. — Kanoun d'Adni.....

CHAPITRE II. — **AGRICULTURE** : Travaux des champs

1. Labours d'hiver : Préparatifs. — Instruments..... 28

a) *Aouedjeb* Fête du premier jour des labours..... 36

b) *Le fellah'* : Conditions d'engagement..... 46

c) *Sarclage et binage* Main d'œuvre..... 48

2. Labours de printemps.— *Labours préparatoires* : Figuier, bechna, haricot, maïs, pastèque et melon..... 61

Variétés de figuiers. — Opération de la caprification.... 75

3. Travaux d'été. — *Moisson* (scènes diverses)..... 82

Dans l'aire. — Battage et vannage..... 103

4. Travaux d'automne. — *Saison des figues* :

a) *Maturité de la figue.* — Prohibition d'une semaine dans la consommation de la figue (trait de mœurs). 115

b) *Cueillette et séchage de la figue.* — Claies (scènes diverses)..... 125

c) *Arbres fruitiers.* — Culture de la vigne. — Renommée des raisins kabyles. — Raisin sec, vinaigre, vin..... 151

Pages

5. Travaux d'hiver.— *Récolte des olives en plein hiver.* — Scènes diverses. — Femme et amour..... 161

a) *De la chasse* Engins et gibiers. — *Oiseaux de passage :* Différents systèmes employés pour chasser le gibier à poils et à plumes : piège, lacet, trappe, glue, armes à feu, etc..... 186

b) *De l'olivier en Kabylie.* — *Culture* · Taille et greffage. 203

c) *Cueillette de l'olive et fabrication de l'huile :* Moulins, pressoirs et bassins de décantation..... 209

CHAPITRE III. — **INDUSTRIE ET COMMERCE** Aperçu sur quelques industries kabyles dont certaines spécialités sont réservées à des tribus déterminées Aith-Yenni, Aith-Fraousen. Aith-Idjer, etc..... 218

a) *Du tissage* · Vêtements ; travail de la laine ; métier à tisser..... 221

b) *Forge et bijouterie :* Travail du fer et de l'argent ; outils, armes et bijoux..... 225

c) *Poterie :* Fabrication d'objets en terre jarres, marmites et autres ustensiles de ménage..... 228

d) *De l'habitation* Maçonnerie ; description d'une maison kabyle ; trait de mœurs relatif à l'esprit de mutualité..... 232

e) *De l'échange* Marché ; choix de l'emplacement ; désignation et description d'un marché. Division du marché selon le nom et l'importance des corporations qui le fréquentent. — Colportage: ce que vend un colporteur..... 235

CHAPITRE IV. — **LA FAMILLE** : Organisation et principaux événements de la vie de famille

Jeunesse : 1° *De la naissance.* Idéal de la femme kabyle; Accouchement..... 245

2° *De la circoncision.* Fête et réjouissance; description d'une fête..... 249

a) Préparatifs d'une fête avec musique et thaousa..... 251

b) 1er jour : Lh'ennî et distribution de gâteaux. — Jeux et danses auxquels participent les jeunes filles et jeunes gens du village..... 252

Page

c) 2e jour : Arrivée des musiciens. — Perception de la thaousa. Dernier repas. — Description des diverses réjouissances : cafés maures ambulants ; jeux de cartes et de dominos. — Musique et danse sur la place publique (traits de mœurs)..... 25?

d) 3e jour : Opération de la circoncision. — Cadeaux et soins prodigués au jeune patient..... 26?

3° *Du premier marché.*— Ce premier pas dans la vie sociale est marquée par l'achat d'une tête de bœuf (symbolique)..... 26?

Adolescence : 4° *De la majorité.* — Age de la puberté : Remdhan et impôt. — Droit de majorité et d'entrée à la djema'a..... 266

5° *Mariage* demande et conditions ; but..... 269

Rôle de la Femme d'après Mahomet..... 271

La Femme kabyle telle qu'elle est..... 276

La Femme kabyle dans le combat..... 278

Vieillesse. — 6° *Des Funérailles :* Droits et devoirs du village ; enterrement et sadiq'a..... 279

CHAPITRE V. — **PREMIER LANGAGE DE L'ENFANT** :

Education faite par la mère. — Vocabulaire spécial.... 286

Cris d'animaux rendus généralement par des onomatopées..... 289

CHAPITRE VI. — **JEUX** Noms et descriptions de 23 *jeux* d'enfants..... 292

CHAPITRE VII. — **TEXTES DIVERS** : *De l'alimentation ;* noms et préparation des principaux mets kabyles : couscous et pains, beignets, crêpes, etc..... 329

Quelques contes : 1° Entêtement de deux voleurs..... 333

2° La science de Si Djeh'a..... 334

3° Le Fanatique et le Sultan..... 337

4° Djeh'a et les mouches..... 338

Pages

CHAPITRE VIII. — **SPECIMEN DE CORRESPONDANCES :**

1° Demande de renseignements sur l'état des récoltes ;

2° Administrateur au président de douar, lui recommandant de veiller sur la fréquentation d'une école ;

3° Plainte de la Djema'a relative à la conduite d'un garde-champêtre ;

4° Une lettre relative à la vaccination, adressée au chef de douar ;

5° Circulaire relative à la sécurité recommandant l'installation de postes-vigie ;

6° Circulaire relative au pèlerinage de la Mekke..... 341

CHAPITRE IX. — Notice relative au Brevet de la langue kabyle et au Diplôme de dialectes berbers (décrets 1885, 1887, 1888 et celui de 1910 instituant la *Revision*). — Préparation par correspondance. — Spécimen de devoir un thème traduit avec sa double transcription en caractères français et arabes. — De l'analyse. — Spécimen. — Quelques sujets de compositions donnés à l'examen du Brevet de la langue kabyle..... 346

GLOSSAIRE..... 367

ALGER — TYPOGRAPHIE ADOLPHE JOURDAN — ALGER